







# مجلة العلوم الإنسانية

## لجمهورية الإسلامية الإيرانية

### ففي هذا العدد

- ١ إشارات المتقدمين الى الموسيقى الصوتية في القرآن الكريم  
الدكتور محمد باقر حجتى ، الدكتور هارون نوح معابدة
- ١٢ منهج العلامة المجلسي في مرآة العقول (في كتاب العقل والمجهل)  
الدكتورة نهلة غروي نائيني ، أين عبدالله محمود أبو خيش
- ٣٠ دور الايرانيين في تدوين ونشر الحديث من القرن الاول وحتى الرابع الهجري  
الدكتورة فاطمة سادات التهامي



# مجلة العلوم الإنسانية

## للمهورية الإسلامية الإيرانية

المدير المسؤول و رئيس التحرير  
الدكتور صادق آتسه‌وند

لجنة التحرير  
الدكتور حواداره‌اي (علم النفس)  
الدكتور حليل حليل (الأدب الفارسي)  
الدكتور محمد محمد سليمي (الإدارة)  
الدكتور عبيد علي حبي (الفلسفة)  
الدكتور هروز حريحي (الأدب العربي)  
الدكتور جعفر شهيدى (التاريخ الإسلامي)  
الدكتور هادي عالم‌زاده (المصاهرة الإسلامية و بارعها)  
الدكتور ابوالقاسم كزحى (الحقوق و أصول الفقه)  
الدكتور موحسن موسى (علم الساسه)  
الدكتور علي مريحادي (فقه اللغة)

المدير الداخلي  
الدكتور حسن اعيادى

لجنة التدقيق  
علماء الانصاري (الفهم العربى و الفهمه)

المشرف على الطباعة  
ساوش مشهيدى سلمان

ترسل جميع الأبحاث و المراسلات إلى العنوان التالي: تهران - جيانا انقلاب - تقاطع فلسطين  
ساحات شهيد اسلاميه - طبقه چهارم  
صندوق بستی ۴۴۳-۱۳۱۴۵  
الهاتف ۶۴۶۲۷۰۷ / فاكس ۶۴۶۸۱۸۰ (۰۲۱)

ماورد في هذا العدد يُعبر عن آراء الكُتاب أنفسهم و لا يُمكس  
بالضرورة آراء لجنة التحرير، أه سياسة مركز الدراسات العلمة

## كلمة مع القراء

مجلة العلوم الإنسانية مجلة أكاديمية في الجمهورية الإسلامية الإيرانية، تصدر عن مركز الدراسات العلمية التابع لوزارة الثقافة والتعليم العالي في البلاد، لنشر الآراء الإسلامية والإنسانية في الأوساط العلمية في العالم باللغتين العربية والإنجليزية. والمجلة هذه علمية تحقيقية تدور موضوعاتها حول العلوم الإنسانية وما يتفرع عنها من اختصاصات، وأهم أهدافها:

الف: نشر نتائج الدراسات العلمية وعرض آراء المفكرين والعلماء ونظراتهم في إيران والعالم.

ب: تطوير العلوم الإنسانية والسعي إلى الكمال فيها، وتبادل الآراء في هذا المجال.

ج: اطلاع المفكرين على نماذج من آخر المنجزات في ميدان العلوم الإنسانية في العالم.

د: تنمية روح البحث والتحقيق ونشر العلم والثقافة في داخل البلاد.

وعلى هذا، يرجى من العلماء والمختصين في العلوم الإنسانية بإيران والعالم أن يرسلوا مقالاتهم بأحدى اللغتين المذكورتين آنفاً إلى المجلة، وسوف تعرض المقالات الواردة على لجنة التحرير المختصة لأبداء الرأي فيها. وبعد الموافقة النهائية عليها سيُبادر إلى طبعتها. ولاشك في أن الموافقة على المقالات تعتمد على الناحيتين العلمية والتحقيقية فيها.

وفي الختام كلنا أمل في أن تستطيع هذه المجلة بما تنشره من صفوة الدراسات العلمية للمختصين في العلوم الإنسانية أن تخطو خطوات واسعة ومؤثرة في إشاعة القيم الإنسانية وارسائها في عالم العلم والفكر ورفع مستوى الثقافة الإسلامية الحية.

تقارب مخارج الحروف فقط وإنما أيضاً عن تكرارها. وأنه يتفق مع سابقه بأن هذا التلازم يجب أن يكون في الألفاظ والتراكيب معاً لا في الألفاظ وحدها. وهذا ما رأيناه عند بيانه لسبب التنافر في الأمثلة التي ذكرها.

خامساً: الخفاجي، عبد الله بن محمد بن سعيد بن سنان (٤٢٣-٤٦٦ هـ)

عرّف الخفاجي الكلام بأنه: «ما انتظم من حرفين فصاعداً من الحروف المعقولة»<sup>(٢٣)</sup> وقسمه إلى قسمين الأول: متلائم، والثاني: متنافر. ويرى أن هذين القسمين لهما درجات فيقول: «وقد يقع في المتلائم ما بعضه أشدّ تلائماً... كما يكون في المتنافر ما بعضه أشدّ في التنافر»<sup>(٢٤)</sup>. ويوضح المقصود من التلائم والتنافر من وجهة نظره، فيرى أن «التلائم يحصل عندما يتجسّد النظم تتكرّر الحروف المتقاربة في تأليف الكلام»<sup>(٢٥)</sup>، وأما التنافر فلا يجده في تباعد مخارج الحروف ضارباً على ذلك مثلاً وهو كلمة (ألم) التي تباعدت مخارج حروفها وهي غير متنافرة<sup>(٢٦)</sup>.

ويزيد الأمر وضوحاً عندما يقول «ليس يخفى على أحد من السامعين أن تسمية الفصن غصناً أو فناً أحسن من تسميته عسلوجاً مع ما لحروف هذه الكلمة من التباعد. وللکلمات: العذيب (اسم موضع)، وعذبية (اسم امرأة)، وعذب، وعذاب، وعذب، وعذبات، ما لا يجده فيما يقارب هذه الألفاظ من التأليف، وليس سبب ذلك بعدد الحروف في المخارج فقط ولكنه تأليف مخصوص مع البعد، ولو قدمت (الذال) أو (الياء) لم تجد الحسن على الصفة الأولى في تقديم (العين) على (الذال)»<sup>(٢٧)</sup>، وأرى أنه يقصد بالتأليف المخصوص كون الكلمة تكونت من حروف تباعدت مخارجها مع كون مخارج حروفها مرتبة من الداخل (الحلق) إلى الخارج (الشفقتين).

ثم يذكر قول الجاحظ وهو: «أن أجود الشعر ما رأيته متلاحم الأجزاء. سهل المخارج...» ثم يعلق عليه بقوله: «إنما كان الكلام على هذا الأسلوب الذي ذكره الجاحظ لذّ سماعه، وخفّ محتمله، وقرب فهمه، وعذب النطق به، وحلي في أذن سامعه، فإذا كان متنافراً متبائناً عسر حفظه، وثقل على اللسان النطق به، ومجّته السامع فلم يستقرّ فيها منه شيء»<sup>(٢٨)</sup>.

وزاد قوله إيضاحات عندما بيّن كيف يكون الكلام متنافراً بقوله: «ومن الشعر ما تتقارب حروفه أو تتكرر فتثقل على اللسان»<sup>(٢٩)</sup> وضرب على ذلك أمثلة. أما الثقل أو التنافر الناتج عن تقارب مخارج الحروف بمثل له ببيت ابن بشر:

(لم يضرها والحمد لله شيء

وانثنت نحو عرّف نفس ذهول)<sup>(٣٠)</sup>

فراى أن الشطر الثاني من البيت ثقیل، وذلك لقرب (الماء) من (العين) وقرب (الزاي) من (السين)<sup>(٣١)</sup>، أي من ناحية المخارج.

وأما الثقل الناتج عن تكرار الحروف فمثاله عنده.

(وقسير حرب بمكان قفر

وليس قرب قبر حرب قبر)<sup>(٣٢)</sup>

فراى أن الالفاظ تکررت والحروف تکررت حتى صار ألفاظاً<sup>(٣٣)</sup> يختير بها الناس، ولا يقدر أحد أن ينشده ثلاث مرات إلا عثر لسانه فيه وغلط<sup>(٣٤)</sup>.

ومن خلال ما سبق نستطيع أن نقف على وجهة نظر ابن رشيق بالنسبة للكلام الذي يعذب النطق به ويلدّ سماعه وهو الكلام الذي تلاصحت وتلائمت أجزأته وسهل النطق به نتيجة عدم تكرار حروف ألفاظه أو تقارب مخارجها، فإذا ما زيد على ذلك الوزن كان أعذب وألذّ.

ونرى أنه بنى وجهة نظره على قول الجاحظ كما فعل الرماني إلا أنه زاد عليه بأن التنافر لا ينتج عن

والقرب الشديد المؤدي إلى التنافر والتي تحدث عنها الرماني وابن رشيق فأيدهم على أن التقارب الشديد يؤدي إلى عدم السهولة في النطق، ويبيّن أن البعد الشديد في المخارج ليس كله يؤدي إلى التنافر بل بعضه متلائم لاقترانه بترتيب مخصوص لمخارج الحروف.

كما أنه اتفق إلى حد ما مع ابن رشيق الذي قال بأن التنافر ناتج عن تكرار الحروف عندما قال - الخفاجي - أن تكرار الحروف المتقاربة المخارج يؤدي إلى التنافر فشمل قوله قول ابن رشيق وزاد عليه الحروف الأخرى متقاربة المخارج. كما نرى أنه يتحدث عن الألفاظ المفردة دون التركيب كما هو الحال عند من سبقوه، إلا إذا كان يقصد التركيب من ترادف الكلمات المتلائمة المؤدية إلى ارتفاع درجة التلائم في الكلام.

ولا يفوتني أن أذكر أن سبب مخالفة الخفاجي للرماني في تقسيمه الكلام إلى قسمين بدلاً من ثلاثة - كما هو الحال عند الرماني - وقوله: «لا فرق بين القرآن وفصح الكلام المختار في هذه القضية»<sup>(٣٢)</sup> هو أنه يرى أن وجه الأعجاز هو الصرفة<sup>(٣٣)</sup> وليست الفصحاة<sup>(٣٤)</sup>، ومن هنا جعل كلام فصحاء العرب مساوياً لفصحاة القرآن وذلك - في رأيه - لأن الفصحاء إذا ما استعملوا قواعد الفصحاة الميسرة لديهم استطاعوا الوصول إلى طبقة عالية من التلائم الموجودة في القرآن.

سادساً: الجرجاني، عبد القاهر بن عبد الرحمن بن محمد (..... - ٤٧١ هـ)

يوضح الجرجاني موقفه من الناحية الموسيقية بقوله: «وهذه شبهة أخرى ضعيفة عسى أن يتعلق بها متعلق ممن يقدم على القول من غير روية، وهي أن يدعى لا معنى للفصحاة سوى التلائم اللفظي وتعديل مزاج الحروف حتى لا يتلاقى في النطق حروف تثقل

كما أنه ذكر عاملاً آخر يؤدي إلى التنافر وهو كثرة حروف الكلمات، إذ أنه يرى أن الكلمات كثيرة الحروف سيئة الوقع على الأذن، ومثل لذلك بقول أبي تمام:

(فلأذريجان اختيال بعدما

كانت معرس عبيرة ونكال)

وقول المتنبي:

(إن الكريم بلا كرام منهم

مثل القلوب بلا سويداواتها)<sup>(٣٥)</sup>

فأرى أن كلمتي (أذريجان) وكلمة (سويداواتها) قد قسبتها وخرجتا من وجوه الفصحاة لكثرة حروفهما<sup>(٣٦)</sup>.

كما أنه يرى أن الكلمات المتلائمة إذا ما توالفت زاد حسن الكلام فقال: «إذا ترادفت الكلمات المختارة - يعني ذات التأليف المخصوص - فيوجد الحسن فيه - أي الكلام - أكثر وتزيد طلاوته»<sup>(٣٧)</sup>. كما بين أن الكلمات ذات الحروف الكثيرة إذا ما ترادفت وتوالفت - مهما كانت تشكيكية اصواتها - في التأليف يكون القبح أجلى من مرور كلمة واحدة كثيرة الحروف<sup>(٣٨)</sup> وكذا سائر الكلمات المتنافرة. ولعل هذا هو السبب في كون الكلام المتلائم والمتنافر له درجات كما أشار هو إلى ذلك في بداية الكلام.

من خلال كلام الخفاجي نرى أن التلائم الذي يؤدي إلى خفة النطق على اللسان وعذوبة الكلام في الأذان هو أمر ناتج عن العوامل التالية، وهي: عدم تكرار الحروف المتقاربة في الكلام، وبعد مخارج حروف الكلمة الواحدة مع ترتيبها على شكل مخصوص، وعدم كثرة حروف الكلمة الواحدة. وأن الكلام يكون أشد تلائماً إذا ما توالفت الألفاظ المتلائمة في الكلام.

وإذا ما خلت الألفاظ من هذه العوامل كان الكلام متنافراً ثقيل في النطق سيء الوقع على السمع.

ونلاحظ أن الخفاجي قد ضبط مسألة البعد الشديد

وهو «ألا تتفاوت الكلم المؤلفة في مقدار الاستعمال؛ فتكون واحدة في نهاية الايتذال والآخرى في نهاية الوحشية وقلة الإستعمال»<sup>(٥٧)</sup>.

ويؤكد القرطاجني على أهمية أن يكون اللفظ مستعذباً وإن خفي معناه فيقول: «إن اللفظ المستعذب وإن كان لا يعرفه الجمهور مستحسن إirاده في الشعر لأنه مع استعذابه قد يفسر معناه لمن لا يفهم ما يتصل به من سائر العبارة»<sup>(٥٨)</sup> ثم يبين ما ينتج في حال كون العبارات والمفردات مفهومة ولكن وقعها في الأذن غير مريح فيقول: «كذلك الألفاظ الرديئة، والتأليف المتنافر وإن وقعت به المحاكاة الصحيحة فإننا نجد السمع يتأذى بمرور تلك الألفاظ الرديئة القبيحة التأليف عليها، ويشغل النفس تأذي السمع عن التأثير لمقتضى المحاكاة والتخيل»<sup>(٥٩)</sup>.

وبالتدقيق في كلام القرطاجني نجد أنه استفاد من أقوال كل الذين سبقوه وتكلموا في التلائم أو الموسيقى الصوتية بجمع ذلك كله وتنسيقه ليخرج بوجهة نظر متكاملة في الأسباب التي تؤدي إلى تلك الموسيقى في النص العربي وهي كما يلي:

أولاً: على صعيد التلائم في اللفظة الواحدة.

يرى أن حروف الكلمة الواحدة يجب أن تكون من حروف مختارة متباعدة المخارج، وعلى ترتيب خاص. وهذه هي وجهة نظر الرمانى وابن رشيق وأبن أبي الأصمعي التي عدلها الخفاجي بإضافة أن البعد ليس سبباً في التنافر إذا ما اقترن بالترتيب الخاص وهو أن تكون مخارج الحروف مرتبة من الداخل إلى الخارج. والتي يفهم منها أيضاً أن القرب الشديد لمخارج حروف الكلمة الواحدة يؤدي إلى اختلاف الموسيقى الناتجة عنها.

ثانياً: على صعيد التركيب وتأليف كلمات الجملة الواحدة.

فراى أن كلمات الجملة الواحدة بعد أن تكون في حد

المنسجم، بسهولة سبك، وعذوبة ألفاظ، وسلامة تأليف، حتى يكون للجملة من المنثور، واللبيت من الموزون، وقع في النفوس، وتأثير في القلوب، ما ليس لغيره»<sup>(٥٣)</sup>.

ويختتم ابن أبي الأصمعي ذلك فيقول: «صناعة البيان يجب أن يكون المستحسن فيها ما يخص السمع فإنها مختصة بالكلام»<sup>(٥٤)</sup>.

من خلال أقوال ابن أبي الأصمعي نلاحظ أنه يتفق مع البغدادي وأسامة بن منقذ في مناسبة المقال للمقام. وأنه يتفق مع ابن رشيق في أن عدم تقارب مخارج الحروف يؤدي إلى سهولة اللفظ.

ومن خلال المثال الذي ذكره فإنه يشير إلى أن مراعاة عدم تقارب مخارج الحروف ليس على مستوى الألفاظ المفردة وإنما أيضاً على مستوى التركيب. وهذا ما أشار إليه من قبل الجاحظ والرمانى وابن رشيق والخفاجي وصرح به ابن الأثير.

وبشكل عام فإن ابن أبي الأصمعي لم يخطئ في هذا الموضوع خطوة إلى الامام وإنما أعاد ما ذكره سابقوه.

حادي عشر: القرطاجني، حازم بن محمد بن حسن،

(٦٠٨-٦٨٤ هـ)

بيّن القرطاجني سبب التلائم في الكلام فقال: «والتلائم يقع في الكلام على أنحاء، منها أن تكون حروف الكلام بالنظر إلى اختلاف بعض حروف الكلمة مع بعضها، واختلاف جملة كل كلمة مع جملة كلمة تلاصقها، منتظمة في حروف مختارة، متباعدة المخارج مترتبة الترتيب الذي يقع فيه خفة وتشاكل ما»<sup>(٥٥)</sup>، ويستدرك على ذلك بقوله، «وقد تعدم هذه الصفات أو أكثرها من الكلام وتكون مع ذلك متلائمة التأليف لا يدرى من أن وقع فيها التلائم وكيف»<sup>(٥٦)</sup>، كما وضع شرطاً آخر حتى يكون الكلام حسن الوقع على الأذن.

أم لم تنذرهم لا يؤمنون» (البقرة: ٦) وجاءت كلمات في القرآن ذات حروف كثيرة مثل قوله تعالى: «فسيكتفيكم الله» (البقرة: ١٢٧) وقوله تعالى: «ولمؤتفات» (الحاقة: ٩) وقوله تعالى «انزل مكرها» جاء هذا الأمر في القرآن دون أن يسبب تناقراً أو اضطراباً.

أو لعل أرجع ذلك الى الذوق والناس مختلفون في الأذواق إلا أنهم كلهم استحسنا وقوع ذلك في القرآن.

#### الخاتمة:

وهكذا رأينا إشارات علماء اللغة ودارسي إعجاز القرآن الكريم الى الموسيقى الصوتية للنص القرآني، وجهة نظر كل واحد منهم، وتعليقه للسبب الذي أدى الى هذه الموسيقى، ورأينا أيضاً أوجه الاتفاق والاختلاف بينهم، وأن هذا الموضوع كغيره من المواضيع يبدأ بداية بسيطة ثم ينمو ويتطور من خلال تهذيب اللاحق لما جاء به السابق ونقده والزيادة عليه، وبذلك تصبح الدراسة أكثر تعمقاً وأوسع شمولاً وهذا نراه في كيفية دراسة أو إشارة الجاحظ لهذا الموضوع وما وصل اليه عند دراسة حازم القرطاجني لنفس الموضوع.

ومن خلال كلامهم في هذا الموضوع - وبالأخص ما توصل اليه الخفاجي - نستطيع أن ندرك ونتمسك سرّ تلك الموسيقى الناتجة عن قراءة القرآن الكريم، وأن نفهم سر مقولة الوليد بن المغيرة لما سمع القرآن: «فوالله ما فيكم رجل أعلم بالشعر مني، ولا بجزءه ولا قصيده، ولا بأشعار الجن، والله ما يشبه ما يقول شيئاً من هذا، والله إن لقوله الذي يقول حلالة، وإن عليه طلاوة، وإنه لثمثر أعلاه مفدق أسفله، وإنه ليعلو ولا يُعلو عليه، وإنه ليحطم ما تحته» (٦٠).

ذاتها متألّفة يجب أن تتلائم وتتآلف مع الكلمات الاخرى في نفس الجملة، بأن يراعى فيها ما يراعى في الكلمة الواحدة من التلائم. وهذا ما اشار اليه الجاحظ والرماني وابن رشيق وابن أبي الأصبع نوعاً من الاشارة، ونبّه عليه الخفاجي وابن الأثير وإن كانا يختلفان في السبب المؤدي الى التلائم.

ثالثاً: مراعاة الذوق كسبب في التلائم.

إذ يرى أن التلائم قد يحدث مع عدم توفر شروط التلائم وهو بهذا يأخذ بنظر البغدادي وابن منقذ اللذين اشارا الى هذا اشارة وابن الاثير الذي جعل الفصاحة تعتمد على الذوق وتلذذ السمع بأصوات الألفاظ.

رابعاً: الأخذ بعين الاعتبار قاعدة مناسبة المقال للمقام. أو الربط بين اللفظ والمعنى.

إذ يفهم من قوله: «ألا تتفاوت الكلم المؤتلفة في قدر الاستعمال»، عدم رفضه لنوع من أنواع الألفاظ، وإنما رفضه لاجتماع نوعين في كلام واحد لأن لكل معنى من الألفاظ ما يناسبه، وهذه هي قاعدة مناسبة المقال للمقام التي اشار اليها البغدادي وابن منقذ وابن أبي الأصبع بعد أن رفض الجرجاني أن يكون سبب الفصاحة في اللفظ، والذي أدى الى رد ابن الأثير عليه بأن الفصاحة في اللفظ لا في المعنى، فكان موقعه وسطاً بين الاثنين.

خامساً: نلاحظ أنه لم يشر الى أن تكرار الحروف سبب في عدم التلائم كما ذهب اليه ابن رشيق والخفاجي، وكذا كثرة حروف الكلمة الواحدة كما ذهب اليه الخفاجي.

وهذا - في رأيي - يرجع الى تنبيهه الى وقوع هذين الأمرين في أفصح الكلام وأسهله نطقاً وأكثره عذوبة القرآن الكريم حيث تكررت (السين) و(التاء) و(العين) في قوله تعالى: «استغفر لهم أو لا تستغفر لهم إن تستغفر لهم سبعين مرة فلن يغفر الله لهم» (التوبة: ٨١) وتكررت (الهزة) و(الميم) في قوله تعالى: «سواء عليهم أأنذرتهم

(١٢٨)

## اللهوامشي

- ١- ابن رشي، الصعدة في محاسن الشعر وآدابه وقده، ج ١ / ص ٢٥٧
- ٢- الرماني، النكت في إحصاء القرآن، ص ٧٦، ٧٥
- ٣- المرجع السابق، ص ٩٤-٩٥
- ٤- المرجع السابق، ص ٩٤
- ٥- المرجع السابق، ص ٩٤
- ٦- المرجع السابق، ص ٩٦
- ٧- المرجع السابق، ص ٩٥
- ٨- النكت، نفس الصفحة
- ٩- المرجع السابق، نفس الصفحة
- ١٠- المرجع السابق، ص ٩٦
- ١١- الحطاي، البيان في إحصاء القرآن، ص ٢٦
- ١٢- المرجع السابق، ص ٢٦
- ١٣- المرجع السابق، ص ٢٨
- ١٤- ابن رشي، الصعدة في محاسن الشعر وآدابه وقده، ج ٢٠ / ١
- ١٥- المرجع السابق، ج ١ / ص ١٩
- ١٦- المرجع السابق، ج ١ / ص ٢٥٧
- ١٧- المرجع السابق، ج ١ / ص ٢٦١
- ١٨- المرجع السابق / نفس الجزء، نفس الصفحة
- ١٩- المرجع السابق / نفس الجزء، نفس الصفحة
- ٢٠- المرجع السابق / نفس الجزء، نفس الصفحة
- ٢١- قال: القب عليه الفتة كقولك القب عليه أحسنه (ابن منظور، مادة لها، ٢ / ٣١٩) والأحسنه هي لهبه أو أعلوته سمطهاها الناس سبهم (ابن منظور، مادة حجا، ٣ / ٦٩)
- ٢٢- المرجع السابق / نفس الصفحة، نفس الجزء
- ٢٣- المحفاحي، سر الفصاحة، ص ٨٨
- ٢٤- المرجع السابق، نفس الصفحة
- ٢٥- المرجع السابق، ص ٨٧
- ٢٦- المرجع السابق، ص ٩١
- ٢٧- المرجع السابق، ص ٥٥
- ٢٨- ديوان المنبي، ج ١ / ص ٣٥٢
- ٢٩- المحفاحي، سر الفصاحة، ص ٩٧
- ٣٠- المحفاحي، سر الفصاحة - ١٠٠
- ٣١- المرجع السابق / نفس الصفحة
- ٣٢- المحفاحي، سر الفصاحة - ص ٨٨
- ٣٣- الصارفة، أي أن لغة صرف العرب عن معارضة وسلب مدحهم وكان مقدورا لهم لكن أعانهم أمر جارحي (السوطي، الامعان ٢ / ١٠)

## المصادر والمراجع

- ١- القرآن الكريم
- ٢- ابن أبي الأصم، عبد الطم من عبد الواحد، تحرير النجم، تحقيق جعي شرف، المجلس الأعلى للشؤون الإسلامية، مصر، ١٣٨٣ هـ / ١٩٦٣ م
- ٣- ابن أبي الأصم، دبع القرآن، تحقيق جعي شرف، مكتبة النهضة، مصر، ط ١، ١٣٧٧ هـ

٤- أس الأثر، صياء الدين نصر الله بن محمد، المثل السائر في أدب الكاتب والشاعر، تحقيق محمد عبد الحميد، مكتبة الشايع الحلبي، القاهرة، ١٣٥٨ هـ.

٥- أس رشق القرواني، الممد في محاسن الشعر وأدله وهذه، تحقيق محمد عبد الحميد، دار الحليل، بيروت، ط ٤، ١٩٧٢ م.

٦- أس سنان الحفاحي، سر الصحاح، شرح عبد المسعال الصمدى، مكتبة محمد علي صبح، القاهرة، ١٩٦٩ م.

٧- أسامة بن ممد، الذبح في عد الشعر، تحقيق بدوى وعبد الحميد، وزارة الثقافة، مصر، ١٩٦٠.

٨- البعداى، أبو طاهر، قابوس البلاغة في عد الأثر والشعر، مؤسسه الرسالة، بيروت، ط ١٩٨١ م.

٩- الحرمانى، عبد الفاهر بن عبد الرحمن، دلائل الاعجاز، تحقيق محمد رشيد رضا، دار المعرفة، بيروت، ١٩٨٧ م.

١٠- حارم الفوطاى، مباح النماء وسراج الأبناء، تحقيق المسبب بن الحوچه، دار العرب الإسلامى، بيروت، ط ٢، ١٩٨١ م.

١١- الخطاى، حمد بن محمد، بيان إعجاز القرآن، (ضمن ثلاث رسائل في الإعجاز)، تحقيق حلف الله وسلام، دار المعارف، مصر، ١٩٧٦ م.

١٢- الرمانى، الكب في اعجاز القرآن (ضمن ثلاث رسائل في الإعجاز)، تحقيق حلف الله وسلام، دار المعارف، مصر، ١٩٧٦ م.

١٣- السوطى، حلال الدين، الاهان في علوم القرآن، المكتبة الصحابه، بيروت، ١٩٣٧ م.



## منهج العلامة المجلسي في مرآة العقول (في كتاب العقل والجهل)

الدكتورة نهلة غروي نائني  
أيمن عبد الله محمود أبو خيش  
جامعة تربيت مدرّس ١٤٢١ - ١٣٧٩

لما كان فهم الحديث ومعرفة الصحيح والسقيم منه محل نظر واهتمام العلماء والمحدثين، ولما اشتمل بعض الأحاديث على بعض الإشكالات المبهمة لمعانيه أو انشتماله على بعض الألفاظ التي يعسر على القارئ فهم المراد منها، قام العلماء في مختلف الأزمنة والمصور بشرح وبيان الأحاديث المروية في كتب الأقدمين حتى يسهل على الناس فهم وإدراك متن الحديث المروي وسنده.

من هذا الشروحات الحديثية، شرح العلامة المجلسي على كتاب أصول الكافي لشيخ الإسلام الكليني بعنوان: مرآة العقول، حيث يعد من أفضل الشروحات الحديثية في هذا المجال. هذه المقالة أعيت بدراسة منهج العلامة المجلسي في هذا الشرح في كتاب العقل والجهل وفي النهاية أظهرت منهج المرحوم المجلسي في حدود مقدرتها للمتواضعة. مفتاح المفردات (الاصطلاحات): المنهج، الحديث، الروايات المأثورة، السند، المتن.

هجري، الذي ألفه العلامة محمد باقر المجلسي المتوفى سنة (١١١٠) هجري. وكما يقول العلامة طهراني: «هذا الشرح لطيف مفيد جداً، بل هو أحسن شروحه ويقرب من مائة ألف بيت في أربع مجلدات، وقد طبع في سنة

تعريف بالكتاب:  
مرآة العقول في شرح أخبار آل الرسول هو كتاب عظيم في شرح الكافي من الأصول والفروع والروضة، لمحمد بن يعقوب الكليني المتوفى سنة (٣٢٨ / ٣٢٩)

(التوبة: ٣٢) (٢).

ويقول أيضاً: «لقد كنت علقت على كتب الأخبار حواشي متفرقة، عند مذاكرة الإخوان، الطالبين للتحقيق والبيان وخفت ضياعها بمرور الدهور واندراسها بمرور الأزمان فشرعت في جمعها مع تشتت البال وطفقت أن أدونها مع تجدد الأحوال وابتدأت بكتاب الكافي للشيخ الصدوق ثقة الإسلام، مقبول طوائف الأئمة، مدحود الخاص والعام، محمد بن يعقوب الكليني حشره الله مع الأئمة الكرام، لأنه كان أضبط الأصول وأجمعها، وأحسن مؤلفات الفرقة الناجية وأعظمها، وأزمت على أن أقصر على ما لا بد منه في بيان حال أسانيد الأخبار التي هي لها كالأساس والمباني، وأكتفي في حل معضلات الألفاظ وكشف مخيبيات المطالب بما يتفطن به من يدرك بالإشارات الخفية دقائق المعاني وسأذكر فيها إن شاء الله كلام بعض أفاضل المحدثين وفوائدهم، وما استفدت من بركات أنفاس مشايخنا المحققين وعواضدهم، من غير تعرض لذكر أسمائهم، أو ما يرد عليهم» (٣).

شرح المجلسي على مقدمة المؤلف:

بعد بيان المجلسي علة تأليفه الكتاب ومنهجه فيه يبدأ شرحه لمقدمة الشيخ الكليني نفسه، من حمده الله إلى نهاية المقدمة. مثلاً يبتدئ بالكلمات الأولى بحمده الله في أول مقدمته، نحو: «الحمد لله المحمود لنعمته المعبود لقدرته...» يقول العلامة المجلسي: «قوله: «لنعمته»، في بعض النسخ «بنعمته»، ويحتمل أن تكون النعمة محموداً بها، ومحموداً عليها، وآلة، فالمعنى على الأول أنه يحمد بذكر نعمه، وعلى الثاني أنه يحمد شكرًا على نعمه السابقة استزادة لنعمه اللاحقة، وعلى الثالث أنه يحمد بالآلات والأنوات، والتوقيفات التي وهبها، فيستحق بذلك محامد أخرى وهذا بالباء أنسب، وكذا الفقرة التالية تحتمل نظير تلك الوجوه، أي يعبد لقدرته وكماله،

إحدى وعشرين بعد الثلاثمائة والألف على الحجر بإيران وجعل الأصول في مجلدين والفروع في مجلدين وعلى هامشه تمام الكافي موزعاً على المجلدات الأربعة. قد فرغ من تصنيفه في السنة الثانية بعد المائة والألف، وكان قد فرغ من شرح كتاب روضة الكافي في سنة (١٠٧٦) كما في النسخة الرضوية حيث يظهر أنه بدأ بشرح كتاب الروضة، وكان شرح البقية سنة (١١٠٢) ومع ذلك بقي شرح بعضه، كما قاله العلامة النوري في الفيض القدسي عند ذكره لمرآة العقول: «قد بقي من هذا الشرح مقادير»، كما صرح أمير محمد صالح خواتون آبادي، سهر العلامة المجلسي، وكما ذكر «روضات الجنات» في فهرس تصانيف العلامة المجلسي: «قال: هو شرح الكافي من أول الأصول إلى نصف كتاب الدعاء قلت: ومن الفروع أيضاً غير كتاب الصلاة نصفه، وكتاب الزكاة والخمس تمامه، وتماه في إنشي عشر مجلداً آخرها شرح كتاب الروضة وأبياته مائة ألف بيت تقريباً، وقد ختمه في سنة ست وسبعين بعد الألف» (١).

سبب تأليف الكتاب ومنهج مؤلفه فيه كما أخبر بذلك عنه في مقدمته:

يقول المجلسي: «إني لما ألفت أهل دهرنا على آراء متشعبة وأهواء مختلفة، قد طارت بهم الجهالات إلى أوكارها، وغاصت بهم الفتن في غمارها، وجذبتهم الدواعي المتنوعة إلى أقطارها، وحيرتهم الضلالة في فياضها وقفارها، فممنهم من سمى جهالة أخذها من حثالة من أهل الكفر والضلالة، المستكرين لشرايع النبوة وقواعد الرسالة، حكمة، واتخذ من سبقه في تلك الحيرة والمعنى أمة، يوالي من والاهم، ويعادي من عاداهم، ويفدي بنفسه من اقتفى آثارهم، ويبذل نفسه في إذلال من أنكر آراءهم وأفكارهم، ويسمى بكل جهده في إخفاء أخبار الأئمة الهادية - صلوات الله عليهم - وإطفاء أنوارهم «وياي الله إلا أن يتم نوره ولو كره الكافرون»

أيضاً للبحث المنطقي والفلسفي والإشاري الصوفي في تناول المعاني، كما كان يتحرى الإيجاز في إظهار المعنى والاختصار في أدائه مراعيًا في كل الوضوح والدقة اللازمين، كذلك فإنه كان يربط بين معاني الأحاديث، ويرد ما بحث سابقاً ليجعله حكماً ومرجعاً للآحق له، ويفيد من التوضيحات المتقدمة للوصول إلى حقائق مشتهرة أو للتدليل عليها، وكان لا يتكلف التأويل ولا يميل إليه، وكذا فقد كان يقف عند المعضل لتأويله، ويحيل على الكتب الأخرى ببيان وجه الفائدة من هذه الإحالة، أيضاً كان يشرح الروايات القدسية الواردة في ثنایا الحديث الشريف، كما كان يفسر الآيات الكريمة التي تذكر في ثنایا المرويات، وكان أيضاً يستدل بالآيات والأحاديث والروايات لتأكيد ما يرميه من شرح أو توضيح، كما كان يتعرض للمسائل العقيدية وللقراءات القرآنية والروايات الأخرى مع توجيه لها وبيان التأويل الذي تتطلبه، ويعرض للأثار المشتهرة لاسقاط اعتبارها مع ذكر مصدرها، وكان يتعرض للروايات المختلفة الواردة في الباب في أول رواية لرفع الإبهام الوارد على كثرة التعريفات التي تضمنتها للقضية الواحدة، وكان يفيد من بعض الأخبار لترجيح بعض الأقوال، ويفيد أيضاً من مجموع الأخبار الواردة في المسألة لبيان المعنى المراد، كذلك كان يقف على الوجوه المختلفة، مع إبداء الآراء والأنظار المحتملة، فضيفاً إليها تمييز الأقوال الضعيفة عن غيرها بألفاظ مشعرة بذلك مع الترجيحات المختلفة والعبارة عن ذلك أيضاً، وكان يذكر العبارة الدالة على رفع التناهي بين المعاني والعبارة الدالة على الجمع بين المعاني المختلفة كذلك، وكان يبني على الأقوال المختلفة لمعاني فقرات متقدمة للوصول إلى توضيحات الفقرات التالية، وكان يحيل على مواضيع لاحقة للموضوع محل البحث ويعرض للمرويات أثناء الشرح بالحكم عليها تارة

فهو بذلك مستحق للعبادة، أو لقدرته على الإثابة والانتقام، أو إنما يعبد بقدرته التي أعطانا عليها<sup>(4)</sup>.  
سنشاهد الأمثلة من شرح المجلسي على المقدمة في المسائل القادمة. وفي شرح المقدمة يوضح بعض الاصطلاحات التي يفيد منها الكليني في كلامه، نحو: «يلين المجلسي مفهوم «الأثار الصحيحة» في عبارة: «ويأخذ منه من يريد علم الدين والعمل به بالأثار الصحيحة عن الصادقين عليهم السلام». يقول المجلسي: «قوله: «بالأثار الصحيحة»، استدل به الإخباريون على جواز العمل بجميع أخبار الكافي وكون كلها صحيحة وإن الصحة عندهم غير الصحة باصطلاح المتأخرين، وزعموا أن حكمهم بالصحة لا يقصر عن توثيق الشيخ أو النجاشي أو غيرهما رجال السند، بل ادعى بعضهم أن الصحة عندهم بمعنى التواتر والكلام فيها طويل»<sup>(5)</sup>.

#### منهج الشارح في كتابه:

تقدم في هذه الفقرة وصفاً لمنهج العلامة المجلسي في تناوله للأحاديث والروايات المأثورة، وذلك على سبيل التعريف العام، ثم ننتقل إلى الحديث بعدها عن الوصف التفصيلي والتعريف الموسع لمنهجه في التعرض للقضايا والمسائل المختلفة التي ضمنها في شرحه لها في كتاب العقل والجهل من كتاب الكافي للكليني.

الشارح كان يبتدئ شرحه بالحكم على الحديث الشريف، ومنه التنبيه على نكات السند أو المتن بصورة مختصرة، بعد ذلك ينتقل إلى تفصيل الحديث حول المفردات الغريبة الواردة في المتن وذلك باستيعاب قضايا المعنى والفروق اللغوية والمسائل الصرفية والنحوية والبلاغية ومن بعد إلى الوقوف على معاني الجمال، وإن ثمة محدوف يوجب التقدير أتى بما يناسبه من تقدير، وذلك كله في تسلسل وتنظيم، وكان يعرض

لننقذ على المسائل على سبيل التفصيل:

#### المسألة الأولى: معالجة السند: -

قد اكتفى الشارح في معالجة الأسانيد بذكر نوعها من الصحيح، أم الحسن، أم المرسل أم الضعيف أو غيرها... فلم يشرح السند ورجاله كما عمل صدر المتألهين في شرحه<sup>(٧)</sup>. إن الشارح في هذه المسألة قصر بحثه على التنبيه<sup>(٨)</sup> على نكتتين في حديثين مما تناوله في هذه المجموعة. الأولى منهما في الحديث الأول بالتنبيه على أن قائل أخبرنا هو أحد رواة الكافي من النعماني والصوفاني وغيرهما مع احتمال كون القائل هو المصنف ذاته كما أشار إلى هذا المجلسي<sup>(٩)</sup>. أما الثانية فكانت في الحديث الثامن بالتنبيه على أن علي بن محمد (وهو أحد رواة سند الحديث) هو علي بن محمد بن عبد الله بن أذينة الذي ذكره الكليني أنه داخل في العدة التي تروى عن البرقي<sup>(١٠)</sup>.

نلاحظ مما تقدم أن المجلسي شارح الأحاديث لم يقف عند السند كوقفه على المتن كما سيأتي بيانه ولكنه اكتفى في الإشارة إلى بعض النكات وهي من الندرة بمكان أن لم تتجاوز الإثنين في كلا الصديتين من أحاديث المجموعة.

#### المسألة الثانية: التنبيه على نكات المتن بصورة إجمالية: -

في هذه المسألة نجد العلامة أيضاً لم يتوسع في التنبيه على نكات المتن بصورة إجمالية، بل إننا لا نجد إلا موضعاً واحداً ينبه إليه الشارح حينما تعرض لشرح الحديث الثاني عشر، حيث قال: «هو (المتن) مختصر مما أورده الشيخ الحسن بن علي بن شعبة في كتاب تحف العقول، وأورده (المجلسي) في كتاب بحار الأنوار بطوله مشروحا»<sup>(١١)</sup>. ففي هذا الحديث نجد أن الشارح تعرض للمتن بصورة إجمالية مرة واحدة منبهاً

والتوقف في بعضها أخرى، وكان ينقل عن العلماء ويفيد من أقوالهم وكان يذكر المثال على المراد دون تعدد سائر المسائل، ويعمد إلى الإحالة على الفهم الذاتي في قياس المعنى، وبالمعموم فقد كان منهج الكتاب (شرح المجلسي: «مرآة العقول») البعد عن التفريع المؤذن بعدم الارتباط المحكم بأصل المسألة<sup>(١٢)</sup>. فهذه أكثر من أربعين مسألة ونكتة نستخلصها من شرح المجلسي للكتاب «مرآة العقول»، كتاب «العقل والجهل» نردفها ببحث مفصل حولها، متضمناً الحديث عن أمور ثلاثة في كل منها:

أولاً: - أسلوب الشارح في معالجته للمسألة.

ثانياً: - توسع المجلسي في التعرض للقضية أو الإقلال من بحثه لها.

ثالثاً: - ذكر الأمثلة الدالة على كل منها مع التوثيق بصفحة الكتاب المعرفة بها.

كما يجدر التنبيه على أن هذه القضايا التي ضمنها المجلسي في شرحه لم تأخذ نسقاً واحداً بل إن ورودها كان بين تقديم وتأخير، قلة وكثرة - وذلك حسب رؤية الشارح لأهمية إيرادها على هذه الوجهة، واحتياجها لأنواع البيان - إلا ما كان من بحث الشارح لغريب المفردات بصورة متسقة تكاد لا تختلف في كافة الأحاديث التي عرض لها.

أيضاً فإن الشارح لم يتعامل مع الأحاديث بنسق واحد أثناء شرحه لها، بل إن منها ما أتى عليه بالتفصيل، بخلاف إجماله في بعضها. كذلك عرض للأحاديث موضعاً ومبيناً لمعانيها دون التفريق بين الصحيح والمرسل والضعيف منها، بمعنى أنه عرض لأنواعها الثلاثة (بعد الحكم عليها) بالشرح والتوضيح فلم يغفل الضعيف منها ولم يتركه دون تبيين المعاني أو توضيح المسائل التي تضمنها. والأمثلة أكثر من أن نعرض لها هنا لكن اختصرنا بحدود التأليف. والآن

ومشيراً فقط لنكتة فيه<sup>(١٢)</sup>.

**المسألة الثالثة:** - الإفادة من الآيات الكريمة للتدليل على المعاني المستفادة: -

قد أفاد الشارح من الآيات الكريمة للتدليل على بعض الآراء والأنظار والإحتمالات التي يتضمنها معنى الكلام في ثانيا الحديث الشريف<sup>(١٣)</sup>. وهذا الاستدلال بالآيات في مواضع محدودة، ومثال ذلك:

أولاً: - في شرح مقدمة مؤلف الكافي، يقول المجلسي: «قوله: بعلم ويقين، لقوله تعالى ﴿ولا تقف ما ليس لك به علم﴾ (الإسراء: ٣٦)»<sup>(١٤)</sup>.

ثانياً: - في شرح حديث الأول من كتاب العقل والجهل: الحديث «لما خلق الله العقل استنطقه ثم قال له: أقبل، فأقبل، ثم قال له: أدبر، فأدبر، ثم قال: وعزتي وجلالي ما خلقت خلقاً هو أحب إلي منك ولا أكملتك إلا فيمن أحب أما إني إياك أمر، وإياك أنهى وإياك أعاقب وإياك أثيب». يقول المجلسي: «والمراد بالأمر، بالإقبال ترقية على مراتب الكمال وجذبه إلى أعلى مقام القرب والوصال، وبإدباره إما إنزاله إلى البدن أو الأمر بتكميل الخلق بعد غاية الكمال، فانه يلزم التنزل عن غاية مراتب القرب بسبب معاشره الخلق، ويومئ به قوله تعالى ﴿قد أنزل الله اليكم ذكراً. رسولاً﴾ (سورة الطلاق: ١٠، ١١)»<sup>(١٥)</sup>.

ثالثاً: - في شرح الحديث الرابع عشر من كتاب العقل والجهل: عن سماعة بن مهران قال: كتبت عند أبي عبد الله عليه السلام وعنده جماعة من مواليه فجرى ذكر العقل والجهل فقال أبو عبد الله عليه السلام: ... إن الله عز وجل خلق العقل و... فكان مما أعطى العقل من الخمسة والسبعين الجند: ... والقوام وضدها المكافحة: و... في شرح المكافحة، يقول المجلسي: «المكافحة المغالبة في الكثرة، أي تحصيل متاع الدنيا زائداً على قدر الحاجة للمباهات والمغالبات، ويحتمل أن يكون المراد التوسط

في الإنفاق وترك البخل والتبذير، كما قال تعالى ﴿والذين إذا أنفقوا لم يسرفوا ولم يقتروا وكان بين ذلك قواماً﴾ (الفرقان: ٦٧)»<sup>(١٦)</sup>. وفي مواضع أخرى من هذا الحديث في شرح الاستكشاف، يقول المجلسي: «أي الاستكبار وقد سمي الله تعالى ترك الدعاء استكباراً فقال: ﴿إن الذين يستكبرون عن عبادتي﴾ (غافر: ٦٠)»<sup>(١٧)</sup>.

كما قد أفاد الشارح من الآيات الكريمة للتدليل على معاني واردة في آيات أخرى. مثال ذلك:

- عند تفسير قوله تعالى ﴿أتأمرون الناس بالبر وتنسون أنفسكم﴾ (البقرة: ٤٤) يقول الشارح: «فإن فيه الوعيد على ترك البر والصلاح ومخالفة القول بالعمل، مثل قوله تعالى ﴿يا أيها الذين آمنوا لم تقولون ما لا تفعلون﴾ (الصف: ٢)»<sup>(١٨)</sup>.

مما تقدم نجد أن العلامة أفاد من الآيات الكريمة للتدليل على المعاني الواردة في الاحاديث والآيات، ولكن استدلاله على ذلك كان بطريق العبارة الموجزة لوضوح ذلك في الدلالة على المراد.

**المسألة الرابعة:** - الإفادة من الآيات الكريمة لتفسير آيات أخرى: -

وهذا عكس سابقه، إذ أفاد المؤلف من تفسيره للآيات الواردة في ثانيا الحديث لتفسير آيات أخرى، بخلاف ما تقدم سابقاً، حيث أفاد من آيات أخرى للتدليل على معنى الآية أو الحديث اللذين هما محل الدرس والبحث. والمثال لهذه المسألة:

- عند تفسير قوله سبحانه ﴿واختلاف الليل والنهار﴾ (البقرة: ١٦٣) حيث قال الشارح: «أي تعاقبهما على هذا النظام المشاهد بأن يذهب أحدهما ويحيى الآخر خلفه، وبه فسر قوله تعالى ﴿هو الذي جعل الليل والنهار خلفاً﴾ (الفرقان: ٦٢)»<sup>(١٩)</sup>. وهنا نجد أن العلامة استدلت على المعنى بطريق العبارة الموجزة لوضوح ذلك في

الدلالة على المراد.

على هذا الوجه «وما يتذكر إلا أولو الألباب»<sup>(٧٤)</sup>.

**المسألة الخامسة:** تذكر الآية بتمامها، والتي تم اختصارها في ثنايا الحديث الشريف: -

ثم نجد شارح يعمد إلى ذكر الآية بتمامها لما له من شأن في وضوح التفسير. وهو في موضعين:

- عند تفسير قوله تعالى ﴿هل لكم من ما ملكت أيانكم...﴾ (الروم: ٢٨) يقول شارح: صدر الآية هكذا ﴿ضرب لكم مثلا من أنفسكم هل لكم من ما ملكت أيانكم...﴾<sup>(٧٥)</sup>.

- عند تفسير قوله سبحانه ﴿وتنسون أنفسكم...﴾ (البقرة: ٤٤) يقول شارح: صدر الآية «أتأمرون الناس بالبر وتنسون أنفسكم...»<sup>(٧٦)</sup>.

ومن بعد في كلا الموضعين يشرع في التفسير والتوضيح والبيان.

هذا في وجه، حيث نجده يصرح بآتمامه الآية أي يذكرها بتمامها أو يذكر ما حذف من أولها. أما ثمة وجه آخر، وهو ذكر أول الآية المحذوف لكن بطريق غير مباشر وهذا بالإشارة إلى كونه معطوفا عليه مرتبطا بالمذكور المعطوف، والرابط المعطف نفسه وهذا المثال في الحديث الثاني عشر في موضعين أيضاً - أولهما: عند تفسير قوله تعالى: ﴿وجنات من أعناب وزرع وغيل...﴾ (سورة الرعد: ٤) يقول شارح: جنات، عطف على قوله تعالى «قطع» في قوله ﴿وفي الأرض قطع متجاورات...﴾<sup>(٧٧)</sup>.

ثانيهما: في نفس الحديث ﴿ومن آمن، وما آمن معه إلا قليل...﴾ (هود: ٤٠) يقول شارح: ومن آمن، عطف على «أهلك» في قوله ﴿قلنا احمل فيها من كل زوجين اثنين وأهلك...﴾<sup>(٧٨)</sup>.

**المسألة السادسة:** تفسير الآيات الكريمة التي اشتملت عليها الأحاديث والروايات الشريفة: -

**المسألة الخامسة:** تصحيح ما ورد من آيات قرآنية في ثنايا الأحاديث: -

وفي هذه المسألة أعرض لتصحيح الشارح لنصوص الآي الكريمة التي ترد في ثنايا الأحاديث والروايات الشريفة، ولهذا أمثلة:

- عند تفسير قوله تعالى «واختلاف الليل والنهار وما أنزل الله من السماء من رزق...» (الجاثية: ٥) حيث ورد في الحديث الشريف بهذه الصورة في الحديث الثاني عشر من كتاب العقل والجهل: إن في اختلاف الليل... يقول شارح: «هذه الآية في سورة الجاثية ﴿وفي خلقكم وما بين من دابة آيات لقوم يوقنون، واختلاف الليل والنهار وما أنزل الله من السماء من رزق فأجبي به الأرض بعد موتها وتصريف الرياح لآيات لقوم يعقلون﴾ وقد مر الكلام في مثله<sup>(٧٩)</sup>، والظاهر أن التفسير من النسخ أو الرواة أو نقل بالمعنى أو هكذا قراءتهم<sup>(٨٠)</sup>.

- عند تفسير قوله تعالى ﴿ولئن سألتهم من خلق السموات والأرض...﴾ (لقمان: ٢٥)، و﴿لئن سألتهم من نزل من السماء ماء...﴾ (العنكبوت: ٦٣) حيث وقف عند قوله سبحانه ﴿هل أكثرهم لا يعقلون﴾ قائلاً «ليس في قرآننا هكذا إذ هذه الآية في سورة لقمان، وفيه مكان، لا يعقلون، «لا يعلمون»، ولعله كان في مصحفهم هكذا، أو يكون التصحيح من الرواة، يستعمل أن يكون عليه السلام نقل بالمعنى إشارة إلى ما مر من استلزام العقل للعلم...»<sup>(٨١)</sup>.

- عند تفسير قوله تعالى ﴿ومنهم من يستمعون إليك أفأنت تسمع الصم...﴾ (يونس: ٤٢) حيث وردت في الحديث: ومنهم من يستمع إليك... قال شارح: «وفي القرآن: ومنهم من يستمعون إليك...»<sup>(٨٢)</sup>.

ولكننا لا نجده يصحح الآية الكريمة «وما يذكر إلا أولو الألباب» (البقرة: ٢٦٩) الواردة في الحديث السابق

لعبادتكم واحد حقيقي لا شريك له في استحقاق العبادة<sup>(٣٢)</sup>. آية ﴿مَنْ لَبِثُوا أَشْهُدُكُمْ﴾ (١٧: غافر) يقول الشارح: «أي كمالكم في القوة والعقل»<sup>(٣٣)</sup>. وآية الجاثية الخامسة<sup>(٣٤)</sup>، وآية الرعد الرابعة<sup>(٣٥)</sup> وآية الروم الرابعة والعشرين<sup>(٣٦)</sup>. وعند تفسير قوله عز وجل ﴿فَقَدْ أَوَى خِيراً كثيراً﴾ (البقرة: ٢٦٩)، يقول المجلسي: «أي يدخر له خير كثير في الدارين»<sup>(٣٧)</sup>.

**المسألة الثامنة:** -بيان القراءات القرآنية للآيات الكريمة محل التفسير:-

إن الشارح حينما يفسر الآيات الكريمة الواردة في الأحاديث الشريفة عرض لما ورد فيها من قراءات قرآنية مع التوجيه لها، وقد كان هذا في مواضع منها: الأول: عند تفسير قوله تعالى ﴿وَسُفِّرَ لَكُمْ السُّبُلُ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنَّجْمُ مَسْفُراتٌ بِأَمْرِهِ﴾ (النحل: ١٢) يقول العلامة: «مسفورات بالنصب حال عن الجميع، أي نفعكم بها حال كونها مسفورات لله، خلقها ودبرها كيف شاء، وقرأ حفص «والنجوم مسفورات» على الإبتداء والخبر، فيكون تعميماً للحكم بعد تخصيصه، ورفع ابن عامر «الشمس والقمر أيضاً»<sup>(٣٨)</sup>. الثاني: عند تفسير قوله تعالى ﴿أَمِنْ هُوَ قَائِلُ أَنَاءِ اللَّيْلِ سَاجِداً وَقَائِلُ النَّهَارِ﴾ (الزمر: ٩) يقول العلامة: «أمن هو قانت، قانت، أي قائم بوظائف الطاعات، من القنوت وهو الطاعة... وقرئ أمن بالتخفيف بمعنى أمن قنوت، قانت، كمن جعل له أنداداً»<sup>(٣٩)</sup>.

**المسألة التاسعة:** -الإفادة من الأحاديث والروايات الشريفة لتأييد التفسير، أو للتفسير ذاته:-  
هذا وقد أفاد الشارح من الأحاديث والروايات لتأييد الأنتظار والآراء المختلفة في التفسير أو حتى لبعض الوجوه المحتملة فيه. مثاله:  
- عند تفسير قوله سبحانه ﴿هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ

وفي هذه المسألة نبهت في موقف الشارح من الآي الكريمة الواردة في أحاديث الباب من حيث التفسير. فنقول: إن الأحاديث التي ضمنت الآيات الكريمة مثل: الحديث الخامس، والآية التي اشتمل عليها الحديث، هي قوله تعالى ﴿فَاعْتَبِرُوا يَا أُولِيَ الْأَبْصَارِ﴾ (الحشر: ٢) والحديث الحادي عشر، والآية التي تضمنتها الحديث، هي قوله سبحانه ﴿وَمَا يَذْكُرُ إِلَّا أُولُوا الْأَلْبَابِ﴾ (البقرة: ٢٦٩). أما الحديث الثاني عشر وهو أكثرها احتمالاً للآيات الكريمة، فقد احتوى ما يقرب من أربعين آية<sup>(٤٠)</sup>. إلا أن الشارح لم يتعرض لتفسيرها كلها بل إن بعضاً منها قد خلا من تفسير الشارح وهي على قسمين: الأول: في الحديث الثاني عشر - حيث فسرت الآيات في نفس المتن، وهذا القسم آيتان اثنتان وردتا في حديث أبي الحسن موسى بن جعفر عليه السلام، وهما ﴿إِنْ فِي ذَلِكَ لَذِكْرٌ لِمَنْ كَانَ لَهُ قَلْبٌ﴾ (ق: ٣٧). ﴿وَلَقَدْ آتَيْنَا لِقَانَ الْحَكِيمَ﴾ (لقمان: ١٢). فقد فسر القلب بقوله: يعني عقل، وفسر الحكمة بقوله: الفهم والعقل وتبما لذلك فقد نحى الشارح في التفسير توضيح وتبيين تفسيره عليه السلام<sup>(٤١)</sup>.

أما القسم الثاني من هذين القسمين، فقد خلا من التفسير أصلاً، ومثاله:

- الآية الواردة في الحديث الخامس (الحشر: ٢) والآية الواردة في الحديث الحادي عشر (البقرة: ٢٦٩) والآيات الواردة في الحديث الثاني عشر وهي ست آيات.

فأمّا الآيات التي كانت موضع تفسير الشارح، فموجودة في الحديث الثاني عشر: في آية ﴿الَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ الْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُ﴾ (الزمر: ١٨) يقول المجلسي: «أي إذا ردوا بين أمرين منهما لا يمكن الجمع بينهما يختارون أحسنهما»<sup>(٤٢)</sup>. وآية: ﴿وَالْحُكْمُ إِلَهُ وَاحِدٌ﴾ (البقرة: ١٦٤) يقول العلامة: «أي المستحق

يقاتلونكم جميعاً إلا في قرى محصنة أو من وراء جدر» (الحشر: ١٤). يقول الشارح: «ولا يقاتلونكم...» نزلت في بني النضير من اليهود والذين وافقوهم وراسلوهم من منافقي المدينة»<sup>(٤٤)</sup>.

المسألة الثانية عشرة :- إيراد التفسير الإنشائي :-

والتفسير الإنشائي الفلسفي أو الصوفي له موضع في تفسير المجلسي للآيات. المثال: عند قوله سبحانه «وما أنزل الله من السماء من رزق» (الباقية: ٥). يقول: «وربما يؤول الأرض بالقلب والرزق بالعلم تشبيهاً له بالماء، لانه سبب حياة الروح كما أن الماء سبب حياة البدن»<sup>(٤٥)</sup>.

المسألة الثالثة عشرة :- إيراد الإسرائيليات أثناء تفسيره الآيات :-

وهو يذكر بعض التفسيرات على أساس الإسرائيليات، المثال: في قوله سبحانه «إنا منزلون على أهل هذه القرية رجزاً من السماء...» (الغناكوت: ٢٤)، يقول العلامة: «واختلفوا فيه فقيل: إنه كان حجارة من سجيل، وقيل: كان ناراً، وقيل: هو تقلاب الأرض...»<sup>(٤٦)</sup>.

المسألة الرابعة عشرة :- الربط ما بين الآيات لاستخلاص المعاني :-

ونجد العلامة تارةً يعمد إلى الربط ما بين الآيات للوصول إلى المعاني، المثال: عند تفسير قوله تعالى «وذكر فإن الذكرى تنفع المؤمنين» (الذاريات: ٥٥). يقول الشارح: «وبانضمام هذه الآية إلى الآيات السابقة يستفاد أن المؤمنين ليسوا إلا أولي الألباب»<sup>(٤٧)</sup>.

المسألة الخامسة عشرة :- الوقوف على تفسير الآية شارحاً وموضحاً للتفسير :-

ونرى أن بعض الآيات قد فسرتها ذات الأحاديث، إلا أن الشارح لا يكتفي بهذا بل يعمد إلى الشرح والتوضيح

تراب» (غافر: ٦٧). يقول الشارح: «ويمكن أن يكون المراد التراب الذي يطرحه الملك في المني، كما يشهد به بعض الأخبار»<sup>(٤٨)</sup>. لكن هنا لم يتعرض الشارح إلى ذكر الحديث، كما أن الإشارة إلى بعض الأخبار يفيد كون الرواية أيدت التفسير الذي ذهب إليه.

عند تفسير قوله تعالى «ومن يؤت الحكمة» (البقرة: ٢٦٩)، يقول الشارح: «روى عن الصادق عليه السلام: أنها طاعة الله ومعرفة الإمام، وفي رواية أخرى عنه عليه السلام أنها معرفة الإمام واجتناب الكبائر التي أوجب الله تعالى عليها النار، وفي رواية أخرى عنه عليه السلام: أنها المعرفة والفقه في الدين، فمن فقه منكم فهو حكيم، وعن النبي صلى الله عليه وآله وسلم: رأس الحكمة مخافة الله...»<sup>(٤٩)</sup>. وهنا نجد الشارح اعتمد الرواية ذاتها لعين التفسير.

المسألة العاشرة :- استنباط الأحكام الشرعية :-

والشارح أثناء تفسيره للآيات كان يعرض لاستخراج بعض الأحكام منها. وهذا في آيتين، الأولى: قوله تعالى «إِن في خلق السموات والأرض... آيات لقوم يعقلون» (البقرة: ١٦٤)، يقول الشارح: «وفي الآية دلالة على لزوم النظر في خواص مصنوعاته تعالى والاستدلال بها على وجوده ووحدته وعمله وقدرته وحكمته وسائر صفاته، وعلى جواز ركوب البحر والتجارات والمسافرات لجلب الأقوات والأمتعة»<sup>(٥٠)</sup>.

الثانية: قوله سبحانه «وما الحياة الدنيا إلا لعب ولهو، وللدار الآخرة خير للذين يتقون أفلا تعقلون» (الأنعام: ٣٢) يقول العلامة: «للذين يتقون، فيه تنبيه على أن ما ليس من أعمال المتقين لعب ولهو»<sup>(٥١)</sup>.

المسألة الحادية عشرة :- القول في أسباب النزول :-

والعلامة كذلك يعرض أثناء تفسيره لأسباب النزول، مثلاً في الحديث الثاني عشر، في قوله تعالى «ولا



الشارح يعتمد الى توضيحه وبيان ما فيه من مسائل تماماً كما عمد الى تفسير الآيات الكريمة التي وردت ضمن الأحاديث، بل كما عمد الى توضيح وشرح الاحاديث ذاتها. ونعرض ههنا لمسألة من بحثه وتوضيحه للحديث القدسي، يقول المجلسي: «المراد بقوله تعالى «ولا أكملتكم» يمكن أن يكون المراد: ولا أكملت محبتك والارتباط بك وكوثك واسطة بينه وبينني إلا فيمن أحبه أو يكون الخطاب مع روحهم ونورهم عليهم السلام، والمراد بالإكمال إكماله في أيدانهم الشريفة، أي هذا النور بعد تشعبه بأي بدن تعلق وكمل فيه يكون ذلك الشخص أحب الخلق الى الله تعالى...»<sup>(٦٠)</sup>.

**المسألة الثامنة عشرة:** -الوقوف على الآثار المشتهرة لبيان عدم اعتبارها-.

وهو كذلك يناقش أثراً لبيان عدم اعتباره، يقول في ذلك - في شرح حديث الاول: «لكن خبر «أول ما خلق العقل» لم أجده في الاخبار المعتبرة، وإنما هو مأخوذ من أخبار العامة، وظاهر أكثر أخبارنا أن أول المخلوقات الماء أو الهواء»<sup>(٦١)</sup>.

**المسألة التاسعة عشرة:** -الحكم على بعض المرويات أثناء التوضيح، والتوقف عن ذكر الحكم في بعضها-  
والعلامة نجده أمام الروايات ناقداً تارة، وغير ناقد لها تارة أخرى:

مثال الحالة الاولى: رواية الصدوق في كتاب علل الشرائع بإسناده عن أمير المؤمنين عليه السلام أن النبي صلى الله عليه وآله وسلم «سئل مما خلق الله عز وجل العقل؟...» يقول الشارح: «هو من غوامض الاخبار»<sup>(٦٢)</sup>.

مثال الحالة الثانية: ثلاث روايات عن النبي صلى الله عليه وآله وسلم... يقول الشارح: «يمكن الجمع بين ما

أيضاً. المثال: عند تفسير قوله سبحانه ﴿إِنْ فِي ذَلِكَ لَذِكْرَى لِمَنْ كَانَ لَهُ قَلْبٌ﴾ (ق: ٣٧)، حيث فسره أبو الحسن موسى بن جعفر عليه السلام بقوله: يعني عقل<sup>(٤٨)</sup>. وفي هذا يقول المجلسي: «اعلم أن القلب يطلق على... وعلى قوة الإدراك - إدراك الخير والشر والتمييز بينهما القائمة بالنفس المسماة بالعقل، ولعله عليه السلام فسره بهذا المعنى»<sup>(٤٩)</sup>.

**المسألة السادسة عشرة:** -الوقوف على الروايات المختلفة وبيان التأويل لها-.

والشارح لا يكتفي برواية الباب بل يأتي بالروايات الاخرى مقارناً إياها بحديث ورواية الباب. وهذا في مواضع -الاول: في رواية الحديث الاول ورد «إياك أمر وإياك أنهى وإياك أعاقب وإياك أثيب»<sup>(٥٠)</sup>. يقول الشارح: «وفي بعض الاخبار: بك أمر وبك أنهى وبك أعاقب وبك أثيب»<sup>(٥١)</sup>. وهو منطبق على هذا المعنى<sup>(٥٢)</sup> لأن أقل درجاته مناط صحة أصل التكليف، وكل درجة من درجاته مناط صحة بعض التكليف<sup>(٥٣)</sup>، وفي بعض الأخبار إياك مكان «بك» في كل المواضع، وفي بعضها في بعضها<sup>(٥٤)</sup>. فالمراد بالمبالغة في اشراط التكليف به، فكأنه هو المكلف حقيقة»<sup>(٥٥)</sup>.

الثاني: في رواية الحديث الثامن ورد (ظاهرة الماء...)<sup>(٥٦)</sup> يقول الشارح: «والظاهرة»<sup>(٥٧)</sup> هنا بمعناها اللغوي أي الصفا والعطافة، وفي بعض النسخ بالظاء المجمة أي كان جارياً على وجه الأرض»<sup>(٥٨)</sup>.

**المسألة السابعة عشرة:** -شرح معنى الحديث القدسي الوارد في ثنايا الحديث الشريف:-

ورد ضمن الحديث الأول ما يشعر بكونه حديثاً قدسياً، ونصه: «وعزتي وجلالي ما خلقت خلقاً هو أحب الي منك ولا أكملتكم إلا فيمن أحب، أما إني إياك أمر وإياك أنهى وإياك أعاقب وإياك أثيب»<sup>(٥٩)</sup>. ثم نحن نجد

على واحد منها في كتاب العقل والجهل في مجموعتنا هذه:

عند بحثه في معنى العقل حيث يعرض لأرای الفلاسفة في ذلك، وهو الرأي السادس من الآراء التي سردها لبيان الاصطلاحات العديدة في معناه<sup>(٦٧)</sup>. يقول الشارح: «ما ذهب اليه الفلاسفة وأثبتوه بزمعهم، من جوهر مجرد قديم لا تعلق له بالمادة ذاتاً ولا فعلاً... مع أنه لا يظهر من الاخبار وجود مجرد سوى الله تعالى، وقال بعض محققهم: أن نسبة العقل العاشر الذي يسمونه بالعقل الفعال الى النفس كنسبة النفس الى البدن، فكما أن النفس صورة للبدن، والبدن مادتها، فكذلك العقل صورة للنفس والنفس مادته و...»<sup>(٦٨)</sup>. وهو يرد على هذا التصور ولا يرى له وجه صحة، فبالإضافة الى ما سبق من قوله: «مع أنه لا يظهر من الاخبار وجود مجرد سوى الله تعالى»<sup>(٦٩)</sup>، يخطئ الرأي بقوله: «وليس لهم على هذه الامور دليل الامموات شبهات، أو خيالات غريبة، زينوها بسلطان عبارات»<sup>(٧٠)</sup>، ويبين خطورته كذلك بقوله: «والقول به كما ذكره مستلزم لإنكار كثير من ضروريات الدين من حدوث العالم وغيره... وبعض المنتحلين منهم للإسلام أثبتوا عقولا حادثة وهي أيضاً على ما أثبتوها مستلزما لانكسار كثير من الاصول المقررة الإسلامية»<sup>(٧١)</sup>.

المسألة الثالثة والعشرون: البحث في معاني الالفاظ: -  
بديهي أن يعني الشارح بهذه المسألة عناية فائقة، ولا ريب أن الشرح والتوضيح للاحاديث والروايات وكذا تفسير الآيات، كل ذلك يستلزم الوقوف على المعاني لتجليتها وبيان المراد من ألفاظها، ولا شك أن الامتلاء على ذلك كثيرة كثرة متناهية في العدد، نذكر منها:

أولاً: في الحديث الاول، عند بحثه في معنى العقل،

روى عن النبي صلى الله عليه وآله وسلم «أن أول ما خلق الله نوري»، وبين ما روى أن «أول ما خلق الله العقل»، وما روى «أن أول ما خلق الله النور»، إن صحت أسانيدهما<sup>(٦٣)</sup>.

المسألة العشرون: الإفادة من الاحاديث والروايات الشريفة لتأييد الاقوال والآراء المختلفة أو التذليل عليها:-

ونجد المجلسي يتوسع في تأييد الانتظار بالرجوع الى الاحاديث والروايات الشريفة. ومن هذه المواضع:- في شرح الحديث الأول: «والذي ظهر لنا من تتبع الاخبار المنتمية الى الأئمة الأبرار سلام الله عليهم، هو أن الله خلق في كل شخص من أشخاص المكلفين قوة واستعداد لإدراك الأمور من المضار والمنافع وغيرها»<sup>(٦٤)</sup>.

في نفس الحديث: «ويحتمل أن يكون المراد بالإقبال الإقبال الى الخلق، وبالإدبار الرجوع الى عالم القدس بعد إتمام التبليغ، ويؤيده ما في بعض الاخبار من تقديم الإدبار على الإقبال»<sup>(٦٥)</sup>.

المسألة الحادية والعشرون: المسائل العقيدية:-

والعلامة يبحث في المسائل العقيدية أحياناً ولكن ذلك بصورة نادرة، وثمة مثال عند شرحه للحديث الثامن، يقول الشارح: «وفي الخبر إشكال من أن ظاهره كون العابد قائلاً بالجسم، وهو ينافي استحقاقه للثواب مطلقاً، وظاهر الخبر كونه مع هذه العقيدة الفاسدة مستحقاً للثواب لقلّة عقله وبلاغته»<sup>(٦٦)</sup>.

المسألة الثانية والعشرون: النظر في المسائل على أساس المنطق والفلسفة والإشارات الصوفية: -

وكذا فالمجلسي يفتيد من المسائل المنطقية والفلسفية والإشارات الصوفية في شرحه لمعاني مفردات وجمل الاحاديث الشريفة، ولنا أن نقف من ذلك

ثانياً شرح الاحاديث وخلال عرض الشارح للأقوال المختلفة والآراء المتعددة:

أولاً: يقول الشارح في معرض توضيحه لمعنى إقبال المقل وإدباره في الحديث الاول: «أو يكون المراد بالخلق الخلق في النفس وانتصاف النفس بها، ويكون سائر ما ذكر فيها من الاستنتاج والإقبال والإدبار وغيرها استعارة تمثيلية لبيان أن مدار التكاليف والكلمات والترقيات على العقل»<sup>(٧٨)</sup>.

ثانياً: وفي معرض توجيه رواية «أما إني إياك أمر، وإياك أنهي وإياك...» يقول: المراد «المبالغة في اشتراط التكاليف به فكأنه هو المكلف حقيقة»<sup>(٧٩)</sup>.

المسألة السادسة والعشرون: -التعرض للمسائل النحوية: -

أما المسائل النحوية فلم يقل اهتمامه بها عن المسائل البلاغية، هذا إننا لم يكن الاعتناء بها أكثر من سابقتها ولذا على ذلك أمثلة تنبئ عنه وتدل عليه، نذكر منها:

أولاً: عند قوله عليه السلام، فيما يروي من حوار آدم وجبريل -عليهما السلام - في الحديث الثاني (فشأنكما) يقول الشارح: «أي: الزما شأنكما أو شأنكما معكما»<sup>(٨٠)</sup>.

ثانياً: عند قول الراوي حينما سأل أبا عبد الله عليه السلام في الحديث الثامن «فلان من عبادته ودينه...» يقول الشارح: «بيان لقوله كذا وكذا، خير لقوله فلان، ويحتمل أن يكون متعلقاً بمقدر أي فذكرت من عبادته، وأن يكون متعلقاً بما عبر عنه بكذا، كقوله فاضل كامل، فكلمة (من) بمعنى (في) أو للسببية»<sup>(٨١)</sup>.

المسألة السابعة والعشرون: -التعرض للمسائل الصرفية: -

والعلامة كذلك يعرض للمسائل الصرفية، ولكن على قلة فلم يتوسع في بحثها كثيراً، وثمة أمثلة:

يقول: «العقل، تحقل الاشياء وفهمها في اصل اللغة»<sup>(٧٢)</sup>.

ثانياً: في الحديث الثاني، عند بحثه في معنى الحياء والدين يقول: «والحياء صفة ينبعث عنها ترك القبيح عقلاً مخافة الذم، والمراد بالدين التصديق بما يجب التصديق به وللمعمل بالشرائع والتواميس الإلهية»<sup>(٧٣)</sup>. وعند بحثه في معنى الشأن، يقول: «الشأن بالهمزة، الأمر والحال»<sup>(٧٤)</sup>.

المسألة الرابعة والعشرون: -الوقوف على الفروق اللغوية للكلمات: -

وكما وقف الشارح موضعاً معاني المفردات نجده قد وقف شارحاً للفروق اللغوية بين الكلمات المتقاربة المعنى، وهذا نجده جلياً في شرح الحديث الرابع عشر، نذكر أمثلة تدل عليه:

- يقول المجلسي مبيناً الفرق بين التصديق والإيمان: «يمكن تخصيص الإيمان بما يتعلق بالاصول، والتصديق بما يتعلق بالفروع، ويحتمل أن يكون الفرق بالإجمال والتفصيل بأن يكون الإيمان التصديق الإجمالي بما جاء به النبي صلى الله عليه وآله وسلم، والتصديق الإذعان بتفاصيله، أو يقال: الإيمان هو الاعتقاد الثابت الجازم، والتصديق إظهار حقيقة مدعي الحق وقبوله قوله»<sup>(٧٥)</sup>.

- ويقول موضعاً الفرق بين الطمع والرجاء: «يمكن أن يخص الرجاء بالامور الاخرية، والطمع بالفوائد الدنيوية، أو الرجاء بما يكون باستحقاق والطمع بغيره»<sup>(٧٦)</sup>.

- ويفرق بين الرحمة والرأفة كما يلي: «يمكن أن يكون المراد بالرأفة الحالة وبالرحمة ثمرتها»<sup>(٧٧)</sup>.

المسألة الخامسة والعشرون: -التعرض للمسائل البلاغية: -

وللمسائل البلاغية محل اعتبار عند الشارح ولها حظها من كتابه وثمة مواضع تنبئ عن هذا، وردت في

للجهل وأربابه»<sup>(٨٧)</sup>.

للمسألة الثلاثون: إبداء الآراء والانظار المحتملة والوقوف على الوجوه المختلفة للمعاني: -

والشارح في هذه المسألة توسع في الأخذ بها بشكل ملحوظ، حيث لا تكاد نجد صفحة إلا وثمة آراء وأنظار وأقوال محتملة أوردتها الشارح العلامة في كتابه، وثمة مواضع تدل على هذا، منها:

- في شرح «أخبرنا» في الحديث الأول من الكافي، يقول: «والظاهر أن قائل أخبرنا أحد رواة الكافي من المعناني والصفواني وغيرهما ويحتمل أن يكون القائل هو المصنف»<sup>(٨٨)</sup>.

- في هذا الحديث يقول الشارح: «ثم اعلم أن فهم أخبار أبواب العقل يتوقف على بيان ماهية العقل واختلاف الآراء والمصطلحات فيه»<sup>(٨٩)</sup>.

- عند التعرض لتفسير قوله تعالى «الرحمن الرحيم»، في الحديث الثاني عشر، يقول: «خبرنا مبتدأ محذوف، أو خبران أخران لقوله «إلهكم»<sup>(٩٠)</sup>.

المسألة الحادية والثلاثون: ذكر العبارة الدالة على الجمع بين المعاني المختلفة، وكذا العبارة الدالة على رفع التناقض بين المعاني المتواردة: -

يحاول الشارح الجمع بين المعاني المختلفة في أثناء شرح بعض الأحاديث، مثاله:

- في شرح «إياك أمر» في الحديث الأول، يقول: «وبهذا التحقيق يمكن الجمع بين ما روى عن النبي صلى الله عليه وآله وسلم «أن أول ما خلق الله نوري» وبين ما روى «أن أول ما خلق الله العقل» وما روى «أن أول ما خلق الله النور»<sup>(٩١)</sup>.

كما أنه يحاول رفع التناقض بين المعاني المتواردة، مثاله:

- في شرح الحديث الأول أيضاً، يقول: «نعم ورد في

أولاً: عند قوله عليه السلام في الحديث السابق: «إنما يدان الله...» يقول العلامة: «المداقة: مفاعلة من الدقة»<sup>(٩٢)</sup>.

ثانياً: عند قوله عليه السلام في الحديث الثالث عشر: «العقل غطاء ستير...» يقول المجلسي: «الستير: إما بمعنى الستائر أو بمعنى المستور»<sup>(٩٣)</sup>.

المسألة الثامنة والعشرون: تقدير المحذوف من الكلام: -

والشارح في تفسيره للآيات، يعمد إلى تقدير ما حذف زيادة في التوضيح، وثمة مواضع تم فيها التقدير منها:

- عند تفسير قوله تعالى «ومنكم من يترنى من قبل...» (غافر: ٦٧) في الحديث الثاني عشر، يقول الشارح: «أي من الشيفوخة أو بلوغ الأشد»<sup>(٩٤)</sup>.

- عند تفسير قوله تعالى «وبالوالدين إحساناً» (الانعام: ١٠١)، في نفس الحديث، يقول الشارح: «وأحسنوا بهما إحساناً...»<sup>(٩٥)</sup>.

المسألة التاسعة والعشرون: الوقوف على معاني الجمل، والإيجاز في إظهار المعنى وأدائه: -

والشارح بإزاء التفصيلات التي يسطرها في شرحه للأحاديث وتفسيره للآيات فهو يعمد إلى ذكر خلاصة الكلام في عبارة واضحة مختصرة تنبئ عن المراد وتكشف عن المعنى المستفاد. ولنا أن نقف من ذلك على أمثلة:

الأول: في شرح قوله عليه السلام: «وإن الكيس لدى الحق يسير» في الحديث الثاني عشر، فيعد بيان الكيس والكياسة يقول الشارح: «والمراد أن إدراك الحق ومعرفة لدى موافاته بالكياسة يسير، أو أن الغلبة بالكياسة عند القول بالحق والإقرار به يسير»<sup>(٩٦)</sup>.

الثاني: في شرح الحديث الرابع عشر، يقول: «والحاصل أن هذه جنود للعقل وأصحابه وتلك عساكر

الكاملة كل مكلف قوتين داعيتين الى الخير والشر، أحدهما العقل والاخرى الجهل، وخلق صفات حسنة تقوي العقل في دعائه الى الخير، وخلق ضدها من رذائل تقوي الجهل في دعائه الى الشر، وقس عليه سائر المعاني»<sup>(٩٧)</sup>.

المسألة للرابعة والثلاثون: -الإفادة من التوضيحات المتقدمة للوصول الى حقائق مأثورة:

العلامة يفيد من المقدمات التي هي بمنزلة توضيحات متقدمة للبناء عليها والوصول من خلالها الى تأكيد اعتقاد أو تأييد نظر أو رأي، أي الى إثبات حقائق مأثورة والتكليل عليها، مثال ذلك ما ورد في شرح الحديث الاول، يقول: «فإذا عرفت ذلك فاستمع لما يتلى عليك من الحق الحقيق بالبيان، وبأن لا يبالي بما يشتمز عنه من نواقص الاذهان، فاعلم أن أكثر ما أثبتوه لهذه العقول قد ثبت لارواح النبي والائمة عليهم السلام في اخبارنا المتواترة على وجه آخر، فإنهم أثبتوا القدم للعقل، وقد ثبت التقدم في الخلق لارواحهم إما على جميع المخلوقات، أو على سائر الروحانيين في أخبار متواترة، وأيضاً أثبتوا لها التوسط في التأثير، وقد ثبت في الاخبار كونهم علة غائية لجميع المخلوقات، وأنه لولاهم لما خلق الله الافلاك وغيرها، وأثبتوا لها كونها وسائط من إفاضة العلوم والمعارف على النفوس والارواح، وقد ثبت في الاخبار أن جميع العلوم والحقائق في المعارف بتوسطهم يفيض على سائر الخلق حتى الملائكة والانبياء، والحاصل أنه قد ثبت بالآخبار المستفيضة أنهم عليهم السلام الوسائط بين الخلق وبين الحق في إفاضة جميع الرحمات والعلوم والكمالات على جميع الخلق، فكلما يكون التوصل بهم والإذعان بفضلهم أكثر كان فيضان الكمالات من الله تعالى أكثر...»<sup>(٩٨)</sup>.

أخبارنا أن العقل أول خلق من الروحانيين، وهو لا ينافي تقدم خلق بعض الاجسام على خلقه»<sup>(٩٧)</sup>.

المسألة الثانية والثلاثون: -الترجيحات المختلفة بذكر العبارة الدالة عليها، وتمييز الاقوال الضعيفة عن غيرها بالفاظ مشعرة بذلك:

والشارح إزاء الانظار والآراء المختلفة يرجح أحياناً، وله اصطلاحات في الترجيح، أما أمثلة ذلك فكثيرة ومتنوعة منها:

أولاً: في شرح الحديث العاشر، بعد ذكر الاقوال المحتملة لمعنى الإبتلاء في الوضوء والصلاة، يقول: «والارسط أظهر نظراً الى عادة ذلك الزمان»<sup>(٩٩)</sup>.

ثانياً: في شرح الحديث الثاني عشر، يقول: «والتفريع بالاول أنسب»<sup>(٩٤)</sup>.

وهو أحياناً أخرى يخضع بعض الاقوال، وله اصطلاحات في ذلك، وأمثلة عديدة كذلك، منها:

أولاً: في شرح الحديث الاول، عند بيان رأي الفلاسفة، يقول: «وليس لهم على هذه الامور دليل إلا معومات شبهات أو خيالات غريبة زينوها بطوائف عبارات»<sup>(٩٥)</sup>.

ثانياً: في شرح الحديث الثاني عشر، يقول: «وارجاعه الى الانبياء بعيد»<sup>(٩٦)</sup>.

المسألة الثالثة والثلاثون: -ذكر المثال على المراد دون تعداد سائر المسائل والإحالة على الفهم الذاتي في قياس المعنى: -

والمجلسي يترك للقارئ مجالاً للتفكير، فهو الى جانب ذكره التفاصيل، يرجع القارئ الى البناء على الاسس التي ينشئها له الشارح، ففي الحديث الرابع عشر، يقول: «فلو حملنا العقل على القوة الداعية الى الخير وأفعال الحسنة والجهل على القوة الداعية الى خلاف ذلك، فالمقصود أن الله سبحانه أعطى بحكمته

وسياتي تمام تحقيق ذلك في كتاب الايمان والكفر ان شاء الله تعالى»<sup>(١٠٢)</sup>.

الثاني: في شرح الحديث العادي عشر، يقول: «فلذا عدت الرؤيا الصادقة من أجزاء النبوة، وسنبسط القول في ذلك في شرح كتاب الروضة»<sup>(١٠٣)</sup>.

المسألة السابعة والثلاثون: «منهج الكتاب البعد عن التفرع المؤذن بعدم الارتباط المحكم بأصل المسألة: - وهو الى جانب الإحالة على ما سياتي أو الرد الى ما سبق بحثه درءاً للتطويل، فانه يتجنب كذلك الدخول في التفاصيل غير المنبئة عن الارتباط بأصل المسألة. يقول المجلسي: «وتحقيق هذا الكلام على ما ينبغي يحتاج الى نوع من البسط والإطناب، ولو وفينا حقه لكننا أخلفنا ما وعدناه في صدر الكتاب»<sup>(١٠٤)</sup>.

المسألة الثامنة والثلاثون: «البعد عن التكلف في التأويل: -

وهو لا يرى التكلف ولا يستحسنه، وثمة مثالان: أولاً: في شرح الحديث الثامن، عند تعرضه للمسألة العقيدية والتأويلات للإشكالات الواردة فيها، يقول المجلسي: «وبالجملة لابد إما من ارتكاب تكلف تام في الكلام، أو التزام فساد بعض الاصول المقررة في الكلام»<sup>(١٠٥)</sup>.

ثانياً: في تفسير كلمة «الرجز» الواردة في قوله تعالى ﴿إِنَّمَا مَزَلُّونَ عَلَىٰ أَهْلِ هَذِهِ الْقَرْيَةِ رَجْزًا مِّنَ السَّمَاءِ...﴾ (المنكوت: ٢٤)، في الحديث الثاني عشر، يقول المجلسي: «وقد يوجه هذا بأن المراد إنزال مبيدته والقضاء به من السماء لا عينه، وهو تكلف مستغنى»<sup>(١٠٦)</sup>.

المسألة التاسعة والثلاثون: «التوضيح باللغة الفارسية: - وفي حالات نادرة يلجأ الى توضيحات بالفارسية ينقلها عن العلماء، حيث يقول: «قال بعض الافاضل في

المسألة الخامسة والثلاثون: - البناء على الاقوال المتقدمة المختلفة لمعاني فقرات متقدمة للوصول الى توضيحات الفقرات التالية: -

هذه المسألة قريبة من سابقتها، إلا أن المسألة السابقة يقصد بها إثبات أمر بالاعتماد على مقدمات، بخلاف هذه المسألة، فإن الإثبات ليس المقصود بهذا البناء، وإنما القصد هو الانتقال الى توضيح الفقرات التالية ببنائها على سابقتها.

المثال - يقول المجلسي: «وعلى التقادير، فالمراد بقوله تعالى «ولا أكملتكم» يمكن أن يكون المراد: ولا أكملت محبتك والارتباط بك وكوثك واسطة بينه وبينه إلا فيمن أحبه، أو يكون الخطاب مع روحهم ونورهم عليهم السلام، والمراد بالاكمال إكماله في أبدانهم الشريفة، أي هذا النور بعد تشعبه بأي بدن تعلق وكل فيه يكون ذلك الشخص أحب الخلق الى الله تعالى»<sup>(١١١)</sup>.

المسألة السادسة والثلاثون: - الرد الى ما سبق بحثه، والإحالة على ما سياتي: -

الشارح لا يرى التكرار في ذكر ما بحث ثانية، بل يفيد منه لربطه بالمسألة محل البحث فحسب، وثمة أمثلة، منها:

الاول: في شرح العقل في الحديث الاول، يقول: «يل الظاهر منها ماديتها، كما ببناء في مظانه»<sup>(١١٠)</sup>.

الثاني: في شرح نفس الحديث، يقول: «وقد بسطنا الكلام في ذلك في الفوائد الطريفة»<sup>(١١١)</sup>.

والعلامة المجلسي لا يذكر المسائل إلا بقدر ما تتطلبه، وفي موضعها المناسب لها، فإذا أشار الى المسألة في غير موضعها أحال الى موقعها الانسب بها. وثمة أمثلة كذلك، منها:

الاول: في شرح الحديث الاول، يقول: «فإذا كمل العلم وبلغ درجة اليقين تظهر آثاره على صاحبه كل حين،

يقول العلامة المجلسي «وأما ما رواه الصدوق...»<sup>(١١٣)</sup>، وقرأ حصص «والنجوم مسفرات» على الإبتداء والخبر... ورفع ابن عامر «الشمس والقمر»...<sup>(١١٤)</sup>، وقرأ ابن كثير وأبو عمرو ويعقوب وحفص «زعر ونفيل» بالرفع عطفًا<sup>(١١٥)</sup>، قال البيضاوي...<sup>(١١٦)</sup>، وقال ابن دريد: «كل ما يؤدي الي...»<sup>(١١٧)</sup>، قال الشيخ البهائي: ...<sup>(١١٨)</sup>، وقال الفيروزآبادي: «امتحن الله قلوبهم: شرعها ووسعها»<sup>(١١٩)</sup>، وقال الجوهري: «نقد السهم من الرمية ونقد الكتاب الى فلان ورجل نافذ في أمره أي ماض...»<sup>(١٢٠)</sup>.

المسألة الثانية والاربعون :-التسلسل في عرض غريب الالفاظ لبيان معانيها.

وهذا ظاهر ظهوراً جلياً لا خفاء فيه، ففي كل حديث من هذه الاحاديث حين يعرض الشارح للتوضيح المفردات فإنه يتسلسل في عرض الالفاظ الغريبة لبيانها بحسب ورودها في الحديث نفسه، وإذا تصفنا كتابه نجده يبتدىء شرعه بعرض عبارة المعصوم على هذا النحو: (قوله عليه السلام)، فأمّا إن كانت المسألة آية يراد لها التفسير، أو حديثاً قدسياً يحتاج الى توضيح، عرض لغريب مفرداته على هذا النحو: (قوله تعالى). والامثلة كثر فلا تكاد تحصى<sup>(١٢١)</sup>.

### الهوامش

- ١- الخوانساري، ميرزا محمد باقر، روضات الجنات في احوال الصلواة والسادات، ج ٨، الدار الإسلامية، بيروت: (١٤١١/١٩٩١)؛ ج ٧، ص ٧٩، طهراني، الشيخ آقا بزرك، الذريعة الى تصانيف الشيعة، ج ٢٦، دار الاضواء، بيروت: ج ٢٠، ص ٢٧٩.
- ٢- مرآة العقول: ج ١، ص ١.
- ٣- مرآة العقول: ج ١، ص ٣.
- ٤- نفس المرجع: ص ٥.
- ٥- نفس المرجع: ص ٢١.

المصادر: الكيس والكياسة «زيرك شدن» والكيس «بزيركي غلبه كردن»<sup>(١٠٧)</sup>.

المسألة الاربعون :-الإحالة على الكتب مع بيان وجه ذلك: ..

والعلامة كما يحيل على الكتب ليتوجه القارئ إليها، كذا فإنه تارة أخرى يذكرها كمصادر للاقوال فينقل منها ما يتصل بالموضوع أو المسألة لتعزيز الرأي أو لبيان مصدره. ولنا أن نقسم هذه الكتب الى: الكتب اللغوية، الكتب الحديثية وكتب غريب الحديث.

### الف) الكتب اللغوية:

في بيان اللغة يستفيد الشارح من الكتب اللغوية، كما يقول: «قال في القاموس: الخرق بالضم وبالتهريك ضد الرقق»<sup>(١٠٨)</sup>، ويقول أيضاً: «قال في القاموس: «هذر كلامه كفرح كثر من الضطأ والباطل»»<sup>(١٠٩)</sup>.

### ب) كتب غريب الحديث:

لبيان كلمة وردت في حديث ما قد أشكل معناها يرجع الشارح الى كتب غريب الحديث لكشف اللثام عنها مثاله: في توضيحه لمعنى كلمة «الروحانيين»، في الحديث الرابع عشر، يقول المجلسي: «قال في النهاية في الحديث: «الملائكة الروحانيون يروى بضم الراء وفستحها، كأنه نسب الى الروح والروح، وهو نسيم الروح، والالف واللام من زيادات النسب...»»<sup>(١١٠)</sup>.

### ج) الكتب الحديثية:

أحال الشارح الى بعض الكتب الحديثية في أثناء شرحه لبيان اختلاف الروايات، كما يقول: «وفي تحف العقول: «نصب الخلق»»<sup>(١١١)</sup> ويقول: «وفي علل الشرائع مكان الفطنة»<sup>(١١٢)</sup>.

المسألة الحادية والاربعون :-النقل عن العلماء -

وهو كما يفيد من النقل عن الكتب والإحالة عليها، فهو يفيد كذلك من آراء العلماء وثمة أمثلة:

منهج العلامة المجلسي في مرآة العقول (في كتاب العقول والجهل)

- ٦- لم يلزم الترتيب والاتساق في ذكر القضايا وسرحت ذلك الى البحث التصليفي لها في الصفحات التالية
- ٧- ارجع الى شرح الكافي لصدر المتألهي
- ٨- هذا هو أسلوبه في معالته السد، وهو الإشارة الى مكات في السد
- ٩- مرآة العقول ج ١، ص ٢٥
- ١٠- من المصدر ج ١، ص ٢٤
- ١١- من المصدر ج ١، ص ٣٨
- ١٢- وهو كآسلوبه في معالته السد كما تقدم ذكره
- ١٣- يعني حديث الباب محل الشرح
- ١٤- مرآة العقول ج ١، ص ١٩
- ١٥- من الكتاب ص ٣٠
- ١٦- ص ٧٤
- ١٧- ص ٧٥
- ١٨- ص ٤٩
- ١٩- ص ٣٩
- ٢٠- أي من مصدر في آية مشابهة (سورة البقرة / ١٦٤)، ص (٤٠٣٩)
- ٢١- مرآة العقول ص ٤٢
- ٢٢- ص ٥٠، انظر حاشية من هذه الصفحة حول المسألة
- ٢٣- ص ٤٧، وانظر كذلك ص ٥١ يقول الشارح «لست هذه الآية في قرآنا»، تطبيقاً على ورود عبارة (ولكن أكثرهم لا يشعرون) في الحديث
- ٢٤- ص ٣٨، وقرب من هذا النص آية (الرمر / ٩)، (الرعد / ١٩) «إيما تذكر اولو الألباب»
- ٢٥- ص ٤٤
- ٢٦- ص ٤٩
- ٢٧- ص ٤٢
- ٢٨- ص ٥١
- ٢٩- ص (٢٨-٦٤)
- ٣٠- ص ٥٤
- ٣١- ص ٣٨
- ٣٢- ص ٣٩
- ٣٣- ص ٤١
- ٣٤- ص ٤٢
- ٣٥- ص ٤٢
- ٣٦- ص ٤٣
- ٣٧- ص ٥٢، وانظر ص (٤٤، ٤٥، ٤٦، ٤٧، ٤٨، ٤٩، ٥٠، ٥٣)
- ٣٨- ص ٤١، قول ورد في كتاب (الدور الزاهرة في القراءات العشر

- المتواترة / عند الفتح التناسي / دار الكتاب العربي / بيروت / ط ١٤١٠ - ١٤١١، ص ١٧٨، في آية (والضمن والقصر والرحوم مسحرات) قرأ ابن عامر برفع آخر الألفاء الارسة، وحسن بصح «الضمن والقصر»، وربع «والرحوم مسحرات»، والباقي نصب آخر الارسة، ولا يخفى ان نصب مسحرات يكون بالكسرة حملاً نائب وتاء
- ٣٩- ص ٥٣، قول ورد أيضاً في كتاب (الدور الزاهرة (أس، جمع الميم ماضع وان كثير وجمة وشدها السابق (١٧٥) وانظر ص ٤٢ من الكتاب (مرآة العقول)، كذا الدور الزاهرة ص ١٦٨
- ٤٠- ص ٤١، وانظر ص ٤٤ «أو ما ظهر تحريمه من ظهر القرآن وما ظهر تحريمه من طه كذا ورد في بعض الأحكام»
- ٤١- ص ٥١، وانظر ص (٥٢، ٥٣) «وفي بعض الروايات ان القائلين هم الشيعة المؤمنون بالأئمة المسلمون لهم وقد ورد عنهم عليهم السلام أن شيئاً أولوا الألباب وفي الأحكام الكثيرة أن الأئمة عليهم السلام هم الذين يطهون، وأهداهم الدين لا يطهون وشيئهم أولوا الألباب»
- ٤٢- ص ٤٠
- ٤٣- ص ٤٥
- ٤٤- ص ٤٨
- ٤٥- ص ٤٢
- ٤٦- ص ٤٥
- ٤٧- ص ٥٤
- ٤٨- أي عصر القلب الوارد في الآية بالعمل
- ٤٩- ص ٥٤، وانظر عصر قوله سبحانه «ولقد أسألهن المحسنة» قتياب / (١٢) من الصفحة
- ٥٠- ص (٢٩، ٣٠)
- ٥١- ص (٢٧، ٢٨)
- ٥٢- إشارة الى أحكام كون المراد بالانسطاط حمله فائلاً لأن يدرك به العلوم، ويكون الأمر بالإيمان والإدراك أمراً بكوناً محمله فائلاً لكونه وسيلة لتحصيل الدنيا والآخرة والسعادة والشقاوة معاً وأنه للاسماعيل في تعرف حقائق الامور والمكبر في دعائهم الحاصل أيضاً، انظر ص ٢٧
- ٥٣- توجه الرواية الثانية «ملك أمر»
- ٥٤- أي في حصن الاحبار في «إبائك / ملك» في مواضعها الارسة
- ٥٥- ص ٢٨ بوجه رواه «إبائك»
- ٥٦- ص ٣٥
- ٥٧- ظهر أن ثمة نسخة غير هذه النسخة «طاهرة» بالطاء وليس كافي بين أيدينا «طاهرة» يعكس الامر
- ٥٨- ص (٣٤، ٣٥) انظر ص ٣٣ «وفي بعض النسخ لها الذي»، ص ٢٧ «وفي نسخة محسن القرني»، ص ٤١ «وليس لسط ذلك في



- ٧٥- ص ٦٨.
- ٧٦- ص ٦٨.
- ٧٧- ص ٦٩. انظر: ص (٧٠) الفرق بين المودة والمحبة، ص (٧١، ٧٢) الفرق بين التهم والظنفة. ص: (٧٢) الفرق بين التهم والشبهات، ص (٧٣) الفرق بين الحقيقة والإخلاص، ص (٧٥) الفرق بين الاستنفار والقوة.
- ٧٨- ص ٢٧.
- ٧٩- ص ٢٨. ص (٣٦) عند بحثه خلق العقل في رواية الصدوق، ص (٣٢) في بيان نسبة الأفعال إلى الدين والجهاد والعقل الواردة في الحديث الثاني، ص (٣٩، ٤٢، ٤٣) عند تفسيره الآيات: (سورة البقرة / ١٦٣، سورة المجادلة / ٥، سورة الأنعام / ١٥١)، ص (٥٥، ٥٦) عند الوقوف على قول لقمان لابنه في بيان ماهية الدنيا في الحديث الثاني عشر المروي عن أبي الحسن موسى بن جعفر عليها السلام، ص (٦٥) عند توضيحه الفرق بين المودة والمحبة في الحديث الثالث عشر.
- ٨٠- ص ٣٢.
- ٨١- ص ٣٤. انظر ص (٣٩، ٤٠، ٤١، ٤٢، ٤٣، ٤٤، ٤٥، ٤٦، ٤٩، ٥٠، ٥١، ٥٢، ٥٣، ٥٤، ٥٨).
- ٨٢- ص ٣٤.
- ٨٣- ص ٦٥. انظر: ص (٦٠، ٦١) عند بحث قوله عليه السلام «مصدقاً».
- ٨٤- ص ٤١.
- ٨٥- ص ٤٣. انظر: ص (٤٩) عند بحث قوله تعالى «قل الحمد لله...».
- ٨٦- ص ٥٥.
- ٨٧- ص ٦٦. انظر: ص ٥٨ «والمراد هنا علم العالم...»، ص ٦١ «وحاصلها أن المعرفة الثابتة»، ص ٦٥ «والمعنى أن العقل يستقر...»، ص ٧٥ «والحاصل أن العاقل لا يزول عما هو عليه بكل ما يرد عليه...».
- ٨٨- ص ٢٥.
- ٨٩- ص ٢٥.
- ٩٠- ص ٣٩. انظر: ص ٢٧ «فاما أخبار استطلاق العقل وإقباله وإدباره فيمكن حملها على أحد المعاني الأربعة» وانظر: ص (٢٥، ٢٨، ٣٠، ٣١، ٣٢، ٣٤، ٣٧، ٣٨، ٣٩، ٤٠، ٤١، ٤٢، ٤٣، ٤٤، ٤٦، ٤٧، ٤٨، ٤٩، ٥١، ٥٢، ٥٣، ٥٤، ٥٨، ٦٥، ٦٦، ٦٧).
- ٩١- ص ٣١.
- ٩٢- ص ٢٨.
- ٩٣- ص ٣٦.
- ٩٤- ص ٥٦. انظر: ص ٢٦ «فان الظاهر أنها قوة واحدة»، ص ٣١ «والظاهر أن الكلام فيه موقوف على نحو الرموز والاسرار»، ص ٣٩ «والأول أنسب بالترجيح»، ص ٥٨ «وفي التحف: ومعرفة العالم، وهو

- التحف...»، ص ٥١ «وفي التحف أولي الآليات...»، ص ٥٥ «وفي بعض النسخ: أسير بدل يسير...»، ص ٥٨ «وفي تحف العقول: نصب الخلق...»، ص ٥٩ «وفي التحف: من العالم...»، ص ٦٧ «وفي الخصال وغيره زيادات أخرى ترقى منها إلى إحدى وثلاثين...»، ص (٦٨، ٦٩) «وفي بعض النسخ هنا بالضاد المجمة...»، ص ٧١ «وفي علل الشرائع مكانه الفطنة...»، ص ٧٢ «وفي الحسن سلامة القلب»، ص ٧٤ «وفي بعض النسخ: المكاشرة بالثين...».
- ٥٩- ص ٢٨ - ٣٠.
- ٦٠- ص ٣٠، ٣١.
- ٦١- ص ٢٨.
- ٦٢- ص ٣١. نرى في المثال الأول أن الشارح ناقد للرواية بخلاف الثاني فهو غير ناقد لها، بل ترك النقد والحكم عليها.
- ٦٣- ص ٣١.
- ٦٤- ص (٢٦، ٢٥).
- ٦٥- ص ٣٠. انظر: ص ٢٦ «وهو ممدوح في الأخبار...»، ص ٢٧ «مع أنه لا يظهر من الأخبار وجود مجرد سوى الله تعالى...»، ص ٢٨ «لكن مجرد النفس لم يثبت لنا من الأخبار...»، ص ٣٩ «ويؤيده ما في بعض الأخبار من تقديم الإدبار على الإقبال...»، ص ٤١ «ويمكن أن يكون المراد التراب الذي يطرحه الملك في الخي كما يشهد به بعض الأخبار...»، ص ٤٨ «أو لأنها تعرف ربما ولها تسبيح وتقديس كما ورد به الأخبار...».
- ٦٦- ص ٣٥.
- ٦٧- ص (٢٥ - ٢٧).
- ٦٨- ص ٢٧، عند شرح الحديث الأول.
- ٦٩- ص ٢٧.
- ٧٠- ص ٢٧.
- ٧١- ص ٢٧. انظر: ص (٢٦) عند بحثه معنى العقل. وانظر: ص (٢٨، ٢٩) عند بحثه في إقبال العقل وإدباره. وانظر كذلك: ص (٣٤) عند استخدامه للقباس المنطقي فيربط بدخول الجنة على العقل. وكذا انظر: ص (٤٠) عند إثبات العقائد. أيضاً: ص (٣٩، ٥٠، ٥٣) عند تفسير الآيات القرآنية.
- ٧٢- ص ٢٥.
- ٧٣- ص ٣٢.
- ٧٤- ص ٣٢. انظر: ص (٣٣) عند بحثه معنى التكراء، ص (٣٤) عند بحثه معنى الاعتبار والأبصار، ومعنى المداقة والنظارة والطهارة. ص (٥٦) عند بحثه معنى المطية، وكذا انظر: ص (٥٧، ٦٣، ٦٤، ٦٧، ٦٨، ٦٩، ٧٠، ٧١، ٧٣، ٧٥).

## منهج العلامة المجلسي في مرآة العقول (في مختلف النحال والجهل)

أ- أن يكون ٣٣ (قوله عليه السلام «بلك البكاء» بمعنى الدهاء والسطه)

### المنابع والمصادر

- ١- القرآن الكريم
- ٢- الدور الزاهرة في الغرائب المشر الموارده، عبد الصالح القاضي، دار الكتاب العربي، بيروت، ١٤١٠
- ٣- الدرر السنية الى صاحب الشجرة، شح آغا مرزق طهران، دار الاضواء، بيروت
- ٤- روضات الحساب في احوال العلماء والسادات، حواسناري، مصرع محمد باقر، الدار الاسلاميه، بيروت، ١٤١١
- ٥- شرح اصول الكافي، صدر الدين محمد بن ابراهيم الشيرازي، صاحب محمد حواشي، مؤسسه مطابعات ومصحفات فرهنگي، تهران، ١٣٦٦
- ٦- مرآة العقول في شرح احاديث آل الرسول، مولى محمد باقر مجلسي، دار الكتب الاسلاميه، تهران، ط ٢، ١٤٠٢
- ٧- المحرم المهرس، لافاط القرآن الكريم، محمد مؤاد عبد الساتي، دار احياء التراث العربي، بيروت

أظهره، ص ٦٤ «ولعل الاحمر أظهر»، ص ٧١ «ولعل اولي لصد

التكرار»

٩٥- ص ٢٧

٩٦- ص ٥٦ اظهر ٢٦ «ومبهم من اتسوا لذلك قوة اخرى، وهو عبر معلوم»، ص (٣٣، ٣٢) «وميل براد به هاما بعد به المرء عاقلاً»، ص ٣٧ «وفرا به على ساء المفعول، أو ارجاع الصمغ الى الله تعالى صده، ص ٣٨ «ومحصل على بعد ان يكون بمعصيه»، ص ٦٤ «والحمل على رعايه الآداب في المبالس لا يحلو من بعده»، ص ٥٨ «وفرا به على المعلوم بمدف المبالس أو المفعول كيا بوجه صده»، ص ٦٦ «وميل من حسن بوره، أي ذاته الاقدس»

٩٧- ص ٦٦

٩٨- ص ٢٩، ٣٠

٩٩- ص ٣٠، ٣١

١٠٠- ص ٢٩

١٠١- ص ٣٠

١٠٢- ص ٢٦

١٠٣- ص ٣٧

١٠٤- ص ٢١ اطر ٢٦ «ومحصلها مذكور في مظاهها»، ص ٢٧

تمالا سبع المقام ذكره»

١٠٥- ص ٣٦، ٣٥

١٠٦- ص ٤٥

١٠٧- ص ٥٥

١٠٨- ص ٦٩ في شرح الحديث الرابع عشر

١٠٩- ص ٦٩ اطر ص ٥٦، ٥١ «ومال في الحرب»

١١٠- ص ٦٦

١١١- ص ٥٨، ٥٦

١١٢- ص ٧١

١١٣- ص ٣١

١١٤- ص ٤١

١١٥- ص ٤٢

١١٦- ص ٤٣، ٤١

١١٧- ص ٥١

١١٨- ص ٥٢، ٧١

١١٩- ص ٧٦

١٢٠- ص ٩

١٢١- اطر مثلاً ص ٣٩ «واللهكم إليه واحد» أي المسبح

لصاوتكم واحد حقيق، ص ٣٠ «المراد قوله تعالى «ولا أكملنك» عكس

## دور الايرانيين في تدوين ونشر الحديث من القرن الاول وحتى الرابع الهجري

الدكتورة فاطمة سادات التهامي  
عضو الهيئة العلمية بجامعة طهران

هذه المقالة، احصائية قامت بها الدكتورة فاطمة السادات كجزء من رسالة الدكتوراه التي اختارتها لجنة التحكيم للجهاد العلمي باعتبارها (الرسالة المختارة) في مجال العلوم الانسانية لسنة ١٣٧٨ هـ. ش. وطبعت من قبل معهد الثقافة والفن الاسلامي في طهران عام ١٣٨٠ هـ. ش. والاحصائيات المذكورة هي حصيلة جهود مضيئة وطويلة حيث قامت المؤلفة باستخراجها من بطون ستين مصدراً تاريخياً ورجالياً وحديثاً مهماً، ثم قامت بتصنيفها وتنظيمها..

الاربعة الاولى»، معلومات احصائية دقيقة من اكثر من ستين مجموعة تاريخية في الرجال والحديث وقد ضُمِّنت هذه المعلومات الاسماء والأنساب واللقاب وتواريخ الولادة والوفاة، كما اشتملت على اسماء المدن والقرى التي نشأ فيها اولئك المحدثون، وهذه الاحصائية من شأنها أن تسلط الضوء على جانب من تاريخ الحديث في العالم الاسلامي.  
من الجدير بالذكر، أنني رغم كوني ايرانية لم أبْزِ اي تعصب قومي في استخراج هذه الاحصائية والبحث في

داز الحديث كثيراً حول الخدمات الجليلة التي قدّمها الايرانيون الى الثقافة والحضارة الاسلامية في جميع المجالات العلمية، ونُكر القزاء والمفسرون والفلاسفة والعلماء الايرانيون الآخرون الذين كانوا يتمتعون بشهرة واسعة. ولكن لم يتم حتى الآن اجراء وتقديم أية دراسة احصائية حول عدد الرواة والمحدثون الايرانيون ومساهماتهم الثقافية.

وقد استخرجتُ خلال اعداد رسالتي في الدكتوراه حول علوم القرآن والحديث والتي حملت عنوان «دور الايرانيين في كتابة ونشر الحديث في القرون الهجرية

الشرقية (إيران) تسير بشكل مذهل، ففي خلال فترة زمنية امتدت إلى ما يقرب من عشرين سنة اعتباراً من معركة القامشة الكبرى سنة ١٤ هـ حتى مقتل يزيد جرد سنة ٣٢ هـ حيث سيطر العرب على جميع أرجاء الامبراطورية الساسانية الإيرانية، ولكن العرب المسلمين لم يمارسوا أي ضغط أو إكراه على الإيرانيين لاعتناق الاسلام، وقد اكتفوا بالصلح واخذ الجزية لأنهم اعتبروا الزرادشتيين الذين كانوا يشكلون غالبية المجتمع الإيراني من أهل الكتاب. ولذلك فقد كان الانتشار الثقافي للإسلام في إيران بطيئاً واستغرق أربعة قرون، من القرن السابع وحتى العادي عشر الميلادي عندما اعتنق غالبية الإيرانيين الاسلام دون إكراه وإجبار<sup>(١)</sup>.

يقول مرتضى مطهري في هذا المجال: «اعتنق غالبية الإيرانيين الاسلام حتى أوائل القرن الثالث الهجري. فقد بقي الكثير منهم على الديانة الزرادشتية والمسيحية والصابئية بل وحتى البوذية، ولم يكن أهل طبرستان قد اعتنقوا الاسلام حتى بعد ٣٠٠ سنة من الهجرة»<sup>(٢)</sup>، وحتى أن القاضي صامد الاندلسي المؤرخ الذي عاش في القرن الخامس الهجري، كتب قائلاً: «انقرضت الدولة الساسانية سنة ٣٢ هـ واعتنق طائفة من الإيرانيين الاسلام، وبقيت غالبيتهم على الديانة المجوسية في الاهواز وفارس واصفهان وخراسان حتى الآن»<sup>(٣)</sup>. ولذلك فإن عدد الإيرانيين من أهل الحديث لا يتجاوز طيلة القرن الأول الهجري سوى بضع عشرات من الأشخاص، على أنهم إما كانوا من الإيرانيين الذين ذهبوا إلى اليمن وأقاموا فيه على عهد خسرو نوشيروان لمساعدة سيف بن ذي يزن، ثم دخلوا الاسلام بعد ظهوره، أو الأشخاص الذين كانوا اعتنقوا هم أنفسهم أو آبائهم الاسلام خلال فتوحات العرب المسلمين، وعاد البعض منهم إلى موطنهم.

قومية هؤلاء المحدثين. وأنا نفسي أنتمي إلى السلالة العلوية. وإن كان لا بد من أن اتعصب فليكن تعصبي لهذا النسب الذي لا ينقطع حتى يوم القيامة.

#### مقياس الانتماء إلى إيران

إن تصدي من الانتماء الإيراني في هذه الاحصائية. الأشخاص الذين ينتمون إلى القوميات الإيرانية العديدة والذين كانوا يعيشون في بلاد فارس (كما كان العرب يستعملونها في صدر الاسلام) اعتباراً من جبال هندوكش ونهر السند في الشرق. وحتى سواحل بجلة في الغرب، ومن نهر جيحون وبحيرة خوارزم وبحر الخزر وجبال القوقاز في الشمال وحتى سواحل بحر عمان وخليج فارس في الجنوب والذين كانوا يجاورون العرب الساكنين في جزيرة العرب وسواد العراق عند الحدود الجنوبية والجنوبية الغربية، هؤلاء الأقوام كانت لهم في صدر الاسلام وقبلة دولة واحدة وكانوا يتمتدون بلهجات مختلفة تمتد جنوبها كلها إلى اللغة الفارسية القديمة.

وقد امتزج الإيرانيون مع العرب تدريجياً بعد دخولهم الاسلام واكتسب الإيرانيون الذين كانوا يعيشون في جوار الأغلبية العربية في البصرة والكوفة، الطابع العربي بشكل تدريجي، وفي المقابل فإن العرب الذين كانوا يعيشون في مدن مثل بخارى ومرو ونيسابور وسم واهصفهان بين الأغلبية الإيرانية الساحقة. ذابوا شيئاً فشيئاً في المجتمع الإيراني واكتسبوا الهوية الإيرانية.

وأنا أقصد من «النسبة الإيرانية» في هذا الاحصاء. الأغلبية الساحقة من ذوي الأصول الإيرانية أو الاقلية ذات الأصول العربية التي اكتسبت الهوية الإيرانية بعد مرور عدة اجيال وأكثر من قرن.

#### مسيرة الحديث في إيران

لقد كانت فتوحات العرب المسلمين في الجبهة

تطبيقية لعدد المحدثين الايرانيين المسلمين مع محدثي البلدان الاسلامية الأخرى. فقد استخرجت الجدول التالي من خلال تصفح قاموس الاعلام للزركلي واحصاء المحدثين الذين ذكرت اسمائهم وأنسابهم في القاموس المذكور.

عدد المحدثين حسب البلدان الاسلامية

اسم البلد	عدد المحدثين
ايران (حدود للمصر الساساني)	٢٥٤
ايران (الحدود الحالية)	٢٤٩
العراق	٢٧٣
الشام (سوريه، لبنان، الاردن، فلسطين)	٢٠٠
مصر	١٠٣
انديس	٩٨
المغرب	٧٦
نجد والحجاز	٦٥
اليمن	٣٨
الهند	٢٤

٢- عدد المحدثين حسب المدن الاسلامية

اسم المدينة	عدد المحدثين
بغداد	٨٨
دمشق	٧٤
البصرة	٧٢
الكوفة	٦٩
نيسابور	٥١
اصفهان	٤٦
المدينة المنورة	٢٤
المكة المكرمة	٢٣
بخارى	١٤
بلخ	١٢

ولكن عدد المحدثين الايرانيين ازداد مع انتشار الاسلام في ايران، والجدول التالي يشير الى عدد المحدثين الايرانيين في القرون الاربعة الهجرية الاولى.

القرن	عدد المحدثين الايرانيين
١	١١ شخصاً
٢	٤٠٩ شخصاً
٣	٢٣٤٩ شخصاً
٤	٣٤٨١ شخصاً

مجموع المحدثين الايرانيين في القرون الهجرية الاربعة الاولى - ٦٢٥٠ شخصاً.

ويبين الجدول التالي توزع المحدثين الذين احصيناهم حسب المدن التي ولدوا أو عاشوا فيها:

اسم المدينة	عدد المحدثين
نيسابور	٨٢٣ شخصاً
اصفهان	٧٩٢ شخصاً
مرو	٦٦٢ شخصاً
جرجان	٤٣١ شخصاً
بخارى	٣٣٦ شخصاً
ري	٣١٢ شخصاً
قزوين	٢٨٧ شخصاً
بلخ	٢٢٢ شخصاً
قم	٢١٣ شخصاً
استراباد	٢٠٣ شخصاً
سنمرند	١٩٦ شخصاً
هرات	١٧٩ شخصاً
همدان	١٠٣ شخصاً

احصائية تطبيقية

إن الأرقام التي مرّ ذكرها تشير الى عدد المحدثين الايرانيين المسلمين فقط، ومن أجل اعداد احصائية

#### المكانة العلمية للمحدثين الايرانيين:

لا تبدو أهمية ومكانة المحدثين الايرانيين من عددهم الكبير فقط، بل يوجد أيضاً بين المحدثين الايرانيين البالغ عددهم ٦٢٥٠ والذين كانوا يعيشون طيلة القرون الهجرية الاربعة الاولى، علماء حديث من الطراز الاول.

وقد ولد جميع أصحاب الصحاح الستة لأهل السنة في مدن ايران: بخارى، نيسابور، قزوين، نسا، سجستان وترمز حيث ظهر من ايران طيلة هذه القرون الاربعة ٣١٧ محدثاً مصنفاً ألفوا ٥٦٩ كتاباً ومجموعة في الحديث، وهذا العدد لا يتضمن سوى الكتب الحديثية التي ذكرت في كتب الرجال والسير بأسمائها ومواصفاتها، وأما عدد المؤلفات التي بقيت مجهولة ولم يذكر سوى عددها في الكتب المختلفة أكثر من ذلك بكثير، حتى ذكر لثمانية من هؤلاء المحدثين ١٨٧٧ كتاباً وهم:

- ١ - محمد بن بحر الرهني السجستاني، ٥٠٠ كتاب.
- ٢ - عمر بن احمد المروزي، ٣٠٠ كتاب.
- ٣ - محمد بن احمد بن ايوب بن زاذان، ٣٠٠ كتاب.
- ٤ - محمد بن علي بن بابويه القمي، ٢٠٠ كتاب.
- ٥ - فضل بن شاذان النيسابوري، ١٨٠ كتاب.
- ٦ - داود بن علي بن خلف الأصبهاني، ١٥٧ كتاب.
- ٧ - محمد بن اسحاق بن خزيمة النيسابوري، ١٤٠ كتاب.
- ٨ - أحمد بن محمد بن الحسن القمي، ١٠٠ كتاب.

#### مكانة المحدثين الايرانيين في مجال الحفظ

تصادفنا في المصادر الرجالية والحديثية المختلفة والعديدة نماذج وامثلة على مقدرة المحدثين في مجال الحفظ، ومنهم المحدثون الايرانيون، وهي تبدو أحياناً عجيبة ومبالغاً فيها وتشير الاحصائية التالية الى قوة

ذاكرة بعض من هؤلاء المحدثين الذين ذكرهم المؤرخون وعلماء الرجال:

لقد كان ابو زرعة عبيد الله بن عبد الكريم... بن فزوخ الزاذي يحفظ ٧٠٠ الف حديث<sup>(٤)</sup>، وكان محمد بن اسماعيل... بن بزويه البخاري يحفظ ٣٠٠ الف حديث<sup>(٥)</sup>. فيما كان ابو عبد الله محمد بن عُميرة الجرجاني يفتقرن في ذاكرته ١٠٠ الف حديث<sup>(٦)</sup> وابو عبد الله عبد الرحمان بن احمد الخفكي ٥٠ الف حديث.

#### الرحالة الايرانيون

لقد كان تفرق الرواة والمحدثين المسلمين في أرجاء العالم الاسلامي الواسع يقتضي أن يجوب طلاب الحديث شرق وغرب العالم الاسلامي من أقصى خراسان وحتى المغرب الأقصى من أجل الحصول عليه وتعدّ رحلة جابر بن عبد الله الأنصاري من المدينة الى الشام من أجل الاستماع الى حديث من عبد الله بن أنيس الأنصاري اول رحلة لطلب الحديث تأتي بعدها رحلة ابي أيوب الأنصاري من المدينة الى مصر لسماع حديث من عقبة بن عامر.

ويحتل المحدثون الايرانيون مكانة رفيعة بين هؤلاء الرحالة، ذلك لأنهم كانوا يعيشون غالباً في المناطق الشرقية من ايران وقد كانت المسافة بينهم وبين مواطن أصحاب الحديث في الحجاز ومصر واليمن والمغرب بعيدة للغاية.

ونذكر فيما يلي مشاهير المحدثين الايرانيين الرحالة طيلة القرون الهجرية الاربعة الاولى:

- محمد بن ابراهيم بن زاذان الأصفهاني المعروف بابن المقرئ الذي جال شرق وغرب العالم الاسلامي اربع مَرَّات في طلب الحديث واجتاز سبعين مرحلة في رحلته للحصول على نسخة احاديث المفضل بن فضالة. ولو أنه، على حدّ قوله، عرض هذا الحديث على

خبّاز لما اشتراه برغيف.

- محدّد بن اسحاق بن منه، الملقّب بفخام الرخاليين، وقد كان ينتقل من مدينة لأخرى مدّة ٤٥ سنة طلباً للحديث وتلقّن الحديث من ١٧٠٠ شيخ.

- يعقوب بن يوسف بن جوان الفارسي. أمضى ثلاثين سنة متقلّلاً في طلب العلم وأخذ الحديث من ٦٠٠ شيخ من أرجاء العالم الاسلامي.

المحدّثون الإيرانيون المستوطنون

في البلاد الاسلامية الأخرى

لم يكن المحدّثون الإيرانيون يسافرون الى أرجاء العالم الاسلامي طلباً للحديث فقط، بل إنّ عدداً كبيراً منهم سكّنوا واستوطنوا في مدن ومناطق بعيدة للغاية عن أوطانهم. وعدد هؤلاء المحدّثين في مراكز العراق العلمية وكذلك في جوار بيت الله الحرام والمسجد النبوي الشريف يربو على العصر، ونحن نكتفي هنا بذكر اسماء أولئك الذين كانوا يعيشون في البلدان النائية، في مصر واليمن:

١- في مصر:

- ابو عبد الله نافع الديلمي (ت ١١٧ هـ) الذي بحثه الخليفة عمر بن عبد العزيز الى مصر لتعليم القرآن والفقّه وأقام فيها.

- ابو حارث ليث بن سعد الذي كان أصله من أصفهان وهاجر والده الى مصر وولد هو في تلقّنه، وأصبح مفتي وشيخ الدّيار المصريّة.

- ابو علي حسين بن محدّد ماسترجسي النيسابوري. صاحب المسند الكبير اقام سنوات عديدة في مصر.

٢- في اليمن:

- ابو عبد الله حسين بن عبد الله الجرجاني (ت ٣٩٠ هجري).

- ابو زرعة الاسترآبادي اليمني.

المرأة الإيرانية ودورها في نشر الحديث

على الرغم أنّ النساء في جميع المجتمعات البشرية، وفي المجتمع الاسلامي بنسبة أقل، تخلّفن عن اللحاق بمسيرة العلم والمعرفة في القرون الهجرية الأربعة الأولى، ولم تكن الأرضيّة مهيّدة لهنّ لدخول مجالات العلم المختلفة، إلّا أنّ هناك في هذه الفترة تسع نساء إيرانيّات ذُكرن في عداد المحدّثين وكُلّهنّ من أسر العلم والحديث.

١- أمّ عبد الرّحمن الجرجاني (القرن الثالث) روت عن موسى بن السّندي.

٢- فاطمة سعدوية النيسابورية، بنت عبد الله (القرن الثاني)، روت عن أبيها.

٣- هبة العزيز أمّ الفضل الجرجاني (عاشت في ٣١٧ هجري) ابنة أحمد بن عبد الرّحمن من محدّثي جرجان، سمعت الحديث وروت عن علي بن محدّد بن حاتم.

٤- جمعة بنت احمد بن محدّد بن عبيد الله، أمّ الحسين للنيسابورية، (عاشت في ٣٦٧ هـ)، سافرت الى بغداد ونقلت الحديث فيها عن بكر بن محدّد بن ياسين والحافظ أبي احمد وأبي بكر الطرازي وروى عنها ابو محدّد الخلال وعبد العزيز بن أزجي.

٥- سعيّدة بنت احمد بن محدّد بن شعيب بكر آبازي الجرجاني (القرن الرابع) روت عن أبي نعيم عبد الملك بن محدّد بن عدي.

٦- فاطمة بنت ابي بكر عبد الله بن ابي داود، أمّ سلمة السجستانيّة (القرن الرابع) وهي حفيّدة أبي داود السجستاني، صاحب السنن وروت عن أبيها.

٧- فاطمة بنت علي بن الثّمان الكيردنجكيّة (كانت حيّة ٢٨٠ هـ) كانت تروي عن أبيها وعن نصر بن رسول اليزداني، سمع وكتب الحديث عنها أبو سعيد الادريسي في كِتُوب نجكت.

٨- فاطمة بنت احمد بن محدّد بن عبد الكريم

الجرجانية (القرن الرابع) روت عن أبيها.

٩ - ليلى بنت أحمد بن مسلم بن شعيب، أمّ لبهاء  
المدينية الاصفهانية (القرن الرابع) روت عن أبيها  
وكذلك عن الطبراني.

اتّخاذ الاسماء العربية الإسلامية

تشير الاحصائيات المستخرجة على أنّ هناك سبعة  
اشخاص فقط احتفظوا باسماهم الايرانية من بين  
٦٢٥٠ محدثاً ايرانياً طيلة القرون الهجرية الاربعة  
الاولى، وأما الآخرون فقد تسمّوا جميعهم بعد اعتناقهم  
(أو احد اجدادهم) الاسلام باسماء عربية، باسم  
النبي ﷺ وأسماء أهل بيته وللشخصيات الدينية  
الأخرى في الغالب، وطبقاً للاحصائية التي اعدتها  
بشكل دقيق فقد اتّخذ ١٦١١ من المحدثين الإيرانيين  
اسم «مُحمّد» و٩٠٧ شخصاً اسم «أحمد» و٢٥٤  
شخصاً اسم «علي» و٢٠٨ شخصاً اسم «حسن» و١٢٨  
شخصاً اسم «حسين» و٥٠ شخصاً اسم «عمر» و٢٧  
شخصاً اسم «عثمان».

وتشير دراسة أخرى أجريتها على أنّ ٩٣ بالمائة من  
المحدثين الايرانيين من القرن الأول وحتى الرابع  
الهجري كانوا يتّبعون أحد المذاهب السنية الأربعة. فيما  
كان ٧ بالمائة على المذهب الشيعي.

#### الهوامش

- ١- اشهر، تاريخ ايران در مرون محسن اسلامي، ترجمه فلاتوري،  
ج ١، ص ٢٣
- ٢- مطهرى مرعسى، خدمات مغايل ايران وإسلام، ج ١، ص ١٠٥
- ٣- القاضي صاعد الدينلي، المرفع طبقات الامم، محمى ذكر  
علامر صا محمد نواز، ص ١٦٢، هجران، ١٣٧٦
- ٤- طبقات الحفّاط ٢٥٣، التدوين في احبار مروى ٣ / ٢٨٤
- ٥- سر اعلام النبلاء ١٢ / ١٩١، طبقات الحفّاط ٢٥٢
- ٦- تاريخ جرحان ٤٠٩، طبقات الحفّاط ٢٤٥





**Address:** Center for Scientific Research,  
1188 Martyr Isamiah Bldg.  
4th Floor, Enghelab Ave.  
Tehran 13158.  
Islamic Republic of Iran  
P.O.Box: 13145-443  
Tel. (021) 6462707  
Fax. (021) 6468180

**Address:** Center for Scientific Research,  
1188 Martyr Isamiah Bldg.  
4th Floor, Enghelab Ave.  
Tehran 13158.  
Islamic Republic of Iran  
P.O.Box: 13145-443  
Tel. (021) 6462707  
Fax. (021) 6468180

# JOURNAL OF HUMANITIES

ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

## SUBSCRIPTION FORM

Please enter my annual subscription to the Journal of Humanities, Islamic Republic of Iran including 4 quarterly issues for the year ..... Vol. .... No. ....

Iran

Japan and USA

Other Countries

- |  |           |          |          |
|--|-----------|----------|----------|
| <input type="checkbox"/> Personal  | R. 10,000 | \$ 60,00 | \$ 40,00 |
| <input type="checkbox"/> Institutional                                   | R. 20,000 | \$ 80,00 | \$ 60,00 |
| <input type="checkbox"/> Check enclosed <input type="checkbox"/> Bill me |           |          |          |

Name :

City :

Country :

Mailing Address :

Check or money order must be made to the order of:

Journal of Humanities, Islamic Republic of Iran, National Center for Scientific Research 1188, Enghelab Ave. P.O.Box 13145-443, Tehran, Iran

Payment can be made via our transfer account.

Iran: Account No. 90244 Bank Melli, University of Tehran Branch, Islamic Republic of Iran

Foreign: Account No. 99, Markazi Bank of Iran, I.R.Iran.

\* Please allow 6-8 weeks for delivery.

# JOURNAL OF HUMANITIES

ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

## SUBSCRIPTION FORM

Please enter my annual subscription to the Journal of Humanities, Islamic Republic of Iran including 4 quarterly issues for the year ..... Vol. .... No. ....

Iran

Japan and USA

Other Countries

- |  |           |          |          |
|--|-----------|----------|----------|
| <input type="checkbox"/> Personal  | R. 10,000 | \$ 60,00 | \$ 40,00 |
| <input type="checkbox"/> Institutional                                   | R. 20,000 | \$ 80,00 | \$ 60,00 |
| <input type="checkbox"/> Check enclosed <input type="checkbox"/> Bill me |           |          |          |

Name :

City :

Country :

Mailing Address :

Check or money order must be made to the order of:

Journal of Humanities, Islamic Republic of Iran, National Center for Scientific Research 1188, Enghelab Ave. P.O.Box 13145-443; Tehran, Iran

Payment can be made via our transfer account.

Iran: Account No. 90244 Bank Melli, University of Tehran Branch, Islamic Republic of Iran

Foreign: Account No. 99, Markazi Bank of Iran, I.R.Iran.

\* Please allow 6-8 weeks for delivery.

### Suggestions for Further Research

It is suggested to see if the same results will be obtained if another method is adopted. For example, one can run a text analysis of materials written in Persian and see if they also follow the pattern found in this study. Moreover, the task in this study was a production one. What about tasks requiring recognition? Will Persian subjects prefer sentences with a Given-New information order structure to those with a New-Given information order in a recognition task? One can also study other languages and see if the proposition made in the literature "that old information precedes new information is a universal" will be supported or refuted.

### References

1. Furba, J. (1992). *Functional sentence perspective in written and spoken communication*. Cambridge: CUP
2. Givón, T. (Ed.) (1979). *Grammatical relations: a functionalist perspective*. Amsterdam: John Benjamins
3. Givón, T. (1984). *Syntax: a functional typological introduction*, Vol. 1. Amsterdam: John Benjamins
4. Halliday, M.A.K. (1967). Notes on transitivity and theme in English. Part 2. *Journal of Linguistics*, 3, 199-244
5. Halliday, M. A. K. (1970). Language structure and language function. In J. Lyons (Ed.), *New horizons in linguistics* (pp. 140-165). Middlesex: Penguin Books
6. Halliday, M. A. K. (1985). *An introduction to functional grammar*. London: Arnold
7. Haviland, S. E. and Clark, H. H. (1974). What's new? Acquiring new information as a process in comprehension. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behaviour*, 13, 512-521
8. Lambrecht, K. (1994). *Information structure and sentence form: Topic, focus, and the mental representations of discourse referents*. Cambridge studies in linguistics, No. 71. Cambridge: CUP
9. Most, R. B. and Saltz, E. (1979). Information structure in sentences. New information. *Language and Speech*, 22, 89-95. [on line], Available <http://www.ling.uu.se/stat/statf/jeanfer/newgiven.html>

### ساختار اطلاعاتی جملات در زبان فارسی

حمیده معرفت

دکتر محمدحسن تحریریان

دانشگاه اسمهان

### چکیده

این مقاله به نحوه آرایش اطلاعات در جملات زبان فارسی می‌پردازد. نتایج این تحقیق از دو بُعد نظری و کاربردی دارای اهمیت است. از بُعد نظری، صحت این ادعا که همیشه در یک جمله اطلاع گفته بر اطلاع نو تقدم دارد (Halliday, 1985; Haviland and Clark, 1974) مورد بازبینی قرار می‌گیرد. به علاوه، نتایج تحقیق حاضر تصویر روشنتری از روند یادگیری زبان دوم ارایه می‌کند و نقشی را که ساختار اطلاعاتی جملات زبان اول در این روند ایفا می‌کند، تبیین می‌نماید. از بُعد کاربردی، بر یافته‌های این تحقیق می‌تواند برای دست‌اندرکاران امر آموزش زبان در تعیین میزان اولویت و اهمیت تأکید به روی ساختار اطلاعاتی جملات زبان دوم مفید باشد.

and non-echoed ( $\chi^2=84.157$ ) responses based on their information order. This means that though the subjects echoed the structure of the question in a significant number of cases, they did not echo it when this precluded a Given-New information order.

In a last analysis, the effect of prompt type was examined. Table 6 shows frequencies of the Given-New and New-Given structures for the two prompt types.

**Table 6.** Frequency counts for the subjects' responses to prompt types *what* and *whom* based on their information order

Prompt type	Given-New	New-Given
<i>what</i>	692	218
<i>whom</i>	524	358

The  $\chi^2$  results showed a significant difference between responses to both prompt types *what* ( $\chi^2=246.897$ ) and *whom* ( $\chi^2=31.243$ ), based on their information order. This means that regardless of the prompt type, a significant number of responses have a Given-New order.

## Discussion

The results of statistical analyses of the data obtained in this study showed that native speakers of Persian consistently produce sentences with a Given-New information order. The results also showed that these subjects echo the structure in the question when they are asked to produce a response; in other words, their responses take the same structure as the questions preceding them. This echoicity effect was so strong that one would wonder why the results of statistical analysis showed a significant effect for information order. If the subjects echoed the structure in the question, one would not expect Given-New information order to be produced more than the New-Given information order because there was a balance between the Given-New and the New-Given information order responses in the echoed and the non-echoed types of responses (Table 1). In other words, in echoed structures, half of them had a Given-New information

order and the other half a New-Given information order. This was also the case with the non-echoed ones. The question which raised here was why was it that although subjects had echoed the structure in the question in a significant number of cases, the frequency of Given-New sentences was higher than the New-Given sentences.

Answer to this question was found by further examination of the non-echoed responses. Although very few responses had non-echoed structures, a significantly high number of them had a Given-New information order. And this has caused the balance mentioned above to be distorted. Thus, the most determining factor in producing a response was the information order rather than echoicity.

What is inferable from all these results is that native speakers of Persian are sensitive to information order. They feel that a sentence with a Given-New information order is more natural than one with a New-Given order.

## General Discussion

This study aimed at finding the organization of information in Persian. The discourse-syntactic domain selected was dative constructions under discourse influence. In Persian, the arguments of dative verbs can be realized in two ways as exemplified below:

*æli* *ə* buk *tə* mæɾjæm *gerv*  
*æli* *tə* mæɾjæm *ə* buk *gerv*

This study investigated whether native speakers of Persian considered these two uses of the grammatically permitted alternatives as equally felicitous in discourse. A clear-cut answer to this question is vital for any research dealing with the acquisition of the syntactic alternations; because these studies need to consider the role of L1. The results showed that native speakers of Persian produce Given-New order structures regardless of the prompt type and echoicity effect. These results provide support for the proposition made in the literature: "that old information precedes new information is a universal" (Givón, 1979 and 1984), though it may still be weak without further research about other languages.

## Procedure

The test was administered to different intact classes. Prior to the initiation of the test, students were given examples of how to complete the test. The administration was timed with a prerecorded audiotape. The subjects had 12 seconds (this decision was based on the results of a pilot study) to write the answer to the question and then the next question was presented through the tape.

## Scoring

Each response produced by the participants was coded in two ways: information order, whether the response had a Given-New or a New-Given information order; and echoicity, whether the response echoed the construction in the question or not (Table 1). Then the frequency of each type of response was counted.

As can be seen from Table 1, there was a balance between information order and echoicity, i.e., in echoed responses, half of them had a Given-New order and the other half a New-Given order. This was also true about non-echoed responses, i.e., half of them had a Given-New order and the other half a New-Given order.

## Analysis

In this study, the dependent variable was the frequency of each type of response. The independent variables included information order, echoicity, and prompt type. Frequency counts were computed.  $\alpha$  was set at .05 level.

## Results

Table 2 provides the frequency counts of the subjects' various types of responses for each category of questions.

**Table 2.** Frequency counts for the subjects' various types of responses to the questions

Prompt type	Response type			
	Given-New		New-Given	
	I:	NI:	I:	NI:
What	406	286	168	50
Whom	406	118	314	44

First, the information order was brought into consideration. Table 3 presents the frequencies of the subjects' responses based on their information order.

**Table 3.** Frequency counts for the subjects' responses based on their information order

	Given-New	New-Given
Responses	1216	576

Results of a chi-square analysis revealed a significant difference in the extent of the subjects' production of the two information orders ( $\chi^2=228.575$ ).

Second, echoicity was brought into consideration. Table 4 provides the frequencies of the echoed and non-echoed structures produced by the subjects.

**Table 4.** Frequency counts for the subjects' responses based on their echoicity status

	Echoed	Non-echoed
Responses	1294	498

The chi-square results showed that the subjects consistently echoed the structure of the question in their responses ( $\chi^2=353.580$ ).

In a further analysis, attempt was made to examine the non-echoed responses. In this type of responses, the subjects did not echo the construction in the question. As can be inferred from Table 2, when it comes to non-echoed responses, the frequencies are 286+118 for Given-New information order and 50+44 for the New-Given information order. This is represented in Table 5 below.

**Table 5.** Frequency counts for the subjects' echoed and non-echoed responses based on their information order

	Given-New	New-Given
Non-echoed responses	286+118=404	50+44=94
Echoed responses	406+406=812	168+314=482

The  $\chi^2$  results showed that there was a significant difference between the subjects' echoed ( $\chi^2=192.972$ )

ince the double object dative is very rare, this structure is considered marked in Persian.

### The study

This study aims at examining the organization of discourse in Persian. The discourse factor selected for this study is the information structure of the sentence as determined by the preceding question. Dative verbs have been selected for this study because they have two objects and the order of the two NPs can be revealing in this regard. One of the NPs is recoverable from the preceding question (Given), and the other one, not mentioned prior to that point, is non-recoverable from the preceding question (New). The test used in this study included Interrogative sentences which appeared in four different constructions: either accusative or dative (the 1 and 2 sentences below); and the question word substituting either the first NP or the second NP (the A and B sentences below). The responses to the questions could be classified in two ways: Information order, i.e., they either had a Given-New or a New-Given order (this was based on the order of the internal arguments of the verbs; the internal argument mentioned in the stem was considered as Given); and Echoicity, i.e., the responses either echoed the structure of the question or they did not (the i and ii sentences below).

#### Accusative (substituting NP1)

1. A. æli wot to mærxæm gev
- i. æli o buk to mærxæm gev (echoed--NG)
- ii. æli to mærxæm o buk gev (non-echoed--GN)

#### Accusative (substituting NP2)

1. B. æli to mærxæm wot gev
- i. æli o buk to mærxæm gev (non-echoed--NG)
- ii. æli to mærxæm o buk gev (echoed--GN)

#### Dative (substituting NP1)

2. A. æli far hum o haus bilt
- i. æli far mærxæm o haus bilt (echoed--NG)
- ii. æli o haus far mærxæm bilt (non-echoed--GN)

#### Dative (substituting NP2)

2. B. æli o haus far hom bilt
- i. æli o haus far mærxæm bilt (echoed--GN)
- ii. æli far mærxæm o haus bilt (non-echoed--NG)

### Research question

The question addressed in this study was: Do the native speakers of Persian produce sentences with a Given-New or a New-Given information order?

### Method

#### Participants

The participants were 56 Persian native speakers studying at the last grade of high school. The subjects were naive with respect to the purposes of the study and their mean age was 18.

### Materials

The materials consisted of a prerecorded audiotape and an answer sheet. The tape included the questions. The important point about the material in the tape was that the questions were read with normal intonation so that accentuation would play no role in marking an item as Old or New information. These questions appeared in four different constructions produced from a 2 (Accusative vs. Dative) by 2 (the question word substituting the first NP or the second NP) matrix. Eight verbs were chosen, so  $8 \times 2 \times 2 = 32$  interrogative sentences were produced. Samples of each type of question are shown in Table 1.

Table 1. Classified representation of the questions and possible responses

Questions		Responses	
Prompt	Prompt	Information order	Echoicity
Accusative	Substituting NP1	G/N	NI
		NI/G	I
	Substituting NP2	G/N	I
		NI/G	NI
Dative	Substituting NP1	G/N	NI
		NI/G	I
	Substituting NP2	G/N	I
		NI/G	NI

i.e., contextually given, or physically present at the time of the discourse. New information is conceivably everything else. Halliday considered New-Given in English to be functioning at the level of the clause. Halliday also developed a system of markedness to apply to New-Given that outlines what is the normal method of presentation of New and Given items. For example, in this system, the appearance of a Given item as the subject, as a wh-item, or as a finite verbal element is unmarked, but when presented as any other element in the sentence, the usage is considered marked. Halliday also asserts that Given items always precede New items in a clause.

As with functional views of language, it is assumed that grammar and intonation convey the arrangement of the two (Given and New) elements of information. As far as intonation is concerned, it has been suggested that there seems to be a distinction made in language between new information and given information manifested in both listeners' perceptions of intonation and the way they process it, and in speakers' use of intonation. In a study in this regard, Most and Saltz (1979) had subjects listen to active and passive sentences with different nouns receiving stress and then asked the subjects to write a likely question that the sentences could be a response to. They found evidence that speakers are more likely to interpret a stressed word in the answer as being the information asked for in the questions they created; i.e., the stressed element was interpreted as the new information. As far as grammar and word order are concerned, there is a widespread agreement (Halliday, 1970 and 1985; Haviland and Clark, 1974 and Lambrecht, 1994) that there is a kind of fundamental order for the distribution of information in the English assertive sentences: when co-textual or contextual reasons do not dictate otherwise, the Given information precedes the New information. The Given tends to appear at the beginning of the sentence, with the New coming at the end, if there are no special prosodic or grammatical circumstances. So there is an interaction between information

order and syntactic order.

As far as SLA is concerned, any research dealing with the acquisition of the syntactic alternation needs to take into account discourse factors. And since in the acquisition of an L2, there is always the possibility of the existence of an interlanguage which can be traced back to the learners' L1, researchers need to know facts about the discourse of the learners' L1, including the organization of information in that language. In other words, the investigation of the role of L1 in a given L2 discourse-syntactic domain depends crucially on an analysis of the learners' L1 in that domain.

The present research is an attempt to find the information structure in Persian and the way discourse factors affect the organization of information with a focus on verbs which alternate between prepositional dative and double object dative in English. The results of this study can provide insights for SLA researchers dealing with Persian learners of English as a second language working in the domain of syntax acquisition.

This study is based on the assumption that Persian does not have a dative alternation. A sentence like *I gave a book to Mary* can be expressed in two ways in Persian:

- ai a buk to meri gerf
- ai to meri a buk gerf

But the change in the order of the objects does not produce a double object form. The preposition is there in the two forms above. Depending on the context, a person may produce either the first sentence above or the second one. The rare cases of the double object form in Persian include the last one the following sentences which are the different forms of saying the sentence: *The mother gave food to the child.*

- mader be kudak qazza dad (Prepositional)
- mader qazza be kudak dad (Prepositional)
- mader kudak ra qazza dad (Double object)

Most people do not accept the double object dative structure in Persian. Though some researchers argue that Persian permits a small number of dative alternations with certain verbs,



# INFORMATION STRUCTURE IN PERSIAN

Hamideh Murefat

M. H. Tahririan

University of Isfahan

## Abstract

This research involves investigation of the organization of information in Persian. Results of such a study contribute to both theoretical and applied areas. In theory, it suggests verification of a proposed universal, i.e., old information precedes new information (Halliday, 1985, Haviland and Clark, 1974). It also contributes to our understanding of the nature of the second language learners' interlanguage and the extent to which it is affected by the L1 information structure. Such theoretical understanding can be expected to have practical consequences by providing insights into what aspects of an L2 should or should not be focused in teaching.

## Introduction

Following Grice's principle of cooperation in conversation, it is assumed that the speaker takes the trouble to structure his communication in such a way that it accords with the state of the hearer's knowledge. This takes the form of the speaker conveying as Given that information which has been mentioned before in the text, and as New that information which has not been mentioned before.

The first theories of New and Given information developed from the Prague school of linguistics. Given information is defined as representing what the sentence is about, the *theme*, and New information represents the *rheme*, the information

that pushes the conversation forward. This is called the Functional Sentence Perspective (FSP). Firbas (1992) speaks of New items as *unrecoverable information* that contribute most to a dialogue or text, and Given items represent *recoverable information* that contribute least. Firbas also uses the terms *context independent* and *context dependent* terms which emphasize New-Given being based on their actual presence, situationally or verbally, within a dialogue or text.

Halliday (1967) first presented the ideas of New-Given in a major western linguistic journal. His original definition was that Given information was a concept that was either previously mentioned,



## حوزه‌های توصیفی و نظری توالی واژه‌ها در زبان فارسی و چند زبان ایرانی

محمد دبیرمقدم

دانشگاه علامه طباطبائی

### چکیده

این مقاله به توصیف توالی واژه‌ها در زبان فارسی و مستحی از رمانهای ایرانی ایران پرداخته است. اگرچه اغلب دستوربویسان و ریاضتاسان زبان فارسی را رمانی با توالی فاعل - مفعول - فعل می‌دانند، رفتار رده شاسحی زبان فارسی مؤید چنین پنداشت و تحلیلی نیست. در این مقاله با استناد به بیست معیار رده شاسحی مطرح شده در مقالهٔ درایر (۱۹۹۲) برای تمیز بین رمانهای دارای توالی فاعل - مفعول - فعل و رمانهای دارای توالی فاعل - فعل - مفعول نشان داده شده است که در دو سوم این معیارها زبان فارسی رفتاری همانند رفتار رمانهای فعل میانی (یعنی رمانهای دارای توالی فاعل - فعل - مفعول) دارد. اینگاه با بررسی سیر تحولات تاریخی از دورهٔ فارسی باستان تا فارسی نوین رفتار دوگانهٔ زبان فارسی در ارتباط با توالی واژه‌ها (یعنی حضور متعارف فعل در جایگاه پایانی در جمله‌ها لیکن بروز رفتاری مانند رمانهای فعل میانی) تبیین شده است. همچنین بی‌آمدهای بطری یافته‌های مقاله شرح داده شده است. سرانجام، معیارهای بیست گانهٔ فوق‌الذکر در مورد مستحی از رمانهای ایرانی ایران نیز بکار بسته شده و نتایج آن گزارش شده است.

Table 4. Gilaki

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
S																				
OV	x		x	x	x	x	x		x	x	x	x	x			x	x	x	x	
W																				
OV		x						x							x					
W																				
VO	x		x	x	x	x	x						x							
S																				
VO		x						x	x	x	x	x			x		x	x	x	

Table 5. Kurdish

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
S																				
OV					x	x	x			x	x	x					x	x	x	
W																				
OV	x	x	x	x				x	x				x		x	x				
W																				
VO					x	x	x		x						x					
S																				
VO	x	x	x	x				x		x	x	x	x		x		x	x	x	

## References

1. Brunner, Christopher (1977). *A Syntax of Western Middle Iranian Caravan Books*, Deimar, New York.
2. Chomsky, Noam (1981). *Lectures on Government and Binding* Dordrecht: Foris Publications.
3. Dabir-Moghaddam, Mohammad (1992). On the (in) dependence of syntax and pragmatics: Evidence from the postposition-rā in Persian. In: Dieter, Stein (Ed.), *Cooperating with written texts: The pragmatics and comprehension of written texts*, 549-573. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
4. Darzi, Ali (1996). *Word order, NP-movement, and Opacity Conditions in Persian*. Unpublished doctoral dissertation, University of Illinois, Urbana.
5. Dryer, Matthew, S. (1992). The Greenbergian word order correlations. *Language*, 68, 81-138.
6. Heston, Wilma (1976). *Selected problems in fifth to tenth century Iranian syntax*. Unpublished doctoral dissertation, University of Pennsylvania.
7. Karimi, Siman (1989). *Aspects of Persian syntax, specificity and the theory of grammar*. Unpublished doctoral dissertation, University of Washington.
8. Kent, Rolan (1950). *Old Persian*. American Oriental Society, New Haven: Connecticut.
9. Marashi, Mehdi (1970). *The Persian verb: A partial description for pedagogical purposes*. Unpublished doctoral dissertation, University of Texas, Austin.
10. Tabuani, Hossam (1974). *Conjunction, relativization, and complementation in Persian*. Unpublished doctoral dissertation, University of Colorado.

plus the appropriate auxiliaries, (f) on the whole the correlations in Table 3 indicate that MP tends towards a VO type language.

### Discussion and implications

On the basis of the observations reported in Tables 1-3 and the clarifications noted above, I propose that OP, which was incidentally an inflectional language, seems to have been basically a free word-order language. MP is in consonant with OP except that it was an analytic language. In contemporary Persian, which is also analytic, we notice that the language has become more configurational by fixing the noun+genitive order reducing the number of postpositions to a single one (i.e., (OP)-*rādiy* > (MP)-*rāy* > (Persian) - *rā*), losing the postpositions which were used in combination with prepositions, developing a large number of prepositions, establishing an SOV order in main and subordinate clauses when the object is phrasal and very strong tendency to use the SVO order when, the object is clausal. Although scrambling is an available mechanism in Persian, it is not practically utilized in the written language and it is a weak and restricted tendency in the spoken language. Furthermore, *xāstan* 'to want' and *dāstan* 'to have' are grammaticalized and used as future auxiliary and imperfective aspect auxiliary in Persian and systematically precede the main verb. On the basis of these developments and observations, I conclude that Persian has become more configurational and has drifted towards a VO type since MP period. There is a strong resistance to a full fledged VO configuration in main and embedded clauses when the object is phrasal. The OV order of Persian at simple clause level appears to be a strong stylistic tendency, a standardization imposed by the literary tradition dating as far back as OP and which does not seem to be relaxed in near future if ever.

These findings partly support hypothesis (i), suggesting that Persian has been in the process of a syntactic change though not from a fixed type but from a free word-order type in OP towards a more

configurational and VO type in contemporary Persian. This slow motion change is hastened since MP. The findings reject hypothesis (ii). At the theoretical plane, the findings cast doubt on the parametric view of languages as head-initial or head final (cf. Chomsky, 1981). Tables 1-3 show that Persian has never been one way or the other with respect to this parameter. Instead there seems to be a multiplicity of factors which are involved in shaping the word order status of languages (e.g., diachrony, perceptual strategies, stylistic tendencies imposed by the literary tradition) and the parametric view appears to be simplistic and highly idealized. Another theoretical implication of the study is that it verifies Dryer's postulation of some of the previously held typological criteria as being non-correlation pairs with respect to the order of verb and object (i.e., identical values for some of the criteria in Tables 1-3).

### Word order of other Iranian Languages

Having dealt with Persian, I now turn to the order status of three Iranian languages: Gilaki and Mazandarani spoken in the north of Iran and Kurdish spoken in the western province of Kurdistan. The analysis of the data shows that the former two languages behave similarly with respect to our criteria and are dominantly of OV type (contrary to Persian) and the latter is of VO type (analogous to Persian). Tables 4 and 5 represent the word order status of Gilaki and Kurdish respectively.

In the varieties of Gilaki and Mazandarani spoken in the major cities of the north of Iran, the impact of standard Persian and more specifically the substitution of Persian prepositions for the postpositions in these languages is noticeable. This situation reflects the role of language contact, Persian as superstratum and the mentioned languages as substratum, in linguistic change and necessitates immediate recording of these languages.

Table 2. Old Persian

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
S																				
OV			x		x		x			x		x					x	x		
W																				
OV	x	x						x	x						x					
W																				
VO			x		x		x		x											
S																				
VO	x	x						x		x		x			x		x	x		

Table 3. Middle Persian

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
OV					x	x	x			x	x	x	x				x	x	x	x
W																				
OV	x	x	x	x				x	x					x	x	x				
W																				
VO					x	x	x		x				x			x				
S																				
VC	x	x	x	x				x		x	x	x		x	x		x	x	x	x

A number of observations about these tables and the corpus on which they are based deserve mentioning.

Old Persian (OP, henceforth) data reveal the following characteristics: (a) though there are many examples with the genitive + noun order the noun + genitive order is also permitted (Kent, 1950, p. 95 section 309 and p.80 section 250 (A)), (b) the word order in the sentence in OP is quite free, but the normal order is subject-object-verb both in main and subordinate clauses; and subordinate clauses may stand either before or after the main clause (Kent, 1950, p.96 section 310), (c) the language contains two postpositions (i.e., *parā* and *rādy*), two prepositions which also function as postpositions (i.e., *ā* and *patiy*), and a number of prepositions (Kent, 1950, P. 86, section 268), and (d) on the basis of the available and attested data (hence the gap for some criteria in Table (2)) OP shows an almost equal split with regard to OV and

VO order.

The Middle English Persian (MP henceforth) data show the following properties (a) both noun+ adjective order as well as adjective+noun order are attested (Heston, 1976, p. 3), (b) similarly, both genitive + noun and noun + genitive order are observed (Heston, p. 21-22), (c) the most frequent word order is verb final order in transitive and intransitive sentences "although variant orders often occur" (Brunner, 1977, p. 180), (d) the language "contains three types of postpositional words: Type A comprises most of the prepositions, which have the additional functions of postposition and preverb. Type B contains those terms which occur only in combination with a preposition *o...rōn* and *az...hammis*. To type C belongs only one word, *rāy*, it occurs only as a postposition and is usually independent of a preposition" (Brunner 1977; p. 148), (e) different tenses are formed via the combination of the past participle of the main verb

The following examples correspond with the criteria (1)-(20) in the horizontal row in Table 1 respectively.

- (1) *minā ketāb-rā be maryam dar xāne dād-φ*  
Mina book-obj. to Mary at home gave-she  
'Mina gave the book to Mary at home'.
- (2) *Mardi ke diruz bā šomā sohbat kard-φ*  
Man that yesterday with you speech did-he  
'The man who talked to you yesterday'
- (3) *pedar-e minā*  
father-genitive Mina  
'Mina's father'
- (4) *bozorg-tar az Minā*  
big-more from Mina  
'Bigger than Mina'
- (5) *u ruy-e zamin xā bid-φ*  
he on-genitive ground slept-he  
'He slept on the ground'
- (6) *u āheste dav-id-φ*  
he slowly run-past-he  
'He ran slowly'
- (7) *u mo? allem ast*  
he teacher is  
'He is a teacher'
- (8) *u mi-xāh-ad ke be-rav-ad*  
he indicative-want-he that subjunctive-go-he  
'He wants to go'
- (9) *zan-e mehrabān*  
woman-genitive kind  
'A kind woman'
- (10) *ān zan*  
that woman  
'That woman'
- (11) *besyār bozorg*  
very big  
'Very big'
- (12) *na-raft-am*  
not-went-I  
'I didn't go'
- (13) *xāh-am raft*  
will-I go  
'I will go'

- (14) *āyā u raft-φ*  
Q he went-he  
'Did he go?'
- (15) *hengāmi ke u raft-φ*  
when that he went-he  
'when he went'
- (16) *ketāb-i*  
book-a  
'A book'
- (17) *minā āmad-φ*  
Mina came-she  
'Mina came'
- (18) *do ketāb*  
two book  
'Two books'
- (19) *dav-id-am*  
run-past-I  
'I ran'
- (20) *ketāb-am*  
book-my  
'My book'

With respect to Table 1, two points are noteworthy: (a) Persian contains a single postposition (and a large number of prepositions), i.e., the postposition *rā* which as I have argued elsewhere (Dabir-Moghaddam, 1992) is a pragmatic-syntactic marker. (b) The language is strongly OV with respect to criteria (6) and (7) in the table.

Two hypotheses may be raised to account for the split behaviour of Persian with respect to the word order correlation:

(i) Persian is in the process of a syntactic change from an OV type to a VO type.

(ii) Persian is basically a free word-order language. To assess the first hypothesis, the word order status of Old Persian (OP), spoken between sixth to third B. C., and Middle Persian (MP), spoken until seventh A. D., were studied based on the same aforementioned criteria. The findings are presented in Tables 2 and 3 below respectively.

in more than two third of them this language behaves like a verb medial language in comparison with both the languages in its own geographical area (i.e. EurAsia) and the six large geographical areas in the world postulated in that article. For each correlation, it is shown whether Persian matches with the dominant tendency established in Dryer's statistical study or fits with the minority. If

the former were the case, I have called Persian strong OV/VO, if the latter, I have labelled it weak OV/VO.

The results of the data analysis are provided in Table 1 below. One representative example from Persian for each criterion is provided in examples (1)-(20) after the table.

**Table 1. Persian**

a. Persian compared with languages of EurAsia																				
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
S																				
OV					x	x	x			x	x	x					x	x	x	x
W																				
OV	x	x	x	x				x	x					x	x	x	x			
W																				
VO					x	x	x		x							x				
S																				
VO	x	x	x	x				x		x	x	x	x	x	x		x	x	x	x

b. Persian compared with languages of the world																				
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
S																				
OV		x			x	x	x		x	x	x	x				x	x	x	x	
W																				
OV	x		x	x				x				x	x	x				x		x
W																				
VO					x	x	x									x				x
S																				
VO	x	x	x	x				x	x	x	x	x	x	x	x		x	x	x	x

**Key:** 1. Adposition type, 2. Order of noun and relative clause, 3. Order of noun and genitive, 4. Order of adjective and standard in comparative construction, 5. Order of verb and adpositional phrase, 6. Order of verb and manner adverb, 7. Order of copula and predicate, 8. Order of 'want' + verb, 9. Order of noun and adjective, 10. Order of demonstrative and noun, 11. Order of intensifier and adjective, 12. Order of verb and negative particle, 13. Order of content verb and auxiliary verb, 14. Order of question particle and sentence, 15. Order of adverbial subordinator and clause, 16. Order of article and noun, 17. Order of verb and subject, 18. Order of numeral and noun, 19. Order of tense-aspect affix and verb stem, 20. Order of possessive affix and noun, S(trong), W(eak).



# WORD ORDER TYPOLOGY OF IRANIAN LANGUAGES

M. D. Moghaddam

Allameh Tabataba'i University

## Abstract

This article describes word order in Persian and selected Iranian languages. Although Persian is mainly recognized as an SOV language, the article shows that out of twenty criteria utilized in Dryer (1992) to distinguish OV languages from VO languages, in two third of them this language behaves like a verb medial language. The study will account for the dual behaviour of the language by providing a historical review of its word order status from Old Persian to New Persian and will draw theoretical implications. It will then analyze word order in selected Iranian languages.

**Key words:** Word order status in Persian and selected Iranian languages.

## Introduction

This article describes word order in Persian and selected Iranian languages of Iran and discusses the theoretical implications of its findings. Though there is a large growing literature on word order, word order status in Persian has not been adequately dealt with and the word order of other Iranian languages is basically untouched. In a number of studies, the basic SOV order is postulated for Persian against odds such as the fact that it contains a single postposition and a large number of prepositions. However, Marashi (1970) has assumed the SVO order for Persian and Tabataba'i (1974), Karimi (1989) and Darzi (1996)

have proposed the underlying SOV order when the object is phrasal and the SVO order when the object is a clausal complement.

The present study has relied on the word order correlations which have been empirically substantiated in Dryer (1992). Dryer has evaluated more than twenty criteria and has shown what pairs of elements in fact reveal a statistically significant correlation in order with the verb and object. These criteria will be listed later in this article.

## Word order of Persian

My analysis of contemporary Persian shows that out of the twenty relevant criteria utilized by Dryer,

## تحلیل نقابلی تفاسیر استعارات منضم اسامی حیوانات در زبانهای فارسی و انگلیسی

دکتر اسماعیل قتیبه

دانشگاه الزهراء

چکیده

هدف مقاله حاضر بررسی یکی از مشکلات زبان‌آموزان ایرانی و همین‌طور مترجمان متعددی یعنی آموزش کاربرد معنای استعارات متضمن اسامی حیوانات و ارائه راه‌حلهای مناسب است. استعارات متضمن اسامی حیوانات معمولاً در کتب گفتاری توهین‌کار برده می‌شوند لکن برخی از آنها از ساز مثبت معنایی سر برخوردارند. مقاله حاضر بالاخص بر آن است که موارد و میزان تشابه و تفاوت بین این نوع استعارات رباعی و بویژه تفاسیر آنها را بین زبانهای فارسی و انگلیسی متضمن و معین نماید. همچنین تأیید و کسب اطمینان از داشتن بار مثبت معنایی برخی از این استعارات نیز، یکی دیگر از اهداف مقاله حاضر می‌باشد. برای دستیابی به اهداف پژوهش، در وهله اول از ۴ دانشجوی کارشناسی ارشد آموزش زبان انگلیسی به عنوان سخنگویان بومی زبان فارسی درخواست شد که ۱- هر کدام فهرستی از اسامی حیواناتی را که در استعاره‌ها برای توصیف انسان بکار می‌روند، تهیه نمایند و ۲- در مورد هر کدام از این استعاره‌ها، مهمترین و مناسبترین تفاسیر را متضمن و معین نمایند. بررسی اطلاعات ارائه شده منجر به تهیه فهرستی مرکب از ۳۶ استعاره و تفاسیر مربوط به آنها شد. فهرست تهیه شده برای کسب اطمینان بیشتر از اعتبار آن با ۲ فرهنگ معتبر لغات فارسی یعنی لغتنامه دهخدا و فرهنگ معین نیز مورد مطابقت و مقایسه قرار گرفت. اطلاعات مورد نیاز درباره ترجمه انگلیسی فهرست مذکور از ۳ فرهنگ مختلف لغات انگلیسی و یک کتاب درسی تدریس زبان استعاره‌ها به زبان‌آموزان غیرانگلیسی زبان تهیه گردید. بررسی دقیق و تحلیل تقابلی نشان داد که علی‌رغم وجود موارد متشابه موارد اختلاف قابل توجهی نیز در کاربرد استعارات متضمن اسامی حیوانات و بویژه تفاسیر مربوط به آنها بین دو زبان فارسی و انگلیسی وجود دارد. از دیدگاه تحلیل تقابلی، پژوهش حاضر نشان داد در مواردی که مفهوم و معنای مورد نظر در زبان مادری زبان‌آموزان و زبان خارجی متشابه، لکن قالب زبان یعنی امکانات صوری در دو زبان مورد بررسی برای انبار آنها متفاوت است، انتقال معنی یا تداخل صورت خواهد گرفت. بررسی حاضر همچنین بار دیگر اهمیت بافت بلاغی و گسترده‌تر و بویژه بافت فرهنگی را در تفسیر استعارات متضمن اسامی حیوانات و به تبع آن در آموزش انگلیسی مورد تأیید قرار داد. در پایان مقاله توصیه شده است برای بهبود کیفیت آموزش زبان انگلیسی و همچنین تربیت مترجمان کارآمدتر، یافته‌های بررسی حاضر و کارهای متشابه بطور نظام‌مند مورد استفاده قرار گیرد.

But in Persian unlike English this very same connotation is attributed to turkey. Therefore, it is hoped that the present study has shed some light on the significance of the relationship of language and culture.

The present study, on the other hand, showed that although animal metaphors are generally used as a means of insulting, yet they are also used with positive connotations like endearment terms. The study also showed that although the two languages have at least one animal which is used metaphorically to convey stupidity, timidity, worthlessness, treachery and so on, yet the animals might differ between the two languages. In TEFL it is important that the differences in images of metaphors should be brought to the attention of our students and beginning translators. If this crucial fact is overlooked in our educational practices, i.e., in preparing EFL materials and in teaching practices, we might encounter erroneous performances on the parts of our students and translators.

#### References

1. Brown, G. & G. Yule (1983). *Discourse Analysis*. Cambridge: C.U.P.
2. Crystal, D. (1992). *An Encyclopedic Dictionary of language & languages*. Cambridge: Blackwell.
3. Davies, E. & A. Bentahila. (1989). "Familiar and less familiar metaphors: An analysis of interpretations in two languages". In *language and communication*, Vol. 9, No. 1, 49-68.
4. Dehkoda, A. A. (1998 reprint). *Loghatname* (Encyclopedic Dictionary). Tehran: Tehran University Press.
5. Fraser, B. (1981). Insulting problems in a second language. *TESOL Quarterly*, Vol. 15, No. 4, 435-441.
6. Gee, J. P. (1999). *An Introduction to Discourse Analysis: theory and Method*. London: Routledge.
7. Goddard, A. & L.M. Patterson. (2000). *Language and Gender*. London: Routledge.
8. James, C. (1981). *Contrastive Analysis*. London: Longman.
9. Jaszczolt, K. (1995). "Typology of Contrastive studies: specialisation, Progress and Application" in *The International Language Teaching Abstracts*. Vol. 28, Issue 1, 1-15.
10. Larson, M. L. (1984). *Meaning based translation: A guide to cross language equivalence*. New York: University Press of America.
11. McArthur, T. (1981). *Longman Lexicon of Contemporary English*. Harlow: Longman.
12. McCarthy, M. (1991). *Discourse analysis for language teachers*. Cambridge: C.U.P.
13. Merriam-Webster. (1976). *Webster's New Collegiate Dictionary*. Springfield: Merriam-Webster.
14. Mo'ia, M. (1981 reprint). *A Persian Dictionary*. Tehran: Amir Kabir.
15. Newmark, P. (1988a). *Approaches to translation*. London: Prentice Hall.
16. — (1988b). *A textbook of translation*. London: Prentice Hall.
17. Pulman, S. G. (1982). Are metaphors creative? *Journal of literary semantics*, No. 11, 78-89.
18. *Shorter Oxford English Dictionary* (1991). Oxford: O.U.P.
19. Stone, L. (1975). *Modern English idioms with exercises*. London: Evans Brothers.

ostentatious and promiscuous, but these are not among the top 20 attributes given in Persian.

One of the most significant differences between Persian and English is that apparently the Persian sources have a tendency to emphasize aspects of physical appearance more than English, therefore four of the attributes in Persian are related to physical characteristics, namely: gluttonous, beautiful, strong and fat, whereas in the case of English only 1 physical attribute of "big" is given. On the other hand, perhaps it can be suggested that the English prefer behavioral or personality traits, therefore we find: worthless, despicable, uncouth, rough, mimic, innocent, ostentatious and promiscuous. Davies & Bentahila (1989) also found similar results in their study of Arabic and English. The significance of this point becomes more evident if it is considered that almost all of the aspects of physical characteristics in the Persian list are among the top ten attributes with relatively high frequencies, but not so in English. Table 6 gives a contrastive summary of the interpretations of animal terms preferred by Persian and English sources with the number of sources assigning those interpretations.

Table 6. Contrastive interpretations

Animal	Dominant Interpretation	
	Persian	English
dog/bitch	faithful (2)	worthless (3) lewd woman (2)
goat	grumpy (2)	licentious man (2)
turkey	changeable (3)	pompous (1)
peacock	beautiful (3)	ostentatious (4)
bear	fat (3)	uncouth (3) rough (2)
rabbit	smart (3)	clumsy (1)
	agile (2)	
cow/hull	stupid (4)	big (2)
	gluttonous (3)	
lion	strong (2)	brave (2)
monkey	ugly (2)	mimic (2) fool (2) mischievous (2)
cock	youngster (2)	leader (2)
owl	inauspicious (4)	wise (1)

## Conclusion

The present cross cultural contrastive study, admittedly though sketchy, provided enough evidence to support the claim that animal metaphors are not interpreted in Persian and English cultures in the same way. The findings of the present study verified the observation made some twenty years ago by Fraser that "The Farsi speaker who wants to tell an English speaker that he is sneaky and uses the term "fox", the animal used in Farsi, is of course telling him that he is crafty and clever, not sneaky (1981, p. 440). On the one hand, the findings of the present study revealed that apparently the physical properties and especially visual appearance are more salient for Persians, whereas for the English the behavioral and personality are more seminal. Theoretically speaking, since the two languages use different formal devices, i.e., animal terms, to talk about the same meaning interpretation of metaphors both in learning EFL and translation, negative transfer will take place. It is recommended that as a means of overcoming Persian learners' problems in learning EFL the area of animal metaphors should receive its due attention both in material preparation and in practices of teaching translation. The role of culture especially deserves considerable attention because as the findings of the present study revealed the same animal could be used figuratively to propose different connotations or the same figurative meaning can be conveyed by using different animal terms. The animal term of "pig" for instance is so commonplace and well known in English language and culture for being dirty and being the insulting beast that all of the sources consulted for the present study had mentioned it. The significant role of "pig" and its high frequency of usage has also been admitted and verified in all similar works. Yet this very important and commonplace metaphor was not given even in one single Persian source. Another example in English is the well known animal of chameleon which is used figuratively to refer to a person who changes his behavior, ideas, etc. to suit his own purposes.

# Paradigm B

L1  
S1-R1

L2  
S1-R2

(James, 1980, p. 17)

As mentioned above, the basis for the interpretations can and has been classified in different ways. For example, Davies & Bentahila (1989) observe that whereas Matic & Wales (1982) have classified the grounds of interpretations into: i) structural and ii) evocative, Fraser (1981) has suggested: i) physical class and ii) behavioral class and finally both classifications have a third class of iii) functional categories. The analysis of the data of the present study revealed that it contained examples for all of these types of classifications. Only few examples are given to illustrate the point: bull: big, and mouse: small, are examples of physical class and wolf: cruel and fox: crafty/cunning may be counted as examples of behavioral class, both suggested by Fraser. On the other hand, snake: treacherous and gazelle: graceful are examples of evocative class, and finally donkey which usually carries heavy goods might be regarded an example of functional class suggested by Matic & Wales. The point to be emphasized is that unlike the first impressions of the labels of these classes, the borderlines between these classes are not very clear and even in some cases they overlap and therefore decisions made as to their origins are subjective.

For example, the attribute of dirty as suggested by one of the Persian sources for "fox" or as it is commonplace to be attributed to "pig" in English could belong to both physical and behavioral connotations. Another interesting case is "turkey" for Persians (the same as chameleon for English) is that its physical or behavioral characteristic of changing colors has been to refer to a personality trait of changing ideas and beliefs as need arises. It seems that in cases like this, a salient characteristic of the animal (physical or behavioral) is used metaphorically to describe a human being, whereas in the case of "fox", traditionally it is established to be crafty/cunning. Other classes like evocative are also problematic because it is not clear according to

the definition where "... a strong evaluative component ..." starts and where it finishes, e.g., treacherous for snake.

Regarding the frequency of different kinds of interpretations, it seems that like the previous research by Matic & Wales, the functional basis for interpretations is much less frequent than other types. Also, it should be noted that the demarcation of actual traits of animals and their connotations is not always easy to draw. Table 5 gives 20 interpretations in each language with the highest frequency. \*

Table 5. Frequency of interpretations

Persian	F	English	F
stupid	6	stupid	4
gentle	6	treacherous	4
graceful	6	graceful	4
spiteful	6	ostentatious	4
crafty	5	ferocious	4
softness of eyes	4	brave	4
gluttonous	4	worthless	4
beautiful	4	uncouth	4
strong	4	mimic	4
fat	4	promiscuous	4
weak	4	cunning	3
inauspicious	4	softness of eyes	3
timid	4	spiteful	3
changeable	3	innocent	3
smart	3	gentle	2
brave	3	outstanding	2
tenacious	3	timid	2
grumpy	3	despicable	2
ferocious	3	rough	2
treacherous	3	weak	2

Table 5 shows that some of the characteristics are assigned to animals in both languages, for instance: stupid, cunning, gentle, treacherous, graceful, brave, spiteful, weak, ferocious, timid and softness of eyes. The differences between the two languages lie in the fact that the properties of: gluttonous, inauspicious, beautiful, smart, tenacious, grumpy, strong and fat are cited in Persian but not in English. On the other hand, in English we find: worthless, despicable, uncouth, rough, mimic, innocent,

animal metaphors, which has nothing to do with their physical characteristics, has also been acknowledged by Fraser (1981). One exceptional case perhaps is a tendency to assign negative characteristics to reptiles and adults in contrast to quadropes and the young species of the same animal (e.g., snake versus cow and sheep versus lamb).

**Table 4.** Metaphors with positive connotations

Animal	Interpretations
donkey	Persian: stupid (6), frivolous (1), ignorant (1) English: stupid (4), obstinate (1), ignorant (1), conceited (1)
fox	Persian: crafty (5) English: cunning (3), untrustworthy (1)
dog	Persian: filthy (2), despicable (2), dirty (1) English: worthless (3), despicable (2), surly (1), cowardly (1)
cat	Persian: spiteful (2), unfaithful (2) English: spiteful (1)
snake	Persian: treacherous (2), malicious (2), mischievous (2), devil (1) English: treacherous (2), worthless (1)
beast	Persian: fat (2), gluttonous (1) English: uncouth (3), rough (2), unmannerly (1)
monkey	Persian: ugly (2) English: fool (2), mischievous (2)
mouse	Persian: timid (2), sneaky (1), small (1), weak (1) English: treacherous (3), timid (2), nervous (1), shy (1)
crow/raven	Persian: hypocrite (2) English: hypocrite (2)
wolf	Persian: cruel (1), ferocious (1) English: ferocious (2), rapacious (2), cruel (1)
rhinoceros	Persian: insensitive (1) English: insensitive (2)

In some cases the interpretations assigned in both languages, although related to similar characteristics of animals in question, differ in attitudes or relative degree of evaluation. For example, "fox" seems to have the same kind of connotations in both languages, yet English usually defines it as being "cunning", whereas Persian sources prefer to call it

as being "crafty". This shows a more charitable attitude on the part of Persians than English. Another example is monkey, although it invokes a similar kind of reaction in both cultures, in Persian it is characterized mainly by the attribute of ugliness whereas in English it is regarded as being mischievous and fool.

Another observation is that there are cases where the interpretations in the two languages are quite contradictory. The most obvious examples include "owl" and "turkey" which generally speaking are believed to have negative connotations in Persian, but somehow positive interpretations in English. The opposite seems to be true of "peacock" which has a positive connotation in Persian, but the reverse is true in English. This finding is the most troublesome for Persian learners of EFL as well as the Persian translators of English or into English. Within the transfer theory of contrastive analysis (CA), this kind of learning or translation problems for Iranian students is best explained by paradigm B "where stimuli are functionally identical and responses are varied, negative transfer and retroactive interference are obtained, the magnitude of both decreasing as similarity between the responses increases (Osgood, cited in James 1980, p. 15).

When this case obtains it means that the same meaning in two languages or for example Persian and English is accompanied by differences in formal devices used to convey that meaning. Therefore in translating from Persian to English with the aim of assigning figurative meaning of "inauspicious" it will be counter productive to use the animal metaphor of "He is an owl". In English "owl" has the positive connotation of being "wise". Within the transfer theory of CA, this situation is schematically represented as paradigm B below where students of EFL are concerned with the same meaning, i.e., S1 in both L1 and L2, but different formal devices, i.e., R1 and R2 respectively. And since in this case maximum difference exists between Rs in L1 and L2, according to classical CA, negative transfer will result.

**Table 2. Similar interpretations in two languages**

Animal	Interpretation	No. giving this interpretation in	
		Persian	English
donkey	stupid	6	4
fox	crafty/cunning	5	3
gazelle	soften	4	3
	graceful	3	3
cat	spiteful	3	3
lion	brave	3	2
dog	despicable	2	2
snake	treacherous	2	2
parrot	mimic	2	2
bull/cow	big	2	2
monkey	playful	2	2
mouse	timid	2	2
crocodile	hypocrite	2	2

connotations is a common belief among speakers of different languages, which has also been born out by research. Fraser for example deals with three techniques of verbal insulting and observes that "the third verbal technique is unique to verbal insulting ... involves ascribing to the hearer some characteristic that is devalued in that society" (1981, p. 438). In his research, he tried to discover cross-language interpretations of 6 terms in 11 languages. His research proved that in all of the languages including Persian all of the 6 animal terms are used for insulting. However the present research revealed that animal metaphors have in some cases positive connotations, despite the fact that in both languages majority of them have deprecatie and derogatory connotations. It was interesting to examine the interpretations from this perspective too.

Table 3 gives examples of animal metaphors with positive interpretations in both languages. Three of the entries given in the list had mainly negative connotations; yet because they had also been assigned positive connotations, they were given in Table 3 and are also distinguished by asterisks. It should also be mentioned that only those animals with positive connotations in both languages have been included in Table 3.

**Table 3. Metaphors with positive connotations**

Animal	Interpretations
gazelle	Persian: softness of eyes(4), graceful (3) English: softness of eyes (3), graceful (3)
lion	Persian: brave (3), strong (2), graceful(1) English: brave (3), outstanding (2), courageous (1)
lamb	Persian: gentle (1) English: gentle (2), innocent (1)
swan	Persian: graceful (1), whiteness (1), clearness (1) English: graceful (2), melodious (1)
dog*	Persian: faithful (2) English: gallant (1)
monkey*	Persian: playful (2) English: playful (2)
cock*	Persian: youngster (2), early riser (1), punctual (1), melodious (1) English: leader (2)
ant	Persian: industrious (1), perseverance (1) English: industrious (1)
owl	Persian: inauspicious (4) English: wise (1)
dove	Persian: peace loving (1), herald (1) English: peace loving (1), innocent (2)

Table 4 illustrates highly negative figurative uses of animal metaphors which as mentioned repeatedly includes an overwhelming majority of metaphors. Those animals which had negative connotations in one language, e.g., cow in Persian, but not in the other language at least in the sources consulted, were not included in this table.

Tables 3 and 4 reveal that there are striking similarities between the two languages in assigning positive and negative connotations to animal metaphors. The assignment of positive or negative interpretations does not correlate with binary distinctions between for example domestic (e.g., cat and cow) versus wild (e.g., fox and monkey), or between useful versus useless (for instance, in both languages and cultures cows and horses are regarded as being useful), or between animals having lower versus higher forms of life (e.g., bee and tick). The fact that there is some kind of subjective positive or negative connotations in these

Fraser, Davies & Bentahila and others mentioned above. Yet, for Persians evidently this particular animal has no such a salient property. The explanation perhaps lies in the fact that Persians mainly for religious and hence cultural beliefs are not supposed to consume this animal. This cultural belief is so deeply rooted that even one of the four informants had not even included "pig" in their lists. Neither had any of the written sources consulted; they had dealt with this animal very briefly and definitely not in the same length as it was done in English. Likewise, Persians seem to associate the characteristics of gentleness and dignity with "horse" and hence they might take it for granted that these properties are obviously universal. Yet, the data revealed that none of the English sources had even hinted at horse as one of the common animal metaphors, let alone to the possibility of horse having the aforementioned connotations. Moreover, even within the same linguistic and cultural community a single metaphor may result in differing interpretations depending on the experience and knowledge of the individuals involved. Consequently, it seems as though the objective evaluation of the metaphorical interpretations is not viable and one has to contend with subjective appraisals of the interpretations assigned. Therefore, one is led to be cautious in the application of the theory of salience both intralingually and interlingually. One of the other shortcomings of the theory of salience is that the metaphorical interpretations and the actual properties of the image usually are not identical. For instance, those who are fond of their pet dogs, definitely would understand the derogative and depreciative connotations of the term when applied metaphorically to human beings. Undoubtedly, this group of people do not believe that their dogs have those extremely negative qualities which accompany the metaphorical usage to the extent that they function as insults. In other words, undoubtedly, the figurative connotations and literal meanings are not taken to be identical. The two are definitely seen in different lights. This fact was also verified by the

research carried out by Pulman (1982) who asked the subjects in two different occasions first to describe the animals in question as accurately as possible and secondly to paraphrase certain metaphors containing the same animal terms. Pulman found out that about 35% of paraphrases of metaphors given by the subjects did not contain any of the information given in the first stage of research. Therefore he concluded that linguistically speaking "many of the properties figuring in our interpretations of a metaphor are not antecedently associated with the words involved" (1982, p. 85). Here again, it seems that the link between literal and figurative connotations is subjective and therefore it is not inconceivable to think of people who believe that for example dogs are base and foxes are cunning. The above discussion reveals the fact that drawing hard and fast border lines between idiosyncratic and conventional interpretations is not that easy. Individual's cultural background, knowledge or schemata and experiences play a significant role in assigning interpretations to the same metaphors.

Next, we will consider the similarity of the interpretations provided. Table 2 gives the most outstanding cases of similarity of interpretations. In some cases the similarity of interpretations cannot be traced back to the distinctive characteristics of the animals in question; for example, the softness of eyes in the case of gazelle was assumed to be salient by both Persian and English sources. Other interpretations seem to be related to stereotyped associations which happen to be common to both Persian and English, e.g., the interpretation that "foxes are cunning" or "wolves are treacherous" can be traced in both cultures to traditional folk stories about these animals. It should be reminded that the animal metaphors with single frequency of the interpretation in either language are not given in this table.

Even a cursory look at Table 2 reveals that most of the animal metaphors used in both languages have a negative figurative meaning. The fact that animal metaphors in general have negative



significant role of cultural context also abound in the present study.

The explanation for the overwhelming agreement in the interpretations of animal terms given in Table 1 may rest in the fact that they are related to popular clichés. For example, donkey, snake and owl are common terms of insult in Persian, in the same way that rat, cow and bear are in English. From a different point of view, gazelle, lion and peacock are commonly used in Persian as terms of endearment, more or less in the same way as the words monkey (for naughty children), chicken and dove which have somehow positive connotations in English.

In some other cases the assigned interpretations may be related to stock similes which would justify the choice of interpretations, for example in Persian "as changeable as turkey" or in English "as cunning" as a "fox". However, it is also noteworthy that excluding some of the animal terms where there is unanimity of interpretation, in the remaining cases, despite these rather idiomatic usages, there is much discrepancy between the assigned interpretations and even in some cases the interpretations proposed are quite contradictory. For example, in the case of "cock", Persian sources had suggested both the interpretations of "punctual" and "inopportune", or for "cat" both "spiteful" and "loveable" interpretations were proposed. The English sources, on the other hand, had proposed the interpretations of both "cowardly" and "gallant" for "dog". This point indicates the fact that even in the case of frequently used animal metaphors, one cannot expect completely unanimous interpretations.

Another point worthy to notice is that in some cases in addition to the conventional interpretations, there is also, relatively speaking, a wide range of interpretations suggested. Of course, given the relatively limited number of sources consulted, the frequency of such uncommon interpretations is restricted in scope. Yet the fact remains that the salient and relevant features considered to be significant are not always

unanimous. Hence, for example among the interpretations for "mouse" in Persian we find: timid, sneaky, small, weak and prolific. The sources consulted for English, on the other hand, had given five various interpretations for "dog" as: worthless, surly, cowardly, unattractive female and gallant. Consequently, perhaps it can be concluded that even the existence of idioms with animal names will not necessarily result in consistent agreements in interpretations. Furthermore, it should be remembered that the definition of "salience" given above has nothing to do with the scientifically verified information about the animal in question. That is, the saliency in question cannot be objectively quantified, rather it relates according to definition (Ortoney, et al., cited in Davies & Bentahila, 1989) to the assumptions of informants assigning the interpretations. Therefore, whether on the basis of the findings of the science of zoology it is turkey or chameleon which is changeable, as Persians and English respectively believe it to be, is immaterial to the discussion.

If Persians regardless of the findings of zoology believe turkey to be changeable, then it is necessary to consider being changeable as a distinctive feature of the prototype "turkey". The same assumption is true on the part of the English speakers for chameleon. Hence different speech communities with different cultures will and do attribute quite different properties to the animal metaphors in question.

Although in some cases people from widely different linguistic and cultural backgrounds propose the same interpretations, at the same time it seems that a characteristic typical of one animal in one culture is associated with a completely different animal in a different culture. The interpretations collected for the present study revealed many such contrasts between Persian and English. For example, it will not be an exaggeration to suggest that the animal metaphor of "pig" with its derogative connotations is one of the most commonplace metaphors in English. This fact is verified by the findings of other researchers like

**Table 1. Most common interpretations in both languages**

Language	Animal	Interpretation	Noun Agreement
Persian	donkey	stupid	6
Persian	fox	crafty	5
Persian	horse	gentle	4
Persian	owl	inauspicious	4
Persian	gazelle	softness of eyes	4
		graceful	3
Persian	cow	stupid	4
		gluttonous	3
Persian	turkey	changeable	3
Persian	peacock	beautiful	3
Persian	rabbit	smart	3
Persian	lion	brave	3
Persian	tick	tenacious	3
English	donkey	stupid	4
English	gazelle	softness of eyes	3
		graceful	3
English	cat	spiteful woman	3
English	fox	cunning	3
English	rat	treacherous	3
English	dog	worthless	3
	hitch	lewd woman	2
English	bear	uncouth	3
		rough	2
English	goat	licentious man	2
English	tiger	ferocious	2
English	lamb	weak	2
		gentle	2
		simpleton	2
English	swan	graceful	2
		melodious before death	2
English	snake	treacherous	2
English	parrot	mimic	2
English	peacock	vain	2
		ostentatious	2
English	bull	big	2
English	wolf	rapacious	2
		ferocious	2
English	monkey	mimic	2
		fool	2
		playful	2
		mischievous	2
English	rhinoceros	insensitive	2
English	crocodile	hypocrite	2
English	cock	leader	2
English	chicken	inexperienced	2
English	dove	innocent	2

supplied by two or more Persian informants should also be included in the study and the remaining names with only one frequency should be discarded. Thus the final list of animal names for the study consisted of 36 entries after eliminating another 5 entries with just one instance of occurrence. The animal name of "turkey" was included in the final list despite the fact that it had been supplied by just one informant. The reason for this exceptional decision was that it has more or less the same connotations as the commonplace chameleon in English and was also included in Davies & Bentahila's list.

Two further steps were taken in order to further increase the validity of the research. First, the list was compared with two scholarly Persian dictionaries of: i) *Encyclopedic Dictionary of Dehkhoda* (1998 reprint) and ii) *Persian Dictionary of Mo'in* (1981 reprint). The figurative definitions provided in these two rather classical works enriched and validated the interpretations of animal metaphors and in a sense no doubt was left as to the common interpretations of the entries of the list suggested by Persian speakers. Secondly, the same procedure was undertaken with the English equivalents of those metaphors. That is, once more the same list was checked against: i) *Shorter OED* (1991), ii) *Webster's New Collegiate Dictionary* (1976), and iii) *The Longman Lexicon* (1981). Therefore, all of the figurative usages of the animals given in these sources were also added to the frequency of interpretations in Persian and English respectively. In summary, it should be repeated that the data for Persian interpretations were based on 6 sources, i.e. 4 native speakers and 2 scholarly dictionaries, and the data for the English interpretations of the same animal list were collected from 4 different sources.

## Results and Discussion

The first finding of the research concerns the significant agreement in both Persian and English regarding the interpretations of certain examples. Table 1 gives the list of animals for which more

than 50% of the sources consulted gave the same interpretations, (i.e., 3 or more out of 6 possible for Persian and 2 or more out of 4 possible for English).

As the table shows there are 13 cases of agreement among Persian sources and  $31+2=33$  such agreements in English sources. The two exceptional cases included the distinction of masculine versus feminine made in English, i.e. dog and bull versus bitch and cow respectively, but Persian lacked such a distinction. Both in Persian and English there was only one case of unanimous agreement in interpretations. That is, in the case of donkey both in terms of intragroup and intergroup there was 100% agreement regarding the interpretation of stupidity. Another exceptional case was that of gazelle where both Persian and English sources, regardless of the possible different totals, 3 sources had agreed over the interpretation of gracefulness. Still another interesting case was that of fox, where out of the total number of sources consulted all but one had agreed that the appropriate interpretation is crafty or cunning. In addition, as the table shows, with regard to Persian, there were 6 items about the interpretation of which, half of the sources were in agreement. However in the case of English there were altogether 26 entries which half of the sources consulted had agreed on their interpretations.

Another interesting point in Table 1 is that there were only 4 entries which were common both to Persian and English. Three of these entries had been assigned the same interpretations in both languages, but one, i.e. peacock was given different interpretations in the two languages. That is, while half of the Persian sources consulted believed that its interpretation is "beautiful", the English sources had suggested the figurative meanings is vain and ostentatious.

Thus, the present study confirms the belief that the same animals would be used to suggest different figurative meanings in two different languages and cultures. Numerous other examples to verify the

for the selection of animal metaphors is the fact that apparently they are widely used as insults. Fraser for instance used six English animal metaphors with speakers from different mother tongues in order "to obtain at least a preliminary feeling for a comparison of insult terms across a range of languages" (1981, p. 439). Animal metaphors can also be studied to verify or refute the belief that they are also used as terms of endearment. In addition, in view of the fact that to the best of my knowledge there is no published work devoted to the study of Persian animal metaphors, the present study was undertaken to find out whether animal metaphors are used exclusively as terms of insult or not and what the differences among the Persian and English languages are in this regard.

In order to prepare a preliminary list of animals used as metaphors, five graduate students of TEFL as native speakers of Persian were asked: 1) to prepare a list of all animals which they believe are used to describe human beings, and 2) to give the characteristics which according to them are the salient features of those animals and are attributed to people. The students were also reminded that in case they believe the animals in question have more than one salient feature, they should give all of those characteristics in descending order of significance. Consequently, in most of the cases, more than one characteristic were assigned to animal terms. One of the students could not prepare the required list in due time and consequently the list of animal metaphors in Persian was based on four lists. The four lists thus prepared were tallied and the information provided was used to prepare a frequency table in descending order of frequency both for the names of animals and the characteristics attributed to them. It was assumed that as a preliminary step, the list of 41 animal names prepared in this way was representative of common Persian animal metaphors. Needless to say, both the animals and their attributes had varying degrees of frequencies.

In order to make sure that these metaphors are

also used in English, the list was first compared with two separate lists given by Stone in his textbook of "Modern English Idioms with Exercises" (1975). It was believed that since the book is a textbook on teaching figurative language, therefore it would undoubtedly include animal metaphors about which there are common consensus. In other words, if there were disagreements about the interpretations of those animal metaphors, definitely they would not have been included in a textbook of TEFL to non-native speakers. Stone offers two separate lists of: i) domestic animals with 12 entries, and ii) wild animals with 25 entries. The comparison of the lists prepared for the present study and that of Stone revealed that in the case of 12 domestic animals, 7 are included in the list provided by Persian informants. In regards to wild animals only 10 had been supplied by Persian speakers. That is, altogether only 17 of the metaphors suggested by Persian students were found in Stone's list of 37 domestic and wild animals. It was decided that the 17 animal metaphors used both in Persian and English should be included in the final list.

Next, in order to find out whether there are other animal names provided by Persian speakers which are also used in English, the preliminary list was also compared with the list of animals used by Davies & Bentahila in their 1981 study. The comparison revealed that 15 animal names were also included in their list. In other words, 15 of the entries of the list provided by Persian subjects had also been used both by Stone, on the one hand and Davies & Bentahila on the other hand. In addition, another 13 more entries of the list provided by Persian speakers which were also used by Davies & Bentahila and not by Stone were added to the list. Thus far, the list contained a total of 30 entries. The comparison of this list with that of Fraser (1981) revealed that 4 out of 6 animal names used by him had also been included in the present list. In order to broaden the scope of the study and accordingly to increase its validity, it was decided that all of the animal names which had been

the discussion concerns someone's mental capabilities, it would be interpreted as referring to his being unintelligent.

Finally, it should be mentioned that, there are other theories of interpreting metaphors, which have dealt with this phenomenon from different perspectives. For example, some like Gibbs (1985, cited in Davies & Bentahila) believe that metaphors are interpreted without prior processing of the literal meaning. On the other hand, Janus & Bever (1985, cited in Davies & Bentahila) have offered conflicting views. The point to remember is that first and foremost the role of metaphors is so important that Newmark observes that if one studies the evolution of languages through time, one will find out that, in a sense languages "consist entirely of metaphors" (1988a, p. 124). Secondly, it still seems crucial to invoke the notions of similarity, salience and relevance in order to explain the interpretation of metaphors which is arrived at by examining the relationship between literal and figurative implications.

### **Method of Research**

The present research is concerned with metaphors used in everyday life in ordinary conversational exchanges as opposed to original metaphors used in creative works of literature. This does not mean that their use is exclusively confined to oral verbal communication; rather it means that if ever they are used in written literature, it usually reflects the ordinary use of language in everyday life. This statement also does not imply that in ordinary daily conversational exchanges people never produce original and innovative metaphors. Yet the fact remains that the scope of the present study is limited to metaphors relatively familiar to ordinary speakers of both Persian and English. From this point of view, the present study differs from the majority of the previous ones (for example, Ortony et al., 1985) in that the other works were mainly concerned with investigating original metaphors. Because the present research uses familiar metaphors, it is expected that more or less homogeneous

interpretations will be found in both languages.

The present research also differs from most of the previous works on metaphors in that as mentioned above it adopts a contrastive approach and is interested mainly in the differences of interpretations between Persian and English languages. Since most of the work done on metaphors traditionally have been undertaken by literary critics, they have made the observation that especially in the case of original metaphors, the creatively successful metaphors are those which are not limited to one language, and one culture, rather in a sense they must be universal and the similar interpretations should hold true across different languages and cultures. The present work does not have any claim of studying universal features. Yet it is believed that the investigation at hand might and would shed some light at least on the problems of Iranian students studying EFL. Despite the fact that idioms and metaphorical usages have a special place in the syllabus of English majors, yet specifically speaking it seems that animal metaphors have not received their due attention. Perhaps this is because it is assumed that meanings of animal metaphors are quite transparent and there is no need to spend extra time and energy on them. However as our experiences as teachers of EFL reveal and as the findings of some researches like that of Fraser verify, this is not the case. Fraser's findings (1981, p. 440) indicate that even in the case of apparently transparent animal metaphors like "He is a pig" there are differences of interpretations depending on the mother tongue of the student subjects in question.

The reason for the selection of animal metaphors is partly due to the fact that it seems to be a very rich area of figurative use of language. It seems that both in Persian and English they have a especial place among all possible metaphors. And of course there are some researches which have verified this intuition. For example, Davies & Bentahila quote from Norrick (1986) who found out that "animals make up by far the largest class of simile vehicles: animals appear ... in almost 38% of the total of 366 entries for stock similes" (p. 53). Another reason

values. Larson (1988, p. 433) observes that "there are many things or events which at first glance might seem to be identical but which have a very different value or significance in the second culture".

The present study attempted to find out whether the same animal metaphors have similar meanings or values in Persian and English or not. The present research adopting a contrastive approach best fits in the comparison model of metaphor which depends on finding a common characteristic shared by the topic and the image. In contrastive studies usually this common ground is referred to as "tertium comparationis" (Jaszczolt, 1995, p. 2). That is to say the present study is concerned with metaphors of the kind "A is a B" where both the topic A and the image B have a common characteristic, i.e., a tertium comparationis. Therefore when it is said "Ali is a tiger", it is usually interpreted as meaning that both Ali and a tiger have a common characteristic such as ferocity. To be more exact, metaphors like the example in question are interpreted in the sense that the characteristic in question of the topic is similar to a very close characteristic of the image. It is noteworthy that in some cases it is quite possible for the image to have several distinctive characteristics and therefore it should be explained away why only the characteristic in question has been selected as the point of similarity. For instance, in the case of the example "Ali is a tiger" why the characteristic of ferocity should be regarded as the point of similarity and not aggression? Now, it so happens that in this case both of the properties of ferocity and aggression are very close to each other and belong to the same semantic field (James, 1980, pp. 86-96); therefore the selection of either will not make much difference to the analogy at hand. However, consider "Ali is an octopus".

In this case, we usually do not regard having tentacles as constituting the tertium comparationis, rather the metaphor is interpreted as having a topic which refers to a person of wide ranging influence and a person who has so to speak a finger in every pie. At this point the notion of salience becomes

useful. The definition of salience as suggested by Ortony et al (1985, cited in Davies & Bentahila, p. 50) is "The prominence or importance of an attribute in a person's representation of an entity or category". The application of the notion of salience for the interpretation of metaphors means that all things being equal, in the case of "Ali is an octopus" it has been established that the influence and interfering nature of Ali is the most salient characteristic than alternative interpretations.

Another point to remember is that in some cases it might so happen that there are several characteristics all of which might be considered equally salient. For instance, in the previous example of "He is an ox", it is possible to suspect that the characteristic of being strong is as salient as being huge or being unintelligent. In cases like this we have to utilize the notion of relevance as suggested by Grice in his maxims of conversation.

The linguist-philosopher Grice in accounting for the use of language as a social act observes that there are four common sense conventions or maxims of conversation, which support the cooperative principle of conversation (Brown & Yule, 1983) in order for the verbal communication to take place successfully. The fourth maxim which is by the way perhaps the most important one, because it "covers all the other ... " (Brown & Yule, p. 32), is the maxim of relation which means that in conversation one should be relevant. The implication of this maxim for the present research is that in interpreting metaphors usually one would choose a property which in addition to being salient is also relevant to the topic of the metaphor in question. This point once more emphasizes the significance of context, specially cultural context in interpreting the analogy of the metaphors.

Utilizing this system of interpretation, the aim of the present study is to compare and contrast the salient and relevant points of similarities of animal metaphors in Persian and English. If "He is an ox" is used in the course of a discussion of somebody's physique, it will be relevant to interpret the metaphor as meaning huge; on the other hand, if

comparison with an animal, i.e., mouse, is trying to clarify its meaning. Image is the phenomenon or proposition which is utilized to clarify the meaning of the topic. In the above example "mouse" is the image. Finally, the point of similarity is the domain, or characteristic which originally belongs to the image but for the time being is drawn upon in order to clarify the characteristic of the topic or to give that characteristic artistic shades of meaning. In the example at hand, being timid, or not having enough courage is the point of similarity which is made use of in order to better describe the topic of the example, i.e., "he". The explanation is that, since "A mouse is timid" or is supposed and believed to lack courage, the connotation of the sentence "He is a mouse" is that "He is (likewise timid)". It is important to remember that, the correct understanding of any metaphor ... depends on the correct identification of the topic, image, and point of similarity. If it so happens that one of the constituents of a metaphor, usually the point of similarity, is missing, then it becomes somewhat difficult to answer the question of "In what way they [topic and image] are alike?" (Larson 1988, pp. 248-9). Whenever the point of similarity is missing, the role of context, whether the immediate or cultural context becomes significant.

Metaphors have been classified in different ways by different scholars. For instance, Newmark (1988a) has suggested that there are five types of metaphors as follow: 1) dead, 2) cliché, 3) stock, 4) recent and 5) original metaphors, and in his next work (1988b, p. 106) he adds another class of 6) adopted metaphor to the previous ones. Crystal (1992, p. 249) recognizes four kinds of metaphors as: 1) conventional, 2) poetic, 3) conceptual, and 4) mixed metaphors. The aim of the present paper is not to dwell on the details of merits or disadvantages of each of the above and other classifications of metaphor types. The interested parties are invited to consult the classification of metaphor types in Pullman (1982), Petit (1982), and Vanparrys (1984). Suffice it to say that for the purposes of the present paper there are two general

types of metaphors as: 1) dead, and 2) live metaphors. Dead metaphors refer to those metaphors which because of overusage have become "a part of the idiomatic constructions of the lexicon (Larson, p. 249) and are "... processed without effort (Crystal, p. 249). The expression "leg of the table" is an example of a dead metaphor because "one no longer thinks about a person" (Larson, p. 249) when hearing that metaphor. A live metaphor, on the other hand, refers to those metaphors which are constructed as the need arises and is usually understood after paying especial attention to the analogy between the topic and the image. In the following sentence taken from a larger context, the live metaphor which is italicized, usually will not remind one of the mental pictures of the ocean, yet in the present context, it is used exactly for the purpose of creating this very picture: Mathew wouldn't have to be *fishing for complements* this year (Larson, p. 250).

One of the theories of interpreting metaphors is that of Beekman & Callow (cited in-Larson 1988, p. 453) which is based on the implicit information. They believe that the implicit information of a metaphor is of three types, which for the purposes of the present paper it means that there are three ways of interpreting a metaphor.

That is, according to these scholars the implicit information of a metaphor can be derived from: 1) the immediate context in the printed matter, i.e. the preceding and following parts of the passage which is the easiest way of interpreting metaphors; 2) the more remote context utilized which is abundant in literature and especially in historical literary works, and refers to the kind of interpretation, where the immediate context is of no use and in order to grasp the point of view, the reader has to examine the "communication situation ...", i.e., different sections of the work not adjacent to the metaphor in question or even other relevant literature; and 3) the cultural context which is of local importance for the present research. Simply put, this type of context refers to the fact that the same metaphor used in different cultures usually will have different

communicative competence in the target language, it is crucial that our students not only learn the denotative meanings of words and expression, but also be able "to read between the lines". Metaphor is one of the figurative uses of language which definitely plays a significant role in learning "to read between the lines".

The term metaphor has been defined in different ways, covering a wide variety of phenomena ranging from a literary figure of speech to everyday cliché expressions. The former usually calls for imaginative minds to appreciate and the latter are so commonplace that at least for some, they have lost their metaphorical values. Larson (1984, p. 247) believes that a metaphor is a figure of speech which involves a comparison of some likeness. Newmark (1988a, p. 84) on the other hand, is of the idea that "one serious purpose of metaphor is to describe an entity, event or quality more comprehensively and concisely and in a more complex way than is possible by using literal language". Newmark in another book (1988b, p. 104) gives a somewhat similar definition in different terms and observes that a metaphor serves two simultaneous purposes of referential and pragmatic nature. The first aim is to ensure that the point in question is clarified and the second is to impress the reader or the addressee. Regardless of variations and especially the scope of the metaphorical expressions, the common feature to all of the different definitions of metaphor is that a metaphor is "a word or phrase which establishes a comparison or analogy between one object and idea and another" (Goddard & Paterson, 2000, p. 117). So when it is said "He is an ox" (Larson, p. 251), most probably at least in the English language and culture the listener is reminded of the similarity between the person in question and the characteristic of being strong, huge, or unintelligent.

One of the widely used types of metaphors is animal metaphor. It seems that in most of the languages, animals are one of the rich sources of comparison with different phenomena, especially with human beings. Of course, different animals are

analogized to different persons with differing characteristics in different languages and cultures. That is, as Gee (1999, p. 69) rightly observes " ... metaphors are a rich source of cultural models ... ".

Therefore it is crucial that in helping students to develop their communicative competency, their attention should be drawn, among other things, to the probable differences between connotations of different metaphors in different languages. For example, "He is a pig" (Larson, p. 250) necessarily does not remind different hearers of the same characteristics prevalent in his culture. It is quite possible that in EFL learners' mother tongue, a reference to a pig unlike English where it has the connotation of being dirty, means "someone who doesn't listen to people" (Larson, p. 251). Therefore in TEFL the treatment of animal metaphors cannot and should not be approached in an unplanned manner. Rather it calls for preplanned and thoroughly organized materials and classroom activities. To provide some of the necessary data for such a systematic approach, the present paper explored the animal metaphors in Persian and English and specifically it adopted a contrastive approach in examining the probable interpretations of the same metaphors in these two languages. In addition, because it is believed that generally speaking animal metaphors are used for the speech act of insulting in most of the languages (see Fraser, 1981), the present study also aimed at verifying or refuting the intuitive assumption that in addition to insulting, at least some of the animals in question have also positive connotations.

### **Theories of Metaphor and Its Interpretation**

By definition, a metaphor involves a relationship of comparison between different propositions which are believed to have some kind of similarity. Hence a metaphor is composed of three parts of: 1) topic, 2) image and 3) point of similarity. The topic is the focal point of a metaphor, because it is the phenomenon or proposition we are talking about. In "He is a mouse", "he" is the topic, because it is what the speaker is concerned with and by making a



## **In the Name of Allah**

### **Introduction**

The Journal of Humanities is the first academic journal in the Islamic Republic of Iran published in English and Arabic by the Center for Scientific Research affiliated to the Ministry of Science, Research and Technology.

The Journal of Humanities is mainly devoted to the publication of original research, which brings fresh light to bear on the concepts, processes, and consequences of Humanities in general. It is multi-disciplinary in the sense that it encourages contributions from all relevant fields and specialized branches of the Humanities.

The Journal seeks to achieve the following objectives:

- To promote inter-disciplinary research in all areas of the Humanities.
- To provide a forum for genuine and constructive dialogues between scholars in different fields of the Humanities.
- To assist researchers at the pre-and post-Doctorate levels, with a wealth of new and original material.
- To make ideas, topics, and processes in the Humanities intelligible and accessible to both the interested public and the scholars whose expertise might lie outside this subject matter.

The Journal of Humanities publishes:

- comprehensive papers
- point-counterpoint articles
- State of the Art articles
- review articles

The Journal welcomes contributions by scholars from all countries and especially encourages critical exchanges between Iranian and non-Iranian scholars.



*In the Name of Allah, the Beneficent, the Merciful*

---

# **THE JOURNAL OF HUMANITIES**

## **OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

---

### **Managing Editor**

Sadiq Ainavand (Ph.D.)

### **Editor-in-Chief**

Seyyed-Ali Miremadi (Ph.D.)

### **EDITORIAL BOARD**

Alemzadeh, Hadi (Ph.D.)

Ejei, Javad (Ph.D.)

Gorji, Abol Ghasem (Ph.D.)

Habibi, Najaf Gholi (Ph.D.)

Harirchi, Firooz (Ph.D.)

Miremadi, Seyyed-Ali (Ph.D.)

Mousavi, Mir Hossein (Ph.D.)

Shahidi, Seyyed-Ja'far (Ph.D.)

Tajlil, Jalil (Ph.D.)

Taslimi, Saeed (Ph.D.)

### **MANAGING DIRECTOR**

Hossein E'temadi (Ph.D.)

### **ASSOCIATE EDITOR**

Marefat, Hamideh

### **COORDINATOR**

Mashhadi Salman, Siavash

### **TYPESETTING & LAYOUT**

Dabbaghi, Sedighch

# **THE JOURNAL OF HUMANITIES**

## **OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

### **CONTENTS**

- |   |           |
|---|-----------|
| <b>A Contrastive Analysis of the Interpretations of Animal Metaphors in Persian and English</b><br><b>Esmail Faghih</b> | <b>1</b>  |
| <b>Word Order Typology of Iranian Languages</b><br><b>M. D. Moghaddam</b>   | <b>17</b> |
| <b>Information Structure in Persian</b><br><b>Hamideh Marefat and Mohammad Hassan Tahririan</b>                         | <b>25</b> |









A 1432





# مجلة العلوم الإنسانية

## للمهورية الإسلامية الإيرانية

### في هذا العدد

- ١      الاسلام وإشكالية العولمة اللغوية  
         الدكتور محمد خالقي
- ٩      دور الإعلام في البلاط الفرعوني - رؤية قرآنية -  
         عليها الانتصاري
- ٢٠      أهل البيت (ع) في آثار أبي العلاء المبرّي  
         الدكتور جعفر دلشاد
- ٣٠      النزعة القومية وموقف الشعراء العرب منها قبل الحرب العالمية الأولى وفترة ما بين الحربين  
         الدكتورة منصوره زوكوب



# مجلة العلوم الإنسانية لجمهورية الإسلامية الإيرانية

المدير المسؤول و رئيس التحرير  
الدكتور صادق آتسه‌ويد

## لجنة التحرير

الدكتور حواداده‌اي (علم النفس)  
الدكتور جليل جليل (الأدب الفارسي)  
الدكتور محمد سعيد سلطاني (الإدارة)  
الدكتور عبيد علي حسني (الفلسفة)  
الدكتور هادي حرمي (الأدب العربي)  
الدكتور محمد شهيد (التاريخ الإسلامي)  
الدكتور هادي عالم‌زاده (المصاهرة الإسلامية و تاريخها)  
الدكتور ابوالقاسم كرجي (الحقوق و أصول الفقه)  
المهندس مهران موسى (علم الساسه)  
الدكتور علي مرمادي (فقه اللغة)

## المدير الداخلي

الدكتور حسن أحمادي

## لجنة التنقيح

علياء الاصباري (الفن العربي و المرحه)

## المشرف على الطباعة

ساوير مشهدي سلبي

ترسل جميع الأبحاث و المراسلات إلى العنوان التالي: تهران - حيابان انقلاب - تقاطع فلسطين  
ساخاتن شهيد اسلاميه - طبقه چهارم  
صندوق بستی ۱۳۱۴۵-۴۴۳  
الهاتف ۷۶۶۲۷۰۷ / فاكس ۷۶۶۸۱۸۰ (۰۲۱)

ماورد في هذا العدد يُعبر عن آراء الكُتاب أنفسهم ولا يعكس  
بالضرورة آراء لجنة التحرير أو سياسة مركز الدراسات العلمية

## كلمة مع القراء

مجلة العلوم الإنسانية مجلة أكاديمية في الجمهورية الإسلامية الإيرانية، تصدر عن مركز الدراسات العلمية التابع لوزارة الثقافة والتعليم العالي في البلاد، لنشر الآراء الإسلامية والإنسانية في الأوساط العلمية في العالم باللغتين العربية والإنجليزية. والمجلة هذه علمية تحقيقية تدور موضوعاتها حول العلوم الإنسانية وما يتفرع عنها من اختصاصات، وأهم أهدافها:

الف: نشر نتائج الدراسات العلمية وعرض آراء المفكرين والعلماء ونظراتهم في إيران والعالم.

ب: تطوير العلوم الإنسانية والسعي إلى الكمال فيها، وتبادل الآراء في هذا المجال.

ج: اطلاع المفكرين على نماذج من آخر المنجزات في ميدان العلوم الإنسانية في العالم.

د: تنمية روح البحث والتحقيق ونشر العلم والثقافة في داخل البلاد.

وعلى هذا، يرجى من العلماء والمختصين في العلوم الإنسانية بإيران والعالم أن يرسلوا مقالاتهم بأحدى اللغتين المذكورتين آنفاً إلى المجلة، وسوف تعرض المقالات الواردة على لجنة التحرير المختصة لابتداء الرأي فيها وبعد الموافقة النهائية عليها سيُبادر إلى طبعتها. ولاشك في أن الموافقة على المقالات تعتمد على الناحيتين العلمية والتحقيقية فيها.

وفي الختام كلنا أمل في أن تستطيع هذه المجلة بما تنشره من صفوة الدراسات العلمية للمختصين في العلوم الإنسانية أن تخطو خطوات واسعة ومؤثرة في إشاعة القيم الإنسانية وارسائها في عالم العلم والفكر ورفع مستوى الثقافة الإسلامية الحية.



## الاسلام وإشكالية العولمة اللغوية

الدكتور محمد خاقاني  
جامعة أصفهان - كلية اللغات الاجنبية

هذه المقالة تتمحور على ثلاث ثنائيات

١ - التفاعل بين اللغة والفكر، نعالج في هذا القسم النفرة التقليدية حول اللغة، واعتبارها مجرد أداة للإعراب عما في الضمير، ونقارنها بالاتجاه الحديث الذي يصر على التفاعل بين اللغة والفكر، ونذكر نماذج من النصوص الإسلامية التي تنسجم مع هذا الاتجاه الحديث.

٢ - ثنائية العولمة / الاقلمة ندرس فيه ايجابيات العولمة (Globalization) وسلبياتها، ونتطرق لمواقف مثقفينا بين مرهب ومتشائم ومذبذب، وصولاً الى مدرستنا أمر بين أمرين، في حل هذه الجبيلة.

٣ - اللغة بين العولمة والاقلمة، نعالج في هذا الفصل الاساس، إصرار القوى العظمى لغرض لغاتها وتعميمها على شعوب العالم، كذلك، نشير الى سياسة الكيل بمكيالين، التي تطبقها قوى الهيمنة والاستكبار، إذ تراهم يصيرون كل اهتمامهم في الاحتفاظ بأصناف من النباتات والحيوانات المهددة بالانقراض، وفي نفس الوقت يستغلون جميع الوسائل للقضاء على لغات الشعوب وثقافتهم في مسار العولمة الثقافية واللغوية لامحاء كل ما يمكن ان يحول دون تحقيق نواياهم وأخيراً نستوجي مقتطفات من النصوص الإسلامية لبلورة موقف الاسلام من العولمة اللغوية أو التعددية اللغوية بجهة صياغة موقف حكيم للأمة الإسلامية ازاء هذه الظاهرة العالمية، ونتبنى نظريته «أمر بين أمرين» في حل هذه الاشكالية

وتتطوي فيها ثنائيات أخرى كالعولمة / الاقلمة، والفكر / اللغة.

هاتان الفتتان من المصطلحات المزبوحة قد اعتقلا الانسان وفكره كحافظين موازيين، والمشادة حول ما

شهد العصر الراهن انقلاباً في تفكير الغرب، لدرجة يمكن القول انه ادعى الى قلب صورة العالم أمام الانسان. نستطيع تفسير هذا الانقلاب العظيم بناء على ازدياديات عدة كالروح / الجسم، والمعنى / الشكل،

أولاً: ثنائية الفكر / اللغة:

ثانياً: ثنائية العولمة / الاقلية:

ثالثاً: ثنائية العولمة اللغوية / التعددية اللغوية:

أولاً: ثنائية الفكر / اللغة:

النظرة السائدة حول ظاهرة «اللغة» خلال قرون متتالية، كانت تعرف اللغة بأنها مجرد أداة للتعبير عما في الضمير.

قبل التطورات والمستجدات الحديثة في علم الثقافة، كانت تنصب اهتمامات علماء الشرق والغرب نحو «الفكر» أو «الاحساس»، باعتبارهما جوهرين أساسيين في تكوين الشخصية الانسانية، واللغة كانت تابعة للفكر، ووسيلة للإعراب عنه. كانوا ينظرون الى الكلام بوصفه «عبارة» يعبر الفرد منه، ويتجاوزوه للوصول الى ضماير الآخرين.

الصفحة الاولى التي تلقتها هذه النظرة تمت بيد الكاتب والأديب الإنكليزي في القرن السابع عشر «روبرت سوث»، حيث قيل ان اللغة أداة، ولكن لم يقبل بأنها دائماً تستخدم للتعبير عما في الضمير، بل أحياناً يستغلها الإنسان لاختفاء ما في الضمير. وقد كشف عن مجالات كثيرة يلعب فيها الشخص بالالفاظ والمفردات، ليخبي نواياه، ويلبس ظاهره بما لا ينسجم مع باطنه.

والتطور الثاني حصل مع «ميشل فوكو»، حيث تغيرت بالمرّة النظرة الأداتية الى اللغة، «واخذت اللغة تفرض نفسها على الانسان، باعتبارها جزءاً من نظام الكون ذا وجود عيني وأصيل... أصبح الكلام اجراء من اجراءات الحقيقة، وأصبحت اللغة تدرك في كينونتها بوصفها موطن الوجود، ان بها يسمى كل شيء باسمه الخاص، ويكتب هويته وأحديته»<sup>(١)</sup>.

التأكيد على التلازم والعلاقة المتقابلة بين اللغة والفكر، جعل «هيدغر» يصوغ نظرية: «التطابق بين اللغة والفلسفة» في كتابه: «حول الفلسفة والشعر». وراجت

هو الاصيل والاساس منها وما هو الفرع والهامش. قسّمت الفكر الغربي الى معسكرين متخاصمين القى كل واحد منهما بظلاله في برهة من التاريخ.

ربما يناقش في اعتبار تاريخ الفكر الغربي منقسماً الى هذين المعسكرين المتخاصمين، لأن التيارات الفكرية متنوعة جداً، من المستحيل في بدء الامر تقسيمها الى كتلتين. لكن هذه القسمة - رغم ذلك - ضرورية.

قبل الثورة العظمى التي جرى الحديث عنها، كانت الغلبة في فترة غير محددة المداية (والنهاية) للعنصر الاول: الروح (ومن مصاديقها الفكر) هي التي تسيطر على الآخر الاقل قيمة، أي: الجسم والشكل (ومن مصاديقها: اللغة). العنصر الاول كحقيقة غير مرئية وغير قابلة للتحديد، يحرك العنصر الثاني من وراء الستار. ويضفي عليه المعنى. والطرف السافل مفيد يتحقق ويتعين بفضل العامل الاول.

هذه الازدواجية الحاضرة بقوة طوال تاريخ فلسفة الغرب، يعبر عنها بثنائية الفيزياء / الميتافيزيقا في رسم العلاقة بين الله والانسان. الحقيقة الماورائية تخلق الطبيعة وتدبرها، والطبيعة كتاب تستمد الفاظه معانيها من الله.

هذه العلاقة تظهر بشكل آخر بين المؤلف والنص، حيث أن المؤلف يرى نفسه صاحب القرار فيما يكتبه، وكما أن الله يحول مفردات كتاب العالم، المؤلف يهيمن ارادته على النص. هذا التعامل يمكن الاحساس به لا في الكتابة والكلام فقط، بل أيضاً في أية علاقة تربط الانسان بالعالم (وان كان للإسلام موقف آخر اكثر تعقيداً وتشابكاً في رسم هذه الصلة بين الانسان والعالم)<sup>(١)</sup>.

نسعى في هذا المقال الى معالجة موقف الاسلام من ثنائية: العولمة اللغوية / التعددية اللغوية. من خلال دراسة ثلاثة محاور، هي:

وكلماتنا. تصرّ النزع التأويلية على أن الفكر واللغة كليهما من نوع «النص». فالكلام المكتبي نص والكلام الشفهي نص، والعمل الميداني نص، إذ أن جميعها حصيلة أنظمة علاقاتية تعمل على خلق وإرسال نداءات محددة.

في هذه الاجواء، العالم الأسنسي الذي يعالج مسؤولية اللغة في المجتمع البشري، لا يمكنه إنكار علاقة اللغة بالواقع، بحجة أن التجربة خارجة عن نطاق اللغة، إذ أن في أية لغة آليات تسمح للمتكلم أن يدخل عن طريقها في عالم المحسوسات والمتخيلات<sup>(١)</sup>

الامر الذي يطوي هذه الثنائية ويمزج اللغة بالفكر والفكر باللغة، هو أن اللغة وراء ألفاظها الاعتيادية المختلفة باختلاف اللغات جوهر مشترك يتصل بذات الفكر، بينما عملية أخذ وعطاء مستمرة فالفكر يظهر في قالب اللغة، واللغة تطلق العنان لمزيد من الفكر<sup>(٢)</sup> هذه نظرة إجمالية عالجاها عن كسر الجليد بين اللغة والفكر والاتلاحم بينهما في نمط التفكير الفلسفي الغربي، واتّناء بعض المتقنين الشرقيين المستسلمين من المدارس الغربية

ندرس الآن موضوع ثنائية الفكر / اللغة من منطلق القرآن والنصوص الاسلامية.

#### ثنائية الفكر / اللغة في فضاء القرآن

بعض التعابير القرآنية التي تركز على علاقة طليعية تلازمية بين اللغة والفكر، تفوق مجرد كنايات، وتصوح بطي هذه الثنائية، منها:

١- أن القرآن يسمى كل شيء، في عالم الكون «آية» الآيات التكوينية تغطي أرجاء العالم: «وفي الأرض آيات للموقنين، وفي السماء» أفلا تبصرون؟<sup>(٣)</sup> إلى جانب هذا، تطلق مفردة «الآية» على كل جملة أو قطعة من السور القرآنية. إن تأليف القرآن من «آيات الله» ونأنف حل مظاهر الوجود أيضا من «آيات الله» تشعر بأن «القرآن

مرة أخرى فكرة علاقة متينة بين «النحو العقلي» و «النحو اللغوي»، والتي راولها «أبو حيان التوحيدي» في كتابه: «المقاييسات» في نزاعه مع «مسكويه»<sup>(٤)</sup>.

في انتماء التلاحم بين اللغة والفكر، تعتبر اللغة متأصلة في جوهر الكيان البشري وعين حقيقته نوعاً ما. فهي لاتتخلص في ظاهرة صوتية للإشارة إلى الحاجات الجسمية والنفسية، وليست مجرد اشارات باردة وبلا روح. يعرّف الانسان مرة ثانية «بالحيوان الناطق»، ولكن النطق ليس هذه المرة اشارة للعقل والادراك المجرد، وإنما الوجه الآخر له، يتفاعل معه في مسار التحقيق والتوليد. الانسان حيوان يفهم منك ويفهمك عن طريق النطق، والا فهو أعجمي وأخرس في تعابير معظم اللغات<sup>(٥)</sup>.

هذا الايق الحديث، يبرر ويفسر عملية صرف ملايين من الدولارات من قبل الدول الكبيرة، لتوسيع دائرة هيمنة لغاتها، واستفحالها للقضاء على اللغات المعادية وتضييق اللغات المنافسة.

كل جهة ترى في التمترس بلفتها الأم دفعا عن كيانها في حرب الوجود واللاوجود، وتجعل المحافظة عليها في صدر سلم اولوياتها الاستراتيجية.

قال «هيفل» في بداية القرن التاسع عشر: «إن الفلسفة يجب أن تتكلم باللغة الألمانية». وهذا، في لبنان، يدعو الدكتور «سامي أدهم» الفلسفة المعاصرة إلى التكلم بالعربية<sup>(٦)</sup>.

في هذه الفترة، تتكاثر الدراسات اللغوية، بحجة أنها عامل رئيسي في بلورة الافكار والنزعات، لدرجة أن «جان لكان» يفترض الضمير المختبئ (In) مقولة أنسنية (Linguistic). ويشمال البعض عما إذا كان يمكن التفكير بدون لغة، وهل هناك مناطق في عالم الفكر، لاحضور لغة فيها؟

هذا، وذهب البعض إلى استنكار الحقيقة بوصفها كيانا متحققا تقرب منه، بل هي تتولد عبر خطاباتنا



فرصة فردية للتواصل والفهم المتبادل بين الناس في مختلف ثقافات المعمورة وتشجع على اختلاط الثقافات... ويعيش «موران» على الأمل في الانفتاح على مساهمة الحضارات الإسلامية في العلاقة التي أقامتها بين الذات وبين العقل، بين الروح وبين الجسم، وهو ما أهملته الحضارة الصناعية الانتاجية التي حصرت بحثها في الفعالية<sup>(١٢)</sup>.

والعولمة مستوى الاقتصاد والمال إلى سائر المجالات الثقافية والسياسية والايديولوجية، ولذلك يعرفها «أسماعيل صبري عبد الله» بأنها: «التدخل الواضح في الاقتصاد والاجتماع والسياسة والثقافة والسلوك، دون اعتداء بالحدود السياسية أو الانتماء إلى وطن محدد أو لدولة معينة ودون الحاجة إلى إجراءات حكومية»<sup>(١٣)</sup>.

أما موقف المثقفين في الوطن الإسلامي إزاء ظاهرة العولمة، فقد توزع بين مرحب ومتشائم وحائر مذبذب يميل تارة إلى هنا وأخرى إلى هناك.

#### أ- مؤلفات القرحي:

فالمرحّب بها استقبلها بكلّيتها، وشرط عدم اللجوء إلى تطبيقها في مجال دون مجال آخر، واستنكر مقولة «أقلمة الثقافة إلى جانب عولمة السياسة والاقتصاد»، إذ ليس صحيحاً أن ثقافات الأمم تظهر ظهوراً مستقلاً، فالحضارة الإسلامية ما كانت ممكنة التصور لولا الثقافات الفرنسية والبيزنطية واليونانية. ولا شك بأن هناك عناصر ذاتية أو محلية في كل ثقافة، ولكن الباقي هو المشترك أو العالمي. والنظام العالمي ليس في الاقتصاد والتبادل التجاري وحسب، بل وفي الثقافة وتبادل الأفكار أيضاً، وليس من الممكن أن تتجدد الثقافة المحيطة بهويتنا الخاصة إلا بالانفتاح على العالم وثقافته. فالهوية المفتوحة هي الباقية والمتجددة. أما الانعزال فأكبر أعداء الهوية<sup>(١٤)</sup>.

المعروفه أو «القرآن المكتوب» هو نسخة طبق الاصل عن نظام الكون الممتد من نزوة العرش إلى حضيض الفرش. وفي هذا إشارة لطيفة إلى توحيد ثنائية الفكر / اللغة.

٢- يصف القرآن النبي عيسى عليه السلام «بكلمة الله» مما يعني أن العلاقة بين «الحقيقة الوجودية» و «الحقيقة اللغوية» علاقة ذاتية ورسنية.

٣- ورد في القرآن: ﴿وَلِلَّهِ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ فَادْعُوهُ بِهَا﴾<sup>(١٥)</sup>. إن لفظة «الاسماء» مشتركة في قاموس القرآن بين الأكران اللغوية والحقائق العينية. ومما يقوي هذه الفكرة، أن القرآن يقول: ﴿وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا، ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ، فَقَالَ أَتُبْنُونَ بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ﴾<sup>(١٦)</sup>، حيث يرجع فيها الضمير «هم» (المخصص لذوي العقول) إلى «الاسماء» وإضافة «اسماء» إلى «هؤلاء» تدل على أن موضوع «الاسماء» هو الحقائق العاقلة ولا الألفاظ المجعولة والاعتبارية.

#### ثانياً: ثنائية العولمة / الاقلمة

اتخذت العولمة (Globalization) اشكالاً مختلفة، ومرت بمراحل متتالية، ليس فقط من حيث كثافة العلاقات ووسائل الاتصالات، لكنها مرت أيضاً من حيث الكيف بمراحل مختلفة.

في المرحلة الممتدة من الثورة الصناعية في أوائل القرن التاسع عشر، مروراً بالحرب العالمية الثانية، وصولاً إلى منتصف القرن العشرين. واتخذت العولمة في هذه المراحل شكلاً بسيطاً، وتجلّى هذا الشكل في تقسيم العالم إلى المناطق المصنعة والمناطق التي لم تدخل بعد في الثورة الصناعية<sup>(١٧)</sup>.

كنتيجة للحرب العالمية الثانية، دخلت دول الاطراف في نظام الثورة الصناعية والتحديث للدولة والمجتمع إلى حد ما، لكن من دون ديمقراطية في معظم الاحيان. العولمة كما يقول المفكر الفرنسي «أنغار موران» تمثل

#### ب- مواقف التشاؤم:

لما الأراء المتشائمة عن العولمة، فتذهب إلى أن الرأيا والكيل بمكيالين هما ثمن لدماءات العالمية. وهي عالمية (حسب رأي هنتنغتون) تروج للديمقراطية، لكن ليس أن وصلت إسلاميين إلى السلطة. وتطبق عضلات منع انتشار أسلحة الدمار الشامل على إيران والعراق، لا على إسرائيل، وتعتبر التجارة اكسير النمو الاقتصادي، لكنها تستثني منها الزراعة، وتثير قضية حقوق الإنسان مع الصين، لا مع أقيار امريكا، وترد العدوان على الكويتيين مالكي النفط بقوة هائلة، ولا ترد بقوة مماثلة على عدوان يستهدف البوسنيين الذين لا يملكون نفطاً<sup>(١٥)</sup>. حتى المفكر الفرنسي «ادغار موران» المنتمي إلى العالمية يعتقد بأن لها جانباً مريئاً خصوصاً في الجانب الثقافي، إذ قد يتم تجاهل بعض الثقافات، وحتى ضربها بانتهاج قيام تجانس للهويات.

وهل تتحقق العولمة في الساحة الثقافية؟ الإجابة سلبية عند «الجابري». في رأيه، ليست هناك ثقافة عالمية واحدة، وليس من المحتمل أن توجد في يوم من الأيام، وإنما وجدت وتوجد ثقافات متعددة ومتنوعة. النوايا الخبيثة التي تحتشد قوى الفطرسه وسلطات الاستكبار للدفاع عن العولمة واضحة في إجراءاتهم القمعية وتشاباتهم السياسية والعسكرية التي تظهر أحياناً في أنماط من الإيابة الجماعية لبعض الاقوام المفضوب عليها وتطويقهم للبعض الآخر:

«ظاهرة العولمة (أي سيطرة تحالف الشركات متعددة الجنسيات والقوة التكنولوجية العالمية على العالم) باتت واقعاً معيشياً ويومياً. وأن هذه الظاهرة لها أمة أمريكية واضحة... وهذا ما يدفع بالعديد من الأمريكيين إلى الحديث الآن عن «أمركة العالم» أو «أمريكا/ العالم». لكن، لابد من التذكير بالنظرية الأخرى التي تقول: أن امريكا هي التي ستتوب في العالم بفعل العولمة، ويقول أصحاب هذا الرأي: أن

انهيار مفهوم «الدولة - الأمة» تحت ضربات العولمة الاقتصادية، سيؤدي إلى تجزئة الولايات المتحدة إلى أكثر من عشرين دولة مستقلة»<sup>(١٦)</sup>.

إن الاتجاه المتشائم إزاء العولمة يعتبرها «اسلوب الغرب، وعملية انتشارها في جوهرها عملية «تغريب»... إنها جزء عضوي وأساسي من طبيعة الرأسمالية الدولية... إن ما يتعولم مجتمع عالمي مزدوج «شمال اجتماعي» متجانس في ترفه واستكباره يمتلك العالم ويحكمه، و«جنوب اجتماعي» متجانس في مكابته البؤس والقتور، وعلى هذا الأساس تجسد العولمة انقسام العالم أكثر من أي وقت مضى إلى عالمين متضادين متناقضين ومتصارعين، عالم غني وعالم فقير، عالم المراكز المتقدمة والأطراف أو دول المحيط المتخلفة»<sup>(١٧)</sup>.

في هذا الجو المفعم بالتشاؤم، تقبل العولمة باعتبارها أرقى إنجاز عمراني في تاريخ البشرية، لكن لو لم يفقد الأمن والأمان في ظلها لكانت استقبلت بطريقة أخرى من قبل الشعوب. ولو لم يكن النفاق الرأسمالي دينها ومعدنها لمُجدت ثقافتها وحضارتها وعقيدتها الفكرية. لكنها خواء من الناحية الإنسانية، ومجرد صدى تكنولوجي متطور جداً لأخلاق وثقافة انكشائية (بالمقارنة مع ثقافة القرن المنصرم). ومع ذلك نقول أن العولمة عمياء، وإنها سيرة الطوطم المعدني الذي تعبده، وإنها قد تحفر لسانعيا قبورهم بأن تقم من حيث لا تدري، ومن حيث لاتفي أبواباً واسعة أمام اتحاد «الكانحين تحت» من كل الشعوب في مواجهة «الرازحين فوق». نعم، قد تتجلى رسالتها الكبرى في أن تقبل ذلك في يوم من الأيام»<sup>(١٨)</sup>.

#### ج- مواقف التذبذب:

لكن رأياً آخر أقل تشاؤماً يؤكد على ضرورة الفصل بين «العولمة» و «العالمية»:

إن مدرسة «أمر بين أمرين» (المختلفة تماماً عن اتجاه التنزيذ والتفتت في استقبال العولمة في بعض مجالاتها ورفض المجالات الأخرى) ترى في العالمية أرضية لازمة لفتح الحوار والتفاعل بين الشعوب، ولتحقيق الدعوة القرآنية إلى: «كلمة سواء» وتجد في العولمة أساساً ينبغي يقوم على فكرة إن الناس كلهم أبناء أسرة واحدة خلقت من ذكر وأنثى، وقدر لها أن تكون ذات مصير مشترك، فلا بد من عولمة الخطاب الموجه إلى الناس.

ولكن، شرط أن تتطوي في الطرف الآخر للمعادلة: أي: «الأقليم» بمعنى أن لا تلغي خصوصيات الاقوام والثقافات والحضارات. فالدعوة الإسلامية العالمية التي توجت خطاباتها بـ «يا أيها الناس» ليس فقط تعترف بهذه الخصوصيات، بل تراها باعثة على الفكر<sup>(٢١)</sup>، حيث قال تعالى: ﴿ومن آياته خلق السماوات والأرض واختلاف ألسنتكم وألوانكم إن في ذلك لآيات للمالين﴾<sup>(٢٢)</sup>. وقال: ﴿يا أيها الناس إنا خلقناكم من ذكر وأنثى وجعلناكم شعوباً وقبائل لتعارفوا إن أكرمكم عند الله أتقاكم إن الله على خير﴾<sup>(٢٣)</sup>.

#### ثالثاً:.. اللغة بين العولمة والأنظمة

لنتبين في المحور الأول إلى طي ثنائية الفكر / اللغة، واعتبارها صفتين لورقة واحدة لا يمكن فصل أحدهما إلا بقص الطرف الثاني. وكما أن اللغة آية للفكر، فالفكر أيضاً ناتج عن اللغة والكلام، ولا يمكن أن يتحقق التفكير دون لغة.

إن أهمية اللغة وكونها إطاراً لبلورة الأفكار والثقافات نقلت في العهد الراهن ازدواجية العولمة والخصخصة إلى دائرة اللغة، مما يتطلب دراسات معمقة حول ظاهرة العولمة اللغوية.

الظاهرة التي نشهدها اليوم، هي أن الفطرسية العالمية المتمثلة بالإدارة الأمريكية تحاول جعل اللغة الإنكليزية عبر الإنترنت والمعلوماتية والاتصالات

«العولمة التي يجري الحديث عنها الآن: نظام أو نسق ذو أبعاد تتجاوز دائرة الاقتصاد... وهي ليست مجرد آلية من آليات التطور الرأسمالي، بل هي أيضاً بالدرجة الأولى أيديولوجيا تعكس إدارة الهيمنة على العالم... العولمة (Globalisation) إرادة للهيمنة، وبالتالي قمع وإقصاء للخصوصية. أما العالمية (Universalism) فهي طموح إلى الارتقاء بالخصوصية إلى مستوى عالمي. العولمة احتواء للعالم، والعالمية تفتح على ما هو عالمي وكوني»<sup>(٢٤)</sup>.

فالعالمية تفتح على العالم، واحتفاظ بالاختلاف الثقافي وبالاخلاف الأيديولوجي، والعولمة نظام يعمل على إفراغ الهوية الجماعية من كل محتوى وينفع التفتت والتشتت، يربط الناس بعالم اللاوطن واللامة واللاولولة، أو يعرفهم في أتون الحرب الأهلية.

#### د- مدرسة «أمر بين أمرين»

في ظل النزعات المتناقضة التي تتراوح بين النزوع نحو العولمة وتطبيقها في جميع المجالات الاجتماعية والاقتصادية والثقافية والسياسية، وبين الإصرار على أقلية القضايا والتركيز على القيم المحلية والتعصب للرسوم الإقليمية، نميل إلى مقولة: «أمر بين أمرين»<sup>(٢٥)</sup>.

إن هذه المدرسة التي خضت في طياتها طيلة سنوات، ورسمت بعون الله تعالى معالمها وكشفت عن ملابسها وعالجت إشكالياتها وغوامضها وبلورت صياغتها في كتابي «أمر بين أمرين: ثنائيات الإنسان والكون بمنطق التأويل والتفسير»، تخلق من عنوان مأخوذ من رواية الإمام «جعفر الصادق (عليه السلام): «لا جبر ولا تفويض، بل أمر بين أمرين»، فهو عنوان عريض ومفتاح رئيس، يصلح أن يكون أساساً للتعامل مع كثير من الأزمات الثقافية والجدليات الفكرية التي تتعرض لها اليوم.

إنساني لا تقل أهمية عن الأفاعي والحشرات والحيوانات ذات الخلية الواحدة؟

ثالثاً: المنطق العلمي الذي يخضع أمام آخر المستجدات العلمية الحديثة في «الأسنّة»، ويقبل تشابك اللغة بالفكر وعدم إمكانية الفصل بينهما، هو الذي يفرض علينا ضرورة قبول التنوع في مسار اللغة، إذ لا شك أن الفكر متنوع. والغرب المتحضر الذي يرفض الاستبداد في الفكر، ويصرّ على الاختلاف والتنوع والحرية الفكرية، يجب أن لا يتناسى أحد اللوازم الأساسية للتنوع الفكري، ألا وهو التنوع اللغوي، لأنه بات يدهيها أن اللغات المتنوعة تختزل في طياتها مضامين متنوعة، وتراثاً متنوعاً لا قيمة للبشر إلا بالحفاظ عليه والاستلهاً منه.

أخيراً: اعتقد أن ثقافتنا الإسلامية تلهمنا ضرورة الجمع بين العولمة والأقلمة في جميع المجالات، ومنها: المجال اللغوي، فمن جانب، نستوحي من القرآن ودعوته إلى «كلمة سواء»، وأفهم منها ضرورة تواجد لغة مشتركة لتطبيق هذا الحوار والدعوة العالمية، ومن جانب آخر، أوتني أن الآية الشريفة: «إن في خلق السموات والأرض واختلاف ألسنتكم وألوانكم لآيات للعالمين»، ترسخ أهمية التعددية التكوينية والاختلاف الماهوي بين مظاهر الوجود، وتذكر «العلماء» بها، وتثبّت قولتنا العرفانية القائمة على وحدة الحق تعالى مع كثرة مخلوقاته وتنوع مظاهره واختلاف تجلياته. هكذا نظوي ثنائية: العولمة / الأقلمة، ونولجها في ثنائية: الوحدة / الكثرة، التي تتطوي في الباري تعالى ومظاهره التي لا تعد ولا تحصى.

### الهوامش

- ١- لمزيد من الإيضاح راجع: مقالة نعلتها من الفارسي إلى العربي بعنوان: «القرآن والتطبيقات السببية»، نشرت في مجله السعافه الاسلاميه، العدد ٨٦، دمشق، تشرين ٢٠٠٢.
- ٢- علي حرب، هذا المعقود، ص ١٠٥-١١٦.

العالمية رمزاً للعبور إلى عالم العلم والتكنولوجيا.

يتريث أصحاب الثقافات الاخرى عند ظاهرة «العولمة اللغوية»، يتحيرون كيف يمكنهم الخروج من هذا المأزق المتأزم بين الأخذ بنظام لغوي موحد، يضعهم في أجواء آخر المستجدات العلمية، ويمنحهم تأشيرة الدخول في مسارات اللعبة الدولية، أو يقفون بكل صلابة وأنفة وشموع، أمام هذا السيل الجارف الذي يبلع بكل جشع وبسرعة تفوق حد التصور كل معالم تراثهم وركائز كيانه ووجودهم. في هذه الحرب المدمرة، يزداد كل يوم عدد اللغات التي انقرضت وتقرض لتلحق بأرشفيف اللغائن الأثرية.

أعتقد أن الخروج من هذا المأزق يتطلب حكمة متينة ورصينة لمعالجة طرفي ثنائية العولمة اللغوية والتعددية اللغوية، ولا بد هنا من معالجة قضايا ذات أهمية جسيمة.

محاور لحل جدلية العولمة اللغوية والتعددية اللغوية

أولاً: لايجدي التمركن إلى دعاة العولمة اللغوية، والمطالبة بدولهم عن إيادة اللغات للضعيفة، لأن المبدأ الذي ينطلقون منه ويعتبرونه أساساً منطقياً ومنهجاً سليماً هو مبدأ التنازع من أجل البقاء واختيار الأصلح والأقوى كسنة طبيعية.

ثانياً: يجب ممارسة أساليب حكيمة لتوجيه سؤال هام إلى دعاة العولمة، وخاصة في أجواء نظرية حوار الحضارات: نحن نتساءل: كيف يبرر تخصيص نفقات باهضة وأبحاث جامعية وأكاديمية ضخمة للاحتفاظ بأصناف الحيوانات والنباتات المهددة بالزوال، وتأسيس بنوك اختصاصية لجمع بذور هذه النباتات، ومحاولة إحياء الأنواع البائدة بتفعيل مادة DNA المتبقية من أشلائها، وفي نفس الوقت، عدم الاهتمام بمشكلة تضائل وتلاشي كثير من اللغات في المجتمع البشري، أو التخطيط الخفي لازالتها التدريجية، مع العلم بأن اللغة - أية كانت - هي مرآة صافية تعكس واقع مجتمع

## الإسلام وإشكالية العودة للقومية

٣- حمل فاسم، بعد كتاب طريق العمل لخورج طرابلسي، السمع.

١٩٩٧/٦/٢٧

٤- راجع د عصام نور الدين، مدرّس اللغة العربية في المعربات

أولوية هوم، السمع ١٩٩٨/٦/٣

٥- ساني أدم، فلسفة اللغة، ٩

٦- راجع د عادل ماحوري، اللسان الوليدة والحويلة، ٨٣

٧- راجع معالي، صوان معارف ألسنة بني شومسكي وسويو،

مجله له وعلوم القرآن، العدد ٣، حاميته خيران، الأهوار، إيران، وأصفاً

معللاً برحمته إلى العربية صوان القرآن والطرب السمسانه (المذكورة

سأها)

٨- الداربات ٢٠-٢١

٩- الاغراف، ١٨٠

١٠- العرم، ٣١

١١- راجع، سحر أمني، ملحق الكفاح العربي، ١٩٩٩/١/٤

١٢- عصاف عيان، الفكر العربي أمام العودة، السمع ١٩٩٨/١/٢٨

١٣- د محمد عبد الله العودة المعاصرة، مجله رانه مؤيد، العدد ٢، شرس

أول ٢٠٠٠

١٤- رضوان السند، العودة المصوبة باسم الهوية الوطنية والدمية،

السمع، ١٩٩٧/٢/٢٥

١٥- هوار طرابلسي، بعد معاله العرب فريداً، لا كوسناً، لصاموئل

هيسون، السمع، ١٩٩٧/١/٣١

١٦- حاكسي درعسان، من سندوق في الآخر؟ السمع،

١٩٩٨/١/٢٨

١٧- د محمد خالد الساب، العودة والمعافاة الوطنية، مجله رانه مؤيد،

العدد ٢، شرس أول ٢٠٠٠

١٨- د فزاد مرعي، في ما بعد العبد والمكثك، السمع ٩٨/٥/٢٦

١٩- محمد حبيب الحاربي (الباحث المغربي) - بدوه العرب والعودة (ق

بروب)، السمع - ٩٧/١٢/٢٤

٢٠- راجع كياناً «أمر من أمر»

٢١- في هذا الاعتماد، محمد «ماهان» محمد «ترنس الزوراء المالحري» من

«عدم الاستسلام أمام العودة المطلقة الصان، التي سورن مرصها على كل

أرجاء المصورة، وبتدليلها بالاصرار على عودة الاخلاق والقيم والعلم،

إلى جانب العودة الاقتصادية والسياسية، لكي لا تفصل الحضر على

البر، ماهان محمد، في مؤيد دولي أمني في كوالا لامبور، معلا من

حريده «اطلاعات» الإبراه، ٢٠٠٢/٣/١

٢٢- لزوم ٢٢

٢٣- المعربات ١٣

## المراجع والمصادر

١- أدم، د ساني، فلسفة اللغة، الموسوعة الجامعة للدراسات

والشر والربوع، ١٩٩٣

٢- أمني د ساني، ملحق الكفاح العربي، ١٩٩٩/١/٤

٣- حرب، د علي، بعد المعاصرة، المركز الثقافي العربي، الطبعة الثانية،

بروب، لبنان، ١٩٩٥

٤- حافاني (المؤلف)، د محمد أمني من أمر، دار المهادي، لبنان،

١٩٩٩

٥- حافاني (المؤلف)، د محمد معارف ألسنة بني شومسكي

وسويو، مجله له وعلوم القرآن، العدد ٣، حاميته خيران، الأهوار،

إيران، ٢٠٠١

٦- درعسان، حاكسي، من سندوق في الآخر؟ السمع، ١/٢٨ /

١٩٩٨

٧- السند، د رضوان، العودة المصوبة باسم الهوية الوطنية والدمية،

السمع، ١٩٩٧/٢/٢٥

٨- الساب، د محمد خالد، العودة والمعافاة الوطنية، مجله رانه

مؤيد، العدد ٢، شرس أول ٢٠٠٠

٩- طرابلسي، د هوار، بعد معاله العرب فريداً، لا كوسناً، لصاموئل

هيسون، السمع، ١٩٩٧/١/٣١

١٠- حبيب الله، د محمد، العودة والهوية المعاصرة، مجله رانه مؤيد،

العدد ٢، شرس أول ٢٠٠٠

١١- عيان، د عصاف الفكر العربي أمام العودة، السمع، ١/٢٨ /

١٩٩٨

١٢- ماحوري، د عادل، اللسان الوليدة والحويلة، دار

الطبعة، بروب، الطبعة الثانية، ١٩٨٨

١٣- فاسم، د جميل، بعد كتاب طريق العمل لخورج طرابلسي،

السمع، ١٩٩٧/٦/٢٧

١٤- فطوري، د حامي، القرآن والطرب السمسانه، معله الى

العربية د محمد حافاني (المؤلف)، مجله الصاهة الإسلامية، العدد ٨٦،

دمشق، شرس ٢/٢٠٠٠

١٥- محمد، ماهان «ترنس الزوراء المالحري، العودة مع الاولوية

الإسلامية، خلا عن حريده «اطلاعات» الإبراه، ٢٠٠٢/٣ /

١٥- نور الدين، د عصام، مدرّس اللغة العربية في المعربات

أولوية هوم، السمع، ١٩٩٨/٦/٣

## دور الإعلام في البلاط الفرعوني -رؤية قرآنية-

علياء الانصاري  
أديبة وكاتبة

عاشيت البشرية في مختلف ادوارها انماط الحكم المتباينة، ومنها النمط الفرعوني الذي ترك آثاره -اكثر من غيره- على قسماات وجهها بكل وضوح وصدق.  
بل يمكن القول ان اكثر انماط الحكم شيوعاً ورسوخاً في التاريخ هو النمط الفرعوني ذو الصبغة الاستبدادية.  
فلكل زمان فرعون، ولكل فرعون موسى وهارون وقهود وسلاسل ودماء وأشلاء، انها سنة الله في الأرض ولن تجد لسنة الله تحويلاً.  
وللحكم الفرعوني سمات، كما له اساليب يعتمد عليها لترسيخ حكمه وإطالة عمره خلوداً ومجداً، وهي لا تتباين تبعاً لتباين الأزمنة والامكنة، فهي هوية واحدة لكيان واحد.  
وللطفيان جذور ضاربة في اعماق التاريخ، فله في كل الحضارات الانسانية -قديمها وحديثها- نصيبٌ وفر من الحياة، فتكاد لا تخلو امة من وجود طاغية يستبد بها ويتحكم في مقادير امورها.

للمره العبودية المطلقة لله وهو يعيش العبودية - ذات الوقت - للطاغية؟ فهذه العبودية الثانية تقتل تلك الأولى، ولا تسمح لها بالحياة والبقاء، فان يكون الإنسان عبداً لله، يعني ان يكون حراً، يمارس حريته في كل المجالات وعلى مختلف الاصعدة، ليكون قادراً على تلقي النداء الإلهي: ﴿انهب إلى فرعون انه ظني﴾<sup>(١)</sup>.

جاء في محكم الكتاب المجيد: ﴿ولقد بعثنا في كل أمة رسولا أن اعبدوا الله واجتنبوا الطاغوت﴾<sup>(٢)</sup>، ففرق بين عبادته تعالى وبين اجتناب الطاغوت، لاهمية الاجتناب، الذي هو الاعتماد عن كل ما يوصل إلى الطاغوت من مقدمات ونتائج وآثار، فهذا الاجتناب هو الذي يفتح الآفاق للعبادة الخالصة لله تبارك وتعالى، فكيف يتسنى

هؤلا. ان كم صادق<sup>(٦)</sup>

وتبايت التفسير لكلمة (الاسماء)، مقد روي عن الإمام الصادق عليه السلام انه سُئل عن هذه الامة فقال (الارضين والجنات والادوية) تم سطر إلى ساط تحته فقال وهذا الساط مما علمه) وقيل انه سبحانه علم ادم جميع الاسماء والصناعات وعمارة الارضين والاطعمة والادوية واسبحراح المعادن وعرس الاشجار وجمع ما يتعلق بمساره الدين والدينا كما قيل انه علمه اسما، الاسما. كلها ما خلق وما لم يخلق بجميع اللغات وسال البعض انه علمه العباد الاشياء ومعانيها وحواصها<sup>٧</sup>

وحاء عبد البعض ان الاسماء التي علمها ادم هي احكام الدين وما يكون من الامور الى قيام الساعة بواسطة هذه الاسماء (على اختلاف معاسرها) سيتسل الإنسان بما يحيط به ويتفاعل معه في عملة حياتية منظمة يعود اصل كلمة اتصال في اللغات الاوربية الى جذور الكلمة اللاتينية (communis) التي بمعنى التسي- المشترك

ويتم الاتصال من موجودات الكون بواسطة وسائل الاعلام، فمعلم الاعلام هو العلم الذي يدرس اتصال الإنسان اتصالا واسعا بانباء حسية اتصال وعى وإدراك وما تترتب على هذا الاتصال من أثر ورد فعل، وما يرتبط بهذا الاتصال من ظروف رمائية ومكايه فلا يمكن تصور مجتمع بشري دونما اعلام يراقب مسيره التاريخية ويحدد نوعية الاماى التي تتحرك فيها حطواته

فعندما هبط ابو البشرية ادم إلى الكوكب الترانسي لتشكل النوع الانساني ووضع بداية التقويم الوجودي لهذا المخلوق، حمل معه الاسماء التي علمه إياها البارئ تعالى ليتحدث معها وسائل اعلام يتصل بها مع بقية الموحودات لإدامة العيش وبناء الحضارات

وكلمة فرعون في اللغة مشتقة أما من مائة «مارع»، بمعنى القتل والانتقام والعارة، أو من «مرع» بمعنى الهرح وفقدان النظم<sup>(٨)</sup>، فكل متحاور خارج عن الحد وظالم يكون فرعون

وفرعون هو المصطلح الذي اخلقه القرآن الكريم تعبيرا عن الطاغية في مختلف العصور والقران الكريم قدم الطاغية المستند الذي عاصر النبي موسى عليه السلام في العدد من الانات الكريمة كمودح للفرعونية العالمية ويذكر في وصفه إرسال موسى عليه السلام الى فرعون رمانه ﴿ولقد ارسلنا موسى باباا وسلطان من ة إلى فرعون وهامان وقارون فقالوا ساحرٌ كذاب<sup>(٩)</sup>﴾، فهامان هو وزير فرعون الذي كان له التدمير والعمل والاحراء، أي انه السلطة التنفيذية في المهار الحاكم وقارون<sup>(١٠)</sup> هو الذي قاده التروة الى الطغيان والفساد حيث كانت كنوزة يتقل حمل معانيها على الرحال اقتدا.

وهذا المثلث الطغياني يُعطي صورة واضحة عن دعائم الطغيان وركائزه -معرض الطاغية (فرعون) تمسكه قبضتان الأولى قوة السيف وشدة السكيل، والثانية سطوة المال وبريق الحاء -فالسيف والمال يُشيد الطاغية دعائم مملكته، وجير ما يستعين به في امره هذا هو وسائل الاعلام

### الاعلام ضروره حصارية

في اللحظات القصيرة التي تلت خلق الإنسان، منت السماء حصر الارتباط بينه وبين العالم الخارجي الذي يحيط حركته ويتفاعل معه، فهي اللحظة التالية لخلقه.

علمه الرحمن حلّ وعلا أسس الاتصال

﴿واد قال ربك للملائكة ابي جاعلٌ في الأرض خليفة قالوا اعمل فيها من نُفسك فيها ويسفك الدماء ونحن نسبح بحمدك ونقدس لك قال ابي اعلم ما لا تعلمون ؕ وعلم آدم الاسما، كلها ثم عرضهم على الملائكة فقال استنوي اسماها

فسي زمن يتحرك فيه الإنسان بايعازات الكترونية وذبذبات كهربائية يستقبلها من وسائل الاعلام التي لمست عينيها التي يطلّ بهما على العالم، ويحدد موعبة ارتباطه واتصاله بالآخرين من خلال ما تزوده هي من معلومات وافكار.

#### الصرح الفرعوني

عبر القرآن الكريم عن أحد اساليب الاعلام المضلل بالصرح الفرعوني، كما جاء في الآيتين ٣٦ و ٣٧ من سورة غافر: ﴿وقال فرعون يا هامان ابن لي صرحا لعلي أبلغ الأسباب﴾ أسباب السموات فاطلع إلى إله موسى وإني لأظنه كاذباً وكذلك زين لفرعون سوء عمله وشدّ عن السبيل وما كيد فرعون إلا في تباب<sup>(٨٩)</sup>.

تقول الحكاية التاريخية، ان فرعون بعد ان جاءه موسى عليه السلام بالبينات ورأى الايات التدرى، أدرك انه سيخسر المعركة، فأسرع إلى تدارك الأحداث قبل ان تفلت من قبضته، فإوغز إلى وزيره هامان ان يبني له صرحا مرتفعا ليصعد إليه ويطلع إلى ذلك الإله الذي جاء موسى من عنده، ثم يعود إلى شعبه ليخدره بما رأى وأطلع!!!

وهذه مصيدة فرعونية لإيقاع الجماهير في حبال وهمها وخديعتها، فبناء الصرح يحتاج إلى الوقت والجهد والمال، وبذلك يستنزف وقت الجماهير في انتظار انتهاء البناء، حيث سيساعد العامل الزمني على نسيان قضية الحق التي جاء بها موسى ﷺ والبينات، كما ان الطاقات البشرية من فكر وعضلات ولبكائيات جسدية ومالية ستصاير جميعها في عملية استهلاكية لكل القوى، فالصرح يرتفع، فهو اخطبوط يلتهم الطاقات والثروات، يرتفع، ويرتفع، حتى تنسى القضية.

وهذه المصيدة الاعلامية، قدمها فرعون - بلا مقال - إلى كل الطغاة على مرّ العصور، فالطاغية يعمد إلى إلهاء شعبه عبر وسائل الاعلام المختلفة بسفاسف

فتاريخ مفردة الاعلام يرافق تاريخ البشرية ويتلازم معه، وإذا كانت كلمة الاعلام مشتقة من (اعلمه بالشئ) فهي تعني تزويد الجماهير بأكبر قدر ممكن من المعلومات، وهي ايضا عملية تقام تقوم على تنظيم التفاعل بين الناس وتجاوبهم وتعاطفهم في الآراء فيما بينهم وتفتح الأفاق بينهم لتلاقح الافكار وتبادل المعلومات، وقد طورت الحضارة الحديثة هذه الظاهرة الاعلامية وجعلتها خطيرة حيث دعمتها بامكانيات عظيمة حولتها إلى قوة لا يمكن الاستغناء عنها لدى الشعوب والحكومات على حد سواء<sup>(٩٠)</sup>.

ويعرّف الدكتور اسكندر الديك الاعلام بقوله: «الاعلام: هو جمع وتخزين ومعالجة ونشر الانبياء والبيانات والصور والحقائق والرسائل والآراء والتعليقات المطلوبة من أجل فهم الظروف الشخصية والبيئية والقومية والدولية والتصرف تجاهها عن علم ومعرفة<sup>(٩١)</sup>، بينما يعرفه (أوتوجروت) بالقول: «هو التمييز الموضوعي لمقعية الجماهير ولروحها وميولها واتجاهاتها في نفس الوقت»<sup>(٩٢)</sup>.

فبتطور وسائل العلم والتكنولوجيا، وسيطرة الإنسان على الطبيعة وما يحيط به من مدركات حسية، امكن الاعلام قوة مركزية تركزت عليها سلطة الحكومات وتعتمدوا رؤوس الاموال في ادارة الكون.

وقد وصف (ويلبر شرام) وسائل الاعلام بانها مضاعفات عظيمة، فالآلات في الثورة الصناعية كانت قادرة على مضاعفة الطاقة البشرية باشكل اخرى من الطاقة، ووسائل الاعلام في الثورة الاعلامية المعاصرة، قادرة على مضاعفة الوسائل البشرية الى درجة لم تصل بها من قبل، يمكن استجلاء ذلك حين تحاول العديد من الاقطار النامية ايصال المعلومات الكثيرة وبسرعة الى جمهور كبير من الناس بقدر ما يتعلق الامر بالتنمية<sup>(٩٣)</sup>.

وهكذا توج الاعلام ملكا في بلاط الحركة البشرية



### نبذة مختصرة عن بعض الأساليب الإعلامية

تقوم وسائل الاعلام من خلال بث البرامج ذات الألوان المتباينة والمناهج المتعددة، المكررة لمفهوم معين او فكرة جديدة، بتغيير التكوين المعرفي للامة، ودفعها إلى استبداله بتكوين معرفي آخر من حيث تشعر او لا تشعر، متخذة من الزمن مطية لها لتحقيق مآربها، ولتوضيح ذلك نضرب مثالين للتعريف وليس للتحديد:

المثال الاول: المسلمون في الاعلام الغربي: 'يحاول الاعلام الغربي ترسيخ الصورة التاريخية للمسلمين من خلال التأكيد على المشاهد الدموية ومظاهر العنف والاختطاف والحروب في تطرقه لشؤون المسلمين وخاصة ما يجري في الشرق الاوسط والمغرب العربي. فبرز المشاهد التلفزيونية تعرض امام الرأي العام صوراً عن مسلمين متعصبين ينادون بشعارات الموت ضد اعدائهم، يحملون بنادق وسكاكين وكأنهم متعطشون للدماء. ويعرض مشاهد لمسلمين غاضبين يتظاهرون في الشوارع يطالبون بقتل مؤلف او صحفي او سياسي. وهذه الصور اليومية القادمة من مصر ولبنان والجزائر وفلسطين توجي للمشاهد بحالة الارتباط بين الاسلام والعنف والارهاب، والمشاهد البسيط الذي يتلقى معلوماته من التلفزيون يعتقد بان جميع المسلمين أصوليون وان كلمة أصولي (Fundamentalisme) تعني (عدواني) و(متعصب)' (١٢).

ويقول باحث اجتماع هولندي: 'يعتقد الكثيرون ان الاسلام دين صارم مقارنة بالمسيحية ففي العديد من البلدان ترى الجماعات الاسلامية تحمل لواء المعارضة ضد الانظمة المؤيدة للغرب، فقد قُتل أنور السادات من قبل مسلمين راديكاليين'. وكتب صحفي شهير في صحيفة (الفولكس كرانت) الهولندية الواسعة الانتشار في عموه اليومي: 'لماذا يجب ان أتفهم المسلمين؟ هؤلاء الذي يحطمون السفارات، يحاربون في معارك

الامور ويشغله عن القضايا المصرية بما هو جزئي وثانوي.

فيعمد الطاغية إلى اشغال شعبه بالترف الفكري والمضاري الذي يمتص فكر الأمة وطاقاتها الخلاقة لتصب في بودقة المظاهر الخداعة والمباهج الجذابة فتكثر النوادي الليلية والملاهي، والمجلات الخلاعية ودور السينما التي تتلغ الشباب في مجونها وقسوقها، والتي من خلالها يسعى الطاغية إلى تذويب الشخصية الاصلية لابناء الشعب، واستبدالها بشخصية اخرى هجينة دخيلة على التركيبة المعرفية والاجتماعية للفرد، كما يستغل وسائل الاعلام من خلال الاصابع السحرية التي تحركها من خلف الستار إلى إشاعة التناحرات الحزبية، والكتل السياسية، والقامة الانتخابات البرلمانية، فيقضي الشعب نصف عمره في الانتماء إلى حزب ما، والنصف الآخر في التطاحن والتلاع مع الأحزاب الاخرى، كذلك يسعى إلى التفرقة بين المذاهب الدينية، وغرس بذور الشقاق بين الصفوف، فيستهلك الإنسان المسلم عمراً في الحقد والضغينة والتلاع وربما الحرب والقتال على مبدأ وضعه الطاغية واعوانه لتدمير الإسلام واهله.

أشرف إلى ذلك، تقويته للعنصرية والقومية بين افراد الشعب الواحد، من كردي وعربي وعجمي، فيشيع مثلاً روح الدعاية والطرفة بين ابناء الشعب الواحد لتكريس العنصرية والقومية، فتروج الدعايات بين العناصر العربية ضد الاكراد، وبالعكس، ويسخر قومٌ من قوم، او بين الاعجمي والعربي، فترئ الناس سكارى في احاديث المزاح والسخرية، وهم يقوضون دعائم وحدتهم التي هي اخوف ما يخافه الطاغية على سلطانه.

كما قد يلجأ الطاغية إلى إشعال الحروب، لإشغال المواطنين بصفة مستمرة، وإشعارهم بالحاجة الدائمة إلى قائد.

الخطوات الموقفة في حياتها، امرأة متمردة على الاعراف والتقاليد، رافضة لعقيدتها وانسولها، متبرجة، ساعية نحو الحضارة المتطورة التي تُهَيِّئُ لها فرص الحياة المترفة البهيجة، فهي قد تكون لاعبة تنس أو جمناسك، أو مغنية، أو ممثلة، أو طبيبة ومهندسة، تحقق نجاحها العملي على حساب إنسانيتها ومبادئها، فيتكرر هذا العرض بصورة الفنية المتبائية، سوف تترسخ في ذهن الفتيات أن طريق النجاح هو ما سلكته هؤلاء النسوة، فإن كنَّ يبيغين النجاح فعليهن سلوك هذا الدرب.

كما تسعى وسائل الإعلام إلى زجها في الحياة الصاخبة البعيدة عن القيم والمبادئ، وتشجع الرذيلة والفواحش، تحت شعارات مُثَمِّنة جذابة منها: الحرية، والمساواة، والحق المهودر للمرأة، وغير ذلك من افكار هدامة تسمح كرامة المرأة وإنسانيتها، لتحولها إلى انثى وانثى فحسب.

انثى لا هم لها سوى انوثتها وكيفية إبراز هذه الانوثة، وكيف تحيا من خلال انوثتها ولأجل انوثتها فقط، ومما جاء في احصائية حول استغلال المرأة في وسائل الإعلام والاساليب التي تدفع المرأة إلى الاعلان، المعلومات التالية:

- استخدمت صورة المرأة وصوتها في ٣٠٠ اعلان تلفزيوني من بين ١٣٥٦ اعلانا كانت موضع الدراسة.

- تكررت هذه الاعلانات ٢٤٠٩ مرات خلال تسعين يوما فقط.

- ٤٢ ٪ من الاعلانات التي ظهرت فيها المرأة لم تكن تخص المرأة تحديدا، لكنها استخدمت بهدف لفت الانتباه.

- ٧٦ ٪ من هذه الاعلانات اعتمد على جمال المرأة وشدة جاذبيتها.

- ٥٩ ٪ من هذه الاعلانات اعتمد على حركة جسد المرأة دون النشاط المعلن عنه.

تافهة، يحرقون الكتب ويضعون المتفجرات في الطائرات. وي طرح استاذ جامعي هولندي آرائه بلغة علمية مهذبة حول مستقبل المسلمين في هولندا فيقول: «إن المسلمين يعتبرون غير المسلمين بأنهم (كلاب كاذبة)»<sup>(١٣)</sup>.

وجاء في ورقة الاستاذ فهمي هويدي التي قُمتها في ندوة العلاقات العربية الايرانية المنعقدة في قطر عام ١٩٩٥م: «بعدما تنامت سطوة الاعلام في هذا الزمن، لم يعد يهم كثيراً ما اذا كنت على صواب أم خطأ، ولكن الاهم هو مانا يقول الاعلام عنك وان يستفك، ولان الاعلام اصبح يؤدي ذلك الدور الخطير في تشكيل الرأي العام، فقد أصبحت فنون التغليف الاعلامي علوماً تدرس في معاهد الصحافة، وصارت تلك الفنون اسلحة تستخدم في الصراعات السياسية حيناً وتولكب الصراعات المسلحة في أحيان أخرى وما التغليف (disinformation) الا سلاح في الاغتيال المعنوي (moral assassination) إذ بمقتضاه يصبح بمقدورك ان تصفي خصمك وتجهز عليه سياسياً بفنون الاعلام وحدها.

وليست بعيدة عن الأذهان قصة الخبر الذي جرى نشره على وسائل الاعلام في الولايات المتحدة الامريكية بعد ثلاثين دقيقة من وقوع انفجار أوكلاهوما، وكانت المعلومات التي رُوِّجَ لها الخبر أن اثنين من أصحاب الوجوه الشرق الأوسطية شوهدا وهما يهربان في سيارة من مكان الحادث. وهي المعلومة التي أسهمت بدور فعال في توجيه أصابع الاتهام إلى العرب والمسلمين منذ اللحظات الاولى، مع ما استتبعه ذلك من تداعيات سلبية مشهورة، كان أهمها وقوع ٢٠٠ حادث اعتداء على العرب والمسلمين خلال الخمسين ساعة التي أعقبت الانفجار حسبما أعلنت مصادر المجلس العربي - الامريكي لاحقاً»<sup>(١٤)</sup>.

الثاني: المرأة والأسرة: عندما تتعامل وسائل الاعلام مع قضايا المرأة، نراها تطرح المرأة الناجحة ذات

العواصم، خصوصاً إثر طرح البومها الجديد بعنوان «دو». وخلال عودتها مؤخراً من مدينة نيويورك، حيث قامت بتسجيل أغنية جديدة، فوجئت بالاحوال الجوية السيئة والتي اسفرت عن تأخير الرحلة وحجزها في مطار كينيدي عدة ساعات، فأخذت «سيلين» تدندن باحدى أغانيها حتى تعرف إليها أحد المسافرين، فانها على السمعون يطالبونها بالتوقيع على «أوتوجرافاتهم» والتقاط بعض الصور التذكارية<sup>(١٦)</sup>. انتهى الخبر مع ارفاق صورتين ملونتين للمغنية، والمعجبين من حولها.

فما هو الاثر الذي ستركه هذا الخبر على الاسرة العربية والاسرة المسلمة؟ وما هو اهمية هذا الخبر بالنسبة للفتاة العربية والمسلمة؟ هل هو خبر علمي؟ ام خبر سياسي؟ ام لعله حدث اجتماعي لا بد من الاطلاع عليه؟ ولا حظ استعمال بعض المفردات الغير عربية والتي لا تنتمي إلى الثقافة العربية والإسلامية كاستعمال مفردة «أوتوجرافاتهم» بدلاً من استعمال كلمة عربية مرادفة لها، وهذه الحالة تظهر كثيراً في مطبوعاتنا، حيث يتم استبدال المصطلحات والمفردات العربية والإسلامية بغيرها من الثقافات الغربية، لترسيخ فكرة ان اللغة العربية لغة ضعيفة ولا يمكن ان تغني ثقافتنا العصرية، فلابد من استبدالها بما يليق ومفردات العصر، فمن يجيد التحدث بمفردات غربية اكثر فهو المثقف اكثر والعصري اكثر!!

وقس على ذلك كل ما يأتي في هذه المجلة وغيرها من المطبوعات والتي تستنزف دماء وأفكار ومطالعات الشباب في امور تافهة، في حين تنقذ هذه المطبوعات إلى ابسط الامور التي تعرف الناشئة العربية والمسلمة على بديهيات الحياة الهادفة والقضايا المصرية التي ترتبط بواقع حياتهم، وبصيغة مستقبلهم.

فاين هي قضية فلسطين في هذه المطبوعات؟ واين هي جرائم الصهاينة في ارض الله الواسعة ليترعرع

- ١٢,٥ ٪ من هذه الاعلانات استخدمت فيها الفاظ ذات احياء جنسية في نصوص التعليق المصاحب للاعلان وبشكل غير لائق<sup>(١٧)</sup>.

أضف إلى ذلك ما تعتمد وسائل الاعلام في برامجها المختلفة لهدم الحياء في نفوس الناشئة من كلا الجنسين وتكريس هذا النوع من الفسوق على انه نمط حضاري متطور للحياة، فنرى الاموال الطائلة والطاقت الكثيرة تُصرف لاعداد مجلاتٍ وجرلد لا هم لها سوى تصوير ألمتئين والمفتئين من كلا الجنسين واطلاق التسميات الرثاء عليهم مثل نجوم الفن أو نجوم المجتمع وغيرها من الالفاظ البارزة ليرتسخ في ذهن الناشئة وخاصة الاناث بان هؤلاء هم صانعو المجتمع وصانعو الحياة، ولا يوجد غيرهم في المجتمع والكون شيء جدير بالاهتمام، فنرى هذه الصفحات مليئة بما لُذ وطاب من الصور الفنية الملونة والأحاديث الجذابة، تحكي قصص هؤلاء ونواديرهم واخبار نجاحهم الموهوم، وتاريخ حياتهم، وآخر اعمالهم وكان الدنيا أستقرغت من كل شيء إلا هؤلاء، فيندفع الناشئة بكل ما يملكون من اموال لشراء هذه الصفحات وما يملكون من وقت في مطالعتها والاستمتاع بما جاء فيها، لتسي هذه الامور مع مرور الوقت هي كل اهتماماتهم وانفعالاتهم، ولترتسخ في اذهانهم بان النمط الذي اختاره هؤلاء للحياة هو النمط الافضل، بل هو الصيغة الحقيقية للحياة.

ولنضرب مثلاً على ما يأتي في هذه المطبوعات الاعلامية من اخبار تافهة، ومقالات سطحية، فما جاء في احدى المجالات التي تعتبر نفسها اسرية وتطلق على نفسها عنوان (كل الاسرة) - على اساس انطلاقتها من هديتها في بناء الاسرة المتكاملة - هذا الخبر نصاً: (تعد اشربة المغنية «سيلين ديون» من مقاطعة كيبك الكندية، هي الاكثر مبيعاً حالياً في اسواق الاغنية الفرنسية بعد ان حققت شعبية واسعة في كثير من

وتجرحهم إلى الجهل بهويتهم وانفسهم أو إلى النظرة السبئية واسامة الفخر بكل شيء حتى بما يتعلق بهم وببلبهم من الثقافة والآداب والنصوص المسرحية القيمة التي نقل الخونة النفعيون الكثير منها إلى مكتبات ومتاحف الشرق والغرب»<sup>(١٨)</sup>.

فالكاشة الاعلامية تضع الناشئة امام صورتين للواقع متباينتين، الأولى صنعها الطاغية، من واقع امته المتخلف، الفقير، العايب، البعيد عن القيم والمبادئ، اللاهي وراء الشهوات والمناصب والاضواء، وصورة مثالية يصنعها الاعلام المضلل من حياة مترفة، صادقة لا كذب فيها ولا خداع ولا تزوير، ولا مخدرات، حياة التطور العلمي والترفيه بمططلبات التكنولوجيا الحديثة التي حرمت بلاده منها، فيسعى إلى تكذيب واقعه ورفضه، واعتناق الواقع الآخر وتجسيده في حياته، فيؤمن بكل ما جاء من وراء البحار، ويكفر بكل ما بين يديه.

كما ان للاعلام دورا فعالا في خلق الشخصية الازدواجية للناشئة، فالناشئة ترى واقعا متحركا تبعته الاشعة المرئية، يتباين مع واقع مجتمعه المسلوب الهوية والارادة، ليعود فيتيانين مع ما تقرأه من تاريخ واحدات صنعها اناس آخرون، او ما تراه في المسجد او الواقع الديني الذي ضيقه الطاغية وخنم عليه الصرح الفرعوني بالشمع الاحمر، فيحدث الانفصام في شخصيته، وهذا الطابع هو الغالب على الامم المستعبدة، ومن اساليب وسائل الاعلام الاخرى، أسلوب الصمت، حيث تعتمد وسائل الاعلام الصمت عن كثير من الأحداث والأخبار والشخصيات، او الترويج لبعض الأحداث والشخصيات، لتمويه الحقائق على الناس وتلبس الحق بالباطل، فتدفع الرأي العام إلى حب أو بغض ما تريده الفرعونية، حيث ان للاعلام قدرة على تغيير التفكير العام للامة، وتحويل انتباهها من قضية ما إلى أخرى فعلى سبيل المثال ما حدث في شهر يوليو

عليها الناشئة ويحذروا من مكائدهم الاجتماعية والاقتصادية والسياسية؟ واين هو التاريخ الناصع لشعوب عاشت الحرية والعزة وصاغت لنفسها اروع الملاحم لاجل الحياة الحرة الكريمة؟

كما ان التلفاز والفيديو وما احدثته التكنولوجيا العصرية من قنوات فضائية واقراص ليزرية، تقدم للناشئة تلك الافلام التي أنتجت لغرض استفراغ الطاقة الشابة من كل الوان الابداع، وتحويلها إلى قوة غضبية او شهوة جنسية، تسعى بكل الوسائل والطرق لاشباع تلك القوي والشهوات، فعند استعراض الافلام التي تنتج في القسم الغربي من الكرة الارضية ليتم ترويجها وتسويقها إلى القسم الشرقي منها، نجد ما بين جنس وحرپ وخيال علمي، لا تمت إلى الواقع بشيء ولا تغرس في نفوس الناشئة غير المفاهيم الارضية السطحية التي لا تقوم سلوكاً ولا تبني شخصية، بل لا هم لها سوى الاسفاد في البلاد والعباد.

وجاء في دراسة اجريت في الولايات المتحدة على ١١٠ من نزلاء مؤسسة عقابية ان ٤٩% من هذه المجموعة اعطتهم السينما الرغبة في حمل السلاح و ١٢ - ٢١% منهم اعطتهم السينما الرغبة في السرقة ومقاتلة الشرطة.

كما اثبتت دراسة اخرى اجريت على ٢٥٢ فتاة منخرطة بين سن ١٤ و ١٨ سنة أن ٢٥% منهن مارسن العلاقات الجنسية نتيجة مشاهدتهن مشاهد جنسية مثيرة في السينما، و ٤١% منهن قادتهن المشاهد إلى الحفلات الصاخبة، والمسارح الليلية، و ٥٤% منهن هربن من المدرسة لمشاهدة الافلام، و ١٧% تركن المنزل لخلاف مع الاهل حول ذهابهن إلى السينما<sup>(١٧)</sup>.

يقول الإمام الخميني في هذا الصدد: «الافلام التلفزيونية سواء كانت صناعة غربية او شرقية فانها تُحرّف جيل الشباب فتية وفتيات عن مسار حياتهم الطبيعي وعن اعمالهم وصناعاتهم ونتائجهم وعلمهم

مواطنوه عاجزين عجزاً تاماً عن أي فعل، ومن ثمّ يكون السعي إلى القضاء على الطاغية ضرباً من المحال. ولا أحد يحاول ان يصنع المستحيل، ومن ثمّ فلا أحد يحاول ان يطيح بالطاغية، ما داموا قد أصبحوا جميعاً عاجزين عن الحركة<sup>(٢١)</sup>.

ولو اتقينا نظرة سريعة على وسائل الاعلام التي يسخرها الفكر الفرعوني العالمي لوجدنا «ان التنافس المستمر والصراع العنيف بين وسائل الاعلام الامبريالية، أحرز تقلصاً مستمراً في عدد الصحف اليومية، ومؤسسات نشرها في البلدان الرأسمالية لصالح الاحتكارات الأقوى، ففي بريطانيا أنخفض عدد الصحف في الفترة مابين ١٩٢٠ - ١٩٧٠ بنسبة ٢٥٪ وتخضع عموم الصحف البريطانية الكبرى الى سيطرة احتكارات بينها مؤسسة تومسن وأنترناشنال مابلشنگ كوربوشن، ماعدا صحيفة مورننج ستار للحزب الشيوعي البريطاني، وفي ايطاليا انخفض عدد الصحف من ١٤٠ صحيفة يومياً عام ١٩٤٦ الى ٨٧ صحيفة عام ١٩٧٢م، وفي ألمانيا يشغل أكسل شمرنكر المكانة الاولى في السيطرة على وسائل الاعلام، ودور النشر وتطبع مجلاته الدورية ١٥ مليون نسخة.

لقد رافق ظهور الاحتكارات الامبريالية في الصناعة والتجارة والبسوك في البلدان الرأسمالية، ظهور احتكارات مماثلة في النشاط الاعلامي عن طريق تملك وسائل الاعلام. وامبراطورية روى تومسن المليونير الكندي خير دليل على ذلك، فهي تسيطر على ٢٠٠ صحيفة يومية، وعلى عشرات من محطات الاذاعة والتلفاز ودور النشر ومؤسسات الطباعة في أكثر من عشرين بلداً.

أما الاحتكارات الامريكية في وسائل الاعلام، فلها نصيب كبير في المجالات الدورية، مثل مجلات الجنس والموضة والقصص البوليسية، وكذلك استديوهات انتاج الافلام السينمائية، وأمتلات محطات الاذاعة

من عام ١٩٩٢ م عندما استتارت وسائل الاعلام الغربية عواطف العالم حول الطفلة البوسنية المسلمة (إيرما) التي نُقلت الى لندن للعلاج بسبب إصاباتها الخطيرة من القصف الصربي لمدينة سراييفو. لقد ظلت (إيرما) موضع رعاية وسائل الاعلام العالمي لأكثر من اسبوع واستدرت شفقة وحزن كثير من سكان الارض بسبب مأساتها، الا ان المأساة الكبرى التي صرقت وسائل الاعلام الغربي انظار الناس عنها، والتي لا تشكل قضية (إيرما) عندها شيئاً، هي مذبة المسلمين في البوسنة امام سمع العالم وبصره وبمباركة الغرب نفسه<sup>(٢٢)</sup>. أو تغيير مشاعرها العدائية تجاه قضية معينة إلى مشاعر ودّ وإخاء. وبالعكس فمثلاً حينما تتحدث وسائل الاعلام الغربية بعشرات المواضيع الاعلامية المقروءة والمسموعة عن السودان الاصولي الذي ينتهك حقوق الانسان ويرعى الارهاب، تكون النتيجة ان القارئ الساذج والمستمع السطحي يغير موقفه من السودان فتصبح حكومة السودان المسلمة خطراً يهدد الامن الاقليمي، وتصبح عصابات (جون قرنق) الصليبي المتمردة اسمها (الجيش الشعبي لتحرير السودان). كما تقوم وسائل الاعلام بصياغة واقع اجتماعي او اقتصادي او سياسي للجمهور على انه واقعي وطبيعي ومعبر عن الحقيقة، فمثلاً ما صاغته وسائل الاعلام عن الواقع العسكري وقدرات الجيوش العربية قبل حرب ١٩٦٧م، ثم لما قامت الحرب لم تصمد تلك الجيوش أكثر من ستة أيام أمام جيش العدو الاسرائيلي. لقد اكتشفت الجماهير العربية ان ما قيل لها عن واقع الجيوش العربية لم يكن الا (واقعا) غير صحيح صاغته وسائل الاعلام<sup>(٢٣)</sup>.

وبهذه الاساليب وغيرها تكرر الفرعونية مفهوم «لا أريكم إلا ما أرى وما أهديكم إلا سبيل الرشاد».

ويقول ارسطو في معرض حديثه عن الغاية التي ينشدها الطاغية: (ان الطاغية يهدف إلى ان يصبح

العربية، وصرب الوصاية عليها» (٢٣)

#### عصا موسى

حاء في سورة الاعراف ﴿قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ إِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ عَلِيمٌ ۖ يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ فَأَيُّهَا تَأْمُرُونَ ۖ﴾ قالوا ارحه واحاه وارسل في المداين حارس يا توك بكل ساحر عليم ۖ وح، السحرة فرعون قالوا ان لنا لأخراً إن كنا نحن الغالبين ۖ قال نعم وإبكم لمن المغرب قالوا يا موسى إما أن تأتي وإما أن نكون نحن الملقين قال ألهموا فلما ألهموا سحرُوا أعين الناس وأسرهموهم وح، وا سحر عظيم ۖ واوحا الى موسى ان الى عصاك فاذا هي تسلفُ ما يافكسون . فوقع الحق وسطل ما كانوا يعملون ﴿ (٢٤)

الحكاية التاريخية تنقل لنا ان البلاط الفرعوني قد هيأ الناس وعناهم في يوم عندهم لاجراء مسرحية اعلامية للقضاء على الدعوة الجديدة التي جاء بها هذا الساحر المصل المدعو موسى»

وقد استعان الاعلام الفرعوني برجال العلم والفكر والمعرفة في ذلك العصر الا وهم السحرة لبحر بمكر موسى الذي جاء يدعو إلى الموحيد والاصلاح في مجتمع بني اسرائيل

ويجمع الناس في ذلك اليوم ليروا ما سنوول اليه مصير هذا المدعي امام حفلة هؤلاء العلماء ومعهم الاله الماركة تقول ان السحرة قد سحرُوا أعين الناس واسترهموهم، مما هو السحر»

السحر هو الصرف عتاً هو واقع وحق إلى حلامه كصرف الانصار عما يشاهدونه في الطاهر إلى حلامه وصرف القلوب عما يدركونه إلى الحلاف (٢٥) ﴿فاذا حانهم وعصيم تحلّ إلى من سحرهم ايها سعي﴾ والحيال حلاف الحقيقة

وهذا ما تصنعه وسائل الاعلام، فهي تسحر اعين الناس، لتثير فيهم الحيال وتصرف عقولهم وقلوبهم عما

وللتعار، وتطلع صحفها د (٢٩) لغة عالمية وأشهر هذه الاحتكارات هي وكالة المعلومات في الولايات المتحدة، فهي محال نشاط التلفار فقط تنتج هذه الوكالة ما يقارب من ١٧٠٠ برنامج في العام الواحد ساطقة د (١٦٢) لغة عالمية سنها ٥٠٠٠ محطة وتنتقلها ٢٠٨٢ محطة استلام للنت منتشرة في ٩٧ بلدا، وهناك مثال آخر على صعود وسائل الاعلام الرأسمالية، على البلدان الاخرى النامية بصورة خاصة فمثلا محطة صوت امريكا الاداعية لها أجهزة تقوية للارسال، هي أكثر من ٦٠ بلدا، موزعة على الكوكب الارضي منها ليميريا، المغرب، سينتام الحصوية و ، وتنت مرامحها الاداعية د (٥٠) لغة عالمية (٢٢)

#### خصائص الاعلام الفرعوني

من أهم ما يمتاز به الاعلام الفرعوني

- ١ - حركته الواسعة عن طريق مديونية او مراسليه، لتغطية الاحداث العالمية ايما وحدت
- ٢ - وجود الكثير من المؤسسات التي تعني بتطوير كمادات الصحفيين من معاهد وكليات
- ٣ - إبتاعة بعض المصطلحات المحرومة التي تطلقها الدول الفرعونية، لتحقيق بعض الاهداف والعايات التي من شأنها تكريس تحلف الدول النامية، مثل مصطلح (الدول المتخلفة) لتبرير استغلالها وإدامة وصايتها عليها

٤ - طرح بعض الحزازات في المنطقة المراد التأثير عليها، وأثارها تعرض اعادها عن قصاياها الاساسية، وإتساعها بأموور تافهة لسلب ارادتها، كدور الفن والبرعات الطائفية وإثارة مشاكلها

٥ - إغراق أسواق الدول النامية بكتير من الكتب والمحلات والكراسات، وتصوير الدول العربية بما يحسن صورتها أمام شباب الدول النامية، وبما يقع الشعوب النامية بصبرورة ارتباط الدول النامية بالدول

هو حقٌ وواقع إلى خلافه، إلى ما تريده هي، وتحكم به هي.

الآيات المباركة تحكي لنا عن رد فعل المصلح الاجتماعي والنبي الإلهي موسى عليه السلام أمام وسائل الإعلام المضللة الساحرة، وذلك بأنه القى بعصاه التي تحولت حقاً وحقيقة إلى افعى تلقف ما يأفكون، فمأذا كانت حقيقة هذه العصا التي أبطلت سحر العلماء، وألغت فاعليته من الواقع الاعلامي آنذاك؟  
العصا: هو ما يؤخذ في اليد للإكثاء عليه أو لحاجات أخرى، وبمناسبة كونها وسيلة في الحوائج ورفعها يستعار بها في سائر المعاني (٣٦).

فهذه الوسيلة الخارجية التي كانت هي معجزة النبي في ذلك الحين، حينما القاهما تحولت إلى قوة عظمى أكلت كل معاني الخداع والتضليل والتمويه التي كان يمارسها السحرة لصصرف الناس عن الحق، وتختم الآيات المباركة هذه المسرحية الاعلامية بإعلانها عن حقيقة عالمية: ﴿فوقع الحق وبطل ما كانوا يعملون﴾.

ولا يخفى على كل ذي بصيرة، ما تمارسه وسائل الإعلام في عصرنا من سحر واسترهاب وتضليل لتمويه الحقائق وتشويهها، وصرف عقول الناس وقلوبهم عن الفضيلة والحق إلى كل ما فيه فسق وفجور، فهي تمارس السحر بكل أنماطه وفنونه، ولكن هذا السحر لا يديم، وليس هو بالقدر الحتمي الذي يجب الرضوخ له، فقد أوضح القرآن الكريم الأسلوب في إبطال هذا السحر، والوسيلة التي يتقارم بها، فكل مسلم واعٍ، وكل انسان حرّ يدعو إلى الفضيلة والإصلاح، هو موسى، وببده عصاه، وكل فرد في المجتمع الإسلامي بما أنه خليفة لله على الأرض فهو خليفة لابنائه أيضاً، ووارث لمسيرتهم، فكل واحد فينا يملك عصا موسى، ولكننا - للأسف الشديد - أبطل فاعليتها والقى دورها، لأن سحر الاعلام كان قويا ومضللاً أعمى الابصار والظوب، والقى فيها الضعف والوهن، فلم نعد نملك الثقة

بأنفسنا وبمعصينا!

ولن نتغير تلك الاقدار التي صنعها الاعلام الساحر لنا، إلا عندما نجيد استخدام عصائنا، عندما نوظفها له وفي خدمة الانسانية، عندما ندرك عظمة انفسنا، وعظمة ما نملك من قوى ووسائل وقابليات طبيعية وانسانية، فالعصا هي كناية عن كل الوسائل والقوى الخارجية التي منحها السماء لنا، لو أجدنا استخدامها لصغنا للعالم انقى الوسائل الاعلامية واصدقها، تلك الوسائل التي تلقف كل الاكاديبي والباطلي، تلك الوسائل التي تبني للانسانية مجدها وسؤدها

### الهوامش

- ١- الجبل ٣٦
- ٢- طه / ٢٤
- ٣- المصطفى / الحمقى في كليات القرآن الكريم / ح / ٩ ص ٦٧ الطمه الأولى
- ٤- عاقر / ٢٣ - ٢٤
- ٥- ورد في الحمقى في كليات القرآن / ح / ٩ ص ٢٥١ ان فاروس من امارت موسى -خ- وهال له ابي حم له، وهو فاروس بن بصير بن حاجب بن لاي بن شعوب وقد يكون وجه السهمه باسماء كونه من بني فرعون
- ٦- الفهره / ٣٠ - ٣١
- ٧- الطبرسي / مجمع البيان / ص ٩٦ ط / مروج / ١٩٩٢
- ٨- طلب هام / ماته سؤال عن الاعلام
- ٩- د- اسكندر الديك / دور الاحمال والاحلام في السمه السامله
- ١٠- من كتاب (الاعلام) -سأله- / اسأله / الدكتور يوسف محي الدين ابو حلاله
- ١١- مولر شرام / اجهزة الاعلام والسهمه الوطنيه
- ١٢- حمير عبد الرزاق / المصلطون في الاعلام العربى
- ١٣- المصدر السابق
- ١٤- بدوه العلامات العربيه -الابراسيه (الانحماهاب الراحمه وأماوى المصل) / ستمبر / ١٩٩٥ / قطر / ورعه الاساد همى هوىدى محب عوىن الحطاب السامسى والاعلامى
- ١٥- هذه الاحصائيه نشرها محله الطاهره / مؤسسه الفكر الإسلامى العدد ١١٦ كانون الثانى ٢٠٠٠ م / ص ٢٠
- ١٦- محله كل الاسره - / العدد ١٢١ مزار عام ١٩٩٦

- ١٧- حول مشاكل الاسره المسلمه في الحرب / المؤرخ السوي الرابع  
رعاهه المجمع الإسلامي الثقافي / دار المحمد النصار / بيروت / ص ٨٢
- ١٨- بحار الأسد / التوره في فكر الإمام الحمصي / مؤسسه مطبعه  
وشر آثار الإمام الحمصي / ص ١٦٦
- ١٩- محمد بن عبد الرحمن الحمصي / كيف يؤبر وسائل الاعلام  
٢٠- المصدر السابق
- ٢١- د. امام عبد الصالح / الطاعه / ص ١٤٩
- ٢٢- الاعلام الامري نالي / مرجه محمد حسني هكل
- ٢٣- محمد حسني علوي / الاعلام الامري نالي وأثره على اعلام الدول  
السامه
- ٢٤- الاعراف / ١٠٩- ١١٨
- ٢٥- المصطفى / الحمصي في كتابات القرآن الكريم / ج ٥ / ص ٧٠
- ٢٦- المصدر السابق / ج ٨ / ص ١٥٥

#### المراجع والمصادر

- ١- الطبرسي / مجمع البيان / طبعه بيروت / عام ١٩٩٢
- ٢- المصطفى / الحمصي في كتابات القرآن الكريم / الطبعه الأولى /  
امران
- ٣- د. امام عبد الصالح امام / الطاعه / المجلس الوطني للبحاثه  
والفنون / الكويت
- ٤- بحار الأسد / التوره في فكر الإمام الحمصي / مؤسسه مطبعه  
وشر آثار الإمام الحمصي
- ٥- حول مشاكل الاسره المسلمه في الحرب / المؤرخ السوي الرابع  
رعاهه المجمع الإسلامي الثقافي / دار المحمد النصار / بيروت
- ٦- طلب همام / مانه مؤال عن الاعلام
- ٧- اسكندر الدينك / دور الاتصال والاعلام في السمه السامله
- ٨- د. يوسف محي الدين ابو هلاله / الاعلام، نشأه - آسأله
- ٩- حمصر عبد الرزاق / المسلمون في الاعلام العربي
- ١٠- د. محمد بن عبد الرحمن الحمصي / كيف يؤبر وسائل الاعلام؟
- ١١- محمد حسني هكل / الاعلام الامري نالي
- ١٢- محمد حسني علوي / الاعلام الامري نالي وأثره على اعلام  
الدول السامه
- ١٣- بدوه العلاقات العربيه - الاراسه (الانعامات الرايه واماني  
المسجل) / طبع عام ١٩٩٥م
- ١٤- محله الطاهره / مؤسسه الفكر الاسلامي





## أهل البيت (ع) في آثار أبي العلاء المعري

الدكتور جعفر دلشاد  
عضو الهيئة العلمية  
قسم اللغة العربية - جامعة اصفهان

عاش أبو العلاء في زمن كان للعلماء والأدباء مكانة مرموقة، فنبغ بين هؤلاء بما اكتنزه من العلوم، وبما قدمه من آثار أدبية قيّمة، وخير شاهد لهذا الادّعاء ما قاله خليل مردم بك: «لو لم يوجد أبو العلاء المعري، أو لو وُجد ومات صغيراً لما قام مقامه أحد، ولبقى مكانه في ديوان الأدب العربي خالياً إلى الآن، وإلى ما لا يمكن تحديده في ما يأتي من الزّمان. والادباء من هذا النوع قليل من كلّ أمة، ينفّس الدهر بهم على البشر، ولا يوجد بولحد منهم الآن نادراً في مئات السنين»<sup>(١)</sup>.

من اللاّزم ان نضع نصب أعيننا حياة هذه الشخصية العظيمة في فترتين منفصلتين، فالفترة الأولى تمتد حتى الثالثة والاربعين من عمره؛ والفترة الثانية تبدأ بها وتنتهي في السادسة والثمانين من عمره المعطاء، حيث توفيّه المنية. والمحاولة في هذه الدراسة هي معرفة عقيدة أبي العلاء تجاه أهل البيت عليهم السلام من خلال رسالة الغفران، وكيف يتطرق الى هذه النخبة المنتجة من آل رسول الله صلى الله عليه وآله وعترته الطاهرة، وهل لهؤلاء منزلة وشأن من رؤيته الخاصة؟

### أبو العلاء المعري في سطور:

الفاحص المدقق في هذه الآراء قد يصل الى هذه النتيجة أن حياة أبي العلاء يمكن ان توضع في اطارين متميّزين، الاطار الأول حياته في زمن الشباب وحتى يصل الى سن الاربعين أو يزيد بقليل، والاطار الثاني: هو حياته بعد هذه الفترة وحتى وفاته، وهو في سن السادسة والثمانين من العمر.

أبو العلاء المعري من الشخصيات الفذة التي قلّما نجد نظيرها في عالم الأدب والشعر، ولد عام ٣٦٣ هجرية، وكانت وفاته عام ٤٤٩ هجرية. وقد جاءت الآراء متضاربة في عقيدة أبي العلاء، فالبعض جعله موحداً لا يشرك برّب العالمين، والبعض الآخر اتهمه بالكفر ولكن

«كان فيها (أي معرة النعمان) رجل اسمه أبو العلاء المعري، أعمى، وهو رئيسها، وكان واسع الثراء، وعنده كثير من العبيد والخدم وكان أهل البلد كله خدماً له، أما هو فقد تزهد، فليس الخشن، واعتكف في البيت، وكان قوته نصف من من خبز الشعير، لا يأكل غيره وقد سمعت أن باب قصره مفتوح دائماً، وأن نوابه وملازميه يديرون أمر المدينة، ولا يرجعون إليه إلا في الأمور الهامة؛ وهو لا يمنع نعمته أحداً، يصوم الدهر ويقوم الليل، ولا يشغل نفسه مطلقاً بأمر دنيوي.

يحيط به ماينوف على المائتي تلميذ جاءوا من مختلف الأصقاع لحضور محاضراته في الأدب والشعر»<sup>(٦١)</sup>.

أما طه حسين فإنه يصف أبا العلاء في مرحلته الثانية من حياته وصفاً دقيقاً غير مبالغ فيما يقول: «هرم أبو العلاء وأصابته الشيوخوخة ولكننا لا نعرف أنها أضعت ملكة من ملكاته العقلية والخلاقية. وإنما قضى الرجل حياته ثابت النفس، راجع الحلم، مصيب الفكر، قوي العقل، صادق الذوق، معتدل المزاج إلى أن أصابه المرض الذي مات فيه»<sup>(٦٢)</sup>.

ففي هذه المرحلة بالذات يتجه إلى تأليف كتابه القيم «رسالة الغفران» كأنه يعمل هذا يريد رجاء ربه، ويطلب العفو والمغفرة لما فرط من القول في عهد الشباب.

فالكاتب هذا فضلاً عن أنه موسوعة في الأدب والأدباء، وفي اللغة والنحاة، إلا أنه وضع على شكل مشاهد من يوم القيامة، وأن أبا العلاء يصور هذه المشاهد والمواقف حسب ما يراه، ويقف مع شخصيات وأدباء عاشوا في هذه الدنيا، سواء في العصر الجاهلي أو الإسلامي. يطرح فيه ما لديه من قدرة أبداع وإطلاع ومعرفة في مجالات شتى.

فالذي يعمنا من هذه الدراسة هو موقف أبي العلاء المعري من الشفاعة والتشفيع<sup>(٦٣)</sup> ومن هم هؤلاء الذين يتشفع بهم المعري الشيخ، وهل يحاز لفظة في عمله هذا

فحياته في المرحلة الأولى كانت تمتاز بالاقبال على المعرفة والإطلاع على الأدب والأدباء والمرحلة الثانية كانت تقتصر على العزلة والاعتكاف، والتأمل وإقبال الأدباء عليه.

فمن المرحلة الأولى من حياته قالوا عنه الكثير، حتى أنه أنهم بالزندقة لما كان يبيد من تشكيك في الأمور، وخير مثال وشاهد على ذلك ما جاء في كتاب نكلسن عن عقيدة أبي العلاء المعري ما هذا نصه:

«واتهم أبو العتاهية بالزندقة على نحو ما اتهم به أبو العلاء المعري والآخرون الذين أعملوا تعاليم الإسلام الإيجابية من أجل فلسفة أخلاقية قائمة على التجربة والتفكير»<sup>(٦٤)</sup>.

والمؤلف نفسه يشير في مكان آخر من نفس الكتاب: أن أبا العلاء حبس نفسه عندما عاد من بغداد في بيته وأصبح نباتياً ومارس مظاهر الزهد الاخروي وأمضى بقية حياته الطويلة في عزلة نسيية<sup>(٦٥)</sup>.

وفي المرحلة الثانية، وأبو العلاء يتطرق في لزومياته إلى هذه الفترة بالذات، وكذا الحالة التي هو عليها بقوله<sup>(٦٦)</sup>:

أراني في الثلاثة من سجون

فلا تسأل عن الخبر التثبت  
لفقدني لظفري ولزوم بيتي

وكوّن النفس في الجسد الخبيث  
ونجد «نكلسن» في موضع آخر من كتابه يصرح عن عقيدة أبي العلاء المعري بقوله:

«كان أبو العلاء موحداً ثابتاً في عقيدته، ولكن اعتقاده بلفظ، على ما يبدو، لم يعد فكرة أن كل الأشياء محكومة بقضاء لاينثني عن مرماه ولايمكن لأحد أن يسبر غور غوامضه ولا مهرب من سلطانه الواحد الاحد»<sup>(٦٧)</sup>.

ومما ورد في «السفرنامه» لناصر خسرو عندما زار معرة النعمان حوالي سنة ٤٣٩ للهجرة وأبو العلاء فيها:

دون أخرى؟

أهل البيت (ع) في رسالة الغفران:

قبل أن نستعرض كتاب «رسالة الغفران» لابد من الإشارة إلى أن أبا العلاء في المرحلة الثانية من عمره (بين الأربعين والثمانين) قد صنف كتابين قيمين هامين: الأول كتاب الفصول والغايات والثاني: رسالة الغفران.

فالكتاب الأول يختص بمدح الله تعالى وتمجيده فهو يحتوي على مواعظ وارشاد. فقد جاء الكتاب هذا بأسلوب انفرادي به الكتاب، حتى إن بعض أعدائه وحساده اتهموه بأنه أراد معارضة القرآن بكتابه هذا. فالذي يتصفح هذا الكتاب يتبين له الحق، ويرى أن الكتاب بأجمعه في الله تعالى جل شأنه، ووصفه بما يستحقه، بالإضافة إلى مجموعة من المواعظ والعظات. فالذي يريد معارضة القرآن لابد أن يتخذ نهجاً آخر.

فلنستمع إلى الباحث المعاصر الأستاذ محمود حسن زناتي الذي قام بتحقيق هذا الكتاب، فقدم بعمله هذا خدمة لرواد الأدب حيث يقول:

«... والغرض الذي حدا بأبي العلاء إلى انشاء هذا الكتاب به للطلبة ما وعاه صدره من توادد العلم وغرائبه. وقد تخير لذلك أحسن مظهر يظهره فيه وهو «تمجيد الله والمواعظ» ليكون ذلك أقرب إلى النفوس وفيه مثوبة وقربى»<sup>(٨)</sup>.

أما القول بأنه قصد به مجازاة القرآن الكريم أو معارضته فذلك من قول حساده، وكيف يريد ذلك وهو يمجّد الله فيه أحسن تمجيد وأروع، ويقر له بالعبودية والعجز!

على أن في الكتاب نفسه ما يحض هذه المفترقات كلها حيث يقول: «علم ربنا ما علم، أتى ألف الكلم، أمل رضاه المسلم، وأتقى سخطه المؤلم، فهب لي ما أبلغ به رضاك من الكلم والمعاني الغراب»<sup>(٩)</sup>.

أما الكتاب الثاني «رسالة الغفران» فقد صور أبو العلاء المعري يوم الحساب وكيف أن الناس حشروا فيه. وكيف أنه يلتقي بمجموعة من الأبناء والشعراء، يناقشهم فيه آراءهم. في قضايا أدبية وغيرها. وأما ما يهمنا في هذه الدراسة هو موضوع الشفاعة عند أبي العلاء المعري وكيف يتشفع بالنبي وبالمرتة الطاهرة من أهل بيته عليهم السلام.

فالكتاب فضلاً عن هذا، فيه علم جَمٍّ، من شعر ورواية، ونقد، ومقابلات، وتاريخ، ومعرفة بالامكان والاشخاص، ومعرفة بالقرآن وتفسيره، وإطلاع واسع على الروايات والأحاديث النبوية، وغيرها، وهيمنة على اللغة وما يتصل بها، والتفات خاص إلى الفرق والأديان.

وما خفى من حياة بعض العظماء.

مما جاء في رسالة الغفران: (١٠)

...آه لمصرع «الاعشى ميمون» وكم أعمل من مطية أمون! ولقد وودت أنه ما صدته قريش لما توجه إلى النبي عليه السلام وإنما ذكرته الساعة:

وشمول تحسب العيى، اذا

صفت جندعها نور الذُبُع

مثل ربح المسك زاك ربحها

صبتها الساقى اذا قيل: توخ

إلى آخر الايات وهي ثمانية، ثم يستطرد أبو العلاء في كلامه قائلاً:

ولو أنه أسلم، لجاز أن يكون بيننا في هذا المجلس، فيتشدنا غريب الأوزان، مما نظم في دار الأحران... فيهتف هاتف: أتشعر أيها العبد المغفور له لمن هذا الشعر؟ فيقول الشيخ: نعم حدثنا أهل ثقتنا عن أهل ثقتهم، يتوارثون ذلك كابراً عن كابر... إن هذا الشعر «لميمون بن قيس ابن جندل»...

فيقول الهاتف: أنا ذلك الرجل، من الله عليّ بعد ما صرت من جهنم على شفير، ويشت من المغفرة والتكفير... فيقول: أخبرني كيف كان خلاصك من النار.

وسلامتك من قبيل الشنار؟

فيقول: سجننتي الزبانية إلى سقر، فرأيت رجلاً في عرصات القيامة يتلألأ وجهه تلالؤ القمر، وللناس يهتفون به من كل أوب: يا محمد يا محمد، الشفاعة الشفاعة! نُكْتُ بكذا ونُكْتُ بكذا. فصرخت في أيدي الزبانية: يا محمد أغثني فإن لي بك حرمة! فقال: يا علي بادره فانظر ما حرمة! فجاءني علي بن أبي طالب، صلوات الله عليه، وأنا أعتل كي ألقى في الدرك الأسفل من النار، فزجرهم عني، وقال: ما حرمتك؟ فقلت: أنا القائل:

ألا أئهِذا السَّاطلي أين يثُمْتُ

فإن لها في أهل يثرب موعداً<sup>(١١)</sup>  
إلى آخر القصيدة وهي تسعة أبيات، ثم يصف لنا أبو العلاء الموقف بقوله:  
ويقول «أعشى» قلت لعلي: وقد كنت أو من بلاه  
وبالحساب وأصدق بالبعث وأنا في الجاهلية الجاهلاء،  
فمن ذلك قولي:  
فما أيبكي علي هيك،

بناه وصلب فيه وصاراً<sup>(١٢)</sup>

إلى آخر الأبيات وهي ثلاثة، ويستمر في وصفه قائلاً:  
فذهب علي إلى النبي ﷺ، فقال: يا رسول الله، هذا «أعشى قيس» قد روى مدحه فيك، وشهد أنك نبي مرسل، فقال: هلا جاءني في الدار السابقة؟ فقال: علي: قد جاء، ولكن صدت قریش وحبه للخمر، فشفع لي، فأدخلت الجنة علي أن لا أشرب فيها خمرًا؛ فقرت عينا ي بذلك، وإن لي منادح في العسل وماء الحيوان، وكذلك من لم يتب من الخمر في الدار الساخرة، لم يسقها في الآخرة<sup>(١٣)</sup>

ونجد أبا العلاء في مسرحيته هذه، مسرحية القيامة التي صورها لنفسه، وأظهر فيها ما يكنه من اعتقاد تجاه الشخصيات التي ورد ذكرها فيها، نجده يشير بصراحة تامة إلى أن من قاتل علياً يحاسب حساباً شديداً. لنقرأ

هذه العبارات معاً من رسالة الففران:

«... فيقول: أياكم تميم بن أبي؟ فيقول رجل منهم: ها أنا ذا، فيقول أخبرني عن قولك:

يادار سَلَمَى خَلَاءَ لَا أَكَلُهَا

إلا المرأة حتى تسأم الدنيا

ما أردت بالمرأة؟ فقد قيل: أنك أردت اسم امرأة، وقيل: هي اسم ناقة، وقيل: العادة.

فيقول تميم: والله ما دخلت من باب الفردوس ومعني كلمة من الشعر ولا الرجز، وذلك أنني حوسبت حساباً شديداً، وقيل لي: كنت فيمن قاتل علي بن أبي طالب»<sup>(١٤)</sup>.

لعل أبا العلاء المعري له رأي في هذا، وهو أن من قاتل علياً ﷺ فإنه يحاسب حساباً عسيراً، ولربما رأى أن علياً ﷺ الخليفة الرابع بعد رسول الله ﷺ وأنه قد بويع من قبل المسلمين فلا بد أن تكون له زعامة الأمة الإسلامية جمعاء، ومن تخلف عن هذا الأمر فإنه قد شق عصا المسلمين، فكيف بمن يدخل في حرب مع خليفة الرسول الكريم ﷺ، ولهذا يصور لنا أبو العلاء الموقف في يوم الحشر في الذي يقف في وجه علي ﷺ فلا بد من أن يواجه حساباً شديداً لموقفه الساخط من علي ﷺ.

وفي مشهد آخر من مشاهد يوم القيامة نرى أبا العلاء يصور لنا مكانة حمزة بن عبد المطلب عم الرسول (ص) وكيف أنه ذو منزلتة وشأن، هو والصحاب في يوم الحشر، وكيف أن حمزة سيد الشهداء ﷺ يرشده إلى علي بن أبي طالب ﷺ ليجعله شقيقاً له:

«فيشت مما عنده، فجعلت أتخلل العالم، فإذا أنا برجل عليه نور يتلألأ، وحواليه رجال تأتلق منهم أنوار. فقلت: من هذا الرجل؟ فقيل: هذا حمزة بن عبد المطلب صريع وحشي، وهؤلاء الذين حوله من استشهد من المسلمين في أحد...»

وهو قائم لشهادة القضاء، ثم تعود إلى مستقرها من الجنان، فإذا هي خرجت كالعادة، فاسألوا في أمري بأجمعكم، فلعلها تسأل أباهاً في: فلما حان خروجها ونادى الهاتف: ان غصوا بأبصاركم يا أهل الموقف حتى تعبر فاطمة بنت محمد، صلى الله عليه وسلم، اجتمع من آل أبي طالب خلق كثير، من نكور وإناء، ممن لم يشرب خمرًا، ولا عرف قط منكرًا، فلحقوا في بعض السبيل، فلما رأتهم قالت: ما بال هذه الزرافة؟ أنكم حال تذكر؟ فقالوا: نحن بخير، أنا نلذ بتحف أهل الجنة، غير أننا محبسون للكلمة السابغة، ولا نريد ان نُسرع إلى الجنة من قبل الميقات، إذ كنا آمنين ناعمين بدليل قوله: ﴿أَنْ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا الْحُسْنَىٰ أُولَٰئِكَ عَنْهَا مُتْعَدُونَ، لَا يَسْتَحْشِرُونَ فِيهَا أُنْثَاهُ فِئَةٍ مُّؤْتَتٍ يُؤْتَوْنَ لِأَمْرِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ الْأَصْحَابُ الَّذِينَ كَانُوا يُسْأَلُونَ عَنِ الْآيَةِ ۚ وَسَئَلُ الْمُرْسَلِينَ ۚ وَاللَّهُ يَخْتَارُ ۚ وَلِلَّهِ الْآخِرَةُ وَالْأُولَىٰ ۚ وَلَهُ الْحُكْمُ ۚ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ﴾ (١٨).

وكان فيهم علي بن الحسين وابناه محمد وزيد، وغيرهم من الأبرار الصالحين، ومع فاطمة، عليها السلام، امرأة أخرى تجري مجراها في الشرف والجلالة، فقيل: من هذه؟ فقيل: خديجة ابنة خويلد ابن أسد بن عبد العزى، ومعها شباب على أفراس من نور، فقيل: من هؤلاء؟ فقيل: عبد الله، والقاسم، والطبيب، والطاهر، وإبراهيم بنو محمد، صلى الله عليه وسلم (١٩).  
ففي النص السابق، أمور تجدر بنا ان نقف عندها ونأمل فيها، منها:

- ١ - اقتران الصلاة على الرسول الكريم ﷺ بالصلاة على العترة الطاهرة وهم الخيرة من العباد والطيبون من المؤمنين، ولماذا هذا الاقتران؟ وهل أن أبا العلاء قد التفت إلى قول الرسول الاكرم ﷺ حيث يقول: لاتصلوا علي الصلاة البتراء، فسئل وما هي الصلاة البتراء يا رسول الله؟ فأجاب عليه آلاف التحية والسلام: أن تصلوا علي ولا تصلوا على آلي.
- ٢ - جعل أبو العلاء العترة الطيبة حرمة له ووسيلة

وجئت حتى وليت منه فناديت: يا سيد الشهداء، يا عم رسول الله صلى الله عليه وسلم، يا ابن عبد المطلب! فلما أقبل علي بوجهه أنشدته الايات. فقال: ويحك! أفني مثل هذا المواطن تجيئني بالمدح؟ أما سمعت الآية: «لِكُلِّ امْرِئٍ مِنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ» (٢٠) فقلت: بلى قد سمعتها، وسمعت ما بعدها: «وَجُودُهُ يُؤَمِّنُ مُمْسِكَةً، ضَاحِكُهُ مُسْتَشِيرَةٌ، وَجُودُهُ يُؤَمِّنُ عَلَيْهَا غَزَاةً، تَزْهَقُهَا قَتَرَةٌ أُولَٰئِكَ هُمُ الْكَفَرَةُ الْفَجْرَةُ» (٢١).

فقال: اني لا أقدر على ما تطالب، ولكني أنفذ معك توراء (أي رسولاً) إلى ابن أخي علي بن أبي طالب، ليخاطب النبي، صلى الله عليه وسلم، في أمرك فبعث معي رجلاً، فلما قص قصتي على أمير المؤمنين، قال: أين بينتك؟ يعني صحيفة حسنتي (٢٢).

لعل في اعتقاد أبي العلاء المعري أن علياً عليه السلام شأنًا ومنزلة من عمه حمزة سيد الشهداء، فإذا كان حمزة قد لقب بسيد الشهداء، وهذا ما ذكرته كتب السير والتاريخ، فإن علياً عليه السلام قد لقب بأمر المؤمنين.

وبعد هذا الموقف، نجد ان المعري في رسالة الغفران يشير إلى عترة الرسول ﷺ وهو في أحلك الاحوال وأشدّها خوفاً من عذاب الملك الجبار، وكيف أنه في دار الدنيا كان يصفهم بالاخيار الطيبين، ثم يستطرد في كلامه مشيراً إلى العترة ومن أفضل هذه العترة الطيبة، الزهراء عليها السلام، وأقربها منزلة لدى الرسول العظيم ﷺ، ويستشفع بها، ويجعلها وسيلة بينه وبين الرسول ﷺ حيث يقول:

«...فلطقت على العترة المنتجبين فقلت: أني كنت في الدار الذاهبة اذا كتبت كتاباً و فرغت منه: قلت في آخره: وصلى الله على (سيدنا محمد) خاتم النبيين، وعلى عترته الاخيار الطيبين. وهذه حرمة لي ووسيلة، فقالوا: ما تصنع بك؟ فقلت: ان مولانا فاطمة، عليها السلام قد دخلت الجنة مذ دهر، وانها تخرج في كل حين مقاداره أربع وعشرون ساعة من الدنيا الفانية فتسلم على أبيها،

حالياً عددهم لا يعد ولا يحصى من شرق العالم الى غربه، وخاصة في البقاع الاسلامية، وأنهم معروفون بنسبهم، ويشهد لهم من يعيش معهم بهذه المنقبة السامية.

أو لعل أبا العلاء المعري قد قرأ أحاديث الرسول الكريم ﷺ حين يقول: مثل أهل بيتي مثل سفينة نوح، من ركبها نجا، ومن تخلف عنها هلك<sup>٢٢</sup> أو الحديث الآخر: «النجوم أمان لأهل الأرض من الغرق، وأهل بيتي أمان لأمتي من الاختلاف»<sup>٢٣</sup>.

أو لعله قد قرأ عليه تفسير الآية الشريفة: «قُلْ لَا أَتَّكِلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي الْقُرْبَى»<sup>٢٤</sup>

والقربى هم أهل بيت الرسالة عليهم آلاف التحية والثناء، وأن مودة أهل البيت، واجبة بمقتضى الإبه الكريمة، وكل من وجبت مودته وجبت طاعته. ولعل من الاقوال المتواترة لدى المسلمين عامة في شأن الزهراء ع: هو هذا القول: «أن غضوا أبصاركم ما أهل الموقف حتى تعبر فاطمة بنت محمد» صلى الله عليه وآله وسلم. ولم يفت أبو العلاء أن يشير الى هذه الموقعة وكيف أن سيدة النساء أختصت بهذه الميزة وانفردت بها دون غيرها من نساء العالمين حتى والدتها السيدة المكرمة خديجة ع. فالتافت لهذا القول هو من قبل رب العظمة والجلالة، ولعل جبرائيل ع. ثم يتطرق الى ال أبي طالب عليهم السلام، وهم العترة الطاهرة الذين زكوا أنفسهم في دار الغرور، وقد وصفهم بأنهم لم ينزفوا الخمر مطلقاً في دار الدنيا، وأنهم منزهون من الرجز وأنهم حقيقون بأن يكونوا من سادات الجنة وروادها. وكيف ان الآيات القرآنية تبشر هؤلاء العنة المنتجة الطاهرة بما أكتسبوه من حسنات في الدار الآتية، وأخبروا ما استطاعوا ليوم «لا ينفع مال ولا بنون إلا من أتى الله بقلب سليم»<sup>٢٥</sup>.

مما يلاحظ في هذا النص أن أبا العلاء لم يتطرق في رسالته هذه الى نساء النبي ﷺ إطلاقاً حتى عاشته،

لما لهم من مكانة ومنزلة لدى الرسول العظيم ﷺ.

٣- المبادرة والاشارة الى أفضل هؤلاء العترة المباركة، بقوله: مولاتنا فاطمة، عليها السلام، قد دخلت الجنة مذهباً، فدخلوها محققاً لاشبهة فيه ولا ريب. لماذا فاطمة دون النساء؟ لعل أبا العلاء ذلك المطالع التحرير قد قرأ مناقب الزهراء ع وكيف أن الرسول أباهما يشيد بمكانتها عندما يقول لها: فداها أبوها. أو أنه قد عثر على هذا القول: لولا علي ع لما كان لفاطمة كفوة.

أو أنه وجد في الصحاح قول الرسول الامين ﷺ: ث يقول: فاطمة بضعة مني فمن آذاها فقد آذاني ومن آذاني فقد آذى الله<sup>٢٦</sup>. فقرر صلى الله عليه وآله وسلم آذاها بأذاه، والقرآن الكريم يصرح بهذا الشأن: «وَمِنْهُمْ الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ وَيُؤْذُونَ النَّبِيَّ وَالَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ»<sup>٢٧</sup>.

أو أنه وجد في بعض كتب السير أنه ﷺ كان يقبل يد الزهراء ع في بعض المناسبات؛ منها قيل سفره وبعد العودة منه، أم أن أبا العلاء قد اطمان الى الرواية التي تذكر أن الرسول الكريم ﷺ قبيل وفاته ولمدة تسعة أشهر كان يقف على باب فاطمة وهو في طريقه الى المسجد لاداء الفريضة واضعاً يديه على الباب تالياً قول الله العزيز: «إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيراً»<sup>٢٨</sup>.

أم انه اعتمد على الروايات الواردة في تفسير قوله تعالى في الكتاب العزيز: «وَيُطْعِمُونَ الطَّعَامَ عَلَى حُبِّهِ مَشْكُوراً وَتَيْمناً وَأُسْراً»<sup>٢٩</sup>.

أم له أنه تأمل في سورة الكوثر وتفسيرها، وقد أقر معظم المفسرين أنها نزلت في فاطمة بنت رسول الله ﷺ. وأن المراد بالكوثر هي ونريتها، وأن مبعض الرسول هو الابتر. وخير مصداق للآية الشريفة وتحققها في يومنا هذا أن أبناء الزهراء ع في العالم

رجل سأل فلان وفلان<sup>(٢٨)</sup> - وسمعت جماعة من الائمة الطاهرين - فقال: حتى ينظر في عمله. فسأل عن عملي فوجد في الديوان الاعظم وقد ختم بالتوبة، فشفع لي، فأذن لي في الفخول<sup>(٢٩)</sup>.

ماذا يقصد أبو العلاء في النص الأنف الذكر بالائمة الطاهرين؟ هل يقصد بذلك العترة المنتجة؟ الذين مر ذكرهم في الفقرات السابقة وأنهم المنزهون من الرجز وأنهم قادة الأمة وساداتها وأن الرسول ﷺ لم يعبأ بأحد سوى العترة، ولم يلتفت الى سواهم، وأنهم قرة عينه في الدنيا وفي العقبى؟

لنقرأ معاً فقرة أخرى من رسالته:

ولما انصرفت الزهراء، عليها السلام، تعلقت بركاب ابراهيم، صلى الله عليه. فلما خلصت من تلك الطموش، قيل لي: هذا الصراط فاعبر عليه. فوجدته خالياً لا عريب عنده فيلوث نفسي في العبور، فوجدتني لا أستمسك. فقالت الزهراء، صلى الله عليها، لجارية من جواريتها: فلانٌ أحميزه، فجعلت تمارسني وأنا أتساقط عن يميني وشمال... فلما جرت، قالت الزهراء، عليها السلام، قد وهبنا لك الجارية فخذها كي تخدمك في الجنان<sup>(٣٠)</sup>.

فالسؤال الذي يطرح نفسه هو هل أشار أبو العلاء المعري في رسالة الغفران الى أزواج النبي ﷺ أو الى الصحابة الكرام؟

فالجواب انه لم يتطرق مطلقاً الى أزواج النبي الكريم ﷺ، أما بالنسبة الى الصحابة فانه قد تطرق اليهم في هذه الرسالة بقوله:

«أليس الصحابة، عليهم رضوان الله، كلهم كان على ضلال، ثم تداركهم المقدر ذو الجلال؟ وفي بعض الروايات ان عمر بن الخطاب خرج من بيته يريد مجمعاً كانوا يجتمعون فيها للفقار، فلم يجد فيه أحداً فقال: لأذهين إلى الخمار، لعلني أجده خمرأ. فلم يجد عنده شيئاً. فقال: لأذهين ولأسلمن»<sup>(٣١)</sup>.

من الأفضل أن يترك التعليق على هذا النص للقارئ

ولعل هذا الأمر ما يثير التساؤل ويوجب الدهشة؟ فالذي عليه عامة المسلمين من اخواننا أهل السنة أن عائشة هي أم المؤمنين فلماذا تغافل أبو العلاء عن ذكرها؟ أم هل انه كان يعتقد انها حاربت الامام علياً ﷺ ومما ذكر أنفا ان من قاتل علياً ﷺ فسوف يحاسب حساباً شديداً؟

اذن لنرى من هم العترة من وجهة نظر أبي العلاء؟ فالزهراء ﷺ أولاً. وهي في مقدمة من ذكرهم من العترة. بذلك الوصف الرائع، حين تدخل ساحة القيامة وبذلك الأبهة الرائعة التي لا تجد لها نظيراً لسائر النساء الطاهرات؟ ثم يذكر علي بن الحسين، زين العابدين وسيد الساجدين عليه السلام، ثم ابنه محمد بن الباقر ﷺ وزيد الشهيد، وآخرين.

ففي هذا النص نرى أن أبا العلاء قد جعل منزلة خديجة ﷺ بعد منزلة ابنتها فاطمة الزهراء ﷺ ثم جعل ابنه رسول الله ﷺ بعدهما منزلة وشاناً.

وبعد متباهة متعددة من يوم العشر وتوسله بالنبي الكريم ﷺ وعلي ﷺ والزهراء ﷺ والعترة الطاهرة يصور لنا أبو العلاء كيف أن الله جل وعلا قد قبل هذا التشفع بهم، فغفر له ذنوبه وقبلت توبته بواسطة هؤلاء الأذكىاء النجباء.

بعد هذا كله يستمر أبو العلاء في وصف للمشاهد المتتالية في ذلك اليوم العسير بقوله:

«فقال تلك الجماعة التي سألت: هذا ولي من أوليائنا، قد صحت توبته، ولا ريب أنه من أهل الجنة، وقد توسل بنا إليك، صلى الله عليك، في أن يراح من أهوال الموقف، ويصير الى الجنة فيتعجل الفوز. فقلت لاختيها ابراهيم، صلى الله عليه: دوكت الرجل. فقال لي: تعلق بركابي. وجعلت تلك الخيل تخلل الناس وتتكشف لها الامم والاجيال، فلما غلم الزحام طارت في الهواء وأنا متعلق بالركاب، فوقفت عند محمد، صلى الله عليه وسلم. فقال: من هذا الاتاوي؟ (أي الغريب) فقالت له: هذا

الكريم.

هناك تساؤل وهو أن أبا العلاء لماذا يتجه بعد رسول الله ﷺ إلى علي بن أبي طالب؟ ولم يتجه إلى الخلفاء الراشدين من بعده بمن فيهم علي؟ وإنما يضع الامام علياً والزهراء شفعاء إلى الله ورسوله؟

فهل ان الجواب لهذا التساؤل هو ان أبا العلاء كان يعتقد ان الثلاثة الأول من هؤلاء كانوا قد جاءوا إلى الحكم من قبل الناس، فهم رجال حكومة ثم رجال دين؟ وبعبارة أخرى انهم لم ينتخبوا من قبل رسول الله ﷺ؟

أو أن أبا العلاء قد شغل فكره قول الرسول ﷺ: من كنت مولاه فهذا علي مولاه؟

أو أنه قد راجع مجموعة من التفسيرات التي اشتهرت في عهده ورأى الآيات النازلة في شأن علي؟ أم أنه راجع كتب الصحاح فعثر على فضائل علي؟ منها: أفضلكم علي، أتقاكم علي، وإلى غيرها من الأحاديث الكثيرة.

أم أنه تصفح كتب التاريخ فوجد الامام علياً أشجعهم في ساحة الوغى، وأزبهم عن دين الله، وإلى غيرها من الصفات الحميدة.

أو هل أن أبا العلاء وجد الامام علياً قد زهد عن الدنيا ولا يريد إلا وجه الله ورضاه عندما أقبل الآخرون عليها؟

وهل ان الزهراء تتماز بمكانة خاصة من بين النساء، من مهاجرين وأنصار، ومن نساء النبي ﷺ أنفسهن، وخاصة خديجة التي ضحت بالنفس والنفس لنشر الدعوة الإسلامية؟

أم هل أنه قد قرأ هذا الحديث النبوي الشريف: لولا علي لما كان لعاطمة كفوء.

أم هل سمع حديث الكساء من أحد حيث يقول الرسول الكريم ﷺ عن صاحب العزة والجبروت، والله

ما خلقت سماء مبنية ولا أرضاً مدحية ولا قمراً منيراً .  
الا لمحبة هؤلاء الخمس الذين هم تحت (هذا) الكساء...! أم أن أبا العلاء قد أبهرته آيات من سورة المساهلة حين يقول سبحانه وتعالى: ﴿قُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ آبَاءَنَا وَأَبْنَاكُمْ وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ وَأَنفُسَنَا وَأَنفُسَكُمْ ثُمَّ نَبْتَهِلْ فَنَجْعَلْ لَفَتَةً لِلَّهِ عَلَى الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ﴾ (٢٧).

وقد جعل الله علياً في الآية بمثابة نفس الرسول، ونساءنا، الزهراء، فهو من بين الرجال أفضل، وهي من بين النساء فضلى؟

أم هل تأمل في خطبة الزهراء: عندما ألقتها هي مجلس أبي بكر وهي تحتج بحجج لانتشوبها تسبها ولاشك، وتبين الحق وتظهر بالادلة ما كان عليه القوم قيل رسول الله وكيف أصبموا؟

وبعد هذا كله نجد أن أبا العلاء لم يصرح بالحواص لهذه التساؤلات ولم يظهر السبب في تسفحه معلى بن أبي طالب وبالزهراء.

ولكن هناك مثل معروف، رُبَ كناية أبلغ من نصريح، فالذي يُستتبط من هذه التصورات، وهو في أشد الحاجة إلى من يتوسط لديه ويتشغل له في ذلك الموقف الحرج، والحرج جداً، وكيفية لجوئه إلى هؤلاء، بدل على مدى اعتقاده بهم، وحبه لهم واجلاله إياهم، وأنهم الصفوة المختارة، بل صفوة الصفوة، والله اعلم حيث يجعل رسالته.

النتيجة:

يبدو لي أن الدراسة الحقيقية لهذا المعقري يجب أن تركز على الفترة الثانية مع الالتفات إلى الفترة التي سبقتها. ولما كان الأمر كذلك، فلا بد من الاهتمام بكل صغيرة وكبيرة تطرق إليها هذا العالم الجليل في الفترة من حياته، علماً بأن رسالة الغفران قد حررت في هذه الفترة بالذات. ومن خلال هذا البحث الموجز، يمكن ان تستنتج أمور: منها:



- ١- «سمرنامه» طبعه شعر، باريس ١٨٨١
- ٢- طه حسن، من تاريخ الأدب العربي، العصر العباسي الثاني، المجلد الثالث، دار العلم للملايين - بيروت، الطبعة الأولى ١٩٧٤، صفحة ٥٣٢
- ٣- أطر مقدمه الكتاب محمى محمود حسن ريان، المكتب الحبارى للطباعة والتوزيع والنشر، بيروت ١٩٣٨م صفحة «د»
- ٤- راجع من المصدر، صفحة ٦٢
- ٥- لأبي العلاء المعري، سرحها وحققها وبهرسها وعلم لها الدكتور علي حلي، دار العلم، بيروت، الطبعة الثالثة ١٩٨١، صفحة ٤٦ - ٤٤
- ٦- المصدر نفسه، صفحة ٤٤
- ٧- من المصدر، صفحة ٤٥
- ٨- راجع من المصدر، من الصفحة
- ٩- من المصدر، صفحة ٨٩
- ١٠- سورة عس، الآية ٣٧
- ١١- سورة عس، الآيات ٣٨ - ٤٢
- ١٢- المعري، أبو العلاء، المصدر السابق، صفحة ٩٣ - ٩٤
- ١٣- سورة الأسأ، الآيات ١٠١ - ١٠٣
- ١٤- المعري، أبو العلاء، المصدر السابق، صفحة ٩٧
- ١٥- الطبري، تحت القس، دحان القس، صفحة ٢١
- ١٦- سورة البقرة، الآية ٦١
- ١٧- سورة الاحزاب، الآية ٢٢
- ١٨- سورة الدهر، الآية ٨
- ١٩- أطر السوطي، تاريخ الحظاء، صفحة ٢٧، وابن حجر الصواعق المبرقة صفحة ١٨٦، ١٨٧، وكذا سطر أس المحور، يذكره المحامس، صفحة ٣٢٣
- ٢٠- الألوحي، محمود سكرى، محمدر الحفة، الابن عس، صفحة ١٥٢
- ٢١- سورة السورى، الآية ٢٣
- ٢٢- سورة الشعراء، الآيات ٨٨ - ٨٩
- ٢٣- لعل الأصح فلا فلا وفلا
- ٢٤- أطر المصدر السابق، صفحة ٩٧ - ٩٨
- ٢٥- راجع المصدر السابق، صفحة ٩٨ - ٩٩
- ٢٦- المعري أبو العلاء، رساله العران، سرحها وحققها وبهرسها وعلم لها الدكتور علي حلي، دار العلم، بيروت، الطبعة الثالثة، ١٩٨١، صفحة ٢٦٦
- ٢٧- سورة آل عمران، الآية ٦١
- ٢٨- رساله العران، صفحة ٢٥٦

١- أن أبا العلاء المعري يتطرق بعد شخصية الرسول الكريم ﷺ الى أشخاص هم أقرب الناس اليه، ويجعلهم شفعاء لدى الرسول العظيم ﷺ؛ مثل: حمزة بن عبد المطلب، عمه، وعلي بن أبي طالب، وفاطمة الزهراء.

٢- أبو العلاء يشير الى الفترة الطاهرة، وهم أقرباء النبي ﷺ وأحبابه، كما يذكر بعض الأئمة الهداة من أهل بيت الرسالة مثل زين العابدين، علي بن الحسين، ومحمد بن علي الباقر، وجعفر بن محمد الصادق عليهم صلوات الله تعالى وسلامه، والى آخرين من هذه الصفوة.

٣- المعري لم يشير الى زوجات النبي ﷺ، بل يكتفي بذكر خديجة سلام الله عليها فقط، ويضعها موضعاً هو أقل درجة من ابنتها الزهراء.

٤- أن أبا العلاء لم يتناول في رسالته هذه أحداً من خلفاء الرسول ﷺ سوى علياً، مشيداً به قائلاً: «وعلي له سابقة، ومحاسن كثيرة رائقة»<sup>(٣٣)</sup>.

لقد شفق أبو العلاء بحب أهل البيت عليهم السلام، وهو في أشد الحاجة الى الشفاعة عند أحوال يوم القيامة، فهل يمكننا القول انه كان علوي الهوى والعقيدة، محبا لأهل بيته، إلا أنه لم يصرح بهذا الأمر تصريحاً في مصنفاته، وإنما جاءت هذه العقيدة جلية من خلال أثره هذا بهذه الكيفية، وهو على علم بما يقول؟ الله أعلم.

## الهوامش

- ١- أطر المهرحان الأبي لأبي المعري، صفحة ٥
- ٢- راجع بكلس، رسول، تاريخ الأدب العباسي، سرحها الدكتور صماء حلوصي، المكتبة الأهلية، بغداد ١٩٦٧م، ص ٧١
- ٣- من المصدر، ص ٩٣
- ٤- المعري، أبو العلاء، البروصات، دار صادر بيروت ١٩٦١، ج ٧٢ ١
- ٥- بكلس، المصدر السابق، صفحة ٩٥
- ٦- راجع بكلس من المصدر، صفحة ١٠٤ - ١٠٥ ملاحى

#### المصادر

- ١- ابن الجوزي، عبد الرحمن، تذكره خواص الأئمة في معرفة اللغة، طهران، ١٢٨٧ هـ
- ٢- الألويسي، محمد، تشكري مختصر النسخة الانسي عشره، طهران، ١٣٦٣
- ٣- السوطي، عبد الرحمن بن أبي بكر، تاريخ الخلفاء، درلته وعمى مصطفى عبد القادر عطا، مؤسسه النافه، ١٤١٤ هـ، ١٩٩٣ م
- ٤- الطبري، أحمد بن عبد الله، دحائر المعى في صافى دوى العرب، القاهرة، مكتبه القدس ١٣٥٦ هـ
- ٥- الصغلاي، ابن حجر، الصواعق المعرفه في الرد على أهل البدع والبدعه، يعلنى، سد الوهاب عبد اللطيف، الطبعه النافه، القاهرة، ١٣٨٥ هـ، ١٩٦٥ م
- ٦- المعري، أبو العلاء، اللزوميات، دار صادر، بيروت، ١٩٦٦ م
- ٧- المعري، أبو العلاء، رساله المعران، سرحها وحسمها وصهرسها وفهم لها الذكور على سلق، دار العلم، بيروت، الطبعه النافه، ١٩٨١ م
- ٨- المهرحان الاقلى لاقى العلاء المعري
- ٩- ربانى، محمود حسن، الفصول والصابان، المكتب السحارى للطباعة والنوربع والسر، بيروت، ١٩٣٨ م
- ١٠- طه حسن، من تاريخ الآداب العربى، القصر الساسى الباقى، دار العلم للعلايى، بيروت، الطبعه الاولى، ١٩٧٤ م
- ١١- ناصر خسرو، سفرنامه، طبعه سمر، يارس، ١٨٨٦ م
- ١٢- نكلين، ربولد، تاريخ الآداب الساسى، ترجمه الذكور صفاء حلوصى، المكتبه الاهليه في بغداد، ١٩٦٧ م

## النزعة القومية وموقف الشعراء العرب منها قبل الحرب العالمية الأولى وفترة ما بين الحربين

الدكتورة منصورة زركسوب  
عضو الهيئة العلمية - كلية اللغات الأجنبية

إن النزعة القومية قد برزت في الأدب العربي منذ العصر الجاهلي في الإطار القبلي الذي يمثل الشعور القومي، فكان الجاهليون يفخرون بانتمائهم القومي لقبائلهم ويميز الشعراء هذا الاتجاه في أشعارهم. ثم تطورت هذه النزعة على مر التاريخ من الإطار القبلي إلى الكيان القومي وأصبحت شعوراً وحاسة في العالم العربي بينما نشأت في الغرب كتيار أيديولوجي سياسي، اجتماعي من ثورة الفرنسية.

لهذه الحركة القومية التي ظهرت بواورها في الأدب الحديث في القرن التاسع عشر مميزات تمتاز بها عن نفس للحركة في الغرب. منها أن القومية أصبحت موضوعاً بارزاً من موضوعات الأدب ينطوي على تصدي الشعراء للحكام والتشديد باستبدادهم وفساد حكمهم والنضال ضد الاستعمار. في الوقت الذي لم يكن الأدب الغربي يعرف هذا النوع من الشعر لأن الأوروبيين لم يبتكروا بالاستعمار. ومنها أن القومية امتزجت فترة من الزمن - وهي قبل الحرب العالمية الأولى - بالنزعة الدينية. لأن البعض كانوا يؤمنون بالاتحاد تحت ظل الخلافة العثمانية شرط أن تقوم هذه الخلافة بالإصلاحات اللازمة. أما الشعراء فقد برز موقفهم من هذه الحركة سواء كانت قبل الحرب الأولى أو بعدها - تجسست مظاهرها في أشعارهم وانعكست في قصائدهم.

القرن التاسع عشر كبار اصحاب الآراء القومية بحيث سُمي هذا القرن عصر القومية الذهبية<sup>(١)</sup> إذ أن جفرسن وبائتي أسسا هذه النزعة في أمريكا واستودعها جريمي بنتام في انكلترا ابتعاداً جديدة إلى أن ارتفعت

النزعة القومية ونشأتها  
إنَّ النزعة القومية - على ما نسميها اليوم - بدأت من الثورة الفرنسية سنة ١٧٨٩م وتكونت بعدها كتيار سياسي، اجتماعي أيديولوجي في الغرب. ثم ظهر في

البلاد العربية تختلف عما كان عليه في الغرب إذ أنها كانت في أوروبا تياراً ايديولوجياً لكنها أصبحت في العالم العربي شعوراً وحاسة تمثلت في نضال العرب الذي خاضه الشعراء والادباء ضد الاستعمار والاستبداد والاحتلال في اشعارهم القومية بينما لم يكن الغرب ليعرف هذا اللون من الشعر لانه لم يبتل بالاستعمار<sup>(٤)</sup>.

فللقومية في القرن العشرين وجهان مختلفان الاول الوجه الامبريالي الذي دعت اليه اوروبا وعلى طليعتها بريطانيا وفرنسا، والثاني الوجه النضالي ضد الامبريالية الذي ظهر وبرز في البلاد الآسيوية والافريقية التي تعاني الاحتلال والاستعمار<sup>(٥)</sup>.

#### كيف نشأت القومية عند العرب

كانت العرب تعرف - كما أشرفنا - القومية منذ عهد قديم وبرزت مواقف شعرائها وادباؤها في الاطار القبلي الذي تحول فيما بعد الى الاطار القومي فالقومية ظهرت وبرزت مظاهرها عند العرب بعد احتلال مصر بيد نابليون بونابرت سنة ١٧٨٩م بصورة غير صريحة وأخذت تميل الى الوضوح والصراحة في اواخر القرن التاسع عشر ومطلع العشرين ولذلك الظهور عوامل متعددة أبرزها:

١ - ازدهار الفكر القومي في اوروبا آنذاك واطلاع العرب على ذلك الفكر.

٢ - التدخل المباشر للسلطات الغربية بانشاء المراكز العلمية وتأسيس المعاهد التعليمية ترغيباً للحركات القومية.

٣ - عجز الدولة العثمانية وضعفها ولجوءها الى الطفيلان والتعسف بحق الشعب ورعاياها وممارستها لاعمال قهرية ازاء كل حركة تحررية.

٤ - تنبيه المفكرين والاصلاحيين للشعب.

٥ - ثورة ١٩٠٨م والتي روجت جمعية (تركيا الفتاة)

على ضوء مبادئ قدمها ويليام كلدستون الذي اثار موجة من التجاوزات على البلدان النامية والسيطرة عليها.

إن الكارييادى في ايطاليا وفيكتور هوجو في فرنسا وبيسمارك في المانيا كانوا في طليعة اصحاب النزعة القومية في القرن التاسع عشر<sup>(٦)</sup>.

بني مذهب هؤلاء القوميين على أنّ الذين يملكون تاريخ مأثور وحضارة عالية وعنصر سام لهم الحق في توسيع نطاق حضارتهم الى البلدان الأخرى لتمدين شعوبها وربّما عن التخلّف.

هذه الفكرة توسعت وتطورت وأتت الى ان وقعت بلدان العالم الثالث في مخالب الاستعمار واصبحت القومية تياراً ايديولوجياً تمسك به المستعمرون وبرزوا به غاراتهم الاستعمارية وفي الحقيقة أن القومية بدأت بنزعة انسانية لكنها انحرفت وأصبحت تؤيد العنصرية.

اما الامة العربية فكانت تحصل بواقعها السياسي وتحس بوجودها القومي منذ الجاهلية وتظهر مواقف ادباؤها وشعرائها في الاطار القبلي، فهم يغفرون بانتمائهم القومي لقبائلهم.

هذا الحارث بن حطّرة اليشكري يقول ويفخر بمآثر قومه ومفاخرهم بين يدي عمرو بن هند راداً عمرو بن كلثوم التغلبي<sup>(٧)</sup>:

هل غلّتم أيام يُتّهب الناس غواراً لكلّ حيّ غوّاء  
أد رفعا الجمال من سَفِّ البُخْرين سيرا، حتى نهاها الحصاء  
ثم ملنا على تميم، فأهرمنا وفينا بنات قوم إماء

نجد الشصور القومي هذا لدى أكثر الشعراء الجاهليين لاسيما في مطلقاتهم فكان الكيان القبلي يتجلى في المفاخر القبلية والاعتزاز بالنسب. ثم تحول على مرّ الزمن الى الكيان القومي حتى ظهرت في القرن الثامن عشر بوادره ونضجت بعد قرن او قرنين بفضل تفتح الوعي السياسي للعرب. قضية القومية في

مضادة للاحتلال بينما كان الشعور هذا في بلاد الشام يصطبغ بصبغة مضادة للحكم العثماني الفاسد.

الدكتور عمر الدقاق يعبر عن هذه الصبغة بالنزعة الوطنية في مصر والنزعة العربية في بلاد الشام والعراق إذ يقول: «هذا الشعور القومي المبكر الذي ظهرت بوادره في مصر قبل أن تظهر في سائر الشرق العربي أخذ يجد صدها في الادب ويشير النزعة الوطنية في نفوس الشعراء والخطباء والكتّاب»<sup>(٩)</sup>.

وهو نفسه يقول: «على هذا فإن بواكير الشعور القومي بنزعة العربية الصافية لا نجدتها الا في الشام والعراق والمهجر...»<sup>(١٠)</sup>.

وبما أن النزعة القومية في بلاد الشام والعراق كانت مفضية بالنزعة العربية فايبدأت هذه الحركة بمن يدعو الى البعث العربي من النصارى الذين لم يستشعروا اية صلة دينية او قومية تربطهم بالترك فبعثوا حركة تستهدف قيما قومية بدلا من القيم الدينية. من هؤلاء النصارى بطرس البستاني، ناصيف اليازجي، ابراهيم اليازجي وسليم نوفل وميخائيل شعاذه و...<sup>(١١)</sup>.

ولهذا يرى البعض ان القومية في العرب والدعوة اليها، بدأت على ضوء مساعي أشهر الصحفيين اللبنانيين الذين تدربوا بيد المغوض الامريكي المعروف (الدكتور كوثيلوس فاندريك)<sup>(١٢)</sup> ومن أشهر رؤساء التحرير والصحفيين يعقوب صروف، فارس نمر، شبلي شميل، بشارة زلز، اسكندر بارودي، نقولا نمر، خليل سعادة وجرجي زيدان وعلى الرغم من محاولات الغرب التي جرت لاقاد هبيب القومية عن طريق بعث الوفود التبشيرية الى البلاد العربية نجد النزعة القومية العربية تبرز ويتسع نطاقها بين الجمهور كرد فعل على احتلال الاستعمار الفرنسي والبريطاني او على اضطهاد وظلم اجتماعي تمارسه الحكومات الجائرة المتظاهرة بالاسلام في حق شعوبها.

فالقومية - كما اشرنا - كانت قبل الحرب الاولى

على اثرها النزعة الطورانية وتعمدت تتريك العرب.

٦ - احتلال السلطات الاستعمارية للبلاد العربية وتطبيق سياستها التوسعية في هذه المناطق.

٧ - المجزرة التي شنها جمال باشا السفاك في بقاع سوريا ولبنان.

هذه العوامل وعدة عوامل اخرى أدت الى نشوج الحركة القومية التي بدأت قصتها عند العرب في بلاد الشام سنة ١٨٤٧م بانشاء جمعية ادبية قليلة الاعضاء في بيروت في ظل رعاية امريكية<sup>(١٣)</sup>.

يرى جورج انطونيوس أن اول صوت سُمع لحركة العرب القومية كان في اجتماعات هذه الجمعية التي انعقدت سرا وكان احد اعضاءها ابراهيم اليازجي الذي غذى بقصيدته المشهورة هذه الحركة واوقف العاطفة العميلة في الشعب<sup>(١٤)</sup>. فهو يخاطبه ويدعوه الى التنبه والاستفاقة<sup>(١٥)</sup>:

تنبّهوا واستقيفوا ايها العربُ

فقد طمى السيلُ حتى غاصت الرُكب  
فيم التعلُّلُ بالأمالِ تخدعُكم

وأنتم بين راحات القنا سُلِب  
كم تُظلمون ولستم تشكّون وكم

تُسْتَفْضِون فلا يبدو لكم غضبُ؟  
فشمّروا وانهضوا للأمر وابتدروا

من دهركم فرصة ضنّت بها الحجب

في عهد عبد الحميد الثاني ١٨٧٦ - ١٩٠٨م امتدت الحركة القومية من بلاد الشام الى البلاد المجاورة واصبحت حركة واسعة النطاق.

أما في مصر التي أحتلت سنة ١٨٨٢م وأصبحت باحتلال مبكر من جانب الانجليز فبدأت الحركة القومية ترمي الى هدف يختلف عما كان في بلاد الشام وهو السعي لارغام الجيش البريطاني على الانسحاب وهذا الاتجاه الفكري الجديد ظهر في مصر قبل البلاد العربية الاخرى. قالشعور القومي في مصر اصطبغ بصبغة

التوسعية. فامتزج الشعور القومي والشعور الديني تحقيقاً لهذه البغية وشاعت النزعة العثمانية في الأدب العربي وخاصة في الشعر ونرى هذه النزعة بين الشعراء الذين كانوا صانقي العقيدة العثمانية أما لتأثيرها الديني في نفوسهم أو الرهبة من استبدادها أو الرغبة في جزّ المنافع.

اصحاب هذا النوع من الشعور القومي كانوا في مصر التي تخلصت من الحكم العثماني قبل غيرها من البلاد منهم أحمد محرم الذي كان كشعراء الامة الاسلامية الآخرين حريصاً على دوام الصلة الدينية والسياسية مع العثمانيين، نسمعه يقول<sup>(١٦١)</sup>:

يا آل عثمان من ترك ومن عرب

وأى شعب يساوي الترك والعربا

صونوا الهلال وزيدوا مجده علماً

لا مجد من بعده ان ضاع أو ذهب

ومنهـم ولى الدين يكن الذي كان يكره الاستبداد، لكنه يحب الوطن وعلى قول انيس المقدسي: «هو يجمع في نفسه شدة النقمة على السلطان عبد الحميد وشدة العصبية للوطن التركي»<sup>(١٦٢)</sup> وهو يعبر عن وطنيته هكذا: لوطني مني حياتي وكل ما كان دونها على أن اعيش عثمانياً وأموت عثمانياً<sup>(١٦٣)</sup>.

ومنهـم محمد عبد المطلب الذي كان من الدعاة الى الامة الاسلامية يمدح عبد الحميد ويهنئه بالدستور في سنة ١٩٠٨م بقصيدة يقول في اولها<sup>(١٦٤)</sup>:

ياعيدُ حيّ وانت خيرُ نهار

عبد الحميد بدولة الاحرار

ملك اقام على الخلافة منهم

حرماً وقاماً صولة الاشرار

فمشاعر العرب باستثناء المتطرفين منهم، بقيت على ولائها للدولة العثمانية بدافع العاطفة الدينية المشتركة وابتعدوا عن القيام بأية ثورة ضدها يؤكد ذلك ما قاله فؤاد الخطيب الذي اصبح بعد ذلك شاعر الثورة العربية

وفترة ما بين الحربين شعوراً وحاسة لا ايدولوجية وفكرة وخير دليل على ذلك ما نجد في اشعار بعض الشعراء من الدعوة الى الامة الاسلامية والخلافة العثمانية من جانب والاعتزاز بقوميتهم من جانب آخر كما جاء في شعر احمد محرم إذ يقول<sup>(١٦٥)</sup>:

ليس التعصب للرجال معزةً إِنْ الكريم بقومه يتعصب

#### الميزات الخاصة للقومية العربية

لما أن الحكم العثماني كان يقرن بالاسلام ويدعي سلاطين الترك انهم ورثة الخلافة العباسية والاسلام الموروث كان مقترناً مع كيان الدولة العثمانية والعروبة تسمى آنذاك الاسلام والاعتناق به، فامتزجت النزعة القومية بفكرة الوحدة الاسلامية، والجماهير ومنهم الشعراء يطالبون بحفظ حقوق العرب في ظل الامبراطورية العثمانية وبعبارة اخرى تلازمت العروبة والاسلام واقتترنت السياسة بالدين وبعض المفكرين يدعون الى هذا التلازم والاقتران، منهم جمال الدين الافغاني، محمد عبده، مصطفى كامل وعبد الله نديم الذين ينظرون الى القومية بالمنظار الديني ويعتقدون بالوحدة الاسلامية تحت راية العثماني<sup>(١٦٦)</sup> ورأى الدكتور عمر البقاع «أنهم كانوا من ذوي الاتجاه العثماني ويرون العثمانية والمصرية من معدن واحد هو الاسلام»<sup>(١٦٧)</sup>.

ينبغي هنا ان نشير الى ان التلازم بين الدين والسياسة الذي قال به امثال سيد جمال الدين لا يعني ان الاستبداد السياسي اصبح يصطبغ بقداسة دينية ولنا يعني ان جماهير المسلمين ليلتزموا المسؤولية نحو مصيرهم السياسي كواجب ديني.

فهكذا كانت النزعة القومية العربية قبل الحرب العالمية الاولى او قبل العام الدستوري ١٩٠٨م تجسدت في الوحدة الاسلامية تحت الامبراطورية العثمانية بغية التصدي للاستعمار واطماعه وسياسته

فلم يكن هؤلاء السامية يريدون أن تنقيد مصر في تركيا وانما يريدون استقلالاً تاماً لها مرتبطة بتركيا بعلاقة الاسلام لان العاطفة الاسلامية كانت متمثلة في الخلافة العثمانية.

النزعة الشرقية هي نزعة أخرى ظهرت بجانب النزعة الدينية وبرز من خلالها شعور العرب القومي والضاريون على هذا الوتر الشرقي كانوا من القائلين بوجوب الانقلاب مع المحافظة على الأمة العثمانية ويعتقدون بأنه لا ينجي الشرق من براثن الاستعمار إلا العرش العثماني إذا قام على أسس الحضارة الحديثة (٣٦).

ولا نجد هذه النزعة في مصر فحسب بل تجلت مظاهرها في سائر الاقطار العربية ولا سيما سوريا ولبنان والعراق.

وفي الحروب التي خاضتها تركيا قبل الدستور يعطف المسلمون عموماً على الدولة العثمانية كحرب روسيا سنة ١٨٧٨م والحرب اليونانية ١٨٩٧م وحرب طرابلس ١٩١١م وحتى في الحروب التي نشبت بين دولة شرقية ودولة أخرى ولم تكن فيها لتركيا مصلحة مباشرة، كان العالم الاسلامي بجانب الدولة الشرقية وأثيرت العواطف الشعبية على نحو ما نرى في الحرب بين روسيا واليابان (١٩٠٤ - ١٩٠٥م) من قصيدة مشهورة لحافظ ابراهيم يمدح فيها امبراطور اليابان (الميكائو) ووطنه شعبه (٢٧):

## هكذا الميكادو قد علمنا

ان نرى الاوطان اما واما

والجدير بالذكر انه كان من الشعراء المفكرين الذين نادوا بالاتجاه الاسلامي ممن يعارض سياسة الدولة العثمانية علنا ويفع من العثمانيين موقف المتند - فلا يصح - كما رأى الدكتور ابو حافة - «أن ندهم عملاء للدولة العثمانية او موعوس لسياساتها لانهم كانوا موعوس - بأن مصلحة الفيلسوف يقسم احادهم نحو

الكبرى التي قامت ضد حكم الآستانة هو نفسه الذي كان يخاطب الترك بقوله: (٢٠)

**أَخَوَاتُنَا الْاِتِّرَافُ مُتَوَاتِرًا لَنَا بِدَأْ**

من الودِّ إنا قد صدقنا لكم بيدا

وما نبتقاضى ثورة دموية

**فَلَسْنَا عَطَاشًا نَطْلُبُ الدَّمَ مَوْرِدًا**

**ولاكتنا نرجو إخاء موطدا**

بِعَزِّ عَلَيْنَا اِنْ يَكُونُ مَهْدُوا

فتجلى هذه النزعة العثمانية أيضاً بين الشعراء المسيحيين في مصر كخليل مطران - الذي عدّه عمر الدقاقي من فئة كانت معتدلة في شعورها القومي وتتخذ موقفاً وسطاً<sup>(٢١)</sup> - واعتبره المقدسي من تابعي النزعة العثمانية<sup>(٢٢)</sup> - الذي يعدّ الترك فحول الحروب التي اذا خاضوها لا تنتهي الا للفخر والسبادة<sup>(٢٣)</sup>.

**وما التركُّ الا فحول الحروب**

رضي الله عنه

إذا لقيحوها الدماء فلا

## نتائج مستوى الفخر والسلوك

سواء على المجد أيًا تكن

عسواقِبُ مَساعِمِ تَحْمَد

ففي هذه الفترة من الزمن كانت جمهورية السياسة المصريين ومنهم عبد الله نديم، مصطفى كامل، جمال الدين الافغاني ومحمد عبده والشعراء المصريون ومنهم محمد عبد المطلب، حافظ ابراهيم، احمد شوقي، احمد محرم وشكيب ارسلان لا يرون تخافيا بين العاطفة الدينية والعاطفة الوطنية بل كانوا يجدون في ارتباطهم الاسلامي بتركيا سلاحا يظلون به عضد الاستعمار الاوربي. (٢٤)

كان مصطفى كامل يرى "أن مظاهرة الأمة المصرية نحو الدولة العنيفة هي مظاهرة ضد الاحتلال الإنجليزي". إدراك أفراد الأمة على أحلافهم في الاكتتاب للحض

## النزعة القومية ومواقف الشعراء العرب قبل الحرب العالمية الأولى وفتره ما بين الحربين

ظل الخلافة العثمانية شرط أن تقوم هذه الخلافة بالاصلاحيات اللازمة»<sup>(٢٨)</sup>.

فكان المفهوم القومي حتى مطلع القرن العشرين مفضياً بالنزعة الدينية حيناً أو بالعروبة حيناً أو بالنزعة الشرقية حيناً آخر.

وبعد العام الدستوري ١٩٠٨م وبعد أن تبين أن الدستور لم يكن إلا سراباً دخلت النزعة القومية في مرحلة جديدة وهي نضال العرب ضد التبعية التركية وأخذت العاطفة الدينية تتصاعد شيئاً فشيئاً. إذ أن الاتحاديين (جمعية الاتحاد والترقي) سعوا إلى تترك الدولة العثمانية وجمع الشعوب في ظلّ البوتقة الطورانية<sup>(٢٩)</sup>.

«أرادوا من وراء خطة لحكموا تديرها الفتك برجال العرب ومفكرهم وهي خطة اختيار جمال باشا القائد العام في بلاد العرب - وهو المعروف بشدة الشكينة والميل إلى سلك الدماء - تنفيذاً لسياسة التتريك وإنشاء إمبراطورية تسمى مجد جنكيزخان وتيمورلنك»<sup>(٣٠)</sup>.

فأخذ العرب و- منهم الشعراء - يقابلون سياسة العثمانيين ويندبون باستبدادهم ويقطعون ذلك الخيط المشترك الذي كان يشدهم إلى الترك وأخذ التفكير القومي عند العرب يتجه نحو التبلور في مواقف سياسية بارزة كالمؤتمر العربي في باريس ١٩١٣م واتصالات شريف حسين بالدولة البريطانية وترشيحه لخلافة المسلمين في دولة عربية موحدة مستقلة والنضال ضد السلطة العثمانية ومظالمها وطفانها مما نشأ عنه أعلام جماعة من الشهداء اللبنانيين والسوريين على يدي جمال باشا الوالي العثماني الذي تولى الأحكام العرفية في أثناء الحرب العالمية الأولى<sup>(٣١)</sup>.

إن فضائح جمال باشا أثارت مشاعر الشعراء لا في سوريا ولبنان فحسب بل في سائر البلاد العربية. فزرى جميل صدقي الزهاوي الشاعر العراقي يصور في

قصيدته (الناجحة) بطولته هؤلاء السهداً، ويسد ببسالتهم<sup>(٣٢)</sup>:

دَنُوا فَرَقَوْهَا واحداً بعد واحد

وقالوا وجيزاً ليس فيه محسول

فمن سابق كيلاً يقال محاذرٌ

ومستعجل كيلاً يقال كسول

وهل (للعريسي) الجريء (وعارف)

إذا عُدَّ اقْطابُ اليراع عبدل<sup>٣٣</sup>

ومن مناوئي السياسة العثمانية وعلى الأحص عبد

الحمد ومن أبرز حاطي هذه المناوأة سليم سركريس

صاحب جريدة «المشير» الذي يقول في إحدى

قصائده<sup>(٣٤)</sup>:

نرجو صلاح الترك قد

خابت أمانيها الكواذب

هي دولة ظلمت وليد

حس العدل عن ظلم مذهب

فانشدُ معي قولاً تُردُّ

به المشارقُ والمعارب

ليس العجيبة فقدُها

بل عيشُها إحدى العجائب

ومثل سركريس كثيرون ممن كرهوا الإدارة التركية

وعُدَّهم المقدسي والبقاعي من المناوئين

للعثمانيين<sup>(٣٥)</sup>. أما الرصافي والزهاوي وولي الدين

يكن ومطران وعبد الحميد الرافعي فكانوا من حملة لواء

الاعتدال إلى جانب النخبة على عبد الحميد بظلامه

واستبداده وقد عبّر عن ذلك ولي الدين يكن الذي كان

في طليعة الثائرين على الاستبداد مصوراً حالة العرب

آنذاك بقوله<sup>(٣٦)</sup>:

صحا كلَّ شعب استردَّ حقوقه

فياليت يصحو شعبك المتنام

هو الشعب أفنى دهره وهو خادم

وليس له فيمين تولّوه خدام



يقلب من عهد لعهد على الاذي

انذا زال عنه غاشم جد غاشم  
والشاعر نفسه هو الذي يخاطب عبد الحميد  
ساخر<sup>(٣٧)</sup>:

تجود بالعفو لكن لست تضره

كما يوجد مريض الموت بالمال  
ماذا يؤمل من آتيك ذو أمل

وانت ماضيك لا يلتأم بالحال

لما خلغ عبد الحميد سنة ١٩٠٩م هلال الرصافي كما  
هال سواء من الشعراء ومن تهليله في شعره قصيدة  
(تموز الحرية) (وقفه على يلدر). ففي الاولى يلتفت نحو  
شهر تموز ويمدحه ويعتبره شهراً أصبح الناس فيه  
محررين وكانوا يعيشون في ظل خلافة السلطان عمياناً  
دون عكاز يعمهم الجور والظلم<sup>(٣٨)</sup>:

أكرم بتموز شهراً إن عاشره

قد كان للشرق تكريماً وتحريزاً

شهر به الناس قد اوضحت محررة

من رق من كان يقف اثر جنكيزاً

كنا من الجور عمياناً وليس لنا

من قاندين ولم نملك عكاكيزاً

حتى نهضنا الى العلياء ثقبنا

عصابة برزت في المجد تبريراً

وفي هذه الاخيرة التي قالها عقب خلع عبد الحميد  
وارساله الى سلانك سجيناً، يذكر فيها فساد الحكومة  
ومتكراتها وما كان يجري في عهد السلطان من المظالم  
الرهيبة مخاطباً قصره<sup>(٣٩)</sup>:

قد تسخوّننا ثلاثين عاماً

جئت فيها لنا بكل محال<sup>(٤٠)</sup>

اسمع الآن فيك ما كان يعلو

من أنين لها ومن إغوال<sup>(٤١)</sup>

كيف ننسى تلك الخطوب اللواتي

لقدح منك حربها عن حيال<sup>(٤٢)</sup>

يوم كنا وكان للجهل حكم

خاندل كل عالم مفضل

أفأصبحت ناسداً ايها القصر

رُ تبالي بالقوم أم لا تبالي؟

ثم يدعو الملوك من أمثال عبد الحميد الى الاعتبار  
من سقوطه:

ليس عبد الحميد فرداً ولكن

كم لعبد الحميد من أمثال

فاتركوا الناس مطلقين والأ

عشتم موثقين بالالوجال

هل جنيتم من التجبر الأ

كل إنثم عليكم ووبال

فعلى اثر اعلان الدستور العثماني وبعد ان هبت على  
العرب سمات الحرية، عادت الثقة الى نفوسهم فأخذوا  
يصيحون ويعلنون سطهم وتذمرهم ويدعون الى  
النهوض في سبيل انتزاع حقوقهم وحفظ وطنهم  
ووضعوا فاصلاً بين الدين والسياسة وفصلوا حساب  
الامة الاسلامية عن حساب السياسة وقيام الحرب  
العالمية الاولى وما يتبعها من الاحداث وعلان الحماية  
الانكليزية يدخل نضال العرب مرحلة جديدة حاسمة  
تقتضي طرح العامل الديني جانباً والاعتماد على  
العنصر القومي وحده في حين استدعى الامر في مصر  
الاعتماد على العامل الديني باعتباره عنصراً فعالاً في  
مقاومة الاحتلال الانكليزي<sup>(٤٣)</sup> وبعد فترة اعقبت  
الحرب العالمية الاولى - بخاصة في مصر ولبنان -  
تجلت في الشعر القومي نزعات وطنية محلية اتسمت  
بالحرص على ابراز كيان خاص بها فاصبحت الامة  
الاسلامية والرابطة الشرقية والنزعات الوطنية والعاطفة  
الانسانية تخدم التيار القومي واكسبته قوة وتدفعاً  
ومضاه<sup>(٤٤)</sup>.

والبريطانية في البلاد العربية لما فيها من اخلاف الوعود أثناء الحرب الأولى خاصة من قبل بريطانيا ولذلك - كما سبق ذكره - لم تكون ايديولوجيا بل - كما قال ابو حاق - نهضت على اسس ثقافية ولم تنهض على اسس عرقية كما حدث في اوروبا ولم تكن معادية لاحد ولم تكن كالفاشية او كالفاشية تهدف الى الاستيلاء على سواها وانما كانت تقاوم الاستعمار وتسعى الى الاستقلال والى الاسهام في الحضارة الانسانية<sup>(٥٠)</sup>.

#### موضوعات القومية في الشعر الحديث

قد تبين لنا من خلال دراسة الاشعار القومية في الفترة التي يدور البحث حولها أنها كانت تغطي على موضوعات ترتبط بواقع العرب وحياتهم السياسية من مثل ما نادى به الشعراء من التمسك بالعربية والاعتزاز بالاصل، الاعتزاز باللغة العربية والفخر بالوطن وتكريم الشهداء والوطنيين وتخليد ذكراهم ومناضلة الاستعمار والتضيق بالمحتلين والدعوة الى الوحدة. نقوم هنا ببسط بعض هذه الموضوعات:

#### أ - التمسك بالعربية والاعتزاز بالاصل

إن العرب اشد الامم تمسكا بالنسب واعتزازا بالاصل وكانت هذه الظاهرة قد اتصلت بحياة العرب منذ عصور ماضية وظهرت في الادب العربي وانثقت بانثاق النهضة الادبية بشكل جديد فحاول الشعراء ان يعبروا عن عواطفهم نحو انسابهم ويفخروا بعروبيتهم. حيث نجد بعض الشعراء المعاصرين يحذون حذو القدماء في الفخر بواسطة النسب الحقيقي منهم محمد عبد المطلب الشاعر المصري الذي يعزى بنسبه الذي يرجعه الى «جهينة»<sup>(٥١)</sup> قائلا<sup>(٥٢)</sup>:

أنا ابن الصيد من انكرني

ينكر الليث اذا ما انتسبا<sup>(٥٣)</sup>

من أبيين كرام ضربوا

فوق هامات المعالي قُببا<sup>(٥٤)</sup>

كان شبلي شمعيل (١٩١٧ - ١٩٨٥م) من الدعاة الى الاصلاح ويرى انفصال الدين عن السياسة من الطرق المؤدية اليه. اذ ان علماء الدين او القساوسة في التاريخ كانوا يستغلون قدرتهم ولهذا يختلف رأيه عن رأي بعض القوميين المصريين الذين يرون الدعم للسلطان العثماني وتعزيز اركان سلطته ضروريا لمكافحة الانجليز والمقاومة امام سيطرته<sup>(٥٥)</sup>.

وكان علي عبد الرزاق من أبرز مؤيدي انفصال الدين عن السياسة ويعتقد بأن المسلمين ليحذروا ارباب الدين عن التدخل في السياسة<sup>(٥٦)</sup>.

وكان الكواكبي يؤكد على اتحاد العرب على الجنس لا على الدين وهذا رأي ينادي لفصل الدين عن السياسة وهو يعتقد كعبد الرزاق بعدم تدخل اصحاب الخلافة في الامور السياسية<sup>(٥٧)</sup> والجدير بالذكر أن الاعتقاد بانفصال الدين عن السياسة كان قد يؤدي الى العلمانية (Secularism) وهذه ميزة تمتاز بها القومية العربية في فترة ما بين الحربين والظروف كانت تقتضي طرح العامل الديني جانبا والاعتماد على العنصر القومي وحده لانه:

اولا: كانت الصهيونية تريد التفرقة بين المسلمين والمسيحيين في فلسطين وتحاول بث الخلاف بين الفريقين.

ثانيا: كانت فرنسا تثير دائما فكرة الاقلية المسيحية لعرقلة الوحدة العربية وثالثا: اشمز المسلمون من استقلال العثمانيين الذين كانوا يرتكبون كسل جريرة في ظل راية الاسلام ويبررونه باسم الاسلام<sup>(٥٨)</sup>.

«فانا قلنا ان القومية العربية كانت علمانية فليس معنى ذلك أنها تنكرت الديانات وبخاصة للمسيحية والاسلام وانما معناها أنها لم تكن منتمية الى دين»<sup>(٥٩)</sup>.

ومن ميزاتها الخاصة الاخرى بعد الحرب العالمية الاولى، أنها كانت تناوئ السياستين الفرنسية

وكفاني من فخاري نسبة

جمعت في طرفيها العربا

والشاعر العراقي الشيخ بهجة الاثري اشار الى انتساب العرب الى قطبان انتساب الترك الى جنكيزخان<sup>(٥٥)</sup>

ومن كان قطبان آياه فاته

«له الصدر دون العالمين او القبر»  
سلام على تلك الشمايل! انّها  
عير... نعى في الخافقين له نشر<sup>(٥٦)</sup>

ومن مبلغ شهب العثانين أنهم  
على سفر، لا يستتب لهم أمر<sup>(٥٧)</sup>

وأن (بني قطبان) سادات أنفسهم  
وموطنهم حرّ وملكتهم حرّ

ومن هذا القبيل ما نجده في شعر احمد الصافي  
النجمي الذي يفخر بعرويته ونسبه ووحدة الاصل<sup>(٥٨)</sup>:

أنا عربي وحسبي هذا

جواباً يعظمه سلطاني

فأبائي الصّيد من هاشم

وأخوالي الفَرّ من (عامل)<sup>(٥٩)</sup>

وبما أنّ الاستعمار كان يريد غرس بذور الخلاف بين المسلمين والمسيحيين ويحاول إيهام المسيحيين في لبنان بأنهم ليسوا من العرب فنجد الشعراء المسيحيين في طليعة المعتزين بالعروبة منهم رشيد سليم الخوري (الملقب بالشاعر القومي) الذي على مسيحيتة يرى خير نذر العرب عند اعلام الاسلام والانتساب اليهم اشرف انتساب<sup>(٦٠)</sup>:

أزريد اعظم من أبي بكر ومن

عمر اذا انتسب الكرام ومن علي

أتجف أوراق العروبة في ربي

لبنان وهي نخيرة في «يدبل»  
مثل هذه المعاميم القومية ايضا في قصيدة للشاعر  
اليمني محمد محمود الزبيري قالها بمناسبة اجتماع

ممثلي الدول العربية في لبنان ويؤكد فيها ان العروبة  
كالجسد الواحد<sup>(٦١)</sup>:

إنّ العروبة جسم ان يثُر به

عضو تداعت له الاعضاء تنتقم  
ان يضطهد بعضه فالكل مضطهد

او يهتضم جزؤه فالكل مهتضم  
إنّ حافظ ابراهيم يشير في قصيدة له الى عرويته  
ويفخر بها ويرى كالزبيري أنّ كل اقطار العالم العربي  
يساوي في المجد والنسب كالجسم الواحد<sup>(٦٢)</sup>:

لمصر أم لربوع الشام تنتسب

هنا العلا وهناك المجد والحسب<sup>(٦٣)</sup>

ركنان للشرق لازالت ربوعهما

قلب الهلال عليها خافق يجب<sup>(٦٤)</sup>

أم اللغات غداة الفجر أمها

وان سألت عن الآباء فالحرب<sup>(٦٥)</sup>

ابراهيم اليازجي ايضا يذكر بعز العرب ومجدهم  
قائلاً<sup>(٦٦)</sup>:

وما العرب الكرام سوى نصال

لها في أجفن العليا مقام

لعمرك نحن مصدر كل فضل

وعن أثارنا أخذ الانام

ونحن أولو المآثر من قديم

وإن جعدت مآثرنا اللثام

ولسنا القانعين بكل هذا

وليس لنا بعروته اعتصام

ولكننا سنجهد للعالي

الى أن يستقيم لنا قولم

سلام ايها العرب الكرام

وجاز ربوع قطركم القمام

كان بعض الشعراء يجدون في مراتبهم للزعماء

العرب مجالا فسيحاً للتعبير عن حبهم لوطنهم منهم

طلبتم الغرض الاسمي بتسمية  
 كان بالاسم تحريراً واعتاقا  
 لقب أو اسم أقام الغافلون له  
 سوقاً فأنشأت الأغرض أسواقا  
 وما أرادوا يمين الله إذ وضعوا  
 جمع الشتات ولا الحق احقاقا  
 لاتخذوا إني في طيات ما ابتكروا  
 معنى بغيضاً وتشتيتاً وارهاقا  
 ليصبح النيل افكاراً موزقة  
 وساكفون النيل اشيعا واوقافا  
 فالسودان في شعر العباسي يكون مرادفاً للوطنية  
 فلا ينبغي - في رأيه - الحديث عن السودان الا في اطار  
 وحدة وادي النيل، حتى يكون للوطنية معنى وسبيل  
 وتكون الوطنية والقومية والسودان ومصر في شعر  
 العباسي مترادفات لمعنى واحد<sup>(٧٠)</sup>.  
 وهكذا أصبح الاعتراف بالوطن والعروبة إحدى  
 مقومات القومية التي كان الشعراء يتمسكون بها  
 ويلحون عليها لإبراز كياناتهم العربي امام ما يحاول  
 الاستعمار من تضييع العرب.

#### ب- الاعتراف بلغة الضاد

إن القاسم المشترك بين الامة العربية لغتها قبل أن  
 يكون عقيدتها الدينية فإن ألسنا عديدة - من الترك  
 والفرس والهنود و... - اعتنقت الاسلام. فالبلاد التي  
 تتكلم اللغة العربية عندها عنصران لتعزيز قوميتها:  
 عنصر اللغة وعنصر الدين. وبما ان بعض العرب  
 معتقدون المسيحية فاللغة اقوى عنصر يربط بعضها  
 ببعض وهذا امر جعل بعض اصحاب الآراء - كسيد الله  
 نديم - يعتبر اللغة رأس مقومات الامة واكبر أركان  
 الشعور الوطني ويعتقد ان أكثر منهج تأثيرا في تصعيد  
 الحاسة القومية هو تأسيس المدارس لتعليم اللغة  
 العربية على منهج صحيح<sup>(٧١)</sup> ومن هنا كانت هي السمة  
 الاولى التي تميز بها جميع العرب مسلمين ومسيحيين

بشارة الخوري (الملقب بالاخطال الصغير) الذي تلمس  
 الروحية العربية فيه خلال مرثاته للملك فيصل الاول  
 وفيها يصف صدق عروبة لبنان قتلاً: (٦٧)  
 وسفحنا في بجلة قلب لبنان  
 واجفانته الهوامي الهوائيم  
 عربي للنجار شدّ عراه  
 باللواتين عيد شمس وهاشم  
 خذ بهمس القلوب في أنن الحب  
 ودغ عنك كاذبات المزاعم  
 وكان الشعراء المهجريون الذين يحتون الى اوطانهم  
 قد يبينون شفقتهم ببلادهم من خلال حنينهم، فهذا ايليا  
 ابو ماضي الشاعر المهجري يعبر عن وطنيته في  
 قصيدة (وطن النجوم) هكذا: (٦٨)  
 وطن النجوم أنا هنا  
 حننٌ أتذكر من أنا  
 انما ذلك الولد الذي  
 نسيه كانت هيهنا  
 أنا من مياهك قطرة  
 فاضت جداول من هنا

#### لكنه مهما سلا

#### هيهات يسلا الوطن

وكان بعض الشعراء ينظرون الى القومية بالمنظار  
 الوطني وحب الوطن. منهم الشاعر السوداني محمد  
 سعيد العباسي وهو يرفض دعوة القومية اصلا  
 باعتبارها دعوة استعمارية وينظر الى هذه الدعوة في  
 شيء كثير من الشك والارتياح. يخاطب اصحاب هذه  
 الدعوة ويقول: (٦٩)

وماتريدون من قومية هي في  
 رأيي السراب على القيعان وقرقا

في تحقير اللغة العربية، منبيا فصلها ورمعة شأنها،  
يقول<sup>(٧٦)</sup>

لغة بفصل حاملها وحلالها

تشهد شواهد محكم الفرائ

لغة انا ادركت سحر نياها

ادرك معنى السحر في الأحفان

تم يعاتب المنصرمين الى اللغات الاحسية مانلا

كل اللغات لديك يا لغة الهدى

خدم وأت ملنكة الايوان

طلموك اهلك بالحقاء فاصحوا

والكل يحتمي مشية السرطان

لم يحفظوا لك دمة وتعلقوا

مهورى الشوى ورموك بالهجران

لكمهم عروا بعيرك حفة

من دهرهم والدهر دو ألوان

والحدير مالدروا رجال الوطنية ومنهم الادباء

والشعراء كانوا متحمسين للغة الفصحى ويدورون عنها

وكل شيء يدعو الى الحملة صدها يتير سطحهم على

سبيل المثال مشر عيسى اسكندر المعلوم عام ١٩٠٢م

مقالا في الهلال عدد مارس انا فيه جهوده في صبط

اللغات العامية وتفقيدتها كما دعا للصعب الى

استخدامها<sup>(٧٧)</sup> فقلت هذه الحملة حملة أشد منها وقد

اسهم الشعراء فيها، منهم حافظ ابراهيم الذي بطم

قصيدته المشهورة «اللغة العربية» سنة ١٩٠٢م يدافع

بها عن انصار الفصحى قائلا على لسان اللغة<sup>(٧٨)</sup>

رجعت لعمري فاتهمت حصاتي

وما ديت قومي فامتست حياتي<sup>(٧٩)</sup>

رموني مقم في الشبان وليتي

عقمت علم أحرغ لقول عذاتي<sup>(٨٠)</sup>

ولدت ولما لم أجد لعراشي

رحالا واكفاء وأدت سباتي<sup>(٨١)</sup>

وسعت كتاب الله لمطا وعاية

وما صقت عن أي به وعطت

من سائر الأمم<sup>(٧٢)</sup> اما المنصرمون اللعوي والديني عدد

العرب فلا يعفصل احدهما عن الآخر لأن الرسول (ص)

كان عربيا وظهر الاسلام بين العرب وانتشر الى العالم

بلسانهم فاللغة العربية كانت لاتزال موضع تقديس

للمسلمين على اختلاف قومياتهم لكن العرب تمسكت

واحتفظت بها مقاومة وامرص لعنة على الامم

المستعمرة فالتفاخر باللغة العربية وعظمتها والتعني

بلاعها ومضاهيها اصبح سمة بارزة للامتعار التي

بطمت حول هذه اللغة منها ما بطم حافظ ابراهيم من

قصيدة «اللغة العربية» ويتحدث بلسانها<sup>(٧٣)</sup>

أنا البحر في احتشائه الدز كام

فهل سألوا العواص عن صدقاتي

ومها ما قاله امير الشعراء معبرا فيه عن حمال

حضى الله به لغة الصاد<sup>(٧٤)</sup>

ان الذي ملأ اللعاب محاسنا

جعل الحمال وسره في الصاد

مطاهر الاعتراف بلغة العرب كانت مطهرا مارا

للاعتزاز بالعرومة ساعتراف هذه اللغة اساسا

لمعوماتها

فاذا ألئت بها ارمة - كالدعوة الى استبدال اللاتينية

بها - قام الشعراء للدفاع عنها كمصطفى صادق الرافعي

الذي بطم قصيدة وعد فيها اللغة العربية أبا تركت

للأحيال الناشئة ماتر ومعاشر، لكرمهم يكيون لها<sup>(٧٥)</sup>

أتم يكيدي لها من سبلها العقت

ولا نقيصة الا ما حصى السب

كانت لهم سببا في كل مكرمة

وهم لنكتها من دهرها سب

ومن سوء الحظ هوجمت اللغة العربية من حاسين

حساب الاستعمار وحاسب الاتراك، فالعرب تحاول

للاحتفاظ بلغتها ردا على تعدد الاتحاديين (جمعية

الاتحاد والترقي) من جهة والمحتلين من جهة أخرى

فهذا عبد الحميد الرافعي يرد على سياسه الاتحاديين

فكيف أضيق اليوم عن وصف آلة

وتنسقي أسماء لمخترعات

ثم يعرب كالرافعي عن أسفه وقلقه لاتصريف البعض عن الفصحى الى لغة لا أصل لها ولم يأخذها الخلف عن السلف بطريق الرواية التي تحفظها من التفسير كما هو الشأن في العربية مشيراً الى تلك اللغة المرقعة التي كانت مستعملة آنذاك:

أيهجرتني قومي - عنك الله عنهم -

الى لغة لم تستعمل بسرواة

سرت لومة الافرنج فيها كما سرى

لعاب الافاعي في مسيل فرات<sup>(٨٢)</sup>

عبد الله البنا أيضاً في قصيدته (نكرى اللغة العربية) يصور آثار صراع دار بين حماة الفصحى القوميين والداعين الى اللغة العامية قائلا<sup>(٨٣)</sup>:

أمّ اللغات عويلي غير منقطع

حتى أرى الدهر عبداً من رعاياك

حتى ارى لك داراً لا تضام ولا

تطلّ الا على مجد ثراياك<sup>(٨٤)</sup>

حتى ارى لك حظاً في الحياة وان

طال الزّقاد على انقراض موتاك

حتى ارى لك ابواباً مفتحة

لطالبي العلم تشفي داء مرضاك

عبد الله عبد الرحمن للشاعر السوداني يشير أيضاً الى التآمر على الفصحى مبينا دورها الخطير في حياة الامة العربية يقول<sup>(٨٥)</sup>:

بني وطني ان قمضاً للضاد داعياً

فاني أدعو للتي هي أقوم

لقد وثّق الله الروابط بيننا

فلا تنتقضوا بالله ما الله مبرم

ارى الضاد في السودان أمست غريبة

وابنّاؤها أمست لي تستجهم<sup>(٨٦)</sup>

ونبتت في السودان قوماً تآمروا

على اللغة الفصحى أساعوا وأجرموا

وبالادب القومي قالوا سفاهة

وما لمحو حقاً ولكن توهموا

أبيات هذا الشاعر السوداني وأبيات أخرى تدلنا على أنّ الشعراء لم يدافعوا عن اللغة العربية لكونها لغة القرآن فحسب بل يتجاوز ذلك الى كونها اقوى رابطة تشد العرب بعضهم الى بعض. فإذا تحولت الفصحى الى لغة أخرى او استبدلت العامية بها فهذا يعني انهيار المجتمع العربي وفقد الاواصر المتينة بين افراده. لهذا نرى خليل مردم بك تدب في قصيدة (واعربيتاه) هذه اللغة بلوعة وأسى قائلا<sup>(٨٧)</sup>:

هجروا من الكلم الصحاح سخافة

واستبدلوا بعرباها أعلاجها<sup>(٨٨)</sup>

لم يتركوها بعد ذاك وشأنها

بل أجهزوا كي يطفئوا وُحّاحها

وها لأساد قسمند تكلمتهم

قصرت يدي عن أن تذود معاحها

ولهذا أيضاً نجد الشاعر المهجري رشيد سليم الخوري (الملقب بالخوري) يحس بالعربة ولا تسليه الجموع الفقيرة حوله لانه لا يسمع منها أنغام لغته، لغة الام والاهل<sup>(٨٩)</sup>:

حولي أعاجم يרטنون فما

للضاد عند لسانهم قدر<sup>(٩٠)</sup>

لو عاش بينهم ابن ساعدة

لقضى ولم يُسمع له ذكر<sup>(٩١)</sup>

ناس ولكن لا أنيس بهم

ومسدينة لكنها قفر

وإذا نظر بعض الشعراء الى اللغة العربية بالمنظاريين الديني والقومي، فكان هناك شعراء - واكثرهم من المسيحيين طبعاً - ينظرون اليها بالمنظار القومي فقط. لانهم وجدوها قاسماً مشتركاً بينهم وبين المسلمين.

كل هذه الابيات تتم عن الشعور القومي للشعراء امام اللغة العربية واجلالهم لها واعتبارهم اياها غرى الوحدة بين العرب على اختلاف عقائدهم.

## ج- تكريم الشهداء والوطنيين وتخليد ذكراهم

إذا كانت البطولة والتضحية من صفات تخلد المضحين والشهداء فمن الطبيعي أن ذكر هذه البطولات يهزه شاعر الشعب القومي ويستقزم للانتفاضة والهمة. والشعراء ادركوا هذا الامر أحسن ادراك ومن هنا لم يكد يخلو ديوان شعر من قصائد تمجد بطولات الشهداء وتخلد ذكراهم. وبما ان سقوط الشهداء في ساحات الجهاد أو ارتحال زعيم وطني يهز مشاعر الامة القومية. فكان الشعراء بمراسيهم لهؤلاء الشهداء والوطنيين فتحوا مجالا آخر للنهضة واستنهاض همم الشعب.

فكما نرى أن الثورة العربية الكبرى اندلعت بعد استشهاد أولئك الاحرار (شهداء أيار) وشنتهم على الاعداء بيد جمال باشا بنحو شهر واحد<sup>(٩٢)</sup>.

ومن الشعراء الذين أعادوا ذكريات تلك الايام ووصفوا المشائق وذكروا الشهداء. الشاعر العراقي جميل صدقي الزهاوي الذي يقول في قصيدته «الناثقة»<sup>(٩٣)</sup>:

على كل عود صاحبٌ وخليل

وفسي كل بيت رنةٌ وعويلٌ

وهل (للعرسي) الجريء و(عارف)

إذا غمَّ اقطابُ اليراع عديل؟

تمثل فوق العود قيل وقاته

ببيت يزُسي الشعب وهو يقول

إذا مات منا سيد قام سيّدٌ

قؤول بما قال الكرام فعول

ومنهم ايضا ابو الفضل الوليد يبكي على الشهداء في المهجر<sup>(٩٤)</sup>:

بلاد الشام غادرك الكرام

فعيش الحرّ فيك اذن حرام

لقد كثرت من العرب الضحايا

ولم يهتز في القمء الحسام

ثم يخاطب الشهداء ويصف شجاعتهم لدى الموت:

## ايا صحبي الكرام الأقدامُ

لشامٌ بعد ما قلّ الكرامُ

مشيتم باسليين الى المنايا

وكان لكم على النطح ابتسامُ

ليخبي العرب قد صحتم ومثّم

فصيحتمك لخطّتمك دوام

فنحن لدى بسالتكم حياري

وانتم فوق ذلتنا عظام

على اعداء مرقية رفعتُم

منارات بها يُهدى الانامُ

ثم يختم قوله بالحكمة التالية:

وربّ ضحية أحييت شعوبا

فكان لها انتعاق واقتحام

اما يوسف العظمة وزير الحربية السورية في عهد

الملك فيصل الاول وقائد المدافعين عن دمشق ضد

جيش (غورو) الفرنسي والذي استشهد في معركة

«ميسلون» وأصبح بطلا خالدا ورائدا للشهداء في

ساحة الجهاد فقد أشاد خليل مردم بك الشاعر السوري

بشجاعته وتضحيته في قصيدة مسماة «ذكرى

يوسف» ويدافع عن موقفه ضد الاحتلال الفرنسي<sup>(٩٥)</sup>:

بنا على يوسف اذ حُتمَ مصرعُه

أحزانٌ (يعقوب) من خاف ومن باد

هوى وحلّته حمراء من دمه

كالشمس حين هوت في ثوبها الجادي

فدّى العروبة بالنفس التي كرمت

يا رحمة الله للمعدّي والفاذي

وأثار استشهاد الشيخ مهدي الخالصي احد قادة

الثورة العراقية ضد الانكليز عام ١٩٢٠م قرانح الشعراء

وجعلهم يصفون بطولته. منهم محمد مهدي الجواهري

الشاعر الشيعي العراقي الذي يعتبر هذا الشهيد سراجا

وكوكبا سطع في غياهب البلاد<sup>(٩٦)</sup>:

قومي ألبسي بغداد ثوب الاسى

أن الذي تسرجينه غيبا

إن الذي كان سراج الحمى

يشعُ في غيَبه كوكبا

قصر من أيامه هُـ

ان يُنقذ الموطن والمذهب

وكان عمر المختار شيخ السنوسيين ورأس

المجاهدين في طرابلس، نال يقاتل الطليان في سبيل

الذود عن وطنه، حتى قبضوا عليه وأعدموه شتقاً عام

١٩٣٩م يرثيه احمد شوقي في قصيدة ويشيد ببسالته

ويعتبره مناراً هادياً للشعوب (٩٧):

ركزوا رفاتك في الرمال لواء

يستنهض الوادي صباح مساء (٩٨)

يا ويحكم نصيباً مناراً من دم

يوجي الى جيل الفدّ البغضاء

جرح يصيح على المدى وضحية

تتلثمس الحرية الحمراء (٩٩)

إن المراثي واشعار البطولة لم تقتصر على الشهداء

وابطال ساحات القتال وانما كانت في نطاق الزعماء

والقادة الوطنيين امثال سيد جمال الدين الافغاني وسعد

زغلول ومصطفى كامل وغيرهم واذا استشففنا دواوين

الشعراء نجد كثيراً من الاشعار البطولية في هؤلاء

القادة يتطلب مجالاً واسعا غير هذا المجال. الا أننا

نجزئ ابياتاً للجواهري في جمال الدين، مخاطباً اياه

وهو يقول (١٠٠):

هويت لنصرة الحق السهادا

فلولا الموت لم تُطق الرقادا (١٠١)

ولولا الموت لم تترك جهادا

فلت به الطفافة ولا جلا (١٠٢)

جمال الدين، ياروحا علياً

تسنزل بالرسالة شم عادا

وانت ازددت من سَمِّ رُعاف

تذوّقه سواك فما استزادا (١٠٣)

نضال المستبد يرى انكشافاً

عمايته وعثرته سددا (١٠٤)

نقتطف ابياتاً أخرى لحافظ ابراهيم في رثاء

مصطفى كامل زعيم الحزب الوطني يجده ساهرا مازال

يدوى صوته في الاسماع ويدعو الشعب الى الاتحاد

والوحدة (١٠٥):

أيا قبرُ هذا الضيف آمال أمة

فكبرُ وهَلْ والى ضيفك جاثيا (١٠٦)

عزيزُ علينا أن نرى فيك (مصطفى)

شهيد العلا في زهرة العمر ناويا (١٠٧)

ولكن فقدنا كل شيء بفقد

وهيهات ان يأتي به الدهرُ ثانيا

وكنا نياما حينما كنت ساهرا

فأسهقتنا حزنا وأمست غافيا (١٠٨)

شهيد العلا، لازال صوتك بيننا

يرن كما قد كان بالأمس داويا (١٠٩)

يناشدنا بـالله ألا تفرّقوا

وكونوا رجالا لاتسروا الاعاديا

وهكذا أوقدت الاشعار البطولية لهيب الروح القومية

في الشعب واستزادت روح المقاومة سواء كانت

الاشعار في بطل سقط في ساحة الجهاد او زعيم مات

على فراشه وكان له في حياته اثر كبير في حياة شعبه

ولهذا كثرت قصائد الرثاء لدى الشعراء المعاصرين

نوي النزعة الاجتماعية منهم حافظ ابراهيم الذي

اعترف بذلك قائلا:

اذا تصفحت ديوانسي لتقرأ

وجدت شعر المراثي نصف ديواني

ولنلا يطول بنا الامر نكتفي بهذا معترفين بان

لشعراء مواقف بارزة في مواضيع آخر كالدعوة الى

الوحدة او مقارعة الاستعمار او... يتطلب كل واحد منها

مجالا واسعا آخر.

وفي الختام نؤكد على حقيقة مضت وهي أن القومية

كانت بين العرب في الفترة التي تناولها البحث حاسة

وشعورا بينما كانت في اوربا ايدولوجية ونضيف الى

ذلك ان القومية في فترة اعقبت الحرب العالمية الثانية



- الطبعة الأولى / ١٩٩٨ / جزء ١٣ / ص ٥  
 ٢٠- عمر الدقاي / الانحاء القومية في الشعر العربي الحديث / ص ٣٦  
 ٢١- من المصدر / ص ٣٤  
 ٢٢- أنيس المقدسي / الانحاء الأدبية في العالم العربي الحديث / ص ٢٢  
 ٢٣- ديوان خليل مطران / دارماريون عبود / بيروت / ج ١ / ص ١٥٤  
 ٢٤- أنظر أحمد محمد الحوي / وطنه سوري / المصنف المصري الصالح  
 للكتاب / الطبعة الرابعة / ١٩٧٨ / ص ٤٣٧  
 ٢٥- المؤيد ٩ يونيو ١٩٨٧ معول عن أحمد محمد الحوي / وطنه سوري / ص ٤٤٢  
 ٢٦- أنيس المقدسي / الانحاء الأدبية في العالم العربي الحديث / ص ٣٦  
 ٢٧- ديوان حافظ إبراهيم / ج ٢ / ص ٧  
 ٢٨- أحمد أبو حاتم / الأعلام في الشعر العربي / دار العلم للملايين / الطبعة الأولى / ١٩٧٩ / ص ١٤٧  
 ٢٩- جورج أطومبوس / خطه العرب / ص ١٦  
 ٣٠- أنظر أنيس سعد / البويرة العربية الكبرى / مكتبة مدبولي / ج ١ / ص ٣١٤  
 ٣١- أحمد أبو حاتم / الأعلام في الشعر العربي / ص ١٧٢  
 ٣٢- ديوان الرهاوي / دار الفؤاد / بيروت / ١٩٧٢ / ج ١ / ص ١٧٨  
 ٣٣- البزاح الحسان والصنف  
 ٣٤- المسر ٢١ أبريل ١٨٩٩ معول عن صفي الماعاني / أدب عصر النهضة / دار العلم للملايين / الطبعة الأولى / ١٩٩٠ / ص ٤٣  
 ٣٥- من المصدر وأنيس المقدسي / الانحاء الأدبية في العالم العربي الحديث / ص ٢٢  
 ٣٦- ديوان ولي الدين بك ١٩٠ معول عن صافي الكسائي / ولي الدين / دار المعارف بمصر / ص ٤١  
 ٣٧- محمد عبد الحميد حمادي / هذه الآداب في مصر / بيروت / دار الجيل / الطبعة الأولى / ١٩٩٢ / ج ٥ / ص ١٤٨  
 ٣٨- ديوان معروف الرصافي / ج ٢ / ص ٢٢٣  
 ٣٩- من المصدر / ص ٢٢٩  
 ٤٠- محمداً مهدداً  
 ٤١- الصمري (ها) مرجع إلى (موس) في السب السابق  
 ٤٢- لفت الباحة صرخا للفعل فمضت والمضال عدم الحمل. مراد لك هبث تلك الحرب بعد أن كانت ساكنة  
 ٤٣- عمر الدقاي / الانحاء القومية في الشعر العربي الحديث / ص ٢١  
 ٤٤- المصدر السابق / ص ٤٤٧

أصبحت أيديولوجية لما كان حاكماً على العرب من الظروف السياسية والمناخ الفكري والاجتماعي خاصة بعد ظهور حزب البعث وجمال عبد الناصر والقومية في هذه الفترة لها ميزات خاصة تحتاج إلى دراسة أوسع ومقال آخر

## الهوامش

- ١- علي محمد هوي / اسلام وميل كرامي، دمر بشر مرهنگ اسلامي، ريسان ١٣٦٠، ص ١٤  
 ٢- من المصدر، ص ١٢  
 ٣- مؤلف أفرام السيد / انحاء الحديث، الطبعة الثالثة، ج ١، ص ١٤٤  
 ٤- عمر الدقاي / الانحاء القومية في الشعر العربي الحديث، دار الشرق العربي / الطبعة المجددة ١٩٨٥ / ص ٤٥٣  
 ٥- كالي حني ياركلي / باسويالسم من بسيم / ترجمه نوس سكر حواء هيران سكر سكر، ١٣٦٩ / ص ٣  
 ٦- جورج أطومبوس / خطه العرب / ترجمه صافي الدين أسد واحسان حسان / دار العلم للملايين / بيروت / الطبعة الرابعة / ١٩٧٤ / ص ٧١  
 ٧- من المصدر / ١٢٠  
 ٨- ديوان إبراهيم البارقي / ٢٥  
 ٩- عمر الدقاي / الانحاء القومية في الشعر العربي الحديث / ص ١٩  
 ١٠- من المصدر / ص ٢١  
 ١١- أنظر جورج أطومبوس / خطه العرب / ص ١٦ ومحمد عاتق / سري در ابدية سياسي عرب / مؤسسه انتشارات اميركبر / تهران / جات چهارم / ص ١٣٧  
 ١٢- صافي الدين أحمد / بكاهي مر حسن باسويالسم عرب / ترجمه حيدر بودرهمهر / وزارة ارشاد اسلامي / تهران ١٣٦٥  
 ١٣- عمر الدقاي / في الأدب الحديث، دار الفكر، الطبعة السابعة، ١٩٧٣ / ج ٢ / ص ١٥٦  
 ١٤- أنظر أنيس المقدسي / الانحاء الأدبية في العالم العربي الحديث / دار العلم للملايين / بيروت / الطبعة الخامسة / ١٩٧٣ / ص ٢١  
 ١٥- عمر الدقاي / الانحاء القومية في الشعر العربي الحديث / ص ٣٩  
 ١٦- من المصدر ص ٤٠  
 ١٧- أنيس المقدسي / الانحاء الأدبية في العالم العربي الحديث / ص ٢٤  
 ١٨- المصدر ص ٢٤  
 ١٩- أحمد عبد الله مرهوي / تاريخ شعراء العربية / دار العلم العربي /

- ٤٥- حمد غائب / سرى در ابدنشة سياسي عرب / ص ٥٢
- ٤٦- المصدر السابق / ١٨٣
- ٤٧- المصدر السابق / ص ١٧٨
- ٤٨- راجع أحمد أبو حافة / الأعلام في الشعر العربي / ص ١٧٣ و ١٧٤
- ٤٩- المصدر / ص ١٧٤
- ٥٠- المصدر / ص ١٧٤
- ٥١- جهسه هي قسمة عرسه من ضائل فصاعة التي كانت تسكن بحر بمر و حدود مصر
- ٥٢- عمر الدسوقي / في الآداب الحديثة / ج ٢ / ص ٣٧٥
- ٥٣- المصدر ح الامجد الرجل الذي برع رأسه كبراً الملك
- ٥٤- القصب ح الفه بناء صفة مستدبره معمر همام ح الخامة رأس كل شيء
- ٥٥- ديوان الأتري / المجمع القوي العراقي / الطبعة الأولى ١٩٩٦
- ج ١ / ص ٢٩٦
- ٥٦- الشعر الرخ الطيه
- ٥٧- الصبح ح أذهب من خالط ما من سره حمرة الصبا من ح الصبور للعبة والأعداء صلب الصبا وان لم يكونوا كذلك - استب لهم الامر اسعاف واسبر
- ٥٨- ديوان «الحنا للبهت» ص ٢٩ مفعول من خبر الدفاع الإجماع القومي في الشعر العربي الحديث / ص ٢١٢
- ٥٩- حامل حبل في لسان أكثر به أهله من السبعة وأصل الكلمة حامية وهي قسمة ترك ملك المنطقة معروف بهذا الاسم
- ٦٠- ديوان القروي / مسورات حروس برس / طرابلس / ص ٣٥٤
- ٦١- هلال باهي / شعراء عن المعاصرين / مسورات مؤسسه المعارف / بيروت / الطبعة الأولى ١٩٦٦ / ص ٢٨
- ٦٢- ديوان حافظ إبراهيم / ج ١ / ص ٢٦٨
- ٦٣- ما ي استب إلى أي الامن شئ فكناهما في العلا والمحب سواء
- ٦٤- الحلال شعار الدولة العباسية / وحب، عجب اضطرب وهو هنا كناية عن الانحياز على كلنا الامن والرحابة لها والمحرص عليها
- ٦٥- تريد أن الامن صبح سبها امومه واحدة وهي اللمة وابوه واحدة وهم العرب
- ٦٦- لم أحد هذه الامان في ديوان الشاعر فعملها عن العاني في كتابه «أدب عصر النهضة» ص ٤١
- ٦٧- دار الكتاب العربي / بيروت / الطبعة الرابعة ١٩٩٣ / ص ٢٤٢
- ٦٨- أسس المقدسي / اعلام الحبل الاول / بيروت / ١٩٧١ / ص ٤٤٨
- ٦٩- محمد هداره / مازات الشعر العربي المعاصر في السودان / دار الفاهه / بيروت / ١٩٧٢ / ص ٥٤
- ٧٠- من المصدر / ص ١١٨
- ٧١- حمد غائب / سرى در ابدنشة سياسي عرب / ص ١٩٤
- ٧٢- عمر الدفاع الإجماع القومي في الشعر الحديث / ص ٢٠٧
- ٧٣- ديوان حافظ زهره / ج ١ / ص ٢٥٣
- ٧٤- السوفيات ح ١ / ص ١٦
- ٧٥- أسس المقدسي / الاعاهاات / ص ١١٣
- ٧٦- من المصدر / ص ١٢٩
- ٧٧- عمر الدفاع الإجماع القومي في الشعر العربي الحديث / ص ١
- ص ٢٢٠
- ٧٨- ديوان حافظ إبراهيم / ج ١ / ص ٢٥٣
- ٧٩- رحبت لمشي بأمل الحفاة الزان و بعض حسب حناي عدينا حده الله في بحر بول على لسان بعض الشعراء ابن حنبل في حسي و فخرت بها إلى الله عرق فاسات الفس غدي في عذب حسي مازموني به من الصور واذبت الناطق في ستره في عذب حنا صبيح حنما فاد حرت حناي حنبل الله
- ٨٠- القده الأندلس بول يحوي ناي في دس حني في عا
- ساي نكي باعده هذا من حني بعده حنم - ف
- ٨١- يريد هاهنا من : فاهة الحفوة لحسة واذت ذعها حنا
- ٨٢- للولوه حده اذتانه لعاب ذافسي حنما فارب لما العذب
- ٨٣- ديوان لسان ٩١ مفعول من محمد مصطفى هذا سيات لسه برقي ابعاصه في لسور - ص ٦١
- ٨٤- اهل عليه عرف
- ٨٥- العصر السادس ٢٧ مفعول من المصدر السابق
- ٨٦- سحمر له سفسله بوجه حناي
- ٨٧- ديوان خليل مردود / ص ١٦٢
- ٨٨- العرب من الأتلي او الحبل سرام حاله من لحجة الإطلاح حلق القهر الحيار
- ٨٩- ديوان القروي / ص ٢٣٤
- ٩٠- برطون يكلمون بالانحمة
- ٩١- ابن ساعدة المراد من ساعدة الامان حنبل معره حاهل
- ٩٢- عمر الدفاع الإجماع القومي في الشعر العربي الحديث / ص ٤٢
- ٩٣- ديوان / ج ١ / ص ١٧٨
- ٩٤- ديوان الانطاس الملهية / ص ٧٢ مفعول من الاعاهاات الأدبية
- أسس المقدسي / ص ١٤٤
- ٩٥- ديوان خليل مردود / ص ١١٩

## الفرقة القومية ومواقف الشعراء العرب منها قبل الحرب العالمية الأولى وفترة ما بين الحربين

- م.س. طرابلس  
١٢- الدسوقي. عمر. في الادب الحديث. دار الفكر. الطبعة السادسة.  
١٩٧٣  
١٣- الدقاني. عمر. الاعاء العمومي في الشعر العربي الحديث. دار الشرق العربي. ١٩٨٥  
١٤- الرصافي. معروف. دنوان. مجلدان. دار العودة. بيروت. ١٩٨٦  
١٥- الزهاوي. جميل صدي. دار العودة. بيروت. ١٩٧٢  
١٦- صيد. امين. الثورة العربية الكبرى. مكتبة مطبولى  
١٧- شوقي. احمد. الشوفا. ٤ مجلدات. دار الكتاب العربي. بيروت. الطبعة الحادية عشرة. ١٩٨٦  
١٨- غسان. محمد. سمرى در اندیشه سياسى عرب. مؤسسه انتشارات امير كبر. تهران. چاپ چهارم. ١٣٧٠  
١٩- مرهون. احمد عبد الله. تاريخ شعراء العربية. دار العلم العربي. الطبعة الاولى. ١٩٩٨  
٢٠- الكتاني. سامي. ولي الدين بكى. دار المعارف بعبه  
٢١- مردم بك. خليل. ديوان. دار صادر. بيروت. الطبعة الاولى  
٢٢- مطران. خليل. ديوان. دار مارون عبود. بيروت  
٢٣- المنصفي. اسنى. اعلام الحبل الاول. بيروت ١٩٧١  
٢٤- المنصفي. اسنى. الاعاءات الادبيه في العالم العربي الحديث. دار العلم للملاني. بيروت. الطبعة الحامسه. ١٩٧٣  
٢٥- هوي. على محمد. اسلام وملى كراسى. دهر نشر فرهنگ اسلامى. ريسان ١٣٦٠  
٢٦- الجنداره. محمد. مازات الشعر العربي المعاصر في السودان. دار النصارى. بيروت. ١٩٧٢  
٢٧- البازرخى. لراهم. ديوان. قدم له مارون عبود. دار مارون عبود. ١٩٨٣



- ٩٦- ديوان محمد الجواهري / ص ١٦  
٩٧- السوفا. ح ٣ / ص ١٧  
٩٨- زكى اللوا غزوه في الارض  
٩٩- المغربه الجمره هى المكتسه بالدم  
١٠٠- ديوان الجواهري / ح ٢ / ص ١٩٣  
١٠١- هوي. هوى. هوى. هوى. هوى  
١٠٢- حاليه. محماده وحلاداً بالسف صاريه به والحلاد. مطبوع على جهاداً في السطر الاول  
١٠٣- البسم الاعاف البسم الحافل سرعه  
١٠٤- جمال المسند. بدل من قسم رعايه في البس الساسى  
١٠٥- ديوان حافظ لراهم / ح ٢ / ص ١٤٩  
١٠٦- حنا الرجل يحنو على ركسه والمرادها المحصوع  
١٠٧- الدقوى الداني  
١٠٨- العاقى الباثم  
١٠٩- المعروف (دوى) بسندد الواو. واسم الحافل منه مدو (دوى) بالصحف هو اسماء سال سابع في كلام اهل العصر

### المراجع والمصادر

- ١- ابو حافه. احمد الازهرى في الشعر العربي. دار العلم للملاني. الطبعة الاولى. ١٩٧٩  
٢- الانزاي. الشيخ بهجه. ديوان. مجلدان. المصحح للنصوى العراقى. الطبعة الاولى. ١٩٩٦  
٣- ابرام الساسى. مؤاد الحافى الحديثه. الطبعة الباليه  
٤- انطوسوس. جورج. عطفه العرب. ترجمه ساعف الدين أسند واحسان حاس. دار العلم للملاني. بيروت. الطبعة الرابعه. ١٩٧٤  
٥- باركلي. كالى جى. ماسوبالسيوم قرن مسم. ترجمه موسى سكر حواء. سر سفير. تهران. ١٣٦٩  
٦- الفاعى. سقى. ادب عصر النهيه. دار العلم للملاني. الطبعة الاولى. ١٩٩٠  
٧- حافظ لراهم. ديوان. مجلدان. دار العودة. بيروت  
٨- الصوى. احمد محمد وطيه سوى. المته المعربه العالمه للكتاب. الطبعة الرابعه. ١٩٧٨  
٩- حفاى. محمد عبد المصم. صه الادب في مصر. دار الحبل. بيروت. الطبعة الاولى. ١٩٩٢  
١٠- الجهورى. شاره (الاحطال الصمى) ديوان دار الكتاب العربى. بيروت. الطبعة الرابعه. ١٩٩٣  
١١- الجهورى. رسد سلم (الفروى) ديوان. مشهورات حمروس

**Address:** Center for Scientific Research,  
1188 Martyr Ismailiah Bldg  
4th Floor, Fagheleh Ave.  
Tehran 13158,  
Islamic Republic of Iran  
P.O.Box: 13145-443  
Tel. (021) 6462707  
Fax. (021) 6468180

**Address:** Center for Scientific Research,  
1188 Martyr Ismailiah Bldg.  
4th Floor, Fagheleh Ave  
Tehran 13158  
Islamic Republic of Iran  
P.O.Box: 13145-443  
Tel (021) 6462707  
Fax. (021) 6468180

---

# JOURNAL OF HUMANITIES

---

ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

( SUBSCRIPTION FORM )

Please enter my annual subscription to the Journal of Humanities, Islamic Republic of Iran including 4 quarterly issues for the year

	Iran	Japan and USA	Other Countries
<input type="checkbox"/> Personal	R 10,000	\$ 60,00	\$ 40,00
<input type="checkbox"/> Institutional	R 20,000	\$ 80,00	\$ 60,00
<input type="checkbox"/> Check enclosed	<input type="checkbox"/> Bill me		

Name

City

Country

Mailing Address :

Check or money order must be made to the order of  
Journal of Humanities, Islamic Republic of Iran, National Center for Scientific Research 1188 Enghelab  
Ave. P.O. Box 13145-443, Tehran, Iran  
Payment can be made via our transfer account  
Iran Account No. 90244 Bank Mellat, University of Tehran Branch, Islamic Republic of Iran  
Foreign Account No. 99, Markazi Bank of Iran, I.R. Iran  
Please allow 6-8 weeks for delivery

---

# JOURNAL OF HUMANITIES

---

ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

( SUBSCRIPTION FORM )

Please enter my annual subscription to the Journal of Humanities, Islamic Republic of Iran including 4 quarterly issues for the year

	Iran	Japan and USA	Other Countries
<input type="checkbox"/> Personal	R 10,000	\$ 60,00	\$ 40,00
<input type="checkbox"/> Institutional	R 20,000	\$ 80,00	\$ 60,00
<input type="checkbox"/> Check enclosed	<input type="checkbox"/> Bill me		

Name

City

Country

Mailing Address :

Check or money order must be made to the order of  
Journal of Humanities, Islamic Republic of Iran, National Center for Scientific Research 1188 Enghelab  
Ave. P.O. Box 13145-443, Tehran, Iran  
Payment can be made via our transfer account  
Iran Account No. 90244 Bank Mellat, University of Tehran Branch, Islamic Republic of Iran  
Foreign Account No. 99, Markazi Bank of Iran, I.R. Iran  
Please allow 6-8 weeks for delivery



capabilities of our country's so many deprived provinces. The issue of family incomes has also been so controversial in its provincially spatial distribution. It should also be considered to improve the related capabilities in our national regional planning.

## References

- Berry Brian J L (1993) Transnational urbanward Migration *Annals of the Association of American Geographers* 83 389-400
- Cole John (1991/1992) *Development and underdevelopment a profile of the third world* London and New York: Routledge.
- Dickens Smith David (1987) *The Third World City* London and New York: Methuen & Co Ltd. Reprinted 1980, 1992, 1995 Great Britain.
- Filho Jennifer A (1994) *An introduction to sustainable development: The developing world* London and New York: Routledge.
- Filmer Nancy and Patten Wendy (1996) Shared Performance: The Proactive Diffusion of Competitiveness and Industrial and Local Development *Annals of the Association of American Geographers* 86 286-301.
- Giles Arthur, Giles Judith and Eichmann Jerome (1992) *Introduction to geography* Third Edition WCB Wm C Brown Publishers, Macmillan Publishing Co Inc USA.
- Goss Jon (1993) The Muge of the Mall: An Analysis of Form Function and Meaning in the Contemporary Retail Built Environment *Annals of the Association of American Geographers* 83 15-45.
- Graham Ilysh (1999) Breaking out: The opportunities and challenges of multi method research in population geography *The Professional Geographer Forum and Journal of the Association of American Geographers* 51 76-89.
- Hammud R and McCulloch P S (1982) *Quantitative techniques in geography in innovation* Second Edition UK: Oxford University Press.
- Hart Landsberg Martin and Burkitt Paul (1998) Contradictions of capitalist industrialisation in east Asia: A critique of Hyung Gwan Theories of Development *Economic Geography* 74 57-110.
- Jones Richard C (1998) Remittances and inequality: A question of migration stage and geographic scale *Economic Geography* 74 8-25.
- King I J and Goldidge R G (1978) *Cities space and behavior: The elements of urban geography* Englewood Cliffs NJ: Prentice Hall Inc USA.
- Law Ginkela (1993) The land of old age: Society's changing attitudes toward urban built environments for elderly people *Annals of the Association of American Geographers* 83 672-693.
- Martin Rowen and Sunkin Peter (1998) 'Slow convergence': The new endogenous growth theory and regional development *Economic Geography* 74 201-227.
- McKendrick John H (1999) Multi method research: An introduction to its application in population geography *The Professional Geographer Forum and Journal of the Association of American Geographers* 51 40-50.
- Michalske Wieslaw and Cobb Richard (1997) Trading Blocks and Multilateralism in the World Economy *Annals of the Association of American Geographers* 87 264-279.
- Merrill Richard (1993) Development Diversity and Regional Demographic Variability in the US *Annals of the Association of American Geographers* 83 406-433.
- Noronha Valeriano I and Goodchild Michael I (1992) Modeling interregional interaction: Implications for defining functional regions *Annals of the Association of American Geographers* 82 86-102.
- Parnwell Mike (1993) *Population movements and the third world* London: Routledge.
- Proulx James D (1995) The Social Construction of Nature: Relativist Accusations, Pragmatist and Critical Realist Responses *Annals of the Association of American Geographers* 85 352-376.
- Statistical Center of Iran Islamic Republic of Iran (1994) *Handbook Results of Rural Households Expenditure and Income 1995* Tehran Iran.
- \_\_\_\_\_ (1999) *Detailed Results of Urban Households Expenditure and Income 1995* Tehran Iran.
- \_\_\_\_\_ (1999) *Public Census of Country 1995* Tehran Iran.
- \_\_\_\_\_ (2000) *Public Census of Population and Housing 1996 Comprehensive Results (Main Country I)* Tehran Iran.
- \_\_\_\_\_ (2000) *Public Census of Population and Housing 1996 Comprehensive Results Including Iran (I)* Tehran Iran.

Generally speaking, there have been a total number of Iran's secondary and tertiary activities which include 4,422,605 cases provincially (Statistical Center of Iran 1999, Public Census of Country 1998, p. 117). Based on that source, the range ratios of provincial orders have been 843, 938.25-1, 120, 253 for Tehran Ostan (first ordered), 567, 623.5-843, 938.25 for no ostans (second classified), 291, 308.75-567, 623.5 for Ostans of Khorasan, Esfahan, and East Azarbaijan (third ranked), and finally the amount of 14,984-291, 308.75 comprising twenty two other Ostans as the fourth rank of this economic categorization. Again, the great difference in this fundamental economic aspect is prevailing over the Ostans of Iran and it should be regarded in our future planning as intra nationally and regionally.

In order to complete this economic issue, it should be stated that the average yearly income of our country's provincial rural families will include an amount of 9,367,760 Rials (SCI 1999, Detailed Results of Rural Households' Expenditure and Income 1998, pp. 84-86), while there is an average yearly income in Iran's urban families that do comprise 15,151,894 Rials (SCI 1999, Detailed Results of Urban Households' Expenditure and Income 1998, pp. 85-86) which is showing the preferred status of this country's urban areas rather than rural ones.

Using the recent source of SCI (pp. 85-86) again, there are different averages of urban families' yearly income which is involved with the amounts of 20, 942, 241 and 13, 135, 829.67 and 12, 677, 840.7 Rials respectively for the first, third, and fourth groupings of this categorization in this article respectively. It would be obvious that we are facing the improvement of those financial problems in our provinces. Additionally, the presence of more family incomes could support their families' yearly expenditures in a better status.

## Conclusions

The purpose of this study has been based on recognizing the recent socio-economic status of Iran's

developments considering its provincial capabilities. Using a theoretical applied-procedure showed that the following results could have been reached. It would be added that our country is involved with a pattern of urban primacy that upgrades the Province of Tehran for having the highest social and economic opportunities. While, there would be other provinces of this country which are as socially developing such as Khorasan and Esfahan and in a East Azarbaijan economically. The rest of our provinces have been underdeveloped socio-economically. This overall and basic socio-economic problem should be considered in the future comprehensive planning of Iran.

In connection with Iran's social and demographic aspects, the rate of population growth is 1.5 percent which is still high and should be decreased in the future. Considering the difference of infant mortality rates and difference of infant mortality rates and life expectancies with regard to the urban and rural settlers, as well as the provincial ranking classes, this problem should also be resolved. In addition, the subject of literacy issue does follow the same procedure. Our questions of transnational flows including immigrations and emigrations should be taken more seriously and governmentally among the provinces of this country. Accordingly, a planned and geographic aspect and favorable spatial distribution of people would be expected.

Approaching the economic issues in a ground of spatial view, the trends of center-periphery-concepts exist among the provinces of Iran again. A combination of Iran's major economic activities employees as percentages of industry and services is showing that there are 75.2, generally, and 92.76 and 48.85 in its urban and rural centers individually. This difference has also been included in Iran's economically classified provinces. There are 22 provinces (ostans) in our country which are weakly ranked as the members of a four group categorization. However, doing some infrastructural and comprehensive economic and geographic planning, it would be comprehended to upgrade the



Table 3. Illustrating the Unemployed workers and Unemployed Economic Occupations which had less than 10 years of Age and Over Iran and its Provinces 1996

Iran and its Provinces	Total Number of both Secondary and Tertiary Economic Occupants	Percentage of Secondary and Tertiary Economic Occupants	Iran and its Provinces	Total number of both Secondary and Tertiary Economic Occupants	Percentage of Secondary and Tertiary Economic Occupants
Iran	4,422,668	100.00	14 Qazvin	51,754	1.92
1 Tehran	1,120,253	25.33	15 Alborz	79,759	1.81
2 Khorasan	478,130	10.81	16 Mazandaran	79,754	1.68
3 Esfahan	419,945	9.50	17 Gilan	66,151	1.48
4 Fars Azarbaijan	392,101	8.86	18 Ardebil	62,776	1.42
5 Mazandaran	254,577	5.76	19 Lorestan	49,456	1.12
6 Fars	237,189	5.37	20 Chaharmahal & Bakhtiari	47,112	1.09
7 Khuzestan	171,984	3.89	21 Almas & Baluchistan	43,360	1.21
8 Gilan	153,329	3.47	22 Hormozgan	43,634	0.99
9 West Azarbaijan	142,510	3.25	23 Bushehr	33,600	0.76
10 Hamadan	109,773	2.48	24 Semnan	31,969	0.72
11 Kerman	106,691	2.40	25 Kuygiluc & Baser Ahmad	15,169	0.34
12 Markazi	97,866	2.21	26 Haman	14,994	0.34
13 Yazd	91,176	2.06			

Source: Statistical Center of Iran (1999) Public Census of Country 1996 P. 117

obvious that there is the highest ranking province that involves Tehran holding a percentage of 25.33 as the combined secondary and tertiary economic occupied areas among the province of Iran. In accordance with classified economic activities of Iran (Figure 3) there is no province which would be ranked at the second order management, while there are three provinces of this country which could be ranked at the third order of this economic

classification on that figure. However those three provinces have respectively been included as Khorasan, Esfahan, and East Azarbaijan provinces (Table 3). As a final point on this subject there are 22 provinces in this country which would be so deprived and undeveloped from the view point of a national scale (Figure 3 and Table 3). Accordingly our future developmental plannings should consider those identified problems.

### Iran's Secondary And Tertiary Activities

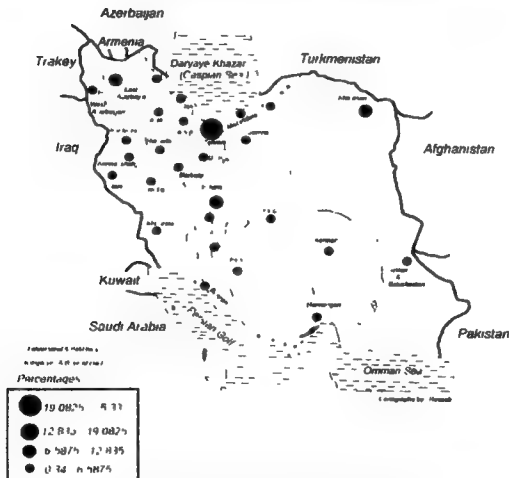


Figure 3. The classified categories of Iran's secondary and tertiary economic activities are shown spatially on provincial centers with regard to their major occupational groups in 1986.

Source: SSI 1999, P.117

involves how much industries are playing roles for economic development of the world's countries. Some other scholars like Martin and Sunley (1998) in order to explain an economic development in the grounds of global-local interactions and the dynamics of regional growth, have focused on key words including growth, regional convergence, human capital, and technology. Accordingly, the subjects of investigating the economic development theory have been supported by this research of them.

There are other geographical academic contributions that have recently presented their work on the aspects of theoretical economic development on a certain community (Indonesia, Malaysia, the Philippines, Singapore, and Thailand) with regard to important concepts which do include industrialization, flying geese and exploitation (Hart-Landsberg and Burkett, 1998). They have found that all developing countries have increased their Gross Domestic Product (GDP) from 4.5 (Average : 1978-1988) to 5.5 (Average : 1988-1995). Finally, East Asian industrialization creates the potential for a regionalization and strengthening of worker / community resistance to capitalism (1998, p. 87). Thus, strengthening of a planned and geographical economy would then be needed for developing and underdeveloped countries.

Taking into consideration the concept of world human welfare rankings, through the country and macro-system, there have been almost 13.1 percent of the 160 selected countries distinguished as developed. The rest of those global countries are identified as moderately developed (36.3 percent) and underdeveloped (50.6 percent) in the academic work of Tata and Schultz (1988). The economic conditions have been deteriorated as much as the developmental aspects are weakening (1988, pp. 586-588). In another recent research, Strassfogel (1997) has chosen the 64 countries of the world's continent and thus the aspects of different capitals are discussed in the developed (29.69%) and developing (70.31%) world (p. 289). That scholar has also considered as the percentages of the Gross National Product (GNP) out of the incomes of three economic activities including agriculture,

industry, and services.

## **2. Applied Economic Aspects : Iran's Provincial Capabilities**

Concerning the literature review of this paper, it would be obvious that the amount of employments in three major economic activities do include the related developmental measures of a certain country and its provincial subdivisions. According to a major document of Statistical Center of Iran in the year 2000 (p. 33), three fundamental economic activities of our country have been included for the employees of agriculture (23.04%), industry (30.70%), services (44.50%), and uncertain cases (1.76%) in 1996. In addition, those percentages of employees for urban centers and regions of Iran have been included to be respectively 5.24%, 33.37%, 59.39% and 2.0%. On the other hand, those amounts for rural areas of Iran have comprised the amount of 49.75% (agriculture), 26.84% (industry), 22.01% (services), and 1.40% (uncertain cases).

With regard to those academics related to literature and recent documents of Statistical Center of Iran, it can be shown that the combined amounts of employees in industry as the secondary economic activities and services as the tertiary economic employments could be justified for the status of development. However, the results show that the combined percentages of (industry and services) have been 75.2 for Iran. Indeed, those percentages have been 92.76 for urban areas, and 48.85 for rural sections of this country. Therefore, the entire country of Iran should have had development for increasing its employments in secondary and tertiary activities. The future development would be needed to upgrade the rural areas of Iran's secondary and tertiary employments in the grounds of their qualitative and quantitative meanings.

In order to make a more obvious presentation of the combined secondary and tertiary economic activities' employments in the provinces of Iran, Table 3 has been provided. Additionally, Figure 3 is presented here for showing the spatial distribution of combined secondary and tertiary economic activities provincially. Based on Table 3, it is

including those migrations are comprised to be 46.59 percent from city to city, 21.68 percent from village to city, 17.67 percent from city to village, and finally 10.82 percent from village to village.

In respect of Tehran Province, it has had 2,052,566 persons who have emigrated to that region or moved inside the province. The former residences of those emigrants have been 40.80 percent from other provinces, 34.01 percent from other townships of this province, and 21.32 percent are also pertained to the census's townships. It should be noted that the latest residences of these emigrants have comprised a rate of 1,400,42 and 656,145 persons, respectively from urban and rural centers (SCI, Tehran Province : 2-7, 1998, pp. 19-20). Accordingly, the predominant problem of Tehran's population increase has already continued in the recent years.

Finally, it would be considered that the general status of immigrations and emigrations between the provinces of Iran should be considered seriously in our upcoming national plannings. In addition, the upgrading of retarded cores and peripheries to improve their capabilities socio-economically would be needed in our future development.

### **Urban Population and Major Economic Occupants : A Quantitative Explanation**

As one of the most analytical procedures in our geographical grounds, the application of Pearson's Coefficient of Correlation (Pearson's  $r$ ) has been magnified. Regardingly, the works of Hammond and McCullagh (1982) and Taylor (1977) are used in this research. In addition, the required statistical data of our country's socio-economic aspects have been considered provincially in this study.

The rationality of this author has applied the recent public census and documents of statistical center for Iran (SCI) including major urban populations (1998) and a combination of occupants in secondary and tertiary economic activities (1996) provincially. The first case was plotted on the horizontal axis as the  $x$  values. While, the second issue has been regarded as the dependent case and is plotted vertically with  $y$  credits.

The formula of Correlation Coefficient of ( $r$ ) could be presented as follows (Taylor, 1977, p. 186):

$$r = \frac{\text{Covariance}}{\sigma_x \times \sigma_y}$$

$$r = \frac{\sum(y - \bar{y})(x - \bar{x})}{\sqrt{\sum(y - \bar{y})^2 \sum(x - \bar{x})^2}}$$

This author has also used the provincial population data as the  $x$  values from Table 2, and provincial economic secondary and tertiary activities as the  $y$  values taken from Table 3. The results of this calculation reveal that there has been a significant value of Pearson's Correlation Coefficient of " $r$ " 0.9827 ( $df=24$ ).

One more point which should be noted is "Coefficient of Determination" ( $r^2$ ) that has been found as much as 0.9656 which indicates a high and great linkage between major urban populations of Iran and combined statuses of its secondary and tertiary economic activities. Furthermore, the calculated " $t$ " value, i.e., 25.97, is so greater than the tabulated one 3.745 (Taylor, p. 332).

As a final point on this subject it should be mentioned that the developmental foundation of this paper is based on the significance of Iran's central cities' population in maintaining and growing up its major and capable urban centers. In addition, the lawfulness and scientific socio-economic aspects of a theoretical and applied geography will be needed for future development of this country.

### **Economic Grounds : Theoretical and Applied 1. Related Literature :**

In our contemporary research on theoretical economic literature of geography, the principles of a global economy and the concept of regionalism are magnified (Michalec and Gibb, 1997). It means that the spatial interactions between the economic pole centers are playing roles globally and regionally. In addition, the theme of diffusion of industries for explaining the local and international economic development has been studied by other academic geographers (Ettlinger and Patton, 1996). This

in 1994 have included 24.4 and 37.6 per thousand for Iran also 4.1 has been and 4.8 specified to Japan. Another source (UNFPA : 1996) shows that our first ordered ostant (Tehran) holds the infant mortality rate per thousand as 31.34 and it includes the third and fourth group of our provinces with figures such as 41.985 and 45.83 which are faced with more difficult problems; and it should be considered in the future of social development of our country.

To study the status of life expectancy a rate of 68.4 has been indicated (both for males and females) in Iran in 1996 (UNFPA, 1996); while, it has comprised as 80.3 for Japan (1997 Demographic yearbook, 1999, p. 111). Regarding another source (UNFPA 1996), the life expectancy for Iran's provincial grouping is indicating that there are such classes of ages of 69.30, 66.70, and 65.78 for the first, third and fourth grouping of the categorization in this study. However, we should consider this issue in the future of social development of our country; and we will need to upgrade the life expectancies intranationally and provincially. In fact, the fourth grouping of our rankings about provinces does include twenty five cases which would be the most important aspect.

### 3. Literacy Issues

Regarding the recent significant progress in academic level of human geography, the considerations toward social literacy have also been important. In accordance with recent contributions of Tata and Schultz (1988) and Straussfogel (1997) in the literature of today's human and social geography, the literacy aspect is recognized as significant as a social development factor. Getis, Getis, and Fellman (1992) have magnified and educated and literated labor force to apply the advanced technology in their developing countries. In those respects, Cole (1992) in his study about third world countries has stated that the rate of literacy in Japan, Phillipines, and Thailand been comprised of the figures 99, 89 and 88, respectively (p.46).

To attain a comparison, another source (UNFPA: 1996) is indicating that Iran's literacy rate of

population has been 79.5.. therefore, the future development in this respect will be needed. In addition, Iran's spatial distribution of its literate people, provincially does include 88.5, 82.8, and 76.55 percents for the first, third and fourth social rankings. The related future development should particularly recover the fourth group of provinces.

### Transnational Flows : A Literature Review

The issue of transnational flows is also important among the recent literature of social geography. In fact, this would be another comprehensive subject in developmental plannings of the world's countries. Brian Berry as a very famous geographer has studied several countries, taking into consideration their immigrations and emigrations towards the cities. He found out that the national flows of emigration would be important to analyze the urban growth and development (1993). Another researcher has considered Sri Lanka as a third world country and is paying attention to the ties related to rural migrations which contribute to their urban labor force (Vandsemb, 1995). Some related key words to evaluate the question of migratory stage and geographic scale have focused on the spatial view and existence of income inequalities among the core of urban areas and their peripheral regions in the third world countries (Jones, 1998). The concept of core-periphery in respect of time and space has focused on population migrations and the third world's intra-national and international movements of their people to have better opportunities in life (Parnwell, 1993).

Studying the recent documents of statistical center of Iran on the matter of public census of population and housing - 1996 (2000), indicates that we have had 8,718,770 persons who have been migrated as well as inter and intra provinces' movements during a decade of 1986-1996. The former residences of these migrants have included 33.72 percent of other provinces, 26.46 percent from other townships of a province which is conducting the census, and 36.57 percent as the certain township of a census taking would be noted. It should be mentioned that according to SCI (2000), the above mentioned decade is

**Table 2. Asian Countries Listed for Comparing their Status as much following their patterns as Primacy or Rank Size Rule**

Purposed Countries & their two high Ranked Cities	Population (City Proper)	Calculated Values of their Urban Ratios (Largest to second Largest)
1. Afghanistan (1988)		
Kabul	1,424,400	6.32
Kandahar (Qandahar)	225,500	
2. Uzbekistan (1990)		
Tashkent	2,094,000	5.66
Samarkand	370,000	
3. Iran, Islamic Republic of (1994)		
Tehran	6,750,043	3.44
Mashad	1,964,489	
4. Korea: Republic of (1994)		
Seoul	10,231,217	2.68
Pusan (Busan)	3,814,325	
5. Japan (1996)		
Tokyo	7,967,614	2.40
Yokohama	3,319,815	
6. India (1991)		
Delhi	7,206,704	1.38
Bombay	9,925,891	
7. Philippines (1995)		
Manila	1,654,7611	1.20
Quezon City	1,989,419	

Source: 1997 Demographic Yearbook, UN, 1999, pp. 242-257.

## **Certain Demographic Aspects of Iran's Population:**

### **1. Rate of Increase**

The total population of Iran has been 60,055,488 in 1996; while, the annual rate of its population's increase in 1990-95 has reached 1.5 percent which in comparison with Japan holding 0.2 (percent) is still high and should be considered in our future national plannings (UN, 1999: 1997 Demographic Yearbook, 1999, p. 100). Iran's population in the year 2000 would be 63,664,000 which is holding an annual growth rate of 1.47 percent which shows a slight decrease (SCI, 1999, UNFPA) that would be considered as a tendency toward further progress. Doing the related calculations for the provincial aspects, it is shown that the annual growth rates of Iran's provincial status (1991-96) result in some figures such as 2.32, 0.69, and 1.5 for the first, third,

and fourth classes of social rankings of this paper. Obviously, the overall transnational flows on the intranational movements and provincial scales particularly Tehran province have been important for this situation.

### **2. Infant Mortality: Rate and Life Expectancy**

Approaching the infant deaths in 1000 cases of live births as an important social factor for human development is considered in the works of Tata and Schultuz (1988), and Straussfogel (1998). In regard with this subject, the infant deaths' rates in Iran have been 43.0 in thousand (1990-95), while Japan's status in respect of the same case has been 3.8 in the same amount of population (UN, 1999, 1997 Demographic Yearbook, pp. 110 & 111). According to that source (pp. 377 & 378), the infant deaths and infant mortality rates by urban-rural residences

Table 1. Presentation of Iran and its Provinces: Total and Urban Population 1996

Iran and its Provinces	Total Population	Urban Population	Percent Values of U.P.	Iran and its Provinces	Total Population	Urban Population	Percent Values of U.P.
Iran	60,058,488	36,817,789	61.31	14.Sabon & Baluchistan	1,722,579	794,528	2.16
1. Tehran	11,175,239	9,404,754	25.54	15. Qom	853,844	777,677	2.11
2. Khorasan	6,047,661	3,421,937	9.29	16.Kermanshah	1,346,303	705,715	1.92
3. Esfahan	3,923,235	2,914,874	7.92	17.Mazandran	2,004,728	701,547	1.91
4. Kermanshah	3,746,772	2,342,514	6.36	18. Ardebil	1,168,011	568,448	1.54
5. Fars	3,817,036	2,163,119	5.88	19.Yazd	750,769	564,273	1.53
6. East Azerbaijan	3,325,540	2,004,484	5.44	20.Zangeneh	1,036,873	489,518	1.33
7. Mazandaran	4,028,286	1,783,218	4.34	21.Hormozgan	1,082,155	443,970	1.21
8. West Azerbaijan	2,496,320	1,315,161	3.57	22.Bushehr	743,675	394,489	1.07
9. Kermanshah	1,778,596	1,098,282	2.98	23.Chaharmahal & Bakhtiari	761,168	342,905	0.99
10. Kerman	2,004,328	1,060,075	2.88	24.Semnan	501,447	342,455	0.99
11. Gilan	2,241,896	1,049,980	2.85	25.Ilam	487,886	259,687	0.71
12. Lorestan	1,594,434	858,016	2.31	26. Kohgiluyeh & Boyer-Ahmad	544,356	213,363	0.58
13. Hamadan	1,677,957	810,640	2.28	Boyer-Ahmad			

Source : Statistical Center of Iran (1999), Public Census of Country 1996, P. 42





### Urban Considerations: Theoretical and Empirical

Recent academic contributions to social and urban geography are indicating theoretically that some aspects such as social construction (Proctor, 1998, P. 369), core issues in analyzing development and urban problems (Elliott, 1994, P.4) and doing the shopping by all of the people at the shopping center retail (Goss, 1993, P. 18) which would be really important in our contemporary social-geographical research. Those aspects could be helpful for further geographical evaluating of urban central places' capabilities of a certain study area.

In addition, it could be noted that doing the surveys about big cities have been even improved at the national level of a certain country (Ward, 1990), that could be a source of lawfulness in the literature of urban geography. Other contemporary and important theoretical considerations in our academic urban studies would be including of respecting to modelling for regional and nationally functional areas (Noronha and Goodchild, 1992). The final point of improving the urban capabilities could comprise the development of a certain country's demographic aspects (Morrill, 1993), population's elderly and ageing in the ground of social construction (Laws, 1993), and taking care of education, health's services, and serving the qualified public services (Getis, Getis and Fellmann, 1992). In this respect, we could be hopeful for expanding further development in social grounds of the third world countries including Iran and its prospects.

As a global expression of underdevelopment, the majority of third world population still live in the rural areas that in comparing with developed countries comprise less measures of upgradings (Drakakis-Smith, 1995, pp. 12). Considering Iran for its general status of population and in regarding to our country's census data, there are generally 60,055,488 of people who have lived respectively as 61.30 and 38.34 percents in urban and rural centers of Iran in 1996 (SCI, Entire Country: 1, 2000). These figures are showing that we will need to continue the increase of our urban population; but in more specialized and capable centers in the near

future. Moreover, supporting the social welfare's opportunities would also be necessary.

For the purposes of this research, Table 1 as a presentation aspect shows Iran's latest population in twenty six provinces. The urban population is also accordingly considered, and there would still be a big gap between the provinces of Tehran and Khorasan. Figure 2 is also provided for revealing the spatial distributions of Iran's urban population provincially. The status, showing the province of Tehran as the first ranked position, comprises the highest numbers of urban population. According to UNFPA (1999), Tehran province's urban population has been 86.2 percent in 1996 that is the highest in country; while, there would be no other classes as being presented at the second related categorization. Provinces of Khorasan and Esfahan are identified at the third class; and they do hold 65.45 percent of their population as urban settler in 1996. Finally, there are twenty three of our provinces which have been ranked at the fourth order of this geographical classes; And they have 54.36 percent of their population as urban people. Here, I could express that a primacy pattern has existed among the city system of Iran.

The concept of urban primacy has been explained in the academic work of King and Gollidge (1978, pp. 37-42). According to them, the ratio of the population of the largest city to the second largest city could differently happen among some selected countries. Therefore, their findings indicate that the primacy levels for Canada have been 1.05 (Montreal and Toronto) and it reached 10.31 for Argentina (Buenos Aires and Rosario).

Here Table 2 shows the primacy or rank size of rule's status among some selected countries. Iran is showing the problem of primacy with a ratio of 3.44 that will be needed for decreasing it in the future. In fact, programming a rank size rule in the order of urban centers of Iran would be helpful to replace urban primacy system which causes deprivation in the majority of this country's provinces and it should be considered to develop and to increase the capabilities of our urban centers in the near future.

who apply the archives of quantitative data and qualitative ones very progressively in their researches (1999 P:40). This author has also respected that and has applied the required quantitative methods of correlation coefficient analyses.

With regard to this approach, the study area has been the Islamic Republic of Iran. The latest

provincial division of our country has been shown on Figure 1. The provincial or Ostans' names are also presented. It would be added that Iran's provinces recently have also included the two provinces of Qazvin and Golestan. However, some differentiations exist among the recent data of Statistical Center of Iran (SCI).

## Provincial Divisions Of Iran



Figure 1. Spatial distribution of Iran's ostans in 1998

Source: Sci 1999 pp 12 & 13

# **A NEW STUDY TOWARD RECENT SOCIO-ECONOMIC STATUS OF IRAN'S DEVELOPMENTS CONSIDERING ITS PROVINCIAL CAPABILITIES**

**Dr. Farzaneh Behforooz**

University of Tehran

## **Abstract**

The aim of this study has been law-seeking and is based on the application of a spatial socio-economic approach (a theoretical and applied procedure including Iran and its provincial subdivisions' capabilities in recent years. Therefore, the provided context, figures and tables would document that the province of Tehran is leading as first ranking ones, and there are no other cases that should be categorized as the second group of this even-step classification. In addition, the provinces of Khorasan and Esfahan have been identified as the third group of this social explanation. The remaining twenty three provinces of our country have been ranked as the underdeveloped cases. As a matter of economic aspect in this study, its pattern also followed the social rankings of Iran's provinces. But, as an exception East Azarbaijan would be included as the third group of this economic categorization. Accordingly, a comprehensive national and regional planning to develop our country's socio-economic capabilities would overallly be needed in the near future.

## **Introduction**

Geographically speaking, this contributory theoretical and empirical approach is based on recognition of the recent socio-economic status of Iran's developments, taking into consideration some efforts to distinguish the similarities and diversities of our provincial capabilities in that respect. Accepting a multi-method research including the philosophical trends in the social construction of

environment (Proctor, 1998), the grounds of population in a theoretical and applied research with mathematical modellings (Graham, 1999), and explaining the spatial interactions of secondary economic developments in the world and its countries (Martin and Sunley, 1998) have been presented in this research.

According to Mackendrick, these are exciting times, now for methodologists in human geography

- Works of Shakespeare. Glenview: Scott, Foresman and Company.
- Desmet, Christy and Robert Sawyer, (Eds.). (1999). Shakespeare and Appropriation. London: Routledge.
- Elliot, Martin. (1988). Shakespeare's Invention of Othello. London: Macmillan Press.
- Filla-Fermor, Una. (1980). Shakespeare's Drama. Ed. Kenneth Muir. London: Methuen.
- Evans, Malcolm. (1989). Signifying Nothing. New York: Harvester Wheatsheaf.
- French, Marilyn. (1985). "Chaste Constancy in 'Hamlet.'" Hamlet: New Casebooks. Ed. Martin Coyle. London: Longman.
- Frye, Northrop. (1967). *Joab of Time: Studies in Shakespearean Tragedy*. Toronto: Toronto U.P.
- Gurber, Marjorie. (1997). *Coming of Age in Shakespeare*. London: Routledge.
- Gurr, Andrew (1988). *Studying Shakespeare*. London: Edward Arnold.
- Levin, Harry (1997) "Critical Approaches to Shakespeare from 1660 to 1904". *The Cambridge Companion to Shakespearean Studies*. Ed. Stanley Wells. London: Cambridge Univ. Press.
- Mc Elroy, Bernard. (1968). *Shakespeare's Mature Tragedies*. New Jersey: Princeton Univ. Press.
- Mc Leish, Kenneth. (1985). *Longman Guide to Shakespeare's Characters*. London: Longman.
- Reese, M. M. (1980). *Shakespeare. His World and His Work*. London: Edward Arnold.
- Seragg, Leah. (1988). *Discovering Shakespeare's Meaning*. London: Macmillan Press.
- Sinfield, Allan. (1992). *Macbeth: New Casebooks*. London: Macmillan.
- Tillyard, E.M.W. (1962). *Critics on Shakespeare*. Ed. W.T. Andrews. New Delhi: Universal Book Stalls.
- Thompson, Ann and John. (1987). *Shakespeare. Meaning and Metaphor*. London: Harvester Press.
- Turner, Robert Y. (1992). *Rev. of Young Hamlet: Essays on Shakespearean Tragedies by Barbara Everett Shakespeare Quarterly*, 43: 241.
- Wilson, Dover. (1962). *What Happens in Hamlet*. London: Cambridge Univ. Press.

## نقش شخصیتها و صحنه‌های قرینه در تراژدیهای اصلی شکسپیر

ملن اولیائی‌نیا

دانشگاه امپداه، ایران

### چکیده

به رغم این واقعیت که پیرنگ نمایشنامه‌های شکسپیر اقتباسی از داستانهای تاریخی و داستانهای نوشته شده توسط دیگر نویسندگان است، امروزه تقریباً همه ناقدان بر این باورند که نمایشنامه‌های شکسپیر سرآمد همه داستانهای است که او از آنان تقلید کرده است. این برتری حاصل نبوغ وی در آفرینش شخصیت‌ها، موقعیت‌ها و فضایی است که او از این طریق مضامین خود و مفاهیم جهانی - انسانی را به‌طور زنده ارائه می‌دهد و آنها را مجسم و ملموس می‌گرداند. با توجه به این نکته، این مقایسه بر دو مسئله‌ی اساسی از دیدگاه ساختارگرایانه مبتنی است: ابتدا به تفصیل به آفرینش شخصیت‌های متضاد و قرینه می‌پردازد که سهم قابل توجهی در اراده‌ی شخصیت‌های کلیدی و نمایش انگیزه‌های آشکار و پنهان آنها دارد. سپس توجه به شگرد ویژه‌ی شکسپیر مبنی بر خلق صحنه‌های قرینه مطوف خواهد شد، صنعتی که به‌عنوان شیوه‌ی اصلی در شخصیت‌پردازی و بسط مضامین اصلی در تراژدی‌های بزرگ او (هملت، مکبت، اتللو و شاه لیر) به‌کار گرفته می‌شود (البته مراد از صحنه‌های قرینه، صحنه‌های مشابه و متضاد می‌باشد).

to a vampire destroying anyone who is in his way to his "imperial theme". Then when he is drowned in blood and is constantly haunted by the ghosts of those he has slain and still trusts the witches' guarantee of his safety, he finds out that how they have told him a little of truth but not the whole truth. Thus when all his enemies gather to form an army, in a camouflage they take a branch of tree and move toward his palace and, therefore, the Dunsinane wood seems to move. Moreover, when he confronts his avenger Macduff, whose family was slaughtered by Macbeth, he finds out that Macduff was born of his mother unnaturally and "untimely". Then he can see that what the witches have told him was both true and false. The same paradox which Banquo did understand and saved his soul, but Macbeth failed to see it and doomed his soul.

Besides character foils of Macbeth and Banquo, Shakespeare inserts a counter-scene in the play which starts with a paradoxical statement and underscores the ultimate similarity between Macbeth's vice and that of the witches. As Othello gradually converted into a lago, Macbeth also comes to outdo the witches in his villainy, because if the witches only aroused man to commit sin, Macbeth himself voluntarily takes diabolic action. When the first time the witches appear on the stage, they say together "Fair is foul, and foul is fair." This paradoxical statement is reiterated by Macbeth the first time he appears on the stage too: "So foul and fair a day I have not seen". The moment he utters this sentence, he refers to the foggy and misty atmosphere as foul and it is "fair" because he has just come back from battle triumphantly and has drunk the "joy of battle". Nevertheless, the implications of this paradox can trespass this instance and can preside the whole play as discussed above. We just observed how the witches' seduction of Macbeth is all based on his misunderstanding of the implications of their speeches. How everything they said seemed "fair" first, but turned out to bring "foul" consequences as Banquo had realized. Therefore, the repetition of this statement in the counter-scenes is not accidental

and may also signify the gradual transformation of Macbeth to a devil, as vicious as the witches, who always plan to destroy someone the same way that Macbeth practically reaps all the ones who could be a threat to his throne.

To conclude, what was discussed in the foregoing article may seem too obvious. But since sometimes even the very obvious and significant points may be threatened by neglect, this was an attempt to draw the attention of Shakespeare's readers to the corresponding scenes or character foils which may seem to occur in the text precariously and randomly. But quite the contrary, nothing in an organic and unified literary work is in vain, let alone in Shakespeare's masterpieces in which all the actions, characters, and scenes form a coherent texture which enhances the central themes and develop the pivotal characters who represent those themes. Consequently, the character foils and counter-scenes in Hamlet, King Lear, Othello and Macbeth like a pattern secure the organic unity of the plays.

Then no wonder that Coleridge believes even if we have access to half of what Shakespeare has created, we will still be "gainers".

## References

- Alexander, Nigel. (1992). "Poison, Play and Duel." *Hamlet: New Casebooks*. Ed. Martin. Coyle. London: Macmillan.
- Andrews, W.T. (1996). *Critics on Shakespeare*. New Delhi: Universal Book Stall.
- Bayley, John. (1982). *Shakespeare and Tragedy*. London: Routledge and Kegan Paul.
- Bratchett, D. F. (1990). *Shakespearean Tragedy*. London: Routledge.
- Boorman, S. C. (1987). *Human Conflict in Shakespeare*. London: Routledge and Kegan Paul.
- Braunmuller, A. R. and Michael Hattaway. (1990). *The Cambridge Companion to English Renaissance Drama*. London: Cambridge University Press.
- Cambell, Foly B. (1986). *Shakespeare's Tragic Heroes*. London: Methuen.
- Clemen, W.H. (1951). *The Development of Shakespeare's Imagery*. London: Methuen.
- Craig, Hardin and David Heyington. (1973). *The Complete*

The fact that despite Macbeth's being quite aware of the damnation which follows his crime, he commits a horrible murder to succeed the king—who is his king, cousin and guest—reinforces the irresistible impetuous effect of ambition on him.

Therefore to enhance this theme and to present this passion in Macbeth tangibly, Shakespeare provides the situation first by juxtaposing the character foils—namely Macbeth and Banquo. The manifestation of a hidden ambition in Macbeth is highlighted the moment the witches state their prophecies, the prophecies which are equally promising both for Banquo and Macbeth. In fact, the prediction made for Banquo is even more tempting since he is going to be the source of a chain of kings, namely his children and grand children. However, from the same moment Macbeth's desire for prompting the prophecy is awakened, while Banquo remains cool to the offer.

Cambell maintains that

Now it is Banquo who boldly challenges the witches, while Macbeth can but feebly echo his question to them. And as they hail Macbeth in turn as the Thane of Glamis, Thane of Cawdor, and King hereafter, his action call reproof from Banquo: Good Sir, why do you start and seem to tear/Things that do sound so fair? (I.iii.51-52) (208-239).

In fact, Macbeth's fear is due to something within himself.

Thus, although Macbeth and Banquo are both in a similar situation, their reactions are different: Macbeth is insurmountably tempted, while Banquo responds to the temptation with philosophical contemplation. Banquo even warns Macbeth against the dangers of temptation:

But 'tis strange:  
And oftentimes, to win us to our harm,  
The instruments of Darkness tell us truths,  
Win us with honest trifles, to betray's  
In deepest consequence,- (I.iii.122-125)

Banquo warns Macbeth that the evil forces tempt man with some promising truth and as soon as he is tempted, they drive him toward endless damnation.

This is the paradox that Banquo does apprehend, but Macbeth is too wrapped up in the illusion of kingship to notice. He says in an aside,

Two truths are told,

As happy prologues to the swelling act  
Of the imperial theme—  
This supernatural soliciting  
Cannot be ill; cannot be good: —  
If good, why do I yield to that suggestion  
Whose horrid image do unlock my hair,  
And make my seated heart knock at my ribs,  
against the use of nature? (I.iii.128-137)

Macbeth's speech is exactly the elaboration of the same paradox posed by Banquo. The witches' prediction starts with a truth which drives Macbeth to an ecstasy; yet it overtakes him with an ambivalent feeling of joy and fear.

The paradox is even more intensified when Hecate, the goddess of Witchcraft, advises the witches to give Macbeth a false security and drive him deeper into this slough of sin. The speech of Hecate is exactly the reproof of Banquo's comment about satanic "instruments". Hecate knows that by giving man security, she can "draw him on to his confusion/He shall spurn fate, scorn death, and bear/His hopes 'bove wisdom, grace, and fear;/And you know, security/Is mortals' chiefest enemy" (III.v.27-33). Afterwards, the witches go to assure Macbeth that no man born of a woman can harm him and no power can hurt him unless the Dunsinane woods starts to move. Macbeth then concludes that since every man is born of a woman and no wood can be rooted out and stir, then he will be invulnerably safe and he need not fear anyone or anything. This sense of security is what hastens him to his fatal end with the help of Lady Macbeth, the most villainous of all Shakespeare's women character. Garbor believes that despite her childlessness, "Macbeth becomes in fact the man-child his wife will bring to birth—and dash to shards" (154).

On the contrary, Banquo is immuned against all the temptations and never gives these promises a second thought. Thus, Macbeth is gradually changed

in which Iago after wroughting Othello's mind and making him believe that his wife has an affair with Cassio, assures him that he can provide him with some convincing evidence. Thus, he goes out and already speaks to Cassio about another woman teasingly and when they enter the room, Othello who is helplessly and miserably hiding behind the curtain hears his speech about someone else and assumes that Othello speaks about his wife. At the beginning of this scene when Iago asks him to hide in order to give him a living evidence against his wife, Othello like a fool follows him around (William J. Grace, 65). S.C. Boorman comments on the same scene thus:

... when we see the "noble" Moor crouching in the background, moving at Iago's gesture, thrown into passion by an innocent laugh, and completely convinced by this charade, we feel the full force of Othello's decline, and laughter and tragic sorrow are mingled in a special paradox which lies at the root of all our lives (190).

The next pair of counter-scenes is again at the beginning when we see Othello's open nature, confidence and extraordinary self-control in the face of Brabantio's accusations of witchcraft which in Shakespeare's time could drive one to his execution. Brabantio who means to disgrace Othello to compensate for the possible scandal about his daughter's elopement with Othello, does not come short with bombarding Othello with the worst charges, to the point that the Duke asks Othello to defend himself. All throughout the scene, he keeps silent and does not lose his temper. Even prior to this scene, when Brabantio sees him, he draws his sword for Othello, he very politely but ironically bids him to keep calm:

Keep up your bright swords, for the dew will rust them.

Good signior, you shall more command with years

Than with your weapons.

His astonishing self-control proves his great soul and his courtesy, whereas later in the fourth Act

and in front of Lodovico, the messenger of the Duke, who announces the Duke's edict of Othello's replacement by Cassio, Othello slaps Desdemona. Shocked by his savage treatment of innocent Desdemona, Lodovico says,

Is this the noble Moor whom our full Senate  
Call all in all efficient? Is this the nature  
Whom passion could not shake? Whose solid  
virtue

The shot of accident, nor dart of chance,  
Could neither graze nor pierce? (275-79) -

Finally he concludes the scene that

I am sorry that I am deceiv'd in him!  
(IV.i.293)

This scene definitely marks the hero's downfall in the eyes of the audience: the great Othello, who under the influence of passion changes to a monster.

\*\*\*\*\*

Although in *Macheth* character foils and counter-scenes occur less frequently, a couple of cases which do emerge are so forceful whose impetus overtakes the whole play. Since Bradley, Coleridge and Johnson, the central debate has been focused on Macheth's motivation and his uncontrollable ambition which direct him toward his doom with open eyes. In other words, prior to the murder of Duncan, Macheth has a clear moral vision about its consequences as Mc Elroy in a whole chapter on *Macheth* contends. Craig and Bevington also elaborate on the same issue (1044-45). Yet the question is that Macheth had been already showered by all the honors every man may crave for; he has displayed his valour against the rebels who meant to overthrow King Duncan.

In return, Duncan endowed him with recompense of which he was worthy. He has been promised by the witches to be a king in future. Then why does he want more and so hastily? The answer is overriding ambition. The whole play from the moment that the spark of ambition is enkindled in Macheth to the point that he is beheaded by Macduff, concentrates on the psychology of ambitious passion for power and later on of crime.

Othello's fall, the images used by him all associate with heavenly bodies. After his fall, his language is affected by Iago's language which is imbued with animal imagery. Finally, besides the different nature of envy in Othello and Iago and their effect, one has to take a look at another sample of envy in Iago and Roderigo. As we discussed, Othello's source of envy and jealousy is honor, whereas Iago's envy is based on monetary cause, namely losing the position as Othello's first assistant or lieutenant. Similarly, Roderigo's envy is based on a lustful purpose. He shamelessly gives all he has to secure Desdemona's love for himself.

The contrast in the nature of the character foils' envy overlaps with their notion of love. As we observed, Othello's concept of love and honor are intermingled, the same way that the marriage of Othello and Desdemona is "the marriage of minds". Desdemona tells her father and the senate in her defense of her love for Othello, who is a black moor, that she was in love with Othello's mind, not with his "visage". Othello says,

She lov'd me for the dangers I had pass'd  
And I lov'd her that she did pity them.  
(I.iii.167-8)

Therefore, Othello's love is a spiritual love and even when Iago tries to make Othello suspect his wife, Othello resists and protects his love earnestly until, as Othello himself confesses, his mind is "wrought" by Iago's temptations.

Othello's spiritual sense of love is in exact contrast with Roderigo's lustful love and Iago's self-love. Roderigo's love for Desdemona directs him toward suicide and disgraceful means even prostitution. Iago also defines love as "a lust of the blood and a permission of will" ("Will" meaning physical desire). Lily Cambell is of belief that "self-love, which is in the thinking of Shakespeare's day was the mother of all vices, is the only love that Iago respects" (157). That is why he tries to direct the quiet, peaceful and healthy love of Othello and Desdemona to passion and thence to self-destruction (159). Again that is why Iago in every courteous manner of Venetian mannerism finds lust and vice.

When he watches Cassio's greeting of Desdemona, he immediately

thinks,  
With as little a web as this will  
I ensnare as great a fly as Cassio.

Iago's destructive mentality has affected his wife Emilia too albeit a positive and likeable character. She has been so frequently humiliated by her husband who sees all women as lustful creatures that she tells Desdemona:

'Tis not a year or two shows us a man,  
They are all but stomachs, and we all but  
food;  
They eat us hungerly, and when they are full,  
They belch us. (III.iv.103-106)

Emilia's disgusting way of describing men's love is the reflection of Iago's treatment of her that has all accorded with his way of thinking.

The devastating effect of such a way of thinking leads Othello to his fall which is very well adumbrated in the counter-scenes of the play. As Aristotle states, the fall of the tragic hero involves a fall from fortune to misfortune. Othello's fall from greatness to misery is very specifically presented in a Pair of counter-scenes. As an illustration, one may refer to the first scene of the first Act. This is when Iago with the help of Roderigo has already provoked Brabantio, Desdemona's father, against Othello. On the other hand, Iago comes to Othello and alarms him against the high position and complex connection that Brabantio, as one of the Senators, has and he may use his influence against Othello. Meanwhile a noise is heard and Iago bewares Othello of the danger and asks him to hide since Brabantio and his men look for him everywhere. Iago does so to prove his fidelity to Othello and at the same time to arouse Othello against Brabantio and prompt him to a violent action. When Iago asks Othello to hide somewhere, Othello quite self-confidently tells him, "Not I: I must be found: My parts, my title and my perfect soul/ Shall manifest me rightly" (I.1.30-32). Later, when Othello has fallen into the hands of Iago and bows to his will, this scene is opposed by the scene



normal ones, then this paradox of folly and wisdom in *Lear* and *Fool* is resolved. Bratchell (1990) quotes Coleridge who believes that the contrast and the Fool's "wild babbling, and inspired idiocy, articulate and gauge the horror of the scene(s)" (127). He also adds that there are many advantages in this:—a greater assimilation to nature, a greater scope of power, more truths, and more feelings;—the effects of contrast, as in *Lear* and the Fool" (51).

\*\*\*\*\*

As for character foils in *Othello*, the contrast between Othello and Iago is as obvious as the day and the night. Yet what has made this contrast debatable throughout ages, as it was the case with Hamlet's hesitation, is the motivation of Iago for such an immense and profound villainy. Iago's own justification is that he hates Othello, because he has taken away from him the position he had deserved. Although Iago is considered a pure Machiavellian and diabolic character who is innately vicious, there have been different attitudes about his motive. Harry Levin refers to Bradley's concern with characterization in Shakespeare's *Hamlet* and *Othello*. Bradley's stress is on the motivation of the characters and somehow solves the problem of Iago's motiveless villainy when he holds the idea that "the action of Iago is simple enough, since it originates from himself; the action of Hamlet is highly complex, because it is forced upon Hamlet..." (227). Andrew also quotes Tillyard who wonders why some have considered Iago motiveless since it was the first of the deadly sins—pride—which motivates Iago as it did Devil: "It was by that sin that the angels fell, and at the end of *Othello*, Iago is explicitly equated with the Devil" (78). Robert Watson comments on Iago's character as "less an actual person than a demonic possessor of the victims he reads so preternaturally well. He seems to be a catalogue of bad motives: social envy, sexual jealousy, lust and bloodlust, greed and pride... Iago has a faculty of envy as insatiable as Faustus's

faculty of desire..." (339).

This envy is in exact opposition with Othello's Christ-like innocence and his enthusiastic sense of honor both of which paradoxically lead to his fall prompted by Iago's sinister conspiracy. In other words, Othello's obsession with honor, under the influence of Iago's inculcations, change to envy—an envy whose nature is very different from Iago's or Roderigo's envy. The different concepts of envy are incarnated in different characters, each of whom stands as an individual in the pair of character foils. For instance, Lily Cambell, by giving an exact definition of envy from the French Academic, refers to the fact that Othello's envy originates from his "race" which is prone to passion and, therefore, jealousy out of honor. Othello at the end of the play when his own folly is revealed to him and pathetically discovers his being a victim of Iago's plot, he asks others to report his deed the way it was, because, he says, "For nought I did in fate, but all in honour" (148-174). Bayley likewise touches upon the same sense of honor which leads to a great conflict in Othello. To understand the reason for Othello's vehement reaction to Desdemona and Cassio, the audience should pose himself /herself in Othello's consciousness and see what he has gone through regarding his cultural and tribal values. Bayley (1988) says, "Othello reveals the extremes in the human heart: that the tender lover can also be the inflexible killer. But Othello is not freed by his sense of his own situation: he has been caught in it as if in a snare" (200).

He also adds,

Othello is in one trap, and our knowledge of it puts us in another one. This separation is very different from the freedom of mind we experience through Hamlet's need to kill Cassio and Desdemona belongs only to him.... Mind in Othello has walked into a trap, and the play both invites us in and keeps us out. We are close to Othello and yet alienated from him. (201)

Martin Elliott, in a fascinating book deals with the language used by the characters. Before

echoes Christ's words: "O dear father, it is your business that I go about" (51). Even her hanging used to be a Roman punishment for the criminals as they die Jesus.

Another pair of character foils is the pair of Lear-Gloucester in the parallel plot of the play. Although the similarities between these two characters and their stories are numerous, the same very resemblances draw our attention to their differences: the difference which aims at enhancing the moral themes of the play. As Scragg (1988) points out, they both suffer from filial ingratitude and from the betrayal of unnatural children. They likewise banish their truthful children, Cordelia and Edgar. They both gain knowledge after one has lost his wits, the other his sight. Their truthful friends have to disguise themselves to keep their company as Edgar is disguised as a madman and Kent is disguised as a stranger (115). Yet Gloucester's torture is physical and Lear's mental. Gloucester is punished for his adultery whose product is the illegitimate Edmund, whereas Lear's punishment is prompted not by adultery, but by his flaw of measuring his children's love materialistically and of his denial of parental bond and blood kingship with his truthful child, whose ignominy in Renaissance time was not less than adultery. Therefore, it seems the difference between the two characters which change them into character foils is meant to concentrate the audience's attention on the indispensability of punishment for two downfalls which are equally sinful: Gloucester despises the sanctioned matrimonial contract; Lear also ignores the sacred father-child bond. However, despite their similar egotism which reduces anyone outside themselves, the ones who love them, into "negatives", (Turner's Review, 241), they must have 'no different punishments. Gloucester has committed a carnal sin and he has to pay for it with his body and Lear's impaired mind is the cause of his flaw and he has to be purged through a long-term mental torment.

As for more minor characters, one can readily point out to Kent and Oswald as character foils.

Their difference crystallizes the concept of fidelity and true service. Although in our age the concept of true "servant" may sound pejorative, in Shakespeare's time it was considered nobility for a man to serve his king and it was distinguished from knavery. Kent's honor and gentility exactly lies in his loyalty to his royal King Lear. He is the "friend", whose definition was elaborated on by French. He does not hesitate to undergo the humiliation of presenting himself as a slave in order to keep Lear company and see for him now that Lear is blind to reality. He begs Lear,

See better, Lear; and let me still remain

The true blank of thine eye. (II.158-9)

and he declares that

My life I never held but as a pawn

To wage against thy enemies; nor fear to lose it,

Thy safety being motive.

But Lear foolishly banishes him as he did Cordelia.

On the other hand, there is Oswald who is called by Kent "O without a figure" or "zed", the "unnecessary letter," who very soon forgets that he has once been Lear's servant; as soon as power falls into the hands of Goneril and her sister, he directs his services to them. He is indeed the mercenary "knave" who even plays the role of a go-between in the illegitimate affair between Edmund, the bastard son of Gloucester, and Goneril. Kent does justice to him when in a quarrel to support Lear, he calls Oswald "...one that wouldst be a bawd in way of good service, and art nothing but the composition of a knave, beggar, coward, pandar, and..." (II.ii.18-20).

Lear and Fool also become character foils when their big difference establishes the central paradox of the play: Lear, the seemingly sane man, acts foolishly, whereas Fool becomes the voice of reason. Then when Lear loses his wits, but in madness comes to perceive the truth, he paradoxically is reduced to the level of Fool who could predict all the disasters which befall Lear. In the world of the play where everything is perverted and all the unnatural elements are replaced by the

is always ready to speak, the friend is often over-ready and excessive in his promises, the friend is temperate and just and reasonable; the flatterer bustles about but is not ready with genuine service, the friend will dissuade from unjust action but will serve even at great cost to himself.

The above definition exactly corresponds, with all its details, to Goneril and Regan, on the one hand, and to Cordelia, on the other hand. Goneril and Regan with all their lofty promises betray their father. On the contrary, Cordelia does not hesitate to tell the truth even if she loses all her share of dowry; she keeps no eye on her father's generosity and she has no intention to goad him into a false passion in order to win a more substantial property. She says to her father,

Unhappy that I am, I cannot leave  
My heart into my mouth; I love your majesty  
According to my bond; no more no less.

Cordelia can even foresee the sister's later treatment of their father. Shakespeare by juxtaposing opposing characters reinforces his humanistic theme of filial love. Furthermore, Cordelia is different from her sisters in her self-control too. One can compare the insolent language that Goneril uses against her father when she bursts into rage and fury with that of the gentleman's report of Cordelia's reading Kent's letter about her father's plight after he is banished by Goneril and Regan.

Goneril Not only, Sir, this your all licens'd Fool,  
But other of your insolent retinue  
Do hourly carp and quarrel, breaking forth  
In rank and not-to-be-endured riots.  
(I.iv.198-200)

These words are spoken shortly after Lear has generously given them all his kingdom. Machiavellian Goneril --with her very short memory which consigns every filial relation into oblivion--speaks to her father so rudely that even Fool cannot keep silent and sardonically says, "The hedge-sparrow fed the cuckoo so long;/ That it's had

it head bit off by it young (I.iv.213-14). Obviously, the implied comparison is drawn between Lear and hedge-sparrow and Goneril and Regan with the cuckoo; the cuckoo ungratefully has the sparrow beheaded, the same sparrow which had nourished it so long as Lear has fed Goneril and instead he has received ingratitude. And of course this point does not evade the audience's attention that this is the same Goneril who claimed that her father was "Dearer than eye-sight" when he was dividing his retinue among them.

Contrary to Goneril, Cordelia gently pours forth all her love and affection in her silent tears when she reads Kent's letter about how the sisters have treated him. The gentleman who reports her response to Kent, who inquired of him whether the letter impressed her, answers thus:

Not to a rage; patience and sorrow strove  
Who should express her goodliest. You have seen  
Sunshine and rain at once; her smiles and tears  
Were like, a better way; those happy smiles  
That play'd on her ripe lip seem'd not to know  
What guests were in her eyes; which parted thence  
As pearls from diamonds dropp'd. In brief,  
Sorrow would be a rarity most belov'd,  
If all could so become it. (IV.iii.16-23)

And later she summons all the "unpublished virtues of the earth"--meaning the remedial and healing herbs of the earth--to spring with her tears and provide a soothing balm for her father's wounded soul. In short, the difference between Cordelia, on the one hand, and Goneril and Regan, on the other, can be best expressed in the words of the servant who has served them a long time. He says about Goneril "If she live long/And in the end meet the old course of death/women will all turn monsters." Whereas Cordelia turns to a Christ figure who procures her father's redemption and salvation. Andrew Gurr (1988) suggests that "Not only is Cordelia said to be a redeemer, but she

Laertes     And so have I a noble father lost,  
               A sister driven into desperate terms,  
               Whose worth, if praises may go back  
               again,  
               Stood challenger on mount of all the  
               age  
               For her perfections. But my revenge  
               will come. (IV.vii.25-29)

Yet note the desperate and chiding tone of Hamlet and the confident tone of Laertes; the former, despite all the disasters befallen to him is still hesitant, and the latter is quite certain that "But my revenge will come".

Finally there is a scene (I, iii) where Polonius skeptically and mockingly warns Ophelia not to be seduced by Hamlet's vows which he compares to blazes which have no "heat":

              These blazes, daughter,  
               Giving more light than heat, extinct in both  
               Even in their promise as it is a-making,  
               You must not take for fire.

or

Do not believe his vows; for they are brokers  
               Not of that dye which their investments  
               show,  
               But more implorators of unholy suits,  
               Breathing like sanctified and pious hawks  
               The better to beguile. This is for all.  
               (I.iii.117-131)

Here Polonius attributing his own youthful fancies to Hamlet, suspiciously analyzes Hamlet's love in an ugly and vulgar way in order to throw doubt on his pure affections. This scene is contradicted immediately by Hamlet's letter in which he sincerely expresses his profound love for Ophelia:

Doubt that the stars are fire,  
               Doubt that the sun doth move,  
               Doubt truth to be a liar,  
               But never doubt I love.

O dear Ophelia, I am ill at these numbers  
               I have not art to reckon my groans, but that  
               I love thee best, O most best, believe it.  
               (II.ii.115-120)

The verisimilitude of above simple but pregnant speech of Hamlet-- who self-deniably understates his ability of expressing his affections in verse-- are proved in the nunnery scene where Hamlet ardently reveals his virtue and his care for spiritual values which were denied on him by Polonius. Hamlet slays women who change their natural appearance with which God has endowed them (III.i.144-148). What Hamlet displays in this scene exemplifies his high moral criteria which are far from Polonius' charges against him. This part both underscores Hamlet's nobility and reveals Polonius' injudiciousness and imbecility which he himself admits later. Such counter-scenes are set by the dramatist to unravel the tragic hero's abhorrence of hypocrisy and fraud which had become the vogue of time. The scenes as such also unfold the hero's being constantly misunderstood and misjudged. No wonder Horatio remains his only confidant with whom he can confide his thoughts and feelings.

\*\*\*\*\*

However, none of Shakespeare's plays is as crowded with character foils as King Lear is. We may move deductively from the major characters to the minor ones: Lear versus Gloucester in the parallel main and sub-plots; Cordelia opposes Goneril and Regan; Lear versus Fool; Kent contrasts with Oswald; and finally Albany stands against Cornwall.

Cordelia stands in opposition with Goneril and Regan; such character foils contribute to the enhancement of the theme of honesty versus hypocrisy. The contrast between these two sets of characters is reflected in their language, Goneril and Regan in their hyperbolic flatteries and Cordelia in her reticence.

Lily Cambell (1986) draws the differentiation between the two sisters in the following definition which distinguishes the flatterer from the friend: the flatterer is inconstant, the friend constant; the flatterer always says and does what will give pleasure, the friend does not hesitate to give pain, to offer rebuke or correction, when it is necessary; the flatterer

between the above passage addressed to Horatio and a passage which is spoken to Rosencrantz and Guildenstern by Hamlet: both passages contain the same image of Pipe. When Claudius sends them to Hamlet to extract his secret and the reason of his "madness" from him, ironically instead of their worming out the secret from him, this is Hamlet who makes them confess their own secret of being the king's spies. At this point, he forces Guildenstern to play on a pipe and Guildenstern helplessly resists it since he does not know how to play the pipe. This is the way Hamlet mocks him:

Why, look you now, how unworthy a thing you  
Make of me. You would play upon me, you  
would  
Seem to know my stops, you would pluck out  
the  
Heart of mystery, you would sound me from my  
lowest  
Note to the top of my compass; and here is  
much  
Music, excellent voice, in this little organ  
Yet cannot you make it speak. Do you think I  
Am easier to be played on than a pipe? Call  
Me what instrument you will, though you fret  
Me, you cannot play upon me.

Thus, Hamlet makes a fool of Guildenstern and mocks his idiosyncrasy which he shares with foolish characters like Rosencrantz, Polonius and Othello. The contrast between Hamlet's treatment of Horatio and that of Guildenstern conveys how dearly Hamlet values true friendship; in other words, the more noble Horatio looks, the more discriminating Hamlet's character appears to us and the more vivid is Shakespeare's characterization of Hamlet. As a consequence of Shakespeare's characterization through presentation of character foils, the audience is provided with all the means to perceive and appreciate Hamlet's system of values even if we come to believe with Dr. Dover Wilson (1962) that one should not deal with Hamlet's character based on today's psychology, because Hamlet "is a character in a play, not in history" (229-232). Shakespeare's dramatic techniques within

the play establish and justify the plausibility of Hamlet's personality.

Besides the use of character foils, in Hamlet Shakespeare deliberately employs counter-scenes, either opposite or parallel, to highlight dramatically the themes or to reveal the characters. In this way, Shakespeare constantly provokes the alert audience's imagination to draw correlations between the scenes and the characters in order to gain a better sense of judgement. Again as Muir quotes Fernor,

The art of the dramatist has been engaged not in presenting a closely locked and logically coherent action that points irresistibly to a certain deduction, but in selecting those fragments of the whole that stimulate our imaginations to understanding of the essential experience, to the perception of a nexus truths too vast to be defined as themes, whose enduring power engages a seemingly unending series of perceptions and responses (57).

As discussed before, one of the devices Shakespeare has used is the counter-scene of Pyrrhus which renders the horror of what could have happened to Claudius. The fact that Hamlet refuses to act as brutally as Pyrrhus, as Scragg (1988) believes, proves Hamlet's humane conduct (117-118).

The counter-scene of Hamlet and Laertes, besides stressing the disparity between the two characters, dramatically and aesthetically engages the audience's mind when s/he notices the parallelism between their speeches which paradoxically reinforces the same difference already discussed:

Hamlet This is most brave,  
That I, the son of a dear father  
murder'd,  
Prompted to my revenge by heaven  
and hell,  
Must like a whore unpack my heart  
with words  
And fall a-cursing like a very drab...  
(II.ii.578-582)

of Priam's being brutally murdered by Pyrrhus while Hecuba, Priam's wife, laments his death, Hamlet violently reproaches himself for his own inaction; in this scene he is highly impressed by the actor's playing the role of Hecuba mourning over her husband's torn body (in Shakespeare's time, men used to play the role of women, because women were not allowed to appear on stage):

What's Hecuba to him, or he to her,  
That he should weep for her? What would he do  
Had he the motive and the cue for passion  
That I have? He would drown the stage with tears,  
And cleave the general ear with horrid speech,  
Make mad the guilty and appal the free,  
Confound the ignorant, and amaze indeed  
The very faculties of eyes and ears.  
(II.ii.553-560)

III

Am I a coward?  
Who calls me villain, breaks my pate across,  
Plucks off my beard and blows it in my face,  
...  
Who does this? (566-570)

This is a burden too weighty for a young man to bear. The young man who has to wipe away all the notions of youth from his mind and instead of enjoying the prime of his life, he has to grow into a philosophically precocious maturity. Turner (1992) in his review of Barbara Everett's book quotes her that "according to Elizabethans, 'youth' is one of the three stages of life: youth, maturity and age. Yet what is tragic about Hamlet is that 'Hamlet grows up to find that he has grown dead'" (16). Everett's comment probably does justice to the magnitude of Hamlet's dilemma of taking revenge like others and rid himself of all the anguish, or wait for the proper time and suffer. He selects the latter alternative to display his humanity though.

Thus Hamlet becomes the moral center of the play who scrutinizes all the characters' conduct and becomes the voice of their conscience. He announces

his position at the outset of the play when he tells his mother that he does not know "seems", and condemns all the hypocrisy which other characters display. That is why his frequent affectionate responses to Horatio, who epitomizes constancy in friendship, reveal Hamlet's craving for honesty.

To emphasize Horatio's merit as an honest man who deserves Hamlet's reverence and trust, Shakespeare puts Horatio against Rosencrantz and Guildenstern who are supposed to be Hamlet's life-time friends, but betray him. Therefore, the theme of honesty versus hypocrisy is reflected in the sharp contrast between Horatio, on the one hand, and these two clownish figures, on the other. Apart from Hamlet and Horatio, Marilyn French (1985) states, "all the other characters manifest inconstancy: they are continually checking up on each other—probing, eavesdropping, spying and even betraying. The world of Hamlet is a world of incertitude" (96). No wonder then that Horatio grows to be Hamlet's bosom friend. He addresses Horatio thus,

Since my dear soul was mistress of her choice,  
And could of men distinguish her election,  
Sh'ath seal'd thee for herself, for thou hast been  
As one, in suffering all, that suffers nothing.  
A man that Fortune's buffets and rewards  
Hast ta'en with equal thanks; and blest are those  
Whose blood and judgement are so commedled  
That they are not a pipe for Fortune's finger  
To sound what stop she please. Give me that man  
That is not passion's slave, and I will wear him  
In my heart's core, ay, in my heart of heart,  
As I do thee. (III.ii.63-74)

Contrary to Horatio, Rosencrantz and Guildenstern are after the rewards of life and become puppets in the hands of Fortune and finally are both victimized by their own treacherous plans. Hamlet cunningly by changing the content of Claudius's letter which bears the message of his own murder, sends both of them to "hell" as he had once promised himself. The King of England at receiving the letter, executes the carriers of the letter, namely Rosencrantz and Guildenstern. A very curious similarity exists

perform in front of Hamlet, Pyrrhus is the revengeful son of Priam, who challenges his father's murderer and callously mutilates him in front of the streaming eyes of his wife Hecuba. As a result, Shakespeare does not lose any chance to offer alternatives that stand in opposition to Hamlet: a host of characters who decide "to be" and take a violent revenge, or resolve "not to be" and commit suicide as Ophelia does. However, Hamlet waits for the due time to capture the Claudius at a moment of committing sin so that he would not drive his own soul to damnation as his father's ghost had advised him. Therefore, he abstains from murdering Claudius when he has knelt before God contemplating his own sin. Contrary to Laertes, who does not hesitate to "cut his throat" in the church, a sanctuary even for the criminals, Hamlet resolves to wait because killing Claudius at this moment is to reward not to punish him, as he says,

And so a go to heaven;  
And so am I reveng'd. That would be scann'd:  
A villain kills my father, for that  
I, his sole son, do this same villain send  
To heaven.  
Why, this is hire and salary, not revenge.  
(Act III, iii. 74-9)

Or Hamlet could have acted as Pyrrhus did, minding Priam in front of his wife's eyes. Scragg asserts that the fact that Hamlet acts differently from others highlights his humanity and considerateness as opposed to Pyrrhus' bestiality and overwhelming passion (117-118).

Lily Cambell also, while focusing her discussion on the study of the characters' humors, says that Hamlet, Fortinbras and Laertes are all "called upon to mourn the death of a father, each feeling himself summoned to revenge wrongs suffered by his father... But each must act according to the dictates of his own temperament and his own humor" (109). Yet she refuses to accept that Hamlet is by nature splenitive and peevish although he is associated with Northern Denmark whose people's moist humor marks their temper. Instead Cambell believes that "there is no indication of

paleness or severe melancholy; rather (Hamlet) has been on friendly terms with the players and his fellows, Rosencrantz and Guildenstern." Nevertheless, despite all these traits, there are some signs of drastic change in him when Ophelia says, "O, what a noble mind is here overthrown." Cambell asserts that this abrupt change is the result of too much grief in him. Then she also deals with different reactions of the characters whose differences delineate Hamlet's character more tangibly than when these alternatives were not offered by the playwright. She adds, "Laertes... is a complete foil for Hamlet in all his actions. His cry is an absolute contrast to Hamlet's timorous testing of the ghost's truthfulness:

I dare damnation. To this point I stand,  
That both the worlds I give to negligence,  
Let come what comes; only I'll be reveng'd  
Most thoroughly for my father" (139).

Thus, Cambell justifies Hamlet's delay as the result of his excessive grief that "is a grief which makes memory fade, that makes reason fall in directing the will. That makes him guilty of sloth" (144).

Likewise Bayley, who emphasizes the matter of consciousness of the characters, Points out to the discrepancy between Hamlet and Ophelia: "... she is the exact foil to Hamlet..." (173). He also maintains that "Laertes does show by contrast

how different Hamlet is..." (176). Similarly, Nigel Alexander underscores the disparity between Hamlet, on the one hand, and Laertes and Ophelia, on the other: "As they move passionately but unwittingly to their deaths, Laertes and Ophelia appear to exemplify in conduct the alternative courses of action considered by Hamlet in his soliloquy, 'to be' or 'not to be'..." Ophelia chooses "Not to be", whereas Laertes is determined "to be" and take revenge (49-50).

Nevertheless, Hamlet paradoxically has to pay a high price for his supposedly "wise" hesitation: He has to undergo the torturous pangs of conscience which are best expressed and vivified in his soliloquies. When the players dramatize the scene

touch life at so many points, sum up so much in their experience, that they do indeed take on the vesture of the universal, but we should not claim to know what they would do in different circumstances and the company of different men" (391) and stresses that "the only thing that has an independent life is the play itself. The characters are not even independent within their particular world, for they affect, and are affected by, those who inhabit it with them. Shakespeare presents us with a group of people whose story is their interaction upon one another"(390) and, therefore, "his characters are men caught in particular circumstances, not puppets manifesting predetermined principles. It is not only passions that spin his tragic plots...personality always breaking in..." (330).

Thus this study is an attempt to elaborate on Shakespeare's implementation of character foils and counter-scenes which contribute to the character delineation in his major tragedies: Hamlet, King Lear, Othello and Macbeth.

### The Major Discussion

The crowd of characters that appear in the plays may seem to fill up the gaps of the plot and intensify the attraction of the plays only, in fact play a crucial role and serve the author's purpose: some function as an aid to better delineation of the major characters; some others enhance the main themes; and some may serve both purposes. This is the same function of the technique of character foils in Shakespeare's major tragedies. As Muir quotes Una Ellis-Fermor, a "dramatist may relate his characters in such a way that, instead of a close-locked group, itself the image of the operation of a force, with each member sustaining an essential part of the whole in strict relation of contrast and likeness to the others, we find characters widely differing as individuals or as groups, and so placed that our imaginations are induced to supply, it may be at unawares, intermediate and background figures or moods that complete a harmony of wide range a complexity, suggesting to our minds not clearcut image or a dominant theme, but the breadth of life

and humanity. We recognize that without such subtlety or relationships between the figures in the picture there would be no harmony..." (48). Thus, "harmony" is what emerges from the seemingly random character presentation.

As a point in case to verify the above-mentioned claim, one has to attend to the juxtaposition of character foils in Hamlet, one of the most controversial plays throughout ages since its creation, in order to apprehend Hamlet's complex character and the various moral, philosophical and aesthetic points which Shakespeare has woven into the warp and woofs of this play. In the last few centuries, the problem of Hamlet's hesitation and his procrastination of revenge has been the matter of contemplation and contention among Shakespearean critics, whereas today this hesitation has been resolved as the signification of Hamlet's thoughtfulness as opposed to the rashness and instability--as perceived by the present writer--of his foils: Fortinbras, Laertes, Ophelia and even Pyrrhus, the character in the play-within-the play.

These four characters have all shared a similar case with Hamlet; they have all lost a father and claim an equal motivation for revenge, whereas their reactions differ from that of Hamlet. Fortinbras, the son of King of Norway, who has lost his father in a just battle with Hamlet's father, the deceased king of Denmark, gathers all his forces against Denmark in order not only to restore a piece of land his father had lost in that battle, but also to avenge his father's death upon the murderer. Laertes also, whose father is mistaken for Claudius and is killed by Hamlet, is so thirsty for revenge that thoughtlessly falls into the snare meshed by Claudius, the source of all evil and depravity in the play; he declares his readiness to cut Hamlet's throat even in the church. His rashness finally brings himself and many others into their doom. Moreover, even Ophelia, the tender-hearted and innocent figure of the play, is so overtaken by her father's loss (and of course by the loss of Hamlet's affection) that cannot bear the grief and chooses "not to be." Finally, in the play, which the actors



# THE FUNCTION OF CHARACTER FOILS AND COUNTER-SCENES AS A MEANS OF CHARACTERIZATION IN SHAKESPEARE'S MAJOR TRAGEDIES

Helen Ouliacinia

English Department of Foreign Languages Faculty, Isfahan University

## Abstract

Despite the fact that many of Shakespeare's plots are adopted from the chronicles or other stories written by other writers, today almost all of his critics agree that what marks the superiority of his plays over the same imitated stories is his genius in creating characters, situations and atmospheres through which he renders and vivifies his universal and humanistic concepts and themes effectively. With regard to the above-mentioned point, this essay is meant to focus on two major issues from a structuralist point of view: First it will elaborate on Shakespeare's creation of character foils which contributes to the vivid depiction of the key characters and the presentation of their overt or covert motivations. Second, the article will concentrate on Shakespeare's particular technique of creating counter-scenes which serves as a means to characterization and the enhancement of the major themes. (Of course, by counter-scenes the writer means parallel scenes as well as the opposite ones.)

## Introduction

With regard to the immense bulk of Shakespearean criticism, one wonders what to say about Shakespeare's tragedies which has not been already stated. Yet the illimitable treasure of Shakespeare's works always leaves some room for exploring new patterns. The various and numerous versions of modern performances, each of which finds attractions in Shakespeare's plays which can be appealing even to the very modern audience, may verify the above claim (Christy Desmet and Robert Sawyer, 1999).

As Andrews quotes Coleridge, "If all that has been written upon Shakespeare by Englishmen were burned, in the want of candles, merely to enable us to read one half of what our dramatist produced, we should be great gainers" (39). The main appeal of Shakespeare lies in the fact that despite his plots' being borrowed from others, he displays his genius in presenting characters by different devices peculiar to him. This ability enables him to render and vivify his humane and universal themes. Professor Reese maintains that "Shakespeare's greatest characters

# بررسی رابطه ویژگیهای شخصیتی و اختلال استرس پس از ضربه (PTSD) در کودکان و نوجوانانی که والدین خود را از دست داده‌اند

دکتر فرامرز سهرابی

دانشگاه علامه طباطبائی

چکیده

واکنشهای آسیب‌ناحی افراد در مواجهه با رخدادهای تروماتیک از صدسال پیش در روانشناسی مطرح است. نگاه احتمالی بر خطرهای و تحقیقات انجام شده نشان می‌دهد که از دست دادن والدین به مثابه یک رویداد تروماتیک محسوب می‌شود. هدف این تحقیق تبیین امکان ظهور علائم PTSD در کودکان و نوجوانانی است که پدر یا مادر و یا هر دو را به دلایل مختلف از دست داده‌اند و بر تعیین سهم هر یک از عوامل مؤثر مثل متغیرهای هویتی، سوخ از دست دادن والدین، شدت واقعه تروماتیک، خصوصیات شخصیتی و سایر متغیرهای دخیل به مثابه متغیرهای مستعد سازنده در ظهور علائم PTSD می‌باشد. در این تحقیق مجموعاً ۱۴۴ کودک و نوجوان (۱۹-۱۰ ساله) که پدر و مادر خود را از دست داده بودند مورد مطالعه قرار گرفتند. تعداد ۳۹ نفر از افراد مورد مطالعه کودکان و نوجوانانی بودند که والدین خود را بر اثر زلزله گیلان (۱۳۶۹) از دست داده بودند و به‌صورت تصادفی انتخاب و به‌عنوان گروه مورد مطالعه حقیقی در نظر گرفته شدند. تعداد ۱۰۵ نفر نیز به‌عنوان گروه مقایسه از کودکان و نوجوانانی که پدر و مادر خود را بر اثر مرگ طبیعی، طلاق و یا جدایی از دست داده به‌دنبال به‌صورت تصادفی از مراکز درمانی روان‌پریشی تهران انتخاب شدند. در این تحقیق سه ابزار تحقیق شامل پرونده مصاحبه تنظیم یافته تشخیصی (CAPS، CPTSD-RI) PTSD و پرسشنامه شخصیتی (JEPO) به‌کار رفت. نتایج تحقیق نشان داد که ۴۸/۷ درصد از افراد گروه مورد مطالعه که به‌دنبال حادثه فاجعه‌آمیز زلزله والدین خود را از دست داده بودند معیارهای تشخیصی علائم PTSD را نشان دادند. در مقایسه با کودکان و نوجوانان نارامیده از زلزله ۲۰ درصد از گروه مقایسه نیز معیارهای لازم برای تشخیص علائم PTSD را حاضر گردیدند. نتایج این تحقیق نشان داد از مودنی‌هایی که والدین خود را در اثر مرگ از دست داده بودند نسبت به انهایی که والدین خود را در اثر طلاق و یا جدایی از دست بودند و بر دخترا بیش از پسران در معرض علائم PTSD بودند. مواجهه مکرر با حوادث تروماتیک با سبب علائم PTSD ارتباط مستقیم داشت. کودکان و نوجوانانی که در میانه‌های روان‌پریشی سایکوزکرای حرات بالایی آورده بودند بیشتر در معرض علائم PTSD بودند. در حالی که از مودنی‌هایی که سمره بالایی در معرض روان‌پریشی داشتند در مقابل رویدادهای تروماتیک مقاومت بیشتری نشان دادند. این تحقیق نشان داد که از دست دادن والدین به‌طور کلی و محدودیت از والدین به‌صورت ناکهانی و غیرقابل انتظار به‌طور احصایی به‌رسانه رخداد تروماتیک روانی اجتماعی برای کودکان و نوجوانان مطرح است که امکان دارد علائم PTSD را به‌دنبال داشته باشند و خصوصیات شخصیتی از مودنیها به‌عنوان عوامل ریسک و مسدود سازنده برای ظهور علائم PTSD می‌باشد.

- CAPS-1. PTSD Research Quarterly, Vol. 5: 2-6.
- Williams, R., Joseph, S. & Yule, W. (1993). Disaster and mental health. In principles of social psychiatry (ed. D. Bhugra and J. Left), pp. 450-469. Oxford: Blackwell.
- World Health Organisation. (1992). The international classification of mental and behavioural disorders (ICD-10). Geneva: WHO.
- Yule, W. (1992). Post-traumatic stress disorder in child survivors of shipping. Disasters: The Sinking of the "Jupiter". *Journal of Psychotherapy and Psychosomatics*, Vol. 75: 200-205.
- Yule, W. (1994). Post-traumatic Stress Disorder. In M. Rutter, F. Taylor & J. Heron (eds.), *Child and Adolescent Psychiatry: Modern Approaches*, 3rd ed. pp. 392-406. Oxford: Blackwell.
- Yule, W. & Udwin, O. (1991). Screening child survivors for post-traumatic stress Disorders: Experience from the "Jupiter" Sinking. *British Journal of Clinical Psychology*, Vol. 30: 131-138.
- Yule, W., Bruggencate, S. T. & Joseph, S. (1995) Principle components analysis of the impact of event scale in children who survived a ship disaster. Unpublished Manuscript, Department of Psychology, University of London, Institute of Psychiatry.

- Kruger, D. W. (1983). Childhood Parental Loss: Development Impact and Adult Psychopathology. *American Journal of Psychotherapy*, Vol. 37: 582-592.
- Kuterovac, G., Dyregrov, A., & Stuvland, R. (1994). Children in War: A Silent Majority Under Stress. *British Journal of Medical Psychology*, Vol. 67: 363-357.
- Lazarus, R. S. & Folkman, S. (1984). *Stress, Appraisal, and Coping*. New York: Springer Publishing Company.
- McFarlane, A. C. (1988). The Aetiology of Post-Traumatic Stress Disorder Following Natural Disaster. *British Journal of Psychiatry*, Vol. 152: 116-121.
- Miller, S. (1987). Monitoring And Hunting: Validation of a Questionnaire to Assess Style of Information Seeking Under Threat. *Journal of Personality and Social Psychology*, Vol. 52: 345-353.
- Nader, K., Pynoos, R., Furbanks, L. A., Al-Ageel, M. & Aslour, A. (1993). Acute Post Traumatic Reactions among Kuwait children following the Persian gulf crisis. *British Journal of Clinical Psychology*, Vol. 32: 407-416.
- Purkes, C. M. (1986). *Bereavement: Studies in grief in adult life* (2nd ed.). London: Tavistock.
- Pynoos, R. S. (1990). Post-Traumatic Stress Disorder in Children and Adolescents. In B. D. Garfinkel, G. A. Carlson, & F. B. Walker (eds.), *Psychiatric Disorders in Children and Adolescents* (pp. 48-63). Philadelphia, Saunders.
- Parkinson, P. (1993). *Post-Trauma Stress*. Great Britain, Sheldon Press.
- Pynoos, R. S., Fredrick, C., Nader, K., Arroy, W., Steinberg, A., Eth, S., Nunez, F. & Furbanks, L. (1987). Late threat and post-traumatic stress in school-age children. *Archives of General Psychology*, 44: 1057-1063.
- Pynoos, R. S., Goenjian, A. K., Karakushian, M., Tahtjian, M., Manjikian, R., Manoukian, G., Steinberg, A. M., & Furbanks, L. A. (1993). Post-traumatic stress reactions in children after the 1988 Armenian earthquake. *British Journal of Psychiatry*, Vol. 163: 339-347.
- Rahman, M. A. & Penick, C. (1996). A structural equations model of stress, locus of control, social support, psychiatric symptoms, and propensity to leave a job. *Journal of Social Psychology*, Vol. 131, No.1: 69-84.
- Ratael, B. et al. (1987). Mourning and the prevention of melancholia. *British Journal of Medical Psychology*, Vol. 51: 303-310.
- Rahimnezhad, A. (1993). Standardisation of Junior Eysenck Personality Questionnaire (JEPQ) on Iranian children and adolescents. Unpublished Manuscript, Personal Communication.
- Rotter, J. B. (1966). Generalized expectancies for interval versus external control of reinforcement. *Psychological Monographs: General and Applied*, 80(1, Whole No. 849).
- Schul, H. A., De-Keijser, J., & Van-den-bout, J. (1991). Post-Traumatic Stress Symptoms in the First Years of Conjugal Bereavement. *Anxiety Research*, Vol. 4, No.3: 225-234.
- Shaffer, M. (1982). *Life After Stress*. New York: Plenum Press.
- Shannon, M. P., Lunigan, C. J., Finch, A. J. & Taylor, C. M. (1994). Children exposed to disaster: Epidemiology of PTSD and symptom profiles. *Journal of American Academy of Child and Adolescent Psychiatry*, Vol. 33: 80-93.
- Shannon, M. P., Lunigan, C. J., Finch, A. J. & Taylor, C. M. (1994). Children exposed to disaster: I. Epidemiology of Post-Traumatic Stress symptoms and symptom profiles. *Journal of American Academy of Child and Adolescent Psychiatry*, Vol. 33: 80-93.
- Solomon, Z., Mikulincer, M., and Avitzur, E. (1988). Coping locus of control, social support, and combat related post-traumatic stress disorder: A prospective study. *Journal of Personality & Social Psychology*, Vol. 55: 279-285.
- Spiegel, D., Hunt, T. and Dondershine, H. H. (1988). Dissociation and hypnotisability in PTSD. *American Journal of Psychiatry*, Vol. 145(3): 301-305.
- SPSS Inc. (1993). *SPSS for Windows: Base System User's Guide*, Release 6.0. USA.
- Streamer, J. H., Connick, J., & Tennant, C. (1985). The psychological adjustment of Australian veterans. *American Journal of Psychiatry*, Vol. 142: 616-618.
- Terr, L. C. (1983). *Chowchilla revisited: The effects of psychic trauma four years after a school bus kidnapping*. *American Journal of Psychiatry*, Vol. 140: 1543-1550.
- Vogel, J. M. & Verberg, E. M. (1993). Task force report. Part I: children's psychological responses to disasters. *Journal of Clinical Child Psychology*, Vol. 22: 464-484.
- Watson, C. G. (1990). Psychometric post-traumatic stress disorder measuring techniques: A review. *Psychological Assessment: Journal of Consulting and Clinical Psychology*, Vol. 2: 460-469.
- Weathers, F. W., and Litz, B. T. (1994). Psychometric properties of the clinician-administered PTSD Scale.

- G., Klumrider, G., Charney, D. S., & Keane, T. M. (1990). A Clinician Rating scale for Assessing Current and Lifetime PTSD: The CAPS-1. *Behaviour Therapist*, Vol. 13: 187-188.
- Bowlby, J. (1980). *Attachment and Loss*. Vol. 3: *Loss, Sadness and Depression*. New York: Basic Books.
- Breslau, N. C. (1999). Previous exposure to trauma and PTSD effects of subsequent trauma: results from the Detroit Area Survey of trauma. *American Journal of Psychiatry*, Vol. 156(6): 902-907.
- Dohrenwend, B. S. & Dohrenwend, B. P. (1978). Some Issues in Research on Stressful Life Events. *Journal of Nervous and Mental Disease*, Vol. 166: 7-17.
- Ehrlich, R. H., Harkness, A. R., and Engdahl, B. E. (1991). An adaptional view of trauma response as illustrated by the prisoner of war experience. *Journal of Traumatic Stress*, Vol. 4:363-379.
- Eysenck, B. G. and Eysenck, H. J. (1970). A Factor Analytic Study of the Lie Scale of the Junior Eysenck Personality Inventory. *Personality*, Vol. 1: 3-10.
- Eysenck, H. J. and Eysenck, B. G. (1987). *Manual of Eysenck Personality Questionnaire (Junior & Adult)*. London: Hodder and Stoughton.
- Eysenck, H. J. & Eysenck, B. G. (1975). *Manual of the Eysenck Personality Questionnaire (Junior & Adult)*. London: Hodder and Stoughton.
- Fagin, L., and Bartlett, H. (1995). The Cybary Community Psychiatric Nurses Stress Study: Background and Methodology. In C. Jerome, F. Leonard, and R. Susan, *Stress and Coping in Mental Health Nursing*. London: Chapman and Hall.
- Famulari, R., Kinscherff, R. & Fenton, T. (1991). Post-traumatic Stress Disorder Among Children Clinically Diagnosed as Borderline Personality Disorder. *Journal of Nervous & Mental Disease*, Vol. 179, No. 7: 428-31.
- Folkman, S., Lazarus, R. S., Dunkel-Schetter, C., DeLongia, A., & Gruen, R. (1986). Dynamics of a Stressful Encounter: Cognitive Appraisal, Coping, And Encounter Outcomes. *Journal of Personality and Social Psychology*, Vol. 50: 992-1003.
- Frederick, C., Pynoos, R., Nader, K. (1992). *Child Post-Traumatic Stress Reaction Index (CPTSR)*. Personal Communication With Pynoos (1994).
- Friedman, M. & Rosenman, R. (1974). *Type-A behaviour and your heart*. New York: Knopf.
- Gialante, R., and Fan, D. (1986). An epidemiological study of psychic trauma and treatment effectiveness for children after a natural disaster. *Journal of the American Academy of Child and Adolescent Psychiatry*, Vol. 25, No. 3: 357-363.
- Goenjian, A. K., Pynoos, R. S., Najarian, L. M., Asarnow, J. R., Karayan, I., Ghurabi, M., and Fairbanks, L. A. (1995). Psychiatric co-morbidity in children after 1988 earthquake in Armenia. *Journal of American Academy of Child and Adolescent Psychiatry*. In press.
- Green, B. L. (1994). Psychosocial research in traumatic stress: An update. *Journal of Traumatic Stress*, 7: 341-362.
- Green, B. L., Kordil, M. & Grace, M. C. Vary, M. G., Leonard, A. C., Gleser, G. C., Smlson-Cohen, S. (1991). Children and disaster: Age, gender, and parental effects on PTSD symptoms. *Journal of American Academy of Child and Adolescent Psychiatry*, Vol. 30: 945-951.
- Hagstrom, R. (1995). The acute psychological impact on survivors following a train accident. *Journal of Traumatic Stress*, Vol. 8, No. 3: 391-402.
- Heizer, J. E., Robinson, L. N. & McIsaac, I. (1987) *Post-Traumatic Stress Disorder in the General Population*. The New England Journal of Medicine. Vol. 317, No. 26: 1630-1634.
- Horowitz, M. J. (1993). Stress response syndromes a review of post-traumatic stress and adjustment disorder. In *International Handbook of Traumatic Stress Studies* (ed J. P. Wilson and B. Ruppel). pp. 49-60. New York: Plenum Press.
- Joseph, S., Brewin, C. R., Yule, W., and Williams, R. (1993). Causal Attributions and post-traumatic Stress in Adolescents. *Journal of Child Psychology and Psychiatry*, Vol. 34: 247-253.
- Kendler, K. S. et al. (1996). Childhood prenatal loss and alcoholism in women: a causal analysis using a twin-family design. *Psychological Medicine*, Vol. 26: 79-95.
- Kiser, L. J., Heston, J., Hicherson, S., Millapp, P., Nunn, W., and Pruitt, D. (1993). Anticipatory Stress in Children and Adolescents. *American Journal of Psychiatry*, Vol. 150: 87-92.
- Kiser, L. J., Ackerman, B. J., Brown, E., Edwards, N. B., McColgan, F., Pruitt, D. B. (1989). Post-Traumatic Stress Disorder in Young Children: A Reaction to Purported Sexual Abuse. *Journal of the American Academy of Child and Adolescent Psychiatry*, Vol. 27: 645- 649.
- Kobasa, S. C. (1979). *Stressful Life Events, Personality, and Health: An inquiry into Hardiness*. *Journal of Personality and Social Psychology*, Vol. 37: 1-11.

natural causes, divorce or separation.

The results of this particular study suggested that the prevalence of PTSD in this population was 27.8% overall. These data showed that 48.7% of earthquake survivors or the experimental group and 30% of the control group met the diagnostic criteria for PTSD symptoms. The results of the present study strongly support Parkinson's (1993) statement that bereavement result in symptoms similar to those of Post-trauma Stress. Given this, it can be concluded that PTSD symptoms may be caused by bereavement itself as a traumatic event in the lives of children and adolescents. This important conclusion derived from this particular study makes DSM-III-R (APA, 1987) criteria for traumatic events questionable. It may therefore encourage the APA to re-examine the criterion (A) and consider bereavement as a traumatic stressor resulting in PTSD symptoms in children and adolescents. The present research could be the first study to claim that simple bereavement and even loss of parents through divorce and separation can result in the development of PTSD symptoms and its associated symptoms in children and adolescents.

Regarding the association of PTSD and the type of loss of parent, this study showed that death of parent(s) is an extremely traumatic event in children and adolescents which may result in pathological reactions including PTSD, compared to other kinds of loss (divorce and separation). Subjects who had lost both parents owing to death, manifested more frequent and more severe symptoms of PTSD than those who had lost only one parent owing to death. These two groups manifested a greater rate and degree of severity than those who had lost their parents through divorce or separation.

On the basis of the findings of the present study, it can be concluded that the experience of multiple or cumulative traumatic events of earthquake and parental loss and other stressful life events leads to more pathological reactions, including PTSD symptoms in children and adolescents. From the results of this study with regard to the relationship

between PTSD symptoms and demographic variables, it can be concluded that females are at high risk of developing a higher rate and greater degree of severity of PTSD symptoms than males. There was no relationship between PTSD symptoms and the age of subjects. Other demographic variables like birth order and number of siblings, did not appear to play a significant role in the psychological outcome of traumatic events in this study.

Personality characteristics were found to be significant predisposing factors associated with the development of PTSD symptoms in this study. According to the results of the present study, a higher rate of PTSD symptoms was found in children and adolescents who scored lower on the Extroversion Scale. The result indicated that higher scores on Neuroticism and Psychoticism correlated with a higher rate and more severe degree of PTSD symptoms in subjects. Given this, it can be concluded that personality characteristics of children and adolescents are very important factors associated with PTSD symptoms, which can predict the outcome of traumatic events in this study.

## References

- American Psychiatric Association. (1980). *Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders* (3rd edition). Washington: APA.
- American Psychiatric Association. (1987). *Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders* (3rd edition, Revised). Washington: APA.
- American Psychiatric Association. (1994). *Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders* (4th edition). Washington: APA.
- Antonovsky, A. (1979). *Health, Stress, and Coping*. San Francisco: Jossey-Bass Publisher.
- Barber, P. (1988). *Basic child psychiatry* (5th edition). Great Britain: Blackwell Scientific Publication.
- Barlow, D. H. (1988). *Anxiety and its Disorders: The Nature and Treatment of Anxiety and Panic*. New York: Guilford.
- Barrett, P. & Fyssenck, S. (1984). *The Assessment of Personality Factors Across 25 Countries. Personality and Individual Differences*, Vol. 5, No. 6: 615-632.
- Blake, D. D., Weathers, F. W., Nagy, L. M., Kaloupek, D.

than the death of just one parent (very severe), or loss through divorce (severe) and separation (moderate). This result agrees with DSM-III-R (1987) scale for psychosocial stressors. Fatherless children and adolescents also reported frequent and severe PTSD symptoms. One probable reason for this difference is due to the greater mortality fathers in the earthquake survivors (with more PTSD symptoms) subjects than other groups.

In this study the differential reactions of subjects with age related different level of cognitive and emotional development to the traumatic event of parental loss was rejected. There was no significant difference between age groups of children and adolescents in the frequency and severity of PTSD symptoms. This result was inconsistent with the findings of Green et al. (1991) who showed fewer PTSD symptoms in the youngest age group of children who were exposed to the Buffalo Creek dam collapse. Other demographic variables like birth order and number of siblings did not appear to play a significant role in the psychological outcome of traumatic events in this study.

The results of the present study showed that girls were at a higher risk of PTSD symptoms than boys. This finding supported the study hypothesis of "there is difference between boys and girls in developing PTSD symptoms". Support for the view that females report more symptoms than males comes also from studies of Vogel and Vernberg (1993), Green et al. (1991), Shannon et al. (1994), and Yule (1994). All those have shown clear differences emerged with girls more vulnerable to higher levels of distress following traumatic events than boys. Multiple exposure to the traumatic events and/or multiple experience of loss of family members, was also found to be a factor of importance in predicting PTSD in this research. Thus, the experience of multiple events of earthquake and parental loss and other stressful life events leads to more pathological reactions, including PTSD symptoms in subjects.

Regarding association of personality characteristics and PTSD symptoms the findings of the present

study indicated that lower scores on Extroversion, and higher scores on Neuroticism, and Psychoticism were correlated with higher rate and severity of PTSD symptoms. Taking the value of correlation coefficients, we may, perhaps, conclude that personality characteristics are predisposing factors for developing PTSD symptoms. Therefore, the hypothesis of "the subjects with different personality characteristics will manifest different post-traumatic reactions" is accepted. It means that personality characteristics are pre-morbid or predisposing factors significantly associated with the development of PTSD symptoms.

These findings are in line with views of Williams et al. (1993), emphasising that exposure to the major trauma does not cause psychiatric disorder in all victims, due to "differences in susceptibility and reaction". It is also in accordance with Horowitz's (1993) study suggesting that personality factors can both predispose to greater resilience and to greater vulnerability. Again, it is consistent with Kobasa (1979) and Lazarus (1984) who believe that the response of certain personality features may act as "moderators" when individuals are faced with stressful situations. On the basis of the study results we agree with Strang (1970), McFarlane, (1988); Spiegel, Hunt, and Dondersheine, (1988) that certain personality variables prior to exposure to the traumatic stressor may increase the vulnerability to developing Post-Traumatic Stress Disorder.

## Conclusion

It was the main aim of the present study to investigate whether post traumatic psychopathology can occur as a consequence of parental loss in children and adolescents, that is, does PTSD occur after parental loss? Are the personality characteristics and other variables predictor factor associated with the development of PTSD symptoms? A multi-assessment approach using three standard measures was employed and successfully highlighted the prevalence of PTSD in 144 children and adolescents who had experienced the loss of parents through earthquake, death by

**Table 4. Spearman correlation coefficients between personality scales and PTSD symptoms**

Personality scales PTSD measures	Extroversion <i>r</i> (p)	Neuroticism <i>r</i> (p)	Psychoticism <i>r</i> (p)
C'APS (PTSD symptoms)	-.302 (.000)	.279 (.001)	.301 (.000)
C'PTSD-R1 (Severity of PTSD)	-.286 (.001)	.224 (.008)	.270 (.001)

children and adolescents were more likely to develop PTSD symptoms than extroverts. In addition, children and adolescents with higher rates of PTSD symptoms, and those with a severe degree of PTSD had higher Neuroticism and Psychoticism scores than those who reported a lower rate and severity of PTSD. On the basis of the study findings in Table 4, it can be stated that introverts, and subjects with higher scores on Neuroticism and Psychoticism, were more likely to develop PTSD symptoms than extroverts and those with lower scores on Neuroticism and Psychoticism.

## Discussion

The main purpose of this research was to investigate the relationship between personality characteristics of children and adolescents who have lost their parent(s) and development of PTSD symptoms. The first question this study sought to answer was whether the loss of parents through earthquake and loss of parents by natural causes (death, divorce, and separation) are sufficient events to produce PTSD symptoms in children and adolescents. The results revealed that although there were differences between types of loss in degree of traumatization, loss of parents as a traumatic event can lead to the PTSD symptoms and other associated psychological problems in some individuals is supported by the results presented here.

According to the results, besides 48.7% of earthquake survivors (study group) met the full criteria for PTSD, 20% of the comparison group who had experienced parental death by natural

causes (simple bereavement) and even due to divorce and separation met criteria for PTSD symptoms as well. This finding in the study group is in line with most of previous studies regarding consequences of disasters on children and adolescents (e.g. Pynoos et al., 1993, Yule and Udwin, 1991, Goenjian et al., 1995, Kisser et al., 1993). This result impels the acceptance of the study hypothesis of "sudden and unexpected loss of parents in children and adolescents due to earthquake cause more increased and intensive pathological symptoms of PTSD than subjects who simply bereaved."

In contrary to the study group the comparison group did not lose their parent(s) through sudden disaster. However, 20% met the PTSD criteria for categories B, C, and D. There is an apparent disagreement between the PTSD reactions in the comparison group and the DSM-III-R (APA, 1987) criteria, which exclude simple bereavement from the index of traumatic events leading to the PTSD. Clearly, the results of present study suggest empirical evidence (presence of 20% rate of PTSD symptoms in simply bereaved subjects) undermining the American Psychiatric Association's (1987) a former exclusion of simple bereavement from events having PTSD-triggering potential. It was also hypothesized that loss of parents through death will result in more rate and severe symptoms of PTSD than loss due to divorce and separation. The findings of present study also supported this idea.

In relation to the type or severity of loss the findings of the present study confirmed that death of both parents is more traumatic (catastrophic)



Table 3. Logistic regression analysis of DSM-III-R criteria for PTSD presenting main predictors of PTSD symptoms

Variable	B	SE	Sig	Exp(B)	Lower-Upper 95% Confidence Limits
Gender (sex)	.8300	.4981	.0957	2.293	.849-6.210
Multiple exposure	.6212	.2204	.0048	1.861	1.198-2.892
Experience of death of father	1.0324	.5363	.0542	2.808	.961-8.207
Introversion-introversion	-.1714	.0667	.0101	.842	.717-.963
Psychoticism	.1772	.0945	.0607	1.194	.988-1.442

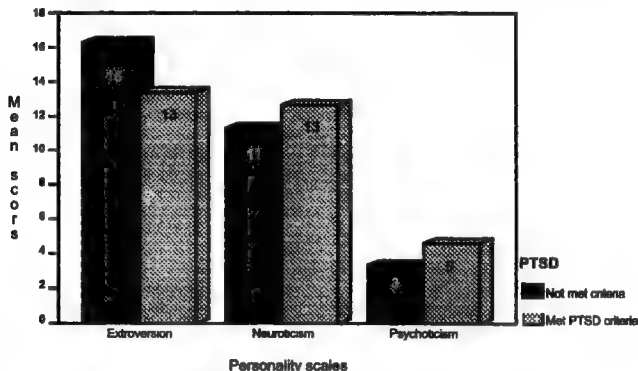


Figure 2. The association between mean scores of personality scales and PTSD symptoms

A Chi-square test was applied to examine the difference between the group with PTSD symptoms (disordered group) and the group, which did not meet the PTSD criteria (not-disordered group) on the three dimensions of personality. The results indicated statistically significant differences between the PTSD group and the not-disordered group. This means that the PTSD group scored significantly higher on the Neuroticism scale ( $\chi^2=6.26$ ,  $df=2$ ,  $p=.044$ ) and Psychoticism scale ( $\chi^2=7.68$ ,  $df=2$ ,  $p=.022$ ) and lower on the Extroversion-introversion scale of the JEPQ than the non-disordered group ( $\chi^2=15.03$ ,  $df=2$ ,  $p=.001$ ).

To investigate the possible significance of the relationship between the scores of children and adolescents on the personality scales and the rate and severity of PTSD symptoms, Spearman correlation coefficients were used. Table 4 presents these correlations.

As Table 4 indicates, there were significant negative correlation between Extroversion and PTSD and its severity ( $p<.05$ ). That is to say, the higher scores on the E scale resulted in the lower rate of PTSD and the lower degree of severity of PTSD. In other words, subjects with lower scores on the E scale tended to be more introverted, thus introvert

Neuroticism. When the experience of earthquake was entered into the equation, a further 7% was explained. On this basis, the two personality dimensions of Extroversion and Neuroticism contributed to 19% and in total, these three factors accounted for 26% of the variance of the PTSD symptoms overall.

To examine whether certain factors make individuals vulnerable to develop PTSD, demographic and other independent variables were treated as possible risk factors. Logistic regression analysis was employed in order to determine the main predictor variables in meeting the PTSD symptoms criteria. All independent variables were entered into a single stage Logistic Regression: subjects' age, gender, birth order, number of siblings, experience of earthquake, social support, types of personality characteristics, experience of parental death, duration of loss, type and severity of parental loss and number of exposures to traumatic events.

The variables entered to the equation to obtain the level of exponential "Exp (B)" value, the factor by which the odds of the event change when 1-th independent variable increases by one unit. All significant variables entered into the equation together in a Multiple Logistic Regression while non-significant variables in single stage Logistic Regression were removed from the equation. Of those variables entered into the equation, five variables appeared to be more predictive of PTSD symptoms than the other variables as shown in Table 3.

As can be seen from Table 3 the lower and upper 95% confidence limits indicated that of the five important predictor variables the two main variables included multiple exposure to the traumatic events, and extroversion were the most significant factors in predicting PTSD symptoms in children and adolescents. Taking the values of Exp (B) (2.8078) for the variable of "experience of father death" indicated that children and adolescents who had experience of death of fathers were almost three times more likely to meet the PTSD symptoms criteria than subjects who had no such

experience. It can also be seen that those subjects with multiple exposure were approximately two times more at risk for PTSD than those who had been exposed to less traumatic events. It should be mentioned that taking the value of significant level showed that three remaining variables (sex, experience of death of father and psychoticism) were also significant (only at 90% confidence limits) in predicting development of PTSD.

### Personality Characteristics and PTSD

The present study attempted to discover whether personality characteristics were important in the development of the PTSD. Is there a typical "stress-prone personality" or any characteristic emotional and behavioural traits that might indicate which individuals are at risk, or what kind of persons tend to develop PTSD? The association between the individual characteristics of children and adolescents, the results from the application of the JEPO, and the rate and severity of PTSD were investigated. The findings of this part of the study are presented in Figure 2.

As can be seen in Figure 2, a higher rate of PTSD symptoms was found in children and adolescents with lower scores on the E scale (mean=13); whereas, overall, there was a slight decline in the rate of PTSD symptoms with an increasing mean of Extroversion scores (mean=16). In other words, introverted subjects were more likely to develop PTSD symptoms. On the other hand, Figure 2, shows that higher scores on the Neuroticism correlated with a high rate of PTSD symptoms. The mean of the Neuroticism scores, in the group with PTSD symptoms, was 13, while it was 11 in the group that did not meet PTSD criteria. As with Neuroticism, subjects with higher scores on Psychoticism demonstrated a higher rate of PTSD symptoms than the group with lower scores. As can be seen from Figure 2, the mean scores of Psychoticism in PTSD subjects was five, whereas it was three in the subjects who did not meet the criteria for PTSD symptoms.

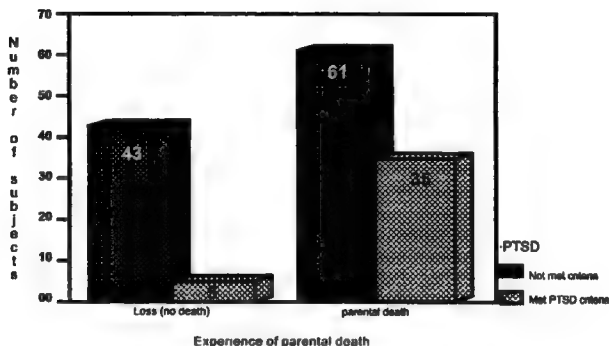


Figure 1. Association of experience of parents' death and the rate of PTSD in subjects

#### Other Predictive Factors for PTSD (Analysis of Regression)

To determine the predictive factors for subjects' development of PTSD symptoms the related variables were entered into a stepwise multiple regression. These variables were age, sex, birth order, number of siblings, age at loss of father and mother, time since loss of father/mother, experience of earthquake, multiple exposure to traumatic events, social support, experience of parental death,

severity and type of parental loss and personality dimensions of Extroversion-introversion, Neuroticism, and Psychoticism.

The analysis was ordered for factors according to their contribution to variance. Separate stepwise multiple regression analyses were conducted with the CAPS and CPTSD-RL. Table 2 presents a summary of the results of the stepwise multiple regression analysis of the total number of CAPS symptoms.

Table 2. Summary table of stepwise multiple regression analysis of CAPS total number of PTSD symptoms presenting optimal predictors

Variable	B	SE	Beta	R2	P
Extroversion-introversion	-.176644	.060690	-.246839	.12	.0043
Neuroticism	.195634	.051352	.309110	.19	.0002
Experience of earthquake	.2079979	.039656	.276717	.36	.0015

Analysis of the multiple regression in Table 2 shows that Extroversion-introversion accounted for

12% of the variance in developing PTSD symptoms. A further 7% of the variance was explained by

## Results

Demographic characteristics may contribute to the individual's evaluation of stressful conditions and his/her response to them may function as predisposing factors in the occurrence of PTSD symptoms. A summary of demographic data of the subjects is as follows. The age range of the total 144 study samples was 10-19 years old with mean age of 14.2 years. In 45.8% of cases one of parents and in 20.8% of them both of parents had died. The

parents of 25.7% of subjects had divorced. Two third (66.6%) of the subjects had lost their parents through death.

## Symptoms of PTSD in Subjects on CAPS and CPTSD-RI

The prevalence of PTSD symptoms in children and adolescents and also the severity of PTSD derived from the interviews of CAPS and CPTSD-RI are present in Table 1.

Table 1. Prevalence of PTSD symptoms and its severity in children and adolescents

Type of Loss of parents	PTSD symptoms		Severity of PTSD				Total Row
	Met PTSD	Not Met	Doubtful	Mild	Moderate	Severe	N
	N	N	N	N	N	N	%
	%	%	%	%	%	%	
Loss via earthquake (study group)	19	20	4	13	12	10	39
	48.7	51.3	10.3	33.3	30.8	25.6	27.1
Natural loss (Comparison group)	21	84	34	40	18	13	105
	20	80	32.4	38.1	17.1	12.4	72.9
	40	104	38	51	30	23	144
Total	27.8	72.2	26.4	36.8	29.8	16.0	100

As shown in Table 1, from all 144 children and adolescents studied 40 (27.8%) met all three symptom clusters and duration of the disturbance of at least one-month criteria for PTSD. As it can also be seen in the Table 1, 72.2% of subjects did not diagnose as a PTSD group (N=104). The severity of PTSD in subjects drawn from administration of CPTSD-RI is also presented in Table 1. As the table manifests, from all studied subjects, 15.3% reported severe and very severe degree of PTSD symptoms. 21.5% indicated moderate and 36.8% indicated mild degree of PTSD. The prevalence and severity of PTSD symptoms in the study and the comparison groups are separately seen in the table.

## Predictor Factors for PTSD

### Experience of parental death and PTSD

This study investigated whether children and adolescents who have lost their parents through

death (either by natural causes or via earthquake) may manifest more rate, and more intense, symptoms of PTSD than children whose parents are alive but live apart from them. Figure 1 presents the study results in this connection.

The results, shown in Figure 1, indicate that from the total of 40 children and adolescents who met the criteria for PTSD symptoms, 35 (87.5%) had experienced parental death, whereas, just five (12.5%) of disordered subjects had no parental death experience. In other words, of 96 subjects with experience of parental death 36.5% met the criteria for PTSD symptoms, but of 48 those with no parental death experience, only five children and adolescents (10.4%) met the criteria for PTSD symptoms. Thus, the group with parental death experience were more than three times more likely to manifest PTSD symptoms than those without experience of parental death.

### **Child Post-Traumatic Stress Reaction Index (CPTSD-RI)**

The CPTSD-RI is a 20-item scale designed to assess the frequency and severity of post-traumatic stress reactions of school-age children and adolescents after exposure to a broad range of traumatic events. The revised version of this instrument was developed by Frederick, Pynoos, and Nader (1992) and has a five-point Likert rating scale ranging from 0 to 4 to rate frequency of occurrence of symptoms. Inter-rater reliability for this instrument, when administered by a clinician, has been reported to be excellent, with a Cohen kappa of 0.88 for inter-item agreement (Pynoos et al., 1987). Internal consistency of this scale has also been reported in the study by Yule et al. (1992) with a satisfactory Cronbach's alpha of 0.94.

### **Junior Eysenck Personality Questionnaire (JEPQ)**

The JEPQ introduced by Eysenck and Eysenck (1975) measures four trait dimensions of personality: Extroversion/introversion (E), Neuroticism (N), Psychoticism (P), and Social desirability (L). The construction and validation of this questionnaire was initially undertaken in the UK by Eysenck and Eysenck (1987). They reported that in the one-month test-retest data for children the reliability varied from an extremely low figure of 0.55 to 0.89. The reliabilities of the E, N, and L scales were all within the 0.7 to 0.9 range, those for P were a little below the 0.7 value.

Would the same factors of E, N, P, and L necessarily be replicated in other countries and cultures? This was a question answered by Barrett and Eysenck in 1984. They stated that it was possible to compare the personality of people in each country with other countries. In this study, the 80-item JEPQ was applied to the subjects. Rahimnezhad (1993) standardised the JEPQ with Iranian boys and girls ( $N=2190$ ). The age range of the subjects was 11-20 years. The Reliability of the Farsi (Persian) version was proved by Rahimnezhad. He reported that the Farsi version of the 80-item

JEPQ showed Construct Validity using Factor loading of the original 90-item FPO.

PTSD measures (CAPS, and CPTSD-RI) were translated from English into the Farsi language which was the subjects' mother language. Rahimnezhad had translated the JEPQ from the English language into the Farsi in 1993. He has used and standardised this personality questionnaire with Iranian children and adolescents with Farsi language. All the study instruments were back translated independently to English to compare their resemblance. Versions translated back into English, and the Farsi versions of the instruments used in this study had a good concordance.

### **Procedure**

Data were collected from the study group who experienced loss of parent(s) following the 1980 earthquake in Iran and from the comparison group with experience of loss of parent(s) via natural causes in the Children's Home of Tehran city. Initially the subject's demographic information was recorded. Then subjects were interviewed with the CPTSD-RI and CAPS and finally they completed the JEPQ.

### **Data Analysis**

In this study all collected data in relation to demographic information and other research variables were analysed using descriptive statistical methods. In order to test hypotheses and to indicate the role of independent variables and their association with rate and severity of PTSD symptoms inferential statistical techniques were carried out. To examine group differences on the PTSD symptoms in subjects, Chi-square was used with categorical variables. To predict how much variance of PTSD symptoms is explained by one or a group of independent variables and which variable is the most important factor in appearance of PTSD symptoms the statistical models of Multiple and Logistic Regression was utilized. Responses were coded and computer analysis was carried out using the Statistical Package of Social Sciences (SPSS).

survivors of this event.

## Method

Since this research was carried out after the incidence of the traumatic events (loss of parents by earthquake, natural death, divorce, and separation) it is an *Ex Post Facto* type study. An *Ex Post Facto* design is one in which the groups are matched after the independent variable has already been administered or after the occurrence of the event to be studied. In other words, a retrospective design was used in this study.

## Study Population

The population of this study was children and adolescents who had lost their parents either through the 1990 catastrophic disaster of earthquake or via natural causes including death, divorce and separation.

## Subjects

The study subjects consisted of the 144 children and adolescents. Thirty-nine who had lost their parents following the 1990 earthquake in Iran were the study group. The study group was survivors of this event. A comparison group of 105 children and adolescents who had lost their parents through natural death (for reasons other than the earthquake), divorce, and separation were also recruited from centres of Welfare Organisation of Iran for Orphans "Children's Home" in Tehran. The mean age of the subjects was 14.2 years with age range of 10-19 years.

## Sampling

Children and adolescents were randomly recruited from the main earthquake affected area in the Northwest region of Iran ( $N=39$ ) and from eighteen "Children's Homes" in Tehran, the capital city of Iran ( $N=105$ ). From the two main earthquake affected areas (Provinces of Gilan and Zanjan) the Roudbar city within the Gilan province was randomly selected for the study. A total of 202 bereaved children and adolescents with age range of

10-19 in Roudbar city were living with surviving family members or close relatives. From this age range population 39 children and adolescents were selected for this study. In Tehran city from 18 centres for Orphaned children and adolescents 4 centres including two centres for boys and two centres for girls were randomly recruited to the study ( $N=105$ ).

## Assessment Instruments

In order to provide an accurate diagnosis of Post-Traumatic Stress Disorder two measures were used. In addition, one personality questionnaire was used to determine the role of personality characteristics in the development of PTSD symptoms. These measures included two Interview schedules the Clinician-Administered PTSD Scale (Blake et al., 1990) and the Child Post-Traumatic Stress Reaction Index (Frederick, et al, 1992). The Junior Eysenck Personality Questionnaire was used to investigate possible relationships between the personality characteristics of the subjects as a predisposing factor for PTSD symptoms.

## The Clinician-Administered PTSD Scale (CAPS)

The CAPS is a structured interview of demonstrated reliability and validity, developed by the American National Center for PTSD (Blake et al, 1990). There are five criteria that must all be fulfilled to meet a DSM-III-R diagnosis of PTSD. The CAPS is a 30-item scale that assesses current, lifetime and associated symptoms of PTSD. Items are included that assess each of the 17 core symptoms that constitute the DSM-III-R construct of PTSD. It has a separate frequency and intensity rating scale for each symptom and these are measured on a five-point Likert scale (0-4). The CAPS can be used as a dichotomous measure for making a DSM-III-R diagnosis or as a continuous measure for evaluating PTSD symptom and syndrome severity. It conforms to the majority of the criteria identified by Watson (1990) as an ideal instrument for the assessment of PTSD. Inter-observer reliability was demonstrated with a Kappa statistic of 0.90.

parental separation. Moreover, personality may often affect the probability of developing PTSD in indirect ways. For example, Helzer et al (1987) found that PTSD following a stressor was predicted by a history of behavioural problems before the age of 15. PTSD has also been found among children who were clinically diagnosed as having borderline personality disorder (BPD). In the study by Famularo et al. (1991) findings raise the possibility that a diagnosis of BPD in childhood can often represent PTSD.

**Parental loss and PTSD:** The loss of a parent in childhood, through death, divorce or separation, has long been considered a main risk factor for adult psychopathology. In other words, the loss of a loved one is of the most severely painful experiences that any human being can suffer. Bowlby (1980) states that early loss can sensitise individuals and make them more vulnerable to trauma experienced at a later date, especially to those events represented by loss or threat of loss. Bereavement as an important example of loss has been defined as both a state and a reaction to the death or loss of someone to whom the individual had been attached (Raphael et al., 1987).

Although the research on PTSD in bereaved children is scant and limited by methodological shortcomings, there is growing evidence that early parent death can affect the severity of other PTSD associated psychiatric illnesses in later life (e.g. Depression). In relation to the impact of parental death, it has been widely held that the death of parents during childhood presents a trauma predisposing the individual to later psychopathology (Krueger, 1983). Other psychologists address bereavement within the context of stress research or management (Dohrenwend & Dohrenwend, 1978). This approach has also been encouraged by the creation of a category of disorder, which has been specifically precipitated by trauma, the Post-Traumatic Stress Disorder (APA, 1980). In addition, PTSD covers loss-induced stress, whether caused by natural or man-made disasters, and in military or civilian contexts. Next to bereavement, divorce is

probably the most traumatic event that can be experienced during childhood and adolescence.

In response to this principal research question of "Is parental loss a sufficient traumatic event that can lead to PTSD?" Pynoos (1990) stated that: "common aversive events, such as bereavement and parental divorce, rarely produce post-traumatic Stress disorder." Schut et al., (1991) also hypothesised that bereavement and PTSD would overlap, and examined the prevalence of PTSD in the conjugally-bereaved. They suggested that there is empirical evidence undermining the American Psychiatric Association's (1987) prior exclusion of simple bereavement from events having PTSD-triggering potential. Parkinson (1993) believes that bereavement is a traumatic experience resulting in the symptoms of grief and these are similar to those of Post-trauma Stress. The loss of a parent in childhood through death or separation has also long been considered a prominent risk factor for adult psychopathology (Kendler et al., 1996).

The present study attempts to investigate the possible relationship between parental death through earthquake, death by natural causes, divorce or separation and the development of PTSD. In fact, in this research, the question "Is the loss of parents different from those events that are generally outside the range of usual human experience and is it a sufficient stressor to lead to PTSD?" is posed.

As study group have lost their parents through earthquake, therefore, it is appropriate here to give a brief description of the 1990 earthquake in Iran as a catastrophic event for the children and adolescents. On June 21, 1990 (31 Khordad, 1369), an earthquake with a magnitude of 7.3 to 7.7 on the Richter scale, struck the Northwest of Iran. The epicentre of the earthquake was "Manjil" in Gilan Province that was located 230 Km Northwest of Tehran (the capital city of Iran). This earthquake was one of the most devastating natural disasters in Iran, causing heavy loss of life and property. This catastrophic earthquake caused the death of at least 39,512 and injured nearly 60,096 and 134,582 families were made homeless. The study group was

of PTSD declined between the two points of time, reflecting a process of recovery.

### **Personality dimensions**

Research into the main dimensions of personality has been pursued by many well-known figures. A review of the literature by Eysenck (1970) has disclosed the existence of two, very clearly marked and outstandingly important types of Extroversion-Introversion (I'), and Neuroticism (N), emotionality or stability-instability. He called the third dimension of personality as "psychoticism". It was argued that just as neurosis is a pathological exaggeration of high degrees of some underlying trait of neuroticism, so psychosis is a pathological exaggeration of high degrees of some underlying trait of psychoticism. Rachman (1967) suggests that the dimensions of extroversion and neuroticism could be utilised with great advantage in studies of personality in children. In this section, the main features of personality dimension are briefly described.

**Extroversion-Introversion (I'):** The typical extrovert is sociable, likes parties, has many friends, needs to have people to talk to, and does not like reading or studying by himself. He prefers to keep moving and doing things, tends to be aggressive and loses his temper quickly. The typical introvert is a quiet, retiring sort of person, introspective, fond of books rather than people; he is reserved and distant except to intimate friends. He keeps his feelings under close control, and does not lose his temper easily. In general, it would be correct to say that the extroverted person prefers the outer world of action, objects and people and is energised by being with others. On the contrary, the introvert person prefers the inner world of concepts and ideas and is energised by being alone. The introvert has a more subjective, the extrovert a more objective outlook; the introvert shows a higher degree of cerebral activity, the extrovert a higher degree of behavioural activity. The introvert shows a tendency to self-control (inhibition), the extrovert shows a tendency to lack of such control.

**Neuroticism (N):** Eysenck describes the individual

who scores high on the Neuroticism scale as being an anxious, worrying individual, moody and frequently depressed. He is likely to suffer from various psychosomatic disorders. His strong emotional reactions interfere with his proper adjustment, making him react in irrational, sometimes rigid ways. When combined with extroversion, such an individual is likely to be touchy and restless, to become excitable and even aggressive. If the high N individual has to be described in one word, one might say that he was a "worrier"; his main characteristic is a constant preoccupation with things that might go wrong, and a strong emotional reaction of anxiety to these thoughts.

**Psychoticism (P):** A high scorer on the psychoticism scale may be described as being solitary, not caring for people; he is often troublesome, not fitting in anywhere. He may be cruel and inhuman, lacking in feeling and empathy, and altogether insensitive. He is hostile to others, and aggressive, even to loved ones. He has a liking for odd and unusual things, and a disregard for danger; he likes to make fools of other people, and to upset them.

### **Personality and PTSD**

With regard to personality, stress and vulnerability, there is broad empirical support for the generalised susceptibility hypothesis which proposes that psychological factors such as stressful life events, and how one appraises and adapts to these events, increases the overall risk of illness (e.g. Lazarus & Folkman, 1984).

A number of studies suggest that certain personality variables, prior to exposure to the traumatic stressor, may increase the vulnerability to developing Post-Traumatic Stress Disorder (McFarlane, 1988; Spiegel, et al, 1988). For example, among fire-fighters exposed to the Australian bushfire, McFarlane (1988) found that introversion and neuroticism were predisposing factors for PTSD. According to the study conducted by Streimer et al. (1985) PTSD is also associated with a disturbed childhood environment, especially a poor parent-child relationship or a high rate of



characteristics, and it is such changes that constitute our present subject of inquiry. Some predisposing factors may make the individual less vulnerable to stress, such as prior experience with the stressor. In regard to risk factors concerning stress reactions, Barker (1988) believes that the reaction of children to stress varies greatly, depending on the nature, severity and duration of stress, their personality strengths, temperament and previous experiences, and the social support available to them during and following stressful experiences.

The present study attempts to ascertain whether personality characteristics and other variables such as age, sex, type and duration of parental loss, multiple exposure to the stressful life events and multiple experience of loss of family members protect children and adolescents from the adverse effects of stressors.

### **Personality**

In this study, we attempt to review the research linking personality factors and stressful life events to the PTSD process as a risk factor. Personality is here defined as "enduring patterns of perceiving, relating to, and thinking about the environment and oneself." (DSM-IV, 1994). Exposure to stressful situations alone does not explain why some individuals experience disorder while others do not. So one of the issues that has attracted a great deal of interest is the extent to which personality characteristics influence the experience of stress. What dimensions or attributes of the person are associated with psychological difficulty in assimilating the trauma? Why do some individuals seem to return to normal functioning rather quickly after the trauma, whereas others experience it for many years?

There have been clear indications that personality may function as an intervening variable in the stress process (Lazarus, 1984). Personality also appears to be more influential in situations where there is little opportunity for control (Folkman, et al., 1986). McFarlane (1988) indicated that introversion, neuroticism and a past history and family history of psychiatric disorder, were pre-morbid factors

significantly associated with the development of chronic PTSD.

In fact, personality features affect the way in which stressors are managed and subjectively experienced. People have low or high thresholds when coping with extra pressures and this is often determined by personality. Are some persons strengthened in self-actualising directions by extraordinarily stressful life events? Apparently, the answer to this and other questions will help us to understand the nature and mechanisms of post trauma psychological functioning. It has been argued that what an individual "brings to" an encounter may influence his or her response to stress. Therefore, the presence of certain personality features may act as moderators when individuals are faced with stressful situations. Recently, Hagstrom (1995) indicated that the impact of traumatic events varies from one individual to another. A number of personality variables have been proposed as moderators (e.g., type-A personality/behaviour pattern, Friedman and Rosenman, 1974; hardiness, Kobasa, 1979; sense of coherence, Antonovsky, 1979; locus of control, Parkes, 1986; monitors and blunders, Miller, 1987).

The effects of most personal variables in mediating stressful conditions are fairly obvious. Generally, some cognitive styles produce stress, while other styles reduce or even eliminate it. Stress-prone personalities can be described in many ways. The difference between Type A and Type B behaviour (Friedman & Rosenman, 1974), for example, is a useful way of describing a particular stress-prone style. Joseph et al. (1993) state that attributional style research shows greater externality for positive outcomes to be associated with PTSD. Another general term in social psychology is locus of control that is generalised expectancies for internal-external control of reinforcement (Rotter, 1966). In Solomon, Mikulincer, and Avitzur's (1988) study, the relationship between locus of control, coping, social support, and PTSD in War veterans at two and three years following combat was examined. The results showed that the intensity

Association publication *Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders (DSM-III-R, A PA, 1987)* as "the development of characteristic symptoms following a psychologically distressing event that is outside the range of usual human experience." The World Health Organisation's point of view is that PTSD arises as a delayed and/or protracted response to a stressful event or situation, either short- or long lasting, of an exceptionally threatening or catastrophic nature, which is likely to cause pervasive distress in almost anyone (ICD-10, 1992). According to the (DSM-IV, APA, 1994) the essential feature of PTSD is the development of characteristic symptoms following exposure to an extreme of traumatic stress, involving direct personal experience of an event that involves actual or threatened death or serious injury, or threat of death or injury experienced by a family member or other close associate (DSM-IV, APA, 1994).

Recently, a large number of studies have been carried out to investigate the psychological impact of stressful life events on children and adolescents. These studies have focused on traumatic stresses including violence (Terr, 1983), natural disaster (Gulante & Foa, 1986; Green et al., 1991; Goenjian et al., 1995), sniper attack (Pynoos et al., 1987) sexual abuse (Kisner et al 1989) and war (Nader et al 1993, Kulertow, Dyregrov & Stuvland, 1993). A number of studies suggest that certain personality variables, prior to exposure to the traumatic stressor, may increase the vulnerability to developing PTSD (McFarlane, 1988; Spiegel et al., 1988). It may be that the personality variables operate to increase vulnerability to PTSD through a sensitisation process. That is, because such individuals often grow up in rather chaotic environments and may be exposed to multiple stressors, they may become sensitised to trauma and have a lower threshold for the traumatic event that finally precipitates PTSD (Fitzely et al., 1991).

The present study seeks to address one of the key issues in the field of PTSD, as outlined by Green (1994) in her recent review. "What are the risk factors of developing PTSD?" Are the personality

variables playing significant role in the development of PTSD symptoms? Therefore, the first objective of this study is to determine the relationship between personality characteristics and development of PTSD to find that whether children and adolescents with different personality characteristics (Extroversion-introversion, Neuroticism, or Psychoticism) demonstrate different rates and severity of PTSD symptoms in reaction to parental loss. This study also aims to determine the impact of the traumatic event of parental loss through earthquake, natural death, divorce or separation on children and adolescents. The other objective is to specify which demographic characteristics of subjects and other related variables such as type of parental loss, the severity of trauma experienced, multiple exposure to the traumatic event, experience of parental death are major predicting factors in the development of PTSD

### **Risk Factors for the Development of PTSD**

It has been found that certain factors carry a high risk of an individual developing PTSD. Not everyone experiencing negative life events, even in the absence of a social support system, engages in post traumatic stress reaction. Something else is needed. In this regard, Breslau (1999) stated that previous exposure to trauma signals a greater risk of PTSD from subsequent trauma. In investigating the aetiology of psychiatric disorders generally, clinicians look at the contribution of several factors such as predisposing and precipitating factors for the incidence of every disorder. Before considering those factors, it is necessary to give a brief definition of the important terms regarding the risk factors.

Predisposing factors are any genetic factors or sets of factors that increase the likelihood of their possessor displaying a particular trait or characteristic. These factors are long-standing behaviour patterns, childhood experiences, and durable personal and social characteristics that may alter the susceptibility of the individual to illness. Precipitating factors, in contrast, influence the timing of the onset of illness, the term refers for the most part to more or less transient changes in current conditions or

# **THE RELATIONSHIP BETWEEN PERSONALITY CHARACTERISTICS AND POST TRAUMATIC STRESS DISORDER IN CHILDREN AND ADOLESCENTS WHO HAVE LOST THEIR PARENT**

**Farhangz Sohrabi**

Allameh Tabataba'i University, Tehran, Iran

## **Abstract**

Pathological reactions to traumatic events have been reported in the literature for more than one hundred years. Parental loss as a traumatic event leads to a measurable degree of symptomatic disorder. The present study aims to determine the role of personality characteristics of children and adolescents who have lost their parents in the occurrence of PTSD symptoms in these subjects, and to specify which demographic variables, types of parental loss, type of personality and other relevant variables are predictor factors for PTSD. One hundred and forty four children and adolescents who had lost their parents were studied. From the total sample, 39 were survivors whose parent(s) died through the 1990 earthquake in Iran and were considered as a study group. One hundred and five children, who had lost their parents through natural death, divorce or separation in Tehran, were considered as a comparison group. Three research instruments (CPTSD-RI, CAPS, and JKFPQ) were used in this study. The results of the study showed that 48.7% of the study group and 20% of the comparison group met the criteria for PTSD symptoms. Subjects who had lost their parents through death were more at risk than children and adolescents whose parents were divorced or separated. In this particular study, girls reported a higher level of PTSD symptoms than boys. Multiple exposure to the traumatic events was found to be a factor of importance in predicting PTSD. Subjects with higher scores on Neuroticism and Psychoticism were more likely to show PTSD symptoms, whereas children and adolescents with higher scores on the Extraversion were less likely to meet the criteria for PTSD symptoms.

## **Introduction**

Pathological reactions following traumatic stress have been described in the literature for many years

prior to the formal inclusion of Post-Traumatic Stress Disorder (PTSD) in DSM-III (APA, 1980). PTSD was defined in the American Psychiatric

### **Manuscript Submission:**

The Journal of Humanities welcomes articles by distinguished scholars and authors and requests the following:

- The manuscripts should not have been published previously or be under consideration elsewhere in any form.
- The manuscripts should follow the format of the articles in this Journal.
- Each paper must begin with a 100-150 word abstract.
- All submissions must be accompanied by a disk containing the text, the figures, the tables, the artwork, etc.
- The editor may find it necessary to return the manuscript for reworking or retyping.
- All works referred to in the text must be listed in the reference section and in alphabetic order.
- The title page should include the title of the manuscript, names and affiliations of all authors and address, phone, and fax number and e-mail address of the corresponding author.

## **In the Name of Allah**

### **Introduction**

The Journal of Humanities is the first academic journal in the Islamic Republic of Iran published in English and Arabic by the Center for Scientific Research affiliated to the Ministry of Science, Research and Technology.

The Journal of Humanities is mainly devoted to the publication of original research, which brings fresh light to bear on the concepts, processes, and consequences of Humanities in general. It is multi-disciplinary in the sense that it encourages contributions from all relevant fields and specialized branches of the Humanities.

The Journal seeks to achieve the following objectives:

- To promote inter-disciplinary research in all areas of the Humanities.
- To provide a forum for genuine and constructive dialogues between scholars in different fields of the Humanities.
- To assist researchers at the pre-and post-Doctorate levels, with a wealth of new and original material.
- To make ideas, topics, and processes in the Humanities intelligible and accessible to both the interested public and the scholars whose expertise might lie outside this subject matter.

The Journal of Humanities publishes:

- comprehensive papers
- point-counterpoint articles
- State of the Art articles
- review articles

The Journal welcomes contributions by scholars from all countries and especially encourages critical exchanges between Iranian and non-Iranian scholars.



*In the Name of Allah, the Beneficent, the Merciful*

---

# **THE JOURNAL OF HUMANITIES**

## **OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

---

### **Managing Editor**

Sadiq Ainsavand (Ph.D.)

### **Editor-in-Chief**

Seyed-Ali Miremadi (Ph.D.)

### **EDITORIAL BOARD**

Alamzadeh, Hadi (Ph.D.)

Ejei, Javad (Ph.D.)

Gorji, Abol Ghasem (Ph.D.)

Habibi, Najaf Gholi (Ph.D.)

Harirchi, Firooz (Ph.D.)

Miremadi, Seyed-Ali (Ph.D.)

Mousavi, Mir Hossein (MS.)

Shahidi, Seyed-Ja'far (Ph.D.)

Tajilil, Jalil (Ph.D.)

Taslami, Saeed (Ph.D.)

### **MANAGING DIRECTOR**

Hossein E'temadi (Ph.D.)

### **ASSOCIATE EDITOR**

Marefat, Hamideh (Ph.D.)

### **COORDINATOR**

Mashhadi Salman, Siavash

### **TYPESETTING & LAYOUT**

Dabbaghi, Sedigheh

# **THE JOURNAL OF HUMANITIES**

## **OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

### **CONTENTS**

- The Relationship Between Personality Characteristics and Post Traumatic  
Stress Disorder in Children and Adolescents who have Lost Their Parent 1**  
**Faramarz Sokhrabi**
- The Function of Character Foils and Counter-Scenes as a Means of 19**  
**Characterization in Shakespeare's Major Tragedies**  
**Helen Oulactaina**
- A new Study Toward Recent Socio-Economic Status of Iran's Developments 33**  
**Considering its Provincial Capabilities**  
**Fatemeh Behforouz**











21.01.31



# مجلة العلوم الإنسانية

## لجمهورية الإسلامية الإيرانية

### في هذا العدد

- |    |  |
|----|--|
| ١  | مترجمو القرآن الكريم و مهمتهم اتجاه القراءات القرآنية<br>الدكتور سيد كاظم الطباطبائي |
| ٩  | ملاح شعر النورة الاسلامية<br>الدكتور منوچهر اكبري                                    |
| ٢٧ | الشاهنامة إحدى روائع الأدب العالمي<br>عبدالرحمن العلوي                               |



# مجلة العلوم الإنسانية للمهورية الإسلامية الإيرانية

المدير المسؤول و رئيس التحرير  
الدكتور صادق أنسويد

## لجنة التحرير

الدكتور حواداره‌اي (علم النفس)  
الدكتور حليل حليل (الآداب الفارسية)  
الدكتور محمد سعيد بسلمى (الإدارة)  
الدكتور محمدي حسني (الفلسفة)  
الدكتور مهرور حريزجي (الآداب العربية)  
الدكتور محمد سعيد سبهي (التاريخ الإسلامي)  
الدكتور هادي عالم‌زاده (المصاهرة الإسلامية و تاريخها)  
الدكتور ابوالقاسم كرجي (الحقوق و أصول الفقه)  
المهندس موحسن موسى (علم السياسة)  
الدكتور علي مرعادي (فقه اللغة)

## المدير الداخلي

الدكتور حسن أعيادي

## لجنة التنقيح

علماء الامتياز (الفقه العربي و الرحمة)

## المشرف على الطباعة

سناوس مسهي سليمان

يرسل جميع الأبحاث و المراسلات إلى العنوان التالي: تهران - حبابان اعلاب - مقاطعة فلسطين  
ساعتان شهيد اسلاميه - طبقه چهارم  
صندوق بستی ۴۴۳-۱۳۱۴۵  
الهاتف ۶۴۶۲۷۰۷ / فاكس ۶۴۶۸۱۸۰ (۰۲۱)

ماورد في هذا العدد يُعبّر عن آراء الكتّاب أنفسهم ولا يعكس  
بالضرورة آراء لجنة التحرير أو سياسة مركز الدراسات العلمية

## كلمة مع القراء

مجلة العلوم الإنسانية مجلة أكاديمية في الجمهورية الإسلامية الإيرانية، تصدر عن مركز الدراسات العلمية التابع لوزارة الثقافة والتعليم العالي في البلاد، لنشر الآراء الإسلامية والإنسانية في الأوساط العلمية في العالم باللغتين العربية والإنجليزية. والمجلة هذه علمية تحقيقية تدور موضوعاتها حول العلوم الإنسانية وما يتفرع عنها من اختصاصات، وأهم أهدافها:

الف: نشر نتائج الدراسات العلمية وعرض آراء المفكرين والعلماء ونظراتهم في إيران والعالم.

ب: تطوير العلوم الإنسانية والسعي إلى الكمال فيها، وتبادل الآراء في هذا المجال.

ج: اطلاع المفكرين على نماذج من آخر المنجزات في ميدان العلوم الإنسانية في العالم.

د: تنمية روح البحث والتحقيق ونشر العلم والثقافة في داخل البلاد.

وعلى هذا، يرجى من العلماء والمختصين في العلوم الإنسانية بإيران والعالم أن يرسلوا مقالاتهم باحدى اللغتين المذكورتين آنفاً إلى المجلة، وسوف تعرض المقالات الواردة على لجنة التحرير المختصة لابتداء الرأي فيها. وبعد الموافقة النهائية عليها سيُبادر إلى طبعها. ولاشك في أن الموافقة على المقالات تعتمد على الناحيتين العلمية والتحقيقية فيها.

وفي الختام كلنا أمل في أن تستطيع هذه المجلة بما تنشره من صفوة الدراسات العلمية للمختصين في العلوم الإنسانية ان تخطو خطوات واسعة ومؤثرة في إشاعة القيم الإنسانية وارسائها في عالم العلم والفكر ورفع مستوى الثقافة الإسلامية الحية.





## مترجمو القرآن الكريم ومهمتهم اتجاه القراءات القرآنية

الدكتور سيد كاظم الطباطبائي  
جامعة الفردوسي - مشهد

لا شك أنَّ قراء القرآن الكريم قد قرؤوا بعض العبارات أو الألفاظ القرآنية بصور مختلفة. وأنَّ بعض القراءات تتعلَّق بتلفُّظ تلك العبارات والألفاظ أو تأديتها، ولا تُطغى إلى الاختلاف في معانيها. مثل «كَلَّمُوا أَخَذَ» (مضمومة الفاء مفتوحة اللواو وغير مهموزة) و«كَلَّمُوا أَحَدَ» (بالهمزة وضمة الفاء). بيد أنَّ بعض تلك القراءات يتبعها اختلاف في المعاني مثل «مالك يوم الدين» و«ملك يوم الدين» و«مَلِكُ يَوْمِ الدِّينِ» (يفتح اللام والكاف ونصب يوم) أو نحو «بما كانوا يكذبون» (البقرة، ١٠) و«بما كانوا يكذبون» (بالتشديد).

إنَّ بحثنا هذا يدور حول المهام الملقاة على عاتق مترجمي كتاب الله الكريم بالنسبة لقراءات النوع الأخير. والله الموفق إلى سبيل الرشاد.

﴿فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَاسْتَمِعْ لَهُ﴾ (القيامة، ١٨)

### المقدمة

لا مرأى في أنَّ قراء القرآن الكريم قرؤوا بعض المفردات والعبارات القرآنية بأشكالٍ متنوعة. وبدأ اختلاف القراءات منذ عهد الصحابة واستمرَّ إلى العصور اللاحقة وأُسِّع نطاقه بفعل عواملٍ معيَّنة لا ننوي هنا التطرُّق إليها<sup>(١)</sup>. وبلغ الاختلاف المذكور مبلغاً أنَّ كتاب معجم القراءات القرآنية<sup>(٢)</sup> الذي صُنِّفَ بترتيب السور والآيات القرآنية يقدِّم لنا (١٠٢٤٣) مورداً من اختلاف القراءات<sup>(٣)</sup>. وكذلك فإنَّ دراسة المحجَّة في هذه

القراءات وتحليلها الصرفي والنحوي كانت موضع إهتمام الأدباء والنحاة. وانهمك القراء والمفسرون والباحثون في المجال القرآني بتحليل هذه القراءات ونقدوا ودراسوها وتهذيبها وانتقائها. وتمييز القراءات الصحيحة المعتمدة من القراءات الضعيفة الشاذة غير المعتمدة. على سبيل المثال عندما بلغ الاختلاف ذروته في القرن الثالث الهجري وظهر التضارب بين القراء وأتباعهم، اختار شيخ القراء في بغداد، وهو أبو بكر أحمد بن موسى بن مجاهد (المتوفى ٣٢٤ هـ / ٩٣٦ م)،

والرابعة- الاختلاف في الكلمة مما يُغيّر صورتها ولا يُغيّر معناها. نحو قوله ﴿أَن كَانَتْ إِلَّا صَبَاحًا﴾ (يس، ٢٩) و«الازقية» ونحو ﴿كَأَلَمِإِنَّ الْغُفُوفَ﴾ (القارعة، ٥) و«كالصوف».

الخامسة- الاختلاف في الكلمة مما يزيل صورتها ومعناها نحو ﴿طَلَعَ مَنْضُودٌ﴾ (الواقعة، ٢٨) و«طلع منضود».

والسادسة- الاختلاف بالتقديم والتأخير نحو قوله ﴿وَجَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ﴾ (ق، ٢٩) و«جاءت سكرة الحق بالموت».

السابعة- الاختلاف بالزيادة والنقصان نحو قوله ﴿وَعَمِلْتَ آيَاتِهِمْ﴾ (يس، ٢٥) «عملته آياتهم»<sup>(٦)</sup>.

ونعرب البعض الى وجود ثمانية عشر وجهاً في اختلاف القراءات مضيفين اليها الاختلاف في اللهجات التي كانت متداولة بين القبائل العربية نحو: المد والقصر، والفتح والاسالة، والاختلاس، والاشمام، والاختفاء، والاظهار، والادغام وتركه<sup>(٧)</sup>. ولما كان بعضها متداخلاً ببعض الآخر - فهي متكررة إذا - لذا يتسنى لنا ان نوجزها بالوجوه السبعة المتقدمة.

وسيتبين مما ذكرناه جيداً أنَّ بعض الوجوه في اختلاف القراءات لا يُفضي الى الاختلاف في معنى الكلمة او العبارة. من هنا إذا جعلنا أيّاً منها أساساً لترجمة القرآن الكريم فالنتيجة واحدة. مثلاً زوي أنَّ أهل البيت - عليهم السلام - وكذلك عمر بن الخطاب وعمر بن الزبير قرؤوا «صراط من انعمت عليهم» بدل «صراط الذين انعمت عليهم»<sup>(٨)</sup>. وان كانت القراءة الصحيحة الراجحة هي تلك القراءة المشهورة، لكن لو فرضنا أنَّ أحد المترجمين رأى هذه القراءة وآثرها على غيرها فلا تأثير لذلك في ترجمته. لأنَّ «الذين» اسم موصول خاص و«من» اسم موصول مشترك يستعمل بلفظ واحد المفرد والمثنى والجمع، والمذكر والمؤنث. فلا يولّد تفاوتاً في المعنى.

من بين القراءات الموجودة القراءات السبع التي كان يراها أفضل القراءات واصحتها وأعلها شأناً، فعرضها في قالب كتاب السبعة في القراءات. كما عدّ بعض القراءات الاخرى «قراءات شاذة» وبنّتها في كتاب الشواذ<sup>(٩)</sup>. وثمة نموذج آخر من هذه الجهود المبذولة يتمثل في الشروط والقواعد التي وضعها محمد بن محمد الدمشقي المشهور بابن الجزري (المتوفى ٨٢٣هـ / ١٤٢٩م) لتمييز القراءة الصحيحة من القراءة الشاذة الضعيفة.

إن يقول: «كل قراءة وافقت العربية ولو بوجه ووافقت أحد المصاحف العثمانية ولو احتمالاً وصحّ سندُها فهي القراءة الصحيحة التي لا يجوز رثاها ولا يحلّ انكارها بل هي من الأحرف السبعة التي نزل بها القرآن ووجب على الناس قبولها، سواء كانت عن الائمة السبعة أم عن العشرة أم عن غيرهم من الائمة المقبولين؛ ومتى لخل ركن من هذه الأركان الثلاثة أطلق عليها ضعيقة أو شاذة أو باطلة سواء كانت عن السبعة أم عن هو أكبر منهم»<sup>(١٠)</sup>.

#### وجوه اختلاف القراءات

من الحرى بالعلم بعد هذه المقمة أنَّ الاختلاف في القراءة على سبعة أوجه:

أحدها- اختلاف اعراب الكلمة مما لا يزيلها عن صورتها في الكتابة ولا يغيّر معناها. نحو قوله ﴿فَبِضَافَةٍ﴾ (البقرة، ٢٤٥) بالرفع والنصب ونحو ﴿هَؤُلَاءِ بَنَاتِي هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ﴾ و﴿أَطْهَرُ لَكُمْ﴾ (هود، ٧٨). والثاني- الاختلاف في الاعراب مما يغيّر معناها ولا يزيلها عن صورتها. نحو قوله ﴿إِذْ تَلَقَّوْنَهُ﴾ (النور، ١٥) و«تلقّونه».

والثالث- الاختلاف في حروف الكلمة دون اعرابها مما يغيّر معناها ولا يزيل صورتها. نحو قوله ﴿كَيْفَ نَنْشُرُهَا﴾ (البقرة، ٢٥٩) و«ننشرها» بالزاء والراء.

### مترجمو القرآن الكريم ومهنتهم تجاه هذه القراءات

من الجدير بالذكر أنَّ أسلوب المفسرين الكبار في تفاسيرهم يتلخَّص عادةً في تفسير كلام الله سبحانه آخذين بعين الاعتبار مختلف القراءات. وهذا ما نجده في تبيان الشَّيخ الطُّوسِي، ومجمع الطبرسي وجوامعه أيضاً، وكشَّاف الزمخشري، وتفسير الفخر الرازي، وأنوار البیضاوي، وكشف الميبدی وغيرها من التفاسير. في حين أنَّ بعضهم يرجِّع قراءة واحدة، ويفسِّر القرآن كُلَّه في ضوءها، كما نلاحظ ذلك في التفسير الفارسي «منهج الصَّادقين» للمولى فتح الله الكاشي، إذ صنَّفه صاحبه على أساس رواية أبي بكر بن عيَّاش عن قراءة عاصم فحسب<sup>(١١)</sup>. ونلاحظه أيضاً في تفسير الميزان للعلامة السيّد محمَّد حسين الطباطبائي إذ لم يتعرَّض المؤلِّف الى اختلاف القراءات قط، وجعل تفسيره على أساس قراءة حفص المشهورة. وهنا يثار السؤال الآتي: ما هي مهنة المترجمين للقرآن الكريم الى لغات أخرى حيال هذه القراءات؟ هل الأفضل أن يرجِّحوا إحدى القراءات المناسبة للمقام بعلمهم واجتهادهم، ويترجموا الآية المعهودة في ضوءها؟ على سبيل المثال، يترجموا آيةً على أساس قراءة عاصم، وأخرى على أساس قراءة نافع، وثالثة على أساس قراءة أبي عمرو بن العلاء، ورابعة على أساس قراءة الكسائي؟ أو يتَّخذوا القراءات المختلفة معياراً في ترجمة الكلمة أو العبارة القرآنية ويوردوا ترجمة لقراءة واحدة في المتن، وترجمة لسائر القراءات في الهامش أو بين قوسين؟ أو يُملأوا اختلاف القراءات و يترجموا القرآن الكريم من أوَّلِهِ الى آخره على أساس أوثق القراءات وأرضاها عند معظم المسلمين؟ وقبل الاجابة عن هذه الأسئلة نرى من الضروري التذكير بأنَّ الذين ترجموا هذا الكتاب السماوي العظيم الى الفارسية غالباً اعتمدوا على رواية حفص عن قراءة عاصم. أي: القراءة التي طُبعت على أساسها المصاحف المعروفة

واختلاف القراءات النَّاتج من اختلاف اللهجات - على ما نحتمل - يتَّسم بنفس هذه الحالة، كالاختلاف المأثور في قراءة الآية الكريمة: ﴿وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ﴾. ومن الجدير ذكره قولهم: «قرأ أسماعيل عن نافع وحزمة وخلف ورويس «كُفُوًا» ساكنة الفاء مهموزة، وقرأ حفص «كُفُوًا» مضمومة الفاء مفتوحة الواو وغير مهموزة، وقرأ الباقر «كُفُوًا» بالهمزة وضمَّ الفاء»<sup>(١٢)</sup>.

بيد أنَّ كثيراً من القراءات يغيِّر المعنى نوعاً ما. على سبيل المثال، نلاحظ رأيين في قراءة الآية الكريمة ﴿وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا﴾ (آل عمران، ٧). أحدهما: أنَّ «الراسخون» معطوف على «الله» بالواو على معنى أنَّ تأويل المتشابه لا يعلمه إلا الله وإلاَّ الراسخون في العلم، فإنَّهم يعلمونه. ويقولون» على هذا في موضع النصب على الحال وتقديره قائلين «آمنا به كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا... وهذا قول ابن عباس والربيع ومحمد بن جعفر بن الزبير واختيار أبي مسلم وهو المروي عن أبي جعفر (عليه السلام) أنَّه قال: «كان رسول الله أفضل الراسخين في العلم. قد علم جميع ما أنزل الله عليه من التأويل والتنزيل وما كان الله لِيُنْزِلَ عليه شيئاً لم يُعَلِّمْهُ تَأْوِيلَهُ». (والقول الآخر أنَّ الواو في قوله «والراسخون» واو الاستئناف. فعلى هذا القول يكون تأويل المتشابه لا يعلمه إلاَّ الله تعالى. والوقف عند قوله «وما يعلم تأويله إلاَّ الله» ويبدئ «والراسخون في العلم يقولون آمنا به». فيكون مبتدأ وخبراً وهذا قول عائشة وعروة بن الزبير والحسن ومالك واختيار الكسائي والفراء والجبائي. وقالوا: أنَّ الراسخين لا يعلمون تأويله ولكنَّهم يؤمنون به. فالآية راجعة على هذا التأويل الى العلم بمدة أجل هذه الأمة ووقت قيام الساعة وفناء الدنيا ووقت طلوع الشمس من مغربها ونزول عيسى و خروج الدجال ونحو ذلك ممَّا استأثر الله بعلمه ويكون التأويل على هذا القول بمعنى المُتَأَوَّل<sup>(١٣)</sup>.

خدا سخن گفت، ودرجات بعضی از آنان را بالا بردیم»<sup>(۱۵)</sup>. و تعریبه: (فضلنا بعض التبيين على بعض، منهم من كلمه الله، ورفعنا بعضهم درجات). ومن البديهي أننا نقرأ لفظ الجلالة منصوباً في الآية فنقول: «منهم من كلم الله» يمكن أن تصح هذه الضروب من الترجمة. بيد أن القراءة المذكورة لا تلحظ بين القراءات المتواترة المشهورة كالقراءات السبع، أو العشر، أو الأربع عشرة أيضاً<sup>(۱۶)</sup>. وعرض بعض المفسرين والنحاة قراءة «كلم الله» و«كالم الله» كاحتمال أو كقراءة شاذة ضعيفة فحسب<sup>(۱۷)</sup>. ورفضها بعضهم أيضاً<sup>(۱۸)</sup>.

ب -طلع المترجم الايرانى الشهير الأستاذ المرحوم أبو القاسم باينده في ترجمته للقرآن الكريم الى قراءات متنوّعة. واختار أحياناً قراءة غير قراءة المتن، وترجم الآية المعنوية على أساسها. وتحدث نفسه عن أسلوبه هذا بصراحة في مقدّمته المفصلة التي صدر بها ترجمته وقال: «في هذه الترجمة أخذت بعين الاعتبار قراءات متباينة للقرآن غير ما ضبط المتن الموجود مطابقاً لها. وربما اخترت قراءة غير قراءة المتن حسب ما يتطلبه المقام وجعلت ترجمتي مطابقة لها»<sup>(۱۹)</sup>. وينكر القراء بقوله: «لا تعجلوا في الحكم على بعض الحالات التي ترون فيها ألفاظ الترجمة لا تطابق المتن عينه من حيث صيغة الخطاب أو الفية أو سياق الفعل»<sup>(۲۰)</sup>. وهذه النقطة التي نبه عليها قد امتدت في ترجمته امتداداً فائقاً، حتى أن ترجمته في كثير من المواضع لا تطابق المتن بتماماً. ونسرد فيما يأتي أمثلة منها مشفوعة بالتوضيحات اللازمة كي يستبين القصد:

١ - قال الله تعالى: ﴿والذين آمنوا بالله ورسوله ولم يُغزوا بين أحدٍ منهم أولئك سوف يُؤْتَمِرُ أَمْرُهُمْ...﴾ (النساء / ١٥٢). وقد قرأ حفص في هذه الآية «يُؤْتَمِرُهُم» بالياء والباقون «يُؤْتَمِرُهُم» بالنون وكانت حجة حفص قوله «سوف يُؤْتَمِرُ الله المؤمنين» (النساء، ١٤٦) وحجة من قرأ «يُؤْتَمِرُهُم» قوله «وأولئك سنؤتيمهم أجراً»<sup>(۲۱)</sup>

كمصحف المدينة المنورة، ومصحف الملك فؤاد. لكن بعض المترجمين نهجوا غير هذا الأسلوب عمداً، وبعضهم نهج سهواً. وفيما يأتي بعض النماذج:

الف - في ترجمة «منهم من كلم الله» من الآية الكريمة ﴿تلك الرسل فضلنا بعضهم على بعض منهم من كلم الله ورفع بعضهم درجات...﴾ (البقرة، ٢٥٢) أهمل عدد من المترجمين القراءة الزجاجية المتداولة، وترجمها اعتماداً على قراءة شاذة مرجوحة. وفي ضوء القراءة المشهورة المتداولة لفظ الجلالة في الآية المذكورة فاعل، والمفعول به ضمير مستتر يعود على «من» الموصولة، من هنا قيل في تفسيرها: «منهم من كلم الله أي: كلمه الله وموسى»<sup>(۲۲)</sup>. وجعل معظم المترجمين هذه القراءة وهذا التحليل أساساً لترجمتهم. بيد أن الذي يبدو هو أن بعضهم اعتمد على قراءة ضعيفة مرجوحة وترجم الآية في ضوءها. منهم صفى علي شاه إذ أنشد في ترجمته وتفسيره المنظوم:

ثاين رسل بعضى ز بعضى أفضل است

أن كه آخر باشد أصل أول است

هست ز ایشان گن كه با حق در كلام

بود و رفعت یافت ز او بعضى به نام<sup>(۲۳)</sup>

و تعريبهما: هؤلاء الرسل بعضهم أفضل من بعض. ومن كان آخراً هو الأول أساساً. فمنهم من تكلم مع الله، ومنهم من رفعه الله درجات.

وكتب الأستاذ المرحوم محيي الدين مهدي الالهي القميشي الذي يعرف الجميع قدر ترجمته السلسلة البليغة قائلاً: «اين پیغمبران را برخى بر بعضی برتری وفضیلت دادیم. بعضی با خدا سخن گفته و بعضی رفعت مقام یافته...»<sup>(۲۴)</sup>. و تعریبه: «فضلنا بعض الأنبياء على بعض. فمنهم من تكلم مع الله، ومنهم من رفع مقامه...». وكذلك قال الأستاذ محمد الخواجوي في ترجمته الملمية: «بعضی از این پیغمبران را بر بعضیشان برتری داده ایم، از آنان کسی بود كه با

(النساء، ١٦٢).

القراءة لم تُنقل عن القراء البارزين المشهورين، إلا أن ما يتبيّن من تضاعيف بعض التفسير هو أنّها كانت موجودة<sup>(٢٤)</sup>.

٤- في سياق ترجمة الآية الكريمة: ﴿أَلَا يُسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ الْخَبْءَ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ﴾ (النمل، ٢٥) ذهب إلى أنّ الفعلين «تُخْفُونَ» و«تُعْلِنُونَ» هما بصيغة جمع المذكر الغائب لاجمع المذكر المخاطب كما في الآية، فترجمهما بالصيغة التي ذهب إليها. ويستتين من مراجعة التفسير أنّ هذه الترجمة تنسجم مع قراءة جمهور القراء إلا حصصاً والكسائي. إذ قيل: «قرأ الكسائي وحفص عن عاصم «ما تخفون وما تعلنون» بالياء والباقون بالياء»<sup>(٢٥)</sup>.

٥- قال الله تعالى: ﴿أَنْ فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ لِلْعَالَمِينَ﴾ (الروم، ٢٢). قرأ حفص «للعالمين» بكسر اللام الأخيرة والباقون بفتحها. وقال ابو علي الفارسي: خض «العالمين» في رواية حفص وان كانت الآية لكافة الناس عالمهم وجاهلهم، لأنّ العالم لما تدبّر فاستدلّ بما شاهده على ما لم يستدلّ عليه غيره صار كأنّه ليس بأية لغير العالم لذهابه عنها وتركه الاعتبار بها. ومن قال «للعالمين» فلأنّ ذلك في الحقيقة دلالة وموضع اعتبار وان ترك تاركون لغفلتهم او لجهلهم للتدبّر بها والاستدلال بها<sup>(٢٦)</sup>.

واذا نظرنا في ترجمة پاينده للآية المذكورة عرفنا أنّه رجّح قراءة الآخرين على قراءة حفص مترجمها «للعالمين» مكان «للعالمين». فكانت ترجمته للآية الكريمة هي «كه در اين برآي جهانيان عبرتي است».

٦- قال الله تعالى: ﴿قَالَ كَمْ لَبِثْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِنِينَ﴾ قالوا لبثنا يوماً او بعض يوم فسنل العاين • قال ان لبثتم إلا قليلاً لو أنكم كنتم تعلمون ﴿(المؤمنون، ١١٢ - ١١٤). قرأ حمزة والكسائي «قل كم لبثتم» وقيل ان لبثتم على الامر وقرأ الباقر «قال» على الماضي في الموضوعين ومن قرأ «قل كم لبثتم» كان على قل ايها

نلاحظه هنا قد أهمل النصّ القرآني المطابق لرواية حفص، وحذا حذو قراء آخرين، فجعل الفعل «يؤتي» بصيغة المتكلم مع الغير، أي: «نؤتي» ومن ثمّ ترجم الجملة المعنيّة الى الفارسيّة بالصيغة المذكورة حيث قال: «باداش آنها را خواهم داد»<sup>(٢٧)</sup>.

٢- قال الله تعالى: ﴿فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا أُنْثَىٰ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعْتَ وَلَيْسَ الذَّكَرُ كَالْأُنْثَىٰ وَإِنِّي سَمِئْتُهَا مَرْيَمَ...﴾ (آل عمران، ٣٦). قرأ ابن عامر وابو بكر عن عاصم ويعقوب «بما وضعت» بضمّ التاء وروى عن علي رضي الله عنه وقرأ الباقر «وضعت» على الحكاية. ومن قرأ بضمّ التاء جعله من كلام أمّ مريم ومن قرأ باسكان التاء جعل ذلك من قول الله تعالى ويقوي قول من أسكن التاء قوله «والله أعلم بما وضعت». ولو كان من قول أمّ مريم لكانت «وأنت أعلم بما وضعت» لأنّها تخاطب الله تعالى<sup>(٢٨)</sup>. ترجم هذه الآية كالآتي: «وچون بار خود بگذاشت، گفت: پروردگارا، من بار خویش دختر گذاشتم، خدا بهتر داند كه چه گذاشتم، كه پسر چون دختر نیست. من او را مريم ناميدم...». فهو هنا يرغب عن رواية حفص يأخذ بقراءة ابن عامر ويعقوب ورواية أبي بكر بن عيّاش عن قراءة عاصم. فيرى أنّ تاء التانيث في «وضعت» هي ضمير المتكلم، وأنّ قوله: «والله أعلم بما وضعت» من كلام امرأة عمران أمّ مريم فرجّحه «والله أعلم بما وضعت» على «والله أعلم بما وضعت» الذي هو من كلام الله عزّ وجلّ.

٣- قال الله تعالى: ﴿قَالُوا طَائِفُكُمْ مَعَكُمْ أَنْ دَخَلْتُمْ بِلَ أَنْتُمْ قَوْمٌ مَّسْرُوفُونَ﴾ (يس، ١٩). فترجم هذه الآية بالشكل الآتي: «گفتند: هر جا نامتان به میان آید، بخت بدتان همراه است كه شما گروهی افراط كاريد». فترجم «انن دُخَرْتُمْ» بما تعريبه: «أين دُخَرْتُمْ». وتصحح ترجمته لو كانت الجملة المذكورة في الآية كما أوردها، أي: «أين دُخَرْتُمْ» لا كما هي في الآية: «أئن دُخَرْتُمْ». مع أنّ هذه

السائل عن لبثهم وقال على الاخبار عنه<sup>(٢٧)</sup>.

وفي ترجمة هاتين الآيتين أيضاً ترك المترجم قراءة المتن، وعوّل في ترجمته على قراءة حمزة والكسائي فترجم الآيتين على قراءتهما بالأمر (قُلْ) لا بالماضي (قال).

٧- قال الله - عزّ اسمه - ﴿أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْ تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ لِذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ وَلَا يَكُونُوا كَالَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلُ فَطَالَ عَلَيْهِمُ الْأَمَدُ...﴾ (الحديد، ١٦). قرأ نافع وحفص «ما نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ» خفيفة الزاي والباقون «نَزَلَ» بالتشديد وقرأ رويس<sup>(٢٨)</sup> «ولا تكونوا» بالتاء والباقون «ولا يكونوا» بالياء. قال ابو علي الفارسي: من خَفَّط «ما نَزَلَ» ففي نزل ذكر مرفوع بأنّه الفاعل يعود الى الموصول ويقوّي التخييف قوله «وبالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَلَ» (الاسراء، ١٠٥). ومن شدّد ففاعل الفعل الضمير العائد الى اسم الله تعالى والعائد الى الموصول الضمير المحذوف من الصلة ومن قرأ «ولا تكونوا» فأنّه على الخطأ والنهي ومن قرأ «ولا يكونوا» بالياء فأنّه عطف على «تخضع» وهو منصوب<sup>(٢٩)</sup>. ترجم باينده الآية المذكورة كما يأتي: «آيا هنگام آن نيامد تا كساني كه ايمان دارند، دلهايشان به ياد خدا وآن حق كه نازل كرده خاضع شود وچون آن كسان كه از پيش كتابشان داده اند، نياشيد كه مدّتشان دراز شد...».

فانّ، ترجم لفظ «ما نَزَلَ» الوارد في الآية «ما نَزَلَ»، وترجم لفظ «ولا يكونوا» فيها «ولا تكونوا» ويتبيّن بيسير بقلّة في التّرجمة ومقايستها بنصّ كلام الله أنّ المترجم عدل عن رواية حفص بشأن «ما نَزَلَ»، وعن قراءة القراء السبعة بشأن «ولا يكونوا» وجعل ترجمته على أساس قراءة الآخرين.

يبين أنّ هذه النماذج كافية في تبيان القصد وتحديد فائدة الأسلوب المذكور أو ضرره. ونخرج الآن على جواب ما أشرناه من أسئلة فنقول: ينبغي للاجابة عنها أن

نطرح السؤال الآتي في البداية: من تعنيهم ضروب الترجمة عادة؟ (من البيهقي أنّ قراء التّراجم هم من الأشخاص الذين لا تيسّر لهم قراءة المتن أو الكتاب واستيعابها باللغة الأصلية، فيلجأون الى الترجمة مضطّرين. ومهما كانت التراجم أمينة دقيقة سليمة متقنة، فإنّها لا تعبّر عن مزايا النصّ الأصليّ تماماً<sup>(٣٠)</sup>. ووجب على المتخصّصين أن يُلْجَئُوا باللغة العلميّة لفروعهم. وإنّ قراء تراجم القرآن الكريم كغيرهم من قراء التّراجم الأخرى، بعبارة أخرى انّ المخاطبين في تراجم القرآن الكريم اما لا يعرفون لغة القرآن - وهي اللغة العربيّة - مطلقاً، أو يعرفونها بمستوى لا يكفي لفهم النصّ القرآنيّ واستيعابه. وخلاصة الكلام أنّ تراجم القرآن يقرأها غير المتخصّصين وعامة المسلمين غالباً.

مع هذا يستبين أنّ انعكاس اختلاف القراءات في التّراجم - سواء كان في الهامش أم في المتن - يفضي الى تشويش القراء وبلبلة أفكارهم. حتّى يمكننا أن نقول: إنّ هذا الأسلوب يوقع المتخصّصين في اللبس والخطأ أحياناً. من هنا قال بعض الواعين: «مظلم لا يُستساغ اليوم أن نستبدل القراءات المخالفة للقراءة المشهورة المعروفة بين المسلمين بالمتن المألوف ونقوم بطبعها، لا يستساغ أيضاً أن نضع في متناول أيدي النّاس ترجمتها كترجمة للقرآن الكريم، مضافاً الى أنّه لا يُستطاب أن يرى النّاس النصّ القرآنيّ ويتلوّه واذا ما رجعوا الى ترجمته، وجدوا ترجمة لنصّ آخر فيقبلوها بوصفها ترجمة للنصّ الذي قرأوه»<sup>(٣١)</sup>.

من الجدير بالذكر أنّه عندما قامت جامعة الأزهر بتشكيل لجنة لوضع تفسير عربي دقيق للقرآن تمهيداً لترجمته ترجمة دقيقة، وضعت اللجنة المذكورة قواعد وتعليمات معيّنة لاعداد مثل هذا التفسير. وجاء في الفقرة الخامسة من هذه التعليمات: «أن يُفسّر القرآن بقراءة حفص، ولا يُتعرّض لتفسير قراءات أخرى إلا

عند الحاجة إليها» (٣٢).

في ضوء ذلك أرى من المناسب أن يبلور مترجمو القرآن الكريم ترجمتهم توكّفاً على رواية حفص عن قراءة عاصم أسوة بما قرّرت اللجنة المنبثقة عن جامعة الأزهر في أعداد تفسير مرتكز على القراءة المشار إليها ذلك أنّ هذه القراءة حظيت باقبال المسلمين عليها أكثر من غيرها على مرّ التاريخ، كما أنّ جُلّ المصاحف المتداولة هذا اليوم قد طبّعت احتذاءً بها، وأنّ معظم المسلمين في الأقطار يتلون كتاب الله بها<sup>(٣٣)</sup>. علماً أنّ كلامنا هذا لا يعني رفض القراءات الأخرى أو تضعيفها، بل أرى في أغلب الظنّ أنّ فهم القرآن الكريم وتفسيره على أساس القراءات المتباينة عمل لا بدّ من الاضطلاع به في التفاسير التخصصيّة

### الهوامش

- ١- للمزبّ على هذه المواضع راجع محمد هادي معرفه، المعهد، ٢ / ٤٤-٤٤
- ٢- تأليف الدكتور احمد بحار عمرو الدكتور عبد المال سالم مكرم في ثمانية مجلدات
- ٣- بهاء الدين حرّ شاهي، قرآن شامخ، ص ٩٧
- ٤- عبد الهادي الصلي، القراءات القرآنيّة، ص ٣٧-٣٨
- ٥- ابن الحرري، البشر في القراءات العشر، ١ / ٩
- ٦- الطبرسي، مجمع البيان، ١ / ٧٩-٨٠ وأيضاً ابن الحرري، البشر في القراءات العشر، ١ / ١٧-٢٨
- ٧- سيد علي كمالى درعوى، شامخ قرآن، ص ١٢٨-١٣٠
- ٨- الطبرسي، حوامع الجامع، ١ / ٩١
- ٩- الطبرسي، مجمع البيان، ١٠ / ٨٥٦
- ١٠- الطبرسي، مجمع البيان، ٢ / ٦٩٩-٧٠٠ وراجع أيضاً ابن الحرري، البشر في القراءات العشر، ١ / ٢٢٧-السوطي، الامعان، ١ / ٢٦٤
- ١١- حسن حسن زاده آملى، «معامله مع العلامة حسن زاده آملى»، شبّات الزم ٢، ص ٨٩
- ١٢- الطبرسي، مجمع البيان، ٢ / ٦٢٣، وأيضاً محمّد الدّس الرزّارى، المصنوع الكبير، ٢ / ٣٠٣
- ١٣- صى على شاه، مصنوع صى، ص ٨٠

- ١٤- قرآن محمد، رحمه مهدي الاطلي المعنوي، دبل الآله المهجوده
- ١٥- قرآن حكيم، رحمه محمد الحواحي، دبل الآله المهجوده
- ١٦- احمد بحار عمرو عبد المال سالم مكرم، مجمع القراءات القرآنيّة، ١ / ١٩٤
- ١٧- الصكري، املاء ما من به الرحمن، ١ / ١٠٥، الرمحشري، الكشّاف، ١ / ٣٨٢، الصّاوي، أنوار البدريل، ١ / ٢٥٦
- ١٨- محمّد الدّس الرزّارى، المصنوع الكبير، ٢ / ٣٠٣
- ١٩- قرآن كرم، رحمه الى الفارسته ابو الفاسم يابده، مقدّمه المرحم، صفحه «ل»
- ٢٠- المصدر السابق، صفحه «لد»
- ٢١- الطبرسي، مجمع البيان، ٣ / ٢٠٣
- ٢٢- من المحدث ذكره أنّ الأسد المرحوم العلامة السّيد محمّد فرّان حدّ على في هذه الدّقي على رحمه يابده عن أنّ القوارى الموحوده صى الصّ قرآن و رحمه يابده يابده من الأسلوب الذى احبّاه المرحم عالماً من هما، ذهب الى أنّها «عقبات وسهائ لا يحصّاح محمّد يابدها وهدهها الى محمّد ويدهى، بل سنّى للسّندسنى فى الصّريته محمّد الاساه الى طبعها» (راجع سّيد محمّد فرّان، «رحمه قرآن محمّد به فلم اباى ابو الفاسم يابده، عقالات فرّان، ص ٣٧٠)
- ٢٣- الطبرسي، مجمع البيان، ٢ / ٧٣٦
- ٢٤- الصّاوي، أنوار البدريل، ٤ / ١٨٦
- ٢٥- الطبرسي، مجمع البيان، ٧ / ٣٣٧
- ٢٦- المصدر السابق، ٨ / ٤٦٩
- ٢٧- المصدر السابق، ٧ / ١٩١
- ٢٨- محمّد بن المؤكّل الصّري ابو عبد الله المعروف بـ«روس» بوق سبه ثمان وثلاثين ومائتين (٢٣٨) وهو من احدى اصحاب يعقوب (ابن الحرري، البشر، ١ / ١٨٦)
- ٢٩- الطبرسي، مجمع البيان، ٧ / ٣٥٦
- ٣٠- حول الكتاب الأسنان الشّهر السّرفاس (m cervantes ١٥٤٧-١٦٦٦ م) «المرحه كطل السّاط لا سّدى إلا يصمّ العمل» وهول النّوعى الرّوسى المرحوم نابوكوف (nabokov) «فايلته المرحم الكنايته سنى أن يكون عسوى فايلته من ثرحم سباحه» «طاهره صقار زاده، اصول ومناى رحمه، ص ٢٤-٢٦)
- ٣١- مرصى مطهري «رحمه قرآن محمّد به اهام اباى ابو الفاسم يابده، بما السّبه الحادى عشر، الزم ١١٨، ص ٨٤
- ٣٢- محمّد الاهر، المجلّد السابع، ص ٦٤٨-٦٤٩، معلّ عن محمّد سّد الطّيم الرّفّاقى، ساهل الرّفّاق، ٦٦ / ٦٧
- ٣٣- انظر كتاب المجهّد لمؤلّفه محمّد هادى معرفه للاطلاع على أدلّته



- ١٦- قرآن حکيم، ترجمه محمد حواجرى (از جهت وجود و طائر  
و عرب و معاصر قرآن همراہ ما شأن سرول آسا)، چاپ اول،  
انشازات مولى، بهران، ١٣٦٩ هـ ش
- ١٧- قرآن کریم، ترجمه ابو العاسم پابنده، انشازات اصال، بهران،  
١٣٣٦ هـ ش
- ١٨- قرآن محمد، ترجمه مهدي الهی قشه ای، به اهتمام حسن الهی  
قشه ای، ساد نشر قرآن و انشازات امیر کمر، بهران، فی ما
- ١٩- کتابی درمولى، سند علی صاحب قرآن، چاپ اول، انشازات  
فهر، بهران ١٣٦٤ هـ ش
- ٢٠- مطهری، مرتضی «ترجمه قرآن محمد به اهتمام آقای آسو  
العاسم پابنده»، صبا، سال ساردهم، ش ١١٨ (اردیبهشت ١٣٣٧)،  
ص ٧٩-٨٤
- ٢١- معرفه، محمد هادی التمهید فی علوم القرآن، الطبعه الثانیه، هم  
١٤٠٨ هـ ق / ١٣٦٦ هـ ش



مرحوم روانه حصص لغراءه عاصم علی سائر القراءات، ٢ / ٢٤٥ -  
٢٥٠

#### المصادر

- ١- ابن الحریری، ابو الحمر محمد بن محمد الدمشقی الشری فی  
القراءات العشر، اشرف علی مصححه علی محمد الصنّاع، دار الکتب  
العلمیه، بیروت
- ٢- حرّمشاهی، بهاء الدین قرآن صاحب، چاپ دوم، طرح سوز،  
بهران، ١٣٧٥ هـ ش
- ٣- حسن زاده آملي، حسن «مصابحه»، سنّات، سال اول، ش ٢،  
باسان ١٣٧٣ هـ ش، ص ٨٤-٩٣
- ٤- انزازی، فخر الدین محمد بن عمر العسکر الکبیر، دار الفکر،  
بیروت، ١٣٩٨ هـ ق / ١٩٧٨ م
- ٥- الزرقانی، محمد عبد العظیم ماحل العرفان فی علوم القرآن، دار  
احياء التراث العربی، بیروت، ١٤١٢ هـ ق / ١٩٩١ م
- ٦- الزمخشري، محمود بن عمر الکشاف، صحیح مصطفی حسن  
احمد، الطبعه الثانیه، دار الکتب العربی، بیروت، ١٤٠٧ هـ ق
- ٧- السیوطی، جلال الدین الاغانی فی علوم القرآن، محقق مصطفی  
دب الباء دار ابن کثیر، دمشق، ١٩٧٨ م
- ٨- عمّار زاده، طاهره اصول و مسائل ترجمه، چاپ ششم،  
انشازات دانشگاه آزاد اسلامی، بهران، ١٣٧٤ هـ ش
- ٩- عیسی علی ساه، معرّرا حسن اصصافی صصر صی، چاپ  
سوم، کتاب فروشی حنّام، بهران ١٣٤٢ هـ ش
- ١٠- الطبرسی، ابو علی الفصل بن الحسن حوامع الجامع، صحیح  
ابو العاسم کرخی، چاپ سوم، دانشگاه بهران، بهران، ١٣٧٧ هـ ش
- ١١- مجمع البان فی صسر القرآن، صحیح و محقق السد هاشم  
الرسولی الخلیفی والسد فصل الله الردي الطلطانفی، دار المعرفه،  
الطبعه الثانیه، بیروت ١٤٠٨ هـ ق / ١٩٨٨ م
- ١٢- العسکری، ابو العلاء املاء ما بین به الرحمن، صحیح ابراهیم  
عطوه عوض، الطبعه الثانیه، القاهرة، ١٣٨٩ هـ ق / ١٩٦٩ م
- ١٣- عمر، احمد بحار و مکرم، عبد المال سالم صحیح القراءات  
القرآنیّه، الطبعه الاولی، مؤسسه الاسوه للنشر، طهران ١٤١٢ هـ ق /  
١٩٩١ م
- ١٤- قرزان، سید محمد «ترجمه قرآن محمد به علم آقای ابو العاسم  
پابنده» مقالات قرزان، به اهتمام احمد اداره حی گلابی، بهران
- ١٥- الفصل، عبد الهادی القراءات القرآنیّه، الطبعه الثانیه، دار  
العلم، بیروت، ١٩٨٠ م

## ملاحح شعر الثورة الاسلاميه

دكتور منوچهر اكبري  
استاذ الأدب الفارسي بجامعة طهران

تمثل عودة المفردات الى دلالاتها الموضوعية، احدى ملاحح أدب الثورة الاسلاميه في الميدان الشعري. إذ ثمة علاقة مباشرة بين المفردات الأدبية واستخداماتها الدلالية في ظل الظروف السياسية والاجتماعية. ففي ظل الانظمة غير الديمقراطية تتقلص دائرة القابلية على التعبير والابداع الأدبي، حيث تتخذ المفردات معانٍ ومدايل غير تلك التي وضعت لها. وليس خافياً على المفكرين والأدباء والكتّاب، أن العناصر الصانعة للأثار الأدبية - لاسيما الشعر - ترتدي خارج المعاني القاموسية، حلة الكتابة والاستعارة وتؤدي مهمتها من خلال الدلالة الرمزية. ومما لا شك فيه أن ثمة علاقة من حيث المبدأ بين مدى استخدام بعض الفنون الشعرية والبلاغية كالأيهام والكناية والاستعارة والرمزية والأيهام، وبين الظروف الاجتماعية السائدة لاسيما لاسيما على صعيد الأدب السياسي. ذلك أنه لا يمكن تجاهل تأثير عنصري الزمان والمكان على نوع العبارات والاستشفافات والمهام التي يتسنى للتعابير الشعرية الاضطلاع بها. ومثلما تتطور المفردات اللغوية من حيث المعاني والصور عبر القرون والعصور، كذلك ينتظر من الآداب سيما الشعر في عصرنا الحاضر، أن تضطلع برسالة اكبر في توعية المجتمع.

الثقيلة على المدينة...

فمثل هذه العبارات تكتسب مغزاها السياسي في ظل متطلبات المرحلة والظروف التاريخية - السياسية السائدة. في وقت أنها تفقر الى هذه الدلالة في ضوء دروس قواعد اللغة الفارسية واملاؤها ... فلو وردت هذه

في مرحلة ما قبل الثورة الاسلاميه، وفي ظل ظروف تاريخية خاصة، استطاعت العبارات التالية أن تضطلع بدلالات سياسية بارزة: متى تشرق الشمس؟ هل سيهب النسيم العليل آخر المحاف على الغابة؟ لماذا الغابة صامتة؟ لماذا البحر هادي؟ ألقى الليل بظلاله

المرض القاسية / اعدائي على سطوح منازلهم /  
مسرورون وابتسامات نصرهم على الشفاء / يحدقون  
بي أنا المحترقة روحه / في ظل عتمة الليل / انطلق نحو  
كل صوب ياكياً في هذا الظلم / صارخاً الفؤاد الفؤاد.  
(مقطوعة شعرية لآخوان ثالث (م. اميد)، الشتاء، ص ٧٦ - ٧٨).

وهل تخلو المقطوعة الشعرية التالية من الدلالة  
الرمزية؟:

لا جرح قديم / لا طلع / لا ألم من هذا النوع / انني  
أهوى الحدث / أهوى يقين الصباح / ولو تحطمت /  
فاشهد أن الليل / سيصل من الشهب. (جذر في  
السحاب، محمد رضا عبد الملكيان، ص ٢٥).

وهل تقتصر مفردات مثل الفأرة العمياء، غصن  
الصفصاف، القط، القمة والحضيض، في مقطوعة  
«الفأرة العمياء» للشاعر علي الموسوي الجرمارودي،  
على دلالاتها اللغوية فحسب؟:

لديها وكر على الفصون / أسرة / نسميها الفثران  
القُصَى / على أعلى اغصان الصفصاف / بالأسم  
والطائفة: فأرة / وبالجسم: قطة / عجباً! / كيف بلغت  
هذه العُلى القمة / وبقينا نحن في الحضيض رغم عيوننا  
المفتحة؟! (نشيد الوابل، علي الموسوي الجرمارودي،  
ص ٤٧ - ٤٨).

والنموذج الآخر الطافح بالمغزى السياسي العميق  
هو، «حياة الشقائق»:

ما هي حياة الشقائق؟ / راية مدماة على الكتف عند  
السحر / نغمة عاشقة على شفة الريح / حياة أودعناها  
على طريق الحب / في مهب الريح وليحصل ما يحصل.  
(الوجود والانشاء، ص ٥٦).

وهنا نتساءل: هل لازالت المعاني المستشفة من هذه  
القصائد الشعرية في يومنا هذا، على نفس قوتها لدى  
انشادها أو نظمها؟ لاشك أن حتى الشعراء اصحاب هذه  
القصائد -سواء من هو على قيد الحياة ومن غيَّبه الموت

العبارات ومثيلاتها في بعض الأبيات الشعرية أو  
النصوص القصصية، من الممكن أن يستشف منها  
القارئ معانٍ سياسية.

ولهذا نهض شعر الثورة بدء الفشاوة التي تغلّف  
الكلمات وجعلها شفافة ... وإذا كان الشاعر قبل الثورة  
يتحدث بلغة الخرافة (fable) الأسطورية على لسان  
الطيور والحيوانات، فمن الواضح أن لم يكن يهدف إلى  
مجرد سرد قصص مسلية للأطفال القراء، وإنما كان  
يتخذ من هذا النوع الأدبي ذريعة للتعبير عن افكاره.

والسؤال هو: هل يجد الجيل المعاصر بعد الثورة  
الإسلامية وفي ظل استتباب الحرية، في النص الشعري  
الآتي، ذلك البعد الواسع من الكناية والابهام الذي اتسم  
به في ظل اوضاع عام ١٩٦٥، وهو العام الذي أنشد فيه:  
حقاً، هل / يجب عبور النهر / يجب عبور النهر وان  
غمره الطين / هل تلمح في الأفق / رفرقة أجنحة ذلك  
الزوج من الحمام / الذي صالح بخفق أجنحته / بين  
السهول والسحاب؟ / حقاً، هل / يتسنى الذهاب وعدم  
البقاء؟ / حقاً، هل / يمكن انشاد شعر في مدح الشقائق.  
(ص ٢٢ و ٢٣، عن لسان الورق، م. سر شك).

وهل مفردات المقطوعة الشعرية التالية للشاعر  
«مهدي آخوان ثالث» والتي تحمل عنوان «صرخة»، لا  
تحمل في طياتها مغزى رمزياً وكنائياً؟:

احترقت داري / بنار حارقة / هذه النار حارقة  
بجميع جوانبها / أحرقت الستائر والسجاد وحولتها إلى  
رماد / أنطلق ياكياً هنا وهناك / عبر السنة النيران ذات  
الدخان الكثيف / من بين ضحكاتي / وصرخة بكائي /  
من اعماقي المنهكة المتحرقة / اصرخ بمرارة وألم /  
واغوثاه واغوثاه / أحرقت داري نار لا ترحم / لازالت  
هذه النار تحرق الرسوم التي رسمتها بدم القلب / على  
صدر الجدران والحيطان / في الليلة المفضوحة التي لا  
تنتهي / الويل لي، احتراق واحتراق / البراعم التي  
ربيتها بعناء / في فم المزهرات العميق / من أيام

- لا يستوحون منها عين تلك الرؤى والدلالات التي كانوا يستهدفونها يوماً... لذلك ينبغي عيها من نتاج سنوات الظلمة والرعب والخوف والألم.

وبعد الثورة الاسلامية عادت للمفردات الشعرية معانيها الاصلية ونقضت عن نفسها الغبار والضباب. فالثورة المتسارعة غير المتوقعة للثورة الاسلامية كانت بدرجة انتزعت من الأدباء والمبدعين أية فرصة للتأمل والمكث والتفكير. ولذلك هوى الأدب - لاسيما الشعر - في فخ الشعار والروثنية. وبطبيعة الحال لم تكن هناك من حيلة سوى الانصياع لتلك الظروف. فالشعراء المناضلون والثوريون، حتى اولئك غير المحسوبين على أسرة الشعراء الاسلاميين، اما أنهم التزموا الصمت أو انبروا للتغني في اشعارهم بالمفاهيم الجديدة كالحرية والوطن والايثار والمقاومة والنصر. وحينما أخذت تتضح مواقف الثورة والامام، وادركوا أن مسار الثورة واهدافها لا يلتقي مع توجهاتهم وتطلعاتهم، وليس بإمكانهم زج أنفسهم في دائرة حركة النظام الاسلامي، أقبلوا ثانية على الشعر الكائن والرمزي الذي كان سائداً قبل الثورة الاسلامية. وبطبيعة الحال تعد آثار مرحلة الشعار قيمة جداً من الناحية التاريخية، وان لم تتصف بالجزالة من حيث الجوهر الشعري.

ومن الاغراض البارزة التي طرقها شعر طليعة الثورة: وصف الحرية وتكريم دماء شهداء طريق الحرية والمضحين من أجل الجمهورية الاسلامية. ومن بين ذلك الشعر، المقطوعة التالية للشاعر نصر الله مرداني:

انهض ايها الشهيد الحي واصنع ملحمة جديدة  
وزيّن بدم الحب مازق الدنيا الضيق  
البندقية تصدح بالأذان الدامي مع اطلالة الدم  
هيا أضئي خسندقنا بلهب البندقية  
انهض ايها الرسول الحقيقي ويا روح الانبعاث

وشاهد ثورة اللحظات في ميدان الوجود  
انهض ايها النسيم الراقد في بستان الصامتين  
وقش عن موضع استشهاد الانصار في طواف النور  
خمرة التوحيد تغلي في محراب الشهادة  
فاملاً بها أقداح العشاق بأمر المولى  
قصة أصحاب هابيل، رسالة دم الارض  
هيا اختم على رسالة الدم هذه بقلم التاريخ<sup>(١١)</sup>  
وانطلقت الشاعرة سبيدة الكاشاني، في قصيدتها  
«للشهداء» بالتحدث عن الظروف التاريخية والسياسية  
التي شهدتها ايران، وعن أيام الدم والشهادة والمقاومة  
والكفاح:

تحطم سرو بستان المعرفة  
فما أشد حرقة هذا الفراق  
امتثلت الازقة بالرجال  
واصبح الوطن دجلة من دماء الاطهار  
حسّوا ريشك بالدم ايها القنبراء  
فسهنيّا لك الدار ايها الجميل  
أصبحت شمساً وحطمت كأس الليل  
وتسطّرت في الكتاب كعرف النور  
صبغت حلتك باللون الأحمر في درب الحب  
فمرحى لهمتكم يا صانع الملاحم  
الابطال في هذا المعجم كالحرم  
يحترقون وهم راضون عن هذه التجارة  
احسرقوا خيمة العدو  
واخمدوا تلك الفتنة  
وقفت البندقية في مقابل البندقية  
نفسل دمع بسالدم ايها الأخ  
ثم ايها الشهيد الحبيب  
نم ايها السرو الاخضر الفريد  
قيام قامتك في عالم الجذب  
تبشير فجر لا ينتهي<sup>(١٢)</sup>  
ومن ملاحم أدب الثورة الاسلامية ايضاً، الاستفادة

التجارب الأدبية. علماً أن القصائد السياسية لم تكن بمعزل عن الأرضية التي كانت سائدة قبل الثورة الإسلامية. فقد نظم الشاعر المجدد اخوان ثالث (م. اميد)، قصيدة «أنا في السجن هذا الخريف» قبل اندلاع الثورة الإسلامية، حيث يقول فيها:

لي فسي هذا السجن حال أخرى  
ويبدو أن العالم له متعة، ولي متعتي الخاصة  
نحن أسرى وفي صراع مع الدم والأمل  
ومع ذلك فإن قلبي يهفو لشيء آخر  
أيها الحب انتني في السجن لكوني رجلاً  
فمن الخطأ الاستسلام، ولنا حظ غير هذا  
ورغم أن الحياة في هذه الخربة، سجن  
وأجد نفسي في مأزق كل لحظة  
فلا يليق بي هذا السجن والحرمان بعد اليوم  
فلو أدرك العالم الحب، لكان لي جزء آخر  
يتحرق قلبي حينما أرى الرؤوس مطأطئة حزناً  
ولي حرقة وغربة أخرى لأجل كل قلب (٦٥)

لقد فتح شعراء الثورة من خلال شعر الدفاع المقدس نافذة جديدة أمام قالب الغزل. ففي مسيرة تطور الغزل الفارسي يمكن الإشارة إلى خليفة الغزل الغنائي والعرفاني والسياسي - الاجتماعي والتعرف على نماذج منه. غير أن الغزل الحماسي ينبغي عده من بركات شعر الدفاع المقدس. ورغم أن مثل هذا الموضوع بحاجة إلى مقال مستقل، ولكن لا بد من القول أن وجود الغزل الحماسي قد قوّض اشتراطات وتحفظات ومحاذير المنتقدين والاسلوبيين. إذ أخذ الشعراء يتجاهلون بعض الحدود والضوابط، ويتلاعبون بقواعد السبعة ان صح التعبير. وكان لا بد من زجّ الجراءة الأدبية في ميدان التجربة الحديثة على الأقل. إذ أن القدامى من اصحاب الرأي الأدبي اعتقدوا بوجود علاقة محددة وواضحة وغير قابلة للتغيير إلى جد ما بين المفردات والعناصر والمضامين ذات القوالب الشعرية. وكانوا يؤكدون على

من أغلب القوالب الشعرية للتعبير عن الافكار والرؤى والمضامين.

ومن الطبيعي أن نشاهد انعدام التوازن والاتساق بين القوالب من حيث الكم، كما هو الحال في المهود الماضية والاساليب الأدبية السابقة. فكما أن القصيدة كانت تحظى بالاهتمام في الاسلوب الخراساني، والغزل كان محط الاهتمام في الاسلوب العراقي، كذلك انتهى بعد الثورة الإسلامية الصراع المحتدم بين انصار ومعارض «القلب الجديد»، لأن ضرورة المرحلة فرضت حقيقة «الشعر الحديث». ذلك أن اختيار القوالب يعتمد على المضامين الشعرية، وعلى اسلوب الشاعر وما يتمتع به من قابلية واستعداد. وقد انبرى بعض الشعراء لتدوين تاريخ الثورة منذ المرحلة التي سبقت الانتصار، وكانت لهم على هذا الصعيد العديد من القصائد الطويلة والمثنويات، فيما صبّ آخرون ابعاد انتصار الثورة وألوان الكفاح والمقاومة أثناء مرحلة ما بعد الثورة ومرحلة الدفاع المقدس، في قوالب شعرية جديدة، ومن هؤلاء: قيصير أمير بور، حسن الحسيني، مشفق الكاشاني، نصر الله مرداني، حميد السبزواري، سبيده الكاشاني، علي معلم، علي رضا قزوه، محمد رضا عبد الملكيان، طاهرة صفاء زاده، علي الموسوي الجرمارودي، قادر الطهماسبي، واحمد عزيزي.

كذلك اتسم شعر الثورة بالتوسع في استخدام القالب الغزلي للتعبير عن افكار الثورة واحداثها. وتعد هذه السمة متفرعة من الخصوصية السابقة. وقبل ذلك، وفي عصر «المشروطة» وما سبقتها، أستخدم الغزل في خدمة المفاهيم والمضامين الاجتماعية والسياسية، ولكن ليس بحجم عصر الثورة، لاسيما في مرحلة الدفاع المقدس. وكان قد واجه اعتراضاً في بداية الأمر من قبل بعض المنتقدين والذين يؤمنون بضرورة المحافظة على الاصول القديمة، غير أنهم صمتوا آخر المطاف، أو ربما دفعتهم الظروف للرضوخ لهذه

كن في الميدان مع الدرع والسهم  
لا تتمرد على نفسك عبثاً، بل تمرد علينا  
ليكن الزمسان ماءً أو ناراً  
المهم أن تحيا مسروراً وسعيداً<sup>(٨)</sup>  
ومن الاشعار الحماسية التي راجت في العهود  
السابقة، يقول ابو شكور البلخي:  
اسع لكى تندلع الحرب من جديد  
وان كنت تعلم بأنك تحطم عمود الخيمة  
إذا لم تكن لديك حيلة سوى الحرب  
فلا تخش اراقه الدماء<sup>(٩)</sup>  
ويقول حنظلة البادغيسي:

إذا كنت عظيماً فواجه فم الأسد  
خاطر وألقي بنفسك في جوف فم الأسد  
فأما العظمة والعزة والنعمة والجاه  
او تستقبل الموت كالرجال<sup>(١٠)</sup>  
وما ينبغي التنويه اليه بشأن خصوصية الغزل  
الحماسي والروح المهيمنة عليه، هو أن شعراء ما بعد  
الثورة وإن اختاروا قالب الغزل إلا أنهم طبعوا الصور  
والوصف والخيال بنوع من الروح العاطفية. بتعبير  
آخر، أنهم قَمَّوْا مزيجاً من رهافة الغزل العرفاني  
والروح الحماسية والمضامين البطولية ومجموعة من  
القيم الخلقية النبيلة المنبثقة من المعارف والثقافة  
الاسلامية - الانسانية، عاملين بذلك على تنقية الغزل  
الحماسي من العنف والبغض والضعفية.

ورغم أن من ضروريات الحرب والقتال، الدعوة الى  
قتل افراد العدو والحاق الدمار بهم وأسره، إلا أن  
شعر الحرب في قالبه الغزلي كان بشكل عام من نوع  
شعر المقاومة، وليس شعراً هجومياً. وربما كان ذلك  
نابعاً من الروح الايرانية العامة التي حينما التحمت  
بروح الاسلام اصبحت مرهفة وانسانية وعارفة  
وعقلانية الى حد كبير. ويمكن ملاحظة ظلال العطف  
والحنو هذه لدى «فردوسي» في الشاهنامه عند وصفه

هيمنة تلك العلاقة وثباتها بحيث يعتبرون أية محاولة  
للانفلات منها وأي تحول من الممكن أن يطراً عليها،  
جريمة لا تغتفر.

هناك فرق بين أن نقول بوجود تفاوت بين الروح  
العامة واللغة الشعرية وحتى القاموسية لدى كل من  
فردوسي ونظامي، وبين أن نقول أن على كل من يريد  
صناعة الشعر الحماسي لابد من صبه في قالب  
المثنوي، معتبرين المثنوي القالب الحماسي الملحمي  
الوحيد.

طبعاً ليس يوسع أحد أن ينكر اقبال بعض الشعراء  
على القالب الرباعي وزجه في الاغراض الحماسية  
خلال الحقبة التاريخية الماضية، لاسيما خلال القرنين  
السادس والسابع الهجريين، وذلك بايحاء من الظروف  
التاريخية الخاصة، كما هو الحال عند العطار  
النیشابوري. بل اختار سعيد ابو الخير قبل ذلك، الشعر  
الحماسي لوصف طريق العشق والسلوك وما يكتنف  
هذا الطريق من أخطار، وما يمكن أن يلقي السالك من  
ويلات الوصال الى منزل الفناء وحالات القبض والبسط  
العرفانية، رغم أن أبا الخير وكذلك العطار، هما من  
شعراء العرفان لا الحماسة.

يقول العطار:

إذا كنت رجل طريقة فلا بد من اجتياز الدم  
لابد من الخطو حتى مع الاعياء والوهن  
انطلق لا تسأل  
فالسارطة ستقول لك كيف ستمضي  
ويقول ابو سعيد ابو الخير:

حينما كنتُ أسداً كان صيدي نمرأ  
وضيماً مسيت سيداً كنت أعزف من أجلك  
وحسينما احتضنت عشقك  
طردني الشعلب الاعرج من الأجمة<sup>(١١)</sup>  
ويقول أيضاً:

أبطال هذه المجابهة اصحاب الموكب الجليل  
شدّوا الى سيوفهم عالماً من الملائكة  
عيونهم تفسير لآيات الابتهاج  
وهم اكسير حبور هؤلاء الناس المتعبين  
اسمهم الطاهر منقوش على فصّ السحر  
ويتحركون كالشمس في ثنايا الآفاق  
ينطلقون في طريق نيل الجنان  
بعد أن مزقوا جذور الشر الخبيثة  
هلكت في سماء الوجود  
هذه البسابل المتحررة من الاقفاص  
على كل لبنة في شرفات القدس المفجعة  
جلس القديسون بانتظار رؤيتهم  
ومن الشعر الحماسي الآخر المصاغ في قالب الغزل،  
مقطوعة تدعى «خندق نصر من الله» إذ تتميز بكافة  
ملاحم الشعر الحماسي الاصيل ذي الطابع الرجزي.  
وقد اتبرى الشاعر حسن الحسيني في هذا الغزل  
لوصف ضعف العدو، مع الإشارة الى ما تحظى به  
جبهات القتال من عنايات الامام المهدي المنتظر (عج)،  
فضلاً عن وجود القيادة الفذة للامام الخميني التي تعد  
رصيد الفتح والظفر:

«خندق نصر من الله»

يا من أضاءت الليل بارقة ايمانكم  
ازحفوا حتى فجر النصر، يَدُ الله معكم  
تصدكم الطيور المهاجرة ذات الصدر الاحمر  
وقد أخذ الشفق لونه من لون جناحكم وريشكم  
قلوبكم نبع متدفق للايمان واليقين  
وأجسادكم نهر الشرف الهادر  
يا حماة الاسلام، حين القتال  
تحلق مخلوقات العرش فوق رؤوسكم  
ماذا بإمكانه أن يفعل حين القتال  
إذا لم يهرّب، هذا العدو الخبيث

الكثير من المشاهد، وحديثه عن الشخصيات والابطال.  
ولا بد من التذكير هنا ايضاً بأن الشعر الغزلي الحماسي  
غالباً ما يمتزج بشيء من عناصر الطبيعة ونوع من  
النزوع نحوها. ومن المفيد أن نقدم بعض النماذج في هذا  
المجال.  
النموذج الاول عبارة عن مقطوعة للشاعر حسن  
الحسيني:

«يا من أنت كالمصلوبين»

يا من في هدوء احمرارك مفهوم الاضطراب  
يجري دمك في اعماق الملحمة دائماً  
تزهده في خريف الخندق على الدوام  
نافورة دمك كالشقائق الربيعية  
ومن جزر ومدّ سيف ايثارك اللامحدود  
نما جرح عميق في هامة الأشرار  
وهريث من قتالك المستمر الضياع  
وفسرت من نثار بندقيتك الخفافيش  
هدير بندقيتك في قلب المصحراء  
تفسير لآيات الجهاد المتلاحقة  
يا من أنت كالمصلوبين في قتال المغول  
لقد أحبيت نهج الصلب بالفداء  
رسم قسوس قسزح دمك خطأ أحمر  
بدء لبلى الاسترخاء وانتهاء بفجر الفداء  
أنت ثمل براح «ألسث» وهكذا هي عبادة الله

نحن ووهم النشوة في منتهى الشكر<sup>(١١)</sup>  
والغزل الآخر لذكرى أخلاقي في وصف الأبطال  
الذين خلّقوا الى ذرى الشهامة والشهادة بتحطيم اغلال  
الخوف:

أيها العشاق الذين حطموا أجنحة الليل  
يا طليعة اشراق الصباح المبارك  
تراقب الملائكة من العلواء  
ملحمة الحماسة التي صنعتوها

الى متى تسعى عبثاً في جنة العدل  
بانتظار عودة الامور الى مراد الظالم؟  
قسماً بالدم، لو عادت الأيام  
لأداروا الطواحين بدمائنا ودمائكم  
لو انهمرت الحراب على عمود قاماتنا  
فلن يعود الأمر الى اليمين ولا اليسار  
لن يرجع الكفر لدار الشهداء هذه  
إلا اذا غاب الاخلاص من أعمالنا  
لن يرجع الجفاء الذي خرج من هذه الديار  
إلا اذا خرج المدار عن قبلة الوحدة  
اقراً الملحمة ففارس همتنا  
قرر العودة الى الأصل  
هات المركوب بلا سرج ولا درع  
فليس رجلاً من يتراجع عن القتال  
لن نرجع عن هذا الدفاع بلا فتح  
إلا اذا عاد المركوب بلا راكب  
أرق خمرة الايثار، فليس عاقلاً  
من عاد من ليلة الراح هذه صاحياً  
أملي المنبثق، متى يعود يا الهي  
ثملاً من دنان الشهادة؟  
اني أحترق في هذا الليل، فلو تهادى في  
حريم قلبي نفسي، لعاد محترقاً  
«فريد» سيأتي ليك، يا غاية الاحمرار  
يخشى أن يعود خائياً من هذا السفر<sup>(١٢)</sup>  
ومن ملامح شعر الثورة الإسلامية الأخرى، وجود  
نوع من النزوع الى الاسلوب الهندي. فاذا كان نوع  
المضامين الشعرية يمثل أحد الاختلافات القائمة بين  
الاسلوب العراقي والهندي، فهذا يعني أن الاسلوب  
العراقي يتمتع برصيد عرفاني كبير، فضلاً عن مراعاة  
النزعة الصورية فيه ضمن إطار الاعتدال. وقد نلاحظ  
شيئاً من دقة الخيال في الاسلوب الهندي حتى في آثار  
بعض الشعراء الذين نظموا في الاسلوب العراقي مثل

ليشرق قلب المهدي بهداياكم  
وكذلك قلب رسولكم بهذا القتال الالهي  
فلا تأخير لفئة الخناس فيكم  
ما دام قائدكم آية الحق روح الله  
هدير تكبيركم بشارة الفتح القريب  
مادامت قلعة «نصر من الله» خندقكم<sup>(١٣)</sup>  
وتعد مقطوعة «مركوب بلا راكب» من أسطع الغزل  
وأكثره أصالة وجزالة. وقد مزج بين الثورة والدفاع  
المقدس بشكل بارع. ومن أهم مميزات: نوع التراكيب  
والعبارات المستخدمة، والدقة في انتخاب الكلمات،  
والبراعة في خلق مزيج من العاطفة والفضب والمقاومة  
والخيال الشعري، وإحاطة الشاعر الفذة بقدرة الكلمات  
وقابليتها على الاستيعاب، فضلاً عن اللغة الحماسية  
المهيمنة على الشعر، وصراحة الشاعر وتجنبه للشعار  
ما استطاع. وتلخ بعض الكلمات وبشكل جميل الى  
ملحمة كربلاء الحسينية، والمقاومة الاستشهادية  
لأنصار الامام علي (ع) والتي وسقت من دائرة مخاطبي  
هذا الشعر. ومن هذه الكلمات: معبر الوقاحة، جنة العدل،  
فارس الهمة، خمر الايثار، النفس المتحرقة، دنان  
الشهادة، وغيرها. ويتبوأ صاحب هذا الأثر الأدبي،  
ويدعى قادر طهماسبي (فريد)، مكانة مرموقة بين  
شعراء الثورة في غزله العرفاني الحماسي.

#### «مركوب بلا راكب»

اقراً الملحمة المنبثقة من هدوء القلب  
التي تردد شععار صغيري المحترق  
يجلس صدقي على سرير الكلام  
وتعود صراحتي الى الكلام دون غموض  
فقد جعلت حمى الحمية احمرار وجهي  
بنحو عاد فيه صبر غضبي عذرياً  
الى متى تجلس في معبر الوقاحة  
بانتظار عودة العار الى هذه الرياض؟



ومما يمتاز به الشاعر عزيزي، أنه انبرى لخلق نوع من الشعر الشطحي أو الشطح الشعري، كما هو الحال لدى عدد كبير من كبار العرفاء، حيث يُشم من شعرهم ومفرداتهم - لاسيما تلك التي تتسم بطابع العشق والصادرة أثناء السماع الصوفي - رائحة الشطح، كما هو الحال عند بايزيد والحلاج وأبي سعيد أبي الخير.

ورغم أن الشاعر أحمد عزيزي لا يمكن مقارنته بهؤلاء العرفاء من حيث العمق العرفاني، غير أنه من الصعب تجاهل قابليته المذهلة في المزج بين العناصر والفصائل والمفردات الشعرية، لاسيما تلك التي صاغها اعتماداً على مفردة «مرأة»، ومنها: زهرة المرأة، قراءة المرأة، حرارة المرايا، المرأة المفردة، سوق المرأة الأسود، المرأة المتعبة، مرتدى المرأة، حامل المرأة، ذو المرأة، محل المرايا، مليء بالمرايا، محرق المرايا، مرايا للتعرف، وهم المرأة، امرأة العلماء، امرأة أهل الجمال، ليلة المرأة المتحركة، مرآة اللون، أكثر المرايا مخاضاً، قُب المرأة، ومثات النماذج الأخرى<sup>(١٤)</sup>.

ومن تراكيبه الأخرى:

باتم الندي، نظرة كالندي، دوبيئات حواجبهم، قدحا قُبلة، عابد الندي، جوف النسرين، عبادة الحيرة، محلة الباطن، معراج الندي، صحراء الأه، لهجة الندي، شارب الحيرة، عيد التخيل، شطحات الندي، تقويم البلبل، خفير التجلي، عناد اللباب، بأس العزلة، تقويم الجمال، محترفو العبادة، ثمرة الالفاظ الفجة، سمسار كسب المنكرات، شراب الجسم، صاحب الخيال الدموي، اصحاب الضفائر، المطرودون عن الحواجب، ارض اليوم، سقليس التكلم، شمع المعارف، برج الأهداب، درس قراءة الشبح، العثور على الظلم، سم السكر، محلة النداء، قُبرى، شارب اليقين، زوار النشأة، مدرسة الفزغ، زوبعة الكائنات، الصامت المتأثر بمرمى<sup>(١٥)</sup>. إضافة الى آلاف التراكيب البديعة الأخرى.

وتتمثل اللمحة الأخرى من ملاح القالب الغزلي في

حافظ ونظامي وخاقاني. ويدور الشعر في الاسلوب العراقي حول محور التعادل نظراً للانسجام بين اللفظ والمعنى.

وينزع بعض شعراء الثورة الإسلامية نحو الاسلوب الهندي، لاسيما في قوالب الغزل والشعر الحديث. ويعد الشاعر أحمد عزيزي النموذج البارز من حيث الدقة الخيالية والتصويرية والتركيبية. وهو ذو نزعة هندية سواء من حيث المفردات الاساسية واستخدام العناصر المتداولة في لغة الحوار، أو من حيث تحطيم القيود في اختيار المفردات واستحضارها من خلال اكتشاف المعاني والاستيحاءات الجديدة، واغناء محتوى رسالته الشعرية.

حينما تقرأ شعره تشعر باللذة، وتنطبع معانيه ومفاهيمه في الذهن. فلذة التراكيب الجديدة، والالتحام المدهش بين مختلف العناصر والفصائل الشعرية، يقودان القارئ الى الالتئاذ التصوري والخيالي. غير أن ثمة تعقيداً في كثير من الحالات. فالتراكم في الالفاظ يأخذ لديه اتجاهاً تصاعدياً بحيث يبحث حل تعقيد بعض الأبيات على السأم شيئاً فشيئاً. ففي ذات الوقت الذي تعمل السبولة الذهنية لدى الشاعر على اضعاف امكان التجربة الشعرية، إلا أنها تعمل من جانب آخر على تعزيز اللغة في نطاق التركيب والصياغة والتعبير.

وتحتل فنية هذا النمط من الشعراء في دعم وترسيخ التعابير الشعرية. ولا يُعد مبدأ التجربة الشعرية معياراً مهماً في حقل الاسلوب الهندي، انما المهم فيه هو الترشح والنضج الشعريين. ولو اعتبرنا، على غرار النقاد والاسلوبيين المعاصرين، مفردة «مرأة» إحدى المفردات الاصلية في الاسلوب الهندي - كما هو الحال في اطلاقهم لقب «شاعر المرايا» على الشاعر ببيل - فبالامكان الادعاء بأن عزيزي قد أغنى في بعض المجالات الدائرة التركيبية اللغوية بمفردة «مرأة» بما يفوق كثيراً شعراء الاسلوب الهندي.

الشهداء الشاهدون هم الممهدون للظهور  
وان أحرقت هجرتهم الأكباد  
الكرامة التي تتفجر من دم الشهيد  
خلفت ورائها ألف يد للدعاء  
قسماً بالألوج، سأكون تحليقة حمراء  
وان كنتُ مكبلاً خلال ذلك  
هبط على روحي نسيم لقاك  
فعرقت أنفي المنتظرة عن سماع كل خبر  
اقرأ حديث البلوغ في هذه الرسالة العمداء  
فيعين الخصم الذي رافقني الطريق وأذنه مغلقتان  
يا حبذا لو خرج المنتظرون الى البيداء  
فقد انقضى العمر ولازال روض وصالك مغلقاً<sup>(١٧)</sup>  
ثمة غزل آخر للشاعر نصر الله مرداني، يحمل  
عنوان «فرات الدمع»، انبرى الشاعر فيه ولسان  
الملحمة، لوصف شهداء الدفاع المقدس الذين كانوا  
متلاحمين مع ثقافة كربلاء وثورة عاشوراء:

«فرات الدمع»

اقرأ معنا ملحمة كربلاء الدامية  
فالارض بأسرها صمّت صوتها لصوتنا  
قطع الرأس يهمس في ميدان العشق  
بحديث دم شهداء نينوى  
حملت الملائكة معنا ثانية الى محل اللوعة الفردوسي  
جشان مائة زهرة شقائق ممزقة  
يتفجر فرات الدمع من عيون الأرض  
حزناً معنا على زهور كربلاء  
ابحثوا عنا في سهول الشقائق  
فالصبا يلون معنا العشب باللون الأحمر  
الشمس تقتخر بتقبيل أقدامنا  
والانبياء يترنمون معنا باسم العشق  
نقتحم امواج الخطر المتلاطمة ظافرين  
فمعنا معجزة موسى وعصاه

شعر الثورة، في أن الشعراء اقبلوا عليه لاغراض  
المراثي والتعبير عن الحب والاخلاص حيال  
الشخصيات الدينية - السياسية، سيما الأئمة  
المعصومين (ع) والامام الخميني والشهداء، ولم يكن  
مثل هذا الاقبال ذا خلفية قديمة، وتكتفي هنا بذكر بعض  
النماذج:

للشاعر قادر طهماسبى المتخلص بـ «فريد»، شعر  
في مدح الامام صاحب الزمان المهدي الموعود (عج)  
حمل عنوان «الذن المغلق»، يحظى بالاهمية من حيث  
مطابعه الحماسي، فضلاً عن ايحائه بثقافة الاعتراض  
والانتظار الايجابي، وهو في الواقع لسان حال منتظري  
ظهور هذا المصلح الكبير بلغة اللوعة والشعر:

#### «الذن المغلق»

الصنم الذي لازال سرّ جماله مغلق  
عقد العزم على سرقة قلوب السودائيين  
عبير الحب يهيب من يلداه<sup>(١٨)</sup> الطرة  
وملفوف بالالطف بطول الغمرة  
القلب الذي سلك نحو تلك الجنة المجسدة  
أغلق باب المشاهدة عن أي منظر آخر  
مرهى لتموج النور الذي أنجب الجواهر  
بعيداً عن غبار الصدف بين موج الخطر  
أقبل فمقلة عيون العشاق في كل ليلة  
تعدّد العزم على اراقة مسلسل الدموع  
عيون المنتظرين تتطلع الى زيارة جمالك  
وقد صنعت جسراً لرؤيتك من زهور الشقائق  
حططنا ألف سدة من الضلال  
وقوامنا قائم بظهورك ايها المنتظر  
لا تصرف وجهك عن دمعي المتلعلل آناء الليل  
فسالة الحرى قد عقدت ميثاقاً مع الأثر  
أيدينا وان لم تبلغ الدنان الأحد عشر  
فناول قسداً لأن دنأ لازال مغلقاً

جسبهتك تنفّس الصباح  
صباح نهاية ليلة طويلة  
كل لحظة في عينك مزجعة  
كأنهم صحن الحرم بالحمام  
قوس قزح العشق الإلهي  
باد من وراء زجاجة قلبك  
أنت امتداد الكوثر الهادر  
ونبضك سورة «أعطينا»  
صرختك تلاطم الأعصار  
وسكوك تلاوة البحر  
تحدّث الينا بلا حجاب

يا من ارتفاعك بعيد عنا<sup>(١٩)</sup>  
وتعد المقطوعة الشعرية المعنونة «الغربة»، التي  
تتطرق إلى وصف غربة الشهداء المحرقة، إحدى أكثر  
المراثي عاطفية، إذ انبرى فيها الشاعر المبدع «بروز  
بيجي حبيب آبادي»، إلى رسم ملاح المظلومية،  
وتصوير ميادين الملحمة والحرب والدم، وما أبداه  
الشهداء من شجاعة ونبل، في ذات الوقت الذي أضفى  
على لفته الشعرية طابع الحزن والأسى بحيث جعلها  
منسجمة تماماً مع العنوان:

#### «الغربة»

كم هم غرباء الأنصار حينما خرجوا من هذه الديار  
لقد ذابت شمعتنا واحترقت فراشتنا  
تحمطت جرتنا واحترقت قلوبنا  
وراح يصرخ محتسو شمالات الحانة  
حيثما نظرتُ وأنا شئتُ  
رأيتُ الرماد والدم والخرائب  
رأس ساقط هنا، وظفيرة دمدا هناك  
وليس من يد تمشط الشعر

مادام الرأس على البدن، اللباس كفن  
وصرخات من هم كآبي ذر سكت سبيل الاجنبي

أسنة نيران النمروديين تنتثر الورود  
في يوم الواقعة إذا كان الله معنا  
سننتصر، حتى لو أمسى العالم كله عدواً  
في الميدان الذي يبرق فيه سيف المرتضى  
لأجل سلامة زعيم العشاق  
يد الغيب مرفوعة معنا في الدعاء<sup>(١٨)</sup>  
وهناك غزل آخر للشاعر حسن الحسيني، عنوانه  
«غزل الوجوه الشقائقة»، في وصف الملحمة التي  
صنعها الشهداء، الرمز المجسد للآية المباركة «ولا  
تحسبن الذين قتلوا في سبيل الله أمواتاً بل أحياء عند ربهم  
يرزقون»:

#### «غزل الوجوه الشقائقة»

هؤلاء الذين وضعوا حناجرهم الطامنة على الخنجر  
شربوا ماء الحياة من نصل السيف  
لأجل أن ينضج في ربيع مهلول الدم  
الخجل الذي غرسوه وسلموه للانصار  
الامانة التي لم تطلق الافلاك حملها  
حملوها على اكتاف الروح في تلك الطريق  
فهذا العدد الذي لا يحصى من الوجوه الشقائقة  
يعدّ الثواني لللاحاق بوهال المحبوب

الأغصان وإن حطمها الأعصار  
واللهب وإن انطفأت في الظاهر  
فهم على مائدة العشق إلى الأبد

أحياء الأرض هؤلاء، فلا تنعتوهم بالموت  
وللشاعر قصير أمين بور مقطوعة غزلية أنشدها  
في مدح الامام الخميني (ر)، بلغة جذابة ساحرة،  
ففي ذات الوقت الذي استازرت تعابيره الموجزة  
بالاتساق والاتزان، عبّرت أيضاً عن الالتحام الشعري  
الصادق الذي يضفي لونه على الغزل عموماً:

#### «خلاصة المحاسن»

بسمك خلاصة المحاسن  
ابتسم قليلاً، فبسمه الزهرة جميلة!

إذا ما جلسنا تحت ظلال الراحة اليوم  
فاننا مدينون لاستقامة اصحاب القامات الخضر  
فإذا كنا اكبر من الانساية اليوم  
فلأن هذه الايدي استمرار ليد وفائه  
من نحن من غيرك؟ لا ادري ايها العزيز  
لسنا شيئاً، نحن ممتثلون بالوضاعة  
لست وحدك الذي رأيت الشر من وعاظ المدينة  
فنحن أيضاً من شهداء التهمة<sup>(٢٢)</sup>  
ونختم هذه المقاطع الغزلية المخفارة، بمقطوعة  
«التكرار» للشاعر قادر طهماسب، ومقطوعة «ميدان  
الظلم» لنصر الله مرداني، وهما مقطوعتان تكمن في كل  
واحدة منهما خصوصية لغوية ونوادر غامضة.  
فمقطوعة «التكرار» تتسم بالسلالة والجدابية  
والانساق في ايقاع الكلام عمودياً وافقياً بشكل دقيق.  
اما مقطوعة «ميدان الظلم» فقد غيرت نوع الرؤية حيال  
الملحمة الحسينية، اي أنها غيرت طبيعة النظرة العامة  
المتدولة الممزجة بالحنن الليناس، وجعلت من اللغة  
الملحمية اللغة الأم. فالشاعر يرى أن الانكسار مفردة  
غير منسجمة، وجلة غير مناسبة لقامة الكربلايين  
وصنّاع ملحمة عاشوراء. فاذا كانت القلوب التي  
اعتصرتها المأساة، تقطر حزناً من قبل على أبي الفضل  
العباس لأنه لم يذق الماء، فانها في هذا الشعر تتألم  
لأجل النهر لأنه لم يكن أهلاً كي يشرب من مائه قائد  
جند الحسين في كربلاء.

وتتضمن المقطوعتان المنظومتان في مأساة آل  
الرسول وصحبهم، رموزاً شعرية تشير الى علامة  
الزهره والامام الحسين وأنصاره. كما انهما - لاسيما  
الاولى - يمتازان بايقاع خاص وموسيقى شعرية ملفتة.  
وتحضر النغمة الشعرية المتساملة التي يطرحها الشاعر  
في «التكرار» القارئ على الطلب بالحاح لانهايا الحزن  
المؤلم المخيم على المقطوعة. فالشاعر يتحدث بعبارة  
ثقيلة غير أنها تأبى الانفجار ولو به مقدار ضئيل، كي

أين هي بسمة الفرح، واين النشوة والحماس؟  
انكثأت الجزة وأريق ما في الكأس  
احترق البيدر، قالويل لي  
ورماد الدار يدل على الدار  
يا ويلتاه! اصحابي أزهار الربيع  
خرجوا من هذه النار خروج الغربة<sup>(٢٣)</sup>  
وهناك مقطوعة أخرى في منتهى الروعة تفيض  
بالود والسحر، نظمها الشاعرة فاطمة راكعي في الامام  
الخميني (ره)، تحمل عنوان «زهرة الشمس»:

#### «زهرة الشمس»

##### مهدة للامام الخميني

كالأمل، كالنصور، كالحلم  
كالسؤال الذي بلا جواب  
نظرة كسفر نور مستدفق  
وزهرة وجهه كزهرة الشمس  
كروح النار الغاضبة، كطبع الحب المتمرد  
كقلب الثورة النابض  
استلب وعي رؤوس العاشقين  
فهو بيت القصيد في العزل الأصيل  
ما أروع أن نسمع في تلك الشفة ينبوع السقاء  
تلك الترنيمة الشبيهة بايقاع خرير الماء  
انه حقيقة، لكنه يزعم أمثالي  
كالأمل، كالنصور، كالحلم<sup>(٢٤)</sup>

وللشاعر علي رضا قرزوة شعر يحمل عنوان «غزل  
الصبر» أنشده في فراق الامام الخميني (قدس سره)،  
الذي أحرق القلوب:

#### «غزل الصبر»

رغم أنسا مسقيّين ببحر الصبر  
لكننا احترقنا فغرقنا فسي الخجل

يسكن ألم الشاعر وألم القراء:

«التكرار»

أيها الدمع، يا كوكب البحر  
لماذا لا تأتي إلى عيني هذه الليلة؟  
الأم أسأل المراهب عينا؟  
يا صورة تمرکز الجمال  
لن يرافق عيني البكاء ثانية  
إلا بالأسلوب الزهري  
اللون الذي يستولي بالخلسة على القلب  
متى كان في حذاء الصبر؟  
لا تنفجر ولو قليلاً، وا غوثاه  
هذه العبرة القاسية الشائكة  
لا تكتم ألمي عن الصديق  
أيها البكاء يا معرض الافتضاح  
من مات في نفسي، رباه  
حتى لم تعد لأتيني جاذبية؟  
حتى متى أبحث عنك في الليل والحر  
أيها العشق الإلهي الذي لا يغرب؟  
يا اتفاق الرؤية وخروج الروح  
أنت لحظة عظيمة جميلة  
اشمل هذا الضعيف المنهك بعطفك  
مولاي! بـحرمة الولاية  
استيقظ «فريد»! إنها شيطان  
هذه الأحلام في خلوة الوحدة<sup>(٢٣١)</sup>

«ميدان الضمائم»

في رثاء سيد الشهداء الإمام الحسين (ع)

يصعب وصف لوعة كل لحظة مَرّت

حزناً عليك يا أتقى من النقاء

ماذا رأيت عين التاريخ في تلك الواقعة المَرّة

بحيث مَرّ الزمان بمعبر التراب باكياً؟

كان رأس الشمس على ذلك الرمح المدمى يقول

ماذا جرى على ذلك الجسم المقطعة أوصله مائة قطعة؟

ذلك الذي سما على قمة الإدراك يقدم القلب

شاهد مظهر روح الله في أفق دماغ

لم ينتقد الموت إلى حريم حرمك قط

ويهرج فوراً كلما شاهد علامة لك

ارتوى «الخرّ» المتحدر من ينبوع حنانك

فطهر في ميدان الظلم ومضى طاهراً

الماء خجل من إثارة حامل لوانك

اذ لماذا مَرّ به ظمان دون تكرار

كان هناك مائة قراب ظامئ لشفتيك

بينما مَرّ هذا النهر بك ظامئاً قلقاً

اذ كان رگاب السراب قد قطعوا الماء عنك

فالسبل صار بحرّاً وبلغ الماء الأفلاك

الكلام عن قصة حبك، قد فاق «لولك»

في الحديث الذي هبطت به الملائكة من السماء<sup>(٢٤)</sup>

كذلك امتاز شعر الثورة بالاستخدام الواسع لجمالي  
الرباعي والذو بيت، في مجالات المقاومة والحرب  
لاسيما في رثاء الشهداء، وقد نجم عن ذلك خلق الآثار  
المعروفة «الاشعار العاشورية». ولو قدر لنا الاطلاع  
على نماذج من الرباعيات العاشورية لمرحلة ما قبل  
الثورة، لما رأينا فيها الجمال والمضمون اللذين  
نشاهدهما في شعر ما بعد الثورة. اذ وجد معظم  
الشعراء حالة في الشبه بين مجاهدي صدر الاسلام  
وشهداء ومقاتلي الثورة الاسلامية والحرب المفروضة،  
من حيث الاستشهاد والمظلومية. وقد أدى هذا الشبه  
الى خلق آثار خالدة تتسيم بالثراء والجمال والابداع.

ومن هذه النماذج المقطوعات التالية للشاعر قيصر  
امين بور:

«الوداع»

في نيته الوداع وهجر الحبيب

يبدو أنه يريد فعل أمر عجيب

والشمس التي تستقر في كبد السماء  
جارة دارها لصيقة بداركم<sup>(٢٩)</sup>  
ولقيصر امين بور المقطوعة التالية في الامام  
المهدي الموعود (عج):

«أنت تأتي»  
أنت هدوء وعاصفة وجمال  
أنت تأتي لتبديد القبح  
أنت قمر ولكنك لن تتلاشي  
انت شمس ولكن لن تغرب<sup>(٣٠)</sup>  
وللشاعر نفسه الرباعي التالي أيضاً:

«هذار»  
حذار التخلي عن أنفسنا  
وحذار ترك امامنا وحيداً  
نبئت في دم كل شهيد شقيقة  
حذار أن تدوسها الاقدام<sup>(٣١)</sup>  
ونختار من القالب الدوبيتي، الدوبيتين التاليين  
للشاعر علي رضا قره:

«الشهداء»  
ما أسعد أولئك الذين يعرفون المحبوب  
ويعرفون طريق الحب والايمان  
طالما تحدثنا وتحدثوا عن الشهداء  
ولا يعرف الشهداء إلا الشهداء<sup>(٣٢)</sup>

«الذهاب»  
هناك من يعرف انشودة الرحيل  
في بداية كل حارة وزقاق  
وقد ذهب جميع احبابي، يبدو  
أنه يعرف من اجل ذهابي<sup>(٣٣)</sup>

كما اتسم شعر الثورة الاسلامية بتحول حركة  
الاساطير الشعرية ايضاً. اذ بذلت محاولات لتغيير  
الصفة الايرانية الى صيغة اسلامية. وفي هذا الصدد

وضع روحه على كتفه كحمل ثقيل  
لا يقز له قرار لأنه على موعد مع الموت<sup>(٢٥)</sup>

«سؤال»  
احتساء النور النقي أمر غريب  
والاجابة على هذا السؤال عمل عجيب  
أنت قسبكت وجنة الشهيد  
وتقبيل الشمس شيء غريب<sup>(٢٦)</sup>

«حضور الله»  
حينما حملوك الى حياتنا  
كانما حملوا حضور الله  
ذهبت بهودج من اخضراء السخاء  
وعادوا بك بهودج من الاحمرار  
وفي النماذج الشعرية الثلاثة لعللي رضا قره،  
عبر الشاعر فيها عن حرقة القلب لدى وداع الشهداء  
والامام الخميني (رض):

«تشبيع للجثمان»  
كانت وجناتنا ندية بئدي الدمع  
كان تشبيع جثمان زهرة منفردة  
حينما كانت تعلو فوق منبر الأيدي  
كانت هناك ثورة في صحن مسجد القلب<sup>(٢٧)</sup>

«حرمة الشقائق»  
لا مجال للتملق في الحب  
فلا بد من الوقوف والتضحية  
لخجلوا من دم الشهيد، فهل  
يمكن التلاعب بحرمة الشقائق؟<sup>(٢٨)</sup>

«الجار»  
أحضان السحر ظمئة للقائكم  
والقمر خجل من نور وجوهكم

ويُشعر المصطرّ الثمرات الضامى ثانيةً  
 بأن «أرض» الربيع حطّم حدود الخريف  
 ولوح فارس مهيب من بين غبار الطريق  
 فحطّم القرنين الدمويين لهذا الغول  
 يا حامل رسالة الفتح في جوقة المنتظرين  
 حطّم حضورُ بَكر كجداز الانتظار (٣٤)  
 وكما هو واضح أن مفردات مثل تهمتن، أرض،  
 اسفنديار، الجسم الخارصيني، وديستان، مستقاة من  
 الثقافة الإيرانية القديمة. ومفردات نظير: المنجي،  
 الموعود، المنتظرين، مستوحاة من الثقافة الإسلامية.

وفي مقطوعة أخرى تحمل عنوان «ملاحم اليقين»  
 نجد مفردات مثل: الخانات السبعة، البيرق، رستم  
 ديستان، وقيام المغول، سبق أن وردت في الشاهنامه  
 للفردوسي. كما أننا نلاحظ في شعر مرداني عناصر  
 وتعبير مثل: كاوه المنتصر، سهراب المدمى، سودابة  
 الزهرة، دم سياوش، جيو، كاوة الربيع، بيجن الندى،  
 منيعة الساحرة، ضحاك العصر، ضحاك الليل، كاوة  
 الشمس، رستم موقف الروح، شغاد الشري، جرسيز،  
 بيران، وحزن سياوش. كذلك نجد في شعره مفردات  
 مستوحاة من دائرة الثقافة الإسلامية نظير: أبي ذر  
 العصر، مريم الكبرى، أيوب الحزين، الحلاج، انشودة  
 نصر الله، الامام الفاتح، صرخة الله اكبر، كربلاء  
 الشهادة، هتاف أنا الحق، كربلاء الدم، خندق الاسلام،  
 هابيل الشمس، قابيل الظلام، وارث الرسول، جيش  
 الاسلام، عليّ فاتح خير، الصبح، العصر، وأفاق  
 الشهادة (٣٥).

ومع تخامي عمر الثورة يتنامى حجم التعبير  
 والعناصر الشعرية المستقاة من المعارف والثقافة  
 الإسلامية، ولو أخذنا مقطوعة «القسام» للشاعرة سيده  
 الكاشاني كنموذج، نجد انها استوحت جميع مفرداتها  
 من دائرة المعارف الإسلامية مثل: قسماً بالفجر، قسماً  
 باسم محمد، قسماً بالعصر، قسماً بسورة الكوثر،

يعد شعر الدفاع المقدس عاملاً مؤثراً وفاعلاً، نظراً  
 للطابع المعاندي الذي طبعت به هذه الحرب، حيث اوجد  
 لدى الشعراء نزوعاً نحو حروب صدر الاسلام في  
 انتخاب اساطير ورموز وأمثلة المقاومة والشهادة  
 والشجاعة والايثار والحرية وصنع الملاحم. وقد  
 اختيرت للفرق والألوية والأفواج والمقرات والتكنات  
 والقواعد العسكرية والحربية أسماء منبقة من الثقافة  
 الإسلامية تمتاز بقابليتها على خلق البواعث والدوافع  
 لدى المقاتلين مثل: مقرات مقاومة المقداد، أبي ذر،  
 سلمان، فرقة محمد رسول الله (ص)، مقر خاتم الانبياء،  
 مقر حمزة سيد الشهداء، لواء الامام علي (ع)، لواء مالك  
 الأشر، فوج عمار، فرقة شار الله، فرقة القدس، فرقة  
 ومعيسكر الامام الحسين (ع)، وقاعدة نوح البحرية... الخ.  
 ولا تعني هذه الرؤية والاقبال وتحديث الرموز  
 والمثل من قبل الشعراء المتدينين، التخلي أو تجاهل  
 الرموز والاساطير الملحمية الإيرانية القديمة. وللتعرف  
 على ابعاد الموضوع أكثر، نورد النماذج التالية من شعر  
 الدفاع المقدس التي تحمل طابع الاشتراك في  
 الاسطورة، ومنها المقطوعة التالية للشاعر نصر الله  
 مرداني:

#### «أوش الربيع»

حُلْ رمزُ طلمس شياطين الدهر المقل  
 وحطّم تهمتن باب القلعة الموصد  
 قل أن «جيو» زمانه وبطل التاريخ  
 نحر صفوف جيش العدو في المعركة  
 تحطم الغرور المستعبد لـ«اسفنديار» ذي  
 الجسم الخارصيني بسهم «ديستان» الخبير  
 ضجيج سجناء قلعة الأثم  
 حطّم صمت رجال هذه الديار الثقيل  
 استولى المنجي الموعود على خندق ابليس  
 بعد أن دُمّر سيل الغضب سدّ الصبر

رَبِّاهُ! أَنْتُمْ أَيُّ حَبِّ تَسْجُمُونَ؟  
رَبِّاهُ! أَنْتُمْ كَيْفَ تَقْتَحِمُونَ الضُّطْر!  
اقتحمت السواتر كي يرفرف عند هالة الصباح  
طائر السعادة فوقكم بأجنحة الفتح والظفر  
تَحْطُمُ سَوْرُ الظُّلَامِ فَانْظُرُوا الشُّرُوقَ  
وَطَلَعَ النُّورُ مِنْ كُلِّ سَاتِرٍ وَخُنْدَقٍ  
رَافِسْتُمْ بِأَجْنُودِ جِسْبَةِ الْحَقِّ  
دَعَاءُ أُمَةِ الْإِسْلَامِ وَالْقَائِدِ الْأَعَزِّ (٣٦)  
ومن ملاحم شعر الثورة أيضاً، الالتحام بين الشعر  
والمفاهيم والقيم الأخلاقية. إذ انطلق شعراء الثورة،  
رغم عمرهم الفتي، جنباً إلى جنب مع الشعب، وضموا  
أصواتهم إلى صوته. فنلاحظ مفاهيم مثل الشهادة،  
الايثار، مجاهدة الكفر، جهاد الاستكبار، الدفاع عن  
المظلومين، التحررية، حرمة الانسان، وطلب الحق؛  
تتدفق في أشعارهم... وإن بروز مثل هذه المفاهيم  
والقيم، يشير إلى أن «أنا» الذاتية التي كانت محور  
الشعر والشاعرية في مرحلة ما قبل الثورة الإسلامية،  
أشاح عنها هؤلاء الشعراء وأقبلوا على «أنا» الاجتماعية  
ذلك أن شعر الثورة شعر ملتزم. وفي هذا الصدد كتب  
الدكتور غلام علي حداد عادلاً مقالاً بعنوان «حديث  
حول ماهية أدب الثورة الإسلامية»، جاء فيه:

«أدب الثورة الإسلامية، أدب ملتزم، فنحن في أدب  
الثورة الإسلامية لا نتعامل مع الشاعر أو الكاتب الذي  
ينشد الجمال من أجل الجمال وميولاته القلبية... ففي  
أدب الثورة الإسلامية هناك عرقاء، ولكن ليس فيه  
انزواء ودروشة بالمعنى السلبي لهذه الكلمة. إن هذا  
الأدب يتسم بجغرافية أوسع من حدود إيران» (٣٧).

ومما يجدر ذكره، أن أدب الثورة الإسلامية ذو موقع  
جماهيري، ويحظى بالرصيد الجماهيري... فعلى الرغم  
من أن الأدب - لاسيما الشعر - قد نزع نزعة جماهيرية  
بعد الحركة الدستورية «المشرولة» وابتعد عن البلاط  
إلى حد كبير؛ غير أن الشعر في عهد الثورة الإسلامية

قسماً بمرقد الحسين، قسماً باسم فاتح خير و قبيلة  
القرآن، قسماً بدم حمزة وأبي ذر، قسماً بالانوار  
القدسية الخمسة، قسماً بكربلاء الحسين، والسائرين  
إلى النجف.

وفيما يلي نماذج من هذه الاشعار:

قسماً بالفجر، قسماً بطلوع صبيحة الظفر  
قسماً بعزم الأبطال، بالسالكين في السحر  
قسماً باسم محمد (ص)، قسماً بسورة العصر  
قسماً بمن تجلى في سورة الكوثر  
بمن سَخَّرَ له الخلق والشمس والضباب  
بالأحد الذي لنا أفْضَلَ ناصر  
بمن يحوّل المستمدين التافهين  
بإشارة واحدة، إلى رماد  
بمن، الورد والخضراء والثبات والشجر،  
لا تُعْطَى إِلَّا بِإِرَادَتِهِ الثَّمَرِ  
بالرعد والبرق، بقوس قزح، بسهم النور  
الذي تُضْمِهُ الملائكة في قوس السحر  
بذلك النفس، نفس العاشقين المارين للكفر  
في تلك اللحظة التي يدركون فيها الخصم الناهب  
قسماً بالمرقد السداسي للحسين الشهيد  
قسماً بحرمة اسم الرسول العظيم  
بتسليق الأبطال لجبل الحرية  
بدم الشهداء الطاهر، بحمزة وأبي ذر  
بمن يعلم السرّ والجهر  
قسماً بالاسم الجميل لفاتح خير  
قسماً بعزمكم يا قبيلة القرآن  
يا من جعلتم روحكم في هذه الطريق درعا  
لقد حلّ موت جيش العدو البغيض  
وتصرمت أيام صنمي وكل صنم  
وفي هذا اليوم وفي هذا القتال  
فانفتحت ملاحمكم العظيمة التصديق



المرأة والرجل وحتهما على بلوغ ذروة الاقتداء بالزهراء  
وعلي (ع)»<sup>(٣٨)</sup>.

وتمضى السيدة الطباطبائي في القول:

«من ملاحم العرفان الملحمي لدى الامام (رض)،  
التوفيق بين الشريعة والطريقة والحقيقة، وهي مفاهيم  
كانت تُطرح بشكل منفصل على مرّ التاريخ، وطالما اتخذ  
حماة الشريعة موقفاً مناهضاً حيال طلاب الحقيقة، غير  
أن الامام وثّق بينها جميعاً، وعبر عن اعتقاده بأن  
السالك لا يبلغ وصال المحبوب اذا ما فقد واحدة  
منها»<sup>(٣٩)</sup>.

بقيت الاشارة الى أن ما سطره القلم هنا ليس اكثر  
من اطلالة سريعة على أدب الثورة الإسلامية لاسيما  
الشعر. وليس بوسع هذا المقال استيعاب دراسة شعر  
الثورة ونقده وتحليله، ولا يسعنا إلا أن نردد مع الشاعر  
قوله:

انتهى الليلُ ولم تنته من سرود الحكاية

ليس ذنب الليل، وإنما ليس لما تحكي نهاية

### الهوامش

١- رساله دم الارض، نصر الله مرادي

٢- عن لسان الورى، م سرشك

٣- هدوء الورد الأحمر، صبيد كاشاني

٤- النساء، احوال ثالث م اسد

٥- في الساحة الصغرى، حروف في السحر، مهدي احوال ثالث

٦- حذر في السحاب، محمد رضا عبد الملكيان

٧- حالات وكليات ابي سمد ابي الحر، صبح محمد رضا شمسي

كدكي

٨- المصدر السابق

٩- كبر الكلام، ج ٢، ديبع الله صفا

١٠- المصدر السابق

١١- في صوب واحد مع حجره اسماعيل، حس الحسني

١٢- المصدر السابق

١٣- حب بلا عروب، فادر طهباسي

ولد في اوساط الرأي العام وعبر عن ارادة الجماهير،  
فأمنت حناجر الشعراء انعكاساً لمطالب الجماهير  
وأمالهم وتطلعاتهم. وربما كان أحد اسباب تسييس  
أدب الثورة الإسلامية، هذا الانتماء الوثيق بينه وبين  
الشعب والسياسيين. ولا شك في أن الامام الخميني  
كان له أعظم الأثر في توجيه أدب الثورة الوجهة  
الحماسية والملحمية ولا بد هنا من التمييز بين ملحمة  
الامام وملاحم قدامى الشعراء. وقد تطرقت السيدة  
فاطمة الطباطبائي الى ذلك في مقال حمل عنوان  
«العرمان الملحمي وملحمة عرفان الامام الخميني» قائلة:

«أما ملحظ تباين واضحاً بين نتاج شعراء الملاحم،  
وبين الملحمة العرفانية للامام الخميني فشعراء  
الملاحم غالباً ما يسعون لتعزيز أحد الابعاد التي ينشذ  
اليها الانسان كالوطن واللغة والتاريخ والقومية، بل  
حتى صياغة الاساطير التاريخية والتحدث عن  
الماضي القريب والبعيد لأمة ما من اجل احياء روح  
الحماس والفورة لديها. فالفرديوسي كان يهدف مثلاً الى  
احياء روح البطولة من خلال صياغة أساطير من قبيل  
اسطورة (رستم) اي أن الشخصية التي كان يلاحقها  
ليست إلا من صناعة ذهنه وخياله، ولا تتعدى كونها  
موجود خيالي مثالي، حتى أنه قال.

كان رستم بطلاً في سيستان

فأدخلته الى هذه الحكاية

ومما لا شك فيه أن الميزة التي امتازت بها ملحمة  
الامام، هي أنها ملحمة عرفانية الهية. فالابطال  
والشخصيات التي يحترمها الامام - فضلاً عن أنها  
حقيقية لا خيالية - شخصيات دينية متكاملة في الدين  
والعقيدة، وتعتبر قدوة وأسوة، وقد تربت في احضان  
الدين وحجر الايمان.

فالامام، ومن خلال استعراضه لشخصيات  
كالمسؤول (ص) والامام علي وفاطمة الزهراء والحسن  
والحسين (ع)، كان يسعى لتعزيز روح الحماس لدى

## ملاحح شعر الثورة الإسلامية

- ٤- عن لسان الووي، محمد رضا شمعى كدكى، الطلعة الثالثة دار طوس، ١٩٧٨
- ٥- من واحة النحل الى الشارع، على رضا فروه، الطلعة الاولى، دار هيراء، ١٩٨٠
- ٦- تاريخ الادب الايرانى، ج ١، دمسح الله صفا، ط ١، دار ابن سينا ١٩٧٢
- ٧- تاريخ الادب الايرانى، ج ٢، دمسح الله صفا، ط ١، دار فردوسي، ١٩٨٤
- ٨- نفس الصبح، قصص امين نور، ط ١ المحور الفس، ١٩٨٤
- ٩- حالات وكتابات أنى محمد انى الحمر، مقدمه ودمج محمد رضا شمعى كدكى، دار اكاد، ط ١، ١٩٨٨
- ١٠- رسالة الملم ويسان الساسح احمد عربى، ط ١ دار برگ ١٩٩٢
- ١١- رسالة دم الارض، قصص الله مردانى ط ١ كهان ١٩٨٥
- ١٢- فى الساحة الصمعة للحرى فى السحر، مهدي احوال نالط ط ٢، دار طوس، ١٩٧٥
- ١٣- فى رفاى الشمس، قصص امين نور ط ١ المسورة الفس، ١٩٨٤
- ١٤- محاراب، على الموسوى الحمرمارودى، دار النعافه الاسلاميه ١٩٨٩
- ١٥- الرناغى الحديث محمد رضا عبد المللكان ط ١ دار ترك ١٩٨٧
- ١٦- جدر فى السحاب، محمد رضا عبد المللكان ط ١ دار ترك ١٩٨٧
- ١٧- النساء، مهدي احوال نالط ط ٤ دار مرء اربد ١٩٧٥
- ١٨- تشد الزابل على الموسوى الحمرمارودى ط ١ دار رهاى ١٩٨٣
- ١٩- سفر الاحتراف، فاطمه الزاكنى ط ١ مرثر، حاء، ١٩٨٣
- ٢٠- سحر الحرب، دائره الاعلام فى روا، النعافه ط ١ ١٩٨٣
- ٢١- حب بلا عروب، فادر طهاسى ط ١ الحوء الفس ١٩٩٦
- ٢٢- الفربه، پروزى رحى حسب اسادى، ط ١ دار امير كسر ١٩٩٠
- ٢٣- بهبه الور، قصص الله مردانى ط ٢ اصدار دائره الفخر الاسلامى، ١٩٨١
- ٢٤- أهدبه المكاشفه، احمد عربى ط ١ دار الشافى ١٩٨٨

- ١٤- رساله الملم ويسان الساسح، احمد عربى
- ١٥- أهدبه المكاشفه، احمد عربى
- ١٦- هاول لباى الشاء واطول لله فى السه
- ١٧- حب بلا عروب، فادر طهاسى
- ١٨- مار البائى، قصص الله مردانى
- ١٩- نفس الصبح، قصص امين نور
- ٢٠- الفربه، پروزى رحى حسب آسادى
- ٢١- سفر الاحتراف، فاطمه راكنى
- ٢٢- من واحة النحل الى الشارع، على رضا فروه
- ٢٣- حب بلا عروب، فادر طهاسى
- ٢٤- رساله دم الارض، قصص الله مردانى
- ٢٥- فى رفاى الشمس، قصص امين نور
- ٢٦- المصدر السابى
- ٢٧- من واحة النحل الى الشارع، على رضا فروه
- ٢٨- المصدر السابى
- ٢٩- المصدر السابى
- ٣٠- فى رفاى الشمس، قصص امين نور
- ٣١- المصدر السابى
- ٣٢- رساله دم الارض، قصص الله مردانى
- ٣٣- من واحة النحل الى الشارع، على رضا فروه
- ٣٤- رساله دم الارض، قصص الله مردانى
- ٣٥- رساله بهبه الور، قصص الله مردانى
- ٣٦- فُدوه، الورد الاحمر، سنده كاسافى
- ٣٧- مجموعه مقالات بدوه دراسه ادب الثورة الاسلاميه
- ٣٨- مدح من آلب، فاطمه الطباطباى
- ٣٩- مجموعه مقالات، مصدر سابى

## المراجع والمصادر

- ١- بار البائى، قصص الله مردانى، الطلعة الاولى، مؤسسه اطلاعات، ١٩٩١
- ٢- آيات النمشى، مجموعه شعره، حرس السورء، الطلعة الاولى، ١٩٨٩
- ٣- من الرجود والاشاء، محمد رضا شمعى كدكى، الطلعة الاولى، دار طوس، ١٩٧٧

٢٥ - كمر الكلام، ح ٣، دشح الله صفا، ط ٢، اصدار جامعة طهران.

١٩٧٦

٢٦ - مجموعه معالاف بدوه دراسه اءب الثورف الاسلامفه، ط ١، ءار

سحب، ١٩٩٤

٢٧ - مسؤلومه الشهادف، سب اشراف سمر الله مرءاف، ط ١،

اصءاراف شاهء، ١٩٩٧

٢٨ - بءء ومعلل شعر الءفاع المسءس، ح ١، مسوؤهر اكبرى،

اصءاراف مؤسسه وءائف الثورف الاسلامفه، وزارة الصفافه، ط ١، ١٩٩٨

٢٩ - الف رءرة حمراء، مسءءه الكاشافى، ط ١، المءوره الفصفه،

١٩٩٣

٣٠ - صوب وااء مع صفره اسماعلل، سس المسس، ط ١،

المءوره الفصفه، ١٩٨٤

٣١ - ءءح من الف فى رءاب عرفان الامام المسس، صاففه

الطاطافى، ط ١، اصداراف مؤسسه عروء، ٢٠٠٠



## الشاهنامة إحدى روائع الأدب العالمي

عبد الرحمن العلوي  
كاتيب وأديب

الفردوسي اسم لامع ليس في الأدب الإيراني فحسب، وإنما في الأدب العالمي أيضاً. وتعود جل شهرته لملمحته «الشاهنامة» التي تُعدُّ رائعة عالمية تلف إلى جانب روائع عالمية أخرى كالإلياذة والأوديسة لهوميروس، بل عَدها البعض أكثر روعةً وأوسع أطواراً وأجزل شعراً من هاتين الرائعتين اليونانيتين ومن رامايانا ومهابهارتا الهنديتين، لأنها في الحقيقة ديوان من الملحم والقصص والفنون الأدبية والفلسفية والحكسية، تغلغت بحيث أصبحت تاريخاً للشعب متحضر عريق، وصورت مختلف جوانب حياته في مختلف العصور. ورسمت بأروع ريشة فنية أهدافه، وآماله، وانتصاراته، ومحنه، ومآسيه، وأخلاقه، وعاداته، وتقاليده، وعقائده، وعائلة الملاحم الإيرانية<sup>(١)</sup>.

من أعظم الملوك السامانيين وهو الأمير نصر بن أحمد. أي أنه قد امضى السنوات الأولى من طفولته في عهد كانت تخامر امراءه نزعة قومية، وهو أمر قد ترك تأثيره عليه أيضاً سيما وأنه وُلد كما قلنا في اسرة اقطاعية لازالت تعيش رغم انتمائها للإسلام تحت تأثير المادات والتقاليد القديمة مثل باقي الأسر اقطاعية والريفية. ولا شك في أن جزءاً من هذا الميل كان ناشئاً من الشعور بالاحترام الطبيعي لسنن الأجداد، وتعجيد العصر التقليد، والاعتزاز بالثقافة القديمة<sup>(٢)</sup>.

الفردوسي وقبل أن ينبئ لنظم الشاهنامة - وأيضاً

ولد الحكيم ابو القاسم الفردوسي في العقد الثالث من القرن الرابع الهجري (بين ٣٢٥ و ٣٢٩ هـ) في قرية باج - من قرى طوس - في اسرة اقطاعية متمولة. وتوفي في عام ٤١١ أو ٤١٦ هـ. اسمه المنصور بن الحسن كما ورد في الترجمة العربية للشاهنامة التي قام بها الفتح لبنداري. وتكررت له أسماء أخرى مختلفة باختلاف لتراجم كالحسن بن علي، والحسن بن اسحاق بن شرف شاه. ويبدو أن هناك اتفاقاً على كنيته (أبي لقاسم) وعلى تخلصه (الفردوسي)<sup>(٣)</sup>.

وُلد الفردوسي في السنوات الاخيرة من عمر واحد

وفي نفس الشاهنامة، لم يعتر عن إيمانه بالله تعالى فقط، وإنما هناك العديد من الآيات التي يعبر فيها عن اعتقاده بالرسول محمد (ص)، والقرآن، والدين الاسلامي، ويشيد ببيت الله الحرام والكعبة المشرفة<sup>(٧)</sup>. وهكذا نجد تفاعلة الاتهامات التي وجهتها بعض المصادر للفردوسي مثل القرمطة، والباطنية، والمجوسية وغيرها. وقد ورد على هذا الصعيد في المقدمة التثنية للشاهنامة ان الفردوسي قد اتهم لدى السلطان محمود الغزنوي بالقرمطة، فلما بلغ الفردوسي ذلك، انطلق نحو السلطان ووقع على رجله قائلاً: إنها تهمة كاذبة ولست قرمطياً. فرقى له السلطان، إلا انه قال له:

إذا كان ولابد فاعزب عني لكي لا أراك<sup>(٨)</sup>. ولو صحت هذه الواقعة فإنها تشير الى ما كان يحوكه خصومه من مؤامرات وفساس للايقاع به.

#### الخلفية التاريخية للشاهنامة

يبدو أن كتابة ما يُعرف بـ «الشاهنامة»<sup>(٩)</sup> كان امراً شائعاً لدى الكتاب الإيرانيين خلال اواخر العصر الساساني وبداية العصر الاسلامي. وقيل بهذا الشأن ان الملك الساساني خسرو برويز قد امر بجمع الأساطير الإيرانية التي كانت تتناقلها الأفواه أو مبعثرة هنا وهناك، في كتاب واحد. وقيل أيضاً أن ذلك قد جرى في عهد حفيده يزنجر شهريار الذي حكم ايران خلال الفترة ٦٣٢ - ٦٥١ م. ولكن لا يوجد هناك مصدر يتحدث عن هذا الكتاب أو المصير الذي آل اليه.

وقد اطلع العالم الاسلامي على الأساطير والقصص الإيرانية من خلال بعض المعربين الإيرانيين، ويقف ابن المقفع<sup>(١٠)</sup> على رأسهم. ومن أشهر الكتب التي ترجمها ابن المقفع كتاب «كَلِيلَة وَدَمَنَة». كما قيل انه قد ترجم كتاب «سيرة الملوك» إلا أن هذه الترجمة قد فقدت كما هي الحال بالنسبة للأصل الفارسي<sup>(١١)</sup>.

خلال فترة نظمها الطويلة - كان يشاهد عن كثب التطورات السياسية التي طرأت على ايران عموماً وعلى اقليم خراسان خصوصاً، لا سيما انقراض السلالة السامانية ذات الاعتداد القومي والتي يقول المؤرخون انها تنسب الى «بهرام جوبين» الزعيم الساساني. ويقال ان جدّها «سامان» قد عاصر عهد هارون الرشيد وكان مجوسياً في بداية الامر<sup>(١٢)</sup>.

وكانت هذه الاسرة تبدي رغبة عظيمة في احياء ما لا يتعارض مع الاسلام من السنن والآداب والتقاليد الإيرانية القديمة<sup>(١٣)</sup>.

وفي ظل هذه الاوضاع ترعرع الفردوسي، فتفتحت عيناه على الاسلام من جهة، وعلى النزعة نحو التراث من جهة أخرى، ولا شك ان هذا قد ترك أثراً بارزاً عليه، وأخذ ينمو في نفسه انشداد كبير نحو الحضارة الفارسية القديمة، وتتجهر في روجه رعدة كبيرة نحو تخليد التراث الفارسي بالطريقة التي لم يكن يجيدها غيره آنذاك، ألا وهي لغة الشعر.

ورغم كل ما كان لدى الفردوسي من نزعة قومية واعتزاز بالماضي الإيراني، وتأکید على احياء اللغة الفارسية والتراث الفارسي بواسطة اللغة الشعرية، إلا انه لم يتنصل عن دينه الاسلامي، رغم كل ما قيل على هذا الصعيد من قبل الكثيرين، فهي أقاويل تكذيبها الشاهنامة نفسها، لا سيما وأن اول دروسها وآخرها دروس في الثناء على الله تعالى، والتحدث عن التوحيد. فالفردوسي يؤكد وبلغة شبيهة بلغة الفلاسفة ان الله تعالى خالق الروح، والعقل، والزمان، والمكان، ومالك الشمس، والقمر، وزحل، والزهرة، ورب السماوات والعالمين، وأنه الرب الذي يشهد على وجوده التراب، والهواء، والماء، والنار، وكافة العناصر. كما يتحدث بلغة العرفان عن ان الله قد أوجد العالمين، واللوح، والقلم بكلمة «كن»، وأنه غير محتاج، وقدير، ولا شريك له ولا شبيه<sup>(١٤)</sup>.

الساماني نوح بن منصور (٣٦٥-٣٨٧ هـ). إلا أنه لم يكمل ينهي ٩٩٠ بيتاً منها حتى اغتاله غلامه عام ٣٦٨ هـ وهو في ريعان الشباب. فانبرى الفردوسي لاكمال ما لم ينجزه الدقيقي في كماله.

ويتساءل البعض: هل ان الفردوسي قد صاغ ملحمة الشعرية اعتماداً على شاهنامة ابي منصور؟

ويجيب الاستاد مينيوي: اننا لا ادري، وليس لدي وسيلة للقطع بذلك، ولكن عندي كتاب اسمه «غزر أخبار ملوك الفرس وسييرهم» منسوب الى ابي منصور الثعالبي<sup>(١٦٦)</sup>، وقد أشار الى شاهنامة ابي منصور، ويبدو انه كانت لديه نسخة منها، وأنا احتمل ان جل ما جاء في كتابه، استخرجه من هذه الشاهنامة...<sup>(١٦٧)</sup>. ويريد مينيوي ان يقول بأن شاهنامة ابي منصور هي المصدر الوحيد الذي كان قد انفرذ بايران ما قبل الاسلام آنذاك، ولا بد للفردوسي ان يكون قد اعتمد عليها في شاهنامته أيضاً، وان لا يبدو بعيداً اعتماده على مصادر تاريخية أخرى كمصنفات الطبري وابن خرداذبه.

#### ملاحم للشاهنامة

الشاهنامة ليست افضل نموذج وأسمى عينة للفصاحة الأدبية الشعرية فحسب، وانما هي امام في النظم والنثر الفارسيين. وهي يابجاز كتاب أدبي حافل بالملاحم الوطنية، وفنون الفصاحة والبلاغة. وكثر من المفردات الفارسية<sup>(١٦٨)</sup>.

وتبدأ الشاهنامة وطبقاً لما هو متعارف آنذاك باستمداد العون من الله تعالى لانجازها وهو ما يُعرف بالديباجة. والديباجة نوع من البيان الشعري في قالب الدعاء والتضرع. وتتحدث الشاهنامة خلال تلك الديباجة عن خلق العالم، وخلق الناس، ووصف السماء والشمس والقمر، ومن ثم امتداد الرسول (ص) وأهل بيته (ع)، وتنتهي بمدح السلطان محمود الغزنوي.

وتُعدّ شاهنامة أبي المؤيد البلخي - الكاتب والشاعر المعروف في مطلع القرن الهجري الرابع، اول كتاب في «سير الملوك» لدينا حوله معلومات واضحة. وأبو المؤيد البلخي هذا هو نفسه الذي نظم لأول مرة قصة «يوسف وزليخا» بالفارسية، كما له كتاب تحدث فيه عن عجائب مخلوقات البر والبحر. وعُرفت الشاهنامة التي ألفها بـ «شاهنامة المؤيدي». لكنها هي الأخرى لم تكن احسن حظاً مما سبقها، فقد ضاعت بعد القرن السادس الهجري ولم يُعثر لها على خبر<sup>(١٦٩)</sup>.

وكتبت بعض الكتب نظماً ونثراً بالفارسية في القرنين الهجريين الثالث والرابع، كانت ذات صلة أيضاً بقصص الابطال الايرانيين القدماء، مثل «غرشاسب نامه» والتي يُعتقد انها نفس شاهنامة المؤيدي. وفي مطلع القرن الرابع الهجري ظهرت الى الوجود شاهنامة شعرية لشاعر يدعى مسعود المروزي لم يصل الى ايدينا منها سوى اربعة ابيات فقط<sup>(١٧٠)</sup>. وتُعدّ الشاهنامة المعروفة بـ «شاهنامة ابي منصور»، اهم الشاهنامات في تلك الفترة. وهي شاهنامة نثرية قيل انها ألفت في عام ٣٤٦ هـ بناءً على أمر من قائد جند خراسان<sup>(١٧١)</sup>.

ويُعيد شاهنامة ابي منصورى تُرجم كتابان من العربية الى الفارسية وهما: تفسير الطبري، وتاريخ الطبري<sup>(١٧٢)</sup>، تطرقا الى شيء من التاريخ الايراني القديم، ولا شك في ان الفردوسي قد اطلع على هذه الكتب الثلاثة التي ذاعت في ايامه. وهناك تفاوت رئيسي بين شاهنامة ابي منصورى وتاريخ الطبري (البُلغمي) يتمثل في ان الاولى اقتصت بتاريخ ملوك ايران وانفردت بالحديث عن التراث الايراني، في حين كان تاريخ الطبري عبارة عن سرد لتاريخ كافة الملوك والامم قبل الاسلام.

وانبرى خلال تلك الفترة شاعر من شعراء البلاط الساماني يدعى «الدقيقي» لنظم شاهنامة مستوحاة من شاهنامة ابي منصورى النثرية، بتشجيع من الامير

تتناقلها ألسن الإيرانيين<sup>(٢٣)</sup>.

وانعكست الروح الاخلاقية التي كانت لدى الفردوسي، على شخصيات ملحمة، فنلاحظ ان جوهر عقائد ملوك وأباطرة وأبطال الشاهنامة لا يختلف عن مبادئ العقائد الاسلامية، رغم ان هذه الشخصيات كانت تعيش في عصور ما قبل الاسلام، فنشاهد فيها عقائد شبيهة أو قريبة من العقائد الاسلامية كالإيمان بالله الواحد المنزه، والقضاء والقدر، ويوم البعث والتشور. فالفردوسي لم يكن جاهلاً عند نظم الشاهنامة بالأخبار الإيرانية القيمة والعقائد التي كان عليها ملوك إيران، غير ان عقائد المجتمع الاسلامي أسلمت عليه ان يضيف على شخصيات ملحمة ما ينسجم مع الخلق والعقائد الاسلامية<sup>(٢٤)</sup>.

اما حول واقعية ام عدم واقعية شخصيات الشاهنامة، فقد سعى بعض المتأخرين ان يطابقوا بين الاحداث الواردة في الشاهنامة وبين الوقائع ذات الصلة بالمصر الأخيمني (الهاخمني)، ولذلك اعتبروا الملوك الذين تحدث عنهم الشاهنامة، نفس ملوك ذلك العصر. غير ان هناك من يقول أن شخصيات مثل جمشيد، وفريديون، وكاوس، شخصيات اسطورية آرية مشتركة بين إيران والهند. وأنها ترجع الى مرحلة ما قبل الهجرة الآرية الى إيران والهند<sup>(٢٥)</sup>.

وليست هناك وثيقة تاريخية تؤكد على وجود حقيقي لملوك الشاهنامة. ويبدو ان الفردوسي نفسه كان مدركاً لهذه الحقيقة، حيث نراه عند اشارته الى ابيات الدقيقي يقول: «فسانه كهن بود ومنتور بود»، أي انه يشير الى اسطوريته. ويقول بعض الباحثين: «ان هؤلاء السلاطين ليس لهم أي وجود خارجي، ولو كان لهم وجود خارجي، فان زمانهم، ووقائع حياتهم، وأعمالهم، تختلف كلاً أو بعضاً مع ما ورد في الكتب العربية والفارسية. وانني على يقين من ان هؤلاء لا تربط بينهم أية صلة قرابة، ولم يعيشوا في عصر

واسلوب بيان الفردوسي في الشاهنامة بسيط، وواضح، وموجز، وبعيد كل البعد عن التزويق اللفظي والحشو الزائد العمل. وقد وصل ايجازه فيها الى حد الاعجاز. وظهert القصص في أدق صورة، وأروع عبارة مع احتفاظها بسلامتها التاريخية. وهذا ما يعبر في الحقيقة - عن الأمانة والنزاهة اللتين كان عليهما الفردوسي، ناهيك عن عبقريته في الحفاظ على روح النص من جهة، وروعة الشعر وجمال الايقاع من جهة اخرى. ولعل الذي صدّ عن الشاهنامة الانقراض والضياح - الذي كان مصير الشاهنامات الاخرى - هو قوة بيانها وجزالة عبارتها<sup>(٢٦)</sup>.

وهي في حقيقة الأمر ليست كتاب قصة وتاريخ وأدب فحسب، بل موسوعة كبرى في الفلسفة، والاخلاق، والحكمة، والعقائد وغيرها ايضاً. كما انها لم تنحصر ضمن تصوير جانب أو شكل واحد من اشكال الحياة الإيرانية القديمة، وانما صورت لنا وبأجمل صورة وأروع كلمة، الرسوم والأدب والمادات والتقاليد القديمة ايضاً كالزواج، والسفارة، والصيد، وحيل الحرب، ومعاملة الأسرى، واسلوب كتابة الرسائل، وطريقة استخدام المعدات الحربية وآلات القتال، والعلاقات التي كانت قائمة بين الامم والدول وغيرها من الشؤون التي لا مجال لنكرها<sup>(٢٧)</sup>.

ومما امتاز به الفردوسي في الشاهنامة، عفة اللسان، وبعد الرأي، ورقة القلب، ولطافة الحس، وسلامة الذوق، وحكمة الطبع. وقد حاول ان يفهمنا من خلال شاهنامته ان من يزرع العمل السيئ لا يجني إلا سوءاً، والطريق الأعوج لا يوصل الى الهدف<sup>(٢٨)</sup>. ولذلك يُعد الايمان بالاصول الاخلاقية، احدى أعظم خصال الفردوسي التي تجلت في شاهنامته. فهو لم يأت فيها بأي لفظ ركيك ولا كلام مستهجن. وقدم نصائحه القيمة بعبارة بليغة مؤثرة، بحيث لا يسع المرء سوى التأثر بها<sup>(٢٩)</sup>. ولذلك فقد تحول الكثير من أبيات الشاهنامة الى أمثال

واحدة<sup>(٢٦)</sup>.

اثري الفردوسي والطبري، قائلًا: «إن فهم الفردوسي للتاريخ ذو طابع ملحمي في قالب ملحمة أمه ما: هذه الامة في قلب العالم، والامم الأخرى تحيط بها وتطوقها وتنتظر اليها بعين ملؤها الاحترام. والتاريخ من وجهة نظره لا يبدأ إلا بكيومرث أول امبراطور ايراني وعالمي. وعظمة تاريخ العالم تتمثل في عظمة تاريخ ايران، وافول عظمة ايران تعني افول عظمة العالم ... فالفردوسي يفهم التاريخ على انه ملحمة الشعب الايراني ولا يمكن للملحمة ان تكون مستمرة كالتاريخ ... ويمكن ان نقيس هذا الفهم الذي كان عليه الفردوسي بالفهم الذي كان عليه المفكر الألماني الشهير شبنغلر الذي يرى ان تاريخ العالم لا يمكن أن يقال عنه انه بدأ من نقطة معينة وانتهى الى عصرنا الراهن، بل ان التاريخ هو المدينيات والحضارات المنفصلة والمستقلة عن بعضها. ولكل حضارة شخصية حية تتمتع بخصائص مستقلة، أي انها كالكائن الحي الذي لديه مراحل حياتية خاصة به تبدأ بالولادة والطفولة والصبا، وتمر بالبلوغ والشيخوخة، وتنتهي بالموت. واذا كان هناك شبه بين الحضارات المختلفة، فهو في الصورة لا غير، مثل اي شبه بين كائن حي وآخر ... ومن له اطلاع على آراء شبنغلر ويقرأ الشاهنامة يدرك ان الحضارة التي نشأت في ايران على يد كيومرث وهوشنغ وطمهور وجمشيد، تعد المرحلة الطفولية للحضارة، ثم وصلت بعد انقضاء فترة متأزمة الى مرحلة الصبا على يد فريدون وايرج ومنوهر، ثم بلغت فترة الشباب في عهد كاوس وكينسرو ورستم. وبلغت المرحلة العقلانية وفترة الكهولة بظهور زراشت وغشتاسب، وشهدت هذه المرحلة ذروتها في عصر الساسانيين سيما في عهد انوشيروان. ثم بدأت بعد خسرو برويز فترة الضعف والانحطاط بشكل سريع، وماتت تلك الحضارة في معركة القادسية ...»<sup>(٢٧)</sup>. وخلاصة ما يريد ان يقوله الدكتور زرياب ان

وينظر البعض الى الشاهنامة كتراجيديا الى الفردوسي ليس كأعظم أساتذة التراجيديا في الأدب الايراني قصب، وإنما هو في مستوى سوفوكلس، ويوري بيس، وشكسبير<sup>(٢٨)</sup>. والتراجيديا كما وصفها ارسطو في كتاب البوطيقا بأنها عبارة عن تقليد ومحاكاة لعمل ضخم متكامل الأحداث، يستثير شفقة المتفرجين، وينتث عن انفعال الخوف لديهم وتترتب أحداثه بشكل معين هو الحبكة، وهي اهم عناصره. ويأتي رسم الشخصيات بعدها في الأهمية. وقال شوبنهاور بأن التراجيديا أو المأساة هي الفن الذي يعكس الجوانب المفجعة في الحياة التي تتمثل في الآلام الانسانية التي تجل عن المحصر، وفي السقوط الذي يتردى اليه في النهاية كل العادلين والابرياء. وازاء ذلك لم يعد امام الانسان من سبيل لتغيير هذا المصير المحتوم إلا بتصويره وتمثيله، فبالفن العظيم يكون الخلاص من هذه الحياة المحكوم علينا بها<sup>(٢٩)</sup>.

وقد تصدق التراجيديا على بعض فصول الشاهنامة لاسيما الموقف الذي اصطلد فيه البطلان الأب والابن، رستم وسهراب - ومقتل الابن على يد الاب دون ان يعرف احدهما الآخر. وكذلك الموقف الذي التقى فيه العملاقان رستم واسفنديار ومقتل الأخير على يد الاول، اذ تعد مثل هذه الاصطدامات من اعمق الصراعات النفسية في المنظومة، والتي يمكن ان تقدم لنا تراجيديا واقعية تطلع بالعناصر المأساوية البليغة. ويعتقد الفيلسوف الألماني هيغل ان اعظم التراجيديات هي تلك التراجيديا التي يكون موضوعها صراعاً بين فئتين أو جانبين يرى كل منهما نفسه على حق فيه، ثم تلحق المأساة بالجانبين كليهما<sup>(٣٠)</sup>. وقد ينطبق هذا الوصف على بعض صراعات الشاهنامة.

أما عن طبيعة رؤية الفردوسي للتاريخ في ملحمة، فيتحدث عنها الدكتور عباس زرياب حينما قارن بين



الشاهنامة في ١٢ مجلداً الى السلطان الغزنوي في غزني ولم يذهب بنفسه اليه. وهذا الأمر بعيد الاحتمال لعدم وجود مصدر يؤيد ذلك من جهة، ومن جهة أخرى كيف يمكن للفردوسي ان يبعث كتاباً بهذه الأهمية الى سلطان متفطرس مغرور أوصله شعراء البلاط الى مقام الربوبية، دون ان يذهب معه، ولو على سبيل نيل الصلة والجائزة؟<sup>(٣٣)</sup>

وورد في «تاريخ سيستان» لمؤلف مجهول ان الفردوسي اخذ يقرأ الشاهنامة على السلطان محمود لعدة ايام. وعندما فرغ منها، قال له السلطان: ليس فيها شيء عدا حديث رستم. وفي جيشي ألف رجل كرستم! فأجابه الفردوسي: أطال الله عمر السلطان، أنا لا أدري كم في جيشك مثل رستم، لكن الذي أدريه ان الله لم يخلق عبداً كرستم! فالتفت السلطان لوزيره قائلاً: لقد نال مني هذا الصعلوك!<sup>(٣٤)</sup>

وقيل أيضاً أن السلطان قدّم له جائزة متواضعة لا تستاسب مع عظمة الشاهنامة، الامر الذي أغضب الفردوسي وبعث في نفسه الاستياء. ولذلك قسم تلك الجائزة بين حمامي وفقاعي. وحينما سمع السلطان بذلك غضب غضباً شديداً وأمر بقتل الفردوسي. فلجأ الفردوسي الى هرات واختبأ فيها لمدة ستة أشهر، ثم سافر من هناك الى طوس ومنها الى طبرستان فأضاف الى الشاهنامة مائة بيت في هجاء السلطان محمود. وذكر النظامي العروضي ان تلك الابيات قد فُقدت فيما بعد ولم يبق منها سوى ستة<sup>(٣٥)</sup>.

ويعتقد المستشرق الشهير «نولد» ان ذلك الهجاء لم يُنشر في حياة الفردوسي ولم يبلغ مسامع السلطان محمود، وإلا لما سلم الفردوسي من سطوته<sup>(٣٦)</sup>.

ونذكر المؤرخون العديد من الاسباب التي دعت السلطان محمود الى عدم الاحتفاء بالشاهنامة ومنها شيعة الفردوسي أو معتزليته، ومدحه للباطل الإيرانيين، وسعي الحاشية والخصوم لدى السلطان.

الشاهنامة ليست تاريخاً وإنما هي تعبير عن المصير والتقدير، أي اننا نشاهد فيها الأحداث والوقائع مصيراً محتوماً ومقدراً، وهو ما يمكن ان يلتقي مع التعريف الذي قدمه شوبنهاور للتراجيديا.

ومهما قيل من تحليل ومهما طُرِح من رأي، فقد استطاع الفردوسي من خلال ما يقرب من ٦٠ ألف بيت شعري على وزن عروضي ولحد - البحر المتقارب - ان يقدم أروع الاساطير العالمية بالاستعانة بفكره الخلاقي الرائع ويعرضها في اطار مدحش وايقاع أخاذ، بحيث اصبح هذا العمل الادبي الكبير ملهماً لعدد كبير من الشعراء والمفكرين عبر مختلف المصور، حتى ان المستشرق الانجليزي كويل (Cowell) قال فيها: «لقد استلم اوغسطس روما من الآجر وسلمها من المرمر. كذلك الفردوسي وجد بلده بدون أدب تقريباً، فسلم اليه الشاهنامة التي لم يستطع الادباء من بعده سوى تقليدها، دون ان يتفوق أحد عليها. انها ملحمة بامكانها ان تنافس كل اثر، ولا نظير لها في آسيا كلها مثلما هو حال ملاحم هوميروس في اوربا»<sup>(٣٧)</sup>.

#### موقف السلطان محمود من الشاهنامة

عندما أسقط السلطان محمود بن سبكتكين الغزنوي الدولة السامانية في ٢٨٩ هـ كان الفردوسي قد أمضى حوالي عشرين عاماً في نظم الشاهنامة. والتي اكملها خلال ثلاثين عاماً كما أشار هو الى ذلك في الشاهنامة نفسها. وعندما فرغ الفردوسي منها في عام ٤٠١ هـ أو ٤٠٢ هـ حملها الى البلاط الغزنوي بعد أن اقترح عليه ذلك الوزير الإيراني ابو العباس الفضل بن احمد الاسفرايني. ولكن الحظ لم يقف الى جانب الفردوسي إذ سرعان ما غضب السلطان محمود على هذا الوزير وأودعه السجن ثم قتله وعين بدلاً منه الحسن الميمندي الذي قيل انه لم يكن يتعاطف مع اللغة الفارسية<sup>(٣٨)</sup>.

وقال البعض ان الفردوسي قد بعث نسخة من

وسهراب، ورستم وأسفنديار، وسياه-ش. وفيها قصص أخرى فرعية مثل: فريدون والضحاك، وزال ورودابه، وبيجن ومنجبة.

وطبقاً للشاهنامة، فقد خلق الله تعالى -أول ما خلق - رجلاً وامرأة هما «مشية» و«مشيانية». ثم وُلد بعد عدة أجيال أول امبراطور في العالم، وتلاه عدد من الأباطرة والملوك، حيث أخذ العالم في عهدهم يسير باتجاه التحضّر، وراحت تظهر الاختراعات والاكتشافات، كاكْتِشاف النار، واختراع اللغات والخطوط، وصهر الحديد، وصناعة الأسلحة، ونسج القماش، والخياطة، والبناء، والطبخ، والزراعة، وتدجين الحيوانات، وبناء السفن، والبراعة في الطب.

وتتحدث الشاهنامة عن شخص يدعى «جمشيد» كان يدعو الناس إلى الله، فقبض عليه سلطان جائر يدعى الضحاك فقتله. وقبّل ابليس كتفي هذا السلطان فظهر عليهما شيطانان، ولم يتمكن أحد من اقتلعهما عن كتفيه. وتقرّر أن يُقدّم لهما في كل يوم دماغاً إنسانين لتهديتهما. ولذلك راح السلطان يقتل في كل يوم اثنين من الناس ليقدّمهما طعاماً للشيطانين. وكان من بين القتلى رجل يدعى «اثين» (في الكتب العربية أشفيان)، وهو من سلالة الملوك، فهربت زوجته وابنه «فريدون» خوفاً من سطوة الضحاك واعتميا بجبل البرز. وكان هناك رجل حداد يدعى «كاوه» له ١٨ ولداً، قتل الضحاك ١٧ منهم وقدم ادمغتهم للشيطانين. وعندما قبض الضحاك على الابن الأخير، فقد كاوه صبره، وذهب إلى البلاط طالباً إطلاق سراحه، فأطلق سراحه. غير أن كاوه لم يكتب باطلاق سراح ولده الأخير، وإنما أخذ يدعو الناس إلى الثورة على السلطان الجائر. وانضم إليه خلق كثير، واتجهوا جميعاً نحو جبل البرز، وأغروا فريدوناً عليهم. وتمكّن فريدون من الاطاحة بالضحاك وتقلد زمام الامور.

وقسّم فريدون سلطانه في اواخر عهده بين اولاده

بينما يعتقد الدكتور الرياحي أن السبب الرئيس هو أن السلطان محمود لم يكن يفقه اللغة الشعرية<sup>(٣٧)</sup>. غير أن المعروف عن السلطان محمود أنه كان يفنق الاسوال ويخلع الخلع على الشعراء، حتى قيل انه قد اجتمع في بلاطه مائة شاعر. ولانه كان يتفق سنوياً مبلغ ٤٠٠ ألف دينار على الشعراء والعلماء. وأورد العنصري انه كان يهدي عن كل قصيدة ألف مثقال من الذهب. ويقول الفرضي انه لكثرة ما اعطاهم من دنائير، أصبح الدينار لا قيمة له عندهم<sup>(٣٨)</sup>! وهنا لا بد وأن يُثار السؤال التالي: اذن لماذا وقف السلطان محمود هذا الموقف المشين ازاء شعر الفردوسي، وهو أعظم بكثير من شعر الآخرين؟

ويجيب الدكتور الرياحي على هذا السؤال قائلاً: الحقيقة ان كل هذا لا يدل على أن محموداً كان محبا للشعر ويفقه لغة الشعر. فهو كان بحاجة الى تلك القصاصد لأنها تمدحه. فالأموال التي كان ينفقها على الشعراء، هي في الحقيقة اموال للدعاية والاعلام. غير أن الفردوسي كان شخصية أخرى، لم تكن من نوع الفرضي ولا المنصري<sup>(٣٩)</sup>. وهكذا لا يعتقد الرياحي وآخرون أن شيعة الفردوسي وسنيّة السلطان محمود هي العامل الكامن وراء ما لقيه الفردوسي وشعره من جفاء. وذلك لأن السلطان قد زوج إحدى بناته للأمير الشيعي منوچهر بن قابوس. كما أنه كان يبعث الصلات والجوائز إلى الشاعر الشيعي «الفضائري» من غزنة إلى الري.

#### الشاهنامة بايجاز

من الصعوبة جداً تقديم خلاصة بحجم خلاصتنا هذه لمصلحة كبرى مؤلفة من حوالي ٦٠ ألف بيت شعري، غير اننا وجدنا من الضروري تقديم هذه الخلاصة للقارئ الكريم لكي تكون لديه صورة ولو مجملة عن الشاهنامة. وتضم الشاهنامة في الحقيقة أربع أساطير مسببة وأساسية وهي: ايرج، ورستم

قتل ابنه! وغضب رستم على الامبراطور كيكاوس الذي لم يخبره بأن سهراباً ولده رغم علمه بذلك، ولذلك خرج من إيران حانقاً متألماً متوجهاً الى سيستان.

وكان لكيكاوس ولد جميل اسمه «سياوش»، وقعت زوجة ابيه «سودابه» في غرامه، فطلبت منه الوصال فأبى ذلك، فاتهمته لدى الامبراطور فأقسم لدى ابيه انه بريء من ذلك فصنقه ابوه. وسئم سياوش تلك الاوضاع فخرج من إيران قاصداً «طوران»، فتزوج به «فرنجيس» بنت الملك افراسياب، ملك طوران. غير ان هذا الملك قام بقتل سياوش في آخر المطاف. وخلف سياوش ابنين هما «أفرود» الذي قُتل هو الآخر، و«كيسرو» الذي عاد الى إيران وأصبح امبراطوراً عليها. ونشبت في عهده معارك ضارية مع الفليم «طوران» قُتل خلالها ملكها افراسياب.

واعترض كيسرو الملك بعد فترة، وأصبح «لهراسب» ومن ثم «غشتاسب» ملكين على إيران. وفي هذه البرهة للزمينية ظهر «زرداشت» وأمن به «غشتاسب»، و«اسفنديار» البهلوان، وزحف اسفنديار نحو سيستان لقتال رستم، إلا انه قُتل على يد رستم. وبهزيمة داريوش (داريوس) الثالث أمام الاسكندر المقدوني في معركة ايسوس، ينتهي عهد الدولة الكيانية. ثم يبدأ بعد ذلك في إيران عهد جديد هو عهد الدولة الاشكانية، غير ان الشاهنامة اكتفت بعدد من الأبيات وعدد من اسماء الملوك الاشكانيين. وتنفرد الشاهنامة بعد ذلك - أي بدءاً بأردشير بابكان وحتى نهايتها - بالحديث عن الدولة الساسانية. ورغم ان هذا الجزء من الشاهنامة يضم حشداً من الأساطير وقصص الغرام والبطولة، إلا انه يحفل ايضاً بالوعظ والنصيحة والحكمة.

#### الأمثال العربية

لقد صاغ الفردوسي في الشاهنامة الكثير من الامثال

الثلاثة، فأصبحت إيران - وهي القسم الاعظم - من نصيب ابنه الأسفر «ايرج»، الأمر الذي أثار حفيظة اخويه «سلم» و«طورا»، فقاما بقتل اخيهما.

وكانت إحدى نساء ايرج حبلى، فأنجبت بنتاً، كثرت وتزوجت، فأنجبت هي الأخرى مولوداً يدعى «منوجهر» فرباه جدّاه - أي فريديون - لكي يثار لولده «ايرج» من ولديه «سلم» و«طورا». وفعلاً اقلع منوجهر في قتلها. ونشبت اثر ذلك حروب ومعارك دامية بين إيران وطوران.

وُلِدَ له غرشاسب أو «سام» الذي كان بطل العالم في عهد «منوجهر»، ولد اسمه «دستان»، وسُمي باسم «زال» ايضاً لأنه وُلِدَ ابيض الشعر. وتزوج دستان بفتاة من ذرية الضحاك تُدعى «رودابه»، فأنجبت ولداً اسمه «رستم».

وعاش رستم في زمن امبراطور إيران المسمى «كيكاوس»، وقد وقع هذا الامبراطور أسيراً في مازندران، فهبّ اليه رستم وأنقذه من الأسر في ملحمة قتاليه رائعة. كما وقع في الأسر ثانية في هاماوران، فانسلك اليه رستم وخلصه من الأسر، وتزوج كيكاوس بـ «سودابه» ابنة سلطان هاماوران وجاء بها الى إيران.

وخلال هذه البرهة التاريخية جرت وقائع قصة سهراب: فقد تزوج «رستم» بفتاة تدعى «تهمينة» بنت ملك «سمجان»، ولم يمض معها سوى ليلة واحدة حتى عاد الى إيران. وأنجبت تهمينة ابناً أطلقت عليه اسم «سهراب» الذي تحول بمرور الزمن الى بطل شديد المراس، وقلّده ملك «طوران» - واسمه افراسياب - منصب قيادة الجيش وبعثه الى إيران لحرب رستم. وتقابل الاب «رستم» والابن «سهراب» في مبارزة عجيبة دون ان يعرف أي منهما الآخر، رغم ان الابن كان يعلم ان له أباً باسم رستم. وقتل الوالد ابنه في نهاية المطاف فكانت صدمة عنيفة للأب حينما علم انه قد

- چه گفت آن سخنگوی با فر و هوش  
چو خسرو شدی بندگان را بکوش

### الهوامش

- ١- علی دهاشی، الفردوسی والشاهنامه، مقال «مصلف المعانی فی الشاهنامه»، د. عبد الحمید الدوی، ص ٤٩
- ٢- الکتاب السانی، مقال «الشاهنامات وشاهنامه الفردوسی»، د. محمد روشی، ص ٢٢٧
- ٣- الکتاب السانی، مقال «رؤیة الفردوسی للعالم»، علام علی رعدی، ص ١٧٢
- ٤- المصدر السانی، ص ١٧٦
- ٥- المصدر السانی
- ٦- صباط محمد حان، فی معرفه الفردوسی، سرحمه د. شاهد حودری، ص ٢٠٠
- ٧- المصدر السانی، ص ٢٠٣
- ٨- الکتاب السانی، مقال «دس الفردوسی ومدهمه»، محمد محط الطباطبائی، ص ٥٢١
- ٩- الشاهنامه کلمه فارسیه مرکبه من معطی. الاول «شاه» وبعی الملک، والثانی «نامه» وبعی رساله. وهی فی المصطلح الفرق رساله الملوک أو سیره الملوک
- ١٠- عبد الله بن المصع، قبله والی البصره عام ١٤٢ هـ. بأسر المصور الساسی لأسباب ساسه
- ١١- علی دهاشی، الفردوسی والشاهنامه، مقال «الفردوسی ومکابه»، محی مسوی، ص ٥٢٢
- ١٢- الکتاب السانی، مقال «حدث حول الشاهنامه»، د. دبیح الله صفا، ص ٣٠٠
- ١٣- الکتاب السانی، مقال «الفردوسی وشعره»، محمد علی جمال راده، ص ١٠٨
- ١٤- الفردوسی ومکابه، ص ٥٣٢
- ١٥- عُرف یارخ قطری المرحم الی الفارسیه مشارع الساعی نظراً لمرحمه محب اشرف الزورر السامانی الی علی السعی
- ١٦- انو مصور الثعالبی الساسوی (٩١١م-١٠٣٨م)، ادب وعلوی ومزرح عباسی، لده الکثیر من المصنعات أهمها سیمه الدهر فی شمراء اهل البصره، وصفه الله، وکتاب الأمثال
- ١٧- الفردوسی ومکابه، ص ٥٣٤
- ١٨- الکتاب السانی، مقال «الهمه الادبیة للشاهنامه»، د. اسماعیل حاکمی، ص ١١٦

والحکم العربیة - بل وبعض الآیات والأحداث - أمثالاً فارسیة، وبلغة فارسیة موجزة وفصیحة ومعبرة عن روح المثل العربی أروع تعبییر. ومنها علی سبیل المثال:

• الآية: «واخفض لها جناح الذل من الرحمة».

- تهتمت بیامد بگسرتد پر

به خواهش پر شاه پیروزگر

• الحدیث النبوی «خیر الامور اوسطها».

- به کار زمانه میانه کزین

چو خواهی که یابی همه آفرین

• الحدیث النبوی «الدنیا مزرعة الآخرة».

- یکی مزرعه آن جهان است این

نظر بر گشای وحقیقت ببین

• اذا جاء الفدر عُمی البصر

- قضا چون ز گردون فروهشت پر

همه زیرکان کور کردند وکر

• طلب البعیر قرنین فأضاع الأذنین.

- که خر شد که حواهد ز گاوان سر

به یکبار کم کرد گوش از دو سر

• من حمر ثراً لأخیه وقع فیهِ

- کسی کو به ره پر کند ژرف چاه

سزد گر کند حویشتن را نگاه

• العجلة من الشیطان

- شتاب ویدی کار اهریمن است

پشیمانی ورنج جان و تن است

• الحق مزّ.

- نگر تا چه گوید سخنگوی بلخ

که باشد سخن گفتن راست تلخ

• جَوْعَ کَلْبِکَ یَتَبَعُکَ سَقَنَ کَلْبِکَ یَأْکُلُکَ.

- سگ آن به که خواهنده نان بود

چو سیرش کنی دشمن جان بود

• سیّد القوم خادمهم.

١٩- الكتاب السابق، مقال «حديث حول الشاهنامه» د صبح لقه صفا، ص ٣٠٤

٢٠- الكتاب السابق، مقال «شاهنامة الفردوسي»، د حلال الدين هاني، ص ٥٩١

٢١- الكتاب السابق، مقال «كليات حول الفردوسي والشاهنامه»، صاء الدين سعادي، ص ٢٨٠

٢٢- موسوعة دهخدا، ديل الفردوسي

٢٣- علي دهشاي، الفردوسي والشاهنامه، مقال «اقتسمه الادبية للشاهنامه» د اسباغل حاكمي، ص ١١٨

٢٤- الكتاب السابق «مختلف العقائد في الشاهنامه»، د عبد الحميد بدوي، ص ٥٧

٢٥- محتى ميو، فردوسي والشعراء، ص ١٢

٢٦- علي دهشاي، الفردوسي والشاهنامه، مقال «الفردوسي وشعره»، محمد علي جمال راده، ص ٩٤

٢٧- الكتاب السابق، مقال «الفردوسي اسناد التراجماء»، د محمود صباغي، ص ٣٠٩

٢٨- د عبد الحميد الحفي، المعجم الشامل للمصطلحات العلمية، ص ٧١٩

٢٩- مقال «الفردوسي اسناد التراجماء»، ص ٣٢٨

٣٠- علي دهشاي، الفردوسي والشاهنامه، مقال «الفردوسي والطير»، د عباس زوياب الحوفي، ص ٢٤٩- ٢٥١

٣١- الكتاب السابق، مقال «كليات حول الفردوسي والشاهنامه»، ص ٢٧٦

٣٢- الكتاب السابق، مقال «الشاهنامات وشاهنامه الفردوسي»، د محمد روش، ص ٢٣٢

٣٣- الكتاب السابق، مقال «الفردوسي وشعره»، محمد علي جمال راده، ص ٩٩

٣٤- الكتاب السابق، مقال «الشاهنامات وشاهنامه الفردوسي»، ص ٢٣٣

٣٥- الكتاب السابق، مقال «رؤنة الفردوسي للعالم»، علام علي رعدى

٣٦- المصدر السابق

٣٧- الكتاب السابق، مقال «أسطورة الفردوسي ومحموده»، د محمد أمي

الرباعي، ص ٢٣٠٧

٣٨- نفس المصدر

٣٩- نفس المصدر، ص ٢٣٨



**Address:** Center for Scientific Research,  
1188 Martyr Ismailiah Bldg.  
4th Floor, Enghelab Ave  
Tehran 13158.  
Islamic Republic of Iran  
P.O.Box: 13145-443  
Tel. (021) 6462707  
Fax. (021) 6468180

**Address:** Center for Scientific Research,  
1188 Martyr Ismailiah Bldg.  
4th Floor, Enghelab Ave.  
Tehran 13158  
Islamic Republic of Iran  
P.O.Box: 13145-443  
Tel. (021) 6462707  
Fax. (021) 6468180

---

# JOURNAL OF HUMANITIES

---

ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

SUBSCRIPTION FORM

Please enter my annual subscription to the Journal of Humanities, Islamic Republic of Iran  
including 4 quarterly issues for the year ..... Vol. .... No. ....

	Iran	Japan and USA	Other Countries
<input type="checkbox"/> Personal	R. 10,000	\$ 60,00	\$ 40,00
<input type="checkbox"/> Institutional	R. 20,000	\$ 80,00	\$ 60,00
<input type="checkbox"/> Check enclosed <input type="checkbox"/> Bill me			

Name :

City :

Country :

Mailing Address :

Check or money order must be made to the order of:

Journal of Humanities, Islamic Republic of Iran, National Center for Scientific Research 1188, Enghelab Ave. P O Box 13145-443, Tehran, Iran

Payment can be made via our transfer account.

Iran: Account No. 90244 Bank Melli, University of Tehran Branch, Islamic Republic of Iran

Foreign: Account No. 99, Markazi Bank of Iran, I.R.Iran.

\* Please allow 6-8 weeks for delivery.

-----

---

# JOURNAL OF HUMANITIES

---

ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

SUBSCRIPTION FORM

Please enter my annual subscription to the Journal of Humanities, Islamic Republic of Iran  
including 4 quarterly issues for the year ..... Vol. .... No. ....

	Iran	Japan and USA	Other Countries
<input type="checkbox"/> Personal	R. 10,000	\$ 60,00	\$ 40,00
<input type="checkbox"/> Institutional	R. 20,000	\$ 80,00	\$ 60,00
<input type="checkbox"/> Check enclosed <input type="checkbox"/> Bill me			

Name :

City :

Country :

Mailing Address :

Check or money order must be made to the order of:

Journal of Humanities, Islamic Republic of Iran, National Center for Scientific Research 1188, Enghelab Ave. P.O.Box 13145-443, Tehran, Iran

Payment can be made via our transfer account.

Iran: Account No. 90244 Bank Melli, University of Tehran Branch, Islamic Republic of Iran

Foreign: Account No. 99, Markazi Bank of Iran, I.R.Iran.

\* Please allow 6-8 weeks for delivery.

the Lord of Martyrs [Husayn], and the discussion of the circumstances and time of that Imam of salvation are better than other works and make for the strengthening of the pillar of devotion and freedom.... The principle, foundation, and essence of which is necessarily strengthened with pity and sympathy for the Imam and attention to the oppression and injustice suffered by the family of Misfortune. (Nezamol-olama, 1943-1961).

He then finished his book with the verse from the Koran which approves the mourning ceremonies of Muharram:

الا الذين امنوا و عملوا الصالحات و ذكروا الله كثيرا و انتصروا  
من بعد ما ظلموا و سيعلم الذين ظلموا اي منقلب ينقلبون (سوره  
شعرا: آيه ٢٢٧).

"Those who do wrong shall surely know by what overturning they will be overturned." (Koran, 26:227).

In conclusion, Tabataba'i's view which accepts the *Ta'zieh* as a drama and as a play, changed the

traditional misunderstanding about *Ta'zieh* and helped people to see it in a new aesthetic way and outlook which continues to exist today.

## References

1. Chelkowski, Peter J. (1985). *The Martyrdom of The Hazrat Abbas*. New York: New York University.
2. \_\_\_\_\_. (1986). *Popular Shia Mourning Ritual*. New York: New York University.
3. \_\_\_\_\_. (1979). *Taziye: Ritual and Drama in Iran*. New York: New York University, 1979.
4. Hoebel E. Adamson. (1972). *Reading in Anthropology*. New York: McGraw-Hill, 1972.
5. Hochman, Stanley, Ed. (1989). *McGraw-Hill Encyclopedia of World Drama*. New York: McGraw-Hill.
6. Humayuni, Saduq. (1971). *Ta'zieh ve Ta'zieh Khani*. Festival of Arts Series: Tehran: Ministry of Culture and Arts.
7. Koran, 26:227.
8. Nezamul Olama. (1943). *Majales-e Husseiniye*. Tabriz.
9. Rahmani Khalkhali, Ali. (1980). *Muharram Mourning From Shiite Theologians Point of View*. Iran: Tehran.

## درونمایه تشبیه و آراء علماء شیعی در

### "تغزیه"

دکتر سید مصطفی مختاباد

دانشگاه تربیت مدرس

### چکیده

درونمایه تشبیه اساس فکری- فلسفی درام عبادی شیعیان تغزیه را تشکیل میدهد. بدون تأیید فلسفی تشبیه از طرف فقهای شیعی، تغزیه قادر به بقاء و ادامه حیات در جامعه شیعی ایران نبود. در بررسی سیر تاریخی تغزیه می توان دریافت، رمز تحول این هنر در فرم و مضمون مدیون همسویی آن با اندیشه فلسفی شیعی بوده است. در آغاز شکل گیری تغزیه، درونمایه تشبیه محل مباحثه فقهای شیعی بود اما با تحول و تکامل تغزیه فقهای بزرگ اثرات مثبت آنرا در بیان مفاهیم فکری و فلسفی شیعه و بخصوص در زمینه فاجعه کربلا سعه نهادند. یعنی آنها درونمایه تشبیه را مورد تأیید قرار دادند. همین تأیید سرآغازی بر تحول و تکامل همه جانبه تغزیه در فرم و محتوا گردید.



new idea about *Tashbih* caused some people to think and write about the event of Karbala, and the tragedy then began to develop.

During the regime of Qajar (1796-1925 A.D.), however, the concept of *Tashbih* was still under discussion by some of the religious leaders. They tried to find out the relationship between *Ta'zieh* and Islamic law. Was it in the path of religious law or was it against it? Most of them believed that the *Ta'zieh* grew from a religious source and that faith and religion were its cradle, but many still had doubts which came from the fast movement and development of society from the old pattern to a new pattern (Humayuni, 1971, p. 22). This brought several questions to people's minds as to whether the *Ta'zieh* really had any kind of relationship with the religion. This kind of misunderstanding was not too popular, but religious leaders wanted to find out more reasons for it. They did not doubt that the foundations of the *Ta'zieh* began in the faith, but they wanted it interpreted through Islamic law. Also, they needed to give a definition of this kind of drama from an Islamic viewpoint. This type of thought caused religious leaders to explain in detail the viewpoint of Islamic law about *Tashbih*, because if they did not propose this kind of definition, the society could interpret it the wrong way and this would affect their religious responsibilities. This is why the people needed a *FETWA* (official religious statement) as to whether or not religious drama should be free and lawful.

During the reign of the first king of the Qajar dynasty, Agha Mohammed Khan (1805 A.D.), when the dramatization of the *Ta'zieh* was spreading, the initial famous judgement about the Shiite plays was given by Mirza Abul Qasem Ibn Husayn Gilani, whom Persians know as Fazel Qummi (died 1815-16 A.D.). In his book entitled *Jam'i al Shatat*, he states,

The religious plays aren't only lawful; but they were among the greatest of religious works.... there is no reason to prohibit the representation of the innocent and pure ones and generality of the excellence of

weeping, and pretending to weep for the lord of martyrs and his followers. (Rabbani, 1980, p. 80).

He also proclaimed that men could imitate female characters.

After his support, the second famous statement came from Sayyed 'Ali Yazdi in 1903-4 A.D. . He approved of the new interpretation of *Tashbih* and also the decision about portraying women characters by men:

A man impersonating [portraying] a woman is not harmful... he repeats the words she spoke in order to induce weeping and this cannot be called female impersonation. For this purpose, portrayal is only of that which is peculiar to women without any other motive (Rabbani, 1980, p. 111).

He continued his support of *Ta'zieh* in several aspects. For example, in his book *Vas'al Muzaffari* he discussed the merits and virtues of watching the *Ta'zieh*.

In this statement, he encourages the *Ta'zieh* audience and puts more emphasis on weeping, as well as the importance of *Tashbih*:

It is appropriate that Shia not think of reward and compensation in weeping and observing the mourning for that great person [Husayn]. His devotion to Shia'ism, his love for Husayn, make him weep, nothing else. Heartfelt sincerity to that great one makes him lose control of himself and causes his tears to flow... Is not the *Tashbih* of the perfect ones of God among the prophets and messengers and saints enough to cause weeping? (Rabbani 1980, 90).

Another very famous scholar of the Naseri al Din Shah and Muzaffar-al Din Shah periods (1884-1906) was Mohammed Rati Tabataba'i (Nazam al Ulama). In his book, *Majales-e Husayniyeh*, he discusses the philosophy of the suffering and mourning for Imam Husayn. This opinion was one of the highest supports in favor of the *Ta'zieh*:

Among good deeds: resorting to the Imam,

character and has been a perennial point of disagreement among the Sunni, who believe that this qualification of *Tashbih* still violates Islamic belief and Shiite factions. Some practices in circumventing the prohibitions are traditional in nature; other new ones have been added over time. For example, the face of Imam Husayn must not be shown; the actor is customarily veiled. The face of a bodyguard need not be covered, but only because of Islamic culture and not to satisfy the principle of *Tashbih*. Somewhat ironically, the concept has influenced basic attitudes of Islam toward all drama. However, western drama is performed today in Iran (but not equally in all Islamic cultures) without the requirement to conform to these practices (Hochman, 1989, p. 59).

There are a number of ways in which the *Tashbih* principle can be appropriately maintained in a *Ta'zieh* performance. For example, the individual playing Imam's character may, prior to the character's dialogue introduce himself with the disclaimer, "I am not Imam Husayn; I am only playing [the phrase employed, *Blutashbih*, is itself derived from *Tashbih* and is the same used to describe the practice of veiling the face] his character" (Chelkowski, 1985, p. 25). He may even repeat this same phrase several times during the performance and weep openly with the audience out of grief for Imam Husayn's fate. Similarly, the individual playing the antagonistic Shimr will preface the performance with insults against the character. *Tashbih*, therefore, arises from *Ta'zieh* practice and, in turn, historical *Ta'zieh* practice has influenced changes in the nuances of the concept of *Tashbih* itself.

Without meaning to make the issue unduly complex, it should be repeated that Islamic theology is split into two groups. The Asharite (mainly Sunni) believe that man is not in control of his own destiny. On the other hand, the Mutazilite (mainly Shiite), believe in the exercise of personal judgement or free will that Imam Husayn embraced. Because of this free will, the Shiite could recognize a *FETWA*, or religious decree, that defined free will.

The *FETWA* issued by the Shiite theologians meant that, with free will, people can understand and recognize truth. Thus, according to the Shiite religion, people with free will could imitate an evil or a spiritual person without becoming that person because of the *FETWA*. This allowed people to be more free in different aspects of life, especially in dramatic impersonations that the Sunni religion did not allow. With the concept of free will, Shiite people were more free to display the events at Karbala. However, some theologians, although holding the Shiite concept of free will, did not accept *Tashbih* because they had the same impression that the Sunni people had that to impersonate (imitate someone perfectly) is not right (Chelkowski, 1989, p. 19).

With this understanding, it is no surprise that the first reaction in 900 A.D. about *Tashbih* from theologians was: "Whoever makes himself resemble a group is in the category of that group." They believed if someone played Shimr, he was Shimr--"evil and infidel"-- who did the same guilty acts that Shimr did. This interpretation of *Tashbih* did not change for a long time. However, a new understanding and interpretation of *Tashbih* in 1120 A.D. gave a major opportunity to the society and people to develop their ceremonies toward a more theatrical mourning production (Chelkowski, 1979, 101).

Abul-Qasem Mahmud Ibn Umar-Zamakhsari (1074-1143 A.D.), the famous Shiite theologian, in his book *Anwajudh Dhahah fil-Muwaz wal-kutub*, wrote, "according to religious traditions, anyone who weeps for Husayn is certainly destined to join him in eternity" (Chelkowski, 1979, p. 102). His view extended further to say that if someone caused another person to weep for Husayn, it was good, and it rejected the idea that prohibited *Tashbih*. This received support from religious theologians and changed the traditional view (Chelkowski, 1979, p. 102). The new interpretation of *Tashbih* was, for example, that if someone played Shimr and caused people to weep for Husayn, it was a good religious duty and they would join Husayn in eternity. This

# THE CONCEPT OF TASHBIH (IMITATION) IN "TA'ZIYEH" AMONG SHIITE THEOLOGIANS

Seyed Mostafa Mokhtabed (Ph.D.)

Tarbiat Modarres University, Tehran-Iran

## Abstract

The concept of *Tashbih* (Imitation) is believed to be the cornerstone of philosophical theme in *Ta'ziyeh* (Persian passion play). Furthermore, without the decree of Shiite theologians on philosophical theme of *Tashbih*, *Ta'ziyeh* would not have fully developed in form and context, as it exists today. A historical review of *Ta'ziyeh* would reveal that the changes could not occur without the positive compatibility of *Tashbih*. During early stages of the formation of *Ta'ziyeh* the idea of *Tashbih* became a subject of much debate among Shiite theologians and scholars. With the development of *Ta'ziyeh* and its influences on people in expressing Shiite philosophy combined with Tragedy of Karbala, Shiite theologians came to realization and transition to create an environment consistent with *Tashbih* and issued a decree for it. This led to further propagation to ensure the survival of its form and content in order to gain a deeper foothold in public arena.

The concept of *Tashbih* involves the individual demonstration of one's spirituality arising from participation in the *Ta'ziyeh* and evolved historically with traditions of its performance. The Islamic viewpoint of impersonation embodied in the Shiite concept of *Tashbih* requires that the imitation of a character be made imperfect in some deliberate way, such as by a lack of complete revelation, interruption, inaccuracy of detail, and so forth; perfection of imitation, as is the case of perfection in all aspects of Islamic life derived from Koranic

law, is a condition reserved for the godhead alone. To be perfect is to be in a sinful relationship with a deity. A point of view with a counterpart in the western world is held to some degree by the Native American culture. For example, the elaborate geometric design in a rug or pot not intended for use in religious rite will be deliberately flawed in some detail so that the object will not be "Coveted" by a devil or demon and thus compromise the safety of its owner (Hoebel 1972, pp. 360-370). This view limits the artist in his portrayal of the historical



## References

1. Anastasi, A. (1976). *Psychological testing*. NewYork: MAC'MILIAN.
2. Bearden, W. O., Netemeyer, R. G. and Mobley, M. F. (1993). *Handbook of marketing scales: Multi-item measures for marketing and consumer behavior research*. Newbury Park: Sage Publication.
3. Cronbach, L. J. (1970). *Essentials of psychological testing*. New York: Harper and Row
4. Cronbach, L. J. (1951) 'Coefficient alpha and the internal structure of tests' *Psychometrika*, 16:297-334, (Cited in: Spector, 1992)
5. DeVellis, R. F. (1991). *Scale development: Theory and application*. Newbury Park. Sage Publication
6. Edward, A. L. (1957) *Techniques of attitude scale construction*. New York: Appleton-Century Cotta.
7. Freedman, J. L., Sears, D. O. and Carlsmith, J. M. (1981) *Social psychology*. New Jersey: Prentice Hall.
8. Guilford, J. P. (1954) *Psychometric methods*. New York: (McGraw-Hill Book Company): Prentice Hall.
9. Kerlinger, F. N. (1995). *Foundations of behavioral research*. Bangalore: Prism Books.
10. Kuper, A. and kuper, J. (1999). *The social encyclopedia* (second edition). New York: Routledge
11. Likert, R. (1932). A technique for the measurement of attitude scales. *Archives of Psychology*, 22. No. 14, New York. (Cited in: Guilford, 1954, Spector, 1992)
12. Patil, S. L., Sundrasswamy, B and Patil, V. G. (1996). Development of a scale to measure perception of farmers about usefulness of NFAP. *Maharashtra Journal of Extension Education*, Vol. xv: 125-131
13. Robinson, J. P. Shaver P. R. and Wrightman, L. S. (1991) *Measures of personality and social psychological attitudes*. San Diego, CA: Academic Press: 12-13 (Cited in Barden, et al, 1997)
14. Spector, P. E. (1992). *Summated rating scale construction: An introduction*. Newbury Park: Sage Publications.

## توسعه یک مقیاس برای اندازه گیری نگرش زنان روستایی نسبت به کشاورزی تلفیقی

حسین تهمانعلی فسی

دانشگاه تهران

ویرایادریا

دانشگاه علوم کشاورزی سكلور - هند

امیرجان

دانشگاه علوم کشاورزی سكلور - هند

چکیده

زنان روستایی نقش بسیار مهمی در کشاورزی تلفیقی که به عنوان پایدارترین نظام تولید دامی شناخته شده است ایفا می کنند. از اینرو شناخت جنبه های مختلف مشارکت آنان در این نظام تولیدی یکی از اولویتهای مهم تحقیقات کشاورزی است. نگرش یکی از مهمترین عوامل تعیین کننده رفتار زنان روستایی می باشد که بنوع خود عملکرد آنها در کار کشاورزی را تحت تأثیر قرار می دهد. بر این اساس نگرش یک متغیر بسیار مهم در تحقیقات ترویج کشاورزی یا بررسیهای مربوط به مسائل جنسیتی در کشاورزی محسوب میگردد. بنابراین یکی از اهداف اصلی این مطالعه که خود بخشی از یک تحقیق وسیعتر تحت عنوان «بررسی وضعیت مشارکت زنان روستایی در کشاورزی تلفیقی در ایران» است، توسعه یک ابزار (مقیاس) مفید برای سنجش نگرش زنان روستایی نسبت به کشاورزی تلفیقی می باشد. این مقیاس با استفاده از روش مجموع درجه های لیگرت توسعه یافته است که در شکل نهایی خود دارای ۲۰ سؤال می باشد. سئوالات نهایی براساس معیارهایی چون ارزش و اعتبار شاخص افتراق، ضریب آلفا به عنوان شاخص همسانی درونی، «نمره مربوط بودن» براساس نظرخواهی از کارشناسان، معرف بودن مقیاس از نظر دو برگشتن همه ابعاد موضوع و ضریب همبستگی بین هر سؤال با نمره کل گزینش و در مقیاس نهایی قرار داده شده اند. آزمون پایایی این مقیاس از روش دو نیمه کردن و آزمون اعتبار آن با استفاده از روشهای اعتبار محتوایی و اعتبار ملاکی صورت گرفت که در همه حالتها نشانگر پایایی و اعتبار بالای مقیاس بود. این آزمون به شرط احراز پایایی بالا می تواند در سایر مناطق و جوامع مورد استفاده قرار گیرد.

**Table 2.** Comparison of different characteristics of rural women and their daughters, those whose attitude was considered as criterion in estimating validity of the attitude scale (No=55)

Characteristics	Respondents	Mean	SD	Minimum	Maximum	t <sub>test</sub> values
Level of education	Mothers	1.04	1.4	0	5	13.33**
	Daughters	4.15	1	3	7	
Age	Mothers	49.15	9.8	27	68	19.60**
	Daughters	19.05	5.8	11	34	
Farming experience	Mothers	28.38	16	0	58	11.02**
	Daughters	3.75	4.5	0	20	
Animal husbandry experience	Mothers	27.3	15.1	0	58	11.04**
	Daughters	3.82	4.4	0	20	

\*\* Significant at 1% level

**Table 3.** Comparison of level of education of rural women and their daughters, those whose attitudes were considered as criterion in estimating validity of the attitude scale

Level of education	Mothers		Daughters	
	Frequency	Percentage	Frequency	Percentage
Illiterate	32	58.2	0	0
Can read only	5	9.1	0	0
Can read and write	7	12.7	0	0
Primary school	8	14.5	29.1	16
Middle school	1	1.8	34.5	19
High school	2	3.6	29.1	16
College education	0	0	5.5	3
Graduate	0	0	1.8	1
Total	55	100	55	100

girls were totally different from their mothers in these variables, which influence the process of attitude formation. Therefore, it was also considered as another reason to take girl group as a criterion to examine validity of the scale. However, the test was administered to 55 rural women and 50 rural girls from the same families and the "t" value was obtained

The "t" value was "4.01" and highly significant. It showed that the attitude of the two group was highly different. The differences between attitude

of the two groups can be considered as an empirical evidence of validity of the scale. Although the validity and reliability of this scale were tested only in Tafresh area of Markazi province in Iran, nevertheless, the scale could be applied in other areas if it is proved to be reliable based on additional checks. In conclusion, it is believed that the final instrument offers a useful tool for the study of attitude of rural women towards mixed farming.

**Table 1.** Attitude towards mixed farming (Final scale)

Please indicate your response to the following statements:

No.	Statements	Response Categories				SD
		SA	A	UD	D	
1	More profit is obtained in mixed farming than crop farming/growing					
2	Mixed farming ensures high productivity in both growing crop and animal husbandry					
3	Mixed farming makes family more indebted than crop farming/growing farming					
4	Mixed farming increases soil fertility					
5	The by-product of crops can be used by animals in mixed farming					
6	In mixed farming woman cannot find any time for rest during the day					
7	Manure requirements of farm can be met by adopting mixed farming					
8	Mixed farming is the best method to overcome unpredictable failures of crops					
9	In mixed farming woman has no time for social participation					
10	Mixed farming has less harmful effects on natural resources than grazing					
11	Mixed farming ensures continuous income for the family					
12	Mixed farming ensures self-reliance for the family					
13	In mixed farming woman does not have time for self-development					
14	The managerial ability of woman is improved by adopting mixed farming					
15	Mixed farming is profitable when there are good marketing facilities					
16	Mixed farming causes deterioration of women's health					
17	Mixed farming requires more effort from family members					
18	Mixed farming depends on participation of more family members					
19	Mixed farming is appropriate method of farming for small farmers than big farmers					
20	Nutritional status of women is better when mixed farming is adopted					

SA = Strongly agree

A = Agree

UD = Undecided

D = Disagree

SD = Strongly disagree

different from their daughters with less and shorter experience. Comparison of age, level of education, farming and animal husbandry experiences of the

two groups as given in Table 2 and Table 3 show significant differences between the two groups. According to the data given in the two tables, the

become increasingly interrelated, the variance of the total scale will increase.

According to Spector (1992) the formula for coefficient alpha is:

$$\alpha = \frac{k}{k-1} \times \frac{s_i^2 - \sum s_i^2}{s_T^2}$$

Where  $s_T^2$  is the total variance of the sum of the items,  $s_i^2$  is the variance of an individual item, and  $k$  is the number of items. To find out the internal consistency of the scale, alpha coefficients were worked out for the same data by using SPSS.

According to the criterion given by Spector (1992), coefficient alpha was obtained for the overall scale with 30 items and analysis was proceeded.

In any step some items can be rejected in order to increase alpha coefficient or internal consistency. Accordingly, the analysis was proceeded in seven steps through which the alpha coefficient increased from 0.78 at first step to 0.86 at seventh step. The analysis gave an important picture of internal consistency, which was very important in taking the last decision on item selection or scale construction.

**Final Scale construction:** The items to be included in the final format of the scale were selected by considering the following criteria:

- \* "r" value obtained for each item as an index of discrimination.

- \* Alpha coefficient obtained for each item and different sets of items as an index of internal consistency.

- \* Relevancy score obtained based on judge's opinion at the initial step of scale development called "content validity".

- \* Representativeness of different dimensions.

- \* Corrected item-total correlation for each item.

## Results and Discussion

In accordance with the above criteria, 20 items were selected and included in the final format of the scale which is shown in Table 1. Based on the

general rating criteria given by Robinson et al (1991) for evaluating attitude measure, the attitude scale developed for the study can be rated as "exemplary scale" in terms of theoretical development and structure, coefficient alpha, known groups validity and inter-item correlation.

**Reliability of the scale:** Kerlinger (1995) has defined reliability as the accuracy or precision of a measuring instrument. Synonyms for reliability are dependability, stability, consistency, and accuracy. In this study, the scale was administered to 40 respondents in the area of study. To test the reliability of the scale, split-half method was applied. The "r" value obtained by using Spearman-Brown Formula was 0.73 at 1 per cent level, which indicated a high reliability of the scale.

**Criterion-related Validity:** Validity as defined by Devellis (1991) concerns whether the variable is the underlying cause of item covariation. According to Kerlinger (1995), the commonest definition of validity is epitomized by the question: Are we measuring what we think we are measuring?

In this study, apart from content validity, which is concerned with item sampling adequacy, criterion-related validity was also worked out. To test the validity of the scale based on this method, attitude of the young girls at the age of 19 was considered as a relevant criterion. Many psychologists have identified personal experience as a source of attitude formation. Freedman et al. (1981) stated that attitude formation begins primarily as a learning process. An individual is exposed to information and experience, relating to a particular object and forms an attitude towards that object by process of reinforcement and imitation. The basic assumption behind this selection was the fact that young girls in the same families have had less experience than their mothers in mixed farming activities, as they have mostly been engaged with school attendance and assignments. As far as experience has been identified as a basic source of attitude formation in rural areas, it was assumed that the attitude of mothers with more and longer experience in mixed farming should be significantly



validity of the scale, after editing the items and in order to know the relevance of each item, they were subjected to judges' rating. These items were randomly listed and presented to a group of 70 judges out of whom 65 judges responded. They were mostly extension specialists, psychologists, and sociologists of the University of Agricultural Sciences, Bangalore. The responses were obtained on a four-point continuum viz. very much relevant, much relevant, somewhat relevant and not relevant with the scores of three, two, one and zero respectively. A combination of relevancy percentage and weightage was obtained by the following standard formula as followed, et al (1996):

Relevancy weightage (% RW) =

$$\begin{aligned} & \frac{\text{Frequency of very much relevant} \times 3}{\text{Maximum possible score (i.e. total frequency} \times 3)} \times 100 \\ & + \frac{\text{Frequency of much relevant} \times 2}{\text{Maximum possible score (i.e. total frequency} \times 3)} \times 100 \\ & + \frac{\text{Frequency of somewhat relevant} \times 1}{\text{Maximum possible score (i.e. total frequency} \times 3)} \times 100 \end{aligned}$$

According to the magnitude of obtained relevancy scores and considering other criteria like adequate sampling of different dimensions of mixed farming system, out of 54 items, 30 items were selected to be included in the final format of the scale. Among these 30 items, 17 were positive and 13 were negative. These were later arranged in a random order.

**4 Selection of the respondents:** The selected items were later translated to Persian language; the regional language of Tafresh (The area of the study) and were administered to 140 respondents who were randomly selected in the area. The respondents were selected from different households having a combination of different aspects of mixed farming in terms of the size of landholding, number of

animals possessed, extent of women participation, etc.

**5 Method of scoring:** After obtaining the data from the 140 respondents, the scoring was done in the order of five, four, three, two, and one for "strongly agree", "agree", "undecided", "disagree", and "strongly disagree" responses, respectively, in the case of positive statements and the reverse in the case of negative statements. By summing up the scores obtained for each of the statements in the scale, the total score for each respondent was obtained.

**6 Item analysis:** Item analysis was done through the following procedure:

**I. "t" value:** As an index of discrimination between high and low groups: "t" value is a very common measure of the extent to which a given item differentiates high group from low group. Thus after obtaining the total score of each respondent, they were arranged in the ascending order. Then, twenty five per cent of the subjects with the high scores and twenty five per cent of the subject with the low scores were selected and used for further analysis. To evaluate if each item differentiated between the high and the low groups, the "t" values were computed using SPSS package. However, the "t" values of 23 items were found to be highly significant (at 1 per cent level) and 2 items significant (at 5 per cent level) which showed that these items have good discriminating power.

**II. Alpha Coefficient as an index of internal consistency:** According to Cronbach (1951) and Cronbach (1970): coefficient Alpha is a measure of the internal consistency of a scale. It is a direct function of both the number of items and their magnitude of interrelation. Coefficient Alpha reflects internal-consistency reliability, which does not necessarily reflect reliability over time. The values of coefficient alpha look like correlation. It is usually positive, taking on values from zero to just under one, where larger values indicate higher levels of internal consistency. It involves comparison of a total scale score (sum of all items) with the variances of the individual items. As the items

## Introduction

Women play a pivotal role in mixed farming or livestock-crop integrated production system, which is known as the most sustainable livestock production system in the world. Therefore, any study on participation of rural women in agriculture or, mixed farming has an important implication for agricultural researchers and extensionists. It is because efficiency and effectiveness of technology development and dissemination are in relation with analyzing women-specific issues and their productive activities in agricultural or mixed farming system. For example, patterns of gender-division of labor appear to have only a partial basis in biology and most tasks exhibit high variability. This is especially true in food production tasks pertaining to agriculture and the care of domesticated animals (Kuper and Kuper, 1999). However, attitude is one of the most important psychological determinants of behavior of farm women which in turn influences their work performance in agriculture. In addition, attitude of farm women towards mixed farming has a significant relationship with the productivity and development of mixed farming where farm women play a major role.

However, attitude cannot be studied by adopting haphazard measurement approach, which runs the risk of yielding inaccurate data. Instead, scale development is a well-known method of developing attitude scale, which in turn requires certain procedures to be followed. An appropriate and comprehensive device to measure attitude of rural women towards mixed farming in Iran has not been reported. Therefore, it was decided to develop an attitude scale. Since the term "scale" and "index" are sometimes used interchangeably, it is necessary to differentiate these two terms. Devellis (1991) reveals that a scale should be contrasted with an index. A scale consists of "effect indicators" which are items whose values are caused by an underlying construct. An index, on the other hand, is made up of "cause indicators" or items that determine the level of construct. According to Kerlinger (1995), an index is a number that is a composite of two or

more numbers of a series of observations. For example, in a study related to the role of women in mixed farming, attitude scale responses to items that presumably are caused by the underlying construct which is one's attitude, but in the case of participation index, scoring to the items is based on the responses of respondents on an observable phenomenon. "Milking by hand" is an observable phenomenon and not underlying construct.

According to Guilford (1954), an attitude is a personal disposition common to individuals, but possessed in different degrees. This impels them to react to objects, situations, or propositions in ways that can be called favorable or unfavorable. In this study, it is operationally defined as a favorable or unfavorable disposition of rural women towards various aspects of mixed farming. Attitude scale also as defined by Anastasi (1976) is designed to provide a quantitative measure of the individual's relative position along a uni-dimensional attitude. In the present study, Likert's method of summated rating (Likert, 1932) was used for measuring the attitude of farm women towards mixed farming.

## Material and Methods

The process of scale development involved several deliberate steps. The details of the steps followed in developing of the scale to measure the attitude of rural women towards mixed farming are discussed below:

**1 Item pool:** After a thorough review of the existing literature and consulting experts, 15 dimensions were identified. They included the following aspects: economic, agronomic, sustainability, drudgery, size of landholding, labor utilization, management, marketing, time utilization nutritional status, women participation, health and extension contact. Based on these dimensions, an initial pool of 45 items was written.

**2 Editing of the items:** the items were edited in accordance with the criteria suggested by Edwards (1957). Thus, certain repetitions were removed. Each item was made simple and easily understandable.

**3 Content validity:** To measure the content

# **DEVELOPMENT OF A SCALE TO MEASURE THE ATTITUDE OF RURAL WOMEN TOWARDS MIXED FARMING**

**Hossein Shabanali Fami**

University of Tehran

**V. Veerabhadralah**

University of Agricultural Sciences, Bangalore, India

**M. N. Ameerjan**

University of Agricultural Sciences, Bangalore, India

## **Abstract**

Women play a pivotal role in mixed farming or livestock-crop integrated production system, which is known as the most sustainable livestock production system in the world. Accordingly, the recognition of various aspects of women participation in mixed farming is one of the main priorities of agricultural research. Among different psychological traits, attitude seems to be one of the most important determinants of behavior of rural women, which in turn influences their work performance in agriculture. Hence, it is usually considered as a principal variable to be studied in many researches conducted in the field of agricultural extension or gender issues in agriculture. Therefore, the main objective of the present study was to develop a useful instrument to measure the attitude of rural women towards mixed farming as part of a research on "Participation of rural women in mixed farming in Iran". The scale was developed by using Likert's technique of summated rating method. The final format of the scale consisted of 20 statements selected based on "C" value obtained for each item as an index of discrimination, "Alpha coefficient" obtained for each item and different sets of items as index of internal consistency, relevancy score obtained based on judge's opinion at the initial step of scale development called as "content validity", representativeness of different dimensions and corrected item-total correlation for each item. The developed scale was subjected to split-half method of reliability, which indicated of the scale. The scale was also tested for validity by using content validity and criterion-related validity. Both of these methods showed a high level of validity a high reliability of the scale. The scale could be applied in other areas if it is proved to be reliable based on additional checks.

## فساد و استقلال بانک مرکزی: شواهد از کشورهای در حال توسعه

احمد حمیری صمیمی

دانشگاه ماربدران

### چکیده

در حلال دهه ۱۹۹۰ مسئله مبارزه با فساد به عنوان یک مشکل مهم بین المللی مورد توجه جسمگیری قرار گرفته است. مقاله حاضر نقش استقلال بانک مرکزی را به عنوان بخشی از سیاست اصلاحات اقتصادی به منظور کاهش اثرات نامساعد فساد - مخصوصا در کشورهای در حال توسعه که بیشترین عوارض ناشی از فساد را تحمل می نمایند - مورد بررسی قرار می دهد. تحلیل تجربی مقاله حاضر براساس اطلاعات مربوط به ۱۸ کشور در حال توسعه در سالهای ۱۹۹۰ الی ۱۹۹۸ قرار دارد. نتایج حاصل از مقاله حاضر که با استفاده از روش رگرسیون و الگوی بین کشوری استوار است نشان می دهد که بین استقلال بانک مرکزی و کاهش فساد در کشورهای در حال توسعه رابطه معنی داری وجود دارد. با وجودی که در رمیه نتایج به دست آمده به دلیل محدودیتهای مختلف ناشی از اطلاعات آماری لازم است با احتیاط برخورد شود اما شواهد به دست آمده پیشنهاد می نماید که موضوع استقلال بانک مرکزی لااقل به عنوان یک شرط لازم برای مبارزه با فساد مد نظر قرار گیرد.

15. \_\_\_\_\_; De Mello, L. and Sharan, R. (2000). "Corruption and Military Spending", IMF Working Paper 00/23, Washington, International Monetary Fund.
16. Hasse, R. (1990). "The European Central Bank: Perspectives for the Further Development of the European Monetary System" Gutersloh, Bertelsmann Foundation
17. Hutchison, M. M. and Wabsh, C. F. (1998) "The Output - Inflation Trade-Off AND Central Bank Reform: Evidence from New Zealand" *The Economic Journal*, No. 108, pp. 703 - 725.
18. Issing, O. (1993), "Central Bank Independence and Monetary Stability", *Occasional Paper*, No. 89, London, The Institute of Economic Affairs
19. Jafari - Samimi, A. and Ahmadi, N. (2000). "Central Bank Independence and the Macroeconomic Performance in Developing Countries: An Empirical Analysis", *Journal of Humanities and Social Sciences*, Vol. 1, No. 2, The University of Mazandaran, Iran.
20. Knack, S. and Keefer, P. (1995) "Institutions and Economic Performance: Cross-Country Tests using Alternative Institutional Measures" *Economics and Politics*, Vol. 7 pp. 207 - 227
21. Lambsdorf, J. G. (1999) "Corruption in Empirical Research - A Review" *Transparency International Working Paper* November
22. Letic, C. and Weidmann, F. (1999) "Does Mother Nature Corrupt? Natural Resources, Corruption and Economic Growth", *IMF Working Paper*, 99/85, Washington, International Monetary Fund.
23. Mauro, P. (1995). "Corruption and Growth" *Quarterly Journal of Economics*, Vol. 110, pp. 681 - 712.
24. Pollard, P. S. (1993). "Central Bank Independence and Economic Performance" *Federal Reserve Bank of St. Louis Review*, Vol. 75, No. 4, pp. 21 - 36.
25. Sikken, B. J. and De Haan, J. (1998), "Budget Deficits, Monetization, and Central Bank Independence in Developing Countries", *Oxford Economic Papers* No. 50, pp. 493 - 511
26. Tanzi, V. (1998), "Corruption Around the World" *IMF Staff Papers*, Vol. 45, No. 4, Washington, International Monetary Fund
27. \_\_\_\_\_, and Davoodi, H. (1997), "Corruption, Public Investment and Growth", *IMF Working Paper*, 97/139, Washington, International Monetary Fund
28. Temperton, P. (1997). "The Furo" John Wiley and Sons
29. Van Ruyckeghem, C. and Weter, B. (1997) "Corruption and the Rate of Temptation Do Low Wages in the Civil Service Cause Corruption?" *IMF Working Paper*, 97/73, Washington, International Monetary Fund
30. Winkler B. (2000) "Which Kind of Transparency? On the Need for Clarity in Monetary Policy-Making" *European Central Bank Working Paper*, No. 26, August

comparing the 1995 – 1998 CPI data for our sample of developing countries, shows a high correlation between the CPI in different years which indicates that these countries tend to hold their positions. The following is the correlation coefficients matrix between CPI's for 1995 – 1998:

$$r = \begin{bmatrix} 1 & 0.918 & 0.848 & 0.886 \\ & 1 & 0.951 & 0.941 \\ & & 1 & 0.976 \\ & & & 1 \end{bmatrix}$$

<sup>25</sup> As mentioned earlier (see note number 1) we are interested in the association and the sign of relationship between corruption and central bank independence and not the possibility of reverse causality

<sup>26</sup> The inflation variable used as a control variable also supports the positive association between inflation (lower real wage) and corruption found by some researchers. It should be noted that despite the association between inflation and central bank independence found by some studies, which could cause multicollinearity problem, we have found no serious and significant multicollinearity in our estimated models.

<sup>27</sup> It should be noted that the estimated regression models can be used to approximately estimate the corruption index for other developing countries for which the Transparency International did not report their CPI's in 1995. For example, inserting the values for central bank independence index and inflation rate for Iran in our models, we got an average CPI of 4.77 for this country in 1995.

<sup>28</sup> It should be emphasised that independence of central bank is by no means a sufficient condition to combat corruption. It is not even a sufficient condition to ensure the maintenance of the value of money in a "society of excessive demands".

## References

1. Alesina, A. (1988). "Macroeconomics and Politics",

NBER Macroeconomics Annual, Cambridge, Mass., Cambridge University Press.

2. ——— (1989). "Politics and Business Cycles in Industrial Democracies", *Economic Policy*, 8, pp. 55 - 98.

3. ——— and Summers, L. (1993). "Central Bank Independence and Macroeconomic Performance: Some Comparative Evidence" *Journal of Money, Credit and Banking*, Vol. 25, No. 2, pp. 151 - 162.

4. Bardhan, P. (1997) "Corruption and Development: A Review of Issues" *Journal of Economic Literature*, Vol. 35 (September), pp. 1320 - 1346.

5. Cukierman, A. (1992) "Central Bank Strategy, Credibility and Independence" Cambridge, Mass: MIT Press.

6. ——— and Webb, S. B. (1995). "Political Influence on the Central Bank: International Evidence" *The World Bank Economic Review*, 9, pp. 397 - 423.

7. ——— Webb, S.B and Neyapti, B. (1992) "Measuring the Independence of Central Banks and its Effect on Policy Outcomes" *The World Bank Economic Review*, Vol. 6, No. 3, pp. 353 - 398.

8. Luytjens, S.C.W. and De Haan, J. (1996) "The Political Economy of Central Bank Independence" *Special Papers in International Economics*, No. 19, May, Department of Economics, Princeton University, New Jersey.

9. ——— and Schaling, F. (1993). "Central Bank Independence in Twelve Industrial Countries" *Banca Nazionale del Lavoro Quarterly Review*, 184, pp. 1 - 41.

10. European Communities (1997). "When will the Euro be in our Pockets?" 2nd Edition, Belgium.

11. Friedman, M. (1962). "Should there be an Independent Monetary Authority?" in Leland B. Yeager, ed, *In Search of a Monetary Constitution* Cambridge, Mass: Harvard University Press.

12. Githongo, J. (2000). "Corruption as a Problem in the Developing World: Effects on the Economy and Morale", Seminar on Corruption and Development, Finland, May.

13. Grilli, V., Masciandaro, D. and Tabellini, G. (1991) "Political and Monetary Institutions as Public Financial Policies in the Industrial Countries". *Economic Policy*, 13, pp. 341 - 392.

14. Gupta, S., Davoodi, H. and Alonso, R. Terme (1998) "Does Corruption Affect Income Inequality and Poverty?" *IMF Working Paper*, 98/76 Washington, International Monetary Fund.

the government has in appointment procedures. Financial independence refers to the ability given to the government to finance its expenditure either directly or indirectly through central bank credits - policy independence refers to the maneuvering room given to the central bank in the formulation and execution of monetary policy. See for example Hasse (1990) for more details.

<sup>15</sup> The index used by them is the sum of their indicators for political and economic independence and ranges from 3 to 13.

<sup>16</sup> There are other legal - as opposed to non-legal or actual - measures of central bank independence, as developed by Alesina (1988, 1989), Eijffinger and Schaling (1993), and Cukierman (1992) respectively. The measures of Alesina and Eijffinger - scaling range from 1 to 4 and 1 to 5 respectively. The index of Cukierman varies from 0 to 1. The higher the score for the various indexes is, the more independent the central bank will be.

<sup>17</sup> According to the measure used by Grilli, Musciandaro and Tabellini, for example, the Greek central bank has little autonomy whereas according to Cukierman's (1992) index, it is relatively independent. Therefore, any conclusion in this regard should be treated with caution.

<sup>18</sup> It should be noted that an obvious methodological drawback of the questionnaire is that central bankers may benefit from providing a too positive impression of their independence. It is therefore doubtful that the personnel of central banks are the most appropriate recipients for a questionnaire on central bank independence. The difference between the legal - independence measure and the indicator based on the questionnaire gives some impression of the degree to which central bankers overestimate their independence. For example, the score for Cukierman's unweighted legal-independence for Italy is 0.22, whereas the score of questionnaire is 0.76.

<sup>19</sup> One can argue that a long-term in office may also indicate a low level of independence, because a relatively subservient governor will tend to stay longer in office than will a governor who stands up

to the executive branch. Therefore, the main difficulty in examining the question of central bank independence is measuring it in different countries.

<sup>20</sup> Resistance to making the central bank independent may reflect the intention of reserving access to an illegal money creation and the risk of corruption to policy makers which in turn violates the government credibility.

<sup>21</sup> Some researchers have suggested that the measures of legal independence may be a better proxy for independence in industrial countries than in developing countries. See for example Eijffinger and De Haan, 1996, p. 28.

<sup>22</sup> Since the corruption perceptions index ranges from 10 (highly clean) to 0 (highly corrupt) while the Cukierman index for central bank independence varies from 0 (highly dependent) to 1 (highly independent) in order to create a more comparable data, the Cukierman index was rescaled by multiplying it by 10, therefore our new version of Cukierman index varies from 0 (highly dependent) to 10 (highly independent). It should also be noted that there were 44 developing countries in the original sample of Cukierman but CPI index was reported for only 18 of these countries in 1995 (a year which was nearer to the Cukierman's data).

<sup>23</sup> The cross-sectional data of the following developing countries were available and used in the present paper: Greece, Chile, Turkey, Philippines, Portugal, Argentina, Malaysia, Mexico, India, Singapore, South Korea, Indonesia, Columbia, Thailand, South Africa, Hungary, Pakistan, and Brazil.

<sup>24</sup> It should be noted that the cross-sectional estimation does not capture the time dimension of the relationship between corruption and central bank independence. However, measures of central bank independence are likely to vary little over time, they are generally poor explainers of developments in economic variables within countries. Therefore, most empirical studies on the consequences of central bank independence are cross-sectional. It should also be noted that despite the minor changes of the corruption perceptions indexes over time,

to trade licenses and....See Knack and Keefer (1995) for more details.

<sup>5</sup> TI also reported the CPI figures for 1995 - 1998. The inclusion of 99 countries in 1999, compared to 85 in 1998, 52 in 1997, 54 in 1996, and 41 in 1995 indicates the commitment of TI to raise public understanding of corruption around the world. For CPI data in 1995 - 1998 see Tanzi (1998) or TI website.

<sup>6</sup> As mentioned earlier, the number of countries were not the same in different years. Comparing the 1995 figures with those reported in 1999 for the countries covered in both years shows high positive correlation coefficient which indicates that countries tend to hold their positions although some significant changes in particular countries are seen.

<sup>7</sup> It should be emphasized that it is absolutely not true to conclude that the country with the lowest score in the CPI is the world's most corrupt country. In fact, TI tries to convince journalists and others that this is a false interpretation because, there are more than 200 independent nations in the world and the CPI can only rank up to 99, due to the lack of sufficient reliable data for all countries. Also, the CPI, as mentioned earlier, is based on polls which solely reflect opinions. A single but widely reported base of corruption may easily change perceptions in a particular country in a special year, and lead to an index which may not exactly determine the extent of corruption in that country. Therefore, any conclusion based on CPI data (including the present paper) must be considered with caution.

<sup>8</sup> It should be noted that since corruption is a multi-dimensional phenomenon, it requires comprehensive policies and reforms in macroeconomic performance of the countries to combat with. Economic reforms to tailor the role of government such as liberalisation and deregulation, suitable privatisation and opening of trade regimes to create competition, decentralisation of the government and its functions particularly in economic field, tax collections and local governance, could be

mentioned as some examples.

<sup>9</sup> Due to the favourable impacts of central bank independence on macroeconomic performances of both developing and developed countries some researchers suggested that central bank independence come to top of the list of institutional reforms designed to safeguard the stability of money and macroeconomics. See for example Issing (1993), Hutchison and Walsh (1998), Pollard (1993), Sikken and De Haan (1998), Cukierman, Webb and Neyapti (1992), Alesina and Summers (1993), Jafari-Samimi and Ahmadi (2000).

<sup>10</sup> The members of the Euro-area had to bring their economies closer together (this is known as achieving convergence) and central bank independence has been one of the criteria for that purpose. The national banks in the members states did not disappear: they along with the European central bank, formed together, the European system of central banks (ESCB), which became operational on 1 January 1999. See also European Communities (1997) for more details. I should also add that historically, the European countries have had very different approaches to central bank independence. Evidence shows that the northern European countries such as Germany, Switzerland and, to a lesser extent, the Netherlands, have histories of strong independent central banks, but that countries such as France, Italy, Spain and the UK do not. See Temperton (1997) for further details.

<sup>11</sup> Greece will also join the Euro in January 2001.

<sup>12</sup> The average CPI score for non-Euro member countries in 1998 was 4.53 compared to that of 7.29 for the Euro-members. The difference was statistically significant on average at a 1% level.

<sup>13</sup> As it is observed in Table 1, compared with other countries, the former socialist countries have lower CPI indicating more corruption. Recently the creation of independent central banks in many of these countries has been part of a more general attempt of these countries to create the institutional framework needed for the orderly functioning of a market economy.

<sup>14</sup> Personnel independence refers to the influence



bribes or gifts (for more details on difference between bribes and gifts see Tanzi, 1998 p. 565) where the bribe taker is a relatively minor official. For example, paying a policeman \$2 to ignore some moving violation, which cost \$20, or more. High corruption involves businessman and government officials of a relatively important rank and the bribes are significant. For example, bribes paid to officials on Public Projects. Super corruption involves huge amounts of money so that they may even have macroeconomic consequences such as higher inflation. This kind of corruption usually involves an important political figure within which the transaction takes place. For example, money printing to finance dummy projects.

<sup>3</sup> Transparency International (TI) is a globally active non-governmental organisation (NGO) to increasing government accountability and curbing both international and national corruption. TI was created just as the world-wide change was about to take off. It encouraged governments, international organisations like UNDP and especially the World Bank, the IMF that are important players in many developing countries, OECD as well as regional development banks to use their potential in an unambiguous anti-corruption policy. For example, the World Bank anti-corruption activities fall under four sections: 1) Preventing corruption on the World Bank's projects; 2) Helping countries reduce corruption; 3) Mainstreaming anti-corruption in the bank's operational work; 4) Participating in international efforts to reduce corruption. Also the OECD's antibribery convention in International Business Transactions was signed by representatives of 29 member governments on December 17, 1997, in effect since February 15, 1999 makes it a crime to offer, promise, or give a bribe to a foreign public official in order to obtain or retain institutional business deals. It also puts an end to the practice according to tax deductibility bribe payments made to foreign officials. Dr Peter Eigen, Chairman of Transparency International, has suggested that the World Trade Organisation (WTO) should observe and follow up on the anticorruption work done by

the OECD and forge a tripartite alliance against corruption with the IMF and the World Bank. See Githongo (2000) for more details. TI has also sponsored the International Anti-Corruption Conferences (IACC) a series of biannual conferences which suggested from a first meeting at the Hong Kong in late 1981 between several international agencies. The first conference held in Washington in 1983 attracted some 20 agencies from 13 countries, while the 9th conference which once again brought together practitioners and academics to exchange information and experiences on strategies and methods for combating corruption in developing and developed countries held in South Africa attracted about 1600 professionals and activists from 135 countries around the world.

<sup>4</sup> The TI corruption perceptions index (CPI) ranks countries in terms of the degree to which corruption is perceived to exist among public officials and politicians. It is a composite index, drawing on 17 different polls and surveys from 10 independent institutions carried out among business people, the general public and country analysts. CPI varies from 0 (highly corrupt) to 10 (highly clean). TI focuses on corruption in the public sector and also defines corruption in a similar way as the abuse of public office for private gain. It should also be noted that TI has always believed that bribery is a two-way street. If there are those who accept bribes, there are also those, equally involved, who pay bribes. The CPI reflects only one side of the picture - that of receiving governments and their officials. The CPI does not rank countries from which the bribe givers are most likely to originate. TI is now attempting to develop a Bribe Payer Index (BPI) to balance the perceptions created by the CPI. See TI website for more details. There is also another subjective index to measure corruption called the International Country Risk Guide Index (ICRG). It measures corruption in a country as perceived by foreign investors. It varies from 0 (highly corrupt) to 10 (highly clean). "Corruption is defined as the likelihood of a government official to demand special payments", in the form of bribes connected

which both the corruption and central bank independence indexes were available. We have used Cukierman's actual index<sup>22</sup> for central bank independence and the data for corruption index were those reported by the Transparency International for our sample of developing countries<sup>23</sup>.

Table 3 presents the cross-sectional<sup>24</sup> weighted least squares estimated regression results. The central bank independence index variable has the expected sign and is statistically significant at 10% level in all models indicating a negative association between central bank independence and corruption in our sample of developing countries. In other words, the higher the degree of central bank independence, the higher the CPI which in turn indicates lower corruption in the countries. Therefore, all models suggest that the countries tend to have a higher degree of the central bank independence perceived as being less corrupt<sup>25</sup>.

**Table 3. Corruption and Central Bank Independence:**  
Cross-section weighted least squares (WLS) estimated regression results, 1995 (Dependent Variable: Corruption)

	Models with different weighting series		
	(1)	(2)	(3)
Constant	3.05* (11.12)	4.03* (4.21)	4.33* (4.19)
Central bank independence index	0.337* (12.01)	0.294*** (1.77)	0.657** (2.17)
Inflation	-0.0033* (-23.66)	-0.0044** (-2.77)	-0.0115** (-2.32)
No. of observations	18	18	18
Adjusted R-squared	0.999	0.772	0.790
F-test	10781.7	29.7	33

Note: (\*), (\*\*) and (\*\*\*) denote, respectively, significance at the 1%, 5% and 10% levels. The numbers in parentheses are heteroscedasticity-consistent t-statistics using different weighting series (the weighting series in models (1), (2) and (3) are, respectively, inflation, central bank independence index, and corruption perceptions index (CPI)). In all models, a high score on the CPI indicates a low level of corruption and a high score on the central bank independence indicates a high level of independence. Model (1) with a higher adjusted R-squared may be preferred to others.

The explanatory variables account for 77 to 99 percent of variation in corruption index across countries, depending on the weighting series used to eliminate the heteroscedasticity<sup>26</sup>. The F-test is significant at classical confidence levels for all models<sup>27</sup>.

## V. Concluding Remarks

Comprehensive national and international policies and reforms are required to combat corruption, which is a multi-dimensional phenomenon.

The main purpose of the present paper was to introduce the role of central bank independence as only a kind of macroeconomic reform to alleviate the detrimental impacts of corruption especially in developing countries, bearing the worst consequences.

This paper has shown that corruption is associated with lower central bank independence for a sample of developing countries in 1995. Although some caution is needed, owing to the data and indexes limitations, the evidence reported in this paper suggests - but by no means conclusive - that countries with lower degree of central bank independence are perceived as being more corrupt.

The key policy implication of this paper is that, other things being equal, reforms aimed at increasing central bank independence will tend to reduce corruption. Therefore, the central bank independence may at least be regarded as one of the necessary conditions<sup>28</sup> to combat corruption.

## Notes:

<sup>1</sup> See for example, Mauro (1995), Tanzi and Dawoodi (1997), Gupta, Dawoodi and Alonso-Terme (1998). It should be noted that whether corruption causes the other variables or is itself the consequence of certain characteristics is difficult to assess. I think it is useful to observe the correlation and association between corruption on the one hand, and other variables on the other hand. It is difficult to derive clear arguments with respect to causality in this regard.

<sup>2</sup> Moderate corruption involves relatively minor

higher degree of central bank independence tend to have lower corruption in the form of higher CPI<sup>13</sup>.

Classifying central banks according to their degree of independence is, of course, not straightforward. Most authors provide no clear definition of central bank independence. According to Friedman (1962), central bank autonomy refers to a relation between the central bank and the government that is comparable to the relation between the judiciary and the government. Some researchers believe that central bank independence relates to three areas in which the influence of government must be either excluded or drastically curtailed: independence in personnel matters, financial independence, and independence with respect to policy<sup>14</sup>.

Grilli, Masciandaro, and Tabellini (1991) constructed an index measuring the independence of the central bank that reflects both political and economic independence<sup>15</sup>. Political independence is defined essentially as the ability of the central bank to select its policy objectives without influence from the government. This measure is based on factors such as whether or not its governor and the board are appointed by the government, the length of their appointments, whether government representatives sit on the board of the bank, whether government approval for monetary policy decisions is required and whether the "price stability" objective is explicitly part of the central bank rule.

Economic independence is defined as the ability to use instruments of monetary policy without restrictions. The most common constraint imposed on the applying monetary policy is the extent to which the central bank is required to finance government deficit<sup>16</sup>.

It should be noted that although different indexes of measuring the degree of legal central bank independence are based on a similar approach, it is remarkable that the various investigations undertaken in this area show considerable agreement when it comes to assessing the degree of independence of different central banks, but they sometimes show very different outcomes<sup>14</sup>.

Cukierman (1992) develops a non-legal measure for central bank independence on the basis of

answers to a questionnaire under "qualified individuals in various central banks". He gives both an unweighted and weighted variant of this indicator. The questionnaire examined five issues: (1) legal aspects of independence; (2) actual practice when it differs from the ruling of the law; (3) monetary policy instruments and the agencies controlling them; (4) intermediate targets and indicators; and (5) final objectives of monetary policy and their relative importance<sup>18</sup>.

Cukierman, Webb and Neyapati (1992) have also developed a measure for central bank independence based on the actual average term of office of central bank governors in a number of countries from 1950 to 1989. This indicator is based on the presumption that a higher turnover of central bank governors indicates a lower level of independence<sup>19</sup>.

Cukierman and Webb (1995) have gone one step further. They argue that the frequency of transfers of central bank governors reflects both the frequency of political change (shift in regime, for example, or in the head of government) and the percentage of political changes that are followed by changes in the governorship of the central bank. They therefore develop an indicator of the political vulnerability of the central bank, which is defined as the percentage of political transitions that are followed within six months by the replacement of the central bank governor.

It can be argued that based on the foregoing analysis some ambiguities still surround the existing indexes of central bank independence. They are often incomplete and are not real indicators of actual independence. This does not, however, mean that they are uninformative<sup>20</sup>, but it does imply, as mentioned earlier, that their use should be supplemented by judgement of the problem under consideration and with caution<sup>21</sup>.

#### IV. Empirical Evidence from Developing Countries

In this section, the empirical analysis of the association between corruption and central bank independence is carried out using the available data for a sample of 18 developing countries in 1995 for

and transactions of the various governmental institutions and the proper channeling of information between different sectors of the economy and money laundering are playing major roles. In this regard economic reforms leading to more independent central banks with powerful instrument of monitoring and supervising the money and banking system in the economy can play an important role to combat corruption<sup>8</sup>.

Recently there has been a revival of interest in the academic literature on the role of transparency in monetary policy-making. The widely perceived trend towards greater transparency can be related to decisive moves towards greater central bank independence in many countries over the last decade or so. In this context, it is widely argued that transparency facilitates accountability, which in turn can be regarded as an ingredient of central bank independence in a democratic society (Cf. Winkler, 2000). Central bank independence is also useful in combatting one of the highest super corruptions in the form of money laundering. Efforts to curb money laundering through the independence of central bank can also help to reduce corruption. The linkage is relatively clear. Bribe takers must find safe international financial channels through which they can bank their windfall gains. The bribe givers may also assist the bribe takers to establish safe monetary channels and launder the money. It is very difficult to estimate the scale of money laundering but an indication was provided in February 1998, in a speech by Michel Comdessus, the IMF's managing director at the time, in which he noted that "the estimates of the present scale of money laundering transactions are almost beyond imagination at 2-5% of global GDP" (Githongon, 2000).

Recently central bank independence has been considered a major issue in debates about institutional reforms designed to improve economic performance. Many researchers have argued that when independence is coupled with a price stability objective, economic performance appears to improve. Not only is inflation and government budget deficits lower, but there is evidence that real growth is higher<sup>9</sup>. It is perhaps

for this reason that the requirement of the treaty on European Union (Maastricht Treaty) is of great importance. The Treaty requires an independent central bank as a precondition for membership in the Economic and Monetary Union (EMU). Central bank independence was also one of the necessary economic conditions for members of the Euro-area<sup>10</sup>.

Table 2 shows the corruption perceptions indexes for the Eleven<sup>11</sup> Euro states for 1998 and 1999 reported by Transparency International. Comparing the 1998 figures with that reported in 1999 indicates that the Euro Countries tend to hold their positions although some minor changes in particular are shown. The average CPI score is somewhat higher in 1999 as compared with 1998 indicating an improvement in perceptions of corruption in these countries.

**Table 2.** The 1998 - 99 Corruption Perceptions Index (CPI) for members of the Euro - area.

Country	1998 CPI Score	1999 CPI Score
Austria	7.5	7.6
Belgium	5.4	5.3
Finland	9.6	9.8
France	6.7	6.6
Germany	7.9	8
Ireland	8.2	7.7
Italy	4.6	4.7
Luxembourg	8.7	8.8
Netherlands	9	9
Portugal	6.5	6.7
Spain	6.1	6.6
Average	7.29	7.34

Source: Transparency International.

Notes: Data refer to Perception of Corruption ranging from 10 (highly clean) to 0 (highly corrupt). The data for members of the Euro-area has been rearranged and the average score for these countries has been computed by the author.

It should be noted that comparing the CPI data for the eleven members of the Euro-area enjoying a high degree of central bank independence with non-Euro members leads to the result that the CPI is significantly higher for the former countries<sup>12</sup>. This in itself is an indication that countries with

**Table 1. The 1999 Corruption Perceptions Index (CPI)**

Country Rank	Country	1999 CPI Score	Country Rank	Country	1999 CPI Score	Country Rank	Country	1999 CPI Score
1	Denmark	10.0	34	South Africa	5.0	67	Romania	3.3
2	Finland	9.8	35	Tunisia	5.0	68	Guatemala	3.2
3	New Zealand	9.4	36	Greece	4.9	69	Thailand	3.2
4	Sweden	9.4	37	Mauritius	4.9	70	Nicaragua	3.1
5	Canada	9.2	38	Italy	4.7	71	Argentina	3.0
6	Iceland	9.2	39	Czech Republic	4.6	72	Colombia	2.9
7	Singapore	9.1	40	Peru	4.5	73	India	2.9
8	Netherlands	9.0	41	Jordan	4.4	74	Croatia	2.7
9	Norway	8.9	42	Uruguay	4.4	75	Ivory Coast	2.6
10	Switzerland	8.9	43	Mongolia	4.3	76	Moldova	2.6
11	Luxembourg	8.8	44	Poland	4.2	77	Ukraine	2.6
12	Australia	8.7	45	Brazil	4.1	78	Venezuela	2.6
13	UK	8.6	46	Malawi	4.1	79	Vietnam	2.6
14	Germany	8.0	47	Morocco	4.1	80	Armenia	2.5
15	Hong Kong	7.7	48	Zimbabwe	4.1	81	Bolivia	2.5
16	Ireland	7.7	49	El Salvador	3.9	82	Ecuador	2.4
17	Austria	7.6	50	Jamaica	3.8	83	Russia	2.4
18	USA	7.5	51	Lithuania	3.8	84	Albania	2.3
19	Chile	6.9	52	South Korea	3.8	85	Georgia	2.3
20	Israel	6.8	53	Slovak Republic	3.7	86	Kazakhstan	2.3
21	Portugal	6.7	54	Philippines	3.6	87	Kyrgyz Republic	2.2
22	France	6.6	55	Turkey	3.6	88	Pakistan	2.2
23	Spain	6.6	56	Mozambique	3.5	89	Uganda	2.2
24	Botswana	6.1	57	Zambia	3.5	90	Kenya	2.0
25	Japan	6.0	58	Belarus	3.4	91	Paraguay	2.0
26	Slovenia	6.0	59	China	3.4	92	Yugoslavia	2.0
27	Estonia	5.7	60	Latvia	3.4	93	Tanzania	1.9
28	Taiwan	5.6	61	Mexico	3.4	94	Honduras	1.8
29	Belgium	5.3	62	Senegal	3.4	95	Uzbekistan	1.8
30	Namibia	5.3	63	Bulgaria	3.3	96	Azerbaijan	1.7
31	Hungary	5.2	64	Egypt	3.3	97	Indonesia	1.7
32	Costa Rica	5.1	65	Ghana	3.3	98	Nigeria	1.6
33	Malaysia	5.1	66	Macedonia	3.3	99	Cameroon	1.5
							AVERAGE	4.1

Source: Transparency International

NOTE: Data refer to perception of corruption ranging from 10 (highly clean) to 0 (highly corrupt).

sector wages, rule of law, the availability of natural resources, an inefficient system of customs taxes, and subsidies, multiple exchange rate system, an extensive system of licenses and permits, incorrect banking operations involving the granting of credits and money laundering, lack of transparency, (Lambdort, 1999; Van Rijckeghem and Weder, 1997; Lente and Weidmann, 1999; Gupta, DeMello and Sharan, 2000; Tanzi, 1998). The second focuses on the consequences of corruption. These studies have analyzed the impact of corruption on, among other things, investment, GDP, institutional quality, government expenditure, poverty and income inequality. They have shown that corruption is more likely to have detrimental impact on macroeconomic performance of the countries<sup>1</sup>.

In order to alleviate the harmful impacts and consequences of corruption on economy, it seems that the fight against corruption as mentioned by Tanzi (1998) may not be cheap and cannot be independent from the reform of the state. In this regard the reform toward more independent central bank and its impact on corruption especially in developing countries where the corruption discriminates economies against the poor and deepens poverty, deserves to be studied.

The present paper deals with the relationship between corruption and central bank independence in a sample of developing countries for which data on corruption and central bank independence indexes are available. To my knowledge, this is the first cross-country empirical analysis relating to central bank independence with corruption.

The paper is organized as follows: Section II deals with the importance of corruption around the world with an emphasis on the position of developing countries. In Section III, the importance of central bank independence and the channels through which it is likely to be associated with less corruption is discussed. In Section IV the empirical cross-sectional analysis of the relationship (association) between central bank independence and corruption is carried out using the available data for a sample of developing

countries. Section V concludes.

## II. The Importance of Corruption around the World

There is no comprehensive definition of corruption in the literature. Nevertheless, the most popular and simplest definition of corruption is "the abuse of Public Office for private gain" (Tanzi, 1998; Bardham, 1997). According to this definition one can conclude that everyday corruption most often occurs in the Public Sector of any economy, but with a different degree. Like some macroeconomic variables such as inflation, corruption can be broken up into moderate corruption, high corruption and super or hyper corruption<sup>2</sup>.

While the actual corruption in terms of bribes paid is difficult to measure because of its secrecy and the frequent supports of some official and powerful interests, there are several indirect ways of measuring corruption. The most popular measure, which has been introduced by Transparency International<sup>3</sup> and has also been used in this paper, is the Corruption Perception Index (CPI)<sup>4</sup>.

Table I shows the CPI indexes for 99 countries in 1999 reported by Transparency International<sup>5</sup>. The average CPI for the sample of 99 countries in 1999 is 4.6 compared to 4.89 in 1998, 5.67 in 1997, 5.35 in 1996, and 5.93 in 1995, indicating a somewhat increasing perception in corruption on average around the world<sup>6</sup>. As it is seen from data in Table I, the corruption index tends to be higher in developed countries as compared with developing countries, indicating more perceptions of corruption in these countries. It is also interesting that transition countries also suffer from higher perceptions of corruption due to their lower CPI<sup>7</sup>.

## III. Corruption and Central Bank Independence

Among the main important causes of corruption are factors such as the incorrect management of special public funds banking operators involving the granting of credits, loans, issuing bank warranties and guarantees lack of Transparency of the work

# **CORRUPTION AND CENTRAL BANK INDEPENDENCE: EVIDENCE FROM DEVELOPING COUNTRIES**

**Ahmad Jafari-Samimi \***

University of Mazandaran at Babolsar, Iran

## **Abstract**

During the 1990's, increasing attention has been devoted to combat corruption as a major international problem. This paper investigates the role of central bank independence as a kind of macroeconomic reform to alleviate the detrimental impacts of corruption, especially in developing countries, bearing the worst consequences. The empirical analysis is based on data from a sample of 18 developing countries in the period 1990 - 1998. The association between central bank independence and lower corruption is ascertained by using cross-section regression technique. Although some caution is needed owing to the data limitations, the evidence suggests the central bank independence be, at least, regarded as one of the necessary conditions to combat corruption.

## **I. Introduction**

For decades, corruption has been accepted as a seemingly inevitable fact of life which removes government-imposed rigidities and "oils the mechanism" or "greases the wheels" of government. At the same time there has never been any serious doubt that corruption has been one of the major impediments to development.

In recent years, especially over the last decade, increasing attention has been devoted to corruption as a major international problem that undermines

economic, political and social development. While, in general, corruption all over the world has mostly common features, causes, and consequences, certain characteristics of a country's macroeconomic performance may lead to higher risks of corruption.

Empirical research on corruption can be divided into two categories. The first focuses on the causes and the determinants of corruption. Various studies have shown that the main factors affecting the corruption are the absence of competition, policy distortions, political systems, the level of public

---

\* This paper was written during the author's sabbatical visit (July 2000 - January 2001) at The University of Newcastle, Australia.

## **یادگیری آواهای انگلیسی و فارسی توسط یک کودک دو زبانه در**

### **مرحله تولید تک واژه‌های معنی‌دار**

**محمدحسین کشاورز**

**دانشگاه ترست معلم هرات**

#### **چکیده**

در این مقاله گزارشی از نحوه فراگیری آواهای انگلیسی و فارسی توسط یک کودک دو زبانه ارائه می‌شود. داده‌های این مقاله که بخشی از یک مطالعه گسترده‌تر را تشکیل می‌دهد محدود به مرحله تولید تک واژه‌های معنی‌دار یعنی ۹ تا ۱۲ ماهگی است. مقاله حاضر از این جهت حائز اهمیت است که اولین تحقیق در زمینه یادگیری آواهای فارسی و انگلیسی توسط کودکان دو زبانه است. لذا این پژوهش می‌تواند مورد استفاده و توجه پژوهشگرانی که در زمینه زبان‌آموزی کودکان و به‌ویژه یادگیری دو زبان توسط کودکان دو زبانه به‌طور همزمان قرار گیرد.



11. Ingram, D. (1974). Phonological rules in young children. *Journal of Child Language*, 1, pp. 49-64.
12. \_\_\_\_\_ (1979). Phonological patterns in the speech of young children. In Fletcher, P. and Garman, M. (eds.), *Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 133-149.
13. \_\_\_\_\_ (1981). *Procedures for the phonological analysis of children's language*. Baltimore, Md.: University Park Press.
14. \_\_\_\_\_ (1985). On children's homonyms. *Journal of Child Language*, 12, pp. 671-80.
15. \_\_\_\_\_ (1988). Jakobson revisited: some evidence from the acquisition of Polish phonology. *Lingua*, 75, pp. 55-82.
16. \_\_\_\_\_ (1990). Phonological development: production. In Fletcher, P. and Garman M. (eds.), *Language Acquisition*, (2nd Ed.) Cambridge: Cambridge University Press, pp. 174-197.
17. \_\_\_\_\_ (1996). *First language acquisition: Method, description, and explanation*. Cambridge: Cambridge University Press.
18. Jakobson, R. (1941/68). *Child language, aphasia, and phonological universals*. The Hague: Mouton. Translation by R. Keiler of the original German version of 1941.
19. Keshaviz, M. H. (1997). *A practical course of phonetics and phonology*. Tehran: SAMT Publishers.
20. Kiparsky, P. and Menn, L. (1977). On the acquisition of phonology. In Macnamara, J. (ed.) *Language learning and thought*. New York: Academic Press, pp. 47-78.
21. Leopold, W. (1947). *Speech development of a bilingual child: a linguist's record. Vol. 2: Sound learning in the first two years*. Evanston, Ill.: Northwestern University Press.
22. Locke, J. L. (1990). Speech perception and the emergent lexicon: an ethological approach. In Fletcher, P. and Garman, M. *Language Acquisition*, (2nd Ed.) Cambridge: Cambridge University Press, pp. 240-50.
23. MacKain, K. S. (1982). Assessing the role of experience on infants' speech discrimination. *Journal of Child Language*, 7, pp. 527-542.
24. Mucken, M. A. (1980). Aspects of the acquisition of stop systems: A cross-linguistic perspective. In Yeni-Komshian, G., et al. *Language Acquisition*. (2nd Ed.) Cambridge: Cambridge University Press, pp. 253-265.
25. \_\_\_\_\_ (1990). Phonological development: A cross-linguistic perspective. In Fletcher, P. and Garman, M. (eds.), *Language Acquisition*, (2nd Ed.) Cambridge: Cambridge University Press, pp. 251-268.
26. Macken, M. A. and Barton, D. (1980). The acquisition of the voicing contrast in English: The study of voice onset time in word-initial stop consonants. *Journal of Child Language*, 7, pp. 41-74.
27. Menn, L. (1971). Phonotactic rules in beginning speech. *Lingua*, 26, pp. 225-51.
28. \_\_\_\_\_ (1980). Phonological theory and child phonology. In Yeni-Komshian, et al., pp. 23-41.
29. \_\_\_\_\_ (1983). Development of articulatory, phonetic, and phonological capabilities. In B. Butterworth (ed.) *Language production*, Vol. 2. New York: Academic Press, pp. 3-50.
30. Oller, D. (1980). The emergence of the sounds of speech in infancy. In I. G. Yeni-Komshian, et al (eds.) *Child Phonology: Vol. 1 Production*. New York: Academic Press.
31. Olmsted, D. (1971). *Out of the mouth of babes*. The Hague: Mouton.
32. Pye, C. Ingram, D. and Iat, H. (1987). A comparison of initial consonant acquisition in English and Quechua. In K. E. Nelson and Van Kleeck (eds.) *Children's language*, Vol. 6: 175-90. Hillsdale, NJ: Erlbaum.
33. Rastich, M. (1999). Grammatical development of a Farsi-speaking child. *Iranian Journal of Applied Linguistics*, Vol. 4, No. 1.
34. Ratner, N. B. (1994). Phonological analysis of child speech. In Sokolov, J. L. and Snow, C. F. (eds.) *Handbook of research in language development using CHILDES*, pp. 324-34.
35. Schwartz, R. and Leonard, L. (1982). Do children pick and choose? An examination of phonological selection and avoidance in early acquisition. *Journal of Child Language*, 9, pp. 319-36.
36. Smith, N. V. (1973). *The acquisition of phonology: A case study*. Cambridge: Cambridge University Press.
37. Stark, R. (1980). Stages of development in the first year of life. In I. G. Yeni-Komshian, et al (eds.) *Child Phonology: Vol. 1 Production*. New York: Academic Press.

to and thus produce a wider range of syllables. Table 11 below lists different types of syllables produced by Arsham during the first stage together with illustrative examples and frequencies.

Table 11. Type and Frequency of Syllables during Phase I

Syllable Type	Examples	Frequency
V	a, nfan, abed, avaf	6.89
VC	ah, ul, an un, un un	6.89
CV	m, da, pu	45
VCV	maf, baf, daf	37.8
	daf	
CVVC	milk	1.72
CVV	ho	1.72

The frequency rank of the syllables shows that the CV type was the most frequent syllable during the single-word production period. This confirms Jakobson's (1968) proposed order of acquisition, reiterated by many other researchers (cf. Ingram, 1996). According to this theory, the CV syllable is seen as the starting point in acquisition for both vowels and consonants. This syllable may appear singly, e.g. [pa], [da], [na], or in reduplicated forms, e.g. [baba], [mama], [dada], [dudu]. All further development, as said by Ingram (1996), is based on this initial syllable.

The next most frequent syllable was CVC (37.8%), and the least frequent syllables were those with a consonant cluster either in word initial or final position. These occurred only once in the data.

## Conclusion

The main contribution of this paper, apart from its being the first bilingual case study on Farsi-English phonological development, is that bilingual children have a larger inventory of sounds available to them. As said earlier, Farsi lacks certain vowels and consonants existing in English, such as /l, ɔ, ɪ, ʌ, θ, ð, ɹ/. However, the subject of the present study, being bilingual, used these sounds during his early meaningful word production period. Similarly, he used the Farsi sounds /ʔ/ and /ɣ/ lacking in English. This lead to a large inventory of

phonemes in Arsham's speech. As Watson (1991, p. 34) states, there is agreement in the literature that bilingual children attain the facility to function in two different languages simultaneously, without taking twice as long-or, it seems, any significantly longer time-than a monolingual needs to acquire one.

The findings also confirm the popular theory of opposition and order of acquisition of sounds. As pointed out earlier, review of literature shows that the CV syllable is the starting point in acquisition for both vowels and consonants and further development is based on this initial syllable. The frequency rank of syllable types in the present study also demonstrate that this CV syllable is the most frequent one used by Arsham during Phase I of the study.

## References

1. Ashrafi, H. R. (1993). The acquisition of interrogation in Farsi: A functional approach. MA thesis, University for Teacher Education, Tehran, Iran.
2. Atkinson, M. (1982). *Explanation in the study of language acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
3. Carter, A. (1975). The transformation of sensory-motor morphemes into words: A case study of the development of 'more' and 'mine'. *Journal of Child Language*, 2, pp. 233-250.
4. Clark, H. H. and Clark, E. V. (1977). *Psychology and language*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.
5. Crutenden, A. (1979). *Language in infancy and childhood*. England: Manchester University Press.
6. Filbers, L. and Tan, J. (1985). Play pen monologue: The interplay of words and babbles in the first words period. *Journal of Child Language*, 12, pp. 551-67.
7. Fliot, A. J. (1989). *Child Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
8. Ferguson, C. A. and Farwell, C. B. (1975). Words and sounds in early language acquisition. *Language*, 51, pp. 49-99.
9. Fahm, M. (1996). Stages in the acquisition of Farsi. *Proceedings of the third Allamed Tabatabae'i linguistic conference*, pp. 235-59, Alamed Tabatabae'i University, Tehran, Iran.
10. Gussmann, E. (1980). *Studies in abstract phonology*. Cambridge, MA: MIT Press.

It needs to be pointed out that Arsham made use of English vowels which do not exist in Farsi namely [ɪ, ʊ, ɔ, and ɔ]. Similarly, he used the Farsi mid back rounded vowel [o], as in [gol], which does not exist in English. This can be considered as an advantage of bilingualism as the bilingual child has available to him two language systems to choose

from. (For a contrastive analysis of English and Farsi sound systems see Yarmohammadi, 1996). The most frequent vowels during Phase 1 were [a, æ, and ɪ] and the least frequent one was the Farsi [o]. Table 9 gives the frequency of vowels with illustrative examples.

Table 9. Frequency Chart of Vowels

Consonant	New	Old	Total	Examples
ɪ	13	3	16	nɪn, dɪdɪ, dʒɪf
ɪ	3		3	bəbɪ, gæɪs, peɪlkow
e	4	1	5	pepe, tedi, abedi
æ	14	4	18	kæ, dædæ, mæmæ
a	13	4	17	baba, mama, da
u	7	1	8	pu, dudu, dʒus
ʊ	3	1	4	budi, nuʒ, ?æpuɪ
ɔ	2	1	3	mɔʔ, bɔɪ, bɪɔ
o	2		2	gol, bodi
ə	7	1	8	bəbɪ, bədi, pepə
ʌ	3		3	mʌf, nʌf, pʌdɪ

Only two diphthongs were produced by Arsham during Phase 1 namely [ay] and [ow] as in 'babay' and 'bow wow', respectively. However, the frequency of these two was very low ([ay] occurred only twice and [ow] only once); therefore, they can be excluded from consideration.

Table 10 gives the positional variation of vowels. As this table shows, most vowels occurred in word medial or final position, with the exception of /ɪ/, /æ/, and /u/ which also occurred in the initial position. Even in the case of these vowels, their most frequent use was in non-initial position.

### Syllable structure

Altogether six syllable types were found in Arsham's speech during phase one of the study. Five of these were common to both languages (English and Farsi), but the sixth type (CCV) does not exist in Farsi as this language does not permit consonant clusters in word-initial position. However, the child being bilingual can make use of the syllable structures of both languages he is exposed

Table 10. Positional Variation of Vowels

Vowels	Initial Position	Non-Initial Position
ɪ	m m	tedi, bədi, budi, dædi, padi, nɪn, nɪ, dɪdɪ, dʒɪf, bɪb bɪb, abedi, avf
ɪ		bəbɪ, gæɪs, peɪlkow
e		pepe, tedi, abedi, peɪlkow
æ		dædæ, mæmæ, dædi, næ, mæf, dæc dæc, dæc, ʌfæc, ?æpuɪ, avfæc, kæ, gæɪs, ?æc m ?æc, gæmay
a	æ, ah, avf, abedi, ʌfæc, avfæc	baba, mama, da, baf, nɔna, nanay, gæmay
u	uɪ, un un	pu, dudu, put, ʒus, nun nun
ʊ		budi, nuʒ, ?æpuɪ, buʒuɪ
ɔ		mɔʔ, bɔɪ, bɪɔ
o		gol, bodi
ə		bəbɪ, nɔna, mɔɪk, bəbay, pepə, pɔnsəɪ, bədi
ʌ		mʌf, nʌf, pʌdɪ

Table 6.

Word-Initial Consonants	
p	padi, pu, put, pepə, pənsəɪ, petukow
b	baba, bəbi, bədi, buɪ, bodi, bəb bi, bi, bi, bəbi, bow wow
t	tedi
d	da, dædæ, duɪ, di, dædi, dæɪ, dæɪ dæɪ
k	kæ
g	gol, gæmy, gæls
ʔ	ʔæm ʔæm, ʔæpʊ
m	mama, mæmæ, mæf, mɔʔ, mʌf, mɔk
n	næ, ni, nɔna, nun nun, nʊz, nʌf
dʒ	dʒa, dʒu
h	hʊf hʊf

Table 7.

Word-Medial and Final Consonants	
ʔ	ʔæpʊ, pepə
h	hʊh, aɪdi, bəbi, bəb bi
l	put, petukow
d	dædæ, duɪ, dædi, di, bədi, tedi, aɪdi, bodi, buɪ, padi
k	mɔk, petukow
ɪ	mɪʔ
m	mama, mæmæ, gæmy
n	nɔna, ni, in in, un un, nun nun, ʌfæɪn, ʌfæɪn
l	ut, mʌf, nʌf
v	ʌf, ʌfæɪn
s	dæɪ dæɪ, dʒu, pənsəɪ
f	mæf, bəf, dʒf, ʌf, ʌfæɪn, ʌfæɪn
l	gol, bi, bi, mɔk, pənsəɪ
h	ah

researchers concerning the positional variations of consonants (cf. Olmsted, 1971; Ferguson, 1973; and Cruttenden, 1979).

#### b. Vowel System

The first vowel phonemes Arsham produced were [a, æ, i, e, u]. These were mostly used in open syllables such as: [mama, baba, dædæ, mæmæ, ni, duɪ, tedi]. Less frequently, they were used in close syllables, e.g. [mæɪ, in, dæɪ, buɪ, un].

Altogether 11 vowels were produced by Arsham during the single-word production period (9-15

months). Table 8 below illustrates the distribution of these vowels.

Table 8. Accumulative Vowels during Phase I

i		u
ɪ		ʊ
	ə	ɐ
e		ɔ
	ʌ	
æ		a

Table 4. Chart of Consonants during Phase I

Manner of Articulation	Places of Articulation					
	Bilabial	Labio-Dental	Dental-Alveolar	Alveo-Palatal	Velar	Glottal
Stops	p, b		t, d		k, g	ʔ
Fricatives		f, v	s	ʃ		h
Affricates				dʒ		
Nasals	m		n			
Lateral			l			

were infrequent and marginal, according to Ingram's (1996, p. 206) criterion of frequency, they could not be taken into consideration in establishing Arsham's phonetic inventory.

Table 5 below gives the frequency of occurrence of all consonants together with illustrative examples from the data.

Table 5. Frequency of Consonants in Farsi and English during Phase I

Consonant	New	Old	Total	Examples
p	7	-	7	paɖi, pu, pepɖ
b	12	3	15	buba, bɔbi, bodi
t	3	1	4	tedi, put, peukow
d	12	3	15	dædaɖ, dudu, dædi
k	3	-	3	mɔk, kæ, peukow
g	3	-	3	gɔl, gæmy, gæcaɖ
ʔ	3	-	3	ʔæm ʔæm, mɔʔ, ʔæpuɖ
f	4	-	4	uf, maf, naf
v	2	-	2	avf, avfæm
s	4	-	4	dæsa dæsa, dʒsa, pɔnsɔɖ
ʒ	5	3	8	mæʃ, baf, aʃun
dʒ	2	-	2	dʒɔf, dʒus
h	2	-	2	ah, hvi huf
m	7	2	9	mama, mæmæ, mɔk
n	10	1	11	nɔna, nini, num nun
l	5	-	5	gɔl, bɔl, bɔc

As can be seen, the most frequent consonants were the front plosives and the nasals /m/ and /n/. This has also been the case with other children (cf. Yeni-Komshian, et al. 1980; Vihman, et al. 1985; Maken, 1980 and 1990).

### Positional Variation

Consonants are generally learnt first in syllable-initial position, then inter-syllabic or word-medial position, and lastly in syllable-final position

(Cruthenden, 1979, p. 21). One exception seems to be fricatives, which are used first in post-vocalic positions (Olmsted, 1971; Ferguson, 1973). Arsham's phonetic inventory was established separately for word-initial and word-medial and final consonants, as shown in Tables 6 and 7.

These two tables show that while stops occurred in both initial and non-initial positions, fricatives occurred only in post-vocalic positions during phase I. This is in line with observations made by other

**Table 3.** Contrastive phonemic chart of English and Farsi vowels

	Front		Central		Back	
	E	ɛ	ɜ	ʊ	ɔ	ʌ
Close	i	ɪ		u	ʊ	
High						
Open	ɪ	-	-	ʊ	-	-
Mid	e	ɛ	ɜ	ʊ	ɔ	
Low	æ	ɛ	ə		ɑ	

### Diphthongs

Farsi shares only three diphthongs with English namely /ey, ow, and ay/. The other common English diphthongs /oy/ and /aw/, and the diphthongs used mainly in British English /ɪɔ, uɔ, and eɔ / are not used in Farsi.

### Syllable Structure

English has a much wider range of clusters than Farsi. Keshavarz (1997, pp. 44-47) lists 18 types of syllables for English whereas in Farsi only 6 syllable types exist.

The syllable structure of Farsi can be represented as CV(C)(C). This means that Farsi does not permit any initial consonant clustering, and it allows only clusters of two consonants in syllable final position. English, on the other hand, permits up to three consonants initially and four finally. The syllable structure of English can be represented as (C)(C)(C)V(C)(C)(C)(C). Therefore, there exists a significant contrast between English and Farsi with regard to syllable structure.

### The Analysis of Phonological Development by Arsham

#### a. Consonantal System

Like many other children, Arsham's first words included reduplication of an open syllable consisting of a consonant plus an open vowel, e.g. [mama] 'mommy', [baba] 'daddy', [dædæ] 'out' [nini] 'baby', [dudu] 'bird'. Later closed syllables were produced, such as [in in] 'this, this', [bib bib] 'car', [un un] 'that, that', [dax dax] 'hand, hand', and [nun nun] 'bread, bread'.

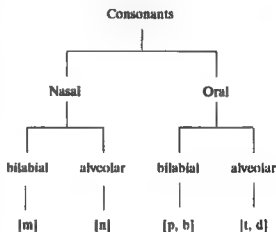
The first consonantal phonemic contrasts Arsham

developed were as follows.

1. Opposition between nasal and oral consonants, e.g. [baba] and [mama], [dædæ] and [mæmæ], [didi] and [nini], [ka] and [næ].

2. Opposition between bilabial and alveolar consonants, e.g. [mama]/[nana], [baba]/ [dædæ], [abedi], [pwt], [hudi], and [badi].

These are illustrated by the following tree diagram.



(An opposition was also found between different types of vowels, e.g. [mama] vs [mæmæ], [nana] vs [nini], [dædæ] vs [dudu]).

The most frequent consonants Arsham produced during Phase I were oral and nasal stops made in different places of articulation. These included: [b, d, m, n, t, p]. The first occurrence of a non-plosive consonant were the fricative sounds [f] and [ʃ] at the age of 9 and 10, respectively. He produced his first affricate [dʒ] in the Farsi word [dʒiʃ] 'wee-wee' and the English word 'juice' when he was 14 months old.

Altogether, Arsham produced 16 consonants during the central phase (9-15 months). These are illustrated in the following consonantal chart.

It needs to be pointed out that the consonants [z, r, ɣ, w] occurred only once in the English and Farsi words [nuz] 'nose', [dæɹ] 'door', [gæmɹ] 'nose' and [bow wow] 'dog', respectively. Since these sounds

Table 2. Contrastive phonemic chart of English and Farsi consonants

Place of	Labial		Labio-Dental		Interdental		Dental-Alveolar		Alveo-Palatal		Palatal		Velar		Post-velar		Glottal	
Articulation	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F	E	F
Manner of																		
Articulation																		
Stops	VL	p	p	-	-	-	t	t	-	-	-	-	k	k	-	-	-	-
	VD	b	b	-	-	-	d	d	-	-	-	-	g	g	-	q	-	ʔ
Fricatives	VL	-	-	f	f	-	s	s	ʃ	ʃ	-	-	-	-	-	-	-	-
	VD	-	-	v	v	ð	-	z	z	ʒ	ʒ	-	-	x	-	-	h	h
Affricates	VL	-	-	-	-	-	-	-	tʃ	tʃ	-	-	-	-	-	-	-	-
	VD	-	-	-	-	-	-	-	ɟʃ	ɟʃ	-	-	-	-	-	-	-	-
Nasals	m	m	-	-	-	n	n	n	-	-	-	-	ŋ	ŋ	-	-	-	-
	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Laterals	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Vibrants	-	-	-	-	-	r	r	r	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Glides	w	w	-	-	-	-	-	-	-	-	j	j	-	-	-	-	-	-

Key: E = English

F = Farsi

VL = Voiceless

VD = Voiced

him, by mistake, in a language s/he was not assigned to, he would show signs of surprise.

### Data Collection

Three methods were employed for collecting the data: diary records, audio-recording, and occasional informal experiments for checking the comprehension and production abilities of the subject. The phonetic transcriptions of utterances were included in the diary on site. That is, the investigator being bilingual in Farsi and English and a trained phonetician transcribed Arsham's utterances in the two languages on site. Also details of the context in which such utterances were produced were added. However, when the investigator was not present his wife was asked to tape-record Arsham's utterances. The audio-recorded material was transcribed subsequently by the researcher.

For testing Arsham's receptive knowledge, the researcher named different objects (mostly his toys and pictures in his books) and asked him either to point to them or fetch the objects, e.g. "Arsham, bring me your tortoise" (his toy), or "Where's the drum?" (in his book). In the majority of cases, he responded appropriately. In order to test Arsham's active vocabulary, the researcher asked him to name objects or pictures: "What's this, Arsham?". The researcher's wife was asked to use the same strategy to test Arsham's receptive and productive knowledge of Farsi. It should be pointed out that although comprehension was checked occasionally, this study is based on production data only.

The linguistic record was kept chronologically; however, for the ease of illustration the data will be presented here monthly following Bennett-Kastor's (1988, p. 59) advice who recommends monthly presentation as opposed to methods in which age of the child is reported by specifying days and weeks, which can become confusing at times.

Data collection began when Arsham's first comprehensible words were produced (from 9 months on). A record of his vocabulary in English and Farsi was kept. After transcribing Arsham's utterances they were entered into computer files by language and month, e.g. 12E for English words produced at

12 months of age. In these files, each entry consisted of (i) the child's utterance, i.e. his pronunciation of the word (the phonetic type); (ii) the phonetic form of the adult equivalent; (iii) the word in orthography, i.e. the lexical type; and (iv) details of the context in which the utterance was produced. In the case of Farsi words, English equivalents were provided.

### Procedure

For the purposes of the present article, an attempt was made to establish the child's phonetic inventory. That is, the sounds Arsham used to construct his meaningful words during phase I of the study were identified by entering the utterances in computer files using broad phonetic transcription. Narrow phonetic transcription with diacritics and raised elements was avoided, following Ingram's (1996) guidelines, since such details are faintly heard or are questionable in the transcription. The data collection began when the child was 9 months old and his utterances became meaningful. The period ends before some early multi-word utterances were produced and vocabulary spurt occurred (at 16th month).

### A Comparison of English and Farsi Sound Systems

Farsi (also known as Persian) is a member of the Western Iranian branch of the Indo-Iranian family within the Indo-European language family. It is the official language of Iran. The dialect acquired by the child in the present study is the one spoken in Tehran, which is the native variety of the child's mother.

Although Farsi and English belong to the same family of languages, they differ in their phonological structures (cf. Yarmohammadi, 1996). Apart from phonetic differences, there are certain English consonants and vowels which do not exist in Farsi. These include / θ, ð, ŋ, ɹ, ə, ʊ, ʌ /, and the diphthongs / ɔɪ, ʌw, ɪə, uə, and eə /. Similarly, some of the Farsi consonants and vowels (i.e. / ʔ, q, x, ɔ /) are lacking in English. The following contrastive charts, based on Yarmohammadi (1996) illustrate this point.



influence of linguistic laws that regulate the order of acquisition of oppositions. Table 1, borrowed from Ingram (1996, p. 192), presents a summary of Jakobson's proposed order of acquisition of the first phonological oppositions. These are part of what he calls the first stage. The child develops the minimal consonant and vowel system upon which all further development is based.

Table 1. The first stage of phonological development

Substages	
1. The acquisition of vowels and consonants develops from a basic CV syllable which contains a forward articulated stop, and a wide vowel; it may appear singly, e.g. 'pa', or reduplicated, e.g. 'papa'.	
2. The appearance of the first consonantal opposition, nasal vs. oral, e.g. 'papa', 'mama'.	
3. The appearance of the second consonantal opposition, labial vs. dental, e.g. 'papa' vs. 'tata', 'mama' vs. 'nana'.	
4. The appearance of the first vocalic opposition, narrow vs. wide vowel, e.g. 'papa' vs. 'pipi'.	
5. The appearance of the second vocalic opposition, either:	
(a) Splitting of narrow vowel into front vs. back, e.g. 'pupa' vs. 'pipi' vs. 'pupu'	
(b) splitting of narrow vowel into a more open vs. narrow opposition, e.g. 'papa' vs. 'pipi' vs. 'pepe'	
Minimal consonant system: m - n	
	p - t
Minimal vowel system.	i u (or) e
	a

As Watson (1991) puts it, one of the tasks facing any child learning the phonology of his/her native language is "to deduce the set of 'oppositions' which constitute the phonological structure of the language" (P.27). As said earlier, an important landmark is reached in a child's linguistic development when he begins for the first time to use sounds contrastively. Once he has two words in his vocabulary, say [mama] and [papa], the process of acquiring the phonological system has begun (Cruttenden, 1977).

According to this view, regardless of what has

gone on before and during the babbling stage, a child starts off speaking (meaningfully) with two consonantal units (or phonemes) and one vowel unit, as in the examples above. He builds up his phonemic (as opposed to sound) repertoire by a process of 'binary splits'.

## Method

### Subject

The subject of the present study was the author's second child, Arsham. Arsham was born in Great Britain where his father was working on his Ph.D. research in Applied Linguistics. Since the longitudinal study was intended to focus on 'simultaneous bilingualism', the child was exposed to Farsi and English from birth.

### The Bilingual Policy and Parental Discourse Strategy

A bilingual policy was established according to which the mother would only speak to Arsham in Farsi, and the father would only speak to him in English, i.e. bilingual communication was the normal practice. Both parents were fluent in English and Farsi; however, in the presence of the child they spoke to each other only in the assigned languages in order to reinforce the one parent-one language discourse strategy.

The child was also exposed to English through TV and English-speaking family friends. His exposure to Farsi up to 23 months of age was limited to his mother and a few Farsi-speaking friends who visited the family infrequently.

As a parental discourse strategy, if the child said something in Farsi when speaking to his father the latter would pretend that he had not understood and thus demanded or encouraged the child to express himself in English. The same strategy was employed by the mother if Arsham used English instead of Farsi when talking to her.

The bilingual policy was strictly followed cooperatively by the two parents, to the extent that Arsham was soon able to make the one parent-one language association: if one of the parents addressed

phonological features by his daughter. However, Fahim's study suffers from two major drawbacks. First, in his account, sounds which are produced in meaningful verbal contexts (words and phrases) are not separated from vocalizations and sounds which may have occurred in playful babbling, whereas, most scholars agree that sounds produced by children at the prelinguistic stage of language development cannot be considered early language. Such sounds, which are stimulus-controlled, are the child's involuntary responses to hunger, discomfort, the desire to be cuddled, anger, pleasure and the like. In fact, during the prelinguistic stage, the noises produced by infants in all language communities sound nearly the same. As Jakobson (1968, cited in Ingram 1996, p. 193) states, "the child possesses in the beginning only those sounds which are common to all the languages of the world, while those phonemes which distinguish the mother tongue from the other languages of the world appear only later" (p. 50).

Even children who are born deaf produce these same sounds, despite the fact that they receive no auditory stimuli. Children, in general, have the sensory and motor abilities to produce and comprehend speech (cf. Carter, 1975; Clark and Clark, 1977; Stark, 1980; Otter, 1980; James, 1990).

The second major weakness of Fahim's study is that he has failed to apply the popular 'opposition theory' to his collected data. The ability to use sounds contrastively for the first time is an important landmark in a child's phonological development and according to Cruttenden (1979, p. 16), many studies have failed to take account of this landmark.

To avoid such drawbacks, the present study concentrates exclusively on speech sounds produced by the subject in meaningful verbal contexts. Pre-speech sounds and vocalizations which may be cries of pain, anger, hunger, discomfort, and the like are excluded from consideration on the account given above. In other words, the study is restricted to the central phase of the development of sound system as explained by Elkkot (1989, p. 62). Thus, the single-word production period (9-15 months) in

the language development of the child has been selected for the purpose of this article since according to Clark and Clark (1977, p. 391) "mastery of some phonetic segments only begins when children start to use their first words." They further comment that "when children start to use their first words, they no longer seem able to produce some of the very sounds they used when babbling." (P.390). The study is also restricted to the productive process of phonological development only.

### **Phonological Opposition**

Various attempts have been made to explain the process whereby the newborn child slowly and gradually acquires his phonological system (see the references above). One of the most convincing notions is Jakobson's theory of opposition, which, according to Ingram (1996), is still considered to be the major theory of phonological acquisition ever proposed. This theory states that each new sound is added to the child's inventory in terms of its maximal contrast to other sounds (see also Clark & Clark, 1979; Cruttenden, 1979; Ingram, 1988; and Watson, 1991). According to Jakobson (1968), what is important is not single sounds but sound distinctions, and therefore primarily the relation of every sound to all of the remaining sounds of the system. Because of this, there is a relatively fixed order of phonological acquisition which is similar for many of the world's languages, varying among children only in the speed of acquisition.

As Ingram (1996) asserts, despite arguments by some to the contrary, Jakobson's theory remains the most useful theory ever proposed to account for early phonological development. A major feature of Jakobson's theory is that it is directed toward and based upon speech production. Jakobson gives data from the acquisition for 15 languages, based on published articles. Most of the data is on Czech, Bulgarian, Russian, Polish and Serbo-Croatian. The theory makes the claim that the child's words are being restricted by an underlying linguistic system, not just by articulatory constraints. He further claims that the child's linguistic system is under the

# PHONOLOGICAL DEVELOPMENT OF A BILINGUAL CHILD DURING EARLY MEANINGFUL SPEECH PERIOD

Mohammad Hossein Keshavarz

Teacher Training University

## Abstract

The purpose of this paper is to provide a descriptive account of phonological development in the speech of a Farsi-English bilingual child during the single-word production period, i.e., from 9 to 15 months of age. Data presented here is part of a longitudinal research conducted by the author. The record, thus, is representative of the language behavior of the subject over time. To the author's best knowledge, data on the phonological development of a Farsi-English bilingual child has not been published before. Therefore, this report may be of interest and value to researchers in the field of child language acquisition in general and bilingual first language acquisition in particular.

## Introduction

One of the salient characteristics of child language acquisition is phonological development, i.e., the immediately obvious aspect of speech. In fact, many early studies in CLA have focused on the acquisition of phonology by young children (Velten, 1943; Leopold, 1947; Jacobson, 1941/68; Stampc, 1969; Menn, 1971; Waterson, 1971; Kornfeld, 1971; Smith, 1973; Ingram, 1974, 1979; Carter, 1975; Ferguson and Farwell, 1975; Kiparsky and Menn, 1977). This marked interest in child's acquisition of phonology has continued throughout the 1980's and 1990's (Gusmann, 1980; Macken and Barton, 1980; Menn 1980, 1983; Schwartz and Leonard, 1982; Mackain, 1982; Nolan, 1982; Atkinson, 1982; Watson,

1983; Braine, 1984; Stoel-Gammon and Cooper, 1984; Ingram, 1985; 1988; 1990; Mann, 1985; Ohde, 1985; Pyc, Ingram and List, 1987; Ratner, 1994 and references cited there).

Unfortunately, despite great interest in child-language acquisition in different languages of the world only three case studies have been reported on the acquisition of Farsi (Ashrafy, 1993; Rashtchi, 1999; and Fahim 1996) and there are limitations in these three studies. The first is an MA thesis focusing exclusively on the acquisition of interrogation by a Farsi-speaking child; the second is based on a Ph.D. research on the grammatical development of a monolingual Farsi-speaking child. Only Fahim's study deals with the acquisition of

### **Manuscript Submission:**

The Journal of Humanities welcomes articles by distinguished scholars and authors and requests the following:

- The manuscripts should not have been published previously or be under consideration elsewhere in any form.
- The manuscripts should follow the format of the articles in this Journal.
- Each paper must begin with a 100-150 word abstract.
- All submissions must be accompanied by a disk containing the text, the figures, the tables, the artwork, etc.
- The editor may find it necessary to return the manuscript for reworking or retyping.
- All works referred to in the text must be listed in the reference section and in alphabetic order.
- The title page should include the title of the manuscript, names and affiliations of all authors and address, phone, and fax number and e-mail address of the corresponding author.

## **In the Name of Allah**

### **Introduction**

The Journal of Humanities is the first academic journal in the Islamic Republic of Iran published in English and Arabic by the Center for Scientific Research affiliated to the Ministry of Science, Research and Technology.

The Journal of Humanities is mainly devoted to the publication of original research, which brings fresh light to bear on the concepts, processes, and consequences of Humanities in general. It is multi-disciplinary in the sense that it encourages contributions from all relevant fields and specialized branches of the Humanities.

The Journal seeks to achieve the following objectives:

- To promote inter-disciplinary research in all areas of the Humanities.
- To provide a forum for genuine and constructive dialogues between scholars in different fields of the Humanities.
- To assist researchers at the pre-and post-Doctorate levels, with a wealth of new and original material.
- To make ideas, topics, and processes in the Humanities intelligible and accessible to both the interested public and the scholars whose expertise might lie outside this subject matter.

The Journal of Humanities publishes:

- comprehensive papers
- point-counterpoint articles
- State of the Art articles
- review articles

The Journal welcomes contributions by scholars from all countries and especially encourages critical exchanges between Iranian and non-Iranian scholars.







*In the Name of Allah, the Beneficent, the Merciful*

---

# **THE JOURNAL OF HUMANITIES**

## **OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

---

### **Managing Editor**

Sadiq Ainavand (Ph.D.)

### **Editor-in-Chief**

Seyed-Ali Miremadi (Ph.D.)

### **EDITORIAL BOARD**

Alemzadeh, Hadi (Ph.D.)

Ejci, Javad (Ph.D.)

Gorji, Abol Ghasem (Ph.D.)

Habibi, Najaf Gholi (Ph.D.)

Harirchi, Firouz (Ph.D.)

Miremadi, Seyed-Ali (Ph.D.)

Mousavi, Mir Hossein (MS.)

Shahidi, Seyed-Ja'far (Ph.D.)

Tajlil, Jalil (Ph.D.)

Taslami, Saeed (Ph.D.)

### **MANAGING DIRECTOR**

Hossein E'temadi (Ph.D.)

### **ASSOCIATE EDITOR**

Marefat, Hamideh (Ph.D.)

### **COORDINATOR**

Mashhadi Salman, Siavash

### **TYPESETTING & LAYOUT**

Dabbaghi, Sedighch



# **THE JOURNAL OF HUMANITIES**

## **OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

### **CONTENTS**

- Phonological Development of a Bilingual Child During Early Meaningful  
Speech Period 1**  
**Mohammad Hossein Keshavarz**
- Corruption and Central Bank Independence: Evidence from Developing 13**  
**Countries**  
**Ahmad Jafari-Samimi**
- Development of a Scale to Measure the Attitude of Rural Women Towards 25**  
**Mixed Farming**  
**Hossein Shabanali Fami, V. Veerabhadraiah and M. S. Ameerjan**
- The Concept of Tashbih (Imitation) in "Ta'ziyeh" among Shiite Theologians 33**  
**Seyed Mostafa Mokhtabad**









A 1132.



# مجلة العلوم الإنسانية

## للجمهورية الإسلامية الإيرانية

### في هذا العدد

- ١ طاهره الصبيح  
الدكتور محمد ابراهيم حلبيقة الشوشري
- ١٨ عمى حول شخصه ليمان الحكيم و الطلعات الوارده فيه  
الدكتور محمد باقر حقي ، عبدالله موحيدي محب
- ٢٨ المؤثرات الهامه في الأدب العربي الحديث  
الدكتور فراهير ميرداني
- ٤٤ ضروره إجراء الدراسات الطمنعه لطلاب اللغات الاحسنه في الجامعات  
الدكتورة مصورة روكوب



# مجلة العلوم الإنسانية

## للجمهورية الإسلامية الإيرانية

المدير المسؤول و رئيس التحرير  
الدكتور صادق آئينهوند

لجنة التحرير  
الدكتور جواد اژه‌اي (علم النفس)  
الدكتور جليل تجليل (الأدب الفارسية)  
الدكتور محمد سعيد تسليمي (الإدارة)  
الدكتور نجف قلي حبيبي (الفلسفة)  
الدكتور فيروز حريرجي (الأدب العربي)  
الدكتور جعفر شهدي (التاريخ الإسلامي)  
الدكتور هادي عالم‌زاده (المحاضرة الإسلامية و تاريخها)  
الدكتور ابوالقاسم كرجي (الحقوق و أصول الفقه)  
المهندس ميرحسين موسوي (علم السياسة)  
الدكتور علي ميرعادي (فقه اللغة)

المدير الداخلي  
الدكتور حسين اعتادي

لجنة التقيق  
عليه الانتصاري (القسم العربي و الترجمة)

المشرف على الطباعة  
سياوش مشهدي سلمان

ترسل جميع الأبحاث و المراسلات إلى العنوان التالي: تهران - خيابان انقلاب - تقاطع فلسطين  
ساختمان شهيد اسلاميه - طبقه چهارم  
صندوق پستی ۴۴۳-۱۳۱۴۵  
الهاتف: ۶۴۶۲۷۰۷ / فاكس: ۶۴۶۸۱۸۰ (۰۲۱)

ماورد في هذا العدد يُعبر عن آراء الكتّاب أنفسهم ولا يمكن  
بالضرورة آراء لجنة التحرير أو سياسة مركز الدراسات العلمية

## كلمة مع القراء

مجلة العلوم الإنسانية مجلة أكاديمية في الجمهورية الإسلامية الإيرانية، تصدر عن مركز الدراسات العلمية التابع لوزارة الثقافة والتعليم العالي في البلاد، لنشر الآراء الإسلامية والإنسانية في الأوساط العلمية في العالم باللغتين العربية والإنجليزية. والمجلة هذه علمية تحقيقية تدور موضوعاتها حول العلوم الإنسانية وما يتفرع عنها من اختصاصات، وأهم أهدافها:

الف: نشر نتائج الدراسات العلمية وعرض آراء المفكرين والعلماء ونظراتهم في إيران والعالم.

ب: تطوير العلوم الإنسانية والسعي إلى الكمال فيها، وتبادل الآراء في هذا المجال.

ج: اطلاع المفكرين على نماذج من آخر المنجزات في ميدان العلوم الإنسانية في العالم.

د: تنمية روح البحث والتحقيق ونشر العلم والثقافة في داخل البلاد.

وعلى هذا، يرجى من العلماء والمختصين في العلوم الإنسانية بإيران والعالم أن يرسلوا مقالاتهم بأحدى اللغتين المذكورتين أنفأ إلى المجلة، وسوف تعرض المقالات الواردة على لجنة التحرير المختصة لإبداء الرأي فيها. وبعد الموافقة النهائية عليها سيُبادر إلى طبعتها. ولاشك في أن الموافقة على المقالات تعتمد على الفاحيتين العلمية والتحقيقية فيها.

وفي الختام كلنا أمل في أن تستطيع هذه المجلة بما تنشره من صفوة الدراسات العلمية للمختصين في العلوم الإنسانية أن تخطو خطوات واسعة ومؤثرة في إشاعة القيم الإنسانية وإرسائها في عالم العلم والفكر ورفع مستوى الثقافة الإسلامية الحية.



## ظاهرة التضمين

الدكتور محمد إبراهيم خليفة الشوشري  
عضو الهيئة العلمية - جامعة الشهيد بهشتي

التضمين: هو أن يُشرب العربُ الفصحاءُ لفظاً معنى لفظ آخر، فتتخذ بذلك المشابهة بينهما، فيأخذ اللفظ المشرب حكم اللفظ الآخر ومعناه، سواء أكان اللفظان فعلين، أم اسمين، أم حرفين، أم مختلفين.

فإذا كان اللفظان فعلين -مثلاً- وكان للفعل المشرب لازماً، والفعل الآخر متعدياً، صار الفعل المشرب الملازم متعدياً، والعكس صحيح، لذلك صار للتضمين من موارده تسعيدية الأفعال اللازمة، ومن موارده تحويل الأفعال المتعديّة إلى الفعل لازمة.

وقد نفرد هذا البحث بأنه استوعب جميع أنواع هذه الظاهرة، واستقصى كل جوانبها المختلفة وصورها المتنوعة، ودرسها دراسة نقدية شاملة دقيقة لم يسبق لها نظير، ودعمها بالأمثلة الكافية من القرآن الكريم والشعر. سبباً للمور الوظيفي لهذه الظاهرة اللغوية اللطيفة، ومشيئاً إلى قرار المجمع اللغوي للفاصري في خصوص لياسية هذه الظاهرة، وما لشرطه في ذلك، وذاكر أختلاف العلماء في التضمين، وخفاءه على بعضهم للطلاقة.

علماً بأن اللفظ المضمن يتجرد -في هذا القياس- من حكمه الاصلي ليأخذ حكم اللفظ الذي استعمل بمكانه، وهل يتجرد من معناه الأصلي أيضاً ليتفرع للدلالة على معنى ذلك اللفظ؟ الظاهر أن اللفظ المضمن يتجرد من حكمه ومعناه ليأخذ حكم اللفظ الذي ناب عنه وليبدل على معناه. هذا هو الظاهر.

لكن الزمخشري ذهب إلى أن اللفظ المضمن معنى لفظ آخر إنما يتجرد من حكمه فقط. أما معناه الاصل فلا

التضمين لفة أن تودع شيئاً في شيء آخر وتجعله فيه، وتقول: ضمنت الشيء الوعاء، أي جعلته فيه وأودعته إياه<sup>(١)</sup>.

والتضمين في الاصطلاح التحوي -ما سمعته أن يُشرب العربُ الفصحاءُ لفظاً معنى لفظ آخر<sup>(٢)</sup>. فتتخذ بذلك المشابهة بين هذين اللفظين. فيأخذ اللفظ المشرب حكم اللفظ الآخر ومعناه، سواء أكان اللفظان فعلين - وهو الأكثر شيوعاً - أم اسمين أم حرفين أم مختلفين.

ضابط التضمين. «أن يكون الأول والثاني يجتمعان في معنى عام»<sup>(٩)</sup> فيتجرد اللفظ المضمن من حكمه فقط ليأخذ حكم اللفظ الآخر وليلد على معنيين.

الدور الوظيفي الذي لعبه التضمين:

يتمثل الدور الوظيفي للتضمين في النقاط التالية:

١ - دلالة على حيوية اللغة العربية وقدرتها على استمرار معاشيتها ومواكبتها للانسان، فهو - فيما أرى - أصل يقف في مصاف بقية الاصول الدالة على سعة اللغة وحيويتها، كالاشتقاق والنحت والأحقاق وغيرها، فيمكن الاستفادة منه في الاستعمال شعرا ونثرا، إذ يستطيع الشاعر والنثر استعمل كلمة بمكان كلمة أخرى تؤدي معناها وتأخذ حكمها.

٢ - أن بعض العلماء كابن جني استدلوا بالتضمين على وجود لفظين في اللغة بمعنى واحد، قال: «وفيه»<sup>(١٠)</sup> ايضاً موضع يشهد على من أنكر أن يكون في اللغة لفظان بمعنى واحد حتى تكلف لذلك أن يوجد فرقاً بين (قعد) و(جلس)، وبين (ذراع) و(ساعد)»<sup>(١١)</sup>.

٣ - أن كلمة واحدة تأخذ حكم كلمة أخرى وتدل على معنى الكلمتين في آن واحد، لذلك ذهب بعض الباحثين المحدثين الى ان الغرض من التضمين هو الایجاز<sup>(١٢)</sup>.

وقد سبق الزمخشري - فيما يبدو - الى ذلك إذ قال في تفسير قوله تعالى: ﴿... ولا تعد عينك عنهم تُريدُ زينةَ الحياة الدنيا﴾<sup>(١٣)</sup> قال: «يقال: عداء إذا جازؤه، ومنه قولهم، عدا طوره، وجاني القوم عدا زيدا، وإنما عدي به (عن) لتضمين (عدا) معنى (نبا) و(علا) في قولك: نبت عنه عينه، وعلت عنه عينه، إذا اقتحمته ولم تعلق به، فإن قلت: أي غرض في هذا التضمين؟ وهلا قيل: ولا تعدهم عينك، أو لا تمل عينك عنهم؟ قلت: الغرض فيه اعطاء مجموع معنيين، وذلك أقوى من اعطاء معنى فد ألا ترى كيف رجح المعنى الى قولك: ولا تقتحمهم عينك مجاوزتين الى غيرهم، ونحوه قوله تعالى: ﴿ولا تأكلوا

يتجرد منه. بل يبقى دالا عليه لذلك نراه يؤدي المعنيين كليهما في آن واحد»<sup>(١٤)</sup>، لذلك قال الأشموني معرما النصبم «والتضمين اشراق اللفظ معنى لفظ آخر، واعطاه حكمه لتصير الكلمة تؤدي مؤدي كلمتين»<sup>(١٥)</sup>.

وهذا إذا طرد في موارد التضمين كلها فإنه يعكس لما لطافة هذه الظاهرة وظرافتها الباهرتين. وقد وصف ابن جني التضمين بأنه ظاهرة لطيفة حسنة من ظواهر فقه اللغة العربية فقال: «فأنه»<sup>(١٦)</sup> فصل من العربية لطيف حسن يدعو الى الأنس بها والفقاها فيها»<sup>(١٧)</sup>.

وواضح تماماً أن هذه الظاهرة اللطيفة المشتملة على أسرار دقيقة ظريفة دعت العلماء وجذبهم الى التفكير والتدبر فيها والانس بها لكشف أسرارها والاطلاع عن كتب على الحكمة المودعة فيها، هذه الظاهرة وأمثالها هي التي شغفت العلماء حياً باللغة العربية وزادهم تعلقاً بها وعشقا لها، وإن كان بعضهم من غير العرب، فالعلماء في اعجابهم باللغة العربية، ومدحهم اياها، لم يقصدوا أنها لغة مقدسة، بل إنما يعبرون بذلك عن انبهارهم بما اودعت من أسرار لطيفة ودقائق ظريفة.

وقال ابن جني متحدثاً عن التضمين: «وهذا من أسد وأدمت مذاهب العربية، وذلك انه موضع يملك فيه المعنى عنان الكلام فيأخذه اليه ويصرفه بحسب ما يؤثره عليه، وجملة: أنه متى كان فعل من الأفعال في معنى فعل آخر فكثيراً ما يجري أحدهما مجرى صاحبه، فيعدل في الاستعمال به اليه، ويحتذى في تصرفه حذو صاحبه، وإن كان طريق الاستعمال والعرف، ضد مأخذه ... وهو باب واسع ومتقاد ... وهو غور من انحاء العربية طريف ولطيف ومصون وبطين»<sup>(١٨)</sup>.

فالتضمين قياس شبه معنوي يؤدي وظيفة لغوية جدية بالدرس والبحث لاشتمالها على سر من أسرار العربية، ولطيفة من لطائفها التي خُفيت على بعض العلماء في بعض امثلتها من القرآن الكريم<sup>(١٩)</sup>.

وطريق لاجازة رفع الاسم بعد (الا). بعد أن كان حكمه النصب، مثال ذلك توجيه الرمحشري لقراءة أبي والأعشى: ﴿فترى منه إلا قليل منهم﴾ برفع (قليل)، حيث ذهب إلى أن اسربوا، ضم من (لم يطيعوه)، وبناءً على ذلك جاز رفع (عليه) لأنه صار بدلاً من الفاعل، والتقدير عنده هو: (فلم يطيعوه إلا قليل منهم)، وسنذكر ذلك في أنواع التضمين إن شاء الله تعالى.<sup>(١٧١)</sup>

٧- أنه وسيلة لتعليق ما ظاهره على خلاف المطرد، كتعليق الرصي<sup>(١٧٨)</sup> لتعدي الفعل (مر) بنفسه في بيت جرير<sup>(١٧٩)</sup> وظنه أول عالم علل ذلك بالتضمين، لأن أكثر العلماء اعتبروا ذلك شاذاً أو ضرورة، وما أحسن تعليل الرصي إذ ذهب إلى أن الفعل (مر) عد حس معنى الفعل (جاز) وحمل عليه فأخذ حكمه وتعدى إلى معول به.

٨- أنه يلعب دوراً مفيداً في التفسير كما سنرى في أمثلة أنواع التضمين.

٩- أنه قد يضمّن فيه الفعل الماضي معنى فعل الأمر، فيكون من باب استعمال الجملة الخبرية مكان الجملة الانشائية. مثال ذلك النوع الحادي عشر من التضمين، لذلك يجب أن يتناول في علم أصول الفقه أيضاً.

#### قد يخفي التضمين للطلاقة

وقد يظرف المعنى على بعض العلماء، أو يغفلون عن ملاحظته، ولا ينتبهون للتضمين سفعول في الخطأ.

قال ابن هشام الأنصاري: «وقوله تعالى: ﴿لِلَّذِينَ يُؤَلِّونَ مِنْ نِسَائِهِمْ﴾ أي: يمتنعون من وطء نسايتهم بالحلف، فلها عدي بـ (من)، ولما خفي التضمين على بعضهم في الآية، ورأى أنه لا يقال: (حلف من كذا) بل (حلف عليه) قال: (من) متعلقة بمعنى (الذين) كما تقول: لي منك ميرة، قال: وإما قول الفقهاء: ألى من امرأته، فقلت أوقعهم فيه عدم فهم المتعلق في الآية...»<sup>(١٨١)</sup>.

أوامهم إلى أموالكم...»<sup>(١٨٢)</sup>.

أي: ولا تضمّموا إليها أكّلين لها»<sup>(١٨٣)</sup>.

وقال ابن هشام: «وقائدة التضمين: أن يُدل بكلمة واحدة على معنى كلمتين»<sup>(١٨٤)</sup>.

٤- أنه طريق من طرق تعدية الأفعال اللازمة،<sup>(١٨٥)</sup> قال الأشموني: وهو يعدد ويشرح موارد تعدية الفعل اللازم: «السادس: التضمين نحو: ﴿ولا تعزّموا عقدة النكاح﴾<sup>(١٨٦)</sup> أي: لا تنزّوا، لأن (عزم) لا يتعد إلا بـ (على): تقول: عزمت على كذا، لا عزمت كذا، ومنه: رحيبتكم الطاعة، وطلع بشر، أي: وسعتكم، وبلغ اليم...»<sup>(١٨٧)</sup>.

فشبه (عزم) بـ (نوى) فأخذ حكمه، وكذلك شبه (رخب) بـ (وسع) فتعدى بنفسه، وشبه (طلع) بـ (بلغ) فأخذ مفعولاً، وقد اختص التضمين عن بقية المعديات بأنه قد يعدي الفعل اللازم إلى مفعولين، مثال ذلك تعدية الفعل (ألوّث) إلى مفعولين بعدما كان قاصراً وذلك في نحو قولهم: (لا ألوّك صحّاحاً) لما تضمن معنى: لا أمثّك<sup>(١٨٨)</sup>.

٥- أنه طريق من طرق جعل الأفعال المتعدية لازمة<sup>(١٨٩)</sup>.

قال الأشموني وهو يعدد ويشرح الموارد التي يصير بسببها الفعل المتعدي لازماً: «الأول: التضمين لمعنى لازم.. نحو: ﴿فليحذر الذين يُخالفون عن أمره﴾<sup>(١٩٠)</sup> أي: يخرجون عن أمره ﴿ولا تعدّ عنها ذ عسنتهم﴾<sup>(١٩١)</sup> أي: تنبّ، ﴿أذاعوا به﴾<sup>(١٩٢)</sup> أي: تحدّثوا...»<sup>(١٩٣)</sup>.

فشبه الفعل (خالف) بالفعل (خرج) فصار متعدياً بحرف الجر (عن) بعد أن كان متعدياً بنفسه. وكذلك الأمر بالنسبة إلى (عدا) فانه شبه بالفعل (نبا)، لذلك عدي بحرف الجر (عن) بعد أن كان متعدياً بنفسه. وشبه (أذاع) بـ (تحدّث) فصار لازماً غير متعد بنفسه بل بحرف الجر.

٦- أنه طريق لدلالة الفعل الموجب على النفي،

الأكثر)، وقد جاء في شرح التصريح أن أكثر العلماء على أن التضمين قياسي<sup>(٣٨)</sup> «ونقل أبو حيان في ارتشافه عن الأكثرين أنه يقياس»<sup>(٣٩)</sup>.  
ويبدو أن نظر العلماء المحدثين متمثل في قرار المجمع اللغوي التالي:

#### قرار المجمع اللغوي القاهري

في خصوص قياسيه التضمين.

أثبت الاستاذ المرحوم عباس حسن في كتابه الموسوم بالنمو الوافي قرار المجمع اللغوي في القاهرة بعد أن نقل أهم البحوث المتعلقة بالتضمين والتي أقيمت في المجمع وعلى أساسها أصدر المجمع المذكور قراره التالي: «التضمين: أن يؤدي فعل أو ما في معناه في التعبير مؤدى فعل آخر أو ما في معناه، فيعطى حكمه في التعدي وال لزوم»<sup>(٤٠)</sup>.

وضع الاستاذ عباس حسن هذا النص بين قوسين ثم قال: «ومجمع اللغة العربية يرى أنه قياسي لا سماعي بشروط ثلاثة

الأول: تحقق المناسبة بين الفعلين.

الثاني: وجود قرينة تدل على ملاحظة الفعل الآخر ويؤمن معها اللبس.

الثالث: ملامة المصدر للدور العربي»<sup>١١</sup>

وأنا لا أرى في هذا الحس دكراً للتضمين الواقع بين اسمين، ولا للتضمين الواقع بين حرف وفعل، لكننا سنرى جميع ذلك مسعصى فيما سنتقبل من هذا البحث إن شاء الله تعالى

ملاحظه

لسائل أن يسأل ويقول

إذا كان التضمين وسيلة لتعدي الأفعال اللازمة، وجعل الأفعال اللازمة متعدية، فكيف نستطيع التمييز بين الأفعال المضمنة من جهة وبين تلك الأفعال التي تستعمل تارة متعدية وتارة لازمة» أو التي حذف أحد

معنى سياسيه التضمين:

لسائل أن يسأل ويقول:

إذا كان التضمين نفسه قياساً فما معنى أن نقول:

هل يجوز القياس عليه؟ أو هل هو قياسي؟

الجواب عن ذلك ما يلي:

إن قياس الشبه إنما هو في الغالب عبارة عن تعليقات للظواهر اللغوية سواء في ذلك ما كان منها مطرداً وما كان منها شاذاً وسواء ما كان منها اضطراراً وما لم يكن.

قال سيبويه: «وليس شيء يُضطرُّونُ إليه إلا وهم يحاولون به وحها»<sup>(٣٢)</sup> من القياس.

وقال ابن جني: «... اختلاف لغات العرب إنما أتاهما من قبل أن أول ما وضع منها وضع على خلافه وإن كان كله مسوقاً على صحة وقياس، ثم أحدثوا من بعد أشياء كثيرة للحاجة إليها غير أنها على قياس ما كان وضع في الأصل مختلفاً، وإن كان كل واحد أجداً من صحة القياس حفظاً...»<sup>(٣٣)</sup>.

لذلك فكل ظاهرة من الظواهر اللغوية بما في ذلك الاضطرار لها وجه من القياس، فما كان منها مطرداً جازت متابعتها، وجاز القياس عليه، وبما أن التضمين ظاهرة شائعة، وقياس مطرد جاز القياس عليه، وقد صرح العلماء قديماً وحديثاً بإطراده، وإجازة القياس عليه، فمن العلماء القدامى ابن جني إذ قال: «ووجدت في اللغة من هذا الفن شيئاً كثيراً لا يكاد يُحاط به، ولعله لو جمع أكثره لا يجمعه لجاء كتاباً ضخماً»<sup>(٣٤)</sup>. وما كانت هذه حاله فإجازة القياس عليه أمر بديهي غني عن التصريح، وقال: «وهو باب واسع ومتنوع»<sup>(٣٥)</sup>.

ومن أولئك العلماء الزمخشري إذ قال: «وهو باب جليل من علم العربية»<sup>(٣٦)</sup>. ومنهم الرضوي الأسترابادي إذ قال: «والأولى في مثله أن يقال: ضَمَّنَ اللازم معنى متعدي... حتى لا يحمل على الشذوذ»<sup>(٣٧)</sup>. بمعنى قوله: (حتى لا يحمل على الشذوذ) هو (حتى يحمل على

مفعولها

الحوار عن هذا السؤال ما يلي

ان صابط الاعمال المصنعة - كما ذكرته فيما سبق - هو ان التصميم يوحد تحريد الفعل المصمم من حكمه لسوئل لأحد معنى الفعل الآخر وحكمه، فيدل على المعنيين في حين يبقى المعنى العام لتلك الأفعال التي تمعدي تارة وتلزم تارة أخرى تامتا لا يتغير فلا تحل على معيين ومع ذلك فان التمييز بين هذين النوعين ليس امرا سهلا بل قد يكون عسيرا أحيانا، فيسبب احتلاف العلماء وقد ذكرنا متالفا لهذا الاختلاف ضمن مسار الموضوع السابق (اختلاف العلماء الفانثين بالتصميم) ولعل الامر متضح لما أكثر اذا فراما التشرح السابق للسرور التي اعترها مجمع اللغة العربية بالقاهرة في قياسه التصميم

شرح الشروط التي اشترطها المجمع القاهري في قياسه التصميم

السرور الاول بحق المناسبة من الفعلين، لقد جاء في سان هذا الشرط انه يؤكد على الصلة الدلالية المعنوية من الفعلين لتجنب المراكب الحافظة، لأنه لا يحور أن يقول (الكلت الى العاكهة) وان كان الفعل (أكل) قد يفيد معنى الفعل (مال) ولا يحور أصفا أن يقال (هرعت على الكرسي) إذ لا يوجد مناسبة بين (هرعت) و(جلست) أو (صعدت) والحد من الملاحظة هنا أنه يصعب تعريف تلك المناسبة وصنمها، لأن التصميم مستعمر الوحود ان اعمرنا اشكاله المختلفة<sup>٤٢١</sup>

الشرط الثاني وجود قريه بدل على ملاحظة الفعل الآخر، يؤمن معها اللبس وقد جاء في بوضيح هذا الشرط أنه الشرط الأهم «اد يستحيل بدونه أن معلم ان كان الفعل قد اكتسب معنى جديدا توسعا ويظهر ذلك الترابط المعني بالأمر في مستوى حروب المعاني التي

تستوجب التعدي، مثال ذلك (سمع الله لمن حمده) حيث تعيد (سمع) الذي يتعدي بدون حرف معنى (استجاب)، ان هذا الشرط يوضح انه ليس من المحتمل اعتراض المصمم في الفعل الممعدي بدون حرف والفعل الممعدي بحرف مملما هو الشأن في (تشكره) و(تشكرت له)<sup>١٣١</sup>

الشرط الثالث ملائمة التصميم للدور العربي لعد ورد في شرح هذا الشرط انه «يهدف الى سبه الكاتب والشاعر والحطبت الى ان اللجوء الى التصميم لا يكون لأسباب سيانية أسلوبية، تحلف عن أخطاء المندس وعمر المحيطين بأصول اللغة»<sup>٤٤١</sup>

قرار قياسية التصميم سوع كثيرا

من الالفاظ والأساليب المحدثه

لاتك ان قرار قياسية التصميم كان «مسوعا لكثير من الالفاظ والأساليب المحدثه التي خطأها بعض النقاد وأحارها المجمع، ومن أمثلة ذلك

أنه أجاز قول المحدثين (أجاز محمد على السؤال) بتصميم الفعل (أجاز) معنى (رد)

وأجاز قول المحدثين (يحوث في البلاد بصناعته) بتصميم الفعل (أجاز) معنى (طاف) و(سار)

وأجاز قول المحدثين (نُتخُ كل ما لصاحبة) بتصميم الفعل (احتاج) معنى (طلب)

وأجاز قول المحدثين (عاش الاحداث) بتصميم الفعل (عاش) معنى (الاس)

وأجاز قول المحدثين (موصفُ فلانا بالأمر) بتصميم الفعل (موص) معنى (أنا) أو (وكل)

وأجاز قول المحدثين (عرف لحنا) بتصميم الفعل (عرف) معنى (أدى)

وأجاز قول المحدثين (لعب دوراً) بتصميم الفعل (لعب) معنى (أدى)

وأجاز قول المحدثين (قبل بالأمر) بتصميم الفعل



(قَبِلَ) معنى (رضيَ)»<sup>(٤٥)</sup>.

#### اختلاف العلماء في التضمين:

لقد انقسم العلماء الى قسمين في تلك الموارد التي استعمل فيها حرف جر بمعنى حرف جر آخر خاصة، وإذا دققنا النظر وجدنا أن منشأ هذا الاختلاف والانقسام هو اختلافهم في تحديد الشيء الذي طرأ عليه التغيير، وتعيينه، لأن تعيين المتغير هنا أمر صعب للطائفة وظرافته واحتياجه الى فطنة وحدة نكاه.

فذهب قسم من العلماء الى أن التغيير حاصل في حروف الجر لا في متعلقاتها وعواملها، أي أن متعلقاتها ثابتة لم يطرأ عليها تغيير معنوي، لذلك أخذ هؤلاء العلماء بالظاهر، واعتقدوا أن بعض حروف الجر استعمل فعلاً وحقيقة بمعنى حرف جر آخر، وكأنه جاء بمكانه، وهؤلاء لا يقولون بظاهرة التضمين - فيما يبدو - لأن التغيير - في نظرهم - واقع في الحروف لا في عواملها ومتعلقاتها، وهذا التغيير بعد ذاته يشكل - عندهم - ظاهرة لغوية، فعرف الجر (الى) - مثلاً - في قوله تعالى: ﴿أَحْسِلْ لَكُمْ لَيْلَةَ الصَّيَامِ الرَّفَثُ إِلَى نَسَائِكُمْ﴾<sup>(٤٦)</sup> عندهم بمعنى الباء.

والذي يؤخذ على هؤلاء اشكالان هما: الأول: أن هذه الظاهرة منحصرة في السماع أي منحصرة في الجمل التي وردت فيها فقط، ولا تنعدها أي غيرها، فلا يجوز القياس عليها، لأنك «إن أخذت بظاهر هذا القول غفلاً هكذا لا مقيداً لزمك عليه أن تقول: سرْتُ الى زيد، وأنت تريد: معه، وأن تقول: زيد في الفرس، وأنت تريد: عليه، وزيد في عمرو، وأنت تريد: عليه في العداوة، وأن تقول: رويْتُ الحديث بزيد، وأنت تريد: عنه، ونحو ذلك مما يطول ويتقاهش»<sup>(٤٧)</sup>.

والاشكال الثاني: أن التضمين لا ينحصر في مجيء حروف الجر بعضها مكان بعض، بل أن هذا وإن تعدد إنما يشكل جانباً من جوانب التضمين، وعليه ما رأيهم

إن في الجوانب المهمة الأخرى؟ نحو ما وقع بين اسمين وما وقع بين فعلين متعديين أحدهما متعد الى مفعول به واحد والآخر متعد الى مفعولين، وما وقع بين فعلين كل منهما متعد الى مفعول به واحد بنفسه، وما وقع بين فعلين ناقصين وغير ذلك مما ذكرته في أنواع التضمين.

وذهب القسم الآخر من العلماء الى أن التغيير واقع في متعلقات الحروف وعواملها، ولم يطرأ على الحروف نفسها تغيير معنوي فهي ثابتة ومستعملة بمعانيها الأصلية، وهؤلاء هم القائلون بظاهرة التضمين القياسية، والعامل الموجود في الجملة هو في الحقيقة ليس العامل الأصلي لحرف الجر المذكور، وإنما هو عامله بالقياس يعني أن هذا العامل اكتسب صلاحية العمل في الجار بواسطة تضمنه معنى العامل الأصلي ودلالته عليه، فهو محمول عليه لذلك أخذ حكمه فعمل في الجار والمجرور في الجملة، فعرف الجر (الى) - مثلاً - في قوله تعالى: ﴿أَحْسِلْ لَكُمْ لَيْلَةَ الصَّيَامِ الرَّفَثُ إِلَى نَسَائِكُمْ﴾<sup>(٤٨)</sup> ليس بمعنى الباء، بل هو على أصله، لكن (الرفث) ضُمّن معنى (الافضاء) وحمل عليه فُعْدي بـ (الى).

وقد وجدت نوعاً آخر من الاختلاف وقع بين الكسائي وابن جني في بيت الفُحيف العقيلي الذي تعدى فيه الفعل (رضي) بـ (على)، فقد علل الكسائي ذلك بقياس حمل الضد (رضي) على الضد (سخط)، أما ابن جني فقد علل ذلك بتضمين (رضي) معنى (أقبل) وحمله عليه<sup>(٤٩)</sup>.

#### اختلاف العلماء القائلين بالتضمين في بعض الموارد

لقد اختلف القائلون بالتضمين في تحليل بعض الموارد، فقد رأينا أن بعضهم علل المورد بالتضمين، في حين علل الآخر المورد نفسه معة أخرى. مثال ذلك الاختلاف الذي وجدناه بين الرضي والزمخشري في

رأيه يكون: (تحدثوا به)، قال: (أذاعوا به) أي: تحدثوا<sup>(٥٦)</sup>.

والحق أن هذا الرأي لم يكن للأشموني، لأن أبا البقاء العكبري في نضحه التالي نقله عن سبقة، قال: «وقيل: حُبل على معنى (تحدثوا به)<sup>(٥٧)</sup>». وأبو البقاء توفي سنة ٦١٦ هجرية.

#### أنواع التضمين:

بعد دراسة دقيقة، وتفكر عميق واستقصاء ورصد، انتهت بحثنا هذا إلى أن التضمين يقع في موارد كثيرة تمثل أنواعه التي أهمها ما يلي:

النوع الأول: التضمين الذي يقع بين اسم واسم، ومن أمثله قوله تعالى: ﴿أَحَلَّ لَكُم لَيْلَةَ الصَّيَامِ الرَّفَثُ إِلَى نِسَائِكُمْ﴾<sup>(٥٨)</sup> أن الرفث يتعدى بالياء، وأن الانقضاء يتعدى بحرف الجر (إلى)، لكن الرفث في الآية الكريمة جاء بمعنى الانقضاء لذلك عدي بحرف الجر (إلى)، أي أن الرفث ضمن معنى الانقضاء وشبه به من جهة المعنى لذلك أخذ حكمه وعدي بحرف الجر (إلى)، قال ابن جني: «وأنت لا تقول: رفثت إلى المرأة، وإنما تقول: رفثت بها، أو معها، لكنه لما كان الرفث هنا في معنى الانقضاء وكنت تعدي أفضيت به (إلى) كقولك: أفضيت إلى المرأة، جئت به (إلى) مع الرفث، أيذا أنا وأشعاراً أنه بمعناه»<sup>(٥٩)</sup> لذلك فحرف الجر (إلى) مستعمل بمكانه الأصلي، ولم يستعمل بمكان حرف الجر الباء.

ومن أمثلة ذلك قول الأعشى: (من السريع، والقافية من المتدارك):

أَقْسُولُ لِمَا جِئَانِي فَخْرُهُ

سبحان من علقمة الفاخر<sup>(٦٠)</sup>

ضمن الشاعر (سبحان) معنى (براءة) وشبهه به معنوياً، لذلك أخذ (سبحان) حكم المشبه به (براءة) بتعدى بحرف الجر (من) قال ابن جني: «علق حرف الجر به (سبحان) لما كان معناه: براءة منه»<sup>(٦١)</sup>. وعليه

تعليلهما تعدية الفعل (استرضع) ففي قوله تعالى: ﴿وَأَن أَرَدْتُمْ أَن تَسْرِعُوا أَوْلَادَكُمْ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ﴾<sup>(٦٢)</sup> إلى مفعول به واحد في حين أن الأصل في هذا الفعل أن يتعدى إلى مفعولين، وفيما يلي أذكر هذين الرأيين:

١ - تعليل المحقق للرضي: نحن نعلم أن الفعل (استرضع) مقعد إلى مفعولين نحو: استرضعت المرأة الصبي، وأن الفعل (ارضع) متعد إلى مفعول به واحد نحو: أرضعت الأم ولدها، فقد ذهب الرضي إلى أن الفعل (استرضع) في الآية الكريمة قد ضمّن معنى الفعل (ارضع)، وحمل عليه فأخذ حكمه وتعدى إلى مفعول به واحد بعد أن نحلى عن حكمه الأصلي، والمعنى عنده هو: «وَأَن أَرَدْتُمْ أَن تَسْرِعُوا أَوْلَادَكُمْ...»<sup>(٦٣)</sup>.

٢ - تعليل الزمخشري: علل الزمخشري تعدية (استرضع) في الآية الكريمة إلى مفعول به واحد بأن المفعول الأول لهذا الفعل قد حذف للاستغناء عنه «والمعنى: (أن تسترضعوا المراضع أولادكم) فحذف أحد المفعولين للاستغناء عنه»<sup>(٦٤)</sup>.

ومثل هذا الاختلاف ما وقع بين الزمخشري والأشموني في تفسير قوله تعالى: ﴿وَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِنَ الْأَمْنِ أَوِ الْخَوْفِ أَذَاعُوا بِهِ﴾<sup>(٦٥)</sup>.

فذهب الزمخشري - كما فهم من نضحه التالي - إلى أن الفعل (أذاع) يستعمل متعدداً بنفسه نحو: أذاع الرجل السر. ويستعمل متعدداً بحرف الجر الباء نحو: أذاع الرجل بالسر، واستشهد لذلك ببيت، ولم يصرح بأن ذلك من التضمين قال الزمخشري: «يقال: أذاع السر، وأذاع به، قال: <sup>٦٦</sup> (من الطويل، والقافية من المقواتر):

أَذَاعَ بِهِ فِي النَّاسِ حَتَّى كَانَهُ

بِعِلْيَاءِ نَارٍ أَقْدَتْ بِثَقُوبٍ»<sup>(٦٧)</sup>.

وذهب الأشموني إلى أن الفعل (أذاع) في الآية الكريمة مضمّن معنى الفعل (تحدث) المتعدي بواسطة حرف الجر الباء، ومحمول عليه، لذلك أخذ حكمه فتعدى بالياء بعد أن تجرد من حكمه الأصلي، والمعنى على

بواسطة حرف الجر (على) معنى الفعل (نوى) المتعدي بنفسه، وشبه به من جهة المعنى لذلك أخذ حكمه وعدي إلى مفعول به واحد بنفسه، إذا المعنى (ولا تنؤوا عُقْدَةَ النكاح)، قال ابن هشام: «وقوله تعالى: ﴿وَلَا تَعْرُضُوا عُقْدَةَ الْنِكَاحِ﴾ أي: لا تنؤوا. ولهذا عدي بنفسه لا به (على)»<sup>(٦٨)</sup>.

ومن أمثلة ذلك قوله تعالى: ﴿لَأَقْعُدَنَّ لَهُمْ صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيمَ﴾<sup>(٦٩)</sup> ذهب الرضي الأسترابادي إلى أن الفعل (قعد) - وهو فعل لازم - مضمن معنى الفعل (لزم) المتعدي بنفسه إلى مفعول به واحد، ومحمول عليه. لذلك أخذ حكمه وتعدي إلى (صراط) بنفسه، والمعنى: ﴿لَأَزِمُّنَّ صِرَاطَكَ﴾<sup>(٧٠)</sup>.

ومن أمثلة توجيه الرضي الأسترابادي لبیت جرير الآتي - مخالفاً في ذلك جميع النحاة - وهو توجيه يدل على نكاه وفطنة، قال جرير: (من الوافر، والقافية من المتواتر):

تَمُرُّونَ الدِّيارَ وَلَمْ تَفُجُّوا

كَلَامَكُمْ عَلَيَّ إِذْنِ حَرَامٍ<sup>(٧١)</sup>

ذهب بعض العلماء، إلى أن نصب (الديار) شاذ، وذهب الآخرون إلى أنه ضرورة، إلا أن المحقق الرضي ذهب إلى أن الفعل (مرّ) مضمن معنى الفعل (جاز) المتعدي بنفسه إلى مفعول به واحد، ومحمول عليه لذلك أخذ حكمه، فنصب الديار بنفسه، وبذلك أخرج الرضي البيت من التشذوذ والضرورة. ويكون معنى البيت هكذا (تجوزون الديار)<sup>(٧٢)</sup>.

الثالث: التضمين الواقع بين فعل متعدّد بنفسه إلى مفعولين وفعل متعدّد بنفسه إلى مفعول واحد وبواسطة حرف الجر (إلى) مفعول آخر معنوي، فيُعَدُّ الفعل المضمن إلى مفعول به واحد بنفسه وإلى آخر معنوي بواسطة حرف الجر. مثال ذلك قوله تعالى: ﴿وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ مِنَ الْمُصْلِحِ﴾<sup>(٧٣)</sup> فلما تضمن الفعل (يعلم) معنى الفعل (يعمّز) حمل عليه فأخذ حكمه وهو التعدية إلى

فحرف الجر (من) انما جاء على أصله ولم يستعمل بمكان حرف جر آخر.

النوع الثاني: التضمين الواقع بين الحرف والفعل، ومن أمثلة هذا النوع قوله تعالى: ﴿قَتَلَ: هَلْ لَكَ إِلَى أَنْ تَزَكَّى﴾<sup>(٧٤)</sup>.

قال ابن جني: «وَأَنْتَ إِنَّمَا تَقُولُ: هَلْ لَكَ فِي كَذَا، لَكِنَّمَا كَانَ عَلَى هَذَا دَعَاءٌ مِنْهُ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ صَارَ تَقْدِيرُهُ: أَدْعُوكَ، وَأَرَشِدُكَ إِلَى أَنْ تَزَكَّى»<sup>(٧٥)</sup>. فلما «كَانَ (هَلْ لَكَ فِي كَذَا) بِمَعْنَى (أَدْعُوكَ إِلَيْهِ) جَازٌ أَنْ يُقَالَ: (هَلْ لَكَ إِلَى أَنْ تَزَكَّى). كَمَا يُقَالُ: (أَدْعُوكَ إِلَى أَنْ تَزَكَّى)»<sup>(٧٦)</sup>.

وهذا يعني أن (هل لك) قد ضمن معنى الفعل (أدعوك) أو (أرشدك) وشبه به من جهة المعنى، لذلك صار حرف الجر (إلى) مع مجروره متعلقين بما في (هل لك) من معنى (أدعوك).

النوع الثالث: التضمين الواقع بين فعل وفعل، وهذا أكثر الأنواع الثلاثة انتشاراً، وأنواعه كثيرة أهمها مايلي: الأول: التضمين الواقع بين فعل متعدّد إلى مفعول واحد وفعل متعدّد إلى مفعولين، فيُعَدُّ الفعل المتعدي إلى واحد. بواسطة التضمين إلى مفعولين، ومن أمثلة ذلك قوله تعالى: ﴿وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ يَكْفُرُوهُ﴾<sup>(٧٥)</sup>، فقد ضمن الفعل (يكفروه) معنى الفعل (يحرّمونه) وشبه به من جهة المعنى إذ الأصل: (فَمَنْ يَحْرُمُوا ثَوَابَهُ)، لذلك وبناء على هذا القياس المعنوي عُدَّ الفعل (يكفروه) إلى مفعولين بعد أن كان متعدّياً إلى مفعول واحد، قال ابن هشام: «وقوله تعالى: ﴿مَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ تَكْفُرُوهُ﴾ أي: فلن تحرموه، أي: فلن تحرموا ثوابه، ولهذا عُدَّ إلى اثنين لا إلى واحد»<sup>(٧٦)</sup>.

الثاني: التضمين الواقع بين فعل متعدّد بواسطة حرف الجر وفعل متعدّد بنفسه، فيُعَدُّ الفعل للمضمن إلى مفعول به واحد، مثال ذلك قوله تعالى: ﴿وَلَا تَعْرُضُوا عُقْدَةَ الْنِكَاحِ﴾<sup>(٧٧)</sup>، فقد ضمن الفعل (عزم) المتعدي

اسن الواو. والقافية من المتواتر:

إذا رضيت علي بنو قشير

لعمرك الله اعجبني رضاها<sup>(١٧٧)</sup>

أراد: عني. ووجهه: أنها رضيت عنه أحبته وأقبلت عليه. فلذلك استعمل (على) بمعنى (عن). وكان أبو علي يستحسن قول الكسائي في هذا: لأنه قال: لما كان (رضيت) ضد (سخطت) عُدِي، رسيب) بـ (على) حملاً للشيء على نقيضه كما يحمل على بطيره...<sup>(١٧٨)</sup> والنكته التي تنبأت إليها في هذا النص هي أن لا علاقة للتضمين الوارد في هذا النص بقياس الضد على الضد فكل منهما قياس قائم برأسه مستقل عن الآخر يعني أن النص السندم استعمل على قياسين كل منهما يحمل تعدية (رضي) بحرف الجر (على) في حين أنه لا يتعدى إلا بحرف الجر (عن): وفيما يلي شرح القياسين كلا على انفراد:

القياس الأول: هو التضمين الذي هو قياس شبه معنوي: فقد أشرب الفعل (رضي) معنى الفعل (أقبل) فحمل عليه وأخذ حكمه الذي هو التعدية بحرف الجر (على): وفيما يلي جدول هذا القياس:

المشبه	المشبه به	وجه التشبه	الحكم
الفعل (رضي)	الفعل (أقبل)	معنوي	التعدية بحرف الجر (على)

وبهذا القياس علل ابن جني تعدية (رضي) بحرف الجر (على).

القياس الثاني: هو حمل الضد على الضد وهو - كما مرّ سابقاً - نوع من أنواع قياس التشبه: فلما كان معنى الفعل (رضي) ضد معنى (سخط) حمل عليه فأخذ حكمه: لأن الفعل (سخط) يتعدى بحرف الجر (على): وفيما يلي جدول هذا القياس:

المشبه	المشبه به	وجه التشبه	الحكم
الفعل (رضي)	الفعل (سخط)	الصديقي (معنوي)	التعدية بحرف الجر (على)

مفعول به واحد بنفسه وإلى آخر بواسطة حرف الجر (عن) وتجرد من حكمه هو. وهو التعدية إلى مفعولين بنفسه. قال ابن هشام: «وقوله تعالى: ﴿وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْفَسَادَ مِنَ الْمَصْلَحِ﴾: أي: يميز. ولهذا عدى - (عن) - لا بنفسه»<sup>(١٧٩)</sup>.

الرابع: التضمين الواقع بين فعل متعدد بنفسه إلى مفعول به واحد فقط وفعل متعد إلى مفعول به واحد بنفسه وإلى آخر بحرف الجر: فيعدي الفعل المضمن إلى مفعول به واحد بنفسه وإلى آخر بحرف الجر: مثال ذلك قول الفرزدق: (من الرجز. والقافية من المتواتر):

كيف تراني قاليا محني

أضربت أمري طيرة للعل

قد علل الله رياءا عني<sup>(١٨٠)</sup>

قال ابن جني: لما كان معنى (قد قتل) (قد صرف) عذاه بـ (عن)<sup>(١٨١)</sup>. فحكم الفعل (قتل) أن يتعدى بنفسه إلى مفعول به واحد وأن لا يتعدى بحرف الجر (عن) إلى آخر. لكنه لما ضُمن معنى الفعل (أصرف) حمل عليه فأخذ حكمه وعُدِي إلى مفعول به واحد بنفسه وإلى آخر بحرف الجر: لأن حكم الفعل (أصرف) هو التعدية إلى مفعول به واحد بنفسه وإلى معنوي بحرف الجر (عن). الخامس: التضمين الواقع بين فعل متعد بحرف جر معين وفعل متعد بحرف جر آخر: فيعدي الفعل المضمن بحرف الجر الذي يتعدى به الفعل الآخر. وفيما يلي أمثلة لهذا النوع:

١ - علل ابن جني في نصه التالي تعدية الفعل (رضي) بحرف الجر (على) في بيت القحيف العقيلي التالي، علل ذلك بقياسين مستقل كل منهما بالتعليل: أولهما، التضمين. والثاني: حمل الضد على الضد. وهو قياس الكسائي وهذه نكته علمية ظريفة وهي كون ابن جني قد علل ذلك بقياسين مستقل كل منهما عن الآخر.

قال ابن جني: «ومما جاء من الحروف في موضع غيره على نحو مما نكرنا قوله:

أخذ حكمه في التعدية بحرف الجر (على) أيضاً.

وتجدر الإشارة إلى أن حرف الجر (على) في كلا القياسين على أصله، ولم يستعمل مكان (عن).

٢- ومن أمثلة هذا النوع - أعني النوع الخامس من التضمين الواقع بين فعلين - تحليل الزمخشري تعدية الفعل (صلب) أو (أصلب) في قوله تعالى: ﴿وَلَا صَلْبُكُمْ فِي جُذُوعِ النَّخْلِ﴾<sup>(٨١)</sup> بحرف الجر (في) بتضمين هذا الفعل معنى الفعل (استقر) وحمله عليه، لذلك أخذ حكمه، وعُدَّ بحرف الجر (في). إذ المعنى على هذا هو: (لاصلبكم مستقرين في جذوع النخل)، وهذا يعني أن حرف الجر (في) لم يستعمل هنا بمكان (على) ولا بمعناه، بل أنه استعمل بمكانه، وجاء على أصله، وهذا كما هو معلوم - مخالف لقول اللغويين بأن (في) قد استعملت بمكان (على). ولو كان الأمر كذلك لكان الفعل باقياً على معناه الأصلي، ولم يكتسب معنى التمكن والاستقرار ولصار كما تقول: لأصلبكم على جذوع النخل. قال الزمخشري: «وقولهم في قول الله تعالى: ﴿وَلَا صَلْبُكُمْ فِي جُذُوعِ النَّخْلِ﴾: أنها بمعنى (على) عمل على الظاهر. والحقيقة أنها على أصلها لتمكن المصلوب في الجذع تمكناً الكائن في الطرف فيه»<sup>(٨٢)</sup>. وقال ابن يعيش شارحاً هذا النص: «فليست<sup>(٨٣)</sup> في معنى (على) على ما يظنه من لا تحقيق عنده، ولما كان الصلب بمعنى الاستقرار والتمكن عُدي بـ (في) كما يُعَدَّى الاستقرار، فكما يقال: تمكّن في الشجرة كذلك ما هو معناه نحو قول الشاعر: (من الكامل، والقافية من المتدارك):

بِطَلٍّ كَأَنَّ شِيَابَهُ فِي سِرْحَةٍ

يُعَدَّى نَعَالُ الشَّيْبِ لَيْسَ بِتَوَامٍ<sup>(٨٤)</sup>

لأنه قد علم أن الشجرة لا تشق وتستودع الشيايب، وإنما المراد استقرارها في سرحه، فهو من قبيل الفعلين أحدهما في معنى الآخر. والسرحة واحدة السرح وهو الشجر العظام الطوال»<sup>(٨٥)</sup>. وقال ابن جني معقّباً على هذا البيت: «فهذا من طريق المعنى بمنزلة كون الفعلين

وبهذا القياس أيضاً استطاع ابن جني أن يعلل تعدية الفعل (رضي) بحرف الجر (على) مع أنه إنما يتعدى بحرف الجر (عن).

ومما مر بحثه فهنا أن التضمين قياس شبه معنوي، وسنبط ذلك في الموضع الآتي بشيء من التفصيل. وفهمنا أيضاً أن التضمين لا يتعدى قياس الشبه المعنوي إلى غيره، كقياس الضد على الضد، فقياس الضد على الضد ليس من التضمين في شيء بل هو نوع آخر من أنواع قياس الشبه. والنص التالي يزيدنا بياناً:

قال ابن جني: «ورأيت أبا علي - رحمه الله - يذهب إلى استحسان مذهب الكسائي في قوله: (من الوافر):

إِذَا رَضِيتَ عَلَيَّ بَنُو قُشَيْرٍ

لَعَمْرُ اللَّهِ أَعَجِبَنِي رِضَاهَا»<sup>(٨٦)</sup>

لأنه قال: عَدَى (رضيت) بـ (على)، كما يُعَدَّى نقيضها وهي سخطت به، وكان قياسه، رضيت عني، وإذا جاز أن يجري الشيء مجرى نقيضه فاجراؤه مجرى نظيره أسوخ، فهذا مذهب الكسائي وما أحسنه. وفيه غيره على نحو ما كنا بصدد، وذلك أنه إذا رضي عنه فقد أقبل عليه: فكأنه قال: إذا أقبلت علي بنو قشير. وهو غور من أنحاء العربية طريف ولطيف ومصون ويطير»<sup>(٨٧)</sup>.

لقد اتضح من هذا النص والذي قبله أن الكسائي علل تعدية (رضي) بـ (على) بحمل هذا الفعل على (سخط) ووجه الشبه الجامع الضدية، فالكسائي علل الظاهرة بقياس الضد على الضد وهو نوع من أنواع قياس الشبه. أما ابن جني فأنه، وإن استحسّن ذلك من الكسائي، فإنه علل ذلك بقياس شبه من نوع آخر هو قياس (رضي) على (أقبل) فهو علل هذه الظاهرة - أعني تعدية (رضي) بـ (على) - بالتضمين، والفرق بين التعليلين أن الفعل (رضي) على رأي الكسائي لم يأخذ معنى الفعل الذي حمل عليه وهو (سخط) بل أخذ حكمه في التعدية بـ (على) فقط، في حين أخذ الفعل (رضي) - على رأي ابن جني - معنى الفعل الذي حمل عليه وهو (أقبل)، كما

معنى (كان) فحملوها عليها، فأخذت حكمها فجاز ان يأتي خبرها مفرداً.

قال سيبويه: «كما جعلوا (عسى) بمنزلة (كان) في قولهم: (عسى الغويرُ أبوساً)»<sup>(٩٣)</sup> وقال أبو علي: جعل (عسى) بمعنى (كان) ونزله منزلة «<sup>(٩٤)</sup>».

وقال الرضي: «المتأخرون على أن (عسى) يرفع الاسم وينصب الخبر ككان .. لتضمن (عسى) معنى (كان) فأجري في الاستعمال مجراه»<sup>(٩٥)</sup>.

السابع: التضمين الواقع بين فعل لا يتعدى الى ظرف الجملة وفعل غير مذكور يتعدى الى ظرف الجملة، مثال ذلك تضمين الفعل (أمات) معنى الفعل (ألْبث) في قوله تعالى: ﴿فَأَمَاتَ اللَّهُ مَانَةَ عَامَ﴾<sup>(٩٦)</sup> وحمله عليه لكي يصح تعلق الظرف (مائة عام) به، يعني أخذ الفعل (أمات) حكم الفعل (ألْبث) فتعدى الى الظرف، وصار المعنى «ألْبث ميتاً مائة عام»<sup>(٩٧)</sup>.

لأن الفعل (أمات) بمعنى: سلبه الحياة، وهذا لا يمتد. بل يقع في أدنى زمان، لذلك لا يتعلق به الظرف إلا اذا حمل على (ألْبث).

قال ابن هشام: «فان المتباين انتصاب (مات) بـ (أمات) وذلك متمتع مع بقائه على معناه الوضعي. لان الاماتة سلب الحياة، وهي لا تمتد، والصواب أن يضمن (أمات) معنى (ألْبث)، فكانه قيل: فألبثه الله بالموت مائة عام. وحينئذ يتعلق به الظرف بما فيه من المعنى العارض له بالتضمن»<sup>(٩٨)</sup>.

الثامن: نوع غريب من التضمين الواقع بين فعلين وهو اشراب الفعل الموجب معنى فعل منفي. فيدل على النفي بلا أداة نفي، ويؤثر هذا التضمين في اعراب الاسم الواقع بعد (الا)، والمثال الذي على اساسه ذكرت هذا النوع هو قراءة أبي والأعشى قوله تعالى ﴿فَسِرْبُوا مِنْهُ﴾<sup>(٩٩)</sup> برفع (قليل) وقد وجّه الزمخشري هذه القراءة المخالفة للقاعدة لأن الجملة متبينة ظاهراً ما

أحدهما في معنى صاحبه على ما مضى»<sup>(٩٦)</sup>. ومثل ذلك البيت التالي: (من الطويل، والقافية من المتدارك):

هُم صُلِبُوا الْعَبْدِي فِي جَذَعِ نَخْلَةٍ

فلا عطست شيبانٌ إلا بأجدعاً<sup>(٩٧)</sup>

قال ابن جني: «لانه معلوم أنه لا يصلب في داخل جذع النخلة - ولقبها»<sup>(٩٨)</sup>.

٣ - ومن أمثلة هذا النوع تعليل ابن جني تعدية الفعل (تلوذ) - الذي يتعدى بالباء - بحرف الجر (في)، في البيت التالي: (من الرجز، والقافية من المتدارك).

نَلَوْدُ فِي أَمٍ لَنَا مَا تُغْتَضِبُ

من الغمام ترتدي وتنقيب<sup>(٩٩)</sup>

حيث ضمن الفعل (تلوذ) معنى الفعل (نستقر) أول الفعل (نَسْكُ) بمعنى (نعلو ونرتفع)، فلما حصل التشبه المعنوي حمل الفعل (تلوذ) على نظيره، فأخذ حكمه وعُدّي بالحرف الذي يعدى به نظيره، وهو حرف الجر (في)، قال ابن جني بعد ذكر البيتين السابقين: «فانه يريد بـ (أَمْ) (سَلَمَى): أحد جبلي طيء، وسماها أما لاعتصامهم بها وأويهم اليها ... لانهم اذا لانوا بها فهم فيها لا محالة، اذ لا يلوذون ويعصمون بها إلا وهم فيها، لانهم ان كانوا بعداء عنها فليسوا لاثنين بها. فكانه قال: نَسْكُ فيها وتوقَّف فيها»<sup>(١٠٠)</sup>.

٤ - ومن أمثلة ذلك تعليل الزمخشري لتعدية الفعل (يُولَدُونَ) في قوله تعالى: ﴿لِلَّذِينَ يُولَدُونَ مِنْ نَسَائِهِمْ تَرِيصٌ أَرْبَعَةٌ أَشْهُي...﴾<sup>(١٠١)</sup> بحرف الجر (من)، قال: «فان قلت: كيف عدي بـ (من)، وهو معدى بـ (على)؟ قلت: قد ضمن في هذا القسم المخصوص معنى البعد، فكانه قيل: يبعدون من نسائهم مؤلّين أو مقسمين»<sup>(١٠٢)</sup>.

السادس: التضمين الواقع بين فعل ناقص خبره يجب أن يكون جملة وفعل ناقص آخر الأصل في خبره أن يكون مفرداً، مثال ذلك أن العرب ضمنوا (عسى)

معروف إلا في هذا، وهو من أمثال العرب، ولم يسمع إلا بتأنيث (جاءت)، وأجروه مجرى (صارت) لضرب من الشبه بينهما، وذلك أنك تقول: صار زيدٌ إلى عمري، كما تقول: جاء زيدٌ إلى عمري، ففي (جاء) من الانتقال ما في (صار) فعملوا: (ما جاءت حاجتك) في جعل الاسم والخبر له على (صار) في جعل الاسم والخبر له إذ قلت: صار الطليحُ خُزفاً، و صار زيدٌ منطلقاً، لما بينهما من الاشتراك في معنى الانتقال<sup>(١٠٢)</sup>.

العاشر: التضمين الواقع بين فعل متعدٍ بنفسه إلى مفعول به واحد وفعل لازم يتعدى بواسطة حرف الجر، فيلقد الفعل المضمن حكمه بموجب القياس المعنوي ويأخذ حكم المشبه به فيتعدى بواسطة ذلك الحرف الذي عدي به المشبه به، مثال ذلك قول أبي كبير الهذلي الجاهلي: (١٠٣): (من الكامل، والقافية من المتدارك):

مِن حَتْلٍ بِهٍ وَهَرٍّ عَوَاقِدْ

حُبْك النطَاقِ فشبَّ غَيَرُ مُهْلِلِ

حملت به في ليلةٍ مزوَّودَةٍ

كرهاً وعَقْدَ نطَاقِها لم يُحَلِّ

قال ابن هشام معقياً على هذين البيتين: «والشاهد فيهما أنه ضمن (حمل) معنى (علّق) ولولا ذلك لعدى بنفسه مثل: ﴿حَلَّتْهُمُ كُرْهًا﴾»<sup>(١٠٤)</sup>..<sup>(١٠٥)</sup> ومن أمثلة ذلك: (سمعَ له لمن حَبِدة)، لأن الفعل (سمع) يتعدى بنفسه إلى مفعول واحد، لكنه لما ضمن معنى الفعل (استجاب) تعدى بحرف الجر.

الحادي عشر: التضمين الواقع بين فعلين من نوعين مختلفين:

ان الأنواع السابقة من التضمين الواقع بين فعلين كان التضمين يتم فيها بين فعلين متجانسين من نوع واحد، فالتضمين في تلك الأنواع تسمان: الأول: ما وقع بين فعلين ماضيين، والثاني: ما وقع بين فعلين مضارعين، لكن التضمين في هذا النوع -وهو نوع

يجوز رفع ما بعد (الا) على البلية، فذهب الزمخشري إلى أن (فشربوا منه) مضمن معنى (فلم يطيعوه) ومعمول عليه من جهة المعنى، لذلك انتقل الحكم إلى المشبه (فشربوا منه) وصار (قليل) بدلاً من فاعل (شربوا).

قال الزمخشري: «وقرأ أبي والأعمش: (الا قليل) بالرفع، وهذا من ميلهم مع المعنى والاعراض عن اللفظ جانباً، وهو باب جليل من علم العربية، فلما كان معنى: (فشربوا منه) في معنى: (فلم يطيعوه) حمل عليه، كأنه قيل، فلم يطيعوه إلا قليل منهم»<sup>(١٠٠)</sup>.

التاسع: التضمين الواقع بين فعل تام وفعل ناقص، مثال ذلك ما أفاده سيبويه من تضمين الفعل (جاء) معنى الفعل (كان) أو (صار): لأن الفعل (جاء) في نحو: جاء محمدٌ إلى عليٍّ يدل على معنى الانتقال الذي دلَّ عليه الفعل (صار) في نحو: صارَ عليٌّ إلى محمدٍ، لذلك حمل (جاء) على (صار) فاخذ حكمه واستعمل استعماله، قال سيبويه: «ومثل قولهم: (من كان أخاك)، قول العرب: (ما جاءت حاجتك)، كأنه قال: (ما صارت حاجتك)، ولكنه أدخل التأنيث على (ما)، حيث كانت الحاجة، كما قال بعض العرب: (من كانت أمك)، حيث أوقع (من) على مؤنث. وإنما صيِّرَ (جاء) بمنزلة (كان) في هذا الحرف وحده، لانه بمنزلة المثل، كما جعلوا (عسى) بمنزلة (كان) في قولهم: عسى الغويري أبؤساً»<sup>(١٠١)</sup>.

وقال أبو سعيد السيرافي شارحاً هذا النص: «فأما قول العرب: (ما جاءت حاجتك)، فقد أجروها مجرى (صارت)، وجعلوا لها اسماً وخبراً هو الاسم، كما كان ذلك في باب (كان) وأخواتها، فجعلوا (ما) مبتدأ، وجعلوا في (جاءت) ضمير (ما)، وجعلوا ذلك الضمير اسم (جاءت)، وجعلوا (حاجتك) خبر (جاءت)، فصار بمنزلة: (هذه كانت أختك)، وأنشأوا (جاءت) التأنيث معنى (ما)، فكانه قال: (أي حاجة جاءت حاجتك)، وجعلوا (جاء) بمنزلة (صار). واندخالها على اسم وخبر هو غير

الثالث عشر: التضمين الواقع بين فعل متعد الى مفعول واحد بنفسه والى آخر بحرف الجر وفعل متعد الى ثلاثة مفاعيل، فيأخذ الفعل المقيس بموجب قياس الشبه حكم الفعل المقيس عليه، ويتعدى الى ثلاثة مفاعيل، نحو الأفعال الخمسة التالية: (أخبر) و(خبر) و(حدث) و(أنبأ) و(نبأ) التي تتعدى الى مفعول واحد بنفسها والى آخر بحرف الجر لكنها لما تضمنت معنى (أعلم) و(أرى) حملت عليهما فأخذت حكمهما وتعدت الى ثلاثة مفاعيل، نحو: (أنبأت محمداً عليا مسافرا)، قال ابن هشام: «وعدي (أخبر) و(خبر) و(حدث) و(أنبأ) و(نبأ) الى ثلاثة لما ضمنت معنى (أعلم) و(أرى) بعدما كانت متعدية الى واحد بنفسها والى آخر بالجار، نحو ﴿أَنْبِئْهُمْ بِأَسَانِيهِمْ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسَانِيهِمْ﴾»<sup>(١١١١)</sup> و(١١١٢) وفيما يلي جدول هذا القياس.

المشبه	المشبه به	وجه الشبه	الحكم
أخبر	أعلم	معنوي	المشبه الى المشبه اليه

الرابع عشر: التضمين الحادث بين فعل لازم وفعل متعد الى مفعول واحد بنفسه، فيأخذ الفعل المقيس بموجب قياس الشبه حكم الفعل المقيس عليه لتضمينه معناه، فيتعدى الى مفعول واحد، مثال ذلك ما يلي قال ابن هشام: «فلذلك عدي (رحب) و(طلع) الى مفعول لما تضمننا معنى (وسع)<sup>(١١١٣)</sup> و(بلغ)،» نحو قولهم (رحبتكم الطاعة) و(طلع بشرّ اليمن)<sup>(١١١٤)</sup> أي: وسعتكم الطاعة، وبلغ بشرّ اليمن، وقال الفارسي: «وقد قيل في قوله (سفة نسفة)<sup>(١١١٥)</sup> انه حمل على معنى (جهل) فعدي كما عدي<sup>(١١١٦)</sup> وقال ابن هشام: «وقالوا: فرقت زيدا (سفة نسفة) لتضمنهما معنى خاف وامتنع أو أهلك<sup>(١١١٧)</sup>. وأود ان انكر أن الغراء<sup>(١١١٨)</sup> قد أعرب (نسفة) تمييزاً مع أنه معرفة. وتبعه الزمخشري في ذلك<sup>(١١١٩)</sup>. وفيما يلي جدول أقيسة الأفعال المذكورة في النصوص السابقة:

غريب لطيف - يتم بين فعل ماض وفعل أمر، وقد اتفق أن المثال الذي انتخبته لهذا النوع هو في الوقت نفسه تضمين واقع بين فعل متعد بنفسه الى مفعولين وفعل لازم متعد بواسطة حرف الجر، لذلك يتجرد الفعل الماضي المتعدي من حكم التعدية الخاص به، ثم يأخذ حكم نظيره فعل الأمر فيتعدى بواسطة حرف الجر، مثال ذلك قوله تعالى: ﴿كُنْ بِالله شَهِيداً﴾<sup>(١١٠٦)</sup> «قال الزجاج: دخلت<sup>(١١٠٧)</sup> لتضمن (كن) معنى (اكتب)، وهو من الحسن بمكان ويصححة قولهم: (اتقى الله امرؤ فعل خيراً يثب عليه)، أي: (ليتق) وليفعل) بدليل جزم (يثب)»<sup>(١١٠٨)</sup> وهذا من باب استعمال الجملة الخبرية بمكان الجملة الانشائية، فيكون اللفظ خبراً لكن المعنى أمر. لذلك يجب ان يتناول التضمين في علم أصول الفقه بالبحث، والتحقق، وهنا أمر آخر وهو أن القول بالتضمين في هذه الآية يعني أن الباء ليست زائدة للتأكيد.

الثاني عشر: التضمين الحاصل بين فعل لازم وفعل متعد الى مفعولين، فيفقد الفعل اللازم حكمه ويأخذ بموجب قياس الشبه حكم المشبه به لذلك يتعدى الى مفعولين، مثال ذلك الفعل (الوثّ) الذي ذكره ابن هشام في نصه التالي والذي حمل على الفعل (منع) لتضمنه معناه.

قال ابن هشام: «ويختص التضمين عن غيره من المعديات بأنه قد ينقل الفعل الى أكثر من درجة، ولذلك عدي (الوثّ) بقصر الهزمة، بمعنى (قصرث) الى مفعولين بعد ما كان قاصراً، وذلك في قولهم: (لا أوثّك نضحاً، ولا أوثّك جهداً) لما ضمّر معنى (لا أمتنّك)، ومنه قوله تعالى: ﴿لَا يَأْتِيَنَّكُمْ خِيَالٌ﴾»<sup>(١١٠٩)</sup> و(١١٠٩) وفيما يلي جدول هذا القياس:

المشبه	المشبه به	وجه الشبه	الحكم
أوثّ	أمتنّ	معنوي	التضمين الى مفعولين



يتوهم ذلك، لكن من يصدق النظر يعلم أنهم اتحدوا طريقاً ثالثاً غير اعتبار (إلى) بمعنى (مع) وغير التضمين. وهذا الطريق الثالث هو أنهم قدروا عاملاً محذوفاً يتعلق به حرف الجر (إلى)، لكنهم اختلفوا في تقدير هذا العامل، فالمعنى على رأي ابن جني هو (من أنصاري منصمين إلى الله)، قال: «ليس أن (إلى) في اللغة بمعنى (مع)، ألا تراك لا تقول: سررتُ إلى زيد، وأنت تريد: سررتُ مع زيد، هذا لا يعرف في كلامهم ... فكأنه قال: من أنصاري منضمين إلى الله، كما تقول: زيد إلى خير، ولا دَعِ وسرر، أي: أو إلى هذه الأشياء ومنضم إليها فإذا انضم إلى الله فهو معه لا محالة»<sup>(١٢٤)</sup>، والمعنى على رأي الزمخشري هو (من جندي متوجهاً إلى نصرته لله): قال «فإن قلت: ما معنى قوله: ﴿مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ﴾؟ قلت: يجب أن يكون معناه مطابقاً لجواب الحواريين (نحن أنصارُ الله)، والذي يطابقه أن يكون المعنى: من جندي متوجهاً إلى نصرته لله»<sup>(١٢٥)</sup> وقال النحاس: «تقديره: من يضمُ نصرته إياي إلى نصرته لله إياي»<sup>(١٢٦)</sup>.

وإذا كان لي أن أدلي بلوي بين الدلائل فاني لا أريد أن أعطي رأياً قطعاً أدعي صوابه، لكنني أريد أن أبين ما استفدته من هذه الآية الكريمة، فأننا إذا دققنا النظر فيها وجدنا فيها أمرين يجب التنبيه لهما، والاستدلال بهما لفهم معنى الآية الكريمة، وهذان الأمران هما:

الأول: أن خطاب عيسى عليه السلام كان موجهاً للحواريين خاصة دون غيرهم.

الثاني: أن الذين أجابوا عيسى هم الحواريون فقط دون غيرهم، وهذا واضح جلي من ظاهر الآية الكريمة، فالمخاطبون هم المصيبون، وإن هذين الأمرين قد دفعاني إلى أن اتخذهما دليلاً على أن اذهب إلى أن معنى (من أنصاري) هو (أدعو أنصاري) الذين هم الحواريون، يعني أن جملة (من أنصاري) متضمنة معنى (أدعو أنصاري) أو (أدعو الحواريين أنصاري) ومحمولة عليها ذلك أخذ المشبه حكم المشبه به فعدى

المشبه	المشبه به	وجه التشبه	الحكم
رُحِبَ	وسع	مفعول	التنبيه إلى مفعول واحد
طُغِ	طغ	مفعول	التنبيه إلى مفعول واحد
سفه	حول أو	مفعول	التنبيه إلى مفعول واحد
أهلك	أهلك	مفعول	التنبيه إلى مفعول واحد
موق	حاف	مفعول	التنبيه إلى مفعول واحد

الخامس عشر: التضمين الواقع بين فعل متعد إلى مفعول واحد بنفسه وإلى آخر بحرف الجر وفعل متعد بحرف جر آخر، فيحمل الفعل المقيس على الفعل المقيس عليه ذلك يفقد حكمه ويأخذ حكم المقيس عليه فيتعدى بالحرف الذي تعدى به، مثال ذلك الفعل (خالف) في قوله تعالى: ﴿يَخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِ﴾<sup>(١٢٧)</sup>، أي: يعلون عن أمره، ويتجاوزون عنه<sup>(١٢٨)</sup>. فحمل الفعل (خالف) على الفعل (تجاوز) أو (عدل) لتضمنه معناه فأخذ حكمه، وفيما يلي جدول هذا القياس:

المشبه	المشبه به	وجه التشبه	الحكم
حالف	عدل أو تجاوز	مفعول	التنبيه بحرف الجر

#### مناقشة واستفادة.

قال تعالى: ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا أَنْصَارَ اللَّهِ كَمَا قَالَ عِيسَى بْنُ مَرْيَمَ لِلْحَوَارِيِّينَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ غَيْرُ أَنْصَارَ اللَّهِ...﴾<sup>(١٢٩)</sup>.

لقد انقسم العلماء - في حدود اطلاعي - في تفسير حرف الجر (إلى) إلى قسمين، فذهب قسم إلى أن هذا الحرف مستعمل في هذه الآية بمعنى (مع)<sup>(١٣٠)</sup> وذهب القسم الثاني - وهم القائلون بالتضمين - كابن جني والزمخشري، إلى أن هذا الحرف (إلى) في الآية الكريمة ليس بمعنى (مع). بل لأنه استعمل بمعناه الأصلي، وظاهر بحثهم يدل لأول وهلة على أنهم يحملون الآية على التضمين ومن يقرأ بحثهم في هذا المجال بلا تحقيق

اسم الاستقهام بحرف الجر (الى)، لان اسم الاستقهام هنا متضمن معنى (ادعو) فالمعنى يكون هكذا (ادعو الحواريين الى نصرته لله) أو (ادعوكم ايها الحواريون الى نصرته لله) لذلك اجابوا جميعاً بالإيجاب قائلين: (نحن أنصار لله)، ويبدو ان المراد بالنصر أن ينصر المؤمنون لله بنصر دينه، قال الزمخشري: «ولا يصح أن يكون معناه: من ينصروني مع الله، لأنه لا يطابق الجواب، والدليل عليه قراءة من قرأ: (من أنصار الله)»<sup>(١٢٧)</sup>.

وعليه فحرف الجر (الى) ليس بمعنى (مع) بل هو بمعناه الأصلي، ومتعلق باسم الاستقهام بما فيه من معنى (ادعو)، والمعنى العام للآية - والله تعالى أعلم - هو (قل يا محمد يا أيها الذين آمنوا اني ادعوكم الى نصر الله كما دعا عيسى الحواريين فأجابوا - وهم أصفياءه وأول المؤمنين به قائلين نحن أنصار لله)

وإذا صح هذا الذي أوضحته في الآية الكريمة تصميم، وأرؤو أن لا يكون هذا من التفسير بالرأي المهيمن عنه

والعيب أي وحدت العلامة الطبرسي في نصه التالي الذي ذكر فيه المعنى العام للآية قد جمع بين الفعل (ادعو) وس أن يكون حرف الجر (الى) بمعنى (مع) فقال «(من أنصاري الى الله) والمعنى قل يا محمد ابي ادعوكم الى هذا الامر كما دعا عيسى قومه فقال من أنصاري مع الله يصبرني مع نصرته لله اي»<sup>(١٢٨)</sup> وحقاً أرحو أن أكون قد وقفت الى تقديم بحث حديد في ظاهرة التصميم كون أقرب من غيره الى الكمال والتمول

### الهوامش

١- ثعلوبن ابي حمزة الثمالوني مادة (ص) ١٠٠

٢- راجع الى هاشم المصنف ج ٢ ص ٦٨٥

٣- راجع الى المحقق الكاشف ج ٢ ص ٧١٧ وسورة نمل الزمخشري في هذا عند حديثه عن الدور الوطني الذي له المصنف

٤- الأحمدي شرح الألف مع حاشيته المصنف ج ٢ ص ٩٥  
٥- في النص

٦- ابن حنبل المصنف ج ٢ ص ٣١٠ وراجع ص ٤٣٥

٧- ابن حنبل المصنف ج ١ ص ٥٢-٥٣

٨- راجع الى هشام المصنف ج ٢ ص ٦٨٥

٩- الشرح حاشية الأحمدي، شرح المصنف ج ١ ص ٢٤٦

١٠- في وفي النص

١١- ابن حنبل المصنف ج ٢ ص ٣١٠

١٢- راجع الى هاشم المصنف ج ٢ ص ٥٨٤، والرأي للشيخ محمد الحصري

١٣- سورة الكهف «١٨» ص ٢٨٨

١٤- سورة النساء «٤» ص ٢٨٨

١٥- الزمخشري الكشاف ج ٢ ص ٧١٧

١٦- ابن هشام المصنف ج ٢ ص ٥٣٠

١٧- راجع الى ج ٢ ص ٦٨٥، وشرح الأحمدي ج ٢ ص ٩٧

١٨- سورة الفرق «٢٨» ص ٢٨٨

١٩- الأحمدي شرح الألف ج ٢ ص ٩٧، وراجع الرصيفي شرح الكاشف ج ٤ ص ١٣٨

٢٠- راجع الى هاشم المصنف ج ٢ ص ٥٢٥، والمصنف ج ٢ ص ٩٢

٢١- راجع الى هاشم المصنف ج ٢ ص ٦٨٥، وشرح الأحمدي ج ٢ ص ٩٥

٢٢- سورة النور «٢٤» ص ٦٢٣

٢٣- سورة الكهف «١٨» ص ٢٨٨

٢٤- أن لا يثبت، معنى لا يثبت، لا يثبت

٢٥- سورة النساء «٤» ص ٨٣٣، قال تعالى «وإذا جاءهم امر من الأمن أو الخوف أذاعوا به»

٢٦- الأحمدي شرح الألف ج ٢ ص ٩٥، وراجع الرصيفي شرح الكاشف ج ٤ ص ٢٤٤

٢٧- الزمخشري، الكشاف ج ١ ص ٢٩٥

٢٨- راجع الى هاشم المصنف ج ٤ ص ١٢٨

٢٩- سذكر السب وعصم القول فيه في النوع الثاني من النص الوامع من نص

٣٠- سورة الفرق «٢٨» ص ٢٨٨

٣١- ابن هشام المصنف ج ٢ ص ٦٨٥، والزمخشري معجم (للندس

معدون من ساجده مولانا) وراجع الكشاف ج ١ ص ٢٦٨

٣٢- سورة الخشب ج ١ ص ٣٢

٣٣- ابن حنبل المصنف ج ٢ ص ٢٩ وراجع ج ١ ص ٢٤٤

- ٢٤- م- ج ٢ ص ٣١٠  
٢٥- ابن حي، المحسب ج ١ ص ٥٢-٥٣  
٢٦- الرمحشري، والكشاف ج ١ ص ٢٩٥  
٢٧- الرصي شرح الكاشح ج ٤ ص ١٢٨  
٢٨- رافع الأزهري شرح الصريح على الوصح ج ١ ص ٣٤١  
٢٩- الصان، حاشيته على شرح الأختوم ج ٢ ص ٩٥  
٤٠- عباس حسن السحو الوافي ج ٢ ص ٥٩٤، وراجع محمد الحمراوي أعيال مجمع اللغة بالقاهرة ص ٣٦١  
٤١- م- ج ٢ ص ٥٩  
٤٢- محمد الحمراوي، أعيال مجمع اللغة بالقاهرة ص ٣٦٠  
ورافع ص ٣٦١  
٤٣- م- ن ص ٣٦١  
٤٤- م- ن ص ٣٦٢  
٤٥- محمد حسن عبد العزيز القاسبي في اللغة العرصة ص ١٥٤-١٥٥  
٤٦- سورة البقرة «٢» من الآية «١٨٧»  
٤٧- ابن حي، المخصائص ج ٢ ص ٣٠٨  
٤٨- سورة البقرة «٢» من الآية «١٨٧»  
٤٩- رافع محصل ذلك في المثال الأول من النوع الخامس من التضمين الواقع في علي  
٥٠- سورة البقرة «٥» من الآية «٢٣٣»  
٥١- الرصي شرح الكاشح ج ٤ ص ١٢٨  
٥٢- الرمحشري، الكشاف ج ١ ص ٢٨١  
٥٣- سورة البقرة «٤» من الآية «٨٣»  
٥٤- البيت لأبي الأسود الدؤلي في ديوانه ص ٣٢٢ رواه ( لثوب)  
والبيت في الأخاني ج ١٢ ص ٣٠٥ ومهار القراء، لأبي عبد الله السبي ج ١ ص ١٣٣ رواية الرمحشري  
٥٥- الرمحشري، الكشاف ج ١ ص ٥٤١  
٥٦- الأختوم شرح الألفية ج ٢ ص ٩٥  
٥٧- السكري، التبيان في أهراب القرآن ج ١ ص ٣٧٦  
٥٨- سورة البقرة «٢» من الآية «١٨٧» والمعنى يكون (أحل لكم ليله الصام الإصاء الى )  
٥٩- ابن حي، المخصائص ج ٢ ص ٣٠٨  
٦٠- نسخة سيوه للأختي، رافع الساب ج ١ ص ٣٢٤، وراجع محالين ثعلب ج ١ ص ٣٢٤، وشرح أنساب سيوه للنحاس ص ٤٢، وشرح أنساب سيوه لأنس السراق ج ١ ص ١٠٩، والمخصائص ج ٢ ص ١٩٧، ٤٣٥، ج ٣ ص ٤٢، وشرح ابن جني ج ١ ص ٣٧، ١٢٠، والمغرب لابن عصفور ج ١ ص ١٤٩، ومحرابه الأذنب ج ٣ ص ٣٩٧
- ٦١- ابن حي، المخصائص ج ٢ ص ٣٥، وراجع ص ١٩٧  
٦٢- سورة البقرة «١٧٩» من الآية «١٨»  
٦٣- م- ج ٢ ص ٣٠٩-٣١٠  
٦٤- م- ج ٢ ص ٣١١-٣١٢  
٦٥- سورة آل عمران «٢٢» من الآية «١١٥»  
٦٦- ابن هشام، المعنى ج ٢ ص ٦٨٥  
٦٧- سورة البقرة «٢» من الآية «٢٣٥»  
٦٨- ابن هشام، المعنى ج ٢ ص ٦٨٥، وراجع الرصي، شرح الكاشح ج ٤ ص ١٢٨  
٦٩- سورة الأعراف «٧» من الآية «١٦»  
٧٠- رافع الرصي، شرح الكاشح ج ٤ ص ١٢٨  
٧١- ديوانه ص ٥١٢ وشرح الفصل لابن سبش ج ٨ ص ٨ و ج ٩ ص ١٠٣ والمغرب ج ١ ص ١١٥، وشرح حمل الرحاض لابن عصفور ج ١ ص ٣٠٦، ووصف الماني ج ٢ ص ٣٢٠، ومعنى اللسان ج ١ ص ٢ و ج ٢ ص ٧٣، وشرح شواهد المعنى للسوطي ج ١ ص ٣١١ وشرح أنساب معني اللسان للعلادي ج ٢ ص ٢٨٩، واللسان في الأدب بالرواية البالية أعصور الرسوم ولا تحسا كلامكم على أدن حرام ولا شاهد في هذه الرواية  
٧٢- رافع الرصي، شرح الكاشح ج ٤ ص ١٢٨  
٧٣- سورة البقرة «٢» من الآية «٢٢٠»  
٧٤- ابن هشام المعنى ج ٢ ص ٦٨٥  
٧٥- رافع ابن حي، المخصائص ج ٢ ص ٣١٠، ٤٣٥، والمحبس ج ١ ص ٥٢، وابن هشام، المعنى ج ٢ ص ٦٨٦، والسطوي، شرح شواهد المعنى ج ٢ ص ٩٦٤، والعلادي شرح أنساب المعنى ج ٨ ص ٨٦ والأختوم شرح الألفية ج ٢ ص ٩٥  
٧٦- ابن حي، المخصائص ج ٢ ص ٣١٠  
٧٧- نسخة الدسوقي، الصحف العظمى في أدب الكتاب ص ٣٩٥ والبيت في المصباح ج ٢ ص ٢١٨ بلاسة، وهو كذلك في المحسب ج ١ ص ٥٢، ٤٤٨، وفي شرح الفصل لابن سبش ج ١ ص ١٢٠ رواه (بحر الله) اعصى رصاها، وفي الأضاف ج ٢ ص ٦٣٠، ومسوب، وكذلك هو في شرح السهل لابن مالك ج ٣ ص ١٦٠ ورواه (بحر أنساب) أعصى رصاها، وفي شرح الرصي على الكاشح ج ٤ ص ٣٢١، ٢٧٢، غير مسوب وكذلك في الأزهري ص ٢٨٧، ووصف الماني ص ٣٤، والمعنى ج ١ ص ١٤٣ و ج ٢ ص ٦٧٧، وقد سبب السيوطي للصحف من جهة العظمى وراجع شرح شواهد المعنى ج ١ ص ١٦٦، وقد ذكرنا هذا البيت في ص ٤٢٩  
٧٨- ابن حي، المخصائص ج ٢ ص ٣١١

- ٧٩- مؤخر فريخ هذا البيت في ص ٤٢٩، وص ٤٧٨.
- ٨٠- ابن جني، المختصب ج ١ ص ٥٢-٥٣، وراجع ابن هشام المصنف ج ٢ ص ٦٧٧.
- ٨١- سورة طه «٢٠» الآية «٧١».
- ٨٢- الزمخشري، المفصل ص ٢٨٤.
- ٨٣- يعني: فليست «في».
- ٨٤- البيت لعنزة بن شداد تميمي، وراجع ديوانه ص ١٩٢، وأدب الكاتب ص ٣٩٤، وشرح القصائد المشهورات للنعاش ج ٢ ص ٥١٨، والمصنف ج ١ ص ١٦٩.
- ٨٥- شرح الفصل لابن عيش ج ٨ ص ٢١.
- ٨٦- ابن جني، الخصائص ج ٢ ص ٣١٣.
- ٨٧- البيت في أدب الكاتب ص ٣٩٤ غير منسوب، وكذلك في المختصب ج ٢ ص ٣١٨، ونسبه ابن جني إلى امرأة من الأعراب، راجع الخصائص ج ٢ ص ٣١٣.
- ٨٨- ابن جني، الخصائص ج ٢ ص ٣١٣.
- ٨٩- لم أعر على قائلها، وراجع أدب الكاتب ص ٤٠٠، والخصائص ص ٣١٤.
- ٩٠- ابن جني، الخصائص ج ٢ ص ٣١٥.
- ٩١- سورة البقرة «٢» من الآية «٢٢٦».
- ٩٢- الزمخشري، الكشاف ج ١ ص ٢٦٨-٢٦٩، وابن هشام، المصنف ج ٢ ص ٦٨٥.
- ٩٣- سيبويه، الكتاب ج ١ ص ٥١، وراجع ص ١٥٩.
- ٩٤- الميداني، جمع الأفعال ج ٢ ص ٣٤١.
- ٩٥- الرضي، شرح الكافية ج ٤ ص ٢١٥.
- ٩٦- سورة البقرة «٢» من الآية «٢٥٩».
- ٩٧- السكري، التبيان في أعراب القرآن ج ١ ص ٢٠٨.
- ٩٨- ابن هشام المصنف ج ٢ ص ٥٣٠.
- ٩٩- سورة البقرة «٢» من الآية «٢٤٩».
- ١٠٠- الزمخشري، الكشاف ج ١ ص ٢٩٥.
- ١٠١- سيبويه، الكتاب ج ١ ص ٥٠-٥١.
- ١٠٢- السراي، شرح كتاب سيبويه ج ٢ ص ٢٨٧-٢٨٨.
- ١٠٣- راجع ابن هشام، المصنف ج ٢ ص ١٨٦.
- ١٠٤- سورة الأحقاف «٦» من الآية «١٥».
- ١٠٥- ابن هشام، المصنف ج ٢ ص ١٨٦.
- ١٠٦- سورة النساء «٤» من الآية «٧٩».
- ١٠٧- يعني: دخلت الباب.
- ١٠٨- ابن هشام، المصنف ج ١ ص ١٠٦.
- ١٠٩- سورة آل عمران «٣» من الآية «١١٨».
- ١١٠- ابن هشام، المصنف ج ٢ ص ٥٢٥.
- ١١١- سورة البقرة «٢» من الآية «٣٣».
- ١١٢- ابن هشام، المصنف ج ٢ ص ٥٢٥.
- ١١٣- المصدر نفسه ج ٢ ص ٥٢٥.
- ١١٤- راجع الأجنوني ج ٢ ص ٩٧.
- ١١٥- سورة البقرة «٢» من الآية «١٣٠».
- ١١٦- أبو علي البغدادي ص ٥٧٧.
- ١١٧- ابن هشام، المصنف ج ٢ ص ٥٢٥.
- ١١٨- راجع القراء، معاني القرآن ج ١ ص ٧٩.
- ١١٩- راجع الزمخشري، الكشاف ج ١ ص ١٨٩.
- ١٢٠- سورة النور «٢٤» من الآية «٦٣».
- ١٢١- الرضي، شرح الكافية ج ٤ ص ١٣٨.
- ١٢٢- سورة الصف «٦١» من الآية «١٤».
- ١٢٣- راجع الرماني معاني الحروف ص ١١٥.
- ١٢٤- ابن جني، الخصائص ج ٣ ص ٢٦٣.
- ١٢٥- الزمخشري، الكشاف ج ٤ ص ٥٢٨.
- ١٢٦- التحاس، أعراب القرآن ج ٤ ص ٤٢٣-٤٢٤.
- ١٢٧- الزمخشري ج ٤ ص ٥٢٨.
- ١٢٨- الطبرسي، مجمع البيان ج ٩ ص ٤٢٣.



## تحقيق حول شخصية لقمان الحكيم والتطبيقات الواردة فيه

الدكتور محمد باقر حجتى - استاذ جامعة طهران  
عبد الله موحدى محب عضو الهيئة العلمية بجامعة كاشان

ان موضوع قصص القرآن والشخصيات المذكورة فيها يعتبر من المواضيع المثيره للبحث التي قد طرحت بنحو جاد منذ عقود من قبل المختصين في العلوم القرآنية. بما ان المضامين القصصية التي تفوق المهمة الفنية للقصة تعني في القرآن أكثر من ابطال والشخصيات القصصية ولم تشكل الشخصيات والابطال المحور الرئيسي فيها، لم يتعرض للقرآن لخصائص الشخصيات والابطال إلا بغير الحاجة. ان الابهامات المثارة حول الشخصيات القرآنية قد أدت الى طرح البحوث النظرية والتاريخية من قبل المختصين في العلوم القرآنية بنحو واسع ومن جعلتها ما يلي:

- تطابق بعض الاسماء الواردة في القرآن كذي القرنين والريس عليه السلام مع بعض الشخصيات التاريخية.

- وحدة المسمى الحقيقي لبعض الاسماء القرآنية كموسى عليه السلام، وتعدد.
- هل ان الأعلام القرآنية مجرد رموز أم لا؟ وغير ذلك من الابحاث.

منفذ الشك عند المؤمنين بالقرآن في الشخصية الواقعية والتاريخية لـ «لقمان الحكيم» فانه - كما قال بعض الفضلاء المعاصرين - قد ورد حوله في آثار الماضين ما يدل على واقعيته بحيث يمكن عنه من الشخصيات التي كانت تعيش في برهة من الزمان ومع

البحث هنا يدور حول احدى الشخصيات المشهورة في القرآن (لقمان الحكيم) ولا سيما البحث والنقد في التطبيقات التاريخية التي عُرِضت حول هذه الشخصية الإلهية الفذة. ومع غرض النظر عما ورد من الوحي الذي يسد أي

عاد والنبي هود عليه السلام ومع غرض النظر عن الاختلاف بين صورتَي شخصيتهما فإن هناك بون زمني يقدر بـ ٨٠٠ - ١٠٠٠ سنة تفصل بين هود وداود النبي عليهما السلام الذي - كما يظهر من الروايات - كان لقمان الحكيم يعيش في زمانه.

## ٢- لقمان وإيسوب

قد يقال أن بعض فضلاء أوربا قبل قرنين أو ثلاثة قرون كان يظن أن لقمان الحكيم في مشرق الأرض هو ما اشتهر في الغرب بـ «إيسوب» وهو كاتب الاساطير في الإغريق القديمة وقد شك في وجوده التاريخي وسُمّي لقمان الحكيم عند بعض الكتاب بـ (إيسوب العرب)<sup>(٦)</sup> استناداً إلى التشبه بين الأمثال المنسوبة إلى إيسوب وما ورد عن لقمان<sup>(٧)</sup>.

ينبغي أن يُعلم أن مجموعة من أمثال إيسوب جُمعت في القرن الخامس قبل الميلاد ويعود تاريخ أقدم نسخة منها إلى ٣٠٠ ق.م ويرى كثير من المؤرخين والكتاب أن إيسوب نفسه لم يكتب تلك الأمثال وإنما لُفقت بعده بقرون؛ بل قسم منها يعود إلى ما قبل زمانه وترجع جذور بعضها إلى عهود متأخرة كثيراً عن عصر إيسوب. أضف إلى ذلك، أن بلانودس (١٣٠٠ م) الذي جمع هذه القصص كان بنفسه له دخل في كتابة بعضها ونسبت إلى إيسوب<sup>(٨)</sup> وكيف كان فلهذه المجموعة أثر عظيم في الثقافة الأوروبية بحيث تعتبر مصدراً من مصادر التعاليم الأخلاقية عند الشعوب الغربية وحيث أنها ترجمت من اليونانية إلى السريانية وانتشرت في الشام فقد أثرت على التدرّج أثرها في الشرق أيضاً حتى بدت بمسورة مجموعة ونسبت إلى لقمان الحكيم<sup>(٩)</sup>.

ولعل هذا هو السبب في ظن المحقق الفرنسي (غوساف لويون) أن لقمان الحكيم قد اخذ حكاياته من إيسوب ولا أقل من أن مصدرهما واحد<sup>(١٠)</sup>. كما أن

صعوبة اظهارها مما يحيط بها من الغموض والابهام يمكن القطع بوجوده في بعض القرون الخالية<sup>(١١)</sup> قدس سره.

## ١- لقمان الحكيم أو لقمان بن عاد؟

ينبغي الإشارة قبل كل شيء إلى أن ما وصل من الأدب الجاهلي إلى العصر الإسلامي أو بان بعد ظهور الإسلام قد يذكرنا شخصاً باسم «لقمان بن عاد» أو «لقمان بن عاديه» فإنه كان يتمتع بسلطة ونفوذ وإمكانات كثيرة.

بل أنه كان يعطى بخصائص فريدة وعاش دهرأ طويلاً. وأنه - على ما ورد في الأمثال الجاهلية - كان يمارس الوأنا من الأعمال القبيحة والمنكرة كالسرقة وقتل النفس والزنا وغير ذلك<sup>(١٢)</sup> ولا ريب أن شخصية لقمان التي كانت مؤيدة من عند الله، منزّهة عن أية شائبة من الشرك والفساد والمنكر.

يقول الجاحظ (٢٥٥ هـ) بعد نقل شذوذة من حكم لقمان الحكيم: «... وأكثر من هذا، مدح الله إياه وتسميته الحكيم وما أوصى به ابنه»<sup>(١٣)</sup>. بينما أن بعض الكتاب المعاصرين العرب أعرض عن هذا صفحاً أو أغمض عينه على ذلك المقدار العظيم من الأمثال الجاهلية - انتقياً للمعصية والمواطئ الشعبية بدلاً عن اتباع أصول النقد العلمي؛ فقال في رده على كلام الجاحظ - الذي يذكر فيه الاختلاف البين بين لقمان بن عاد المذكور في الاساطير ولقمان الحكيم المؤيد بالقرآن<sup>(١٤)</sup> ما لفظه: «... ولا أجد سبباً لهذا التخرّج سوى حرص المفسرين على عدم تعظيم شخصية جاهلية»<sup>(١٥)</sup>.

والانصاف والنقد الحر يقتضيان بأن لا علاقة - كما يبدو من الأمثال الجاهلية والروايات التاريخية - بين لقمان الحكيم ولقمان الذي ورد ذكره في الأمثال والاقوال التي تعود إلى العصر الجاهلي والذي لو صح كونه في برهة من الدهر فإنه كان يعيش في عصر قوم

يأمره ان يستصحب هدايا منه الى معبد (دلف)<sup>(٩٩)</sup> فقام به إلا انه لما رأى نفاق كهنة المعبد تعجب ونفر وتحدث باللعن فيهم فانتقموا منه انتقاماً شديداً بان اخفوا الكأس الذهبية الخاص بألهة المعبد في متاعه ثم اتهموه بالسرقه وحكموا عليه بالموت ورموه من أعلى صخرة فمات<sup>(١٠٠)</sup>.

وهناك حكاية أخرى في قتله، خلاصتها ان ايسوب لما امره الملك بايصال الهدايا الى المعبد اخذها لنفسه فقبض عليه وحكم عليه بالقتل للخيانة في الاموال<sup>(١٠١)</sup>.

هذا وتوجد حول ايسوب قصص مشهورة ليست بعيدة عما وردت من لقمان ومن جعلتها ان مولى ايسوب امره يوماً بالذهاب الى السوق وشراء افضل الاشياء. فاشترى شيئاً من لسان الكباش وقال: لا شيء افضل من اللسان فهو الذي يربط بين الناس وهو مفتاح جميع العلوم وركن الحقيقة والعقل والوسيلة لمدح الله تعالى. ثم ان موله لاجل ان يعرضه للدرج طلب منه ان يشتري له اسوء الاشياء ولم يشتري ايسوب في هذه المرة ايضاً سوى اللسان وقال: اخبت شيء في الدنيا هو اللسان لانه أساس الجدل ومصدر المنازعات<sup>(١٠٢)</sup> ومن هنا فانه قد انتشر في اللغات الاوربية المثل القائل: «مثل لسان ايسوب» يريدون به كل كلام، له تأويلان متباينان احدهما يستوجب المدح والآخر يستلزم القبح<sup>(١٠٣)</sup> وقد ورد بشأن لقمان ايضاً ان موله امره ان يذبح شاة ويأتيه بالطيب مضغتين منها، فاته باللسان والقلب ثم امره بذبح شاة أخرى وقال له: آتني بأخبت مضغتين منها فاته بالقلب واللسان فقال: اتنهما اطيب شيء اذا طابا واخبت شيء اذا خبثا<sup>(١٠٤)</sup>. وكذلك قصة مقامرة مولى لقمان على ان المغلوب فيها يشرب جميع ماء البعيرة وفكرة لقمان في حل المعضلة<sup>(١٠٥)</sup> ونظيرتها مراعاة النفس مع امبراطور الروم ومعالجة المشكلة بتدخل ايسوب<sup>(١٠٦)</sup> وكذلك قصة اكل الغلمان للغواكه واتهام لقمان بذلك التي وردت في المصادر التاريخية

(فولتر) الفيلسوف والكاتب الفرنسي الشهير في القرن الثامن عشر من الميلاد يرى ان لقمان الحكيم وايسوب شخصية واحدة.

وتشير الى ان ايسوب لم يكن معروفاً عند كتاب الشرق القدماء كما ان اسم لقمان قد ورد في المعاجم الاوربية منفصلاً عن ايسوب بينما ان بعض الكتاب الايرانيين في القرن الحاضر وقبيلها ظن ان لقمان المشرق هو نفسه ايسوب المغرب واضافوا ان علماء المغرب قاموا بشرح حياته افضل من المشاركة كما ان لافونتن الشاعر الفرنسي الكبير في القرن السابع عشر من الميلاد ترجم حياة ايسوب معتمداً على الاساطير والقصص المذكورة في «امثال ايسوب»<sup>(١٠٧)</sup>.

وجدير بالذكر ان لافونتن نفسه قال في مقدمة احدى اساطيره ما مضمونه: اقول بالحقيقة انني مدين في بعض اساطيري للحكيم الهندي (بيد باي)<sup>(١٠٨)</sup> الذي يعتبره الهنود اقدم من ايسوب وأكثر اصالة منه لو ان ايسوب لم يُخف نفسه تحت اسم لقمان الحكيم<sup>(١٠٩)</sup>.

وبيدباي هذا كما قال اصحاب النظر في الادب السنسكريتي والهندي كان ذا سهم وافر في ظهور امثال ايسوب ولعلم ان حكايات كليله ودمته منذ عهود ولعلها قبل ترجمتها الى اللغة البهلوية - كانت في اليونان على شكل قصص ايسوب مأخذاً للتقليد والانتحال ثم اقتبست في امثال لافونتن بصورة مباشرة<sup>(١١٠)</sup>.

الحقيقة ان حياة ايسوب قد اختلفت في ظلمة الواهام والاساطير. فينكر انه ولد في ٦٣٠ ق.م<sup>(١١١)</sup> ومات في ٥٠٠ أو ٥٠٠ ق.م. وانه كان في بداية امره عبداً في آتن و«ساموس»<sup>(١١٢)</sup> ثم اطلق سراحه وقام بالسباحة والتجوال فزار مصر وبابل وبعض مناطق الشرق وفي نهاية مطافه وصل الى بلاط (كرزوس)<sup>(١١٣)</sup> ومع كونه - كما يقال - كره المنظر، الكن، احبب فان نكاته الحاد أدى الى ان يتخذ الملك لنفسه ويهتم بامره حتى ان

فلوانه وسائر المحققين راجعوا أولاً وقبل كل شيء الى المصادر الاسلامية والشيعية لحصل لهم العلم بان الحكم الموجودة في الاحاديث الاسلامية باسم لقمان تختلف كثيراً عن اساطير وامثال ايسوب في الأدب الافرنجي وان كان بعضهم كـ (بلانودس) سعى خلال ابراز وحدة الجذر بين لفظ ايسوب و «ايتيوبيا» الى اثبات القول بوحدة ايسوب ولقمان الحبشي<sup>(٣٧)</sup>.

فلا محيص من القول بان بعض الحكايات المشتركة في المضمون كانت من باب توارد الخواطر أو أنها تلتقت بعد نشر قصص ايسوب في البلاد العربية. وجدير بالتأمل انه لا يمكن عدّ اقوال لقمان واعتبارها امثالاً واساطير - كما نعد منها ما أثار من ايسوب - حيث ان المدة في كلام لقمان من ناحية القالب ليست إلا صوراً من العظات والعبر ومن ناحية المضمون قضايا واحكاماً تدعو الى التوحيد والزهّد والتوجه الى الصواب الالهي الدقيق والجزاء يوم القيامة والثواب والعقاب وما الى ذلك واما ما ورد في الكتب أو اشتهر على الاسن من امثال ايسوب فهو عبارة عن قصص بسيطة ساذجة بدائية على لسان الكلب والذئب والحصار وامثالها وبعضا من ارضية والتي يمكن العثور على امثالها كثيراً في الادب الفارسي والعربي وغيرهما لان القصة والاسطورة لا تعرف موقفاً ولا تقف على حدّ. حيث انها صور من صراع الانسان مع نفسه وكفاحه ضد الطبيعة على كثر الليالي والايام والشهور والاعوام فمن البديهي ان يكون بينهما أسس وجذور مشتركة كثيرة.

وكيف كان فالبيون والاختلاف بين قصص كاساطير ايسوب التي تحكي في الغالب عن أهل الأرض وتطلعاتهم المحدودة بهذا الاق والحدك السامية الالهية للقمان التي تمثل قنة العارفين لحريم المعرفة والسلوك هو كالبون بين السماء والأرض.

هذا وليتذكر ان اساطير وامثال ايسوب برمتها

والتفسيرية والروائية باختلاف يسير<sup>(٣٧)</sup>. فقد ورد مثلاً بشأن ايسوب<sup>(٣٨)</sup>.

حيث ان لقمان قد عُرِف في الغرب ابتداءً عن طريق الحكايات المذكورة في كتاب امثال لقمان المنحول والمجمل والذي كتبه شخص مجهول وعُثر لأول مرة على نسخة منه في باريس، فان المقارنة بين لقمان وايسوب قد وردت على انهان الاوربيين ومع كل هذا فانه وكما قال «ب. هله» لا يوجد في الكتاب المذكور من امثال النعامة والضيق والذئب والجمال من الحيوانات التي كانت تشكل شطراً في حياة العرب أي ذكر وأثر هذا الأمر أدى الى الشك في نسبة هذه الحكايات الى لقمان<sup>(٣٩)</sup>.

ومن الممكن ان يكون الكتاب ترجمةً لقسم من حكايات ايسوب الواصلة الى العالم العربي من خلال النصوص السريانية في مناطق المصيحيين في الشام<sup>(٤٠)</sup> والكتاب كما قال بعض المعاصرين من العرب مع عدم ذكره في الآثار العربية القديمة قد حوى الكثير من العبارات المبهمه مضافاً الى الضعف في الاسلوب والاختلاف النحوي والصرفي مما يدلنا على ان هذه المجموعة نُقلت من لغة اخرى ويحتمل انها الآرامية الى اللغة العربية<sup>(٤١)</sup>.

فلا يتقضي المعجب من بعض الفضلاء والكتاب العرب والایرانیین ممن كانت المصادر الاصلية في متناول ايديهم كيف مالوا الى مقارنة ايسوب ولقمان الحكيم وكيف اعتبروها شخصاً واحداً.

واعجب منه ما يظهر من الطنطاوي المفسر العربي المعروف الذي صرّح بالوحدة واقعاً بين ايسوب ولقمان من غير ادنى تردّد ناظر الى نفسه وكأنه اكتشف حقيقة جديدة والغريب ان مستنده الوحيد في ذلك هو الاشتراك المضموني لاساطير ايسوب مع محتويات كتاب امثال لقمان والتشابه المترالي بينهما<sup>(٤٢)</sup>.



لقمان واحيثار شخص واحد لاسباب معينة عدها؛ ومن جعلتها ان كلاً منهما قد عُرِف بالحكيم وينصح ابنه قد تكرر في القوالهما «يا بني» وانه مع وجود الاختلاف بينهما في المسائل المطروحة فان هناك اشباعاً واضحة بين قولهما مثل ما جاء عن بعض المفسرين ان لقمان كان ابن اخ لايوب عليه السلام و«نادان» المخاطب في نصايح احيثار ايضاً ابن اخته و...»<sup>(٣٩)</sup>.

من الواضح ان الاسباب المذكورة وان امكن ان تشكل احتمالاً إلا انها عاجزة عن اثبات المدعى. لان لقمان ينصح ولده واحيثار ينصح ابن اخته ولا ينحصر قول «يا بني» في الادب العالمي بهذين الشخصين، كما نشاهد من باب المثال: آذر باد الحكيم الايراني<sup>(٤٠)</sup> حينما ينصح ابنه يكرر قول «يا بُنَيَّ» ومثله في الحكماء كثير واما التشابه بين مضمونين أو عبارتين فالواقع أنه توجد بين ما أدر عن احيثار والحكم المنسوبة الى لقمان اشباعاً واضحة تدعو الى التأمل بحيث يظن انهما ترجمة للأخر ومن جعلتها ان احيثار يقول في موضع: يا بُنَيَّ اذا ارسلت الحكيم في حاجة فلا توصه كثيراً لانه يقضي حاجتك كما تريد ولا تُرسل الاحمق بل امض انت واقض حاجتك<sup>(٤١)</sup>.

وقد نسب الى لقمان شبيهه حيث يقول: ارسل حكيماً ولا توصه<sup>(٤٢)</sup> والمقصود ان الحكيم يعرف صلاح العمل وليس بحاجة الى وصية<sup>(٤٣)</sup> وكذلك ما قاله لقمان: يا بني لا تبعث رسولاً جاهلاً فان لم تجد رسولاً حكيماً عارفاً فكن رسول نفسك<sup>(٤٤)</sup>.

زعم أبو هلال العسكري ان الجملة الاولى صدرت من زبير بن عبد المطلب لانها موجودة في شعره<sup>(٤٥)</sup>. ومعلوم ان الاستفادة من حكم الآخرين في الشعر امر رائع دارج ومجرد وجودها في شعر لا يوجب القول بكونها من ابداع الشاعر.

نقل القصب الراوندي في رواية مسندة الى الامام الصادق عليه السلام هذا الكلام من لقمان بقوله: يا بُنَيَّ

تحتوي على مضامين بذات ايجابية يمكن لعامة الناس - كل حسب نفسيته وذهنه وحسنه - تفسيرها والاستيحاء منها بما يناسب حاجته الاخلاقية والنفسية وربما يكون في النتيجة الحاصلة من قصة واحدة - على كونها ايجابية - اختلاف يسير أو كثير فاليك مثلاً هذه القصة من مجموعة اساطير ايسوب: رأى ثعلبٌ جائع قليلاً من الخبز واللحم في ثقب شجرة بلوط كان من بقايا طعام لبعض الرعاة فدخل الشجرة ولكله فانتفخ بطنه ولم يستطع الخروج منها. فمر ثعلب به وسأله عما فيه فلما قص عليه قال له الثعلب: انن فابق في مكانك حتى تضعف وتعود كما كنت سابقاً فستستطيع الخروج بسهولة<sup>(٣٤)</sup>.

فيمكن لشخص ان يحصل من القصة على ان المشاكل والمعضلات الدنيوية ستحل على مر الليالي والايام إلا انه ورد في بعض النصوص الدينية لليهود في شرح نظيرتها ان صرف العمر في السعي لجمع المال عمل لا يرضاه العقل السليم وذلك لان الدنيا فانية غير باقية وكما جاء الانسان اليها فسيخرج بنفس الحالة منها<sup>(٣٥)</sup>.

فيلاحظ ان كلتا النتيجتين على اختلاف مضمونيهما ايجابيةتان ويمكن لثالث ان يحصل منها على ان لكل لذة في الدنيا ضريبة لا بد لمن انتفع بها ان يفرمها ولرابع ان يحصل على ان الرياضات سبب للتحرر وامتلاء البطن يسبب التمس والوضاعة وما الى ذلك.

### ٣- لقمان واحيثار.

اعتبر بعض المحققين لقمان واحيثار شخصاً واحداً لما يوجد من المناسبة والترابط بين بعض امثال وحكم لقمان وما أدر عن احيثار<sup>(٣٦)</sup>.

قد يقال ان هذا الرأي لم يكن جديداً إلا انه اخيراً حاز على شهرة بين اصحاب النظر<sup>(٣٧)</sup>.

يمتد «راندل هاريس»<sup>(٣٨)</sup> من مسقطي الغرب ان

واستطاع احيقار التخلص من القتل بمساعدة جلاده  
المأمور بقتله واختفى، ولما تعرّض الملك لتهديد من  
فرعون مصر اظهر الندامة على قتل احيقار فحان ان  
ابدى نفسه وقدر على حل المعضلة<sup>(٤٦)</sup> وانقاذ آشور من  
فرعون وجيشه الهاجم.

فسلم الملك «نادان» اليه ليصنع به ما شاء. فاورده  
احيقار السجن وكان يُسمعه المواعظ البنائة والمنذرة  
من الامثال والحكم ثم سلمه الى الهلاك<sup>(٥٠)</sup>.

وليعلم أن احيقار هذا على ما جاء في كتاب طوبيا  
كان وزيراً آشورياً بينما انه ابن اخت طوبيت  
اليهودي<sup>(٥١)</sup> مع ان القصة لا علاقة لها بتاريخ اليهود  
وكما علمت انها آشورية<sup>(٥٢)</sup>.

وقد حازت قصة احيقار الحكيم وابن اخته «نادان»  
النفوذ والاثّر الثاقب في الشعوب وانعكست بعد ذلك في  
حكايات ايسوب اليوناني وقصة لقمان وبوزرجمهر  
ونكر المحققون ان لها صورا مختلفة في الادب القديم  
السرياني والارمني والحبيشي واليوناني والعربي ولا  
سيما في مناطق الاراميين واليهود القديم. ومن المعلوم  
ان قدماء العرب قد تعرفوا على احيقار من خلال  
مصادر اهل الكتاب، فقد ورد هذا الاسم في شعر «عدي  
بن زيد» الشاعر المسيحي في الحيرة حيث يقول:

فبئراً أعدى كم اسافت وغيرت

وقوع المنون من مسود وسائد

صرعن قبيذا رب فارس كلها

وحشت بسايدتها بوارق امد

عصفن على الحيقار وسط جنوده

وبيتن في لذاته رب مارد<sup>(٥٣)</sup>

والمسلمون في بدء ظهور الاسلام كانوا عارفين  
ببعض الكتب المقدسة لليهود مثل طوبيا<sup>(٥٤)</sup> إلا انه يجب  
الاتفات كما ذكر الى ان اصل قصة احيقار تعود الى  
الثقافة الآشورية في عهد الهخامنشين أي الآشور بعد  
الانقراض<sup>(٥٥)</sup> كما ان اقدم نسخة موجودة لقصة احيقار

لا تتخذ الجاهل رسولاً فان لم تصب عاقلاً حكيماً يكون  
رسولك فكن انت رسول نفسك<sup>(٤٦)</sup>.

وعلى كل حال فان هناك موارد كثيرة من التشابه  
بين اقوال لقمان واحيقار؛ إلا ان وجودها لا يثبت الحكم  
بوحدة الشخصين بوجه. هذا مع غض النظر عن  
الاختلاف الكثير بين زمانيهما على ما ورد في كتب  
التاريخ والآثار.

واعتبر الدكتور عبد المجيد عابدين المحقق  
المعاصر العربي فكرة وحدة احيقار ولقمان اقدم من  
استظهارات «راندل هاريس» ببيان ان مصادر بعض  
المتقدمين كابن قتيبة والسهيلي تعتبر اسم «نادان» أو  
شبهه لابن لقمان مع ان ما اشتهر في مصادر الاقدمين  
هو «لقيم بن لقمان» ولعل التغيير المفاجئ له جذور في  
احساس اصحاب مصادر ابن قتيبة والسهيلي في  
وحدة لقمان واحيقار فحيث وجد هؤلاء مناسبة جادة  
بين هذين الشخصين جعلوا «نادان» اسماً لابن لقمان  
بدلاً من لقيم ليواظوا احساسهم.

ولا داعي لنا في نقد هذا الكلام ورده هنا بعد ان ذكر  
«نادان» وشبهه في روايات الشيعة عن الائمة  
المعصومين عليهم السلام اسماً لابن لقمان.

وقد تبين في محله ان لقمان الذي كان ابا للقيم هو  
لقمان بن عاد الشخصية الاسطورية الحميرية على ما  
ورد في الامثال.

من هو احيقار؟

كان احيقار وزيراً وكاتباً لـ «سنا خريب» ملك آشور  
(٧٥٠ - ٦٨١ ق م) وكان ذا سلطة جبارة وثروة كثيرة  
وجامعا بين الحكم والحكمة الى حد صار فيها مثلاً<sup>(٤٧)</sup>  
وقد تزوج من ستين امرأة ولم يخلف منهن؛ لكونه  
عقياً فتبنى ابن اخته «نادان»<sup>(٤٨)</sup> واخذ يربيه وجعله  
وصياً لنفسه في بلاط الملك إلا ان «نادان» وشى به عند  
الملك لخبيثه وسوء سريرته وحرضه على قتله

بخدمة مندوبي الملك حينما وردوا لاجل المشورة مع مؤذن المعبد واتاح لهم اسباب الراحة فاحرز بهذا عناية خاصة ومقاماً سامياً عند كرزوس فدعاه الى بلاطه واذن له ان يدخل خزانة السلطنة مرة واحدة ويأخذ منها ما شاء من الذهب فما لبث الكمثون بعد التأمل ان لبس ملابس فضفاضة وتوجه نحو الخزانة وحمل ما استطاع من الذهب حتى قيل انه ملأ فاه منه ولما رآه كرزوس يمشى بصعوبة عند باب الخزانة من ثقل الذهب والهي ضحك ومنحه هدايا ثمينة اخرى مع ما حمل<sup>(٦٢)</sup>.

قد يذكر بشأن الرجل انه لم يُعرف اسم من بين معاصري فيثاغورس الحكيم ممن له اثر ثابت في حركته الفكرية والفلسفية كما كان لـ (الكمثون) فان هناك شواهد تاريخية دقيقة حول هذا العالم المفكر الى حد ربما لقب بالمعلم الاول<sup>(٦٣)</sup>.

نقل عن ارسطو: ان الكمثون كان شاباً في شيوخه فيثاغورس ويعتبره جورج سارتون اكبر طبيب يوناني قبل بقراط وكان معاصراً وتلميذاً لفيثاغورس<sup>(٦٤)</sup> بل اكبر طبيب في مدرسة التصوف الفيثاغورسي الذي انتشر في جنوب ايطاليا<sup>(٦٥)</sup> وقيل انه ولد في نهاية القرن السادس قبل الميلاد ونضج وترعرع اوائل القرن الخامس.

وقال «بي يروسو» ان الكمثون كان يدرس في مدرسة كروتون وهناك علاقة مباشرة لفيثاغورس مع هذه المدرسة<sup>(٦٦)</sup> وقيل ان أكثر نظرياته في الطب بل اشتهر باعتباره طبيباً<sup>(٦٧)</sup> وقد عُرف بأنه حصل على ملاحظات دقيقة في كيفية عمل الاعصاب بتشريح بدن الانسان وربما كان هذا سبباً لادعائه ان مركز الاحساس والحركة والمعرفة هو الدماغ دون القلب<sup>(٦٨)</sup> وهذا ما استحسنه افلاطون ورثه ارسطو<sup>(٦٩)</sup> ثم ان مساولاته الفلسفية الرامية الى فهم الروح ومسائلها جعلته ينحزل عن نشاط الاطباء وينخرط في سلك

التي خلت من كثير من تفاصيلها تم الحصول عليها من بابيروس المهاجرين في مصر وتعود الى عهد الهخامنشيين وتشير النسخة التي تعود الى حدود (٤٠٠ ق.م) الى ان تأليف القصة يعود الى ما بعد عهد آشور وقبل انتهاء سلطة الهخامنشيين<sup>(٥٦)</sup>.

وكيف كان فقد ظهر من خلال هذه التفاصيل ان اثبات العلاقة بين ما ورد بشأن احيقار مع ما اثر في لقمان الحكيم من الاقول الكثيرة على لسان اهل البيت عليهم السلام فضلاً عن وحدتهما بونه خراط القتاد وتعمس لا سند له، وقد ذكر ان (بلانودس) الذي جمع امثال ايسوب حاول ايجاد علاقة بينهما اعتماداً على شهرة احيقار عند اليونانيين فاختلف ابن اخذ يسوب ووصفه بالخيانة - كما ورد في ابن اخذ احيقار - طابق النعل بالنعل والقذة بالقذة واختلق بدلاً من سنا خريب ملك آشور ملكاً يونانياً باسم «ليكوروس»<sup>(٥٧)</sup> وبذلك هيا الارضية المناسبة لولادة فكرة الوحدة لمن جاء بعده والله الهادي.

#### لقمان والكمثون.

ان كلمة لقمان الذي صرح البعض بكونه عجمياً شبيهاً بالعربي<sup>(٥٨)</sup> ولا اقل من ترجيحه<sup>(٥٩)</sup> أو احتمالاه<sup>(٦٠)</sup> تذكر الكمثون فهو ايضاً مثل ايسوب حاز مكانة عند كرزوس بل قد يذكر انه هو الذي حل بعض الغاز معبد دلف للملك.

يقول أحد الفضلاء المعاصرين: لا يبعد انه وبعد مضي قرون ان تقتزن حكايات ايسوب باسم الكمثون، الذكي الذي حل بفلطنة ونكاته المشكلة المعقدة لمعبد دلف ويمكن ظهور لقمان من بين هذا<sup>(٦١)</sup>. وظاهر ان مراده - ان كان ولايد - هو لقمان الذي رسمته قصص الكتاب المجهول الجعول باسم امثال لقمان في لوريا وليس غيره.

وقد ورد في واقعة المعبد المذكور ان الكمثون قام

الفلاسفة<sup>(٧٠)</sup> وقيل ان آرائه في خلود الروح وكيفيةها قد اثرت في ارسطو وكذلك اشتهر انه قد ابدى عقيدة في معرفة النفس فاقتم بها اصحاب فيثاغورس بعده كثيراً ومحصلها ان الارواح كالاجسام ذات حركات فلكية دورية ابدية<sup>(٧١)</sup>.

قيل ان افلاطون في رسالة فيلادروس اخذ هذه العقيدة من الكمثون وقال بالحركة الدائرية للروح وخلودها<sup>(٧٢)</sup>. مع انه لا توجد في رسالة فيلادروس اشارة الى مثل هذا الاقتباس عند توضيح الحركة الدائرية للروح<sup>(٧٣)</sup>.

قيل ان الكتاب الاصلي والكثير مما كتبه الكمثون ضاع ولم يبق منه إلا نزر يسير<sup>(٧٤)</sup> وكيف كان لو كان ما نقله مؤرخو الفلسفة عن «الكمثون» له نصيب من الواقع فانه يجب القول على نحو القطع انه لا علاقة بين لقمان والكمثون ابداً وليس هناك سند علمي وتاريخي يؤيد الحدس والاحتمال الذي أبداه المستشرقون والكتاب العرب والایرانيون ومثله في السخافة ما ذكره جرجي زيدان من ان لقمان الحكيم يُشبه شاعراً حكيماً ينحو هذا الاسم عند اليونان (الکمان) من اهل القرن السابع قبل الميلاد وهو من اقدم من نظم الشعر الغنائي<sup>(٧٥)</sup>. فانه لا يمكن اثبات أكثر من الشبه الصوري في الاسم ويبدو من اقوال المؤرخين ان «الکمان» هذا الذي كان مدبراً للرأسمات والمغنيات في زمانه لم يُعرف إلا بكونه اشده انسان في العصر القديم وله ميل شديد الى النساء ولم يعرف عنه الا سفك الدماء والانفراط في شرب الخمر الى حد الموت في حال<sup>(٧٦)</sup> السكر فكيف يمكن مقارنة مثل هذه الشخصية الفاجرة مع لقمان الحكيم؟!

#### لقمان وبلعام

بما ان لقمان شخصية غير عربية فان البعض - معتمداً على مناسباتٍ فرضية - ذهب الى ان كلمة لقمان

عبرية معرّبة اصلها بلعام وهو اسم رجلٍ عاصر موسى عليه السلام وقد ورد ذلك الاسم ضمن قائمة معارضي هذا النبي العظيم عليه السلام في التوراة<sup>(٧٧)</sup> وان بعض المفسرين - على ما اورده بعض المعاصرين العرب تبعاً للاوربيين - اعتبر لقمان الحكيم لقمان بن باعور؛ نظراً الى ان بلعام ايضاً عرف في التوراة بانه بلعام بن باعور. مع القول بان لقمان هو ترجمة بلعام وان لقم وبلع كلاهما بمعنى وهو الاكل وشاع هذا بين المفسرين تابعاً بعضهم لبعض آخر مما حدا بشرمة من كتاب العرب الى التصريح بان بلعام هو لقمان وكلاهما شخص واحد.

وليلاحظ ان شخصية بلعام وصورته المشهورة في التوراة تختلف كثيراً عما ابانته الروايات الاسلامية عن لقمان. فبلعام قد عُرف بانه مخادع محتال وفاسد مختال وانه مطرود من الباب على ما ينادي به الكتب المقدسة كالتوراة<sup>(٧٨)</sup> وابن هذا القدسية التي يُعلن بها القرآن في لقمان.

يقول برنارد هارل: لما اراد المفسرون ان يختلفوا غُلفَ بين هاتين الشخصيتين - بأية وسيلة كانت - اعتبروا لقمان ابناً لباعور من جهة وابن اخب لايوب من جهة أخرى<sup>(٧٩)</sup>.

نحن لا نعرف غرض المفسرين في البحث عن نسب لقمان بما ذُكر إلا انه - كما أشرونا - يبدو من مضامين التوراة والعهد الجديد ان بلعام هذا كان من معاصري موسى عليه السلام قبل ظهور داود عليه السلام بـ ٤٠٠ الى ٥٠٠ سنة وفي البدء كان له ميل الى الفساد<sup>(٨٠)</sup>. وبعد ذلك حين ما نطق حمارة ناصحاً له - على ما في التوراة - فتح عيناه<sup>(٨١)</sup> ثم وُتِّع بعد ذلك<sup>(٨٢)</sup> وفي مواضع من التوراة ان بلعام قُتل على يد جيش موسى عليه السلام حينما هجم على مدين<sup>(٨٣)</sup> وهكذا وردت في المصادر الاسلامية ايضاً.

وفي بعض الروايات أن الآية الشريفة ﴿واتلُ عليهم

## تحقيق حول شخصية لقمان الحكيم والتطبيقات الواردة فيه

- ٧٩١- وكان دعاءً لنا شلم الراحه الهندي الكبير وشاهد اسمه كثيراً إلى جانب شلم في مباحثه أبواب كليله ودمه لاس المصع لحاكي المصص
- ١٣- محمد حصر محصور، دربار كليله ودمه ص ٢٣١
- ١٤- الامثال في النثر العربي القديم صص ١٨٦-١٨٨
- ١٥- ويل دورانس، هذه الحصاره المرحه الفارسه، ح ٢، ١٦٤
- ١٦- الامثال في النثر العربي القديم، ص ١٨٧
- ١٧- حريره في اليونان
- ١٨- كوروس ملك لندي (ركبا الخالده هرباً) كان حاكماً عليها من سنة ٥٤٠ إلى ٥٤٦ م (مارج ملل قدم آساي عربى ص ٣١٨) وم سوط مملكته في السه المذكوره على يد كوروس ملك ايران والمردم من الاطلاع، اطرح حسن بربما، ايران باستان، كتاب ٢ ص ٦٨ وص ٢٩٣
- ١٩- المركز الديني المهم في اليونان
- ٢٠- ويل دورانس هذه الحصاره المرحه الفارسه ح ٢ ص ١٢٤
- ٢١- من المصدر
- ٢٢- كليله هندي ص ٧٢
- ٢٣- علي اصغر حكمت امثال فرآن ص ٣٠
- ٢٤- للكاتب ح ٣ ص ٣٣١ / صص الانساء (الفرانس) ص ٢٩٤ / حاه المحاور ح ١ ص ٥٨٤ / ربيع الارباح ح ١ ص ٨٦٣
- ٢٥- ابن الجوزي، كتاب الادكاء ص ٢٢
- ٢٦- د محمد حرائل، اعلام فرآن ص ٥٣٦ / معاله في دائره المعارف «الاعلميه»
- ٢٧- الفرانس ص ١٩٤
- ٢٨- د محمد حرائل، اعلام فرآن ص ٥٣٦
- ٢٩- اعلام المجد / اصبأ اطرح م حد الحليل، تاريخ ادبيات عرب ، ص ٢٠٤-٢٠٥
- ٣٠- مقالة نقاش في الدائرة
- ٣١- الامثال في النثر العربي القديم ص ١٨٦ - ١٩٠ / احمد امين، مصر الاسلام ص ٦٢-٦٨
- ٣٢- الططاري، حصر المحاور ح ١٥ ص ١٢٥
- ٣٣- الامثال في النثر العربي القديم، ص ١٨٨
- ٣٤- اقصاه هاي اروپ ترجمتها الفارسه، علي اصغر حلبي، ٣٠
- ٣٥- كجسماي ار بلود ص ٨٨-٨٩ علا عن قولته ربا (شرح كتاب الحاشيه) ح ٥ ص ١٤ - ٢٠
- ٣٦- مفصل تاريخ العرب قبل الاسلام، ح ٨ ص ٣٤٦
- ٣٧- ار جبرهاي ديكر، ص ٥٣٧
- ٣٨- Renard Harn
- ٣٩- الامثال في النثر العربي القديم ص ٧١٢-١٢٨ / صص ٣٧-٣٨

نبا الذي آتينا آياتنا فانسليخ منها فاتبه الشيطان فكان من الفاونين<sup>(٨٤)</sup> تشير الى هذا الشخص<sup>(٨٥)</sup> ومع هذا التفصيل، لا حاجة لنا بالتاكيد على ان الفرق بين لقمان الحكيم ولعام بن ماعور كالفرق بين النور والظلام وههنا مباحث اخرى نحيلها الى مقالة فيما بعد ان شاء الله تعالى و ﴿ولعل الله يحدث بعد ذلك امراً﴾ والحمد لله رب العالمين

## الهوامش

- ١- د عبد الحسين رزمي كوب، ار جبرهاي ديكر، اشارات حاو بدان، ط ١، ١٣٦٤ ش، ص ٦٩
- ٢- هناك كتب كجبره الامثال لاس هلال العسكري والمصفي الرمحري والامثال للنصي ملته هذه الامثال اطرح الى عاده منها في جميع الامثال للسدي، نعوب، دار الفكر، ط ٣، ١٣٨٩ م ح ١، ص ٣٥-٣٩، ص ٨٦، ص ١٢٥، ط ٢٦٢ ص ٣٦٤ / ٣٨٨ ح ٢ ص ٥١، ص ٣٨٨ ص ٤٢٧
- ٣- الماحضه، رسائل الماحضه الرسائل السياسي، مصر السودان على البجان، دار مكتبة الملال، ط ١، ١٩٨٧ م ص ٥٣٠
- ٤- الماحضه، البان والسبي، تحمسي حسن السدي، ط ١، ١٣٤٥ م، مصر ح ١ ص ١٣٦
- ٥- د جاله الصادي، صص القرآن والقصص في اللدباب الاحري، ط ١، ١٩٩٦ م دمشق طلاس للدراسة والترجمه والنشر ص ١٨٣ / انظر ايضاً د محمد عبيد، موسوعة اساطير العرب عن الماحضه ولاالتيها ج ٢، ص ١١٨ / احمد سوسة، مفصل العرب واليهود في التاريخ ص ٨٧١
- ٦- د جواد علي، مفصل تاريخ العرب قبل الاسلام ح ٨ ص ٣٤٦
- ٧- ميليت حق و-، تاريخ العرب ص ٤٧٢ / معاله B hater (نقش)، دائرة المعارف الاجلجيرية
- ٨- د عبد الحميد عابدين، الامثال في النثر العربي القديم ص ١٨٧
- ٩- علي اصغر حكمت، امثال فرآن ص ٢٩
- ١٠- عورستان لوبون، حصاره الاسلام والعرب (الرحمة الفارسه) ص ٥٧٨
- ١١- برناردن (س يمر)، كليله هندي ترجمه وانشاء محمد حسن حان الفروعي ص ٧٣-٧٤
- ١٢- «مدياي» باللمه الساسكرسه معي صاحب العلم (اعلام المجد) وهو اسم فرضي للاسطوره التي يحكمها المجد (مهرنگ طام ح ١ ص

١٢٨

٦٥- تاريخ علم ح ١ ص ٣٦١ و ٣٥٦

٦٦- تاريخ علوم لعق برروسه الترجمة الفارسية ح ١ ص ٦٩

٦٧- سير حكيم در يوان لشارل ورويه الترجمة الفارسية ص ١٥

٦٨- علم در تاريخ لعق برنال الترجمة الفارسية ح ١ ص ١٤٩

٦٩- تاريخ علم ح ١ ص ٥٥٧

٧٠- Edward Craig encyclopedia of

٧١- تاريخ علم ح / ٢٢٨

٧٢- راجع بحسن فيلسوف يوان صص ٢٢٦ - ٢٢٣

٧٣- رساله فاندروس (مجموعه آثار افلاطون) الترجمة الفارسية ح

١٣١٧ - ١٣١٩

٧٤- مقدمه بر تاريخ علم ح ١ ص ١٢٨ / تاريخ علم ح ١ صص ٢٢٧ -

٢٢٨

٧٥- تاريخ آداب اللغة الفارسية ح ١ صص ٥ - ٥١

٧٦- تاريخ لعق لشارل ورويه الترجمة الفارسية ح ٢ ص ٩٢ و ص

٢٢٤

٧٧- سمر اعداد ٢٢ / ٥ و اصاص ٢٣ و ٢٤

٧٨- لطر لشارل قرآن لعق لشارل ح ٢ ص ٢٨

٧٩- الامثال في الشعر الفارسي القديم، صص ١٣٧ - ١٤١ / مهاله B hotter

في دائرة المعارف الاسلاميه

٨٠- لطر العهد الجديد، رساله يهودا ١ / ١١

٨١- سمر اعداد، ٢٤ / ٥ و ١٦

٨٢- وردت صص موع لطار في الرساله الثانيه لطر الرسول ١٦ / ٢

و ١٧

٨٣- سمر اعداد ٢١ / ٨ و ٩ / صحيحه بوشع، ١٣ / ٢٢ و ٢٣

٨٤- الاعراف - ١٧٥

٨٥- لطر المصادر الاسلاميه في ذلك في اعلام القرآن لعق لشارل

الشعري صص ١٨٩ - ١٩٠

٤٠- الحكمة الحالدة «حاويديان حرد» ص ٢٦

٤١- مفصل تاريخ العرب قبل الاسلام ح ٨ ص ٢٤١

٤٢- مجمع الامثال ح ١ ص ٣

٤٣- الامثال مجهول المؤلف ص طبع حيدرآباد، ١٣٥١ هـ ق ص ٢١

٤٤- المستطرف، ح ١، ص ١٩١

٤٥-

لداكت في حجة مرسله فارسل حكيم ولا سوجه

وان سبب عليك التوى مشاور لسا ولا تصه

جهره الامثال، ح ١، ص ٨٤

٤٦- صص الاسماء صص ١٩٦ / ١٩٧

٤٧- مفصل تاريخ العرب قبل الاسلام ح ٨ ص ٢٣٨

٤٨- شخبط هذا الاسم في المصادر الفارسيه الى (دادب، ساران، ساران،

آمان، مابان، مابان، بافار و ) مقدمه الترجمة الفارسية لكتاب

احقار، للاسناد حسين التوميني

٤٩- قصة المصلحة وحلها وردت في كتاب احقار الفصل الرابع

٥٠- راجع تاريخ مردم ايران قبل الاسلام) للاسناد د عبد المحسن

زهر كوت ص ٢٢٦ / ار چيرهاي ديكر ص ٨٠

٥١- كتاب طوبيا ص ٦ (في مجموعه الكتاب المقدس)

٥٢- تاريخ مردم ايران (ايران قبل اسلام) ص ٢٢٦

٥٣- الحياصة في ١٢١

٥٤- الامثال في الشعر الفارسي القديم ص ١٣٩

٥٥- ابتدأت اماره سلسله المحامسن في فارس في اواخر القرن الثاني

قبل الميلاد ولكن ظهور مدره كورش الكبير وسلطه كان في ٥٥٩ ق م

(حسن پريما، ايران باستان كتاب ٢ كورش كبر صص ٢٣٠ - ٢٣٧)

وفي هذا التاريخ كاتب الامراطوره الاشوريه قد اعرض تماماً حيث

انه في ٦١٢ ق م تم حصد ساسا حريم «س» شار اشكون على يد ملكه

بابل وسقطت الامراطوره، راجع تاريخ ملل آساي عري صص ٢٧٨ -

٢٧٩

٥٦- تاريخ مردم ايران (ايران قبل اسلام) ص ٢٢٧

٥٧- الامثال في الشعر الفارسي القديم ص ١٨٨

٥٨- ابتلاء ما من به الرحمن ح ٢ ص ١٨٨

٥٩- البيان في عريب اعراق القرآن ح ٢ ص ٢٥٥

٦٠- المجدول في اعراق القرآن وصرعه ويانه ح ٢١ - ٢٢ ص ٧٨

٦١- ار چيرهاي ديكر صص ٨٠ - ٨١

٦٢- تاريخ ملل آساي عري صص ٣٢٧ - ٣٢١

٦٣- تاريخ علم لبحرود سارتون الترجمة الفارسية ح ١ ص ٢٢٨

٦٤- مقدمه بر تاريخ علم لبحرود سارتون الترجمة الفارسية ح ١ ص



## المؤثرات الهامة في الأدب العربي الحديث

الدكتور فرامرز ميرزاني  
(جامعة ليرستان)

إن الدارس للأدب العربي الحديث يجد نفسه أمام صعوبات جمة ومآزق تستعصي الحل مهما كان الاجتهاد، وذلك لمزية خاصة يتميز بها هذا العصر دون العصور الأدبية السابقة وهذه الميزة البارزة هي الصراع: الصراع حول كل الشئ، وسبب ذلك أن هذا العصر هو عصر الصحو الفكري واليقظة الدينية والنهضة الأدبية.. ثم إنه عصر للقلق والشك والحساس والانفتاح والتخالف والتأصيل والتفريب والتعريب والأخذ والرد... والعصر الحافل بالتناقضات والصراعات في مختلف الميادين من السياسة، والاجتماع، والحرية، والأنظمة الحكومية، والمرأة، واللغة، والثقافة، والقديم والجديد، والشرقي والغرب، والقومية والوطنية والدينية...

وهذا ما جعل أدب هذا العصر أدباً يصعب فهمه ويعسر شرحه على ضوء الأفكار والصراعات، فلذا على الباحث أن يتعرف على المؤثرات الهامة لأدب هذا العصر والعوامل الثقافية والاجتماعية والسياسية ذات التأثير.

### لقيل النهضة الأدبية

يعتبر مستهل القرن التاسع عشر بداية للأدب العربي المعاصر نظراً للغزو الفرنسي لمصر عام ١٧٩٨م، ثم انسحابه منها عام ١٨٠١م تحت ضغط عسكري من الامبراطورية العثمانية بمساعدة إنجلترا. وكانت الحالة الأدبية والاجتماعية الناتجة من الأحوال السياسية رديئة جداً، والآثار الكتابية أضعف وأقل من أي عصر من العصور السابقة، وساد فيه ضعف

التأليف، فالأسلوب وإم الأخطاء النحوية كثيرة والألفاظ التركية منتشرة، ولم يعد هناك مجال للتجديد والابتكار، فالأدباء يعيشون على التقليد واجترار أعمال السابقين، فقد جمعت الكتابة الفنية وسادت عليها العسمة والتعقيد اللفظي مما جعلها مجهلاً غير واضحاً.<sup>(١)</sup>

حيثما زار فولني (الرحالة الفرنسي) مصر وبلاد الشرق وتركيا وصف فيها حالة التدهور قائلاً: «ولي

فقلت لمن أراد الشعر، أقصر

فقد أرخت مات الشعر بعده<sup>(٥١)</sup>

فأراد من «مات الشعر بعده» سنة ١٢٢٣هـ أي سنة وفات صديقه. فانظر الى ما نظمه الشيخ ناصيف اليازجي- وهو من أشهر أعلام اللغة العربية في القرن التاسع عشر- فانك تراه ينحط به الى أسمع التلميحات الصرفية والنحوية والبديعة والعروضية، فقال ملحاً الى الصرف والنحو:

قطبت عند زجر الصب حاجبها

لأنها تعهد التأكيد بالنون'

مازلت مستندا اليك محدثا

فكأنني خير وأنت المبتدأ

ضربتني فألمت، لا كضرب

دار في النحو بين زيد وعمرو

وأنت ترى في هذه الأبيات تكلف التلميح والتلاعب اللفظي ما يذهب برونق ديوانه بكامله.<sup>(٦١)</sup>

من هذه النماذج المتقدمة للأدب قبيل النهضة ندرك كيف كان النهوض باللغة صعباً بطيئاً، يحتاج الى زمن مديد ليبلغ أشده ويؤتي أكله.

#### عوامل النهضة الأدبية

ان المؤرخين قد تحدثوا عن أسباب النهضة وعواملها باسهاب في كتبهم التاريخية ولا مجال هنا لذكرها بالتفصيل. وهذه الأسباب هي: الاحتكاك المباشر بالغرب، انشاء المدارس والجامعات، الطباعة والصحافة، المكتبات والجمعيات الأدبية، والمستشرقون.

بدأ الاحتكاك المباشر بالغرب منذ الاحتلال الفرنسي لمصر عام ١٧٨٩م. فلم يكف نابليون في حملته على مصر بالزحف العسكري فحسب بل جاء ومعه الأديب والشاعر والفيلسوف ورجل الصناعة والفن والاختراع، فاحتكت مصر بالأوروبيين عن كثب. وقد أنشأ

عصر الخلفاء وليس من الأتراك أو العرب اليوم علماء في الرياضيات أو الفلك أو الموسيقى أو الطب ويندر فيهم من يحسن الحجامة. يستخدمون النار في الكي، وإذا غثروا لمتطبل أجني غوده آلهة في الطب...<sup>(٦٢)</sup>

والحالة الأدبية لاسوأ مما كانت. إذ لم يستطع الكتاب أن يحسنوا اللغة ويأتوا بمفهوم مقبول بل كان من الصعب عليهم استخدام اللفظ الجزل والاسلوب القوي فاجتروا الى الزخرف من الكلام والمحسنات اللفظية، فأكثرها منها مما جعل أدهم مطلقاً لا يفهم، ناهيك أن تقرأ بعض النماذج الكتابية كدليل على ما وصلت اليه اللغة وأدائها ثراً ونظماً من الركاسة والضعف. فهذا عبدالوهاب الحلبي يقول في رسالته الى شهاب الخفاجي: «لقد طغحت أفئدة العلماء بشراً، وارتاحت أسرار الكاتبتين سراً وجهراً، وأفعمت من المسرة صدور الصدور، وطارت الفضائل بأجنحة السرور، بيمين قدوم من أخضرت رياض التحقيق باقدامه، وغرقت بحار التدقيق من سحائب أقلامه».<sup>(٦٣)</sup> فانك لا ترى فرقاً بين النص وما وصل الينا من بعض كتاب العصر الذي سبقه: «هزنتي رياح الأمل البسيط، الى امتطاء شبح البحر المحيط. فأتيت سفينة يطيب للسفر مثواها وركبت فيها باسم الله مجراها ومرساها، موقناً بأن المقدور صائر، معرضاً عن قول الشاعر...»<sup>(٦٤)</sup> ان دلت هذه النصوص على شيء فانما تدل على التلاعب بالالفاظ والأهتمام بالمحسنات اللفظية كالجناس والسجع دون أي اهتمام بالمعنى والمضمون:

والشعر أسوأ حالاً من النثر ولم يكن إلا صناعة لفظية غثّة. هذا عبدالله الشبراوي- وهو من أكابر شيوخ الأزهر- يرثي أحمد الدلنجاوي المتوفى سنة ١٢٢٣هـ سألت الشعر هل لك من صديق

وقد سكن الدلنجاوي لحده فصاح وخر مغشياً عليه وأصبح سالكاً في القبر عنده



مختلفة، عهد بادارة شؤونهم الى المستشرق الفرنسي جومار<sup>(١٠)</sup>. وكان رفاعة رافع الطهاوي امام هذه البيئة العلمية وكان لطلبها أثر كبير على الترجمة. وقد أرسل محمد علي أحد عشر وفداً علمياً الى أوروبا وكان آخرها سنة ١٨٤٧م.

لما وصل اسماعيل باشا الى الحكم، اتصل بالغرب اتصالاً وثيقاً لانه كان معجباً بالغرب اعجاباً شديداً حيث قال مراراً: «مصر قطعة من أوروبا رغم كونها في افريقيا»<sup>(١١)</sup>. وساعده على ذلك الأدباء المسيحيون الذين لجأوا الى مصر هاربين من الحروب الأهلية في لبنان، وعرفوا فيما بعد بـ «الشوام المصريين». لأن ثقافتهم أقرب الى الغرب فأقدموا على ترجمة الكتب القصصية.

كان لهذه البعثات العلمية الفضل الكبير في حركة الترجمة والتي بدورها أثرت أشد التأثير على توسع الاتفاق أمام كتاب العرب ووقوفهم على الدراسات الأدبية والفكرية والآثار الأدبية من الأوروبيين.

بدأت حركة الترجمة في عهد محمد علي باشا ويرى عنه أنه لما عاد أعضاء البعثة الأولى من فرنسا استقبلهم لبيوانه بالقلعة وسلم كلا منهم كتاباً بالفرنسية في المادة التي درسها بأوروبا وطلب اليهم أن يترجموا تلك الكتب الى العربية وأمر بابائهم في القلعة وألا يؤذن لهم بمغادرتها حتى يتموا ما عهد به اليهم، فترجموها وأمر بطبعها وتوزيعها على المدارس التي وضعت لها تلك الكتب<sup>(١٢)</sup>. وكان تلاميذ مدرسة الألسن التي كان رفاعة الطهاوي يشرف عليها، ترجموا ما يقرب ألفي كتاب الى العربية والتركية<sup>(١٣)</sup>، وكان رفاعة نفسه يُعد أول مترجم للنصوص الأدبية، فترجم رواية «تليماك» الفرنسية لفنتون، وهو تيسيس فرنسي، الى العربية وسماها «مواقع الأفلاك في وقائع تليماك»، ولراد بذلك أن يوجه أذهان الناشئين الى أهمية القصة في الأدب وأنها جليلة الشأن في التربية<sup>(١٤)</sup>.

كانت للترجمة في عهد محمد علي قد انحصرت

الفرنسيون في مصر مدرستين ومجمعاً علمياً ومكتبة قيمة وصحيفتين ناطقتين بلسان الحملة<sup>(١٥)</sup>. مما لفت أنظار المصريين الى ما أصاب الغربيون من تقدم في العلم.

نكر عبدالرحمن الجبرتي في «عجائب الآثار في التراجم والأخبار» بعض مشاهداته عن الحملة الفرنسية واصفاً رد فعل المصريين تجاه التجارب الكيميائية والفيزيائية قائلاً: «أخذ مرة شيئاً قليلاً جداً من غبار أبيض ووضعه على السندان وضربه بالمطرقة بلطف فخرج منه صوت هائل... انزعجنا منه فضحكوا منا»<sup>(١٦)</sup>.

لم يتمكن الفرنسيون من البقاء في مصر أكثر من ثلاث سنوات، ولكن لهذه السنوات الثلاث تأثير كبير على حياة المصريين السياسية والاجتماعية مما جعل الجود (Egoud) المؤرخ الانجليزي يقول في ذلك: «لقد ترك الاحتلال الفرنسي في مصر أثراً لا يمحي، فقد ظل المصريون يمعجون بنابليون بعد خروجه من ديارهم وظلت طرق الادارة الفرنسية مهيمنة على حكومة مصر، وظلت عادات التفكير الفرنسية تسيطر على الطبقة المستتيرة بمصر. وإن ما خلفته الحملة الفرنسية في مصر خلال ثلاثة أعوام، ولا غير، لمن أضغف ما يتسنى انجازه في هذا الأمد الوجيز»<sup>(١٧)</sup>.

وبعد جلاء الفرنسيون من مصر، استولى «محمد علي» على مصر عام ١٨٠٥م، فرأى أنه لم يستقم له الأمر حتى يؤسس جيشاً قوياً يقرّ به الأمن ويدافع به عن حكومته. فأسس مدرسة حربية، ثم أرسل بعثات علمية مختلفة الى أوروبا، وكان من أهمها بعثة كبيرة أرسلها الى فرنسا وهي تضم ٤٤ طالباً، ولها التأثير الأشد على النهضة الحديثة. فأشار جرجي زيدان الى ذلك قائلاً: «وتعجلاً لعمار سعيه في اعداد الجند المنظم وتطبيبه والعمل على استخراج المعادن واستثمار الأرض وإنشاء المعامل وغيره، رأى أن يرسل من يتعلم ذلك الى فرنسا فأختار بضعة واربعين شاباً من أمم

من أقوى المدارس أثراً في النهضة العلمية والأدبية. ويرجع أكثر الفضل في إحياء اللغة العربية ووصلها بالثقافة الحديثة إلى هذه المدارس الثلاث، فمدرسة الطب أنشئت ١٨٣٦م لخدمة الجيش، وأما مدرسة الألسن فقد أنشأها محمد علي لتفريخ المترجمين حين اشتدت الحاجة إليهم في ترجمة الدروس إلى الطلاب ونقل الكتب الطبية والعسكرية إلى العربية. وجعل ادارتها إلى المرحوم رفاعة بك الطهطاوي. وأما دار العلوم فقد أسسها المرحوم علي مبارك ليتخصص طلابها في العلوم العربية وليعلموا بعد تخرجهم فيها، اللغة العربية في مدارس الحكومة وكان أساتذتها من نابغي شيوخ الأزهر وتلاميذها من متقدمي طلابه. ولهذه المدرسة الأثر البالغ في ترقية اللغة وإنهاض الأدب ولشاعة القصص على ألسنة خريجها. فألحقت بجامعة القاهرة سنة ١٩٤٦م وسُميت كلية دار العلوم. (١٨)

وأما الجامعات الكبرى في عهد النهضة فهي الجامعة الأزهرية في القاهرة والجامعة الأمريكية (١٨٦٦) وجامعة القديس يوسف (١٨٧٤) وهما في بيروت، والجامعة المصرية في القاهرة (١٩٠٦) والجامعة السورية في دمشق.

ومن أهم هذه الجامعات تأثيراً على اللغة هي جامعة الأزهر، وهي أقدم مدرسة في العالم العربي. أنشأها القائد جوهر فاتح مصر للخلفاء الفاطميين في أواسط القرن الرابع للهجرة وكان الغرض من بنيائه إقامة الشعائر الدينية وتأييد مذهب الشيعة العلوية لاختلاط السياسة بالدين. وحشد ليه أساطين الفقه ونوابغ العلم من أقطار الأرض. وكانت علوم الأزهر في أول الأمر قاصرة على الفقه وعلوم الدين ثم دخلت فيه الرياضيات والنجوم وبعض العلوم الطبيعية. على أنها لم تكن بالشيء المهم، وإنما كانت أهمية الأزهر قائمة على العلوم الإسلامية واللغوية. ولما انتبه المسلمون إلى

تماماً في الكتب العلمية ثم شملت الكتب الأدبية في عهد اسماعيل باشا. وفي النصف الثاني من القرن التاسع عشر اشتدت حركة ترجمة الكتب القصصية. والروايات المنقولة في هذه النهضة لا تعد ولا تحصى ويراد بأكثرها التسلية، فنقلت روايات من شكسبير، وهيجو، ودوماس، ومولير، وشاتوبريان، ولافونتين، وراسين، وكورنيل وغيلون وغيرهم. وقد ربح قراء العربية العقلاء بهذه الروايات لتقوم مقام القصص التي كانت شائعة بين الناس لذلك العهد. (١٥)

وكان للأدباء اللبنانيين الذين انحدروا إلى مصر في عهد اسماعيل باشا فضل السبق في ترجمة الكتب الأدبية. وإن كانت ترجمتهم انحصرت في القصة. فظهرت صحنٌ أولت الاهتمام بنشر هذه القصص المترجمة ومن أشهرها «سلسلة الروايات» (١٨٩٩م) و«الروايات الشهيرة» (١٩٠٢م).

وقد ترجم طانيوس عبده - وهو لبناني رحل إلى مصر - ستمائة قصة وكانت ترجمته ركيكة لا تعني أي عناية بالأصل، وكان يعرب ولا يترجم. (١٦) ومن الذين اشتهروا في ميدان الترجمة، محمد عثمان جلال والذي قام بترجمة روايات «موليير» الهزلية وترجم رواية «بول وفرجين» لبرناردن سان بير من الفرنسية وسماها «الأمانى والمئة في حديث قبول وورد جنة» وتصرف فيها بالزيادة والقصص. وكان عثمان جلال ترجم كثيراً من الروايات الفرنسية ومسرحياتها باللغة العامية.

للمدارس أثر هام في النهضة الأدبية الحديثة. فأنشئت المدارس في عهد محمد علي، وكان أول ما أنشئ منها المدرسة الحربية سداً للحاجة إلى جنود منظم. ثم أسست مدارس علمية مختلفة حتى بلغت في سنة ١٨٣٩م عدد المدارس الكبرى في القاهرة ١٦ مدرسة وكان عدد تلاميذها كلها نحو ٩٠٠٠ تلميذ. (١٧) وكانت مدارس «الطب» و «الألسن» و «دار العلوم»

العربية» بالقاهرة ١٩٣٢م. وكان الهدف من الأخيرة المحافظة على سلامة اللغة العربية والقيام بوضع معجم تاريخي للغة العربية، وتنظيم دراسة علمية للهجات العربية الحديثة بمصر وغيرها من البلاد العربية.<sup>(٢٢)</sup>

ومن العوامل التي ساعدت على احياء اللغة العربية في عهد النهضة انشاء المكتبات على نظام حديث. ومن أهم هذه المكتبات، مكتبة «دارالكتب المصرية» التي أسست ١٨٧٠ وكانت تحتوي على سبعين ألف مجلد وكانت تعد أكبر مكتبة في الشرق الأوسط في زمن اسماعيل باشا. ثم المكتبة الأزهرية التي أنشئت عام ١٨٧٩م. وكانت تضم نحو أربعين ألف مجلد والمكتبة الظاهرية بمشق ١٨٧٨م، وهي تحتوي على خمسة وثلاثين ألف مجلد. وهناك مكتبات كثيرة منتشرة في انحاء البلاد العربية وأخرى أسست في البلاد الأوروبية، وقد ذكر جرجي زيدان في كتابه أسماءها وعدد كتبها بالتفصيل.<sup>(٢٣)</sup>

والمستشرقون من العوامل الرئيسية التي عدها النقاد والمؤرخون التي كانت مؤثرة في احياء اللغة العربية. فعنوا بالكتب القديمة ونشرها والتنقيب عنها حيث أدى بحثهم الى نشر الكتب العربية القديمة، فبدأ عملهم في القرن السابع عشر. ومن أشهر هؤلاء المستشرقين «سلفستردى ساسي» الفرنسي وكان عالماً باللغات الشرقية، وتلميذه «اتيان كاترمير»، و«دي غوييه» الهولندي، و«المرجليوث» و«براون» الانجليزيان و«غولتزير» المجري. وأقاموا مؤتمرات كثيرة حول الأدب العربي، ونقلوا كتباً كثيرة الى اللغات الأوروبية، ولهم عناية خاصة بما نشره من الكتب العربية، وتمتاز منشوراتهم بالضبط ومراجعة الأصول المتعددة من المخطوطات، وكانوا يبذلون الجهد في التحقيق وتعليق الشروح. وقد سبقوا المطابع العربية في نشر الكتب المخطوطة والمهمة في التاريخ والأدب.<sup>(٢٤)</sup>

شؤونهم في أواخر القرن التاسع عشر اهتم العقلاء باصلاح الأزهر. فتصدى المرحوم الشيخ محمد عبده لاصلاح الأزهر وتطبيق علومه على حاجة الامة في هذا العصر فأضاف مبادئ الهندسة والجغرافية والعلوم العقلية والانشاء والأدب الى الدروس السابقة.<sup>(٢٥)</sup>

والجامعة الأمريكية في بيروت قد أنشأها المبعوثون الأمريكيون سنة ١٨٦٦م. وقد تخرج منها طائفة من العلماء كانوا من جملة أركان النهضة في سوريا ومن معلمي مدارسها الكبرى. وقد تخرج في الجامعة الأمريكية الكتاب والأطباء والعلماء والصيادلة والمعلمون وفي جملتهم طائفة من أرباب الصحف والمجلات. ويقدر المتخرجون من أبناء هذه المدرسة ببضعة آلاف منتشرين في أنحاء العالم.<sup>(٢٦)</sup>

أما الطباعة العربية والصحافة فتأثيرها على احياء اللغة العربية وانتشار المقالات الأدبية والكتب العلمية والأدبية، القديمة منها والحديثة، واضح كل الوضوح. ولقد لعبت الصحافة دوراً بالغ الأهمية في التوعية القومية والثورة على الظلم والاستبداد والحث على التمرد والنهوض، كما نقلت آثار الغرب ونتاج عبقاقته، ووسعت أساليب الكتابة والانشاء وبسطت اللغة وخلصتها من التقيد والرتابة.<sup>(٢٧)</sup>

والجمعيات العلمية والأدبية ساهمت مساهمة جادة في احياء اللغة العربية وذلك ببحوثهم العلمية في اللغة والأدب والقاء المحاضرات حول المسائل الأدبية ووضع المصطلحات الجديدة في اللغة العربية. ومن أشهر هذه الجمعيات هي «الجمعية السورية» التي أنشئت في بيروت ١٨٤٧م بمساعي المبعوثين الأمريكيين، ثم «الجمعية العلمية السورية» فانضم اليها طائفة من أعضاء الجمعية السابقة وبلغ عدد أعضائها نحو ١٥٠ عضواً. ثم أنشئت جمعيات علمية أخرى مثل جمعية «زهرة الآداب»، و«المجمع العلمي الشرقي»، و«المجمع العلمي العربي» بمشق وأخيراً «مجمع اللغة

#### التيار الغربي

الاحتكاك بالغرب هو المؤثر الأول والأشد تأثيراً على الأدب العربي المعاصر حيث تفاعل الأدب العربي معه كتيار أقوى في القرنين الأخيرين. ولا يمكن قراءة النصوص الأدبية المعاصرة بمعزل عن هذا التأثير.

وكان كل شيء في بداية القرن التاسع عشر في خدمة التيار العلمي الغربي، فتأثرت الدول العربية بنظام الغرب العلمي. فأنشئت المدارس والجامعات ومراكز للتعليم على طراز الغرب، ثم تأثرت هذه الدول بالنظام السياسي... فأخذت تسير على النهج الغربي للحياة فأصبح الغرب هو النموذج الأعلى للحياة الحديثة العلمية منها والسياسية والاجتماعية.

وقد دعم هذا الاتجاه نحو الآداب الغربية جمع من اللبانيين والسوريين الذين هاجروا إلى مصر في أواخر القرن التاسع عشر، وكانوا من متخريجي مدارس اليسوعيين والبعوث الدينية الأوروبية والأمريكية، فعنوا عناية بالآداب الغربية، بل كانت تقتصر عنايتهم على الحياة الأدبية الغربية. ثم أخذ هؤلاء المهاجرون مع المصريين يعملون جميعاً في حقل الترجمة، وهو حقل غربي جديد، فكثرت الترجمة للمسرحيات والقصاص العربية، فازدادت قابلية اللغة العربية لاساغة الآداب الغربية، وتمثلها تمثلاً دقيقاً. فساعد على ذلك إنشاء الجامعة المصرية والجامعات الأخرى، والقاء المحاضرات من قبل المستشرقين، وارسال البعث العلمية إلى الغرب لاستكمال البحث والدرس، حيث نرى جيلاً كاملاً من المثقفين وأدباءهم تتقنوا بثقافة واسعة والآداب الأوروبية. فاتحد التيار العربي الموروث مع هذا التيار الغربي الجديد وتأثر به تأثراً بالغا. فانتج هذا الاتحاد حياة أدبية جديدة كما أنشئت حياة عقلية جديدة.<sup>(٢٥)</sup>

#### أحياء القديم

جاءت حركة انبعاث الشعر العربي المعاصر مرتبطة

باحياء القديم وبالاطلاع على مذاهب الشعراء القدماء في تناول الأغراض والتعبير عن المعاني. ومن ثم كان وراء حركة الأحياء وعي بالماضي بأنه مستقر للمثل الأعلى، فيجب اتباعه للاستنهاض بالشعر العربي من الانحدار الذي وصل إليه.

فقد انتقل الشعر العربي من طور هو أشبه بالموت، موت المعاني الشعرية في النظم، وقلة العاطفة والوجدان فيه، ولخفاء النزعة الذاتية التي تميز شاعرا عن شاعر آخر، إلى طور انبعائه بأحياء المعاني القديمة، إلى طور التعبير الأصيل، وإبراز الذاتية. ولهذا أطلق معظم الدارسين على هذا الانشقاق كلمة «البعث» أو «النهضة».<sup>(٢٦)</sup>

وساعد على ظهور هذه المعاني القديمة انتعاش الروح القومية، وسريان الوعي الديني، والالتفات إلى الماضي المجيد، وأحياء تراثه، واجتلاء المعاني الذاتية والوجدانية في الشعر القديم، والاقتراب من سلامة الطبع، والبعد عن غثاثة النظم العروسي الثقيل.

بدأت المرحلة الجديدة في حياة الآداب العرصة منذ سبعينات القرن التاسع عشر وأثمرت محاولات حريئة ثمرها، ومهدت الطريق أمام شعراء النهضة. وقد قام بهذه المحاولات شعراء أحسوا بضرورة أحياء الصورة القديمة للشعر لأنهم وجدوا أن انبعاث الشعر يعني أمراً واحداً، وهو أحياء الصورة القديمة التي كان ينسج عليها فحول الشعراء، وهذا هو معنى «البعث» الذي تداوله الباحثون في هذا الباب.<sup>(٢٧)</sup>

كان البارودي يعد سحق رائد الشعر العربي المعاصر. والشعراء من قبله كحسن العطار وعلي الدرويش وعلي الليثي وعبدالله الفكري وطرس كرامة... فلم تكن جهودهم الشعرية إلا امتداداً لعصر الجمود والكلفة بالصناعة البيديعة. وأما البارودي فقد استطاع أن يصور المعاني القديمة في شعره أحسن تصوير. فبعض قصائده يشبه قصائد الشعراء الجاهليين أو

من معنى الاقتباس. فقد تخذت حركة هذا الشعر من الشعر القديم لنحول الشعراء وأعلامهم في عصور الازدهار، تأثرت بصورهم الأدبية في التعبير، وبألفاظهم ومصانيفهم في كل باب من الأبواب الشعرية<sup>(٢٧)</sup>.

#### الأدب للمهجري

في أواخر القرن التاسع عشر هاجر جماعات من أبناء البلاد العربية لا سيما من لبنان وسوريا إلى أمريكا لأسباب سياسية كالهرب من جور العثمانيين أو الاقتصادية كالحصول على العيش الأفضل، فكان من بينهم طائفة من الأدباء سعوا إلى الاعراب عن آرائهم في الحرية والعدالة والانسانية باللغة العربية، وقد سُمي الأدب الذي نطق به هؤلاء المهاجرون في هذه الأرض البعيدة بـ«الأدب المهجري»، وهو أدب حديث النشأة ولد في بداية القرن العشرين وترعرع ونما سريعاً.

انقسم الأدباء المهاجرون إلى فئتين: الأولى: المهجر الشمالي وهم الذين كانوا مقيمين في الولايات المتحدة (نيويورك)، فأسسوا جمعية أدبية عام ١٩٢٠ م، سموها «الرابطة القلمية». ومن أعلامها: جبران خليل جبران - وكان زعيمهم - وميخائيل نعيمة وإيليا أبو ماضي ونسيب عريضة ورشيد أيوب... وكان نشرهم نشرًا عاطفياً تصويرياً رائعاً ساحراً. وكان شعرهم متحرراً من قيود القديم وذات نزعة فلسفية روحية أو اجتماعية، خاصة عند جبران وإيليا أبي ماضي.

والثاني: المهجر الجنوبي، وهم الذين كانوا مقيمين في أمريكا الجنوبية، خاصة البرازيل، وأسسوا جمعية أدبية عام ١٩٣٢ م، سموها «العصبة الأندلسية». وكان من أعلامها: ميشال المفلوف - أول رئيس لها - والشاعر القروي والياس فرحات وفوزي المفلوف وجورج صديح وشفيق المفلوف وعقل الجرو... وكان الجنوبيون على سبيل المحافظين في الشرق، ويرى

العباسيين في جزالة اللفظ وقوة الجرس كـ«لامية» التي بدأها بالبيتين التاليين:

ألا، حي من «أسماء» رسم المنازل

وان هي لم ترجع بيانا لساكن

خلاء تعفنتها الزوامس، والتفتت

عليها أهاضيبي الخُيُوم الحوافي<sup>(٢٨)</sup>

وكان لكتاب «الوسيلة الأدبية للعلوم العربية» للشيخ حسين المرصفي تأثير هام في استنهاض الشعر العربي المعاصر فأناح بهذا الكتاب صورة النماذج الفنية الطبيعية في الشعر القديم، وأشاد بالبارودي إشادة واسعة، وأشد طائفة من قصائده، خاصة تلك التي نظمها معارضة للعباسيين، وبذلك هيا أذهان الشعراء وأعداها لطريقة البارودي الجديدة، فأعجب بذلك الشباب الناشئين من الشعراء وعلى رأسهم شوقي وحافظ إبراهيم وخليل مطران. هؤلاء الشعراء الثلاثة خير من اضطلموا بهذه النهضة التي بدأها البارودي، فقد عكفوا على قراءة شعره وقراءة الشعر العباسي ونماذج المثلى، حتى استقامت لهم أساليبهم<sup>(٢٩)</sup>. هؤلاء حافظوا على صورة القصيدة العربية محافظة دقيقة. وكان مطران فيهم شاعراً عاطفياً وجدانياً أكثر منه شاعراً اجتماعياً<sup>(٣٠)</sup>.

ولهذا الانبعاث الشعري خصائص، الأولى: أنه صحح مفهوم الشعر لدى الشاعر ولدى المجتمع على السواء، فقد كان الشعر قبل فترة الانبعاث قد انحط بحكم سوء فهم رسالته أو بحكم فساد مفهومه لدى الشاعر ومن يتوجه إليه الشاعر بشعره، فاعتبره هذا وذلك ملهية وفناً من فنون المغالبة بالكلام في صناعة الألفاظ والأوزان. والثانية: أن الشعر أراح عن نفسه على يد البارودي كل ما اتصف به من الصناعة البديعية، ومن كلفة التلاعب اللفظي. وبذلك قام الشعر من جديد على أسسه القديمة من متانة التركيب وجزالة اللفظ. والثالثة: أن الشعر اقتبس من القديم بكل ما تحمله الكلمة

شهد القرن العشرون محاولات شتى في سبيل تطور الشعر العربي، فتولى عملية التطور هذه مدارس شعرية مختلفة أو الأفراد الذين لا ينتمون إلى مدرسة بناتها. من هذه المدارس: جماعة «الديوان» وجماعة «أبولو» وجماعة «المهجر».

وجماعة الديوان طائفة من الشعراء ظهرت في العقد الأول من القرن العشرين واطلعت على الثقافة الغربية وتعمقت في الأدب الانجليزي. وكان على رأسها عبد الرحمن شكري وإبراهيم المازني وعباس محمود العقاد. وقد أطلق عليهم «جماعة الديوان» نسبة إلى الكتاب النقدي المسمى بـ «الديوان»، الذي قام بإصداره العقاد والمازني سنة ١٩٢١م. وفي هذا الكتاب آراء تجديدية اقتبسوها عن النقاد والأدباء الغربيين وخاصة الانكليز منهم. وكان هدفهم الأساسي الثورة على الشعراء التقليديين. وأما التجديد على صعيد الوزن والقافية عند جماعة الديوان فلم يتعد بعض المحاولات التي سبقهم إليها شعراء العربية ونجحوا فيها وبالذات شعراء الأندلس<sup>(٣٧)</sup>.

مهدت جماعة الديوان الطريق لظهور جماعة «أبولو» وقد تزعم هذه الجماعة الشاعر «أحمد زكي أبو شادي». وكان أبو شادي تعرف على الثقافة الانكليزية. خلال وجوده في انكلترا لدراسة الطب، وتعمق فيها بحكم حبه للادب والثقافة الغربية. فنظم الشعر في اتجاه جديد وشاركه في مسيرته هذه، كثير من الشعراء من أمثال إبراهيم ناجي، وحسن كامل الصيرفي، وعلي محمود طه ... وقد تزعم أبو شادي هذا التيار وعمل ما في وسعه من الجهد لأجل التجديد ورفع مستوى الشعر والشعراء، إذ حاول أن ينوع في فنونه، ويسجد في معانيه واتجاهاته<sup>(٣٨)</sup>. ولشعر «جماعة أبولو» في بنائه الفني شيء من الحرية والحركة في استخدام وسائله الفنية للتعبير عن مضامينه الجديدة، واستخدام بعضهم أحياناً الشعر الحر ولكن اقتصر على قصائد قليلة جداً.

وأهم في وجوب المحافظة على الديباجة العربية البليغة وعلى الجزالة اللفظية وقواعد اللغة والعروض والبلاغة، فقد اقتصر أشهر ما ذاع منهم على الشعر<sup>(٣٩)</sup>.

والملتفت للنظر أن أدباء المهجر الشمالي - على قلة عددهم - كانوا أبعد أثراً من أدباء المهجر الجنوبي على الأدب العربي وأوسع آفاقاً وأعمق إحساساً بانسانية الأدب والشعر. لقد كانوا في أدبهم متحررين من كل تأثير قديم في الفهم وفي الانتاج، فظهر أثر هذا التحرر في آدابهم<sup>(٤٠)</sup>.

وزادت آدابهم في العالم العربي وتأثر كثير من الشعراء بهم، كالشامي ونازك الملائكة .. وكان العقاد يصف أدبهم «بأنه ثمرة أربعين عاماً، وأنه ثمرة وريح للغة العربية»<sup>(٤١)</sup>. والعناصر البارزة في الأدب المهجري هي: ١ - التحرر العام من قيود القديم ٢ - الأسلوب الفني والطابع الشخصي المتميز (هذان العنصران في الغالب التعبيري) ٣ - الحنين إلى الوطن ٤ - التأمل ٥ - النزعة الانسانية ٦ - عمق الشعور للطبيعة ٧ - براعة الوصف والتصوير ٨ - الفناية الرقيقة في الشعر ٩ - الحرية الدينية (وهذه السبعة الأخيرة في الموضوع والمعنى)<sup>(٤٢)</sup>.

#### الشعر الحر

«أدرك الشعراء المعاصرون أن الكشف عن الجوانب الجديدة في الحياة يستتبع بالضرورة الكشف عن لغة جديدة؛ فليس من المعقول في شيء أن تعبر اللغة القديمة عن تجربة جديدة. فليس غريباً أن تخمض لغة الشعر الحديث عن لغة الشعر القديم، بل الغريب أن لا تتميز عنها»<sup>(٤٣)</sup>. لأن كل عصر همومه ومشاكله وقضاياها، والانسان مطالب في كل عصر بأن يواجه الحياة بما يلائمها من سلوك. فإذاً لغة هذا العصر تختلف عن اللغة فيما مضى من العصور، وأنها تتطور مع تطور الحياة.

للتعبير، ثم الغموض. إن الشعر الجديد يتسم في معظمه، وبخاصة في أروع نماجه، بالغموض ولأجل ذا كثير ممن ألفوا قراءة الشعر العربي القديم يواجهون صعوبة كبيرة في التجاوب مع الشعر الجديد وربما رفضوه من أجل ذلك<sup>(٤٠)</sup>.

#### ازدهار النثر الفني

كان النثر في بداية النهضة يعاني من الصنعة اللفظية التي ورثها من عصور الضعف. هذا وقد وصل من العصور السابقة كتابان يمثلان مذهبين مختلفين: أحدهما مقامة الحريري والآخر مقدمة ابن خلدون؛ فالأول يمثل الأسلوب الصناعي الجاف، والثاني يمثل الأسلوب الطبيعي العامر المحكم<sup>(٤١)</sup>، وكانت الغلبة للآخر، فلم يتغير أسلوب النثر في بزوغ النهضة عما قبله تغييراً يذكر.

لما رجعت البعوث العلمية من أوروبا، أخذت فكرة الترجمة عن الأدب الأوروبية تنمو شينا فشيئا. وكانت الترجمة في بدايتها مقيدة بعض التقيد بالسجع وتكرار القوافي، وهو أسلوب لم يختلف كثيرا عما كان في عصر الانحطاط. وبقي النثر على حاله حتى وصل اسماعيل باشا إلى الحكم، فتحول النثر تحولاً واسعاً في صياغته، إذ مل الكتاب زي السجع والبديع، وراوا أن هذه اللغة لا تستطيع أن تؤدي ما في نفوسهم وعقولهم من معان بسبب ما صارت إليه من العجز في أساليب السجع والبديع، فيمنعهم من الترجمة ترجمة دقيقة سلسلة، ذلك لأنهم يلزمون اتباع السجع وتكرار القوافي، فمالوا إلى زي أكثر ملائمة لمعانيهم وما يريدون التعبير عنه، فساعدهم على ذلك كتب لأعلام الكتاب في العصر العباسي كالحافظ والإصهاني ...، فاذن ازدهر النثر الفني بسبب العناية بدراسة اللغة العربية وآدابها في الأزهر، والمعاهد والجامعات، وإحياء مصادر الأدب العربي القديم، وطبع مؤلفات الأدباء المعاصرين،

هذه المحاولات أدت إلى ظهور الشعر الحر الذي أحدث تغييراً جوهرياً في الشعر القديم وكان أبرزها التغيير في الوزن والقافية؛ لأنه لم يكن من الممكن الإبقاء على الصورة الجامدة للوزن والقافية، فأباح الشعراء المعاصرون لأنفسهم أن يحدثوا تعديلاً جوهرياً في عمود الشعر القديم. فيمكن حصر الأسباب التي حثت بالشعراء إلى أن يحاولوا التجديد في قصائدهم فيما يلي:

١- الإطلاع على الآداب الأوروبية وخاصة الفرنسية والانكليزية والتعمق في دراستها.

٢- السأم من النماذج القديمة المستكررة والموضوعات المطروقة، حيث دفع الشعراء إلى أن يبحثوا عن قوالب جديدة.

٣- عجز القوالب القديمة عن القيام بمضامين الشعراء الجدد، والاستجابة لمتطلبات عصرية بلغة تلائمها، وتناسب مع سرعة تطوراتها.

٤- وحدة الموضوع التي أصبحت أمراً لازماً في القصيدة الحديثة ونبت استقلال كل بيت في القصيدة وإفراده، لأنه أصبح لا ينسجم وطبيعة القصيدة الحديثة التي ينظمها الشاعر كوحدة منطوقة متماسكة ذات تجربة معاشة لا يمكن أن يضاف إليها شيء أو يذف منها شيء.

٥- لم يعد الشعر وسيلة للكسب، إذ لم يعد الحكام بحاجة إلى الشعر لغرض الدعاية، فقد حلت محله أجهزة الاعلام الحديثة<sup>(٤٢)</sup>.

فأصبح الشعر الحر القالب الشعري الأول الذي يطرقه الشعراء المعاصرون، ومن أشهر أعلامه: نزار القباني، محمود درويش، سميح القاسم، سعيد عقل، نازك الملائكة، عبد الوهاب البياتي، بدر شاکر السياب، محمد عفيفي مطر، أدونيس، وأحمد مطر .. ومن أبرز الظواهر الفنية التي تلفت النظر في تجربة الشعر الجديد (الحر) الاكثار من استخدام الرمز والأسطورة أداة

بعض المعاناة. وتبع الكتاب العباسيين في طريقته هذه.

٢ - طريقة مصطفى لطفي المنفلوطي، وهي تمتاز ببساطة العبارة، ورشاقته، كما تحمل الرقة

والانسجام وآيات من الشعور الرقيق.

٣ - طريقة جبران خليل جبران، قوامها تصوير خيالي جامع، ألفاظ مجنحة، صور براقية، جمل شعرية، ينوب فيها الخيال، وله تأثير كبير على الأدباء الذين جاءوا بعده.

٤ - طريقة جرجي زيدان، وهي طريقة الفكر المتتابع، لا تعتمد في الأداء إلا على اظهار الحقيقة خالية من كل زينة، فالتنثر عنده لغة العقل المفكر، والقلم ينقل الفكر نقلاً واقعياً، وهذه هي الطريقة التي شاعت بين الكتاب.

٥ - طريقة طه حسين، وهي طريقة خاصة به، وعجز عن تقليده أشد الناس ولعاً به وكلفاً، يعتمد فيها على المراجعة والتكرير، «الف والدوران» في انشاء سلس كأنه الحديث المسجل. كثر من قلده ولكن ندر من مثله<sup>(٤٥)</sup>.

هكذا أصبح التنثر الفني الحديث، في جملته صحيحاً حراً من أغلال البديع، نقي الأسلوب بريئاً من الابتذال، كما أصبح ملائماً للذوق الجديد والميول الجديدة، وتعددت ألوانه.

#### المقالة الأدبية

إن ضرورة الحياة المصرية والصحفية انشأت المقالة، وهي فن جديد دفع الكتاب لينبذوا البديع والسجع من أساليب كتابتهم. فظهرت المقالة السياسية طليقة من أغلال السجع والبديع وأخذت تخاطب الناس من قريب وتتحدث إليهم في شؤونهم الوطنية وجعلت تؤثر فيهم تأثيراً قوياً حيث أدت إلى قيام الثورة العربية. فالجيل الأول من كتاب المقالات يشمل في محمد عبده والسيد جمال الدين وعبد الله النديم الذين اشتهروا بسبب مقالاتهم ثم حوكموا، فنوا من مصر.

وظهور العجالات الأدبية، وعناية الصحف اليومية بالأدب، وإنشاء دار الكتب المصرية، وكثرة ما ترجم من آداب الغرب إلى العربية<sup>(٤٦)</sup>.

وقد ظهرت، في أواخر القرن التاسع عشر، أربع طوائف في النثر وهي: طائفة الأزهريين المحافظين، وطائفة المجددين المستقلين الذين يريدون أن يكتبوا بالعربية دون استخدام سجع وبديع، وطائفة المنفلوطيين في التجديد الذين يدعون إلى استخدام اللغة العامية، وأخيراً طائفة السوريين التي كانت في صف الطوائف المسجدة، واشتدت الممارك بين الطائفة الأولى والطوائف الأخرى، حتى انتصرت طائفة المجددين المستقلين، فعدل الكتاب إلى التعبير بعبارة عربية صحيحة لا تعتمد على زينة من سجع وبديع، بل تعتمد على المعاني ودقتها<sup>(٤٧)</sup>.

وكان محمد عبده على رأس طائفة المجددين المعتدلين، وهو الذي أخرج الكتابة الصحفية من دائرة السجع والبديع إلى دائرة الأسلوب الحر السليم. وكثر لنفسه أسلوباً قوياً جزلاً، ومزجته على تحمل المعاني السياسية والاجتماعية الجديدة والأفكار العالية. ومعنى ذلك أنه طور النثر العربي من حيث الشكل والموضوع<sup>(٤٨)</sup>. ثم جاء تلميذه «لطف المنفلوطي» فقطع بهذا النثر شوطاً كبيراً بكتبه ومقالاته، فأنشأ أسلوباً نقياً خالصاً ليس فيه شيء من العامية ولا من أساليب السجع الملتوية إلا ما يأتي عفواً، ولم يقدر في ذلك كاتباً قديماً مثل ابن مقفع وجاحظ بل حاول أن يكون له أسلوبه الخاص، فأصبح النثر متحرراً من كل أشكال قيود السجع والبديع، وبذا يعد المنفلوطي رائد النثر الحديث، حيث تبعته أقلام الكتاب فيما بعد.

يمكن حصر أهم الأساليب النثرية في عصر النهضة بما يلي:

١ - طريقة الشيخ إبراهيم اليازجي، وهي تعتمد على المعاناة في التعبير واتزان العبارة، ويعاني من السجع



أصحابه إنشاء الرواية الجديدة على ما ورثوه من أدب العرب القديم، خاصة المقامات، قرويات «علم الدين» لملي مبارك و«إيالي سطيج» لحافظ إبراهيم و«شيطان بتقزرة» لاحمد شوقي وحديث عيسى بن هشام» لمحمد المويلحي ... نماذج لهذه المحاولات، وكان حديث عيسى بن هشام يمثل النموذج الأعلى لهذا التيار. وكان المويلحي يدعو إلى الحذر من التورط في الانسلاخ من الماضي والارتقاء في لبح الحياة القريبية<sup>(٤٨)</sup>، فيحاول السير على التراث القديم، لأجل ذا نراه ينصح أحمد شوقي قائلاً: «ما على الشاعر المجدد من أمثالك إلا أن يتصفح دواوين القدماء ليجد فيها، لا في الغرب ضالته التي يشدها»<sup>(٤٩)</sup>، فجماعت محاولته في إطار المقامة. ولم يكتب لهذا التيار النجاح، وذلك لنثره المسجع المعقد المتأثر بالمقامة، فذهب عصره بذهاب الصناعة اللفظية من الأدب الحديث<sup>(٥٠)</sup>.

وأما التيار الثاني، فحاول أصحابه خلق الرواية الحديثة مستلهمين من آثار الغرب الروائي. فبدأت هذه المحاولات من سليم البستاني في لبنان، الذي كان مترجماً للقصص الأمريكية في بيروت فتمعرف على الروايات الانكليزية وشغف بها وكتب على غرارها رواياته «الهيام في جنان الشام» و«زاد وباء» و«بدور» ...<sup>(٥١)</sup> ثم سار على هذا النهج أدباء آخرون، إلى أن كتب محمد حسين هيكل رواية «زينب» الغرامية، وهي تعد بحق أول محاولة كاملة للأدب العربي الحديث في صنع قصة بالمعنى الغربي الحديث<sup>(٥٢)</sup>. وتلتهن محاولات روائية أخرى كـ «الأيام» و«دعاء الكروان» و«أديب» لطف حسين، و«عودة الروح» و«يوميات نائب في الأرياف» و«عصفور من الشرق» لتوفيق الحكيم، و«نداء المجهول» و«سلوى في مهب الريح» لمحمود تيمور ... فبدأ عهد جديد بهذه المحاولات، فوضع أساس القصة الفنية في الأدب العربي الحديث<sup>(٥٣)</sup>.

وبعد الحرب العالمية الثانية برز في ساحة الأدب

ثم ظهرت صحف «الواء» و«الجريدة» و«المؤيد» وظهر معها الجيل الثاني من كتّاب المقالات كالأشبح علي يوسف ولفظي السيد، وهناك بون شاسع بين مقالات هذا الجيل مع الجيل السابق. وكان بجانبهم مصطفى لطفى المنفلوطي الذي اشتهر في مقالاته الاجتماعية بأسلوبه العاطفي الفريد وبيث معاني الرحمة والفضيلة ووصف يؤس الباشيين<sup>(٤٦)</sup>.

ثم ظهر الجيل الثالث بعد الحرب العالمية الأولى، ونشأت معهم الأحزاب السياسية ولعل خير من يمثل هذا الجيل، أحمد أمين، عباس العقاد، عبد القادر المازني، طه حسين، فأثروا بمقالاتهم السياسية في قلوب مخاطبيهم.

ظهرت المقالة الأدبية في هذا الجيل وازدهرت ازدهاراً رائعاً ومن أعلامها: العقاد وطه حسين والمازني والشكري، فأصبحت المقالة أثراً قيماً ونرى أن معظم المؤلفات الأدبية التي أخرجها هؤلاء الكتّاب ليست سوى عدة مقالات كانت تنشر في الصحف.

«لا بد أن نشير هنا إلى مقالات مصطفى صادق الرافعي وأحمد أمين الاجتماعية، وهي تمتاز عند أولهما باستيطان عقلي واسع ساعد عليه صممه المبكر، بينما تمتاز عند الثاني بمحصول فكري وافر ساعدت عليه ثقافته الواسعة، وهو فيها ينتقد أحياناً بعض جوانب المجتمع، ولكنه لا ينتقدها في سطح عنيف، شأن الخطيب أو الواعظ، وإنما ينتقدها في حديث هادئ ممتع»<sup>(٤٧)</sup>.

## الرواية

احتلت «الرواية» أو القصة في الأدب العربي المعاصر حيزاً واسعاً ومكاناً بارزاً، فيسببها فاز الأدب العربي بجائزة نوبل للآداب، ومن ثم أصبح أدباً عالمياً. وكانت أولى المحاولات لصنع الرواية العربية الحديثة اقتصر في تيارين: الأول تمثل في تيار تقليدي حاول

المسرحية عن القصة بأنها تعتمد على الحوار، وجوهرها الحدث أو الفعل. والحوار هو الجانب الخارجي الحي للمسرحية، والجانب المعنوي لها هو «الصراع» وكلمة «دراما» تعني صراعاً داخلياً، فالحوار والصراع هما ميزتان فنيتان تميزان فن المسرحية، على أن المسرحية لا يتم وضعها الفني الحقيقي إلا حين تمثل على خشبة المسرح<sup>(٥٥)</sup>.

نشأ المسرح العربي بتأثير الاحتكاك بالغرب على يد «مارون النقاش» اللبناني، فوضع في بيروت تمثيلية «الخيال» عام ١٨٤٧م ومثلها مع أصدقائه ثم أنشأ مسرحاً إلى جانب بيته، فكتب مسرحيتي «أبو الحسن المفلح» و«الحسود السليط» وبهذا تمت الخطوة الأولى للأدب المسرحي<sup>(٥٦)</sup> ثم أتت الخطوة أبو خليل القباني في دمشق، ويعقوب صناع في القاهرة، حيث ربط عمله المسرحي بالمجتمع وبناء على فكر انتقادي واضح فانتشرت المسرحية انتشاراً واسعاً في مصر فأُسست دار الأوبرا عام ١٨٦٩م، ثم أُسست فرق تمثيلية كثيرة مثل فرقة يوسف الخياط وفرقة سليمان الفرداحي وفرقة سلامية حجازي وأخيراً فرقة حورج أبيص.

المسرحية في الأدب العربي المعاصر تنقسم إلى مدرستين مختلفتين في الأسلوب هما: مدرسة المسرح الفناني ويمثلها أمير الشعراء أحمد شوقي (رائد الشعر التمثيلي) ثم تلميذه الشاعر عزيز أباظه، فكتب شوقي «مسرح كليوباترة» و«مجنون ليلى» والثانية مدرسة المسرح النثري «الحواري» ويمثلها الكاتب المسرحي الكبير توفيق الحكيم ومحمود تيمور. حتى وصل المسرح ذروته بعد الحرب العالمية الثانية، خاصة في الخمسينات والستينات من القرن العشرين، وذلك بفضل كُتّاب المسرح من أمثال علي أحمد باكثير بمسرحياته الكثيرة ومن أشهرها: «أبو دلامة» و«الدكتور حازم» و«الدنيا فوضى» و«شليوك الجديد»، ومحمود تيمور بمسرحياته الاجتماعية كـ «المركب»

جيل من الجامعيين ليؤصلوا الفن الروائي في الأدب العربي الحديث، ومنهم «علي أحمد باكثير» خريج كلية الآداب و«عبد الحميد جودة السحار» خريج كلية التجارة والاقتصاد و«يوسف السباعي» من خريجي الكلية العربية و«إحسان عبد القدوس» و«ثروت باظلة» ... وعملوا الرواية العربية «نجيب محفوظ» خريج كلية الآداب قسم الفلسفة ...

لقد استطاع نجيب محفوظ وفريقه أن يقدموا صورة صادقة لحركة المجتمع المصري في القرن العشرين وتحولاته. ولقد كثر القول بشأن نجيب محفوظ ومنه ما جاء في العدد الخاص من «الهلال» الذي خصص لنجيب محفوظ .. «ونجيب محفوظ كاتب قومي كبير ... أنه مثل ديكتاتور بالنسبة للإنكليز .. وتولستوى بالنسبة للروس .. وبليزك بالنسبة للفرنسيين ... لأنه يمثل هذا الكاتب القومي الكبير بالنسبة لنا نحن العرب ... أنه لم يهمل فنه ... وأدبه هو لون من الأدب السياسي الرفيع»<sup>(٥٧)</sup>.

إن الرواية العربية الحديثة التي سارت على منهج التيار الغربي للرواية، ثلاث مراحل أساسية: الأولى مرحلة الترجمة من الأدب الروائي الغربي؛ والثانية مرحلة نشوء الرواية أو مرحلة الاقتباس، وهي مرحلة حاول فيها أدباء العرب صنع رواية عربية مقتبسة من أدب الغرب الروائي، وحدث ذلك بين الحربين العالميتين. والثالثة مرحلة النضج أو مرحلة تأصيل الفن الروائي، وهي مرحلة وقعت بعد الحرب العالمية الثانية، حيث بلغت الرواية العربية القمة، واستطاعت أن تخطف جائزة نوبل للآداب على يد أقوى كُتّابها وهو نجيب محفوظ عام ١٩٨٨م.

#### المسرحية

المسرحية هي التعبير عن صورة الحياة تعبيراً واضحاً بواسطة ممثلين يؤدون أدوارهم أمام جمهور محتشد، بحيث يكون هذا التمثيل مثيراً. وتختلف

### المذاهب الأدبية

ومما نتج عن التأثير الغربي على الأدب العربي ما يسمى بالمدارس الأدبية. وهي مذاهب أدبية ظهرت في أوروبا، وكان كل مذهب يعبر عن روح عصره أو اتجاه جوهري فيه من الناحية الاجتماعية والفكرية والفلسفية، ثم أنها توجهت بمسائلها وبتياراتها الفكرية إلى جمهور آمن بقضاياها وحرص على تصوير مشكلاته. من أشهر هذه المدارس الأدبية: الكلاسيكية (الاتباعية) والرومنتيكية (الإبداعية) والواقعية الرمزية والوجودية.

ومن المعلوم به أن أدباء العرب في العصر الحديث لم يعترفوا مذهباً أدبياً من المذاهب الأدبية الأوروبية، ولكنهم تأثروا بها جميعاً تأثراً عميقاً غير منهجي<sup>(٦٠)</sup>.

وهذا التأثير غير المنهجي ظهر في الشعر الغنائي والمسرحية والرواية. وفيما يخص الشعر فالتأثير الأول هو المدرسة الرومنتيكية، فنرى أثرها في شعر مطران وجماعة ديوان (المقاد والشكري والمازني)، وجماعة أبولو (أبو شادي، ناجي، سهرتي) وشعراء آخرين كالشامي...<sup>(٦١)</sup> وقد اختلط هذا التأثير الرومنتيكي بقليل من الرمزية.

وفيما يخص بالرواية والمسرحية فالواقعية والرومنتيكية هما المؤثران الرئيسيان عليهما. فالأدباء العام للقصة والمسرحية هو الاتجاه الواقعي ولكنه ليس واقعية خالصة بل يشوبها أحياناً نزعات رومنطية، ويعوز كتابها فلسفة عامة يعتمدون عليها في وجهتها بحيث تؤدي رسالة إنسانية تمثل آلام العصر وأماله<sup>(٦٢)</sup>. ومن بين كتاب الرواية، تأثر المنظوطي بالرومنطية ونجيب محفوظ بالواقعية.

يُستنتج مما تقدم أن الاحتكاك بالغرب وتياراته الأدبية والفكرية وكذلك الاهتمام بالتراث الأدبي القديم وأحيائه، يعدان من أهم المؤثرات التي تأثر بها الأدب العربي الحديث. وتفاعل هذان التياران الغربي والعربي في ساحة الأدب، فساعدوا على نهوض الأدب وفنونه النظرية والشعرية كالرواية والمقالة والمسرحية ...

و«المخبا» و«كذب في كذب» ونعمان عاشور وسعد الدين وهبة ورشاد رشدي<sup>(٥٧)</sup>.

ويبقى توفيق الحكيم أبرز وجه بين كتاب المسرح العربي إلى هذا اليوم، فهو الذي جعل من المسرحية نوعاً أدبياً في مكانة الأنواع الأدبية الأخرى، واستطاع أن ينتقل بالمسرحية من كونها نصاً أدبياً تتحاور به الشخصيات على خشبة المسرح في وقت محدد إلى كونها عملاً فنياً باقياً يقرأه الناس في بيوتهم ويتأثرون به، وبذلك أثر في المسرح العربي تأثيراً لا يعد له تأثير آخر، فقد أرسى قواعده في النثر كما أرساها شوقي في الشعر.

سيظل تراث الحكيم في المسرح خالداً على مرور الزمن، ومن تراثه «المسرح الذهني» الذي وصفه توفيق الحكيم في مقدمة مسرحيته «ببيجماليون» قائلاً: انني اليوم أقيم مسرحي داخل الذهن وأجعل الممثلين أفكاراً تتحرك في المطلق من المعاني مرتدية أبواب الرموز<sup>(٥٨)</sup>. والأفكار هي مركز الثقل في مسرحياته الذهنية، وأما الشخصيات فليس لها كيان خاص، وإنما أوجدت لتجسد الأفكار. وينشأ الصراع، لا بين العواطف، وإنما بين الأفكار، والحوار في معظم المسرحيات فكريٌّ مفرد. وتعد مسرحيات «بيجماليون» و«سليمان الحكيم» و«أصحاب الكهف» و«رحلة إلى الغد» و«طالع الشجرة» من مسرحيات الحكيم الذهنية<sup>(٥٩)</sup>.

واستطاع توفيق الحكيم أن يحل مشكلة «لغة الحوار» وهي مشكلة قائمة بين العامية والفصحى في كتابة المسرح، فسلك فيها مسلكاً مقبولاً وهو تسهيل اللغة إلى حد الوصل بين العامية والفصحى وخرق الحاجز بينهما. وله فضل التقريب بينهما وإشاعته وتقريب الألف الذي يتطلع إليه الجميع وهو اللغة الجارية القريبة من الحياة والكتاب في وقت واحد.

٢٤- راجع كتاب «موسوعة المشرفين» لمندالرحمى النوى، ترجمه الى الفارسية شكرتة حاكريم و همام سطحه «مركز انتشارات دهرى طبعا اسلامى»

٢٥- شوقى صف السابق ص ٢٦، ٢٥

٢٦- محمد الكسانى الصراخ بن القديم والمحدث فى الادب العربى المحدث، الجزء الأول، الدار للنساء، دار الصحافه، الطبعه الأولى ١٩٨٢، ص ٢٤٨

٢٧- المرجع السابق، ص ٢٤٩

٢٨- محمود سامى ناشا البارودى ديوان البارودى، شرح على عبد المصود عبد الرحيم، بيروت دار المحفل، الطبعه الأولى، ١٩٩٥، ص ٤٢٦

حتى صاها باطله عمرها لم يرجع سانا لم يحب الزوايس الرباح المشره للصار، أهاصب دهباً الأمطار المسامحه المحافل الكثر المظفر

٢٩- شوقى صف السابق، ص ٤٦

٣٠- المرجع السابق، ص ٥١

٣١- محمد الكسانى السابق، ص ٢٥٤- ٢٥٢

٣٢- عيسى الباعورى الأدب المهرى، القاهرة، دار المعارف، الطبعه الأولى، ١٩٥٩، ص ١٧

٣٣- المرجع السابق، ص ١٥

٣٤- محمد عبد المصطفى، دراسات فى الأدب العربى المحدث ومدارسه، الجزء الأول، بيروت، دار المحفل، الطبعه الأولى، ١٩٩٢، ص ٣٢٦

٣٥- عيسى الباعورى السابق، ص ٦٢

٣٦- هدى اسد اسماعيل الشعر العربى المعاصر، بيروت، دار الصوده، الطبعه الخامسه، ١٩٨٨، ص ١٧٤

٣٧- واصف أبو الشباب، القديم والمحدث فى الشعر العربى المحدث، بيروت، دار النهضة العربيه، الطبعه الأولى، ١٩٨٨، ص ٧٧ و ٩٥ و ١١٩

٣٨- المرجع السابق ص ١٢٤

٣٩- محمد كاظم جاح إبراهيمى، تاريخ الأدب العربى المحدث، اصعها، مطبعه جامعه اصعها، الطبعه الأولى، ١٣٧٦ هـ، ص ١١٤

٤٠- عبد القيس اساعيل، السابق، ص ١٨٧

٤١- احمد حسن الزيات، السابق، ص ٣١٩

٤٢- محمد عبد المصطفى، دراسات فى الأدب العربى المحدث ومدارسه، المجلد الثانى، ص ٣٠٣

٤٣- شوقى صف السابق ومداهنه فى الشعر العربى، ص ٣٠١

٤٤- شوقى صف، الأدب العربى المعاصر فى مصر، ص ٢٢٧

## الهوامش

١- شوقى صف، السابق ومداهنه فى الشعر العربى، الطبعه الثانيه، بيروت،

مكبه الأندلس، ١٩٥٦، ص ٢٩٧

٢- عمر النسيوى، فى الأدب العربى المحدث، الجزء الاول، الطبعه الثانيه، بيروت، دار الفكر للطباعه والنشر، ١٩٧٣م، ص ١٧

٣- المرجع السابق، ص ١٩

٤- امام المحدثى، الزائد فى الأدب العربى، الجزء الأول، الطبعه الثانيه بيروت، دار الزائد العربى، ١٩٨٦م والنسب لاس حسب المحلى فى وصف السمسه

٥- عمر النسيوى السابق ص ٢٠

٦- مؤاد أفرام الكسانى، الروائع «الشعشع ناصر البارحى»، الجزء ٢١، الطبعه السادسه، بيروت، دار المشرق، ١٩٨٦م، ص ٢٧

٧- حسا الفاحورى، الجامع فى تاريخ الأدب العربى (الأدب المحدث)، الطبعه الأولى، بيروت، دار المحفل، ١٩٨٦، ص ١١

٨- شوقى صف، الأدب العربى المعاصر فى مصر، الطبعه السائتة، القاهرة، دار المعارف مصر، ١٩٦١م، ص ١٣

٩- عمر النسيوى السابق، ص ٢٤

١٠- جرحى زيدان، تاريخ آداب اللغة العربيه، المجلد الثانى، بيروت، دار مكبه انبساط، ص ٣٨٠

١١- المرجع السابق، ص ٣٧٢

١٢- عمر النسيوى السابق، ص ٨٦

١٣- هاملتون حسب، دراسات فى الأدب العربى، دمشق، المركز العربى للكتاب، ص ٣١

١٤- عمر النسيوى السابق، ص ٤٩

١٥- جرحى زيدان السابق، ص ٥٧٣

١٦- ابور المحدثى، حصائص الأدب العربى، الطبعه الثانيه، بيروت، دار الكتاب للسابق، ١٩٨٥م ص ٢٥٢- ٢٥٠

١٧- جرحى زيدان السابق، ص ٣٨٣ و ٣٧٨ وقد ذكر جرحى زيدان أسماء المدارس مع حسا ناسبتها

١٨- أحمد حسن الزيات، تاريخ الأدب العربى، الطبعه الثالثه، بيروت، دارالمعرفه، ١٩٩٦م، ص ٣١٢- ٣١١

١٩- جرحى زيدان السابق، ص ٣٧٧- ٣٧٨

٢٠- المرجع السابق، ص ٣٩٩

٢١- حسا الفاحورى السابق، ص ١٨

٢٢- أحمد حسن الزيات السابق، ص ٣١٧

٢٣- جرحى زيدان السابق، ص ٤٩٤- ٤٥٥

## المؤثرات الهامة في الأدب العربي الحديث

- ٤٥- حودب الركابي الأدب العربي من الاستعداد الى الازدهار دمشق، دار الفكر، الطبعة الثانية، ١٩٩٦، ص ٦ ٣
- ٤٦- سوقي صف الساني ص ٦ ٢
- ٤٧- المرجع الساني ص ٧ ٢
- ٤٨- محيى ابراهيم الدائم الترجمة الثانية في الأدب العربي الحديث، بيروت دار احياء التراث، الطبعة الأولى، ١٩٧٧، ص ٦٩
- ٤٩- عباس جعفر الوائصة في الأدب، بغداد دار الجمهورية، الطبعة الاولى ١٩٦٧ ص ٦٤
- ٥٠- احمد حسن الزيات، الساني، ص ٣٢١
- ٥١- يوسف نجم القصص في الأدب العربي الحديث، بيروت، دار الثقافة، الطبعة الاولى ١٩٦٦ ص ٤١
- ٥٢- شوقي صف الساني، ص ٩ ٢٠
- ٥٣- عبد الرحمن ماضي المهوود الرواثة، بيروت، دار الثقافة، الطبعة الاولى، ١٩٧٢، ص ٧٧
- ٥٤- عبد الرحمن ماضي الساني، ص ٨٩
- ٥٥- محمد عبد المصم جعافي، السابق، ص ٥٩ و ٤٦٠
- ٥٦- حنا الفاحوري، المؤخر في الأدب العربي وتاريخه، المجلد الرابع، ص ٩ ١، دار الحيل الطعة ثاب ١٩٩١، ص ٢٩
- ٥٧- حياء حاتم محمد بدراما لبحرته في مصر والتأثير العربي عليها، ص ٩ ١، دار الادب، الطبعة الأولى، ١٩٨٣، ص ١٨- ١٢
- ٥٨- يوسف الخليم، سبيلون، المقدمة، القاهرة، مكتبة الأديب، ١٩٤٢ ص ١
- ٥٩- حياء حاتم محمد الساني، ص ١٤
- ٦٠- محمد عيسى هلال الأدب المقارن، بيروت، دار العودة، الطعة اثنائه ص ٩ ٤
- ٦١- محمد عبد المصم جعافي، دراسات في الأدب العربي الحديث ومدارسه الجزء الأول، ص ٤١
- ٦٢- محمد عيسى هلال الساني، ص ٤١٥
- ٦٣- شامسان شكر الله حاكركه، قم، مركز دراسات دفتر تلمات اسلامي، الطعة الأولى، ١٣٧٥ هـ
- ٦٤- السقاني، مؤاد أرمال الروائع «الشيوخ صاحب البارحي»، ٢١ بيروت، دار المشرق، الطعة السادسة، ١٩٨٦ م
- ٦٥- يوسف المحكم سبيلون المقدمة، القاهرة، مكتبة الأديب، ١٩٤٢ م
- ٦٦- المحمدى، اسام الرائد في الادب العربي بيروت، دار الرائد العربي، الطعة الثانية، ١٩٨٦ م
- ٦٧- المحمدى، أسوار حصائص الأدب العربي بيروت، دار الكساف للنساي، الطعة الثانية، ١٩٨٥ م
- ٦٨- حمص هاملتون دراسات في الأدب العربي دمشق، المركز العربي للكتاب
- ٦٩- حاج ابراهيم، محمد كاظم تاريخ الأدب العربي الحديث اصهان، مطبعة حاشه اصهان، الطعة الأولى، ١٣٧٦ هـ-ش
- ٧٠- حمص، عباس الوائصة في الأدب، بغداد، دار الجمهورية، الطعة الاولى، ١٩٦٧ م
- ٧١- جعافي، محمد عبد المصم دراسات في الادب العربي الحديث ومدارسه بيروت، دار الحيل، الطعة الأولى، ١٩٩٢ م
- ٧٢- النيسوقى، عمر في الأدب العربي الحديث، الجزء الأول بيروت، دار الفكر للطباعة والنشر، الطعة الثانية، ١٩٧٣ م
- ٧٣- الركابي، حودب الأدب العربي من الاستعداد الى الازدهار دمشق، دار الفكر، الطعة الثانية، ١٩٩٦ م
- ٧٤- الزيات، أحمد حسن تاريخ الادب العربي بيروت، دار المعرفة، الطعة الثالثة، ١٩٩٦ م
- ٧٥- دبدان، جرحى تاريخ آداب اللغة العربية، المجلد الثاني بيروت، دار مكتبة الحياة
- ٧٦- صبيح شوقي الأدب العربي المعاصر في مصر القاهرة، دار المعارف مصر، الطعة الثالثة، ١٩٦١ م
- ٧٧- صبيح شوقي الفن ومذاهبه في الشعر العربي بيروت، مكتبة الأنجلو، الطعة الثانية، ١٩٥٦ م
- ٧٨- عبد الدائم، محيى ابراهيم الترجمة الثانية في الأدب العربي الحديث بيروت، دار احياء التراث، الطعة الأولى، ١٩٧٤ م
- ٧٩- عيسى هلال، محمد الأدب المقارن بيروت، دار العودة، الطعة الثالثة، السد
- ٨٠- الفاحوري، حنا الجامع في تاريخ الأدب العربي (الأدب الحديث) بيروت، دار الحيل، الطعة الثانية، ١٩٨٦ م
- ٨١- الفاحوري، حنا المؤخر في الأدب العربي وتاريخه، المجلد الرابع بيروت، دار الحيل، الطعة الثانية، ١٩٩٠ م

- ٨٢- حودب الركابي الأدب العربي من الاستعداد الى الازدهار دمشق، دار الفكر، الطعة الثانية، ١٩٩٦، ص ٦ ٣
- ٨٣- سوقي صف الساني ص ٦ ٢
- ٨٤- المرجع الساني ص ٧ ٢
- ٨٥- محيى ابراهيم الدائم الترجمة الثانية في الأدب العربي الحديث، بيروت دار احياء التراث، الطبعة الأولى، ١٩٧٧، ص ٦٩
- ٨٦- عباس جعفر الوائصة في الأدب، بغداد دار الجمهورية، الطعة الاولى ١٩٦٧ ص ٦٤
- ٨٧- احمد حسن الزيات، الساني، ص ٣٢١
- ٨٨- يوسف نجم القصص في الأدب العربي الحديث، بيروت، دار الثقافة، الطعة الاولى ١٩٦٦ ص ٤١
- ٨٩- شوقي صف الساني، ص ٩ ٢٠
- ٩٠- عبد الرحمن ماضي المهوود الرواثة، بيروت، دار الثقافة، الطعة الاولى، ١٩٧٢، ص ٧٧
- ٩١- عبد الرحمن ماضي الساني، ص ٨٩
- ٩٢- محمد عبد المصم جعافي، السابق، ص ٥٩ و ٤٦٠
- ٩٣- حنا الفاحوري، المؤخر في الأدب العربي وتاريخه، المجلد الرابع، ص ٩ ١، دار الحيل الطعة ثاب ١٩٩١، ص ٢٩
- ٩٤- حياء حاتم محمد بدراما لبحرته في مصر والتأثير العربي عليها، ص ٩ ١، دار الادب، الطبعة الأولى، ١٩٨٣، ص ١٨- ١٢
- ٩٥- يوسف الخليم، سبيلون، المقدمة، القاهرة، مكتبة الأديب، ١٩٤٢ ص ١
- ٩٦- حياء حاتم محمد الساني، ص ١٤
- ٩٧- محمد عيسى هلال الأدب المقارن، بيروت، دار العودة، الطعة اثنائه ص ٩ ٤
- ٩٨- محمد عبد المصم جعافي، دراسات في الأدب العربي الحديث ومدارسه الجزء الأول، ص ٤١
- ٩٩- محمد عيسى هلال الساني، ص ٤١٥

## المصانف والمراجع

- ١- اسياصل، عز الدين الشعر العربي المعاصر بيروت، دار العودة، الطعة الخامسة، ١٩٨٨ م
- ٢- أبو الشباب، واصد القديم والحديث في الشعر العربي الحديث بيروت، دار البهجة العربية، الطعة الأولى، ١٩٨٨ م
- ٣- البارودي، محمود سلمي باشا ديوان البارودي شرح علي عبد المصمودي عبد الرحيم، بيروت، دار الحيل، الطعة الأولى ١٩٩٥ م
- ٤- البدوي، عبد الرحمن «موسوعة المستشرقين» (مرهف كامل حاور

## للمؤثرات الهامة في الأدب العربي الحديث

- ٢٣- الكتافي، محمد: الصراع بين القديم والجديد في الأدب العربي الحديث، الجزء الأول. الدار البيضاء، دار الثقافة، الطبعة الأولى ١٩٨٢م.
- ٢٤- محمد، حياة جاسم: الدراما التجريبية في مصر والتأثير الغربي عليها. بيروت، دار الأدباء، الطبعة الأولى، ١٩٨٣م.
- ٢٥- الناعوري، عيسى: الأدب المهجري. القاهرة، دار المعارف، الطبعة الأولى، ١٩٥٩م.
- ٢٦- نجم، يوسف: القصة في الأدب العربي الحديث. بيروت، دار الثقافة، الطبعة الأولى، ١٩٦٦م.
- ٢٧- ياغي، عبد الرحمن: الجهود الروائية. بيروت، دار الثقافة، الطبعة الأولى، ١٩٧٢م.



## ضرورة إجراء الدراسات التطبيقية لطلاب اللغات الأجنبية في الجامعات

دكتورة منصوره زركوب  
(جامعة اصفهان)

لا يحصل المتعارف إلا عن طريق الترجمة فلنعرف قضاياها الخاصة وظواهرها الفنية ثم  
لنعرفها.

وفي هذه المقالة -وهي خلاصة ما عالجهته الكاتبة لأول مرة في بلادها أثناء تدريسيها  
الجامعي من التطبيقات بين الفارسية والعربية- أبرزت الكاتبة تصميم مبتكر في تدريس  
الترجمة في الجامعات معترفة بأن المترجم ينبغي له أن يكون مطبوعاً على الترجمة وقادراً  
على إنشاء النص بلغة الأم فالذي لا يقدّر على إنشاء أثر ملحوظ فكيف يستطيع إنشاء نص  
باللغة الأجنبية أو ترجمته إليها؟

- أن يكون حاذقاً خبيراً في الانشاء بلغة امه.  
- أن يكون متقناً ثقافة مزدوجة.  
- أن يكون عالماً باختلاف البيان في كل لغة وأن لكل  
منها منطقها البياني الخاص، فليس كل من فهم العربية  
يستطيع ان يترجم وليس كل من أتقن الفارسية يتمكن  
من النقل.  
أصحاب الرأي يتفقون على أن الترجمة أمر يتطلب  
نوعاً فطرياً وينبغي للمترجم أن يكون مطبوعاً عليه.  
هذا أمر، واكتساب بعض المعلومات ومحاولة الظفر  
ببعض هذه القدرات وامتلاكها أمر آخر. فكون الترجمة

لاشك ان الترجمة خير وسيلة لتعارف الشعوب  
والتعبير عن افكارها وتبيين الثقافات المختلفة وتوسع  
المجال لانتقال التقنيات وتطورها.  
لاشك ان المترجم -وهو المتصدي لهذا الأمر المهم-  
ينبغي ان يمتلك قدرات خاصة ويمتاز بميزات معينة،  
منها:

- أن يكون عالماً باللغة المنقول منها والمنقول إليها.  
- أن يكون عالماً بموضوع النص محيطاً به.  
- أن يكون عارفاً بأسلوب النص قادراً على نال  
روحه.

دراسات تطبيقية بين هاتين اللغتين وظل في نفسي هاجس يحذوني دائماً إلى أن أمارسها لكي أسد جانباً من هذه الفجوة في مجال الترجمة، فقامت بهذه الدراسات وقارنت بين القواعد الفارسية والعربية ووضعتها بين دفتين وسميتها «فن الترجمة»، لأنني كنت ولم أزل أعتقد ان الطالب المبتدئ يحتاج إلى الاطلاع على هذه التطبيقات أكثر منه إلى المباحث الواسعة النطاق في مذاهب الترجمة وأنماطها وما يتعلق بها من جواز الحذف من النص أو الزيادة عليه ومراعاة أسلوبه ونحو ذلك.

أما ما دفعني إلى أن أعتقد هذا الاعتقاد فيمكن تلخيصه في الأسباب التالية:

١- لكل لغة بيان يختلف تمام الاختلاف عن اللغة الأخرى. فالبيان العربي لا مرأه يختلف عن البيان الفارسي وهذا هو الذي يقتضي لكل منهما أساليب دلالية خاصة وخصائص للتعبير. فلا بد للطالب الذي يريد الترجمة ان يعرف بيان اللغة الأجنبية إضافة إلى قواعدها.

فالقواعد لا تكفي إذ انها ليست إلا معلومات يستفاد منها في إعراب كلام العرب وتجزئته، والكتب النحوية والصرفية على ضخامتها قاصرة عن الجواب عن مثل هذه الأسئلة التي تتبادر الى ذهن طلاب اللغة العربية: لماذا تنوب أسماء الاشارة أو الصفات أو العدد وأشياء أخرى عن المفعول المطلق؟ وإذا نابت عنه هذه الاشياء هل يؤدي معنى جديدا وما هو هذا المعنى؟ هل يؤدي دائماً فعل (كاد) معنى قرب وقوع الفعل أم له معان أخرى في الترجمة إلى الفارسية؟ لماذا قد تأتي (ما) موصولة وتذكر بعدها (من) بيانية وهل تفيد معنى جديداً؟ على سبيل المثال ما هو الفرق بين هاتين الجملتين:

- كتبت ما حفظت من الأشعار.

- كتبت الأشعار التي حفظتها.

أمراً طبعياً لا يمنع ولا يناقض المحاولة للحصول على بعض الإمكانيات.

إن العلم باختلاف البيان بين اللغات امر يمكن الاعتماد إليه عن طريق التعلم والتدرب، وطالب اللغة الأجنبية لا يدرك احسن الادراك أن البيان العربي يختلف تمام الاختلاف عن البيان الفارسي إلا إذا أنس بالجمل العربية وبياناتها المختلفة الأسلوب ولا يأنس بها أعمق الأنس إلا بالمناقشات التطبيقية بين اللغتين في جانب الإكثار من القراءة.

وأنا في هذه المقالة -وهي خلاصة ما كتبت ولم ازل اعالج من التطبيقات - في صدد أن أثبت أن الطالب قبل أن نطلب منه ترجمة النصوص المختلفة لابد له ان يتزود بمعلومات في الاختلافات البيانية بين اللغة الفارسية والعربية.

وقبل القيام بهذا الأمر ينبغي لي أن أعرب هنا عن أسفي من عدم اهتمام كبار المترجمين بتأليف كتاب او كتب في الدراسات التطبيقية بين هاتين اللغتين، ولم نر أحدهم بعد يحفل بتدوين مذهبه في الترجمة. مع انه إذا تصفحنا كتب تاريخ الادب العربي ورجعنا إلى العصور العباسية نرى انه كان هناك رباط وثيق بين العرب والفرس للامتزاج الجنسي واللغوي والثقافي، ونجد أن ذخائر نفيسة ترجمت من العربية إلى الفارسية وبالعكس.

فالعلاقة الثقافية واللغوية ما زالت قائمة بين العرب والفرس، لكن من أعجب الأمور اننا نرى مكاناً فارغاً لهذه الدراسات التطبيقية بين الكتب في المكتبات وقلمنا نجد في مجال الترجمة - من العربية إلى الفارسية وبالعكس - كتباً أو مقالات. وما نعرث عليه من المباحث المتعلقة بالترجمة لا يكون إلا في نطاق اللغة الفرنسية او الانجليزية.

فمنذ ان بدأت تدريسي الجامعي قبل عشرة أعوام شعرت بحاجة طلاب اللغة العربية في ايران إلى



ومئات مثل هذه الاسطة.

نعم في رأيي ان الدراسات التطبيقية تتكفل بالجواب عن هذه الاسطة وألف سؤال آخر، وأعتقد أيضاً ان طلاب اللغة العربية - وهي أفصح اللغات - أحوج طلاب اللغات الأجنبية إلى ممارسة هذه التطبيقات لأن الفصاحة تقتضي أن يكون البيان مختلفاً ومتنوعاً حسب الحالات والتعبيرات المختلفة.

فلا ريب أن هناك فرقاً بين هاتين الجملتين:

- خرج حاكم إلى الاصطياد مع ابنه.

- خرج حاكم إلى الاصطياد مع ابن له.

فالذي يجعل الطالب قادراً على معرفة الفرق بين الجمل المتماثلة وعلى الجواب عن مثل هذه الاسطة هو الدراسات التطبيقية.

٢ - تأثر المترجم باللغة المنقولة إذ ان المترجم يتأثر عفوياً بلغة النص وبناء الجملة فيه، وكما ان زاد تعرفه الى هذه الدراسات التطبيقية والى اختلاف البيان في كل من اللغتين قل مدى تأثره.

إن الترجمات الحرفية للطلاب المبتدئين التي يعانونها كل يوم هي التي دفعتني إلى القول بهذا التأثير. إذ ان المبتدئ في الترجمة ما لم يتسلح بوعي في المنطق البياني الخاص للغة المنقولة والمنقول إليها، لا يتمكن من ترجمة مطلوبة مقبولة ومنقحة.

فأنا أعتقد انه من واجب مدرس الترجمة في الجامعات ان يفسح المجال للطلاب المستجدين ليعالجوا المقارنات بين اللغتين ويمارسوها في العبارات والجمل الفارسية والعربية.

٣ - إذا ابتدأ الطلاب المبتدئ - قبل هذه الدراسات - بمعالجة الترجمة وبدراسة المباحث المتعلقة بها - نحو الحذف من النص أو الزيادة فيه أو مراعاة الأمانة ونحو ذلك - فهو أشبه بسائق يقوم بالسياسة قبل التزود بالمعلومات اللازمة له في قوانين المرور والسير فهو لا يجني إلا الندامة.

كما ان الطلاب المستجد لا يتقن الترجمة إلا بعد تزوده بهذه التطبيقات، فأنا في درس (فن الترجمة) أحاول تزويد الطلاب بما لا يستطيعون أن يطهروا عليه إلا بعد المقارنة بين اللغتين.

٤ - إن هذه الدراسات تضمن تجنب الترجمة الحرفية - وهي أسوأ أنماط الترجمة - لانه إذا قارنا مثلاً بين الأفعال الفارسية والعربية نرى ان فعل (كانوا يعملون) يعادل فعلاً واحداً في الفارسية وهو (ماضٍ مستمر) مع انه يتكون في العربية من جزئين.

وايضاً إذا تأملنا في جملة نستعمل فيها (ما) الموصولة و(من) البيانية نرى انه لا نترجم احدهما إلى الفارسية وسأشير إلى ان استعمالهما معاً قد يعادل صفة الاشارة الفارسية.

نعم لهذه الاسباب وعدة أدلة أخرى ارتأيت تأليف هذا الكتاب ومارست دراسات تطبيقية بين العربية والفارسية - وذلك يعتبر نشاطاً علمياً جديداً في بلدي - وما زلت أحاول أن ألواصل دراستي للحصول على معلومات جديدة ليستفيد منها الراغبون في اللغتين وللمولعون بالترجمة، ولست ادعي انه يصبح الطالب مترجماً كما ان المبتدئ بصرف علمه بقوانين السير ونظام المرور لا يصبح سائقاً إلا بعد التمرن والتدريب. أقدم هنا نماذج من هذه التطبيقات راجية أن أكون قد اقنعتمكم بقبول ضرورة ممارسة التطبيقات للطلاب سواء كان في اللغة العربية أم في الفارسية.

١ - في عبارات مثل:

- المؤتمر الدولي لدراسة الوضع الأمني والاقتصادي لدول حوض المحيط الهندي.

- الجمهورية الإسلامية في ايران.

- المدير العام للبحوث الصناعية بمحافظة سمنان.

لا بد من الإيضاح بأن (اللام) و(في) و(الياء) ليست في الترجمة إلى الفارسية إلا معادلاً لكسرة الإضافة بين المضاف والمضاف إليه، ولا تظهر هذه الحروف إلا إذا

بودند تشكر كرد.

- این امر بیانگر آن حقد و کینه‌ای است که دشمن

در دل دارد.

ومن واجب المدرس ان يوضح للطلاب ما هو الفرق بين الجملتين السابقتين والتاليتين فصاحة ومعنى:

- قدم الرئيس جزیل شکره للموظفين الذين حضروا في هذا المجلس.

- هذا الأمر يدل على الحقد الذي يكنّه العدو.

٤- ان المفعول المطلق من المباحث التي يدرسها الطالب في علم النحو ويتعلم انه مصدر يأتي من الفعل او ما في معناه، وقد تنوب عنه أشياء أخرى مثل الصفة او اسم الإشارة او عدد او كل وبعض.

هذا كل ما يأتي في كتب النحو حول المفعول المطلق وإذا ذكر غير ما ذكرت لا يكون إلا تفصيلاً له. أما الفرق المعنوي بين أنواع المقاميل المطلقة فهذا شيء علم النحو أعجز من ان يبينه والدراسات التطبيقية تساعدنا في التمييز بين معاني هذه المقاميل. فالمفعول المطلق قد يكون بمعنى قيد الحالة والتشبيه في الفارسية نحو: - أدبته تأديب المعلم.

- او را معلم وار ادب كردم.

- قفز المقاتل قفزة الغزال.

- جنگجو همچون آهو پرید.

وقد يكون بمعنى قيد المقدار الفارسي نحو:

- كنت محزونة له حزناً امه التكلّي.

- من به اندازه مادر داغدارش برای او ناراحت وغمگین بودم.

- ارغب في الترجمة كل الرغبة.

- من به ترجمة بسیار علاقمندم.

وقد يكون بمعنى صفة الإشارة المركبة الفارسية نحو:

كان المضاف موصوفاً فإذا حذفنا الصفات تحذف الحروف أيضاً فنقول:

- مؤتمر دراسة وضع دول حوض المحيط الهندي.

- جمهورية ايران.

- مدير بحوث محافظة سمنان.

فهذه الحروف لا تترجم بمعانيها اللغوية فيقال في ترجمة هذه العبارات المثالية إلى الفارسية:

- کنفرانس بین المللی بررسی وضعیت امنیتی

واقتصادی کشورهای حوزه اقیانوس هند.

- جمهوری اسلامی ایران.

- مدیر کل تحقیقات صنعتی استان سمنان.

٢- يدرس الطالب في علم الصرف ان اسم الإشارة من المعارف وتابعه يقترب بـ (ال) وقد يأتي بعد المشار إليه، وحينئذ يسمى صفة الإشارة مثل هذه الجملة:

- أثرت قصيدتك هذه في نفسي اعظم الأثر.

إن علم الصرف لخرس عند الجواب عن هذا السؤال: لماذا يأتي اسم الإشارة بعد المشار إليه؟ فنبين للطلاب ان المشار إليه إذا كان مضافاً يأتي اسم الإشارة بعد المضاف والمضاف إليه في حين انه يأتي قبلهما في الفارسية. فنقول في ترجمة هذه الجملة:

- این قصیده تو در من اثر عمیقی گذاشت.

٣- هناك في العربية جمل مثل الجملتين التاليتين:

- قدم الرئيس جزیل شکره لمن حضر في هذا المجلس من الموظفين.

- هذا الأمر يدل على ما يكنّ العدو من حقد.

نعلم ان (ما) و (من) عامة تشمل كل شيء وكل شخص لأن ما يضمّر في باطن الإنسان كثير ومن يشاركون في المجلس كثيرون أيضاً فتخصصت (ما) بالحدق و(من) بالموظفين، فهذا الأسلوب من استعمال الموصولات وتخصيصها بـ (من) قد يعادل اسم الإشارة في الفارسية فنقول في ترجمتها:

- رئیس از آن کارمندانی که در جلسه شرکت کرده

قرض الشعر.

بقليل من التأمل في هذه الأمثلة ومقارنتها بالجمل الفارسية ندرک ان (أصبح) في الجملة الأولى يؤدي معنى الصيرورة ويترجم إلى الفارسية (ميكرد ومیشود) حال كونه في الثانية يفيد معنى (يبدأ كرد)، وفي الثالثة يؤدي معنى الصيرورة ولكن لا يترجم إلى الفارسية كترجمته في الجملة الأولى بل نعبّر عن الصيرورة في ترجمة فعل (یتنافسون) بعبارة أخرى بمعنى الصيرورة في ترجمة الفعل المذكور، فنقول في ترجمة الجمل الثلاث السالفة:

- وقتی جنک جهانى سوم روى دهد جهان به گورستانى تبديل ميشود (گورستانى بزرگى مى گردد).

- از آغاز نهضت جديد ادبى شعر موضوعات جديدي پيدا كرد.

- هنگامى كه چاب پديد آمد شعراء در سرودن شعر به رقابت با يكديگر كشيده شدند (به رقابت پرداختند). فلا شك ان هناك فرقاً بين الجملة الثالثة والجملة التالية:

- عندما ظهرت المطبعة تنافس الشعراء في قرض الشعر.

فـ (أصبح) يفيدنا ان الشعراء لم يتنافسوا قبل ظهور المطبعة. فلا تترجم الفعل في الجملة الثالثة (رقابت كردند) بل نترجمه (به رقابت كشيده شدند).

٧- (أن) من الحروف المشبهة بالفعل وتسمى حرف تأكيد في حين أنها لا تقيد التأكيد في الفارسية وإنما تعادل حرف ربط (که) ولهذا لا تأتي إلا في أثناء الكلام، نحو:

- جاء في الجرائد أن الجو يصبح بارداً بعد ثلاثة أيام.

- در روزنامهها آمده است که سه روز ديگر هوا

أنا أنهب هذا المذهب في الحرية وحدودها.

- من هم در باره آزادی وحدود آن همین رأى ونظر را دارم.

٥- إن القيود من المباحث التي تختص باللغة الفارسية ولا توجد في العربية كلمة أو كلمات تسمى بهذا الاسم. فنجد معادلتها في العربية بين الأفعال أو المفعول المطلق - كما أشرنا - أو بين الحروف المشبهة بالفعل - مثل لعل وليت - والحروف الأخرى.

اما معادلتها بين الافعال فتتل الجمل التالية:

- ظلت نيران الثورة توجع في صدره.

- آتش انقلاب همچنان در سينه اش موج مى زد.

- لا يزال الذين كفروا في عوية منه. (الحج / ٥٥).

- کسانی که کافرند در نزول قرآن همیشه شک دارند.

- يكاد يذكر أياماً قضى في المنفى.

- تقريباً أيامى را که در تبعيد گذراند بياى مى آورد.

فلاحظ ان (همچنان و همیشه) من قيود الزمان الفارسية و(تقريباً) من قيود المقدار. وهذه في الفارسية اسماء ولكن تعادلها في العربية أفعال كما لاحظنا.

٦- فعل (أصبح) من الأفعال الناقصة الرافعة للاسم والناصب للخبير ويأتي خبره مفرداً أو شبه جملة أو جملة فعلية مضارعة. هذا هو الذي علمنا إياه علماء النحو في هذه الأفعال، ولكن بقي سؤال يتلجج في صدر الطالب وهو: ما هي الظروف البيانية التي تقتضي الإتيان بالأخبار بهذه الأوجه الثلاثة مثل الجمل التالية:

- إذا وقعت حرب عالمية ثالثة يصبح للعالم مقبرة كبيرة.

- منذ النهضة الأدبية الحديثة أصبحت الشعر اغراض جديدة.

- عندما ظهرت المطبعة أصبح الشعراء يتنافسون في

سرد می شود.

- اما فوراً زیانش بند آمد.

- سمعت أن الرئيس سيفتح الحلقة بمقالة.

- شنیدم که رئیس جلسه را با مقاله‌اش افتتاح خواهد کرد.

۸- اضافة إلى (أن) قد تعتبر (فاء السبب) معادلاً آخر لحرف الربط (که) نحو:

- لا تكذب فتهلك.

- دروغ نگو که هلاک می شوی.

- ﴿لَا تَغْزُوا أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا بَيْنَكُمْ فَتَزِلَّ قَدَمُ بَعْدِ

ثَوْبَتِهَا﴾. (النمل / ۹۴)

- عهد وسوکندهای خود را برای فریب بین خود بکار نبرید که قدم‌هایی که ثابت بوده‌اند می‌لغزد.

۹- و (فاء السبب) أيضاً قد تعادل معنى حرف الربط (تا) نحو:

- أحسن إلى الفقراء فتسعد.

- به فقراء نیکي واحسان کن تا سعادتمند شوی.

۱۰- فعل (يعود) إذا استعمل منفياً يعادل (دیگر) وهو قيد تکرار فارسي نحو:

- لم يعد الشعر وسيلة للتكسب.

- شعر دیگر وسیله‌ای برای کسب در آمد نیود.

- لم أعد في حاجة إلى مساعدتكم.

- دیگر به کمک شما احتیاج ندارم.

فترئ أن فعلاً في العربية يعادل اسماً في الفارسية والفعل في مثل هذه الجمل يستعمل ناقصاً كما نلاحظ.

۱۱- فعل (لبت) أيضاً إذا استعمل منفياً وتذكر بعده (أن) يعادل قیداً من قيود الزمان الفارسية وهو (فوراً) نحو:

- لما لبت ان جاء بعجل حنيذ. (هود / ۶۹)

- فوراً کوساله بریانی آوردند.

- لكن لسانه لم يلبث ان انطق.

اقتطعت لكم هذه الامثلة من مئات مثلهما في كتابي هذا الذي درست فيه كل القواعد العربية والفارسية واستعرضتها في خمسة فصول وقارنت بين اللغتين وارجو ان تكون قد برزت في هذه اللمحة السريعة أهمية الدراسات التطبيقية لطلاب اللغات الأجنبية في الجامعات ولا سيما اللغتين العربية والفارسية.

\* \* \*



**Address:** Center for Scientific Research,  
1188 Martyr Islamiah Bldg.  
4th Floor, Enghelab Ave.  
Tehran 13158.  
Islamic Republic of Iran  
P.O.Box: 13145-443  
Tel. (021) 6462707  
Fax. (021) 6468180

**Address:** Center for Scientific Research,  
1188 Martyr Islamiah Bldg.  
4th Floor, Enghelab Ave.  
Tehran 13158.  
Islamic Republic of Iran  
P.O.Box: 13145-443  
Tel. (021) 6462707  
Fax. (021) 6468180

# JOURNAL OF HUMANITIES

ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

## SUBSCRIPTION FORM

Please enter my annual subscription to the Journal of Humanities, Islamic Republic of Iran  
including 4 quarterly issues for the year \_\_\_\_\_ Vol. \_\_\_\_\_ No. \_\_\_\_\_

Iran

Japan and USA

Other Countries

<input type="checkbox"/> Personal	R. 10,000	\$ 60,00	\$ 40,00
<input type="checkbox"/> Institutional	R. 20,000	\$ 80,00	\$ 60,00

☐ Check enclosed ☐ Bill me

Name :

City :

Country :

Mailing Address :

Check or money order must be made to the order of:

Journal of Humanities, Islamic Republic of Iran, National Center for Scientific Research 1188, Enghelab  
Ave. P.O.Box 13145-443, Tehran, Iran

Payment can be made via our transfer account.

Iran: Account No. 90244 Bank Mellî, University of Tehran Branch, Islamic Republic of Iran

Foreign: Account No. 99, Markazi Bank of Iran, I.R.Iran.

\* Please allow 6-8 weeks for delivery.

# JOURNAL OF HUMANITIES

ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

## SUBSCRIPTION FORM

Please enter my annual subscription to the Journal of Humanities, Islamic Republic of Iran  
including 4 quarterly issues for the year \_\_\_\_\_ Vol. \_\_\_\_\_ No. \_\_\_\_\_

Iran

Japan and USA

Other Countries

<input type="checkbox"/> Personal	R. 10,000	\$ 60,00	\$ 40,00
<input type="checkbox"/> Institutional	R. 20,000	\$ 80,00	\$ 60,00

☐ Check enclosed ☐ Bill me

Name :

City :

Country :

Mailing Address :

Check or money order must be made to the order of:

Journal of Humanities, Islamic Republic of Iran, National Center for Scientific Research 1188, Enghelab  
Ave. P.O.Box 13145-443, Tehran, Iran

Payment can be made via our transfer account.

Iran: Account No. 90244 Bank Mellî, University of Tehran Branch, Islamic Republic of Iran

Foreign: Account No. 99, Markazi Bank of Iran, I.R.Iran.

\* Please allow 6-8 weeks for delivery.

## ملاحظات در باب جهاتشمول بودن آموزش زبان به روش ارتباطی

دکتر پرویز مفتون

دانشگاه علم و صنعت ایران

### چکیده

در دو سه دهه اخیر، آموزش زبان به روش ارتباطی در کشورهایی که زبان انگلیسی به عنوان زبان دوم در آنها تدریس می شود مورد تأکید فراوان قرار گرفته است. در عین حال برخی از کشورهایی که زبان انگلیسی در آنها به عنوان زبان خارجی است نیز به روش ارتباطی آموزش زبان روی آورده اند. علیرغم کوششهای مجدانه ای که این کشورها برای بکارگیری روش ارتباطی در محیطهای آموزشی خود مبذول داشته اند، تحقیقات نشان می دهد که در استفاده از این روش، آنها با محدودیتهای جدی روبرو بودند. هدف مقاله حاضر طرح این سؤال است که آیا می توان از آموزش زبان به روش ارتباطی در محیطهای آموزشی ایران سود جست. سعی نویسنده بر این بوده است که به موازاتی که در بکار بستن این روش در دبیرستانهای ایران با آنها روبرو خواهیم بود بپردازد و در این رهگذر به بافت آموزشی زبان در محیطهای آموزشی ایران، راهکارهای یادگیری زبان آموزان ایرانی، ماهیت محیط آموزش و یادگیری زبان انگلیسی اشاراتی داشته باشد. به علاوه در این مقاله تلویحاً و تصریحاً به این نکته مهم بارها اشاره شده است که هر تغییری در برنامه ریزی درسی باید با ارزشهای فرهنگی و باورهای آموزشی همخوانی داشته باشد، چون در غیر این صورت آن تغییر بر فرایند آموزش و یادگیری تأثیر منفی خواهد داشت.



## Conclusion

This paper touched upon the language teaching processes and practices in Iran and cast doubt on the appropriateness of the CLT approach in this particular context. However, review of the literature would also indicate that the issues raised here also seem to be of relevance in traditional English-language teaching classes in other countries. The critical issue is that CLT, mainly developed through research in ESL contexts, is being exported to some EFL environments without proper investigation of the compatibility of the two contexts.

For an educational approach to be suitable for one context or the other, it should be sensitive to the cultural and pedagogical principles, as well as to the needs and learning strategies of the learners who receive training under that very approach. If we take a close look at the beginning of CLT, we realize that CLT was designed and tailored for language learners in the second language milieu. In the early 1970s when the language needs of an ever-increasing number of "immigrants and guest workers" (Savignon, 1991, p.263) were felt, the Council of Europe responded appropriately to the call for teaching materials to meet the communicative needs of the immigrants. In this case, CLT matched the cultural norms and language needs of the ESL learners. It is, however, certainly difficult to ignore the fact that ESL and EFL require two very different pedagogical practices. The writer of this paper certainly agrees with those who believe that the import of foreign educational concepts will probably do more harm than good to the educational standards of the recipient. In this regard, Nunan (1999) voices the depth of the worry of the educators, anxious about the mismatch between foreign and domestic educational norms when he asserts

In English language teaching, there has long been a debate about the appropriateness of many of the methods used... some commentators claiming that Western concepts of education are being applied, inappropriately, in non Western contexts. (p.4)

The recommendation that can be given to language

methodologists is that they develop theoretical frameworks compatible with the cultural and pedagogical norms of different EFL contexts. Unfortunately, it seems that particular needs of millions of EFL students have so far escaped the attention of the methodologists and textbook writers.

At the end, it should, however, be admitted that there seem to be elements of the CLT approach that can be utilized in Iranian language teaching curricula. But these elements should be located through research and then ways of incorporating them in the language teaching curricula should be found. It should always be remembered that if learning involves the incorporating of new information into the existing beliefs and knowledge, the new knowledge must be sensitive to existing beliefs and values.

## References

- Breen, M. P., & Candlin, C. N. (1980). The essentials of a communicative curriculum in language teaching. *Applied Linguistics*, 1(2), 89-112.
- Ellis, G. (1996). How culturally appropriate is the communicative approach? *ELT Journal*, 50(3), 213-218.
- Flowerdew, L. (1998). A cultural perspective on group work. *ELT Journal*, 52(4), 323-329.
- Galloway, A. (1993). Communicative language teaching: An introduction and sample activities. <http://www.ed.gov/database/ERIC-Digests/ed 357642.htm>.
- Littlewood, W. (2000). Do Asian students really want to listen and obey? *ELT Journal*, 54(1), 31-35.
- Markee, N. (1997). Managing curricular innovation. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nunan, D. (1999). Second language teaching and learning. Boston: Heinle & Heinle Publishers.
- Penner, J. (1995). Change and conflict: Introduction of the communicative approach in China. *TESL Canada Journal*, 12(2), 1-17.
- Savignon, S. J. (1991). Communicative language teaching: State of the art. *TESOL Quarterly*, 25(2).
- Thompson, G. (1996). Some misconceptions about communicative language teaching. *ELT Journal*, 50(1), 9-15.
- Ting, Y. R. (1987). Foreign language teaching in China: Problems and Perspectives. *Canadian International Education*, 1(1), 48-61.

important is that this phenomenon is in contrast with the CLT principle in which the syllabus is learner-centered, while pedagogical practices influenced by Iranian educational tradition tend to be teacher-centered. It seems a truism that whenever a teacher is not seen as a facilitator in the English class, but viewed as a source of knowledge, English language teaching becomes teacher-centered.

### ESL versus EFL

Another barrier on the way of implementing the CLT approach in Iranian educational system is the very nature of the EFL context. It seems commonplace that there are major differences between ESL and EFL environments.

Since ESL takes place within an environment in which English is a medium of survival, ESL learners will have a far greater need to communicate than their EFL counterparts (Ellis, 1996). In addition, in terms of testing out and practicing what ESL learners have learned in authentic situations, as well as the amount of linguistic exposure they have, they are not comparable to EFL learners here whose contact with the language and their practice of the language are meager. Besides, English is neither the medium of survival nor the medium of instruction in Iran, but only a component of the school curriculum. Therefore, one can claim that ESL students are normally integratively motivated, or at least instrumentally motivated, while Iranian EFL students' motivation comes from the initiative of the teacher or from the learners' desire to fulfill the requirements of the curricula.

### Washback Effect

Probably the most serious impediment to the implementation of the CLT approach in Iran is that of the washback effect--here the effect of University Entrance Examination on the teaching/learning of English. Unfortunately, it has become a tradition that language teaching in Iran is test-driven. Since English is one of the components of the state-run examination for the university entrance, and the English tests almost always measure the grammatical

ability of the candidates, its effect carries over into the academic milieu, as well as into the language teaching/learning environment. Due to the effects of washback, teachers and language students teach and learn the language they would not, most likely, do under normal circumstances. English language teaching in Iran means teaching prescriptive grammar, vocabulary items, and, to some extent, reading. This practice has been initiated and undoubtedly perpetuated due to the washback effect of the University Entrance Examination.

Concerning the relevance of CLT in such a circumstance, Markee (1997) questions how feasible it is for teachers to use CLT if their students' only identifiable need for English is to pass a matriculation exam that emphasizes a passive knowledge of the English grammatical structure.

It is under these conditions that Iranian language teachers teach English. The teachers, the majority of whom have learned English under the grammar-translation method, do their best to convey their knowledge to their students. In traditional educational systems, it is the primary role of the teacher to transmit knowledge to the students because it is the teacher who holds the knowledge, who holds all the knowledge.

However, it should not be denied that some of the Iranian English-language teachers do not have significant spoken-English ability. They may have reading and writing abilities, but their skills to express and interpret verbal communication are not well developed. It should be remembered, however, that near native-speaker language proficiency and confidence are essential for teachers using the CLT approach. Teachers are encouraged to utilize authentic English language materials (radiobroadcasts, newspaper articles, real-life dialogues, etc.) rather than a prescribed textbook. (Penner, 1995, p.10)

It seems it is too much to ask Iranian English-language teachers to use the CLT approach in their classes. In this regard, Thompson (1996) asserts "it is certainly difficult ... to ignore the charge that CLT is an approach developed by and for native speaker teachers" (p.14).

oral communication is not thought to be of prime significance. Such reasons as class time allocation, amount of language exposure, as well as the immediate needs of the learners, are the bases for this decision. For the same reasons, the main objective of language teaching in Iran is the development of the reading skills in the learners. Iranian language learners study English to fulfill the requirements of the curricula, to answer discrete point exam questions, and to learn grammatical structures and vocabulary items to gradually become able to read English.

In this regard, one can also mention that the class size, the amount of exposure to authentic language, and the availability of resources have played an important role in underestimating the oral production in Iran.

In terms of the class size, the average English class in Iranian high schools has more students than the average ESL class. ESL classes have a maximum of twenty learners, while classes here may have up to fifty or more students. It is quite difficult, if not impossible, to use communicative techniques, as recommended by the CLT approach, in large classes, especially when the teacher is under the time pressure to cover the course material.

Moreover, in school foreign language teaching here exposure to authentic language is strictly restricted. The allocation of class time for the teaching of English is negligible. English makes a portion, and only a very small portion, of the school curriculum. Class time for Iranian high school students is limited to 2-4 hours of English per week, depending on the grades the students are in. Practice time, therefore, in English classes is almost non-existent.

Similarly, the lack of adequate funding and shortage of resources with insufficient teaching equipment are other obstacles on the way of implementing CLT in Iran.

### **Learning Strategies**

From another perspective, learning strategies of the Iranian language students do not seem to be congruous with the principles of CLT. Traditionally,

Iranian educational system has emphasized repetition, memorization, and accumulation of knowledge. In fact, repetition and memorization are among the most favored learning strategies of Iranian school students. Iran, no need to mention, is influenced by the scholarly tradition whose emphasis has been memorization and accuracy of form. Iranian students make a lot of effort to memorize Persian poetry as memory practice, as well as for the esthetic values of the poems. It should be mentioned that repetition and memorization are conditions for the mastery of form rather than the mastery of meaning. This is evidently contrary to CLT principles in which meaning takes precedence over form.

Furthermore, in Iranian educational system, language is viewed as knowledge, and learning is the mastery of knowledge. Unlike the CLT approach that is quite lenient toward the language errors of the learners, under the EFL condition here, errors committed by language students are looked at as inadequate repetition, inadequate memorization, and inadequate study.

Another carry-over from repetition, memorization, and accumulation of knowledge on learning, in general, and language learning, in particular, is that Iranian students normally demonstrate acceptance of the knowledge of the teacher. They view the teacher as the sole authority in the learning environment. Therefore, the teacher is not normally questioned and never challenged. It is the teacher who assumes full responsibility for the learning that occurs.

The overreliance on the teacher may be an explanation for the passivity of the students under traditional approaches to language learning (Flowerdew, 1998). This, again, is in sharp contrast with the assumption of CLT in which "the student is willing to be an active participant" (Penner, 1995, p.7) in the learning environment. Whether the passivity of Iranian students in English classes is due to their educational milieu (Littlewood, 2000) or to their personality trait, as some Iranian educators may believe, is not important. What is

## What Is CLT?

Although CLT is a cover term for a variety of approaches to language teaching, ranging from functional-notional to task-based language teaching, "they all emphasize (i) independent, inquisitive work by the learner, (ii) target language communication in the course of learning, (iii) the development of skills in understanding, speaking, reading and writing as the goal of teaching" (Ting, 1987, p.55).

Language learning in CLT, according to Breen and Candlin (1980), refers to "learning how to communicate as a member of a particular socio-cultural group" (p.90). To communicate effectively, therefore, language learners must be able to express their own meanings, interpret the meanings of others, and negotiate between their own meanings and the meanings of others. It is probably clear by now that the basic underlying tenet of the CLT approach is developing communicative competence in the learners.

The emphasis on the development of communicative competence in the language learners has led CLT to an approach whose main focus is the message, rather than the form. Since it is believed that the functional aspect of language is primary, language learners should try to learn to get their message across, with almost no particular concern to form.

In order to help learners to become able to get their message across, CLT employs activities that involve authentic communication and activities that resemble those that language learners will encounter in real life situations. Therefore, it is the responsibility of the language teacher, or, better to say, the learning facilitator or the counselor, to make learners prepared to use language as a system of communication in which meaning is deemed important, and fluency in the expression of meaning is thought essential.

In recent decades, the methodologies of CLT have been dominant in ESL contexts. Textbook writers have been busily engaged in the preparation of teaching materials to satisfy the needs of the ESL students. It would not be an exaggeration to state that CLT is in vogue in ESL settings nowadays.

Meanwhile, some countries, such as China, Hong Kong, Japan, and Korea, in which English is taught as a foreign language (EFL) have adopted the methodology and materials of CLT, designed to be used in ESL contexts, with no proper questioning about the compatibility of the principles of CLT with their cultural and pedagogical norms in EFL contexts. They arrived at the question, however, of course, a little late, whether the transferability of pedagogical practices across cultures is feasible.

Some overzealous EFL educators in Iran also seem to be in favor of adopting CLT in Iranian educational system. They believe that the roots of the problem of teaching English in Iran are due to the lack of recognition of CLT methodologies. The concern of the present paper is to question the relevance of the introduction of a predominantly Western language teaching approach to the Iranian educational system. This paper looks at problems associated with the implementation of CLT in Iranian high school system. To provide a structure to the discussion, this paper tries to outline the milieu of teaching English in Iran, and within this framework the context of teaching English in Iranian educational system, learning strategies of Iranian students, the very nature of the EFL context, as well as the washback effect of the University Entrance Examination on the teaching/learning of English, will be discussed.

## The Context of Teaching English in Iran

The EFL milieu of Iran presents challenges to those who wish to implement CLT for numerous reasons. One of the reasons for this claim is that the Iranian educational system is centralized. The state-approved curricula are observed in all schools across the country. Since provincial and national educational systems are employed to determine the language achievement of the learners, the same textbooks are used all over the country.

Furthermore, unlike CLT in which language learners are required to actively use English because oral production is often thought to be indicative of language success, in Iranian educational environment,

# UNIVERSAL RELEVANCE OF COMMUNICATIVE LANGUAGE TEACHING: SOME RESERVATIONS

Parviz Maftoon

Iran University of Science and Technology, Tehran, Iran

## Abstract

In recent decades, the methodologies and practices of communicative language teaching (CLT) have been dominant in the context of English as a second language all over the world. Some countries in which English is taught as a foreign language have also adopted CLT in their educational systems. Despite enormous efforts made to implement CLT into their English classrooms, research studies indicate that there are severe limitations on the way of importing CLT in foreign language environments. The purpose of this paper is to question whether CLT can be adopted in the Iranian educational setting. To provide a structure to this paper, the writer will deal with the barriers on the way of implementing the CLT approach in the Iranian high school context under the broad category of milieu, and within this framework, the context of teaching English in Iranian educational system, learning strategies of Iranian students, the very nature of the context of English as a foreign language, as well as the washback effect of the University Entrance Examination on the teaching/learning of English will be touched upon. Furthermore, throughout this paper, references are made to the concept that any curricular change should be sensitive to cultural values and pedagogical beliefs, or it may negatively affect the learning process.

## Introduction

Communicative language teaching (CLT) is probably the most important development in the history of teaching English as a second language (ESL). CLT is said to have developed because of the dissatisfaction of methodologists and applied linguists with the grammar-translation and audiolingual methods of language teaching. In other words, it developed as a reaction against the language teaching practices that saw language as a system of rules in

which form was deemed important and accuracy in the production of those forms was thought essential. It was felt that under such circumstances

students were not learning enough realistic, whole language. They did know how to communicate using appropriate social language, gestures, or expressions; in brief, they were at a loss to communicate in the culture of the language studied. (Galloway, 1993, p.1)



## نسخه‌های خطی قرآن کریم ایران در آغاز دوره اسلامی

دکتر محمد خواتی

دانشگاه تربیت مدرس

### چکیده

نسخه‌های خطی قرآن کریم در سده‌های اولیه نقش بسیار مهمی در شناخت فنون کتاب‌آرایی دارا هستند. دانش ما از هنر این دوران عموماً براساس قرآن‌هایی است که از این ایام برجای مانده است. چون هیچ نسخه خطی مصور متعلق به قبل از قرن پنجم تاکنون یافت نشده است ولی در عوض نسخه‌هایی از قرآن با کیفیت خوب از این دوران در دست داریم. مهمترین دلیل آن علی‌رغم جنگ‌ها و آتش‌سوزی‌ها، صدمات طبیعی، آسیب حشرات و نیز استفاده‌های مکرر، مراقبت‌های ویژه‌ای است که در حفظ و نگهداری این کتاب مقدس به عمل می‌آمد. پس از فتح ایران خط عربی به دلیل آنکه زبان قرآن بود مورد توجه هنرمندان ایرانی قرار گرفت. خوشنویسان ایرانی نوع خاصی از خط کوفی بنام کوفی شرقی برای کتابت قرآن استفاده کردند. هنرمندان نیز به همراه خط کوفی نقوش زیبایی را برای تزیین قرآن‌ها خلق کردند که این نقوش نقش بسزایی در شکل‌گیری هنر اسلامی داشته‌اند. در این مقاله علاوه بر بررسی و معرفی نسخ قرآن‌های سده‌های چهارم تا هفتم هجری، بر یکارگیری و تأثیر انواع خطوط و تزیینات این قرآن‌ها در دیگر آثار هنری خصوصاً در تزیینات معماری نیز اشاره خواهد شد.

<sup>6</sup> Y. H. Safadi. (1978). *Islamic Calligraphy*. London: Thames and Hudson Limited, 1978, pp. 12-13.

<sup>7</sup> Nizam al-Mulk Siyasat-nama or The Book of Government or Rules for Kings, Trans. H. Darke. (1978). London: Routledge, pp. 208 and ff.

<sup>8</sup> D. James. *Qur'ans and Bindings*, p. 22.

<sup>9</sup> For more information see Y. H. Safadi. *Islamic Calligraphy*, p. 17.

<sup>10</sup> For more information see Y. H. Safadi. *Islamic Calligraphy*, p. 18.

<sup>11</sup> R. Eittinghausen "Manuscript Illumination" *A Survey of Persian Art*, p. 1941.

<sup>12</sup> For example, it can be seen in the Ibn al-Bawwab Qur'an, see Oleg Grabar. (1992). *The Mediation of Ornament*, Princeton: Princeton University Press, p. 73, Fig. 47-48.

<sup>13</sup> The Lotus is the oldest, the most adaptable, and in itself one of the most beautiful motifs. It is a flower that engaged the attention of artists in all media for thousands of years, from Egypt to China. From an early period it has been a symbol of fertility, and it also became a symbol of the sun. Both in profile and in the full-face form of a rosette it plays a major part in Achaemenid design, though always in stylised, abstract forms. By the Sasanid period it had become greatly elaborated. See Pope. *A Survey of Persian Art*, p. 2410.

<sup>14</sup> David James. (1988). *Qur'ans of the Mamluks*, London: Alexandria Press, pp. 16, 24-25.

<sup>15</sup> Oleg Grabar. (1992). *The Mediation of Ornament*, Princeton: Princeton University Press, p. 73, Fig. 49.

<sup>16</sup> Oleg Grabar. *The Mediation of Ornament*, Fig. 48.

<sup>17</sup> D. James. (1980). *Qur'ans and Bindings*, London: World of Islam Festival Trust, p.25.

<sup>18</sup> A. M. Takistani. (1993). *The Art of Illumination*, Tehran: Soroush Press, p. 194.

<sup>19</sup> Hayward Gallery. (1976). *The Arts of Islam*. London: The Arts Council of Great Britain, p. 318, Fig. 504.

## References

- Dimand, M. S. (1947). *A Handbook of the Muhammadan Art*. New York: Hartsdale House.
- Eittinghausen, R. (1941). "Manuscript Illumination" *A Survey of Persian Art*.
- Grabar, Oleg. (1992). *The Mediation of Ornament*. Princeton: Princeton University Press.
- Hayward Gallery. (1976). *The Arts of Islam*. London: The Arts Council of Great Britain.
- James, David. (1980). *Qur'ans and Bindings*. London: World of Islam Festival Trust.
- James, David. (1988). *Qur'ans of the Mamluks*. London: Alexandria Press.
- Khaliq, Nasser D. (1992). *The Abbasid Tradition Qur'ans of the 8th to the 10th centuries AD*, Collection of Islamic Art, vol: 1.1 London.
- Metropolitan Museum of Art. (c1982). *The Art of Islam, Masterpieces from The Metropolitan Museum of Art*. New York: Metropolitan Museum of Art Press.
- Nizam al-Mulk. (1978). *Siyasat-nama or The Book of Government or Rules for Kings*, Trans. H. Darke. London: Routledge.
- Safadi, Y. H. (1978). *Islamic Calligraphy*. London: Thames and Hudson Limited.
- Takistani, A. M. (1993). *The Art of Illumination*. Tehran: Soroush Press.



The idea of this type of decoration, the combination of endless arabesque and scroll forms, reminds us of the form of the "Tree of Life" in the pre-Islamic art of Persia. Here the Muslim artists applied this motif with a new significance as "Sidra" or "Tuha", a tree in the garden of Paradise whose height is beyond man's knowledge. Because of this concept the centre of these forms composed of arabesque-scroll motifs seems to have no beginning and no end.

Sixteen disjointed parts of Qarmathian Qur'ans are kept in the Imam Riza Shrine Library in Mashhad. These were copied and illuminated by 'Uthman ibn Husayn al-Warraq, the illuminator and calligrapher in the court of Mahmūd in Ghazni,<sup>18</sup> and have an illuminated frontispiece, dating back to 1073 AD. The headings at the top of these pages are decorated with Kufic on a florid ground of arabesque motifs, below which are four lines written in Samanid Kufic script. In the margins are two gold-illuminated shamsa, in which the arabesques are designed in the form of symmetrical wings. This manuscript is a classic example of the early Persian paper Qur'an.<sup>19</sup>

Another 12th century Qur'an is in four volumes with interlinear commentary and Persian translation kept in the Iran Bastan Museum in Tehran. It was copied in Thuluth for the Ghūrid amir Ghiyath al-Dīn Muhammad (1163-1203 AD), in 1188 AD, in Khurasan. The margins of these Qur'ans bear a vertical rectangular design which uses Kufic script and the highest quality of arabesque motifs as background.

The outstanding characteristic of the Seljuq Qur'an is the elaborate arabesque ground for Kufic and Naskh script, which is fully developed in the decorative arts particularly in architectural inscriptions in the following periods.

As we have seen the classical age of Qur'an manuscripts, however, was brought to an end by the Mongol invasions in the middle of the 13th century.

## Conclusion

The Qur'an manuscripts played a dominant role in Islamic art. Our knowledge of the Islamic book

in the early centuries of the Islamic era is based entirely on Qur'anic material. There are no finely illuminated Islamic manuscripts from 10th AD century Iran other than copies of the Qur'an, in fact, there are no other manuscripts at all. The main reason for the survival of so many Qur'anic manuscripts over such a long period, is the special protection that was accorded to the sacred text they contain.

All the other decorative arts, ceramics, tiles, stucco, stonework, woodcarving, metalwork, textiles and carpet weaving, used motifs originated by the illuminator and calligrapher, using the decorative motifs. In fact, decorative motifs were transferred from the arts of the book particularly Qur'an manuscripts, to other arts. The materials, techniques and functions might differ, but the designs remained the same. This direct connection between the artists of the book and those practising other decorative arts, mainly in carpet and tile design, has continued until the present day.

## Notes:

<sup>1</sup> There is one exception; the earliest binding on display in the Chester Beatty library comes from 10th century Iran; this shows a simple repeat pattern covering the entire surface and bearing stamped inscriptions. With this exception it is not certain that any binding came from an early period, see D. James, *Qur'ans and Bindings*, London: World of Islam Festival Trust, 1980, pp. 118-19, Fig. 96.

<sup>2</sup> The Nasser D. Khalili. (1992). *Collection of Islamic Art*, vol: 1.1, *The Abbasid Tradition Qur'ans of the 8th to the 10th centuries AD*, London: The Nour Foundation, p. 32.

<sup>3</sup> M. S. Dimand. (1947). *A Handbook of the Muhammadan Art*. New York: Hartsdale House, p. 67.

<sup>4</sup> Metropolitan Museum of Art. (c1982). *The Art of Islam, Masterpieces from The Metropolitan Museum of Art*. New York: Metropolitan Museum of Art Press, p. 62.

<sup>5</sup> D. James. *Qur'ans and Bindings*, p.25.



Fig. 6.



Fig. 7.

Among the most notable illuminated manuscripts of the Seljuq period are the enormous Qur'ans known as Qarmathian Qur'ans, which are divided among several collections throughout the world. As noticed above, they are written in a superb script called Qarmathian. These Qur'ans show a highly decorative combination of fine Kufic script and ornament, consisting mainly of arabesque scrolls and floral designs, painted in brown ink. Furthermore, the spaces between lines and letters have been

completely covered with endless arabesque scrolls in every empty space. It is almost as though the writing is set against a rich background of plant forms, even though the design itself is carefully separated from the writing. The outstanding characteristic of these Qur'ans is the elaborate arabesque ground on which the whole text appears to have been written and which is reminiscent of architectural inscriptions rather than Qur'anic calligraphy.<sup>17</sup>

applied as bands to the beginnings and ends of various canonical sections of this Qur'an.<sup>16</sup>



Fig. 5.

As mentioned above, during the early Iranian dynasties the Kufic script became an important element in Islamic art, used either as script or as a decorative factor. This employment of calligraphy as a method of ornament forms the most significant contribution of the Samanid period (819-1005).

One type of Kufic, in which the letters are ornamented with arabesque-like designs, was frequently used in manuscript illumination during the 11th and 12th centuries under Ghaznavids and Seljuqs. This sort of Qur'anic illumination, which was produced during these periods, shows us that the art of illumination was not separated from calligraphy. In fact, the illuminator and the calligrapher was the same person, as was often the

case in later periods.

Of the best examples of this kind of design are some pages of a Ghaznavid Qur'an in the Metropolitan Museum of Art, New York, which are dated at 1050 AD. The illumination of this page shows the remarkable ability to combine calligraphy and ornament into a decorative pattern (see Fig. 1). This manuscript is characterised by the most striking combination of highly decorative Kufic in which the vertical letters are finished with arabesques. The decorative motifs at the end of each vertical letter achieve a symmetrical balance with the same decoration of the next vertical letter. Arabesque scrolls and rosettes in gold also enrich the background of the Kufic, in which there is no vertical letter. This style of the Ghaznavid illumination also appears in the letters of the fourth line of a page of the Seljuq Qur'ans in the Metropolitan Museum of Art, New York, which contains the last verses of Surah 48, "The Victory," and the title of Surah 49. Here the sentence "Muhammad is the messenger of God" is depicted in large letters and in a highly decorative way by having the shafts end in floral arabesques and heightening (Fig. 6). The same design can be found in architectural ornament, for example, in the Nizamiyah of Khargird, middle of the eleventh century, which has letters with carefully sculptured outlines, each letter ending with floral arabesques (Fig. 7).

The art of illumination was developed in the courts of the Seljuq period as well as the other arts. It is always extremely beautiful in design, especially in the Seljuq Qur'ans. The decoration of the Seljuq Qur'ans is remarkable in design and colour, and here too the main ornamental motif is the arabesque. All Seljuq Qur'ans start with the frontispiece, many of them with a whole series of such pages. At the ends of the books are fully decorated pages, sometimes carrying a colophon. These Qur'ans must indeed rank as some of the greatest accomplishments in the art of the book. Even more important are the purely decorative frontispieces, which are outstanding in, design, their arabesque decoration astonishingly varied.

chapter heading (*sarlāh*, 'unwan) and the last page (colophon).

The ornamentation of the first page conforms to the earlier tradition. In the centre is a medallion or rosette, known as *shamsa* (from the Arabic word for 'sun'). The rosette was the shape of a slightly oval medallion. Above and below the medallion, may be ornamented cartouches and palmettes, known in Persian as 'Sar Turang.' In early Qur'anic tradition, small *shamsas* are depicted on the margins of the text. The *shamsa* take a great variety of forms, apart from the usual round ones: there are eight-pointed stars, rosettes with 'Sar Turang' and twelve-pointed stars.<sup>12</sup> The *shamsa* are most often ornamented with arabesque motifs or sometimes with combinations of flower motifs.

An inscription, the content of which is determined by the function of the *shamsa* in each particular instance, occupies the central part of the *shamsa*. It may give the name of the owner, it may play the part of a modern title-page, giving the name of the author, the title of the work and its various sections, or a list of the different works contained in the manuscript, or very occasionally it may include a dedication in Arabic or Persian. In some cases, a large *shamsa* or more than one *shamsa*, giving the names of the works contained in the manuscript, appears on two pages.

The *shamsa*, also appears frequently on carpets, metalwork, on the interiors of domes over mosques and tombs, and other decorative art in Islamic art. The *shamsa* medallion often has symbolic meaning, for example, sometimes it symbolises the central unity of God, the vault of heaven and so on.

The ornamentation of the page after the *shamsa* is of two types: first is the decoration of the entire page frontispiece or *sarlāh*, the other is the decoration confined to the upper half 'unwan. In the first case the illumination of the page often combines with that of the following one to form a single composition in the form of a double-page with a symmetrical design. The ornamentation on the *sarlāh* serves as decoration of the beginning of the text, as decoration of a whole page and as decoration of the title page. The most interesting

aspect of the illuminator's art is often found on the opening double-frontispiece. The second is the 'unwan, a large, ornamented superscription preceding the text and occupying the upper part of the page. The main function of the 'unwan is to emphasise and ornament the beginning of a text. The 'unwan also often contains the title of the work and the name of the author (if this has not already appeared in the *shamsa* or *sarlāh*). In such cases, the function of the 'unwan is the same as that of the *shamsa* and *sarlāh*, which it replaces in less lavishly illuminated manuscripts.

The last page of the manuscript gives the name of the calligrapher, the date, the place where it was written and sometimes the name of the person who commissioned it. The colophons are designed in the shapes of circles or ovals and decoration was usually the same as that surrounding the chapter headings in the same manuscript. These pages are mainly decorated with arabesque motifs.

As mentioned above, one of the earliest Qur'ans is the Ibn al-Bawwab Qur'an, copied in Baghdad during the Būyid domination in 1000-1001 AD. This complete example shows how single-volume Qur'an manuscripts of the period looked in terms of their illumination, reproducing the older designs of the Qur'an in a vertical rather than a horizontal format. The illuminated pages of this Qur'an contain all the elements that were to become part of the repertoire of decorative motifs and also as a fine example that shows certain link between pre-Islamic motifs and early Islamic motifs. The frontispiece pages occupies an intermediate stage in the development of Qur'an illumination, introducing some new motifs, such as arabesques in the shape of the symmetrical wing motifs, and the lotus motif.<sup>13</sup>

Other illuminated pages of this manuscript that show the arabesque appearing behind the script are two pages which state that the verse-count of the Qur'an is that of the people of Kāfa, on the authority of the Commander of the Faithful, 'Alī ibn Abī Talīb, and these inscriptions are interwoven with arabesque ornaments (Fig. 5).<sup>14</sup> The pages of contents are also decorated with the floral arabesque design.<sup>15</sup> The arabesque scrolls are



Fig. 4.

The cursive script, Naskh, had many advantages over Kufic; it could be written more rapidly and was easy to read. But the use of the Naskh script as a method of ornament was less successful, because of the system of rules for the informal Naskh hand. But an essential point about Kufic epigraphy is that it was not subject to strict rules. It gave the artist virtually a free hand in conceiving and carrying out its ornamental forms. The letters themselves began to be used as ornament, and this opened the way for the creation of ornamental letterforms. The free end of some letters, which at the beginning were simply squared off during the later centuries, began to acquire ornamental extensions.

As mentioned above, the Qur'ans are the only manuscripts which have remained from the early period of the Islamic era in Persia. In the earliest Qur'ans the individual Sûrah's were not illuminated unmarked, but later the close of a Sûrah was depicted by a band, first without and then with a

chapter heading (Sariaûh), which indicated the end of one Sûrah and the beginning of the next. In the eighth century the decorative band became more complex. The title of the Sûrah is written in gold in the band, or in a foliated ground. The marginal design, now larger, almost circular in form, affixed only to the centre of the band, has attained such importance that it may be the sole decoration of the Sûrah heading, and then as an indication of the new Sûrah it becomes analogous to the mark of the 5th and 10th verses. In the majority of the Qur'ans of the early times, however, its subsequent transformations provide one of the main terms of Persian illumination.<sup>11</sup> Finally full-page decorative frontispieces appear as either single or double page compositions, and similarly ornamented counterparts were occasionally added at the beginning of the manuscript. They are sometimes decorated in imitation of mosaic, textiles, or architectural features. At this stage the text was written in black Indian ink, but the titles of the different parts of the Qur'an or manuscript were very often written in gold or coloured letters. The text is occasionally set in a decorative frame. Manuscripts were usually written on white or ivory-coloured paper.

The ornaments of the Qur'ans of the 9th century are typical of the 'Abbasid style, in which appear many of the motifs of Sasanid art, such as wing motifs and a stylised form of the "Tree of Life" with scroll branches. The highly decorative chapter heading, Sariaûh, of these Qur'ans shows the usual arrangement of the title within a rectangular panel from which extends a stylised "Tree of Life", which is one of the most strikingly beautiful features of the early Qur'ans. The other marginal ornaments - shamsa (medallion), for example-often serve to indicate, by means of the number five or ten inscribed within them, that five or ten verses have passed. Such inscriptions, like the Sûrah heading itself, are nearly always upon a ground of arabesque.

Before discussing the development of arabesque in the art of illumination, it might be useful to look briefly at some decorative terms of the book illuminator, including the first page (shamsa), the

named Muhammad, and this Muhammad lived until the time of Harun al-Rashid. ... Now this Muhammad had a certain Hijazi page called Mubarak, and he was a calligrapher [who wrote the letters] in the [the] [nazok] script known as muqarmat; for this reason he used to be called Qarmatwaih. This Mubarak had a friend in the city of Ahvaz [in the south west of Iran] whose name was 'Abd-Allah ibn Maimun al-Qadh. The latter was one day with him in private and said, "Your master Muhammad ibn Isma'il was my friend and he told me secrets which he did not tell you or anyone else". ... He then made several statements, introducing obscure words from the language of the Imams. ... He spoke of the Messenger and the prophets and angels, the tablet and pen, and heaven and [the heavenly] throne. After that they parted; Mubarak went towards Kufa, and 'Abd-Allah to Kuhistan of Iraq. ... Mubarak carried on his activities in secret, in the district around Kufa. Of the people who accepted his teaching some of them had been called Mubarakis and the other Qarmatis. Meanwhile 'Abd-Allah ibn Maimun preached this religion in Kuhistan of Iraq, and later on in Herat, Ghur, and Transoxiana so that the people called them [his converts] Qarmatis"<sup>7</sup>

As a result, the Qarmathian Qur'ans, which are or were mainly kept in the shrines of the Imams might have been written and illuminated by these people.

In the 11th century the use of Kufic script became less frequent in the copies of the Qur'an. Naskh scripts gradually replaced it, although it continued in use for chapter headings even at a much later date. Naskh reached the height of its development in the first half of the 12th century. From the very earliest Kufic Qur'ans a tendency to introduce cursive forms can be noticed. In fact, a purely cursive script had existed almost from the first centuries, employed for ordinary correspondence.<sup>8</sup> The cursive script, Naskh had many advantages over Kufic; it could be written more rapidly, and because diacritical points and vowel sounds were normally indicated it was readily understandable.

Two famous calligraphers were associated with the development of the Naskh script. The first of these was Ibn Muqla (886-939 AD), a Persian vizier to the three 'Abbasid caliphs of Baghdad.<sup>9</sup> His contribution to the art of calligraphy was not only the invention of a new script, but also the application of the systematic rules to the informal Naskh hand. This he did by bringing every letter into relation with the alif, the tall vertical which gives the Arabic script its regular harmonious rhythm; it was his genius and knowledge of geometric science which were responsible for bringing about the most important single development in Arabic calligraphy. He was the true founder of the Arabic cursive script. He is also responsible for the development of another type of cursive writing: the Thuluth. This generally followed Naskh, but certain elements, such as vertical strokes or horizontal lines, are exaggerated. Here, Thuluth is more cursive and more elegant than Naskh and the words are placed above each other in two or even more lines.

The 'proportion script' of the Ibn Muqla was brought to perfection by the great calligrapher of the Buyid period 'Ali b. Hilal, known as Ibn al-Bawwab, the son of the doorkeeper (died 1022 AD).<sup>10</sup> He was a pupil of Ibn Muqla's pupils, and he managed with an artist's soul to give grace and elegance to the geometrical harmony of the letters designed by Ibn Muqla. At the same time in the 10th century Naskh was used for writing the Qur'an. However, the earliest existing Qur'an in Naskh script is the well-known copy in the Chester Beatty Library, Dublin, which has been definitely attributed to Ibn al-Bawwab, who was also active as decorator, illuminator and bookbinder. This manuscript is finely illuminated. Its pages contain all the elements that were to become part of the general repertoire of decorative motifs and also is fine examples showing certain links between pre-Islamic motifs and early Islamic motifs. This term will be discussed in the next section.

floral arabesques (see Fig. 6). Such decorative Kufic is known to us from Seljuq architecture and from wall paintings, for instance, in the interior of the tower of Pir-i-Alamdar at Damghan, completed in 1026 AD.



Fig. 2.

Several twelfth century Qur'ans also bear dates: a copy in the Bibliotheque Nationale, written in Sistan (south-east of Iran) in 1112 AD; another in the University Museum, Philadelphia, written in 1164 AD; and a third in the Chester Beatty collection, dated 1188 AD. There are fragments of other fine Seljuq Qur'ans in the National Museum in Tehran, the shrine of Imam Riza in Mashhad, the shrine of 'Abbas, the young brother of Imam Hossain, in Karbalah and in the Metropolitan Museum of Art, New York.

These Qur'ans show a highly decorative combination of one of the most beautiful decorative forms of Eastern Kufic, the so-called Qarmathian script and ornamentation. Here the Eastern Kufic characters are integrated with a richly illuminated ground

consisting mainly of floral designs and arabesques, which are painted in brown ink. The most striking feature is that the long upstrokes of letters remain completely vertical while the short strokes are inclined or bent to the left. The outstanding characteristic of these Qur'ans is the elaborate arabesque ground on which the text appears to have been written throughout and which is reminiscent of architectural inscriptions rather than Qur'anic calligraphy (Fig. 3).<sup>5</sup> Some writers on Islamic art, for instance, Safadi in his book *Islamic Calligraphy*, note that the name of this script has never been satisfactorily explained.<sup>6</sup>



Fig. 3.

The Persian literary source, Nizam al-Mulk, the great vizier of the Seljuq, in the *Siyasat nama* points out that the origin of the Qarmati was as follows: "Ja'far as-Sadiq (may Allah be pleased with him), the sixth Imam of the Shi'ah, had a son whose name was Isma'il. He died before his father, leaving a son

with every sort of decorative scheme. There are two principal styles of Arabic writing: a formal style with angular letters and a cursive style with rounded letters. The first type of writing is known as kufic, from the town of Kāfa in Mesopotamia, probably the first town in which it was put into official use; the second type is known as Naskh. Both types of script were known from the early centuries.

Kufic characters were used for a period of about five hundred years in inscriptions and copying the Qur'an. The earliest Qur'ans belong to the early 8th century. Six leaves of these Qur'ans are kept in the *Dar al-Makhtutat* in Sanaa (around 710-715), some fragments in *Bibliothèque Nationale* in Paris and the *Biblioteca Vaticana* in Rome.<sup>2</sup> The other 8th century copy of the Qur'an, with a date 784-5 AD (168 AH), is in the Cairo library.<sup>3</sup> Most of the 'Abbasid Qur'ans belong to the 9th century. They are written on parchment in black or gold ink, and show thick, rounded Kufic letters with short verticals and exaggerated horizontals. This script was used in Egypt, Syria and Mesopotamia during the 9th century and early 10th century.

In Iran, the Arabic script had been adopted quite soon after the Islamic conquest of 642 AD, largely because it was the official script of the new state into which Iran was incorporated. The methods of writing were adopted from the 'Abbasid Kufic scripts. But Iranian calligraphers used a variation of 'Abbasid Kufic scripts in which the verticals were more emphasised than the horizontals. This style, developed by the Persians in the late 10th century, has certain characteristics which belong particularly to standard Kufic, and usually goes by the name of "Eastern Kufic". This term, like Kufic, covers a wide variety of different types. Eastern Kufic was employed for the writing of Qur'ans down to the 13th century.

Several parts and leaves of small parchment Qur'an of the 10th and 12th centuries are known to be in various places. For example, six pages of a Ghaznavid Qur'an are kept in the Metropolitan Museum of Art, New York, from a manuscript that is said to have had a colophon dating it as 1050

AD, and signed by Ghaznavid calligraphers and illuminators.<sup>4</sup> This manuscript is characterised by the most striking combination of highly decorative Kufic in which the verticals end in arabesques. The background of this Kufic is enriched by rosettes and scrolls in gold, which shows the "Chapter of Unity" (No. 112) (Fig. 1).

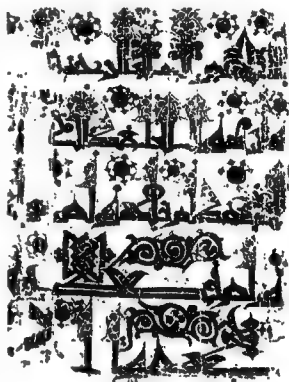


Fig. 1.

Some parts of a Ghaznavid Qur'an are also kept in the shrine of Imam Riza in Mashhad that was signed by Ghaznavid calligrapher and illuminator Usman ibn Husein Waraq in 1073AD (466 H) (Fig. 2).

In Seljuq Qur'ans of the 11th and 12th centuries the Iranian type of Kufic is fully developed. Two leaves from a Seljuq Qur'an of 1054 AD are in the Metropolitan Museum of Art, New York, written in Iranian Kufic, both leaves show interesting decorative features typical of the Seljuq. Here the large letters of the fourth line, with the phrase, "Muhammad is the messenger of God" is written in a highly decorative way by having the shafts end in



# THE QUR'AN MANUSCRIPTS FROM EARLY ISLAMIC IRAN (10th TO MID-13th AD)

Mohammad Khazaei

The University of Tarbiat Modarres, Tehran , Iran

## Abstract

The Qur'an manuscripts played a dominant role in Islamic art. Our knowledge of the Islamic book in the early centuries of the Islamic era is based entirely on Qur'anic material. There are no finely illuminated Islamic manuscripts from 10th AD century Iran other than copies of the Qur'an; in fact, there are no other manuscripts at all. As to the period covered in this article, it has been found that the late 10th century was the formative period for Qur'an manuscripts. From the 11th to mid-13th centuries, the classical age when Qur'an manuscripts were perfected, we find a limitless variety of themes. The artists of these periods formulated a decorative vocabulary that became the most prominent characteristic of Islamic works of Qur'an and was used with minor modifications up to the 20th century. The classical age of Qur'an manuscripts, however, was brought to an end by the Mongol invasions in the middle of the 13th century. The arts of the Qur'an have been classified as: calligraphy, illumination, and bookbinding.

## Introduction

The arts of the book particularly Qur'an manuscripts, which were completed with special care, played a dominant role in Islamic art history. The main reason for the survival of so many Qur'an manuscripts over such a long period, despite war and the burning of libraries, natural disasters, damage, damp, and continual use is the special protection that was accorded to the sacred text they contain. Almost nothing of Persian Qur'an manuscripts under the Umayyad period (661-750) has come down to us.

The arts of the Qur'an have been classified as: calligraphy, illumination, and bookbinding. Here I shall discuss the development of Qur'an manuscripts in the early art of the book, with the exception of bookbinding. The early manuscripts were used so much because the original binding was changed over the centuries, and so we know nothing certain so far of the oldest Iranian bindings in good condition.<sup>1</sup>

The art of calligraphy, or penmanship, was cultivated by Muslim artists from earliest times, and played a dominant role in Islamic art, combined

## تحلیل نحوی و دستوری شدن زمان آینده همراه با فعل خواستن در زبان فارسی

دکتر محمدمهدی واحدی لنگرودی

دانشگاه تربیت مدرس

### چکیده

در این مقاله، تجزیه و تحلیل نحوی یکپارچه‌ای از سه کاربرد متفاوت فعل «خواستن» در زبان فارسی ارائه می‌گردد. در این مقاله نشان می‌دهم که این تحلیل نحوی یکپارچه نشانگر «اصل اقتصاد» در اشتقاق و تولید جملات و همچنین «اقتصاد» در بخش واژگان زبان است بدینوسیله که پیشنهاد می‌کنم که فعل «خواستن» سه نوع متمم گروه اسمی (NP)، متمم‌بندی (CP)، و متمم گروه فعلی (VP) می‌گیرد. این سه نوع متمم نشانگر سه مرحله «دستوری شدن» این فعل در یک مسیر جهانی «دستوری شدن» است که در زبانهای دیگر جهان هم روی داده است. در مقاله نشان خواهم داد که فعل «خواستن» در هر سه کاربردی یک فعل اصلی شبه-وجهی است و نباید آنرا یک فعل کمکی در زبان فارسی محسوب نمود.

adopted to argue for the raising of the main verb to INFL (aux) *bud-an* in the combination [verb +*bud-an*]; hence we have a single syntactic node. The lack of a single syntactic node with [*xāst-an* +verb] denotes separation, and non-raising of the main verb to the INFL (aux) *xāst-an*. As a result, the main verb, i.e., *raft* in *man be madrase xāh-am raft*, does not have to raise to INFL (aux), *xāh*, to check its features. As a result no single syntactic node is formed. In other words, Darzi's own arguments favor *bud-an* as a true aux, but *xāst-an-3* as a non-aux, modal-type verb.

<sup>2</sup> The complement may surface at the level of a V' or V-zero as well, in the minimalist program terms.

<sup>3</sup> Three question signs, '???' indicate severe oddness, and the star sign \* indicates ungrammaticality.

## References

- Batani, M.R. (1991). *Towse-e salhtaman dasturi-ye zabane Farsi* ("A Description of the Grammatical Structure of Persian"). Iran. Tehran: Amir kabir Publication.
- Baker, M. (1988). Incorporation. A Theory of Grammatical Function Changing. Chicago: University of Chicago Press.
- Burzio, F. (1986). Italian Syntax: A Government & Binding Approach. Dordrecht: Reidel.
- Bybee, Joan L., Revere Perkins, & William Pagliuca (1994). The evolution of Grammar: Tense, Aspect, and Modality in the Languages of the World. Chicago, The University of Chicago Press.
- Chomsky, N. (1989). Some Notes on Economy of Derivation and Representation. In Itzhar Laka and Anoop Mahajan (Eds.), *Functional heads and Clause Structure*. MIT Working papers in Linguistics, vol. 10. Cambridge, Mass.
- Chomsky, N. (1995). The Minimalist Program. MIT Press.
- Comrie, Bernard (1989). *Language Universals and Linguistic Typology* 2nd ed. Basil Blackwell Ltd.
- Dabir-Moghaddam, M. (1985). *Maghul dar zabane Farsi* (Passive in Persian). Iranian Journal of Linguistics, Vol. 2, No. 1.
- Darzi, Ali (1996). *Word Order, NP-Movement, and Opacity Conditions in Persian*. Ph.D. dissertation University of Illinois at Urbana-Champaign.
- Fukui, N. (1986). *A Theory of Category Projection and Its Application*. Doctoral dissertation, MIT.
- Gerdts, D. B. (1988). Semantic Linking and the Relational Structure of Desideratives. In *Linguistica*, 26, 843-872.
- Ghameshi, J. (1997). Topics in Persian VPs. In *Lingua* 102, 133-167.
- Greenberg, Joseph H. (1963). Some Universals of Grammar with Particular Reference to the Order of Meaningful Elements. In *Universals of Language* ed. By Joseph Greenberg. Cambridge, MA: MIT Press.
- Higginbotham, J. (1985). On Semantics. *Linguistic Inquiry*, 16, 547-593.
- Karimi, S. (1989). *Aspects of Persian Syntax, Specifically, and the Theory of Grammar*. Ph.D. dissertation, University of Washington.
- Karimi, S. (1996). Case and Specificity: Persian Revisited. In *Linguistic Analysis* 26:3-4.
- Li, Y. (1990). X0 Binding and verb incorporation. In *Linguistic Inquiry* 21, 399-426.
- Marashi, M. (1970). *The Persian Verb: A Partial Description for Pedagogical Purposes*. Ph.D. dissertation, University of Texas at Austin.
- Miller, D. G. (1993). Complex Verb Formation. *Current Issues in Linguistics*, 95, John Benjamin co.
- Pollock, J.Y. (1989). Verb Movement, Universal Grammar and the Structure of IP. In *Linguistics Inquiry* 20.
- Rizzi, L. (1982). Issues in Italian Syntax. Dordrecht: Foris.
- Roberts, I. (1990). Incorporation and Minimality. In *Linguistics Inquiry* 22.
- Rochette, A. (1988). *Semantic and Syntactic Aspects of Romance Sentential Complementation*. Doctoral dissertation, MIT.
- Rosen, Sara Thomas (1989). *Argument Structure and Complex Predicates*. Doctoral Dissertation, Brandeis University.
- Samanian, V. (1983). *Origins of Phrasal Categories in Persian: an X-bar analysis*. UCLA doctoral dissertation.
- Wandluhr, G. (1979). *Trends in Linguistics: Persian grammar-history and state of its study*. New York: Mouton.

The movement of  $V_2$  into  $V_1$  and the combination to  $T^0$  and  $Ag^0$  is motivated by "greed" since it has <e> role and NP features that must be discharged and checked.

Negation in Persian is marked by the verbal prefix *na-* on the main verb only. The distribution of the negative phrase may be most economically described by claiming that the negative prefix *na-* attaches to the verbal heads in the X-bar tree diagrams. This is to say that in all different paradigms of verb inflection in Persian, the negative prefix only attaches to the main verbal heads in X-bar schemas, and never to an auxiliary. It is interesting to note that *na-* also attaches to the syntactic head,  $V_1$  *rāh-am*, and not to  $V_2$  *raft* which does not count as the syntactic head in the tree diagrams (30-32). So we have *na-rāh-am raft* "I will not go", but not *\*rāh-am na-raft*. This means that the negative head/morpheme, *na-*, recognizes the super ordinate head  $V_1$ , *rāh-am*, as the head and the main verb of the clause, and not the sub ordinate, complement head  $V_2$ , *raft*. Li (1990) has shown that in the incorporation structure "though a verb morpheme may form a compound with negation), it is impossible for a verb incorporation compound to "contain" a neg that exclusively negates the embedded verb."

The incorporated compound head in (32), *rāh-am<sub>1</sub> raft<sub>1</sub>* (underlined), is headed by  $V_1$ , *rāh-am*, and not by  $V_2$ , *raft*. As a result, negation affects the surper-ordinate verb and not the embedded verb as Li (1990) predicts. *rāh-am<sub>1</sub>* carries the tense and agreement morphemes as well, so it counts as the syntactic head. Negation passes transitively to the embedded verb, *raft*. Negation may not exclusively affect the embedded verb in the incorporated compound in (32), e.g. *\*rāh-am<sub>1</sub> na-raft<sub>1</sub>*. The syntactic configuration and derivations in (32) clearly indicate that *rāh-an-3* behaves like a main, super-ordinate, modal-type verb/head, and not like an auxiliary in the Persian verbal system.

## Conclusion

In this paper, I have argued for a unified analysis

of the three distinct functions of the verb *rāh-an* "want" in its three different, and frequent uses in Persian. I have shown that the verb *rāh-an-1* in its main lexical use indicates the desire and wish of the agent/subject to possess something which surfaces as an NP complement. This meaning then shifts towards an intention function which takes an event proposition surfacing as a subjunctive complement (CP), i.e. *rāh-an-2*.

In this use, both the main verb, *rāh-an-2*, and the embedded verb are independently inflected for tense and agreement. In a further step of grammaticization *rāh-an-3* is used to indicate prediction in simple future tense. In this use *rāh-an-3* takes a VP complement. While the analyses for the first two uses seem to be straightforward, the last function of this verb has been variously described by linguists, calling it an auxiliary or a modal verb. My main concern in this paper has been this last function. I have presented syntactic analyses and arguments to show that *rāh-an-3* is a modal type main verb that functions as the head of the syntactic construction in X-bar schemas. Our unified analysis observes economy in derivation and computation as well as the economy in the lexicon. Our analysis assumes a single, lexical modal verb that takes an NP, VP, or CP complement. *Rāh-an* is not considered as auxiliary, rather a main modal-type verb. It favors a VO order when it takes a VP and CP complement, but OV order when it takes an NP complement.

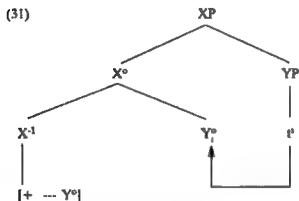
## Note

<sup>1</sup> Darzi also provides arguments and examples from gapping constructions with *bud-an* and *rāh-an* to show that the combination of [verb + *bud-an*] forms a single v-node, hence a single syntactic unit, but the combination of [*rāh-an* + verb] does not form a single syntactic unit (see Darzi, 1996, p. 37, ex 18-19). This observation then leads him to conclude that *bud-an* is not a true aux but *rāh-an* is a true aux. This phenomenon seems to favor an underlying SVO.

I believe that these same arguments can be

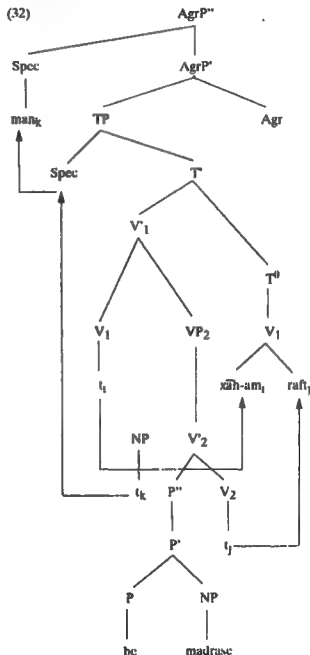
headed by raft 'went', is its complement. Suppose that in a similar manner  $V_1$  merges with appropriate inflectional heads, i.e. tense phrase (TP), and agreement phrase (AgrP) as in (32):

In this configuration, first the verb  $V_1$ , *xāh-am*, moves up the tree to  $T^0$ , and then to Agr\* in order to check its morphological features with these heads. However, the subject *man* 'I' must also move to Spec-T and then to Spec-AgrP\* to release/check its case and agreement features. At a later step  $V_2$ , *raft* 'went', moves up the tree and incorporates into  $V_1$ , *xāh-am*, as an instance of "incorporation by substitution" (cf Roberts, 1991). The tree (31) shows the syntactic configuration for "incorporation by selectional substitution" as argued by Roberts (1991). In (31)  $X^0$  counts the incorporating head and  $Y^0$  is the incorporee. The combination forms a syntactic compound head. The head of this compound in still the super-ordinate head,  $X^0$ , as we note in the tree (31):



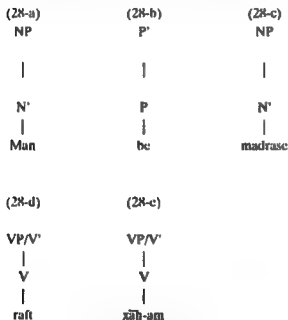
The  $V_2$  *raft* has <e> role that it must discharge into T and Agr. It must also be in Spec-head relation with the subject *man* 'I' in order to check its nominal NP features and license Nom case on *man* 'I'. To do so it must move to T and Agr. These head positions are already filled by  $V_1$  *xāh-am*. Incorporation of  $V_2$  *raft* into  $V_1$  *xāh-am* is an instance of syntactic head-to-head movement of the kind "selectional substitution" (Roberts, 1991). This kind of head-to-head movement never leads to the

formation of "morphological compound heads". As a result, the combination of *xāh-am* + *raft* is not considered a morphological compound head. Rather it is a syntactic compound head. In such combinations it is always the incorporating head, i.e. the  $V_1$  *xāh-am*, that counts as the head of the compound, as we note in the trees (31-32). This is shown in (32) below:



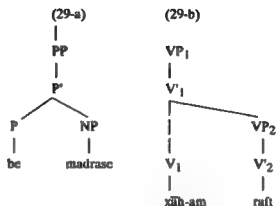
merger and complex predicate formation in restructuring constructions, contrary to what Rosen (1989) claims, in Persian. Restructuring use of *xāst-an-3*, in simple future, is a syntactic phenomenon. In fact the combination of *xāst-an-3* and the following lexical verb in simple future tense never forms a single semantic or morphological unit. However, they may form a syntactically-uniform head, through syntactic head-to-head movement, at some stages of syntactic derivation since the complement verb, *raft* "went" must raise to INFL, i.e., *xāh-am-3* in (27), in order to discharge its <e> role, and to check its NP features. The derivation of a simple future sentence (27) is given below in order to conclude the discussion.

Suppose we select the following items from the lexicon which then project into appropriate X-bar schemas (28):

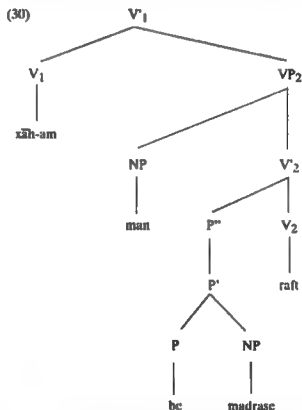


Each of these items are separately selected and extended into higher projections, and can then merge into complex x-bar schemas by generalized transformations. Trees below show two of such cases.

First (28e) is selected and merged with (28d), resulting in (29b). In (29b), V<sub>1</sub> *xāh-am*, is the head



and VP<sub>2</sub> *raft*, is its complement. Similarly (28a) and (28b) merge into (29a). At a later step (29a) and (29b) merge into (30):



The NP *man* "I" as the underlying subject of *raft* "went" will also merge with V<sub>2</sub>, assuming a version of VP-internal subject hypothesis. In the tree (30), V<sub>1</sub> *xāh-am* is the super-ordinate verb/head, and VP<sub>2</sub>

26a- ... fardā bārān xāh-ad bār-id  
 "It will rain tomorrow."

26b- ānhā az hayulā xāh-and tars-id  
 "They will get frightened from the dracula."

26c- ali ketāb rā xāh-ad xar-id  
 "Ali will buy the book."

26d- bache-hā xāh-and āmad  
 "The kids will come."

In (26a), the main verb is a weather verb, and lacks an external argument, as a result the subject of xāh-ad-3/clause is a null expletive. In (26b) ānhā "they" is an experiencer noun semantically selected by the psyche-verb tarsid "fear". It is the subject of xāh-and-3 and agrees with it. In (26c) ali is an agentive noun selected by xar-id "bought". Ali agrees with xāh-ad-3 and is its subject. The subject, bache-hā "children" is a theme in (26d). It is selected by the unaccusative verb āmad-an "come" and agrees with the modal, restructuring verb xāh-and-3. It is clear that xāst-an-3 does not provide and select its subject which is always determined by the lexical VP-complement. This observation conforms with Burzio's syntactic analysis of raising restructuring verbs in Italian in which he claims that "the selectional properties, which must be met at d-structure [=syntax], suggest that restructuring verbs must always map into syntax unstructured, and that the restructuring process takes place after the d-structure representation, where selection is satisfied". This is a clearly syntactic approach to restructuring which we have adopted (cf. Rosen, 1989, pp. 226-230).

Rochette (1988), too, claims that the complement in the type of restructuring constructions in our study is a V complement which projects to the maximal level, the VP. She stipulates that the motivation for restructuring comes from <e> or the lack of <e> role. That is, modal-like verbs each (may) have two counterparts, one with an <e> role, and one without an <e> role. A modal-like verb in its un-restructuring use has its own <e>. This is equivalent to our xāst-an-1 and xāst-an-2.

This is exactly what we note in the three uses of xāst-an in Persian. Xāst-an-1 and xāst-an-2 have an open <e> role in their argument structure (see 1-2 above, and 13-16). In xāst-an-1 there is no embedded verb. Xāst-an-1 has an <e> role and is dominated by INFL. As a result xāst-an-1 raises to INFL in order to discharge its <e> role in INFL. Here xāst-an-1 is a main un-restructuring verb.

Xāst-an-2 has an <e> role (so), and has its own INFL independent of the finite verb of the embedded clause. The verb of the embedded clause too has an <e> and its own INFL, e.g. man mi-xāh-am (ke) yek docharxe-ye now be-xar-am (see (2) above). Here too, xāst-an-2 is a main un-restructuring verb.

Xāst-an-3 is, however, a modal-like restructuring verb that lacks an <e> role. As a result, it takes a VP complement where the verb has an open <e> of its own. The argument structure I suggested for xāst-an-3 is repeated below:

19- The 2nd argument structure of *valere* 2  
 "want-2", our xāst-an-3. "REVISED"  
 ( ( Y ) )  
 event

In (19) & (27) the modal-like verb, xāst-an-3 in simple future, has no <e> role, but the complement main verb, raft "went", does. Neither does xāst-an-3 select its external argument. The external argument position is empty, and is determined by "raft".

27- man be madrase xāh-am raft  
 "I will go to school."

A restructuring verb lacks an open <e> role, so it must select a verb/VP with an <e> role. On the other hand, the main verb lacks an INFL, so it must raise to INFL of the restructuring verb in order to discharge its <e> role. Rochette says: "Because the embedded verb may satisfy its <e> role through the matrix INFL, it does not need an INFL of its own. Therefore, the embedded verb only projects up to a VP complement in the restructuring construction" (Rosen 1989, p. 224).

There is no motivation for argument structure

the matrix subject position ...". However, she notes that the verb *volere* "want" does not/cannot passivize either in its unrestructured use (25b) or in its restructured use (25a), as a complex predicate, in Italian:

25a. \*questo libro è stato voluto leggere (da Giovanni)  
this book has been wanted to read (by Giovanni)

25b. ? (?) era voluto come primo attore da tutte le case cinematografiche  
he was wanted as a leading actor by all movie producers

Yet, Rosen concludes that passivization is generally available to the restructuring verbs, constrained only by the ordinary constraints on passivization, and accidental gaps. But note the failure of *volere* to passivize in (25). It is so because she notes that some other restructuring verbs like *continuar* "continue" and *cominciar* "begin" do passivize in Italian (see Rosen, 1989, p. 207, ex 83).

Burzio (1986), however, notes that passivization of restructuring constructions is generally bad in Italian and considers the possibility of passivization with some restructuring verbs as accidental (cf. Rosen, 1989, p. 207, ex 83). Clearly, a periphrastic syntactic analysis of passivization is much more attested and plausible over an argument structure account in Italian and Persian.

Thus, we notice a major difference between *xāst-an-3* and the restructuring use of *volere* in Italian. It is the embedded complement verb that passivizes in Persian (24), while it is the restructuring verb itself that must passivize in Italian, and it cannot actually do so as we see in (25). Since Rosen takes passivization a possible operation in Italian restructuring verbs, and an argument structure phenomenon, she concludes that passivization must have applied to the merged, complex argument structure of the two verbs. She then concludes that "a VP complement is only possible when argument structure merger has taken

place." This means that the restructuring verbs take a VP complement and then merge with them to form a single argument structure, and a complex predicate.

Persian data, however, is not compatible with her argument structure merger approach to restructuring and passivization. I suggest that the formation simple future constructions with Persian restructuring *xāst-an-3* is not an argument structure phenomenon, rather it is a pure syntactic phenomenon. No argument structure merger, or complex predicate formation, takes place in Persian simple future tense even though I consider the main lexical verb a VP complement. Passivization, a syntactic phenomenon in Persian, does not apply to *xāst-an-3*, rather it applies to its complement verb.

Burzio (1986) argues that the selectional properties of the restructuring verbs supports a syntactic derivation of restructuring rather than an argument structure approach. There are three classes of restructuring verbs with respect to the types of subjects that they take, i.e., control verbs, raising verbs, and unaccusative verbs in Italian. A raising verb never selects for its subject. Its subject is selected by the embedded verb while those of the control, (*volere*), verbs and unaccusative verbs are determined by these verbs themselves. That is, the subject position of a raising verb is empty, and the embedded verb's subject moves to that position. So this subject may range from a null expletive, a pro, an expletive or a full animate or inanimate noun depending on the selectional properties of the embedded verb. This is not the case for control and unaccusative restructuring verbs in Italian (cf. Burzio, 1986, pp. 329-330).

Selectional properties of *xāst-an-3* with respect to the subject that it agrees with, in simple future, is very similar to the raising restructuring verbs in Italian that Burzio cites in that the selectional properties of the subject of simple futures with *xāst-an-3* always depends on the lexical, complement verb. That is, *xāst-an-3*, in simple future, does not impose any selectional restrictions on the subject that it agrees with, rather the subject is selected and determined by the complement verb:



Rosen shows that clitic climbing, auxiliary selection, and long object preposing applies to the restructuring verbs in Italian (21c), but not to their unstructured counterparts. Persian lacks these syntactic rules, so we will use passivization to see whether there are any differences between the three uses of *xāst-an* in Persian.

Passive structures are rarely used in Persian. Passivization with the stative verb, *xāst-an-1* is bad:

22a- ??? yek docharxe-ye now (tavassot-e man) *xāst-e* shod

one bicycle-EZ new (by me) want.ppr became

"A new bicycle was wanted by me."

22b- ??? 'in *kāfī-hā* (tavassot-e 'ānhā) *xāst-e* shod-and

this goods-pl (by they) want.ppr became.3pl  
"These goods are wanted by them."

These sentences are very odd. I personally consider them unacceptable though they might seem to be grammatically well-formed. The adjectival passive forms of some of these stative passives with *xāstan-1* are sometimes acceptable:

22c- *kāfī-hā-ye xāst-e shod-e* resāid  
goods. pl wanted.ppr became.ppr reached

"The required/wanted goods arrived"

In the second use of *xāst-an-2*, passivization still does not seem quite acceptable:

23a- ali mi-*xāh-ad* (ke) PRO be-rav-ad.

Ali want-3S (that) sj-go-3S

"Ali wants to go."

23b- "??? ... *xāst-e* shod (ke) ali be-rav-ad

want.ppr became (that) Ali sj-go-3S

"It was wanted that Ali go."

23c- ... az ali *xāst-e* shod (ke) PRO be-rav-ad.

from Ali want.ppr became (that) sj-go-3S

"It was wanted from Ali to go."

In (23a) and (23b) the main verb *xāst-e-2* is

passivized. In sentence (23b), the main passive verb lacks subject, (is impersonal), and sounds very odd to me. Sentence (23c) also lacks subject, (is impersonal), and is ok. Such passive uses of *xāstan-2* are very rare. We conclude that the passive rule applies to the main verbs *xāst-an-1* and *xāst-an-2*, if it does at all.

Our main concern is the restructuring use of *volere-2*, *xāst-an-3*, and their passive uses. Passivization of *xāst-an-3* applies to the lexical verb that follows *xāst-an-3*, and not to *xāst-an-3* itself. Passivization depends on the valency of the complement lexical verb and is always acceptable (subject to usual constraints on passivization in Persian), and is similar to passivization of a simple transitive sentence without *xāst-an* (24c). This is contrary to the observation in Italian where passivization must apply to the restructuring verb itself, and not to the complement lexical verb:

24a- 'u yek docharx-ye now *xāh-ad* xarid  
he one bicycle-EZ new want-3S bought (ps)  
"He will buy a new bicycle."

24b- yek docharxe-ye now xaride *xāh-ad* shod  
one bicycle-EZ new bought (ppr) want-3S became (ps)

"A new bicycle will be bought."

24c- docharxe xarid-e shod  
bicycle bought (ppr) became  
"The bicycle was bought."

It is the lexical, complement verb *xarid* in (24a) that is passivized in (24b), *xarid-e shod*, and not the verb *xāh-ad*. However, as Rosen observes, in Italian the restructuring verb itself, *volere* etc, must undergo passivization which is ungrammatical (25). Rosen (1989:206) argues: "in restructuring there is only one argument structure for the two verbs, and the matrix verb takes a VP complement. This leads one to predict that passivization could apply to the matrix verb, taking away the case of the embedded verb, and forcing the embedded object to move to

argument structure through light verb merger (18), the use of *xāst-an-3* in Persian seems to be a pure syntactic phenomenon, rather than a lexical argument structure one. *Xāst-an-3* semantically selects an event complement, but lacks an <e> role itself as indicated in our revised argument structure (19) which is then projected into syntax in the form of simple future tense in examples like *man be madrase xāh-am raft* in which the second main verb is obligatorily a past stem in neutral third person singular. All the arguments of the future are determined by the second verb. Rizzi (1982), Burzio (1986), and Rochette (1988) also argue for a syntactic account of restructuring verbs in Italian and Spanish, contra Rosen who follows an argument structure approach.

However, they are similar in that both in Italian restructuring verbs and in Persian future *xāst-an-3*, the second lexical verb maps into a VP complement. That is, I am suggesting that in simple future tense in Persian, the second main verb is configurationally a VP2 and a complement of the modal-like verb *xāst-an-3*. *Xāst-an-3* as the super-ordinate verb in the structural, x-bar configuration selects a VP complement. *Xāst-an-3* raises higher in the configurational functional tree diagrams in order to check the tense and agreement features. This, then, confirms Bybee et al's (1994) observation that, cross-linguistically, futures evolve from a fairly restricted range of lexical sources- from

constructions involving movement verbs, from markers of obligation, desire, ability, and from temporal adverbs.

If these arguments are correct, then the three uses of the verb *xāst-an* accords with the universal grammaticization path from more concrete, specific meaning associated with lexical material *xāst-an-1*, volition, desire, to the more general and abstract use in *xāst-an-3*, prediction. Bybee et al (1994, p. 15) observe that "given the source material that enters into grammaticization is similar cross-linguistically, it predicts cross-linguistic similarity in paths of development", or grammaticization. The similarity among the restructuring verbs in Italian and Spanish, the verb *vouloir* in French, and the development of English future seem to confirm the grammaticization of the lexical verb *xāst-an-1* as a marker of future in Persian. Syntactically it is more economical to consider the three uses of *xāst-an* as a single main verb that c-selects three different types of configurational arguments, NP, CP and VP.

20- *xāst-an*: [ --{NP, CP, VP} ]

As we note, a unified analysis of *xāst-an* "want" makes its description and analysis simpler and more economical. (21a) favors an OV order, while (21b-c) prefer a VO order. The first two are equivalent to the unrestructured *volere*, but the latter is equivalent to the restructured *volere* and restructured *xāst-an-3* in Persian.



( X ( Y ) ) <e>  
Exp event

16b- man mi-xāh-am [ (he) PRO yet docharne-ye  
now be-xar-am]

I want.1S (that) one bicycle-EZ new buy-1S  
"I want to buy a new bicycle."

16c- I want [ PRO to buy a new bicycle]

The equivalence between the Persian example (16b) and its English translation (16c) is perfect. The Persian example obligatorily takes a subjunctive complement while the English translation must be an infinitival complement. They are both argued to have a big PRO subject controlled by the matrix experiencer subject. The main verbs in (16) are typical desire/volition verbs indicating the desire, volition, or intention of the experiencer subject towards the event indicated by the subordinate clause: a typical agent-oriented modal notion.

The other alternative argument structure of *volere*, want-2, our *xāst-an-3* in simple future use, according to Rosen, has no arguments at all as in (17):

17- The 2<sup>nd</sup> argument structure of *volere-2* "want-2", our *xāst-an-3* (Rosen, 1989, pp. 174, 29b):

( ) <e>

That is, *volere-2*, in the third use, and *xāst-an-3* have an empty, incomplete argument structure. The empty argument structure must then merge with another verb's argument structure in order to project into syntax. She claims that a language like Italian has a mechanism of combining argument structures like those in (17) with the argument structure of another full verb to create a complex argument structure which she calls "light verb merger". This is the restructuring use of *volere-2* "want-2", our *xāst-an-3*, where these verbs behave like a modal-like aux as in simple future tense in Persian, (1 above), and in Italian and Spanish, but not in English.

This means that if the second main verb that combines with want-2, *xāst-an-3*, is intransitive, unaccusative, transitive, and di-transitive, then the resulting complex will be intransitive, unaccusative, transitive, and di-transitive respectively as well. The restructuring light verbs contribute no arguments to the resulting complex verbs. This is shown in (18) from Rosen (1989:175):

18a- Transitive verb

volere ( ) <e> } Volere leggere (x (y)) <e> <e>  
leggere (x (y)) <e> } 'want to read' [ ]

18b- Unaccusative verb

volere ( ) <e> } Volere andare ((x)) <e> <e>  
andare ((x)) <e> } 'want to go' [ ]

According to Rosen the <e> role of *volere*, want-2, is identified with the <e> role of the main verb, so that the two verbs express a single event role, a complex predicate.

While this observation might seem to be correct, I suggest the following revision to (17):

19- The 2<sup>nd</sup> argument structure of *volere-2*, want-2, our *xāst-an-3*. "REVISED"

( ( Y ) )  
event

This means that *volere-2*, our *xāst-an-3*, in (19) contrary to (16a and 17), lacks an event role <e> and an external argument. That is, the event role is provided by the following lexical verb itself, which is discharged into I (inflection) in syntax. Thus, no single argument structure, or complex predicate, is formed because there is only one <e> role which belongs to the main complement verb.

There seems to be a difference between the restructuring verbs in Italian and Spanish, and the third use of *xāst-an-3* in that the Persian verb does not form a complex predicate with the following lexical verb. In other words, while Rosen argues that restructuring verbs and their embedded lexical verbs form a complex predicate at the level of

of properties associated with restructuring verbs which include clitic climbing, long object preposing, and auxiliary selection by the embedded verb. She then attempts to show that these three properties are a result of argument structure merger in Spanish and Italian. However, she calls this process "light merger" since she notes that restructuring verbs behave like light verbs. My aim is to review her analysis of the light restructuring verb *volere* in these two languages, and show that the Persian verb *xāst-an-3* only partly behaves like the restructuring light verbs of Italian and Spanish. Our search also reveals grammaticization of a similar notion/word in Italian, Spanish, and Persian.

Rosen (1989, pp. 166-171) defines restructuring verbs as modal-like verbs because they are inextricably linked to the embedded verbs, and because they are semantically related to modals in other languages. The argument structure of a restructuring (matrix) verb, i.e., *xāst-an-3* and *volere*, is an empty skeleton, and has no argument of its own. It must compose with another argument-taking item in order to license arguments in syntax.

Gerds (1988) categorizes three types of desideratives that exist cross-linguistically. These include what she calls "structure building" desideratives, in which the verb contributes its own subject argument. This contrasts with "inheritance" desideratives, in which the verb has no argument structure of its own. The inheritance verbs break down into two types, one in which the desiderative imposes selectional restrictions on the matrix subject, (it must be an animate, sentient being), and one in which the desiderative imposes no such selectional restrictions (see Rosen, 1989, p. 170). In short, one type of desideratives have no arguments of their own to contribute to the complex predicate (inheritance desideratives), while the structure building desideratives have (an) arguments to contribute. It seems that the Italian and Spanish restructuring verb *volere*, and Persian *xāst-an-3*, like inheritance desideratives, have an empty skeleton, and have no argument structure of their own to contribute to the complex predicate. They must

compose with an argument-taking item in order to license arguments in syntax.

However, unlike Japanese *suru* "do", and Persian *kard-an* "do", the modal-type restructuring verbs do have some meaning. They also have a heavy counterpart with a complete argument structure which maps into a complete unstructured matrix clause, and takes either a full NP complement or a full embedded clause complement. These latter two unstructured uses of *xāst-an* and *volere* are equivalent to our *xāst-an-1*, in *man yek docharxe-ye now mi-xāh-am* "I want a new bicycle", and to our *xāst-an-2*, in *man mi-xāh-am [yek docharxe-ye now be-xar-am]* "I want to buy a new bicycle", and are equivalent to their English translations.

Rosen presents the following lexical conceptual structure (LCS) and argument structures for the verb *volere* "want" in Italian:

#### LCS of *volere* "want"

13- *Volere-1*: "want-1": [X] desires [thing Y] to come to X's possession.

14- *Volere-2*: "want-2": [X] desires [event Y] to occur.

15- Argument Structure of want-1:

(X (Y)) <e>  
Exp Th

Want-1 has a full LCS and a complete argument structure. It is a full unstructured verb with an experiencer external argument and a theme internal argument. This is equivalent to the Persian *xāst-an-1*, in *man yek docharxe-ye now mi-xāh-am* "I want a new bicycle."

Rosen (1989, pp. 173-174) argues that the other *volere-2* "want-2", with an event internal argument, is associated with two different argument structures in Italian. In one use, *volere* "want-2" takes an experiencer external argument and an event internal argument which is mapped into a full clausal CP complement in Italian:

16a- The 1<sup>st</sup> argument structure of *volere-2*, want-2, equivalent to our *xāst-an-2*

and *shod-an*, is a true aux preceding the main verb in Persian, Darzi (1996) attempts to cast doubt on the basic, underlying SOV order in Persian. Given the universal 16, he claims that the distribution of *xāst-an-3* favors an underlying SVO order in Persian. First, following Hashemipour (1988b) and Marashi (1970), he argues that *dārad* "have", *bāyad* "must", *shāyad* "may", that precede the main verb in Persian, are reportedly auxiliaries in Persian; so the inflected form of *xāst-an-3* must be considered an aux as well. (11b) is ill-formed because the aux follows the main verb:

- 11a- hamid *dārad* oṭāq rā rang mi-kon-ad  
 11b- \* hamid oṭāq rā rang mi-konad *dārad*

He presents similar examples with *bāyad* "must", and *xāst-an-3* to indicate their putative status as true auxiliaries preceding the main verb (Darzi 1996, ex. 15-16).

There seems to be little evidence to prove Darzi's above assumptions regarding these defective verbs. *Xāst-an-3* shows much less flexibility and possibility of movement compared with the other defective verbs, i.e. *dārad* "have", *bāyad* "must", *shāyad* "may". The syntactic distribution of *xāst-an-3* is different from the other defective verbs. Historical and cross-linguistic evidences seem to indicate that verbal constituents like want, desire, wish, intention etc. have a tendency to be grammaticized as modal-like verbs, indicating modal notions like desire, intention, prediction and future (cf Bybee et al. 1994).

Comparing (11a-b) with (12a-b), Darzi also argues that (12b) in which the DO intervenes between the main verb and aux is ill-formed but (11a) is not.

- 12a- mehdi meysam-rā did-e bud  
 12b- \* mehdi did-e meysam-rā bud

He takes this to show that *bud-an* forms a complex predicate, and a single syntactic unit, with the main verb in (12a), so it cannot be separated from the main verb. In (11a) the (true) aux does not form a single syntactic unit with the main verb so it may be separated from the verb. Given this observation, he claims that *xāst-an-3* "want" (similar

to *bāyad*, *shāyad*, and *dārad*) must be considered a true aux in INFL position, but *bud-an* should not. He then concludes that IP (Inflectional Phrase) in Persian is head-initial which entails that SVO is more plausible than SOV order because the distribution of *xāst-an-3* seems to contradict Universal 16<sup>1</sup>.

Batemi (1991, p. 125) considers *vāst-an-3* a defective verb that forms simple future tense in combination with a lexical main verb. Other defective verbs for Batemi are *bāyad* "must", *mi-tāvān* "one can", *mi-shavad* "it is possible", in *mi-shavad raft* "one can go", *dāram* "have", *dārad* "he has", in *dārad mi-rav-ad* "he is about to go", *dāsh-t-an* "have". However, Batemi notes a distinction between the distribution of *xāst-an-3*, the other defective verbs, and the passive aux *shod-an* "become", and the aspectual aux *bud-an* "be". The former must precede, but the latter must follow the main verb. On this basis, he differentiates the two groups of verbs/auxiliaries and considers *xāst-an-3* a defective verb, rather than a true aux.

Following Marashi (1970, ch III), Karimi (1989, p. 134) claims that *xāst-an-3* is in fact a modal in Modern Persian. She also takes this to argue that since the true auxiliaries *bud-an* and *shod-an* follow the main verb, so Persian respects the Universal 16, indicating that Persian favors SOV order.

In the next subsection, we discuss Rosén's (1989) analysis of restructuring verbs like *volere* "want" in Italian and *querer* "want" in Spanish which behave similar to the three uses of *xāst-an* in Persian. In our presentation of her arguments, we will present our analysis of *xāst-an* as well.

#### IV- *Xāst-an-3* as a Modal-type Restructuring Verb

Rosen (1989, p. 159) presents a class of verbs in Italian and Spanish that behave like causatives and perception verbs in these languages. These include the modal-type verbs like the Italian verb *volere* "want", *cominciare* "begin", *continuare* "continue", *dovere* "have to", and some verbs of motion like *andare* "go" and *venire* "come". She observes a class

6-a. I wyt naugbber grete ne grone ...

I will not shout or groan.

6-b. And I schal ware alle my wyt to wyne me  
þþeder

and I shall use all my wit to find my way  
there. (Bybee et al., 1994, p. 178)

Desire also gives rise to expression of willingness, as  
in (7):

7-a. I'll help you.

7-b. man be to komak xāh-am kard

I to you help want-IS do

"I will help you."

In *xāst-an-2* the sense of 'intention' is clearly  
inferable from the use of the desire-modal  
*xāst-an-1*:

8- 'u mi-xāh-ad (ke) PRO/pro yek docharxe-ye  
now be-xar-ad

he want-3S (that) one bicycle-EZ new buy-3S

"He want to buy a new bicycle."

This sentence clearly indicates the intention of  
the agent/subject to buy a new bicycle. Accepting  
'intention' as the core meaning of *xāst-an-2* in (8),  
one may hypothesize with Bybee et al (1994, p. 256)  
that the 'prediction' function, of future, arises from  
the 'intention' function:

9- 'aḡur alt yek kār-e xub peydā kon-ad, yek xāne-ye  
now xāh-ad xar-id

if Ali one job-EZ good find do-3S, one  
house-EZ new want.3S buy.ps

"If Ali finds a good job, he will buy a new house."

Not only does (9) express the 'intention' of Ali to  
buy a new house, given he finds a good job, but also  
expresses a 'prediction' on the part of Ali. Thus we  
note that 'intention' comprises an important aspect  
of the meaning of future, which itself counts as  
'prediction'. We note that the primary lexical use of  
*xāst-an-1*, that lexically specifies the modality of  
desire, volition, and *xāst-an-2*, that specifies  
'intention', evolve into its modal-like function in  
simple future tense in Persian as a 'prediction' in  
*xāst-an-3*:

10- man fardā be madrase xāh-am raft.

I tomorrow to school want-IS went (ps)  
"I will go to school tomorrow."

In (10) *xāh-am* is used to express a 'prediction',  
still a sense of 'intention' lingers in the background  
sense of the sentence. However, my intention is not  
only to show that the first lexical source/use of the  
verb *xāst-an* has evolved along a unidirectional  
universal path towards its 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> more  
restrictive uses, but also to indicate that the verb  
*xāst-an* in its third use behaves differently from the  
aspectual aux(iliary) *bud-an* (be) and passive aux  
*shod-an* (become) in Persian. The Modal-like verb  
*xāst-an-3* precedes the main verb while *bud-an* "be"  
and *shod-an* "become" systematically follow the  
main verb. This difference in distribution denotes  
the distinct status of the two in the verbal system of  
Persian. As such, it seems that, contrary to Darzi  
(1996), the behavior and distribution of *xāst-an-3*,  
as a simple future marker, does not violate  
Greenberg's universal 16 according to which in  
dominantly SOV languages an inflected aux tends  
to follow the main verb. Not being an aux, and  
preceding the main verb, *xāst-an-3* does not violate  
the Universal 16 with regard to SOV order. In  
order to determine the status of *xāst-an-3* in Persian  
verbal system, I address Darzi's (1996) arguments  
regarding *xāst-an-3* as a 'true aux'. I will then show  
that *xāst-an-3* should not be considered a (true) aux  
in Persian.

Darzi (1996) in his argument regarding the basic  
word order in Persian claims that the inflected  
forms of *xāst-an* in simple future tense, i.e. our  
*xāst-an-3*, is a true aux, while the inflected forms of  
*bud-an* "be" and *shod-an* "become" are not. He uses  
this criterion in order to investigate whether the  
surface unmarked SOV in Persian main clauses is,  
or is not, compatible with Greenberg's (1993)  
universal 16:

Universal 16: In languages with dominant order  
SOV, an inflected auxiliary always follows the main  
verb.

By claiming that *xāst-an-3*, in contrast with *bud-an*

lexical meaning (Givón, 1973). In tracing the origin of grammatical meaning, we must attend to the syntax and morphology of the source construction and not simply to the referential meaning of its lexical items.

In this article, we suggest that the use of *xāst-an* in simple future tense in Persian is an instance of grammaticization along a unidirectional, universal path from its corresponding lexical morpheme/source. We specifically claim that *xāst-an* in this use is a modal-like, agent-oriented verb indicating desire, or volition.

Bybee et al (1994, p. 177) exemplify four types of modality one of which they call "agent-oriented modality" which reports "the existence of internal and external conditions on an agent with respect to the completion of the action expressed in the main predicate", and can be expressed by either lexical or grammatical morphemes. These include notions like obligation, necessity, ability (and root possibility) and desire. The notion we are concerned with is desire which is expressed by the lexical morpheme *xāst-an* "want" in Persian, *would* and *want* to in English, *vouloir* "want" in French, *volere* "want" in Italian, and *quierer* "want" in Spanish. They claim that "in the formation of the future both desire and obligation can come to be used in sentences expressing the intentions of the agent, especially in the first person. They provide examples from Middle English to show that both *will*, from a desire source, and *shall*, from an obligation source, are used to express first person intentions.

### III- The evolution of *xāst-an-3* in future

In this section we argue that *xāst-an-3* in its future use is the grammaticization of its lexical use in *xāst-an-1*. According to Lyons (1968, p. 310) statements made about future occurrences are necessarily based upon the speakers' beliefs, predictions or intentions, rather than upon their knowledge of "fact". He adds that "the expression of 'futurity' in English (and in other languages) is as much a matter of mood as of tense". On the other hand, Bybee et al (1994, p. 244) "regard the focal

use of future as equivalent to a prediction on the part of the speaker that the situation in the proposition, which refers to an event taking place after the moment of speech, will hold." That is, future expresses a prediction about an event, which is yet to occur.

According to Bybee et al's cross-linguistic search, futures evolve from a fairly restricted range of lexical sources from constructions involving movement verbs, from markers of obligation, desire, and ability, and from temporal adverbs (1994, p. 244) which they call "primary futures", and distinguish it from "aspectual futures". In fact, a very common agent-oriented pathway to future begins with 'desire' which they call 'desire future', because they either have 'desire', and/or 'willingness', as another use along with future, or they come from lexical sources with earlier meanings of 'desire'.

The Persian future with *xāst-an* seems to accord with both cases since it not only indicates 'desire' and 'willingness' in its first use, but also its lexical source meaning reveals 'desire'. Persian future is, indeed, a typical instance of desire-future. Bybee et al (1994, p. 256) hypothesize the following pathway (4) for desire future, even though they are unable to consider 'willingness' as a use separate and distinct from 'desire' for most of the languages in their corpus. So they predict that futures from 'desire' will have nuances of 'willingness' at some stages in their development.

4- Desire > willingness > Intention > Prediction

The use of *xāst-an-1* in (1), as its lexical source, indicates the desire of the agent/subject to possess something, i.e.,

5- 'u yek docharxe-ye now mi-xāh-ad

"He wants a new bicycle."

he one bicycle-EZ new want-3S

In (5) 'u "he" has a 'desire, willingness', to possess a new bicycle. This meaning is also available in the historical development of English 'will' (6a) (from a desire source), and 'shall' (6b) (from an obligation source) in Middle English where they are used to express first person intention:

2a- man mi-xāh-am (ke) pro be-rav-am

"I want to go."

2b- man mi-xāst-am (ke) ali be-rav-ad

"I wanted Ali to go."

2c- man az ali mi-xāh-am ke pro be-rav-ad.

"I ask from Ali pro to go."

In all uses in (2) the subordinate verb must occur in present subjunctive mood in Persian. Here again, the main verb indicates the modal notions desire, wish, and intention of the subject/agent towards the proposition in the subordinate clause. There may be subject control (2a), indirect object control (2c), or no control (2b) between the main clause and the subordinate subject.

C- The 3<sup>rd</sup> use of *xāst-an*, *xāst-an-3*: as the auxiliary, or the modal-like constituent of simple future:

3a- Man xāh-am raft

"I will go."

3b- Mā xāh-im raft

"We will go."

3c- ānha xāh-and raft

"They will go."

In this use, *xāst-an* is usually considered to be the auxiliary of future tense in Persian. The main verb, i.e., *raft* "went, go" is used in one form only, i.e. past stem form, and is obligatory in third person singular, or neutral. The assumed aux, *xāst-an* "want" is inflected for person, and number.

In this article we argue that the first lexical use of the main verb *xāst-an* "want", is the lexical source from which the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> uses are derived. In other words, the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> uses of this verb show different degrees of grammaticization along a unidirectional path, which is also attested cross-linguistically in other languages as well. The goal of this article is to provide a syntactic, and semantic account of the verb *xāst-an* and to trace the grammaticization path of this verb from its first use to the second and third uses. I will also argue that *xāst-an* in all the three uses behaves like a main transitive verb taking three different types of categorial complements. This will then lead us to the typological word order studies and the role of *xāst-an* in determining the basic word order in Persian. The article unfolds as follows: In section II,

we discuss grammaticization theory. Section III deals with the evolution and grammaticization of *xāst-an* "want", and discusses Darzi's (1996) analysis of this verb. In section IV, I compare the behavior of *xāst-an* in Persian with restructuring verbs in Italian and show that this verb in simple future tense behaves as a restructuring modal-type light verb. This section provides a syntactic analysis of the three uses of *xāst-an*, contrary to Rosen's (1989) argument structure account. Section V concludes the article.

## II- Grammaticization, or grammaticalization

Grammaticization begins with the observation that "grammatical morphemes develop gradually out of lexical morphemes or combinations of lexical morphemes with lexical or grammatical morphemes" (Bybee et al, 1994, p.4.) This includes changes in lexical morphemes by which a lexical morpheme becomes more frequent and general in meaning, and gradually shifting to grammatical status, and developing further after the grammatical status has been attained. That is, grammatical materials or morphemes are the outcome of the evolution of substance from the more specific to the more general, abstract, and relational. Bybee et al argue for "source determination" in their theory of grammaticization according to which the actual meaning of the construction that enters into grammaticization uniquely determines the path that grammaticization follows and, consequently, the resulting grammatical meanings. In other words, grammatical morphemes, as descendants of lexical items, lose most if not all of the specificities of lexical meaning they formerly had; the meaning that remains is very general and is often characterized as abstract or relational. The loss of specificity is also termed "semantic change in grammaticization" or "semantic generalization" which correlates with a generalization of the contexts in which the gram can be used, so that certain components of meaning are lost in this process and so is variously called "semantic reduction", "bleaching", and "erosion". The core of lexical meaning is contained in the



# A SYNTACTIC ANALYSIS & GRAMMATICIZATION OF SIMPLE FUTURE, WITH XĀST-AN, IN PERSIAN

Mohammad Mehdi Vahedi Langrudi

Tarbiat Modarres University, Tehran, Iran

## Abstract

In this paper, I present a unified syntactic analysis of the main verb *xāst-an* "want" in its three distinct uses in Persian. This unified analysis observes economy in derivation, computation as well as in the lexicon by proposing that *xāst-an* takes three different types of complements in syntax, i.e., NP, CP, VP. The three types of complements indicate three stages of grammaticization of this verb in a unidirectional universal path from more concrete to more abstract meaning. I argue that *xāst-an* in all its three uses is a modal type main verb and not an auxiliary in Persian.

## 1- Introduction

This article addresses the various uses, syntactic functions, and grammaticization of the (main) verb *xāst-an* "want", its modal-like meaning in Modern Persian. This verb is used in three different syntactic contexts in Persian. I argue that all these three uses may be unified under a single syntactic analysis. This then indicates the economy which prevails in language and shows that human language and grammar, despite their surface complexities, follow certain underlying properties and principles. The three uses of *xāst-an* are presented below:

**A- The 1<sup>st</sup> use of *xāst-an* "want", *xāst-an-1*:** Here the verb is a simple transitive lexical verb taking an NP-DO. Semantically, it indicates the modal notions desire, wish, and intention of the

subject/agent to possess the NP complement.

1a- *Ali ketāb mi-xāh-ad* "Ali wants a book."

1b- *Ali ketāb rā mi-xāh-ad* "Ali wants the book."

1c- *mardom az dowlat edālat mi-xāh-and*

"People want justice from the government."

Similar to many simple lexical verbs in Persian, *xāst-an-1* may form a compound verb with a non-referential, predicative DO, (1c), as in *edālat-xāh-an* "justice-seekers".

**B- The 2<sup>nd</sup> use of *xāst-an*, *xāst-an-2*:** here the verb takes a full clausal, CP, complement. Semantically, it specifies the volition and desire of the main clause subject that the proposition/situation in the subordinate clause hold:

## فراگیری زبان اول

دکتر مصور مهیم

دانشگاه علامه طباطبائی

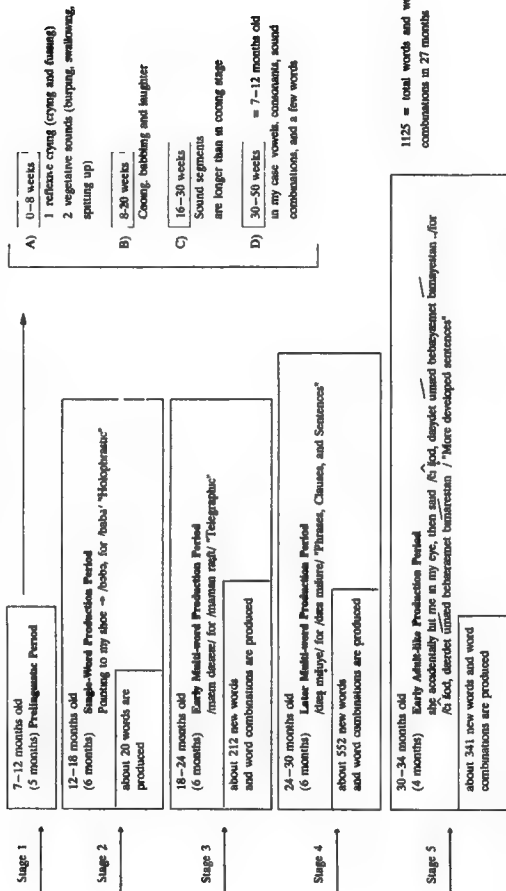
### چکیده

تحقیقات متعدد نشان می‌دهد که پیرامون فراگیری زبان مادری کودک در بسیاری از زبانهای ردهٔ دسا وروههای گسترده‌ای انجام گرفته است، ولی متأسفانه در مورد زبان فارسی بحر چند کار محدود که از همهٔ دسائهای اخیر انجام شده تحقیقات قابل ملاحظه‌ای به عمل نیامده است. مقالهٔ حاضر معروف بک مطالعهٔ موردی (Case study) در فراگیری زبان مادری کودک فارسی زبان است که از هفت ماهگی ناسی و چهار ماهگی مراحل مختلف این فراگیری را به دقت پی‌گیر بوده است. هدف اصلی این تحقیق این بوده است که وسیع نماید آشنایی با فارسی زبان هم مثل سایر کودکان در زبانهای دیگر، زبان مادری خود را فرا می‌گیرد و همان جهانی‌های زبان د مورد او هم مصداق دارد؟ و پیر بررسی شود که در مراحل مختلف فراگیری زبان مادی، اس که دک فارسی زبان چگونه آواهای زبانی را تولید می‌کند و سپس از ترکیب آنها به مرحلهٔ واژگانی و سرانجام در مراحل عدی به چه زبانی مادرش می‌رسد. در تحقیق حاضر مسئله رشد مساحتی کودک پیر از نظر دور نموده است و همراه با مطالعهٔ مراحل مختلف فراگیری زبان تکامل مربوط به آگاهی‌ها و مساحت عمومی او ا محیط اطرافش به تدریج تست و مورد تحلیل قرار گرفته است. در صمیمه مقاله جدول نهایی A و ادامهٔ آن تحت عنوان "The Final Table" نشانگر تولیدات آواهای کودک از س ۷ الی ۳۴ ماهگی است. جدول دیگری تحت عنوان صمیمه B چهارچوب مراحل پهنجانه رشد زبانی کودک فارسی زبان را نشان می‌دهد. امید است سبب سببیت موردی مشابهی با الهام از تحقیق حاضر از مراحل فراگیری زبان مادری کودکان فارسی زبان به عمل آید تا با مقایسهٔ آنها نتایج لوزده‌تری حاصل شود.

## References

- Archison, J. (1976). *The Articulate Mammal*. London: Hutchinson.
- Anderson, J. (1983). Syllable simplification in the speech of second language learners. *Interlanguage Bulletin*.
- Brown, H. D. (1984). (3rd ed). *Principles of language learning and teaching*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall.
- Brown, R. (1973). *A first language: the early stages*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Carroll, J. B. (1953a). *The study of Language*. Cambridge, Mass: Harvard University Press.
- Carroll, J. B. (1953b). *Language and thought*. Englewood Cliffs, N. J: Prentice-Hall.
- Chastain, K. (1988). (3rd ed). *Developing second language skills*. Harcourt Brace Jovanovich Inc.
- Chomsky, N. (1972). *Language and mind*, (2nd enlarged ed). New York: Harcourt Brace.
- Chomsky, N. (2000). *New Horizons in the Study of Language and Mind*. Cambridge University Press.
- Chomsky, N. (1984). *Changing Perspectives on Knowledge and use of language*. M.I.T.
- Clark, H. H. and Clark, E. V. (1977). *Psychology and language: An introduction to psycholinguistics*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.
- Cook, V. J. (1985). Universal grammar and second language learning *Journal of Applied Linguistics*.
- Cropper, D. E. (1973). *Philosophy and the nature of language*. London: Longman.
- Cruse, D. A. (2000). *Meaning in language: An introduction to Semantics and Pragmatics*.
- Gardener, R. and Lambert, W. (1972). *Attitudes and motivation in second language learning*. Rowley, MA: Newbury Press.
- Gee, J. P. (1999). *An introduction to discourse analysis, theory and method*. London and New York: Routledge.
- Goodluck, H. (1991). *Language acquisition. A linguistic introduction*. Oxford: Blackwell.
- Krashen, S. (1981). *Second language acquisition and second language learning*. Oxford: Pergamon Press.
- (1982). *Principles and practices of second language acquisition*. Oxford: Pergamon Press.
- (1989). *Language acquisition and second language education*. Prentice Hall International.
- (1985). *The Input hypothesis. Issues and implications*. Harlow. Longman.
- Lee, Kang (Ed.) (2000). *Childhood cognitive development The essential reading*. Malden, Massachusetts: Blackwell publishers.
- Richards J. C. and Rogers T. C. (1986). *Approaches and methods in language teaching*. Cambridge University Press.
- Torring, Jacob (1999). *New theories of discourse*. Oxford, Blackwell publishers.
- Trask, R. L. (1999). *Language. The Basics* (2nd ed) Padstow, Cornwall: Solidus (Bristol) Limited.
- Widdowson, H. G. (1992). *Teaching language as communication*. Oxford: University Press.

Appendix B. The outline of the subject's 27-month productions divided up into five stages







strongly prove phonomorphosyntactic and cognitive development, makes it impossible to have an overall control over many aspects of language acquisition processes; in other words, the new points, and changes in old ones are so many that one feels quite miserable to check and jot them down and give adequate description to all those many events taking place only in a single day. The following case clearly proves the above claim:

One day, quite accidentally, she hit me in the eyes. I was badly hurt. I took off my glasses and put my hands on my eyes. Having seen me in pain, she felt quite depressed and produced the following long sentence:

/dæydet umæd ... bebəyəmət biməyestən .../ turning to her mother, she told her: /maman ʔeʔe baba dæydet umæd bebəyəmət biməyestən/ turning back to me, she asked: /ʔi ʔod ... fæyda mibəyəmət biməyestən/ meaning "are you hurt? shall I take you to hospital?" (turning to her mother) "Mummy, the father's eye is hurt, take him to hospital" (turning back to me) "what happened? tomorrow, I will take you to hospital."

At this stage of early adult-like production period, she is producing the above non-stop long structure that reveals the following important points:

1. no one is asking or persuading her to produce such a complete, meaningful, and related long structure; in other words, her production is out of her own language creativity and mental preparation.

2. her phonological development is to the extent which she is producing all the words perfectly, except for her childish intonation and producing the /y/ sound for /t/ e.g. /dæydet umæd/ for /dærdet umæd/.

3. grammatically speaking, she is using the pronouns and possessive cases quite properly and the way the adults use them. e.g. asking me: /dæydet umæd/ meaning "are you hurt?" telling her mother: /ʔeʔe baba dæydet umæd/ meaning "the father's eye is hurt".

4. the proper use of question form structures such as "are you hurt?" – "shall I take you to hospital?" – "what happened to you?"

5. the proper use of verbs and tenses such as /bebəyəmət/ meaning "shall I take you?" /bebəyəʔ/ meaning "take him". /ʔi ʔod/ meaning "what happened?"

6. the cognitive development of the subject is also noticeable. She, very well, knows the concept of pain when she says "are you hurt?" She knows she should ask her mother for help ("take her to hospital"). She also knows that hospital is a place for treatment and that the patient should be taken there ("I'll take you to hospital").

Another example of the sort also proves her phonomorphosyntactic and cognitive development; to answer a simple question of "do you like me?", she produced: /toyo dus dəyəmət/ meaning "I love/like you."

/maman dus dəyəmət/ meaning "I love/like Mummy."

And she went on with all the members of the family, all the persons and things around her, many other persons and things in her mind except for the following two creatures: /piʔi dus nədəyəmət/ meaning "I don't like the cat." /aqa yuba dus nədəyəmət/ meaning "I don't like Mr. Fox (the fox)."

This shows her language development and the negation specifically proves her cognitive development; she loves all persons and things she knows but the cat and fox she hates!

As I have mentioned, the developmental processes were taking place so vastly and rapidly, especially within the last month, i.e. 34 months of age, that no one, by no means, was able to analyze more than just little portions of the whole. By the end of 34 months of age she had produced 341 new words and word combinations. Up to this age she could not produce the /t/ sound yet; she still produced /f/ for it. She did not recognize the colors yet, though she could produce the name of many colors such as: red, blue, black, yellow, orange and so on. By the end of this research study she had produced about 1125 new words and word combinations (20–25 words for stage 2, 212 words and word combinations for stage 3, 552 for stage 4, and finally 341 for stage 5 which was only for four months in my study).

Ababa šačre - 'I - I didn't understand her'

I said šačre meaning 'is it cold?'

She said na na šačre - 'I - I didn't catch her'

I said čašbe meaning 'is it blue?'

She said na na šačre - 'I - I didn't understand her'

I said čašbide meaning 'has it stuck?'

This time while she was a bit angry, she almost screamed na na šačre and suddenly I discovered what she was asking me.

I said čačre meaning 'is it the umbrella?'

She happily said aye aye šačre for aye aye čačre/meaning 'yes yes is it the umbrella?'

She produced the same utterance i.e. šačre, more than three times and I gave her three or four different responses yet she was psychologically aware of the correct pronunciation of the word čačre meaning umbrella. She didn't take any of the responses but the correct one. Besides her psychological awareness of the correct pronunciation of the adults' productions other important factors are worth mentioning. Factors that clearly show her cognitive development through her cognition of the environment she compares the black plastic sheet its size and shape with the shape and color of an umbrella. Although she could name many of the colors she was not able to recognize them properly. She would easily say red, white, green, blue and so forth but when you wanted her to tell you the color of white shoes she might have told you they were red!

### **Creativity Vs. Imitation**

to mamane mačre mačre do(š)ava tovačre meaning 'you are my Mummy, I am your daughter'

Early one morning when she woke up she addressed her mother and produced the above structure. This had never been produced by anyone in her environment. This proves her language creativity and rejects the theory of imitation. She had never heard such a structure being produced by

anyone in our home, and this was a novel sentence produced through her own discovery and creativity. This may also prove her mental progress, another day she was in her room but I could not see her. I called čarənuš čē kar mikonač meaning 'Farnoosh, what are you doing?' she called back dayəmə yek mikonač, for čarəmə tekr mikonač meaning 'I am thinking'.

I was shocked 'what are you thinking about?' I asked. She said məmidəyəmə for məmidəmə meaning 'I don't know.' Was she really thinking? Did she know what thinking meant at all? Did she know that she was thinking? or she was just producing an imitated form of adults' productions. I am quite dubious whether she had ever been exposed to such a situation or even to structures somehow similar. Did she know the meaning of the word 'thinking'?

By the end of stage four she was gradually moving towards categorical structures which are the main characteristics of stage five. Very many new structures were produced. They were so many that one could not keep a good record in order to describe their multi-folded aspects. At this stage she produced about 15 new words and word combinations.

### **Stage Five: "Early Adult-like Production Period" (30-34 months)**

At this stage, the child's speech is getting more categorical. Linguists compare the grammatical criteria in adult language with grammatical criteria in child language. The two main kinds of these are:

1. morphological = production of more words
2. syntactic = combining words to make clauses, phrases, and sentences.

In this case study, the last stage was only about four months—between 30 and 34 months of age. In this stage the subject produced many new words on the one hand and gave better pronunciation to her old productions on the other hand. Of course, it is very difficult to draw a clear outline between the two stages and ignore the matter of overlapping between any of the two successive age levels.

The undeniable overflow of new structures, that



mother's names. And that's why she checks to see if the chick has got the name of her father's and /or her mother's name.

At this stage, she produces different pronouns such as "I" , "me" , "you" , "mine" , and "my" . Her final and mid /x/s are still /ʃ/s, but her initial /x/s, which used to be /ʃ/, too, changed to /h/ and is now changing to /ɣ/ which is pretty close to the /x/ sound. Examples:

/miʃam/ for /mixam/ meaning "I want"

/yaʃ/ for/ yax/ meaning "ice"

/hune/ for /xune/ meaning "home, house"

/habide/ for /xabide/ meaning "... is asleep"

/hune/ and /habide/ gradually changed to /ɣune/ and /xabide/ which were closer to the adult's pronunciation.

And finally by the end of stage three, when she was about 24 months old, she had produced about 212 new words only for this stage.

#### Stage Four

##### Later multi-word production period (24-30 months of age)

At this stage, almost all utterances exhibit more development in morphosyntactic characteristics that suggest the emergence of "grammar", in general, of child's speech. At stage three only a few utterances had these characteristics.

Within a period of only two hours, my subject's utterances were more than eight, almost, complete sentences. She kept practicing all day long not only to prove her morphosyntactic and cognitive development, but also to improve her phonological development.

Uttering more words starting with /x/ sound, she was trying to change her /h/ for initial /x/ to a clear /ɣ/ sound. Even she, sometimes, came to me and said: /h...h...næ: - ɣ/ meaning [ "not the /h/ sound for /x/ , but it should be /ɣ/ ].

At this stage, she was also producing many new sentences. In a single day she produced so many new sentences that, by no means was I able to jot all of them down. Only in a two-hour production of hers, you could easily see how completely the

sentences were produced, how properly the pronouns were used and how better and smoother the sounds were uttered. And this was all done through her own self-expansion, that is, she did it all without having much conversation in the environment or without being asked to produce anything!

At this stage she was using the central sound of /ɣ/ for both /h/ and /h/ sounds. More signs of negation were seen and she started to develop the /ʃ/ sound to /ɣ/ or even to /x/ not only for initial /x/ but also for the /x/ sound in mid-positions.

An important point to mention here is her odd self-correction which is quite rule-governed. Now that she has developed /ɣ/ to /x/ in initial and even mid-positions, she imagines that her productions that started with /h/ sound were incorrect and she is changing them to /x/ e.g. /daxxan/ for /dachan/ meaning "mouth", /xal/ for /hal/ meaning "hall", /xaxat/ for /haxat/ meaning "yard".

Self-correction is applied because she has learned that when she used to produce /h/ for both /h/ and /x/, she had no problem for producing /h/ and now that she has learned to produce the /x/ sound, this was not a real /x/, and now that she has got the real /x/ sound, her real /h/ sounds must be changed to /x/ as well! So she imagines that all her real /h/ sounds previously produced were not properly produced and she is making a rule-governed self-correction. But this did not last for more than 10 or 15 days. Discovering the distinction, she changed them to the real pronunciation of the real sounds.

#### Psychological Awareness

Children are psychologically aware of their errors. That is, while they mispronounce words, they know the adults pronounce the same words differently. This was proved right with my subject as well. In order to prevent the penetration of light from the upper part of the door of my study-room, I had covered that upper part of the door with a black plastic sheet. One day she walked into my study-room. Looking at the black plastic sheet, she asked:

to /h/ and learned to say /habe/ for /xabe/ meaning "s/he is asleep". This phonological development took place only in initial position. In mid and final position it remained the same. She began to use this new morpheme as her new pivot word to construct many pivotal structures such as: /dodo habe/ for /dadaʃ xabe/ meaning "brother is asleep." /moma habe/ for /maman xabe/ meaning "Mummy is asleep." /boba habe/ for /baba xabe/ meaning "Daddy is asleep" and making many other structures with things and persons whose name she knew.

At about 22 months of age, she produced a "dental/alveolar implosive" sound [ɖ]. This is the only ingressive sound used in Farsi which functions as a morpheme. Commonly speaking, it is called /noč/ meaning "no" which is used for /næ/ in a friendly, informal conversation. Considering her cognitive development, she was quite aware of the function of her production, that is, she knew when to use her /noč/ - [ɖ] sound when she wanted to give a negative answer.

### Imperative mood

At the earlier months of this stage, she produced two imperative forms: 1- /biya/ meaning "come (here)", and 2- /naxya/ meaning "don't come (here)". Now at the age of 22 she was producing positive and negative imperative structures in more developed and expanded forms as shown below:

1. /bad naʃæn/ for /bad naʃæn/ meaning "don't fan (me)".
2. /piʃi biya, kayet naʃdayæm/ for /piʃi biya karet naʃdayæm/ meaning "cat come (here), I won't hurt you".
3. /beʃoy, daʃæm beʃoy/ for /beʃur, daʃæmo beʃur/ meaning "wash, wash my hand".
4. /biya piʃæm/ for /biya piʃæm/ meaning "come to me".
5. /maen beʃoyæm/ for /maen beʃuræm/ meaning "let me wash".

At 23 months of age, she was not only producing many new combinations, but also she was able—through her self-correction—to produce most of her previous sounds quite smoother and closer to the adults' productions. Improvement in her word combinations helped to produce longer utterances which proved her gradual progress from her "early multi-word" stage towards her "later multi-word" stage.

### Animation

She was asking the following questions from a chick kept in a cage:

- /ʃet ʃiye bæbuʃe/ for /esmet ʃiye færnūʃe/ meaning "what is your name? Is it Farnoosh?"
- /ʃe babat ʃiye mæʃuye/ for /esme babat ʃiye mænʃure/ meaning "what is your Daddy's name? Is it Mansoor?"
- /ʃe mamayet ʃiye æzæme/ for /esme mamānet ʃiye æzæme/ meaning "what is your Mummy's name? Is it Azam?"

This one-way conversation! was interrupted by her brother and I could not get more of her productions. Some points are worth mentioning here:

1. Using a "wh" question, she is producing a complete question form sentence. (what's your name?)
2. She is easily using the connected possessive pronoun /et/ meaning "your ..." when she asks the chick: /ʃet ʃiye/ meaning "what is your name?"
3. She has discovered that every entity has got a name to be called with.
4. She imagines that the names of other beings are like her own name when she asks the chick: "is your name Farnoosh?"
5. She also imagines that every entity has got father and mother when she asks: "what is your father's name? or what is your mother's name?"
6. She also imagines that the names of other entities are the same names as her father's and

Self-expression through reduplication	Meaning
/bobo boba boba biya/ for	"Daddy, Daddy,
/boba boba boba biya/	Daddy, Come".
/piŋ piŋ piŋ nɛya/for	"cat, cat, cat,
/piŋ piŋ piŋ nɛya/	don't come".
/dada dada dada dɛɛ/ for	"brother, brother,
/dadai dadai dadai rɛɛ/	brother, went
	(away)".
/mama mama mama amɔ/for	"Mummy, Mummy,
/maman maman maman amɔ/	Mummy, came".

Note: /biya/ as a pivot word meaning "come here" was used for everybody and everything but the "cat" i.e. for the "cat" she preferred to say /piŋ piŋ piŋ nɛya/ meaning 'cat, cat, cat, don't come here'. This shows her cognitive development; she did not like the cat, therefore, the cat shouldn't come.

#### Examples for self-correction explained on page 8:

At single-word stage	At Early Multi-word stage	Real pronunciation	Meaning
/ma/	/ma/	/ma/	"this"
/ma/	/maɔ/	/maɔ/	"fish"
/ma/	/maŋ/	/maŋ/	"cat"
/baɔ/	/ɔ/	/ba/	"water"
/dɛ/	/dɛ/	/dɛ(m)/	"eye"
/tɔwɛ/	/tɔwɛm/ or /tɔwɛm/	/tɔwɛm/	"hello"
/ba/	/biyɔ/	/biya/	"come (here)"
/ba/	/pɔ/	/pa/	"foot", "leg"
/ba/	/fɔ/	/fɔ/	"where is ...?"
/biye/	/biye/	/biye/	"who is it?"

#### Pluralization

At about 21 months of age, she was able to produce words such as: up, down, more, again, to,

this, some of, what, yet, and so on. Then, the signs of pluralization appeared. The following chart introduces some of her plural form productions:

Singular	Plural	Real pronunciation	Meaning
/dɔdɔŋ/	/dɔdɔŋɛ/	/dɔdɔŋɛ/ or /dɔdɔŋɛm/	"brothers"
/tuta/	/tutun/	/tutun/	"birds"
/nini/	/nininy/	/nininy/ or /ninin/	"babies"
/tɔtɔtɔy/	/tɔtɔtɔyɛ/	/tɔtɔtɔyɛ/	"sheep", "goats" in child language
/kʊdʊ/	/kʊdʊm/	/ʃu ʃu (h)ɛ/	"insects"
/mɔ/	/mɛiny/	/mɛinyɛ/ or /mɛinɛm/	"fish" (plural)
/kʊdʊ/	/kʊdʊniyɛ/ or /ʃuʃu/	/ʃuʃuɛ/ or /ʃuʃu/	(chicks)
/nanɛ/	/nanɛyɛ/	/nanɛyɛ/	"goodies" or "nice kids"

#### More Phonomorphosyntactic Development

We witnessed more changes in her sound produc-

tions, sound combinations, and lexical categories. She used to produce /ɛ/ for /i/, then she changed it

#### second-class words

/bobo/  
/mama/  
/dada/  
/æmi/  
/anna/  
/piji/

#### pivots

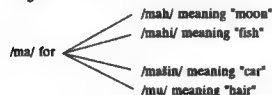
/ama/  
/kacac/  
/ba/  
/bu/

### A Note on Cognitive Development

I believe that the child's cognitive development is quite far ahead of her language development; i.e., my subject understood a lot more than what she was able to produce. This is not a point being discovered at this stage, even before starting to produce one-word utterances, she was able to express herself by means of signs and pointing to objects and persons. Now that she could produce two-word utterances and could even combine them, you could easily and clearly see that she did a lot of different things that she was not able to speak. If she spilt water or tea on the carpet, she would immediately fetch a piece of cloth and start cleaning it. This is directly related to her mental development that proves her cognitive development.

### A Single Sound for Different Objects

It seems that children use a simple sound combination for more than one object to which their initial sounds are similar. My subject was using a single sound combination of /ma/ for four different entities all of which start with /m/ sound and three of them share the same sound combination of /ma/ at the beginning. Look at the following diagram:



In this diagram the words /mah/ , /mahi/ and /masin/ have got the /ma/ sound combination at the beginning, but /mu/ is different, it only shares the

/m/ sound with the other words. Possibly that is why she changed /ma/ for /mu/ to its real pronunciation of /mu/ earlier than the other three words. However, for the other three words it remained the same for a long time.

### Generalization Started

When she was about 20 months old, she learned the names of the members of the family rather than their titles. Instead of saying /dada/ for /dadai/, she would call her brothers by their names; /æmid/ for "Omid" – her older brother – and /fayid/ or /yayid/ for "Farid" – her younger brother. She also learned to produce /aga/ for /aqa/ meaning "sir".

Then she started to generalize her /dada/ sound combination for all young boys; either the same age as her brothers, or a little younger or older than them. Then she generalized her /aga/ sound combination for all men and /mow/ sound for big animals such as cows, elephants, etc. The moment she saw the big animals on T.V. screen or their pictures in books, she kept producing her /mow/, mow/ sound for them.

### Self-correction

Comparing their productions with the adults', children try to correct their utterances by themselves. My subject began to change her /ma/ sound meaning "hair" to its real pronunciation, i.e. /mu/. And this was, somehow, the first sign of self-correction at this stage, then she started to change many of her other productions through her own self-correction. The related chart on page 9 introduces some of these corrections.

### Self-expansion

At this stage children, usually, expand their use of pivot words. Adding reduplication to her pivotal structures, my subject started her self-expansion.

The following chart shows how the child is expanding her production by means of repeating her second-class words more than twice and then adds her pivot words to them:

utterances which prove her developmental processes in different areas.

This decrease in sound productions may give way to the increase of making and remaking of sound combinations in order to produce many new meaningful words—about 25 quite meaningful words—by the end of this stage.

### **Stage Three: Early Multi-Word Production Period (18-24 months)**

In the acquisition literature, various names have been given to this stage such as: Telegraphic Speech, Early Pattern Speech, Early Grammatical Speech, Early Multi-Word Speech and so on. This is when children can put words together in systematic patterns to produce elementary phrases and clauses for the first time. Children typically enter this phase of grammatical development at around 20 months of age and progress to a more advanced and more adult-like stage of development at around 24 months of age (Goodluck, 1989).

It is traditionally believed that at one-word production stage children's speech has no syntactic feature. Bühler (1992) believes that there is no syntactic structure at single-word production period and he calls it "asyntactic"—without syntax—period. At stage two, the subject produced only a limited number of words—about 24 or 25 words—but at this stage she produced more than 212 new meaningful words and word combinations, and for the very same reason I couldn't go on with those little charts I had at previous stages; by no means were they sufficient, so I had to have six summaries, eight charts, and six long lists for new words and word combinations. They all demonstrated the phonomorphosyntactic and at the same time cognitive development of the subject at this stage.

This period of about six months might seem so short in the child's linguistic life, but this certain period in the child's grammatical development is of a supreme importance for any attempt to build a theory of language acquisition. This is the period when we can clearly find evidence that the child has

begun to develop a grammar of the language being acquired. During this period any theory of language acquisition must study:

- a: the extent to which children's initial grammars are shaped by innate linguistic principles.
- b: the point that different principles become operative.
- c: the ways in which the relevant principles interact with the child's linguistic experience.

The data used as the empirical basis of this study comprise a corpus of more than 100000 utterances of spontaneous speech of young children between one and a half and three years of age (Radford, 1990).

So we can say that at the stage of one-word speech, children have both phonological and semantic properties, but have no syntactic properties yet. And this is why they cannot produce structural units—phrases or clauses—in any productive way. Between the ages of 18 and 24 months, children start to combine words together in systematic patterns; in other words, they have started to build up their basic principles of grammar—making phrases, clauses, and sentences—in the language they are acquiring.

### **Pivotal Structures**

Pivotal structures refer to the juxtaposition of words in two-word utterances. By looking at the position of each word (first or second) and at words it occurred with, they are often classified in two groups of "pivots" and "open class" words. The first group is called pivots, because the utterance appears to pivot round them. The other class contains many more words which occur less frequently (Clark and Clark, 1977; Aitchison 1995).

At this stage children get to their pivotal structures. My subject began with the following pivots:

/ama/ for /amæd/ meaning "came"

/dææ/ for /træft/ meaning "went" (away)

/ba/ for /bɪya/ meaning "come" (here), or "take this"

/bû/ for /kû/ meaning "where is ...?"

Putting each pivot word along with a number of the words she had already learned, she created new structures shown below:

refers to the case that the child recognizes that every entity within her environment has got a name for itself. Conducting this experiment, without giving her any hints or pointing to the objects, we told her to bring them to us, e.g. we asked her: "bring us a book" or "bring us a (toy) car" or "take the pen to your room". If she knew the name of the object, in other words, if she knew how to associate the entity with its name, she would take the errand properly. When we gave her a strange name, she didn't even show any reactions. So we may conclude that word association is actually shaping at this stage.

As mentioned before, at this stage negation started by saying /næ?/ for /næ/ meaning "no". Now she learned how to produce the /næ/ sound for a negative answer. There seemed to be a sort of confusion for the usage of /næ/ meaning "no" and /hæ/ meaning "yes"; that is, she would say /hæ/ for /næ/, then, after a short pause she would change it to /hæ/ for /hæ/ meaning "yes" for a positive answer. This confusion didn't last long; after a few days she was able to use both productions properly.

The words she produced at her single-word production period could convey certain ideas; e.g. /pup/ for /tup/ meaning "ball", /hæ/ for /hært/ meaning "snow", /abæ/ for /ab/ meaning "water", and some of the other productions of this period could have different interpretations by adults, each of which could resemble sentences containing specific meanings. When she says /pup/, it could have different interpretations such as: "I like the ball", "give me the ball", "throw the ball", "take the ball" or some other possible meanings. This stage is technically known as the "holophrastic" production period.

At the earlier months of this stage, she had learned the name of some people, things and objects in her environment—a list of about 25 items, but she did not know the name of any part of her own body. Now that she was about 15 months old, she was gradually getting to know what "hand", "foot" and "hair" meant. When we asked her: /dæstet ku/ meaning "where is your hand?", she

would raise her arm and produce /dæ/ for /dæst/ meaning "hand". For her foot she would only raise her leg and for her hair she referred to her hair without producing any sounds.

At this stage, when she was about 15 months old, she was able to produce the following animal sounds when we mentioned the name of "dog", "cat", "donkey", "crow" and "sparrow". It is worth mentioning that she had not heard these animal sounds directly from the animals themselves, but she was imitating what she had been told. The chart below introduces the way we asked her questions and how she responded.

Questions	Responses
1- What does a dog say?	/bap hap hap/ the bark of dogs.
2- What does a cat say?	/mæd mæf mæd/ the mew sound of a cat.
3- What does a donkey say?	/bey bey bey/ for /ber ber ber/ the Bray of a donkey. (She was not able to produce /r/.)
4- What does a crow say?	/gə gə gə/ for /qar, qar, qar/ the cawing of a crow.
5- What does a sparrow say?	/jə jə jə/ for /jik, jik, jik/ the chirp of a sparrow.

This chart shows that children can imitate animal sounds at the level of single-word production. That is namely because of single-syllabic form of these sounds.

### Fewer Sound Productions, but more Sound Combinations

At this stage (12-18 months), although she produced only two vowels and five consonants, her ability of making sound combinations showed a remarkable progress. Her nomenclatures also demonstrate some evidence of very early multi-word

**Table 6. Phonological system: the subject's production of vowels and consonants between 7-12 months of age**

7-8 months		8-9 months		9-10 months		10-11 months		11-12 months	
vowels	consonants	vowels	consonants	vowels	consonants	vowels	consonants	vowels	consonants
/e/	/k/-/t/	---	*p/	/i/ /u/	*t/	---	*ʔ/	/u:/	---
							[x]	/u/	
/a/	/d/-/g/				/u/			maybe	
/æ/	/m/-/n/				/g/				
	/p/-/b/								
/u <sup>h</sup> /	/c/-/β/				*β/				
/ə/									
/ɔ/									
*p/ = bilabial fricative (voiceless)					*β/ bilabial fricative voiced				
*t/ = affricated alveolar					*ʔ/ glottal stop				

It seems that in rare cases children prefer to produce a word with a more difficult pronunciation rather than the real and easier pronunciation of it. The word /næ/ for example, in the above case is made more difficult by the child when she produces it as /næʔ/ for /næ/ meaning "no".

### Experiments to Check Cognitive Development

At this stage four experiments were conducted to examine her cognition.

#### Experiment One

Asking her where any members of the family were, and hearing the name of that member she would look at him or her. When, for example, she was asked: "where is Mummy?" she looked at her mother, or "where is your brother?" she looked at her brother. But when we asked her: "where is Ali?" she looked around herself as if she was looking for someone.

This proves that she is aware of the meaning of brother, mother, and father, but not the strangers, i.e., when the name is not known to her, she looks around to find someone to match for the name, someone out of the family circle.

#### Experiment Two

The second experiment proved that she could also recognize the members of the family by their pictures,

several pictures were shown to her—showing the pictures of her father, mother, or her brothers, she would produce the words for them in her own way of production, e.g. /bəbə/ for /baba/ meaning "Daddy", /məmə/ for /maman/ meaning "Mummy", /dədə/ for /dada/ which is a title that stands for "brother". But for all other pictures, she would just look at them, then gaze and nothing was produced. This proves that the child, at this stage, is able to recognize the members of the family through their pictures, whereas if she sees the picture of a stranger, she may not show any reactions.

#### Experiment Three

This experiment also proved her recognition of the members of the family. We used to give her a book or another object and without pointing to or looking at anyone, we told her: "give this to your brother" or "give this to your mother". Without giving any other information, she would directly go to her brother or her mother or any other member of the family whose names were mentioned.

#### Experiment Four

This experiment proved that she never confused to bring things she didn't know their names for the things she knew their names. She is actually developing her ability of "word association" which is the very basis of all human learning. Word association

sounds like burping, swallowing, and spitting up. 8-20 weeks for cooing, babbling and laughter. 20-30 weeks for sound segments which are longer than in cooing stage, and the last weekly stage is 30-50 weeks. This period is exactly equal to 7-12 months of age in my case study. At this period, vowels and consonants appeared. Sound combinations were going towards the production of a few words.

In prelinguistic period, a researcher should pay a close attention to every single sound which is produced; the produced sounds can resemble vowels, consonants, or vowel-consonant, consonant-vowel or other combinations.

This stage is also referred to as the stage of reduplicated babbling. In reduplicated babbling stage, sounds are combined with the repetition of certain consonants, for instance, the /d/ sound is repeatedly produced in combinations such as /dæ/ , /dæ/ , /dæ/ and /dæ/ , /dæ/ , or the /m/ sound is repeatedly produced in /ma/ , /ma/ , /ma/ and /mæ/ , /mæ/ , /mæ/ combinations. Reduplicated babbling has been defined as the production of consonant-vowel syllables in which the consonant is the same in every syllable (Fletcher and Garman, 1988).

The significant point of this period is her overextension. First she learned to produce a kind of /bæ/ sound, then she began to relate her produced sound to certain somehow similar entities in her environment. Every single face on T.V. screen or any new person was /bæ/ , /bæ/ for her. She kept producing her /bæ/ , /bæ/ sound until the picture went away or the person was gone.

At this stage, a child, I believe, does not realize her physical being within her own environment and that is why she comes to recognise items and objects before recognising the parts of her own body. She would immediately look at the clock, a picture on the wall, the T.V. set, the radio, and some other objects when she was asked where they were. Several times I had tried to teach her that: "this is your hand". But when she was asked: "where is your hand?" she couldn't discover that it was her hand and she would look around herself as if she

was trying to find something. Therefore, I concluded that a child learns about things in the environment before learning about the parts of her own body.

In her prelinguistic period when the subject was about eleven months old, she produced her first question word for question form structures. She produced a sort of /bu/ , /bu/ sound for /ku/ meaning "where is ...?".

Typical vowels and consonants she produced in her prelinguistic period (7-12 months of age) are introduced in Table 6 on page five:

#### Stage Two: 12-18 months (Single-word production period)

This stage is also referred to as non-reduplicated babbling. Reduplicated babbling is replaced by babbling in which vowels, consonant-vowels and consonant-vowel-consonant syllables may all appear in a series. Within this series the consonant(s) as well as vowel(s) may differ from one syllable to another.

The rate of production, comparing this stage with stage one, dramatically sped up, therefore, we had to prepare ten tables and six summaries for the production of vowels and consonants. At this stage, for months, she produced only /t/ as a new vowel, but the production of combinations were numerous! In order to provide a better definition for these combinations which are getting meaningful, they are referred to as "nomenclatures" from this stage onward.

#### Negation started at this stage

When the subject was about 14 months old, for the first time, she produced the /næ/?/ sound for /næ/ meaning "no". She was not always correct on giving an appropriate negative answer to the question requiring a negative answer, but almost always she was right. For example, when she was asked: /xæbəl miyad/, meaning "are you sleepy?", most of the time the answer was /næ/?/ and sometimes she didn't answer at all. When she was hungry and we showed her something to eat, she would try to get it, but when she was not hungry she would say /næ/?/ to reject it.



human activity. The point is that the specific knowledge itself is not there, but organizational principles for perceiving, organizing, and using such knowledge are. These innate universals are present not because of specific experience but because of the nature of mind (Kess, 1980).

The first language is acquired through gradual differentiation in phonological, morphological, syntactic, and semantic aspects. At first a child starts with undifferentiated categories and then gradually extends and changes his classifications. He starts with concepts of sounds and goes on to make patterns by a series of differentiations, this making and remaking of new patterns continues until he establishes a system based on oppositions and functional contrast, but this system is not similar to the system of adult speakers yet. Later on this constant continuation of making and remaking of new patterns will help the child's language to approximate that of the adult speaker (Garman, 1987; Radford, 1992).

Chomsky distinguishes I-language from E-language. He maintains that E-language linguistics aims to collect samples of language and then to describe their properties. E-language is a collection of sentences understood independently of the properties of the mind. I-language linguistics is concerned with what a speaker knows about language and where this knowledge comes from; it treats language as an internal property of the human mind rather than something external. Thus, the grammar consists of principles and parameters. Chomsky believes in a sort of movement from an E-language to an I-language approach that shows language as a system represented in the mind/brain of a particular individual (Chomsky, 1985).

### **Methodology**

This research study benefited from a naturalistic approach; naturalistic approach suggests the E-language method of study of the acquisition of a language. In naturalistic approach you are dealing with countless pieces of evidence, whereas in

experimental approach you have to conduct many experiments to find certain pieces of evidence.

Researchers believe that the strategies for acquiring language are quite similar, thus the sequence of the developmental stages and what the children acquire at different stages must somehow be highly the same for all children all over the world. Children do not simply imitate the adult speech; they speak a separate language of their own.

Analysis of the gathered data lead to keeping a good track of the phonomorphosyntactic development of the subject as well as her cognitive development. Her daily productions – divided up into five stages – were sorted into the following lists:

- a monthly list of new sounds;
- a monthly list of new sound combinations;
- and a monthly list of new words and word combinations. Each stage is also provided with its related table(s), chart(s), and list(s) of word combinations.

A comparison between any of the two successive months would clearly demonstrate the developmental processes of her language in different areas.

### **Stages of Developmental Processes**

The 27-month productions of the subject have been divided up into the following five main stages:

- 0-12 months: Prelinguistic period
- 12-18 months: Single-word production period
- 18-24 months: Early multi-word production period
- 24-30 months: Later multi-word production period
- 30-36 months: Early adult-like production period

#### **Stage one: 0-12 months (prelinguistic period)**

The prelinguistic stage is the period before the development of the child's first words. Because of the lack of words and word combinations in this period, the division goes under weekly divisions instead of the monthly divisions of other periods. The weekly divisions roughly include the following periods: 0-8 weeks; 8-20 weeks; 20-30 weeks; 30-50 weeks. 0-8 weeks, we usually witness reflexive crying. Children cry, fuss and produce vegetative

## Introduction

The ability of children to communicate, especially at the early stage of their lives, is quite remarkable. When they are very young, they start crying, cooing, babbling and gradually begin to send a great number of messages, either vocally or nonvocally, and at the same time they receive even more messages.

When they are about 12 months old, they begin to produce some of the speech sounds and even words they hear in their environment. They produce one word for one sentence which is known as "holophrastic" utterances.

The number of words produced by children, by about 17 to 18 months, has remarkably multiplied, and they make specific attempts to make combinations of their produced words in order to form two-word and even three-word "sentences". This new combination of words is commonly referred to as "telegraphic" utterances.

From the age of 20 months onward the child will gradually increase the production of more and more words on the one hand, and combine his two-and-three-word sentences on the other hand. When the child is about 3 years old, s/he can easily understand a surprising quantity of linguistic behavior. Her/his speech capacity grows so rapidly that s/he can have continual conversation as s/he generates a lot of new structures, though s/he does not know the real meaning of the expressions s/he produces.

## Significance of this Study

As far as the universal aspects of language are concerned, many languages must be examined all over the world so as to find more pieces of evidence for "Language Universals".

To the time of this research study (1995), as far as I had investigated, no systematic major research on the acquisition of Farsi had been conducted. This fact is also supported by personal report obtained from Julia S. Falk (Michigan State University) who writes: "... I know of no major studies on children's acquisition of this (i.e., Persian) language, and

therefore, your study could provide an important contribution to knowledge ...".

Thus, I decided to study the language developmental processes of my own child. Following the theory that "as soon as there are meaningful expressions we may say there is language", I paid a close attention to the subject's cognitive development from the earlier days of her life. But my careful studies, i.e. precise observation, tape-recordings, and writing notes on her behaviors, started when she was only seven months old and I went on upto 34 months of her age.

## Statement of the Problem

In this case study, I have focused on my subject's cognitive development to see:

1. at what stages she relates the sounds to meaning;
2. to trace the processes of her phonological, morphological, and syntactic development at different stages.

## Theories of First Language Acquisition

The rapid growth of children in acquiring a language is dramatically amazing. And theories of first language acquisition try to find out how this rapid change takes place. Rationalists emphasize on intrinsic or innate principles in mental operations and learning. They believe that organizing principles either directly or, at least, indirectly guide man's perception and learning by predisposing man to operate in a certain way.

Empiricists, on the other hand, believe that experience and environmental factors shape the organism, and the result is the creation of social modes of behavior. They do not believe in innate organizing structure. They believe that the innate ideas of man are actually the product of environment which are somehow transmitted by the senses. This view of modern behavioral science is relevant to the problem of language acquisition.

Rationalism, in this sense, would attribute language to the store of common notions and innate organizational universals that guide much of

# FIRST LANGUAGE ACQUISITION "THE ACQUISITION OF PERSIAN"

**Dr. M. Fakhem**

Allameh Tabatabaee University

## Abstract

Two fundamental insights underlie most recent researches on language development. The first is the realization that the child does not merely speak a garbled version of the adult language around him. Rather, he speaks his own language with its own characteristic patterns. Thus, it is quite appropriate to study a child as the speaker of a specific language to describe its structure by means of a "grammar". The second insight is that the child himself must act as a linguist: he/she is faced with a finite set of utterances from which he must extract the underlying rules in the remainder of his/her life. As far as the universal aspects of language are concerned, many languages must be examined all over the world, and as far as I have investigated, no systematic major study has so far been done on the acquisition of Persian. This point is supported by the personal report obtained from Julia S. Falk (Michigan State University) who writes: "I know of no major studies on children's acquisition of this (i.e., Persian) language, and therefore your study could provide an important contribution to knowledge ...". The subject of the study was the language performance of the author's own child. This study took a long time to collect the required data of her daily productions. The main concern was the subject's cognitive development to see: 1. At what stages she relates sounds to meaning. 2. Her phonomorphosyntactic and cognitive development. 3. The traces of language universals in the acquisition of Persian language compared with the facts about the universals in other languages. A careful study, that is, the precise observation, taking notes on the subject's behaviour, and tape-recording, started when she was only seven months old and went on till she became 34 months old. For 27 months, over 700 notes were written on her productions. All sounds and sound combinations which she produced were related to certain meaningful actions: they were also recorded in four cassettes to make further checks possible. They helped me control the written notes in order to provide a more accurate phonetic transcription. Her 27-month productions have been divided up into five different stages. Each stage has clearly pictured the developmental processes of the Persian language; that is, phonomorphosyntactic and cognitive development. Each stage is provided with its related tables. Appendices A and A Cont. present the "Final Table" introducing the subject's phonological development from 7 to 34 months of age. Appendix "B" introduces the outline of these stages.

### **Manuscript Submission:**

The Journal of Humanities welcomes articles by distinguished scholars and authors and requests the following:

- The manuscripts should not have been published previously or be under consideration elsewhere in any form.
- The manuscripts should follow the format of the articles in this Journal.
- Each paper must begin with a 100-150 word abstract.
- All submissions must be accompanied by a disk containing the text, the figures, the tables, the artwork, etc.
- The editor may find it necessary to return the manuscript for reworking or retyping.
- All works referred to in the text must be listed in the reference section and in alphabetic order.
- The title page should include the title of the manuscript, names and affiliations of all authors and address, phone, and fax number and e-mail address of the corresponding author.

## **In the Name of Allah**

### **Introduction**

The Journal of Humanities is the first academic journal in the Islamic Republic of Iran published in English and Arabic by the Center for Scientific Research affiliated to the Ministry of Science, Research and Technology.

The Journal of Humanities is mainly devoted to the publication of original research, which brings fresh light to bear on the concepts, processes, and consequences of Humanities in general. It is multi-disciplinary in the sense that it encourages contributions from all relevant fields and specialized branches of the Humanities.

The Journal seeks to achieve the following objectives:

- To promote inter-disciplinary research in all areas of the Humanities.
- To provide a forum for genuine and constructive dialogues between scholars in different fields of the Humanities.
- To assist researchers at the pre-and post-Doctorate levels, with a wealth of new and original material.
- To make ideas, topics, and processes in the Humanities intelligible and accessible to both the interested public and the scholars whose expertise might lie outside this subject matter.

The Journal of Humanities publishes:

- comprehensive papers
- point-counterpoint articles
- State of the Art articles
- review articles

The Journal welcomes contributions by scholars from all countries and especially encourages critical exchanges between Iranian and non-Iranian scholars.







*In the Name of Allah, the Beneficent, the Merciful*

---

# **THE JOURNAL OF HUMANITIES**

## **OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

---

### **Managing Editor**

Sadiq Ainavand (Ph.D.)

### **Editor-in-Chief**

Seyed-Ali Miremadi (Ph.D.)

### **EDITORIAL BOARD**

Alemzadeh, Hadi (Ph.D.)

Ejei, Javad (Ph.D.)

Gorji, Abol Ghasem (Ph.D.)

Habibi, Najaf Gholi (Ph.D.)

Harirchi, Firooz (Ph.D.)

Miremadi, Seyed-Ali (Ph.D.)

Mousavi, Mir Hossein (M.S.)

Shahidi, Seyed-Ja'far (Ph.D.)

Tajlil, Jalil (Ph.D.)

Taslimi, Saeed (Ph.D.)

### **MANAGING DIRECTOR**

Hossein E'temadi (Ph.D.)

### **ASSOCIATE EDITOR**

Marefat, Hamideh (Ph.D.)

### **COORDINATOR**

Mashhadi Salman, Siavash

### **TYPESETTING & LAYOUT**

Dabbaghi, Sedighch

Islamic Republic of Iran, Center for Scientific Research, 1168 Martyr Soleimanih Bldg, 4th Floor,  
Enghelab Ave, Tehran 13158

Tel: (021) 6462707

Fax: (021) 6468130

P.O.Box: 13145-443



# **THE JOURNAL OF HUMANITIES**

## **OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

### **CONTENTS**

- First Language Acquisition: "The Acquisition of Persian" 1**  
**M. Faheem**

- A Syntactic Analysis & Grammaticization of Simple Future, with XAST-AN, 21**  
**in Persian**  
**Mohammad Mehdi Vahedi Langrudi**

- The Qur'an Manuscripts from Early Islamic Iran (10th to mid-13th AD) 37**  
**Mohammad Khazale**

- Universal Relevance of Communicative Language Teaching: Some 49**  
**Reservations**  
**Parviz Maftoon**





